L. L. Fil. 195m Müller

Gesch. 781

Lehrreiches und unterhaltendes

französisches Lesebuch

zur

leichten und schnellen

Erlernung der Gallicismen

oder

Eigenheiten der französischen Sprache, um die Ausdrücke zu vermeiden, welche dem Geiste derselben zuwider sind,

für diejenigen, welche schon einige Fortschritte in dieser Sprache gemacht haben,

von

August Müller,

Ehrenmitgliede der ökonomischen Gesellschaft im Königreich Sachsen.

Dresden,
in der Arnoldischen Buchhandlung.
1823.

Lecture

instructive et amusante

propre

à faciliter l'étude des Gallicismes;

Ouvrage indispensable à tous ceux qui veulent se familiariser promptement avec les idiotismes de la langue française, et éviter les locutions contraires à son génie,

A l'usage de ceux qui ont déjà fait quelques progrès dans cette langue,

par

Auguste Muller,
Membre honoraire de la Société d'agriculture du Royaume de Saxe.

Dresde,
chez C. Arnold, libraire.
1823.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS

Préface.

Pour parler et écrire correctement la langue française, il ne suffit pas de s'en être approprié le mécanisme et les règles générales, il faut encore y joindre la connaissance des différentes façons de s'exprimer, qui lui sont particulières et qui constituent ce qu'on appelle *Gallicismes*. Il y a un grand nombre de ces locutions qui ne sont soumises à aucunes règles générales, mais qui ont été introduites par l'usage, arbitre souverain de toutes les langues. „Car l'usage, dit l'abbé Roubaud, a ses licences et même ses raisons pour s'écarter de la règle générale."

Comme la langue française, répandue dans toutes les classes de la bonne société, fait aujourd'hui l'étude de beaucoup de jeunes gens, j'espère que le public me saura gré de lui offrir un ouvrage dont le but est de faciliter la connaissance des tours et des expressions particulières qui en font le génie et le caractère. Aucun moyen ne me paraît plus propre à atteindre promptement et facilement ce but que celui que j'ai employé dans cet ouvrage, destiné à l'usage de ceux qui connaissent déjà les principes et les règles générales de cette langue. Comme l'intention des jeunes gens qui s'y appliquent, est d'apprendre à la parler, il m'a paru d'autant plus nécessaire d'y ajouter les locutions particulières usitées dans le discours familier, qu'ils s'occupent ordinaire-

ment de la lecture des ouvrages scientifiques où elles ne se trouvent pas; cependant je me suis fait une règle de n'admettre aucune expression qui ne fût consacrée par le bon usage. Si je n'ai pas mis à côté des façons de parler correctes les locutions vicieuses ou les *Germanismes* qu'on emploie si fréquemment en parlant et en écrivant cette langue, c'est que je n'ai pas voulu grossir inutilement ce volume.

Quant aux morceaux de littérature française, qui m'ont donné occasion de rassembler ces *Gallicismes*, ils sont tirés des auteurs qui occupent une place distinguée dans la république des lettres. Je suis convaincu que non seulement par la variété des matières, mais encore par la beauté des pensées et l'élégance du style, ils sont propres à fixer l'attention du jeune lecteur qui désire s'instruire en s'amusant.

C'est tout ce que j'ai à dire au sujet de ce recueil de *Gallicismes*. Quelques soins que j'aie apportés pour le rendre utile à la jeunesse, qui veut apprendre correctement le français, je suis pourtant bien éloigné de le regarder comme un ouvrage qui ne laisse rien à désirer. S'il remplit mes vues et qu'il obtienne l'approbation du public, je me trouverai bien payé de mes peines, et en cas qu'il ait plusieurs éditions, je n'oublierai rien pour lui donner le degré de perfection dont il peut être susceptible.

Le dîner de Delille, ou le Cadran-Bleu.

Les souvenirs du bel âge [1]) ne s'effacent jamais; c'est principalement sur les imaginations vives et brillantes qu'ils exercent leur empire: aussi vit-on souvent Delille se plaire, dans ses vieux jours, [2]) à récapituler toutes les jouissances qui l'environnaient, lorsqu'il faisait retentir dans Paris les sons harmonieux de sa lyre.

De toutes les réunions, qui s'étaient [3]) formées dans la capitale pour entendre [4]) ce grand poëte réciter ses vers, celle qui le plus souvent se présentait à son souvenir, était un déjeuner, donné [5]) en 1780 par une dame

1) L'âge, das Alter: Il est entre deux âges, er ist in seinen besten Jahren, von mittlerem Alter. Cette dame est déjà sur le retour de l'âge, ou, sur le retour, diese Dame ist schon ältlich, sie hat die besten Jahre zurückgelegt. Mon oncle a vécu bel âge, mein Onkel hat ein schönes Alter erreicht. Sa fille est dans le bel âge, seine Tochter ist im schönsten Jugendalter.

2) Cette vérité est claire comme le jour; son droit est clair comme le jour, diese Wahrheit ist sonnenklar; sein Recht liegt klar am Tage. Cet homme vit au jour la journée, (statt il vit sans réflexion,) dieser Mensch lebt in den Tag hinein.

3) Vous y êtes, Sie haben es getroffen oder errathen. Il est long-temps à venir, ou, il tarde bien à venir, (à revenir, wenn er an dem Orte, wo er erwartet wird, schon gewesen ist,) er bleibt lange aus. Je ne serai qu'un moment, ich werde nur einen Augenblick ausbleiben. Il est encore à venir, er soll noch kommen. Je suis encore à comprendre, ich kann noch immer nicht begreifen. Je ne sais où j'en suis, ich weiſs nicht, woran ich bin.

4) Entendre, hören; verstehen: Je l'ai entendu (ouï) dire à votre frère, ich habe es von Ihrem Bruder gehört, d. h., er hat es gesagt. Je l'ai entendu (ouï) dire de votre frère, d. h., man hat es von Ihrem Bruder gesagt.

5) Donner, geben, schenken, u. s. w. Les croisées de mon logement donnent d'un côté sur la rue et de l'autre sur le jardin, die Fenster meiner Wohnung gehen auf der einen Seite auf die Straſse, und auf der andern in den Garten. Cette porte donne

que ses talents littéraires et sa haute naissance rendaient également célèbre. Cette réunion, composée de l'élite des beaux esprits du temps, et des femmes les plus distinguées, avait eu lieu au Cadran-Bleu, sur le boulevard du Temple. Ce fut là que Delille fit entendre, pour la première fois, des fragments de son poëme sur *l'Imagination*; ce fut là qu'en récitant ce bel épisode où il dépeint un artiste [1]) égaré dans les catacombes de Rome, il produisit l'impression la plus profonde. Chacun suivait par la pensée [2]) ce jeune infortuné dans le ténébreux labyrinthe où il s'était si imprudemment engagé: on répondait à ses cris déchirants; on cherchait avec lui, dans [3]) l'obscurité, ce fil si précieux qui seul pouvait

dans mon cabinet d'étude, diese Thür geht in meine Sudierstube. Cela lui donne dans la vue, ou, dans l'oeil, das sticht ihm in die Augen. Ce vin donne dans (monte à) la tête, dieser Wein steigt in den Kopf.

1) Ouvrier, artisan, artiste, travailleur. Ouvrier, ein Arbeiter überhaupt, jeder, der irgend ein Geschäft verrichtet. Artisan, ein Arbeiter in Hinsicht auf technische Fertigkeit, ein Handwerker. Artiste, der eine freie Kunst ausübt, ein Künstler, z. B. Bildhauer, Maler u. s. w. Travailleur, ein fleifsiger, emsiger Arbeiter; auch ein Schanzarbeiter: L'atelier de cet artisan occupe beaucoup d'ouvriers, die Werkstatt dieses Handwerkers beschäftigt viele Arbeiter.

2) Ces pensées lui roulaient dans l'esprit, diese Gedanken gingen ihm im Kopfe herum. Les pensées sont libres, ou, on n'est pas responsable de ses pensées, Gedanken sind zollfrei. Vous n'entrez pas bien dans ma pensée, Sie verstehen oder fassen mich nicht recht.

3) Bei den Zeitwörtern fumer, manger, boire, puiser, prendre heifst dans aus oder auf: Je suis accoutumé à fumer dans une pipe de terre, ich bin gewohnt, aus einer thönernen Pfeife zu rauchen. Agathocle, roi de Sicile, mangeait dans de la vaisselle de terre, pour ne pas oublier la bassesse de son extraction, Agathocles, König von Sicilien, afs auf irdenem Geschirr, um seine niedrige Abkunft nicht zu vergessen. Nous mangeons dans des assiettes de porcelaine, wir essen auf porcellanenen Tellern. Il a bu dans mon verre, dans le creux de la main, er hat aus meinem Glase, aus der hohlen Hand getrunken. J'ai puisé cette eau fraîche dans la fontaine que voilà, ich habe dieses frische Wasser aus der Quelle da geschöpft. Mon serin de Canarie prend la mangeaille dans la main, mein Kanarienvogel nimmt das Futter aus der Hand. Prenez dans cette commode une chemise blanche, nehmen Sie aus dieser Kommode ein weifses Hemd. Il puisa (prit) le sujet de cette histoire dans Ovide, er nahm den Stoff dieser Geschichte aus dem Ovid. — Doch sagt man puiser à la source, à la rivière; boire à la fontaine, à la bouteille, aus der Quelle schöpfen, u. s. w.

lui rendre la lumière et la vie..... O Delille! tu parus en ce moment aussi riche que *Virgile*, aussi terrible que *le Dante*; on ne savait ce qu'on devait admirer le plus en toi, ou le poëte, l'honneur de sa patrie et de son siècle, ou le lecteur inimitable, dont le charme et l'expression semblaient ajouter à l'éclat de son génie.

Cette réunion mémorable fit éprouver à Delille une jouissance, qui lui inspira pour le Cadran-Bleu une prédilection dont il ne pouvait se défendre. Chaque fois que le printemps se renouvelait, il allait, [1]) avec ses amis les plus intimes, y faire ce qu'il appelait un dîner populaire. Il aimait [2]) à se confondre parmi les convives qu'il y rencontrait, à suivre les différentes conversations qui parvenaient à son oreille [3]) attentive. C'était tout à la fois la joie des uns, l'impatience des autres, et partout un mouvement, une vie, une abondance qui, frappant l'imagination par la variété la plus amusante, semblaient, disait Delille, ranimer la santé, remettre en verve et disposer le coeur aux plus doux épanchements.

Privé long-temps, par les troubles politiques, de ces dîners qui toujours avaient pour lui tant de charmes, [4]) cet homme célèbre, exilé de sa patrie, voulut les

1) Aller, gehen, im Imperativ und mit einer Verneinung drückt eine Warnung aus: N'allez pas croire, glauben Sie ja nicht. N'allez pas vous imaginer, bilden Sie sich ja nicht ein. N'allez pas vous aviser de partir aujourd'hui, lassen Sie sich's nicht etwa einfallen, heute abzureisen.

2) Aimer, lieben; aimer à faire qu. ch., gern etwas thun: Mon élève aime à se promener, ou, la promenade, mein Zögling geht gern spatzieren. Je n'aime pas à travailler au sortir de la table, ich arbeite nicht gern gleich nach Tische. J'aime à le voir auprès de moi, ich kann ihn wohl um mich leiden. J'aime qu'on se divertisse, que chacun fasse son devoir, ich habe es gern, daſs man lustig ist, daſs jeder seine Schuldigkeit thut. Je n'aime ni le vin, ni la bière, ich trinke weder Wein noch Bier. Il aime la lecture, le jeu, la bonne chère, ou, les bons morceaux, er lies't gern, spielt gern, iſst gern etwas Gutes.

3) L'oreille, f. das Ohr: Ne m'échauffez pas les oreilles, macht mir den Kopf nicht warm, bringt mich nicht in Hitze. Taisez-vous, vous me rompez les oreilles avec votre caquet, schweigt, ihr plaudert mir die Ohren voll.

4) Charmes, attraits, appas, Reize. Charmes, diejenigen Reize, welche durch eine geheime und unwiderstehliche Kraft besonders auf das Herz wirken, und dasselbe zur Liebe und Bewunderung hinreiſsen: On ne peut se défendre des charmes de

renouveler à Londres, mais il ne trouvait, dans les tavernes les plus fameuses, ni cette gaieté franche, ni cette attrayante urbanité, véritable patrimoine des Français. Oh! combien de fois il regretta le boulevard du Temple et son cher Cadran Bleu!.... Cependant l'horizon s'éclaircit, Delille revint à Paris et s'empressa d'aller visiter ces lieux [1]) qui lui offraient tant de souvenirs: mais la publication de ses oeuvres, dont il venait d'enrichir la France, avait augmenté sa renommée au point qu'il ne pouvait plus se montrer en public, sans être entouré d'une foule d'admirateurs qui fatiguaient sa modestie. Le sort enfin, voulant nous offrir dans ce grand poëte l'image vivante *d'Homère*, l'avait privé de la vue.

Le chantre des *Jardins* et du *Bonheur des Champs* souffrait plus que tout autre, éloigné de la scène du monde, [2]) et retenu dans un appartement solitaire. „S'il ne m'est plus permis, disait-il, de contempler cette

sa beauté et de ses manières engageantes, man kann dem Zauber ihrer Schönheit und ihres einnehmenden Betragens nicht widerstehen. — Attraits, die natürlichen, unschuldigen Reize, welche beim ersten Anblick gefallen und auf eine angenehme Art einnehmen: Cette jeune demoiselle a beaucoup d'attraits, elle plaît au premier coup d'oeil, dieses junge Frauenzimmer hat viele Reize, es gefällt beim ersten Anblick. — Appas, Reize, die mehr auf die Sinne wirken, und die Begierde erregen, den reizenden Gegenstand zu besitzen und zu genieſsen: Les appas de madame Duval lui ont fait tourner la tête, die Reize der Madame Duval haben ihm den Kopf verrückt. Im moralischen Sinne sagt man: La nouveauté a de grands attraits pour la plupart des hommes; la fortune a de puissants appas pour tout le monde; la musique a de grands charmes pour les coeurs sensibles. Diese Wörter werden auch in der einfachen Zahl gebraucht: L'appat du jeu, du gain; l'attrait du plaisir; le charme de la beauté.

1) Le lieu, der Ort: Ce pauvre homme n'a ni feu ni lieu, dieser arme Mann hat weder Feuer noch Herd, (keine beständige Wohnung). Je tiens cette nouvelle de bon lieu, ou, j'ai appris cela de bon lieu; cette nouvelle vient de bon lieu, ou, de bonne part, ich habe diese Nachricht von guter Hand; diese Nachricht kommt von guter Hand.

2) Le monde, die Welt; Leute: Nous avons du monde à souper, wir haben auf den Abend Leute bei Tische. Il a congédié son monde, er hat seine Leute (Bedienten) verabschiedet. Ainsi va le monde, ou, c'est ainsi que va le monde, so geht es in der Welt. Depuis que le monde est monde, seit dem die Welt steht. Laissez le monde, comme il est, laſst der Welt ihren Lauf, nehmt die Welt, wie sie ist.

voûte azurée, où j'ai trouvé mon *Dithyrambe sur*[1]) *l'immortalité de l'ame;* si je ne jouis plus de cet aspect imposant de la nature, je puis du moins entendre les accents de l'amitié; je puis encore, me mêlant à des scènes plus piquantes, entendre souvent les mots heureux, les cris variés de ce bon peuple, qui me réveillent, me réjouissent, et me font oublier[2]) les infirmités de l'âge..... O mes amis! ajoutait-il à ceux qui l'approchaient, faites qu'avant de m'endormir pour toujours, je puisse aller encore une fois dîner au Cadran-Bleu."[3])

Vainement osait-on lui représenter qu'il y serait reconnu, assailli, et qu'à son âge[4]) il était imprudent de s'exposer aux fatigues d'une semblable apparition, ce grand peintre de la nature ne répondait à toutes ces objections qu'en répétant avec la voix suppliante d'un enfant[5]) qui réclame un moment de plaisir. „Faites que

1) Sur, über, auf, wird im Deutschen auch durch andere Vorwörter übersetzt: Il sait chanter sur la note; il se mit à chanter sur un air connu, er kann nach Noten singen; er fing an, nach einer bekannten Arie zu singen. Ma tante apprend à danser sur (dans) ses vieux jours, meine Tante lernt in ihren alten Tagen tanzen. Il a fait des vers, (des paroles) sur cet air, er hat zu dieser Melodie Verse, (den Text) gemacht. Cette couleur tire sur le vert, diese Farbe fällt in's Grüne.

2) Oublier, vergessen, mit de: J'ai oublié de vous dire cette nouvelle, ich habe vergessen, Ihnen diese Neuigkeit zu sagen. Heifst aber oublier aus der Uebung kommen, verlernen, so wird es mit à construirt: J'ai oublié à danser, à parler latin, à jouer du clavecin, ich habe das Tanzen, das Lateinreden, das Klavierspielen verlernt. So auch s'oublier, sich vergessen: Je ne m'oublierai jamais à (jusqu'à) dire un mensonge, ich werde mich nie so weit vergessen, dafs ich eine Lüge sagte.

3) Bleu, blau: Savez-vous mettre une carpe au bleu? können sie einen Karpfen blau sieden? Ce sont des contes bleus, das sind Ammenmährchen.

4) Quel âge avez-vous? — J'ai dix ans; j'ai un an et demi plus que mon frère, wie alt sind sie? — Ich bin zehn Jahr alt; ich bin anderthalb Jahr älter, als mein Bruder. J'ai trente ans passés, ou, j'ai passé trente ans, ich bin dreifsig Jahr gewesen. Que n'ai-je vingt ans de moins! wenn ich doch zwanzig Jahre jünger wäre! Il lui demanda l'âge qu'elle avait, er fragte sie, wie alt sie wäre. Avec l'âge on devient sage, Verstand kommt nicht vor den Jahren.

5) L'enfant, das Kind: C'est un bon enfant, une bonne enfant, es ist ein guter Junge, ein gutes Mädchen. Ne faites pas l'enfant, seien Sie kein Kind, betragen Sie sich nicht kindisch. Les trois enfants qui furent jetés dans la fournaise, die drei

je puisse aller encore une fois dîner au Cadran-Bleu!" — „Comment résister à de pareilles instances? disait à son tour la fidèle compagne de Delille qu' il appelait son *Antigone;* mais je ne puis songer à l'exécution de ce projet sans craindre pour la santé, peut-être même pour la vie d'un être aussi cher." — „Eh bien! dit à son tour un des amis de Delille, artiste aussi recommandable par ses talents que par les qualités de son coeur, [1]) il est un moyen de lui procurer la jouissance qu' il désire, sans l'exposer aux dangers de se montrer en public; [2]) et puisqu' il est privé de la vue, profitons-en pour le servir sans qu' il s'en doute. J'habite au faubourg Saint-Germain une maison spacieuse et commode, où se trouve une terrasse, donnant sur des jardins, couronnée de feuillages: c'est là que nous conduirons notre vieil enfant; reposez-vous sur moi, je vous promets qu' il y trouvera tous les plaisirs qu' il se propose, et qu' il se croira bien véritablement à son dîner populaire."

Cette offre fut acceptée avec empressement, et le jour fut marqué pour la réaliser; c' était peu de temps [3])

Männer, welche in den glühenden Ofen geworfen wurden. Il allégua la parabole de l'enfant prodigue dans l' évangile, er führte das Gleichnifs vom verlornen Sohn im Evangelium an.

1) Je vous en assure de coeur et de bouche, ich kann es Ihnen mit Mund und Herz versichern. Wider die deutsche Sprechart sagt man auch im Französischen: Il ne boit, ni ne mange; je n'ai ni bu ni mangé; il en perd le boire et le manger, er ifst und trinkt nicht; ich habe weder gegessen noch getrunken; er vergifst Essen und Trinken darüber, ob man gleich sagt: Il n' a ni faim ni soif, er hat weder Hunger noch Durst. Soir et matin, Morgens und Abends; du pain et du fromage, Käse und Brod; des munitions de guerre et de bouche, Mund- und Kriegsvorrath; la vue et l'ouie, (das) Hören und Sehen; être nourri (mis) au pain et à l'eau, bei Wasser und Brod sitzen; examiner qn. de pied en cap, ou, depuis les pieds jusqu' à la tête, (doch auch depuis la tête jusqu' aux pieds), Jemand vom Kopf bis zu den Füfsen betrachten. Travailler de nuit et de jour, Tag und Nacht arbeiten.

2) Ma soeur travaille pour le public, meine Schwester arbeitet für die Leute.

3) Tout vient à temps (point) qui peut attendre, ou, avec le temps et la paille les nèfles mûrissent, prov. (statt tout se fait avec le temps), die Zeit bringt Rosen, jedes Ding will seine Zeit haben. Il fera beau temps, quand j'irai le voir, (prov.) er kann lange warten, bis ich zu ihm gehe.

après la séance mémorable de l'Académie où le *Virgile* français, qui la présidait, fit en quelque sorte ses adieux à ses contemporains, en récitant, pour la dernière fois, des vers dans lesquels brillaient encore l'élégance et la vigueur du bel âge. Ce dîner tant désiré semblait occuper[1]) Delille comme une des époques les plus importantes de sa vie. Il vit arriver le jour convenu avec une joie inexprimable; paré dès le matin, comme pour un jour de fête, il se disposait à descendre avec orgueil dans la foule commune, et brûlait d'être confondu parmi les nombreux convives du boulevard du Temple.

Enfin la voiture se fait entendre: son ami lui donne le bras; il y monte escorté de sa compagne chérie, et tous les trois gagnent rapidement la maison du faubourg Saint-Germain, où se trouvaient réunis d'avance plusieurs membres de l'Académie française, des gens de lettres, des artistes célèbres, [2]) des femmes aimables, et l'élite des premiers théâtres de la capitale, qui tous s'

1) S'occuper de qu. ch., sich mit einer Sache beschäftigen, indem man seine Thätigkeit und seine Gedanken darauf richtet; s'occuper à qu. ch., wenn man wirklich daran arbeitet. Il est occupé d'un ouvrage sur la peinture, er ist mit einem Werk über die Malerei beschäftigt. Cette dame est trop occupée d'elle-même; elle n'était occupée que de sa douleur, diese Dame ist zu sehr mit sich selbst beschäftigt; sie war nur mit ihrem Schmerz beschäftigt. — Il s'occupe à écrire des lettres, er ist mit Briefschreiben beschäftigt. A quoi vous occupez-vous? womit beschäftigen Sie sich? Mon frère s'occupe tout le jour à l'étude des sciences, mein Bruder beschäftigt sich den ganzen Tag mit Erlernung der Wissenschaften.

2) Célèbre, fameux, illustre, renommé, berühmt. Célèbre, durch hervorstechende Eigenschaften, besonders durch Verstand und Kenntnisse ausgezeichnet: Pline, dit l'Ancien, écrivain célèbre du temps des empereurs Vespasien et Titus, Plinius der Aeltere, ein berühmter Schriftsteller zur Zeit der Kaiser Vespasian und Titus. — Fameux, was sich durch irgend etwas, es sei Gutes oder Böses, einen Namen erworben hat, daher berühmt und berüchtigt: Démocharès était petit-fils du fameux Demosthène, Demochares war ein Enkel des berühmten Demosthenes. H.... était un fameux voleur, un fameux fourbe, H.... war ein berüchtigter Räuber, ein berüchtigter Betrieger. — Illustre, heifst nicht nur durch Verdienste, sondern auch durch Geburt, Stand und Würden ausgezeichnet: Le général Wellington s'est rendu illustre par ses exploits éclatants, der General Wellington hat sich durch seine glänzenden Heldenthaten berühmt gemacht. — Renommé, was im gemeinen Leben einen gewissen Ruf erlangt hat: Ce marchand est renommé pour les bonnes drogues, dieser Kaufmann ist wegen seiner guten Material-Waaren berühmt.

étaient distribué différents rôles pour amuser l'honorable vieillard, et lui faire accroire qu'il était parmi ce bon peuple dont il recherchait la présence.

En descendant de voiture, Delille entend la portière de la maison qu'on avait mise dans le secret, lui demander avec la voix prononcée d'une écaillère: „Mosieu veut-i' des huîtres? C'est du tout frais, du vrai Cancale." — „Oui, oui, répond le poëte dans la plus joyeuse illusion, je ne veux rien me refuser aujourd'hui." — Il monte et traverse un grand salon[1]) où plus de soixante personnes, réunies autour de petites tables rondes, font tout à coup entendre un mélange de voix et de conversations particulières, qui font dire au célèbre aveugle: „Oh! le voilà bien ce bourdonnement populaire que j'aime à la folie![2]) Que de nuances à

1) Salon, ein grofser, hoher, meistens gewölbter, und salle, jeder andere, grofse oder kleine Saal: Le salon de peintures, der Bildersaal; la salle à manger, à danser, der Speisesaal, Tanzsaal. Man sagt: La salle (nicht maison) de l'opéra, de la comédie, das Opern-, das Komödienhaus, wenn man den Saal im Sinne hat; aufserdem aber: Il demeure vis-à-vis de l'opéra, vis-à-vis de la comédie, er wohnt dem Opern-, dem Komödienhause gegenüber. Cette dame avait attiré mon attention dans la salle de spectacle, diese Dame hatte im Schauspielhause meine Aufmerksamkeit auf sich gezogen. La salle d'armes, der Fechtboden.

2) Folie, sottise, bêtise. Folie, Narrheit, eine verkehrte Handlungsweise, die zwar unschädlich, aber so ungereimt ist, dafs sie Lachen erregen kann; 2) wirkliche Verrücktheit des Verstandes: Ce vieillard a eu la folie de s'amouracher d'une jeune fille, dieser alte Mann hat die Narrheit gehabt, sich in ein junges Mädchen zu verlieben (vergaffen). Les chevaux, les fleurs sont sa folie, seine Narrheit besteht in der Pferde-, in der Blumenliebhaberei. — Sottise, Thorheit, die Verkehrtheit des Geistes, da man aus Leidenschaft, falschem Dünkel, oder aus einer vorgefafsten Meinung unweise und unklug urtheilt und handelt: La sottise de la plupart des femmes est de se croire belles, die Thorheit der meisten Frauen besteht darin, dafs sie sich für schön halten. C'est une sottise que de vouloir passer pour riche, es ist eine Thorheit, für reich gelten zu wollen. — Bêtise, Dummheit, diejenige Verstandesschwäche, welche in einem gänzlichen Mangel an richtigen Begriffen von der Natur der Dinge, oder wenigstens in der Ungeschicklichkeit, sie gehörig anzuwenden, ihren Grund hat: Quand accouchera votre femme? demanda Louis XIV à un courtisan. — Quand il vous plaira, répondit celui-ci. C'était une bêtise, wenn wird Ihre Frau niederkommen? fragte Ludwig XIV einen Hofmann. — Wenn es Ihnen gefällig sein wird, gab dieser zur Antwort. Das war eine Dummheit.

saisir! que d'esquisses à faire!.... Garçon! — „Monsieur! répond en s'avançant un des premiers acteurs du Théâtre-français, qu' y a-t-il pour votre service?" — „Mon bon ami, ne pourriez-vous me procurer une table à trois couverts dans un endroit à part, mais d'où néanmoins je voudrais tout entendre?" —[1]) „Il reste justement ce qu'il faut à Monsieur une table dans un coin, près de la cheminée." — „C'est à merveille! comment vous nommez-vous?" — „Paul, chef de service et entièrement à vos ordres." — „Eh bien, mon cher Paul, servez-nous avec exactitude, et vous n' aurez point à vous en plaindre. Apportez-nous la carte, et d'abord une bouteille de Sauterne, du véritable surtout. Je vous préviens que je suis un vieux gourmet." — „Tant mieux, [2]) Monsieur, nous ne les craignons pas ici."

On mange [3]) les huîtres auxquelles succède le premier service, dont le digne ami de Delille nomme et lui fait choisir les différents mets sur une carte préparée. Pendant ce temps un groupe bruyant fait entendre à l'une des tables voisines les mots de *prime*, d'*usance*, de *livraisons à crédit*..... „Ce sont, dit le poëte, en souriant, des agents de change, ou des courtiers de commerce: comme ils s'en donnent! [4]) il pa-

1) Entendre, hören; verstehen: Cela s'entend (bien), ou, cela va sans dire, das versteht sich von selbst (am Rande). C'est un bon homme, qui n'y entend pas finesse, es ist ein guter Mensch, der nichts Arges darunter denkt, der keine böse Absicht dabei vermuthet.

2) Mieux, besser: Mon père est mieux, (nicht meilleur), ou, m. p. se porte mieux, mein Vater bessert sich. Elle est mieux que jolie, elle est bonne, sie ist mehr als hübsch, sie ist gut. Il sait mieux qu' il ne dit, er spricht wider sein besseres Wissen. Ils coururent à qui mieux mieux, ou, ils coururent à l'envi, sie liefen um die Wette.

3) Je mange de tout, ou, je m'accommode de toutes sortes de viandes, ich esse alles gern, ich bin kein Kostverächter. Venez manger de ma soupe, ou, de mon potage, nehmen Sie mit einer Suppe fürlieb. Cet homme mange comme un ogre, dieser Mensch frifst wie ein Wolf. (Ogre, ein Währwolf, ein erdichtetes Ungeheuer, das sich von Menschenfleisch nähren soll.)

4) Comme ils s'en donnent! wie lustig sie sind! M...a danse au dernier bal, il s'en est bien donné, M... hat auf dem letzten Balle getanzt, er hat sich recht daran erlustigt. Le soleil donne à plomb, die Sonnenstrahlen fallen senkrecht herab. Il

raît qu'il y a eu ce matin de la hausse dans les effets publics! D'une autre table s'élève par degrés le caquet de trois femmes, dont les ris immodérés et quelques entorses données adroitement à la langue française, firent croire à Delille que c'étaient quelques riches marchandes de bois de l'île Louviers, qui, dans l'absence de leurs maris, venaient renouveler le dîner des *Trois Commères*. „Quel feu de file! s'écriait-il en riant aux éclats. Oh! si j'étais jeune et vaillant compère, que j'aurais de plaisir à les agacer, à lutter avec elles! Non, jamais je n'entendis [1]) rien de plus original, de plus divertissant."

On passe au second service, pendant lequel l'ami du vénérable aveugle prépare la scène la plus gaie, en lui disant d'une voix élevée, et avec intention: „Eh bien, mon cher Delille, comment vous trouvez-vous?" — „Ne me nommez donc pas si haut; vous me ferez reconnaître, et je serais forcé de m'en aller [2]). Comme

donne dans le ridicule, dans des travers indécents, er verfällt auf lächerliche Dinge, auf unschickliche Thorheiten. Je le donne au plus habile à mieux faire, ich fordere den Geschicktesten auf, ob er es besser machen kann.

1) Entendre, écouter, ouïr, hören. Entendre, Töne vernehmen; écouter, aufmerken, um sie zu vernehmen, zuhören; ouïr, (nur im Infinitif, défini und particip passé gebräuchlich), sie nicht ganz deutlich vernehmen: Je n'ai rien entendu; j'ai entendu un beau sermon, ich habe nichts gehört; ich habe eine schöne Predigt gehört. Hat uns ein Anderer etwas gesagt, so wird dire oder parler hinzugesetzt: Je l'ai entendu dire à mon père; j'en ai entendu parler; à qui l'avez-vous entendu dire? ich habe es von meinem Vater gehört; ich habe davon gehört; von wem haben Sie es gehört? — Il a coutume d'écouter aux portes, er pflegt an den Thüren zu horchen. Je l'ai écouté avec attention, ich habe ihm mit Aufmerksamkeit zugehört. Je lui tournai le dos sans l'écouter, ich kehrte ihm den Rücken, ohne ihn anzuhören. Ecoutez, j'ai un mot à vous dire, hören Sie, ich habe ein Wort mit Ihnen zu sprechen. — J'ai ouï un bruit confus, un cri confus, ich habe einen verworrenen Lärm, ein undeutliches Geschrei gehört. J'ai ouï causer ces deux femmes, ich habe diese beiden Weiber schwatzen hören. Je ne l'ai pas ouï dire; j'ouïs (j'entendis) hier la messe, ich habe es nicht gehört; ich hörte gestern die Messe.

2) S'en aller, weggehen, fortgehen, wird richtiger ohne ein régime gebraucht: Il s'en est allé, er ist fortgegangen. Je m'en vais le trouver de ce pas pour savoir ce qui en est, ich will sogleich zu ihm gehen, um zu erfahren, was an der Sache ist. Man sagt aber: Je vais à Paris; j'irai demain à la campagne, ich reise

il achevait ces mots, s'avance un membre de l'Académie française, connu par sa gaieté franche, et qui lui dit avec le ton enroué d'un habitué du port Saint-Bernard: „D'après ce que je viens d'entendre, Monsieur, sans doute est monsieur *Delille* gros marchand d'vins, rue *des Marmouzets, à la Femme sans Tète?* — Non, Monsieur, non, je ne suis point marchand de vins, et je n'ai point pour enseigne, *la Femme sans Tète;*.... n'est-il pas vrai, ma bonne amie? dit-il à madame Delille avec le plus aimable sourire. — Ce n'est pas, ajouta gaiement l'ami, que monsieur Delille n'ait un riche magasin, avec lequel il enivre chaque jour bien des gens. — „Je ne me trompe donc point, reprit l'académicien, c'est mon homme. Je pars, dans deux heures,[1]) pour Auxerre par[2]) le coche; si monsieur Delille a quelques commandes à faire, il peut comp-

nach Paris; ich werde morgen auf's Land gehen. — Statt j'allai und je suis allé wird je fus und j'ai été gebraucht, wenn man ausdrücken will, dafs die Person, welche ausgegangen war, wieder zurück ist: Il a été lui rendre visite, er hat ihm einen Besuch gemacht, (wenn er zurück ist). Il est allé lui rendre visite, (wenn er nicht zurück ist). Nous avons été voir Mr. N... qui est dangereusement malade, wir haben Hrn. N... besucht, welcher gefährlich krank ist. Lorsque j'appris que mon oncle avait acheté une belle terre, je fus le voir, als ich hörte, dafs mein Onkel ein schönes Landgut gekauft hatte, besuchte ich ihn.

1) L'heure, die Stunde. Man sagt: A une heure, à deux heures, à trois heures après minuit, ou, à trois heures du matin, des Nachts um 1, 2, 3 Uhr; späterhin aber und bis 11 Uhr Vormittags, à quatre heures, à cinq etc. heures du matin, früh um 4, 5 u. s. w. Uhr. A midi, um 12 Uhr (Mittags). Ferner: A une heure, à deux heures, à trois heures après midi, Nachmittags um 1, 2, 3 Uhr; weiterhin aber und bis 11 Uhr Abends, à quatre, à cinq, à six etc. heures du soir, Abends um 4, 5, 6 u. s. w. Uhr; doch auch à quatre heures après midi. A minuit, um 12 Uhr (Mitternacht). A deux heures de jour heifst, zwei Stunden nach Sonnenaufgang; à deux heures de nuit, zwei Stunden nach Sonnenuntergang: Un soir il sortit de son palais environ à deux heures de nuit.

2) Il est allé, il est parti par le coche, er ist mit der Landkutsche gefahren, abgereis't. Mon père compte aller (voyager) en poste; il prendra la poste, mein Vater ist gesonnen, mit Extrapost zu reisen; er wird Extrapost nehmen. Il voyage (fait voyage) par la diligence, er reis't mit der fahrenden Post (Schnellpost). Il voyage en diligence, er reis't in grofser Eile. Je vous écrirai par la poste; je vous enverrai ce paquet par la poste, ich will Ihnen mit der Post schreiben; ich will Ihnen dieses Paquet mit der Post überschicken.

ter sur mon exactitude: je suis un des frères Bertrand, commissionnaires depuis deux cents ans, de père en [1]) fils." — „Je vous rends mille grâces, répondit le poëte, je n'ai aucunement besoin de vos services."

Cette plaisante conversation se trouve interrompue tout à coup par une dispute qui s'élève à une autre table, entre plusieurs convives, sur celle des Oeuvres de Delille, qui lui donnait le plus de droits à la célébrité. L'un prétend que c'est la traduction [2]) des *Géorgiques*, où il s'est mis au niveau de son modèle; l'autre affirme qu'on ne peut rien comparer à cette masse prodigieuse de talent que renferme sa traduction de *l'Enéide*. Celui-ci préfère celle du *Paradis Perdu*, en ce qu'elle offrait plus de difficultés à vaincre; celui-là soutient que c'est le génie qu'on doit priser avant tout, et qu'il met au-dessus des traductions de Delille, son *Poëme des Jardins*, et celui sur *l'Imagination*. Un autre enfin prétend que c'est le poëme de *la Pitié* [3]) qui doit être regardé comme le fondement de la renommée de son auteur. „Honneur, dit-il, à qui [4])

1) En heifst bisweilen auf: Le bon chrétien met son espérance en Dieu, der gute Christ setzt seine Hoffnung auf Gott. Mon frère a une grande confiance en lui; c'est en Dieu que nous devons mettre notre confiance, mein Bruder setzt grofses Zutrauen auf ihn; auf Gott müssen wir unsere Zuversicht setzen. Il est en voyage, er befindet sich auf der Reise. Il se mit en chemin, er machte sich auf den Weg. Faites tirer le vin en bouteilles, lafst den Wein auf Flaschen ziehen. Je ne me connais pas en musique, ich verstehe mich nicht auf die Musik. Il s'entend bien en tableaux, er versteht sich gut auf Gemälde. (Il s'entend bien à cette chose, er versteht sich gut auf diese Sache, d. h., er weifs sie gut zu machen, er hat sie gut inne.)

2) La traduction, die Uebersetzung in eine neue, und la version, die in eine alte Sprache; auch versteht man unter dem letzten Worte überhaupt eine wörtliche, und unter dem ersten eine freie Uebersetzung; daher heifsen die Uebersetzungen der Schüler aus alten Sprachen in ihre Muttersprache versions.

3) La pitié, das Mitleid: Cela fait pitié, das ist zum Erbarmen. Es wird dieses Wort auch im verächtlichen Sinne gebraucht: Cet homme raisonne à faire pitié; cette demoiselle chante à faire pitié, dieser Mensch spricht erbärmlich; dieses Frauenzimmer singt zum Erbarmen. C'est grande (c'est une étrange) pitié que de nous, es sieht elend mit uns aus, wir sind doch elende Geschöpfe.

4) Qui steht bisweilen für celui qui: Il raconte ses aventures à qui (à quiconque) veut les entendre, er erzählt

charme l' esprit! mais, reconnaissance éternelle à qui nous rend sensibles aux maux[1]) de nos semblables!" — „Eh bien! résumons-nous, s'écrie gaiement un sixième convive. Préférer tour à tour les nombreux ouvrages de Delille, ah! c'est en faire le plus digne éloge!"…. Buvons à celui qui sait plaire à tous les goûts, à tous les âges!" — „Au *Virgile* français! prononcent en même temps un grand nombre de voix, au bruit joyeux du cliquetis des verres: puissions-nous voir le laurier du Parnasse briller sur son front centenaire!" — „Le voir! reprend l'un d'eux avec adresse: eh! comment? en quel endroit? on cherche vainement à jouir de sa présence." — „Pourquoi nous priver, [2]) ajoute un autre, de contempler ses traits vé-

seine Begebenheiten jedem, der sie anhören will. Nous aimons qui nous aime, wir lieben den, der uns liebt. Antigonus promettait une grosse somme d'argent à qui tuerait Eumène, Antigonus versprach demjenigen, welcher den Eumenes tödten würde, eine grofse Geldsumme. — A qui wird gebraucht, wenn von einem Wetteifer, von einem Streit um den Vorzug die Rede ist: Ils se disputèrent à qui ferait la proposition, à qui remporterait le prix, sie stritten sich, wer den Vorschlag machen sollte, wer den Preis gewinnen würde. Voyons à qui arrivera le premier, à qui gagnera la partie, wir wollen sehen, wer zuerst ankommen, wer die Partie gewinnen wird. Jouons à qui payera l'écot, wir wollen spielen, wer die Zeche bezahlen soll. C'est à qui sera le plus sage, jeder will der Klügste sein. J'en défie à qui courra mieux, ich fordere jeden auf, der besser laufen kann. C'était à qui trouverait le mot de l'énigme, jeder bestrebte sich, das Räthselwort zu errathen. Ils combattaient à qui mieux mieux, sie fochten um die Wette. Vous trouverez à qui parler, Sie werden Ihren Mann finden.

1) Le mal, das Uebel; der Schmerz: J'ai mal aux yeux, au doigt, à la jambe, ich habe böse Augen, einen bösen Finger, ein böses Bein. Il a mal à la gorge, er hat einen bösen Hals, der Hals thut ihm weh, (wenn das Uebel innerlich ist). Il a mal au cou, er hat einen bösen Hals, (wenn sich das Uebel an den äufsern Theilen desselben befindet). J'ai mal à la tête, ou, la tête me fait mal, ich habe Kopfschmerzen, oder, der Kopf thut mir weh. J'ai un violent mal de tête; il a un mal de tête qui lui fait perdre toute connaissance, ich habe heftiges Kopfweh; er hat einen Kopfschmerz, der ihm alle Besinnung raubt. J'ai un mal à la tête, ich habe ein Uebel, z. B. eine Wunde, am Kopf. J'ai mal aux dents, ou, les dents me font mal, ich habe Zahnschmerzen, oder, die Zähne thun mir weh.

2) Bisweilen werden einige Wörter, die man leicht hinzu denken kann, weggelassen; das ist besonders mit que, pourquoi, comment, quoi, quel, etc. der Fall, auf welche blofs ein Infinitif folgt: Que lui dire? (statt que dois-je, ou, que

nérables? cela fait tant de bien, l'aspect d'un homme célèbre! il semble que sa voix nous inspire; on dirait que son geste nous indique le chemin de la gloire." — „Ah! dit tout bas le vieillard, ému jusqu' aux larmes, si je ne me retenais, j'irais les aborder, me nommer moi-même, et tomber dans leurs bras."

Arrive enfin le dessert, pendant lequel plusieurs autres scènes de différents genres confirment Delille dans la certitude où il est, de dîner au Cadran-Bleu, et surtout de n'être connu[1]) de personne. Il demande la carte, et, se disposant à l'acquitter, il passe sa bourse à Mme Delille, en lui disant: „C'est moi qui régale sur mes petites économies: oh! comment payer tout le plaisir que j'ai ressenti!...." Mais quelle est sa surprise, lorsqu' on lui dit, qu' à la place de l'énuméra-

doit-on lui dire?) was soll ich ihm sagen? Je ne sais que répondre, que faire, que penser de cette aventure, ich weiſs nicht, was ich antworten, was ich machen, was ich von dieser Begebenheit denken soll. Je ne sais à quoi m'en tenir; il n'a pas de quoi payer; voici de quoi contenter votre appétit, ich weiſs nicht, an was ich mich halten soll; er hat nicht so viel, daſs er bezahlen kann; hier ist etwas, womit Sie Ihren Appetit stillen können. Pourquoi le désavouer? warum soll ich es läugnen? Comment remédier à cela? comment me tirer d'embarras? wie ist dem abzuhelfen? wie soll ich mich aus der Verlegenheit ziehen? Je ne sais, laquelle des deux soeurs prendre, de la soeur aînée, ou de la cadette? ich weiſs nicht, welche von den beiden Schwestern ich nehmen soll, die ältere oder die jüngere? Je ne sais quel parti prendre; je ne sais où aller, ich weiſs nicht, welchen Entschluſs ich fassen, wohin ich gehen soll. Si Parménion a pu conjurer contre Alexandre, à qui se fier? wenn Parmenio sich gegen Alexandern verschwören konnte, wem soll man trauen? Où trouver un ami fidèle? wo kann man einen treuen Freund finden? — Auch sagt man: Plus d'argent, plus d'amis, kein Geld, keine Freunde, wenn man kein Geld hat, hat man auch keine Freunde mehr. Point d'argent, point de Suisse, kein Geld, kein Schweizer, umsonst ist der Tod.

1) Connaître, kennen: Je ne le connais que de vue, de nom, de réputation, ich kenne ihn nur von Person, dem Namen, dem Rufe nach, (ohne mit ihm in Verbindung zu stehen). Man sagt nicht: Je le connais de personne, wohl aber, je le connais personnellement, ich kenne ihn persönlich. Personnellement ist mehr als de vue, und drückt aus, daſs man mit ihm in Verbindung steht, gestanden hat, oder doch zu stehen wünscht; daher kann man an Jemand schreiben: Quoique je n'aie pas l'honneur de vous connaître personnellement, (nicht de vue, wenn man im ernsten Tone schreibt), ob ich gleich nicht die Ehre habe, Sie persönlich zu kennen.

tion des mets qu' il avait ordonnés, la carte portait ces simples mots: „L'honneur de recevoir chez moi le plus grand poëte de la France, est mon plus doux et mon unique salaire *Henneveu*, restaurateur." — „Comment! dit le vieillard en se levant, je ne saurais [1]) accepter cette offre, et ne me connais aucuns droits à la générosité du chef de cette maison." — „Aucuns droits!... répond quelqu'un, faisant le rôle du restaurateur; ah! Monsieur Delille! n'en avez-vous pas à l'admiration de tout ce qui porte un coeur français?" — „Quelque chose que nous ayons pu vous offrir, ajoute aussitôt l'épouse de son ami, se disant Mme Henneveu, l'honneur que nous fait l'auteur de tant de chefs-d'oeuvre, nous rend encore ses débiteurs." — En achevant ces mots, elle saisit involontairement une des mains [2]) du vieillard et y dépose le baiser le plus respectueux. „Mon ami, dit à son tour Mme Delille, vous ne pouvez [3]) humilier, par un refus, d'aussi honnêtes gens." —

1) Je ne saurais, ich kann nicht, steht für je ne puis, jedoch mit dem Unterschied, daſs ersteres das Unvermögen des Verstandes etwas zu thun, letzteres hingegen die physische oder moralische Unmöglichkeit der Sache an sich selbst ausdrückt. Zu jenem wird nur eine Verneinungspartikel gesetzt, bei diesem können aber beide stehen: Je ne saurais vous dire, combien il vous aime, ich kann Ihnen nicht sagen, wie sehr er Sie liebt. Je ne saurais consentir à ce mariage, ich kann in diese Heirath nicht willigen. Je ne saurais être fâché contre lui, ich kann nicht auf ihn böse sein. — Je ne puis faire ce voyage à pied, ich kann diese Reise nicht zu Fuſs machen. Je ne peux pas manger cette viande, elle est trop dure, ich kann dieses Fleisch nicht essen, es ist zu hart. Il ne peut pas aimer cette personne, pour laquelle il a tant d'aversion, er kann diese Person nicht lieben, vor welche er einen so groſsen Abscheu hat. — Steht aber je ne saurais für j'ignorais, so werden beide Negationen gebraucht: Je ne saurais pas le français, si je ne l'avais appris, ich würde das Französische nicht verstehen, wenn ich es nicht gelernt hätte.

2) Il a une belle main, er schreibt eine schöne Hand. (Je reconnais son écriture, ich erkenne seine Hand oder Handschrift). Je vais acheter une main de papier, ich will mir ein Buch Papier kaufen. En un tour de main, wie man eine Hand umdreht. Il mit l'épée à la main, (il tira l'épée), er zog den Degen. Il mit la main à l'épée, er griff nach dem Degen.

3) Pouvoir, können; n'en pouvoir plus, nicht mehr fortkönnen: Je suis si las que je n'en puis plus; je me suis promené à n'en pouvoir plus, ich bin so müde, daſs ich nicht mehr fortkann; ich bin so lange spazieren gegangen, daſs ich nicht mehr fort kann. Je n'en puis plus de sommeil, ich kann

„Ah! je n'en ai pas le courage, répond-il d'une voix altérée; mais c'est à condition que Mr. et Mme Henneveu me feront l'amitié de venir dîner chez moi, le jour qui leur sera le plus convenable: je ne leur offrirai [1]) pas des mets aussi recherchés; mais du moins ils y trouveront la preuve de mon estime, et l'expression de ma reconnaissance....." Après les débats et les compliments [2]) d'usage, après avoir remis au prétendu *Paul* six francs [3]) pour la récompense de son service, Delille, se croyant reconnu et désirant se soustraire aux hommages dont il craignait d'être accablé, propose à son Antigone d'aller prendre le café au *Jardin-Turc*, pour se remettre de la vive émotion qu'il éprouvait, et respirer l'air dont il avait grand besoin.

mich des Schlafs nicht mehr erwehren. Il n'en peut plus de fatigue, er kann vor Müdigkeit nicht mehr fort. Je n'en puis plus de soif, ich weifs mich vor Durst nicht mehr zu lassen.

1) Offrir, anbieten: Puis-je vous offrir, (puis-je avoir l'honneur de vous offrir) un second morceau de cette carpe? darf ich Ihnen noch ein Stück von diesem Karpfen geben? Vous offrirai-je quelques pommes? kann ich mit einigen Aepfeln aufwarten? Ne t'offre jamais à ma vue, komm mir niemals wieder unter die Augen. Il s'offre toujours un obstacle; il s'offrit une grande difficulté, es findet sich immer ein Hindernifs; es zeigte sich eine grofse Schwierigkeit.

2) Il vous fait ses compliments; quand vous écrirez à Mr. votre père, faites-lui mes compliments (nicht mon compliment), er läfst sich Ihnen empfehlen; wenn Sie an Ihren Herrn Vater schreiben, so machen Sie ihm meine Empfehlung. Faire compliment à qn. heifst, Jemand etwas Verbindliches sagen: Je vous fais mon compliment sur votre mariage; je vous en fais mon compliment, ich wünsche Ihnen Glück zu Ihrer Verheirathung; ich wünsche Ihnen dazu Glück. Un compliment de condoléance, ein Beileidscompliment. J'ai rencontré madem. votre soeur, je l'ai saluée, mais elle ne m'a pas rendu le salut, ich bin Ihrer Jungfer Schwester begegnet, ich habe ihr mein Compliment gemacht, aber sie hat mir nicht gedankt.

3) Man gebrauchte sonst weder das Wort frano noch livre mit den Primzahlen un, deux, trois und cinq, sondern sagte dafür, vingt sous (1 Livr.), quarante sous (2 Livr.), un écu, (doch auch trois livres), und cent sous (5 Livr.). Von quatre, six etc. an bis cent gebrauchte man, wenn bei den Franken keine sous standen, franc und nicht livre, und sagte quatre, six, huit, dix, cent francs; standen aber sous dabei, so ward das Wort livre gesetzt, z. B. quatre livres dix sous, cinq livres dix sous etc. Nach cent bis mille konnte man ohne Unterschied livre und franc gebrauchen, wenn nämlich von ganzen Franken die Rede war; denn bei gebrochenen Zahlen bediente man sich des Wortes livre. Von jährlichen Einkünften (rente, pension, intérêt,) wur-

de das Wort franc niemals gebraucht, man mufste dann sagen: Il a dix mille livres de rente, de pension, er hat 10,000 Livres Einkünfte, eine Pension von 10,000 Livres. Man sagte aber mille francs, z. B. Sa maison lui a couté dix mille francs, sein Haus hat ihm 10,000 Franken gekostet. — Allein nach der neuen Münzeinrichtung wird nicht mehr nach livres und sous, sondern nach francs und centimes gerechnet. Nach der angenommenen Decimalrechnung wird der franc in 10 centimes getheilt. Man drückt sich jetzt immer durch Franken aus und sagt 3 francs, 22 francs, 33 francs etc.; doch rechnen auch noch Manche im gemeinen Leben nach sous.

Suite du précédent.

On lui fait donc descendre l'escalier, traverser une cour, un jardin spacieux, et après lui avoir fait parcourir à peu près la distance qu'il y a du Cadran-Bleu au Jardin-Turc, on le conduit sur une terrasse ornée de fleurs et de feuillages, où s'étaient réunis les nombreux acteurs du Grand-Salon, qui déjà se distribuaient de nouveaux rôles pour faire croire [1]) à Delille qu' il était réellement dans l'un des bosquets de ce jardin public, qui donne sur le boulevard du Temple.

„Oh, qu'on respire bien [2]) ici! dit-il en se décou-

1) Faire croire qu. ch. à qn., einem, der Zutrauen zu uns hat, verleiten etwas zu glauben, es mag wahr oder falsch sein: Il m'avait fait croire qu'il parlerait pour moi auprès du prince, et il n'en a rien fait, er überredete mich, dafs er bei dem Fürsten für mich sprechen wollte, aber er hat nichts gethan. — Faire accroire qu. ch. à qn., Jemand, den man für einfältig oder leichtgläubig hält, von einer Sache zu überzeugen suchen, die nicht wahr ist; einem etwas weifs machen oder aufbinden: Il fait accroire à tout le monde qu'il est l'auteur de ce livre, er macht Jedermann weifs, dafs er der Verfasser dieses Buches sei. Je ferai accroire à ma soeur que je vais au marché, ich will meiner Schwester weifs machen, dafs ich auf den Markt gehe. — En faire accroire à qn, einen betriegen. Il y a des domestiques qui en font bien accroire à leurs maîtres, es giebt Diener, welche ihre Herren sehr betriegen. — S'en faire accroire, sich viel einbilden: Il est parvenu aux grands honneurs, et il s'en fait beaucoup accroire, er ist zu grofsen Ehrenstellen gelangt, und bildet sich viel darauf ein.

2) Bien, gut, wohl, wird oft im Deutschen durch schon übersetzt: Je le ferai bien moi-même, ich will es schon selbst machen. Je m'éveille bien seul, ich wache schon von selbst

vrant; j'aime à retrouver la fraîcheur de la verdure et le parfum des fleurs; j'aime à sentir les rayons du soleil sur ma tête septuagénaire."

Il prend [1]) son café, qu'à son grand étonnement, et en vieux connaisseur, il proclame du moka délicieux. „Oh! lui dit son ami, je viens ici très-souvent avec ma famille, et j'étais bien sûr qu'on nous servirait ce qu'il y a de mieux." — „Ces messieurs veulent-ils des glaces? dit un peintre célèbre, jouant le rôle d'un garçon limonadier." — „Oh, point de glaces! dit madame Delille, cela pourrait vous incommoder." — „Au contraire, reprit le vieillard, c'est un tonique excellent..... Garçon! [2]) qu'avez-vous à nous donner?" [3]) — „Monsieur peut choisir, nous avons ici tout ce qu'on peut désirer, glace à la vanille, glace à la fraise, ou à la framboise, au

auf. Il viendra bien sans qu'on l'appelle; je vous payerai bien, er wird schon kommen, ohne dafs man ihn ruft; ich werde Sie schon bezahlen. Il vaut bien la peine de voir ces tableaux, es verlohnt sich schon der Mühe, diese Gemälde zu sehen.

1) Prendre, nehmen, wird von warmen Getränken und von solchen Dingen gebraucht, die nicht zum Hauptzweck haben, die natürlichen Bedürfnisse des Hungers und Durstes zu befriedigen: Je prends ordinairement du moka (du café de moka), ich trinke gewöhnlich levantischen Kaffee. Prenez-vous le café à la crême, ou à l'eau? trinken Sie den Kaffee mit Rahm oder schwarz? Prenez le matin un verre de vin, ou un verre de liqueur, il ne vous fera pas de mal, trinken Sie des Morgens ein Glas Wein, oder ein Glas Liqueur, es wird Ihnen nicht schaden. Le médecin m'a ordonné de prendre le lait d'anesse, der Arzt hat mir verordnet, Eselsmilch zu trinken. Prenez-vous du tabac? Non, je n'en use jamais, j'aime mieux prendre une glace, ou une tasse de chocolat, schnupfen Sie Tabak? — Nein, ich schnupfe nie welchen; ich geniefse lieber ein Glas Gefrornes, oder trinke lieber eine Tasse Chocolate. Aufserdem sagt man: J'aime à boire du lait; vous buvez trop de vin, ich trinke gern Milch; Sie trinken zu viel Wein.

2) Garçon! la carte, (nicht marqueur, d. h., der Zähler und Anschreiber beim Billardspiel,) Marqueur! den Speisezettel; auch die Rechnung über das, was man in einem Speisehause verzehrt hat. Il est encore garçon; elle est encore fille (statt elle n'est pas encore mariée), er ist noch Junggeselle; sie ist noch Jungfer. Il mène une vie de garçon, ou, il fait vie de garçon, er führt ein Junggesellenleben, er lebt frei und ungebunden. Il s'est ennuyé d'être garçon, er ist des ledigen Standes überdrüssig.

3) Le soleil donne toute la matinée dans ma chambre à coucher, die Sonne scheint den ganzen Morgen in mein Schlafzimmer. Il me donne dans la vue, ou, dans les yeux, sie scheint mir in's Gesicht.

citron, à la pistache; sorbet au rhum, au marasquin, crême à la Jaques-Delille."…. „Comment! comment! reprend celui-ci avec un mouvement involontaire: qu' est-ce [1]) que c'est que la crême à la Jaques-Delille?" — „C'est un mélange des productions les plus rares, du goût le plus exquis; rien n'est plus en [2]) vogue, et le débit en est considérable. Les jeunes poëtes surtout se l'arrachent; ils prétendent que cela les réconforte, les inspire: Si Monsieur veut que je lui en serve, j'ose me flatter qu'il en sera content." — „Eh bien, soit! répond Delille, commençant à soupçonner qu'il est reconnu. C'est singulier, ajoute-t-il, en s'adressant à son ami, j'étais loin de m'attendre à un pareil hommage." — „Que voulez-vous? répond ce dernier; chacun pare sa marchandise le mieux possible, et votre nom fera peut-être la fortune des limonadiers, comme il a déjà fait celle des libraires."

On sert donc les glaces en question, qui n'étaient autre chose qu'une crême aux ananas, et le poëte en-

1) Qu'est-ce que c'est que? ou, qu'est-ce que? was heiſst? Qu'est-ce que cela signifie? (statt que signifie cela?) was bedeutet das? Qu'est-ce que cela veut dire? (statt que veut dire cela?) was bedeutet das? A ce que je vois; à ce que je crois, wie ich sehe; wie ich glaube. A ce qu'il m'a dit; à ce que j'en sais, wie er mir gesagt hat; so viel ich davon weiſs.

2) Mon père est en ville; il dîne en ville, mein Vater ist ausgegangen; er iſst (zu Mittage) in der Stadt, d. h., nicht zu Hause. Mr. Nelcour est à la ville; il vient rarement à la ville; il dînera à la ville, Herr Nelcour befindet sich in der Stadt, d. h., nicht auf dem Lande; er kommt selten in die Stadt; er iſst in der Stadt, d. h., er kommt zum Essen nicht zurück auf's Land. On croit que le voleur est encore dans la ville, man glaubt, der Dieb ist noch in der Stadt. Mon fils est en pension, mein Sohn ist in Pension, d. h., in einem Erziehungshause, um Unterricht daselbst zu erhalten. Mon fils est à la pension, mein Sohn ist in ein Erziehungshaus gegangen. Ma mère est en paradis; elle est allée en paradis, meine Mutter ist im Himmel, sie ist gestorben. L'ame du roi n'est point allée en purgatoire, mais tout droit en paradis, die Seele des Königs ist nicht in's Fegefeuer, sondern gerades Weges in den Himmel gekommen. Ma mère est au paradis; elle est allée (montée) au paradis, meine Mutter ist auf der Gallerie (dem obersten Rang im Schauspielhause); sie ist auf die Gallerie gegangen. Il est en enfer, er ist in der Hölle. Jèsus Christ est descendu aux enfers, Jesus Christus ist zur Hölle gefahren. Orphée alla chercher Euridice aux enfers, Orpheus suchte die Euridice in der Unterwelt.

chanté avoue que, soit prévention, soit effet d'un amour-propre irrésistible, il n'a de [1]) sa vie rien mangé de plus exquis. Pendant qu'il se livre à cette jouissance imprévue, il entend dans un bosquet voisin des voix qu' il affirme être celles de plusieurs académiciens, ses collégues, qui alors avaient en effet repris leur ton naturel. „Oui, lui dit l'ami, ils sont avec ceux de nos gais chansonniers, qui nous rappellent le mieux *Pannard* et *Collé!*" — „Oh! reprit Delille, s'ils allaient me reconnaître!.... A ces mots il remet son chapeau qu'il rabat sur sa figure, et tourne [2]) le dos au bosquet, où tout à coup se font entendre les couplets les plus ingénieux et dignes du grand poëte qu'ils célébraient. L'un, entre autres, finissait par ces mots: [3]) remarquables:

1) De wird oft gebraucht, eine gewisse Zeit auszudrücken, und heifst so viel als während: De notre temps, de son temps: de tout temps, de nos jours, de temps immémorial, de mémoire d'homme, zu unsern Zeiten, zu seiner Zeit, zu jeder Zeit, seit undenklichen Zeiten, seit Menschengedenken. De son vivant, (aber du vivant de son père,) bei seinen Lebzeiten, (bei Lebzeiten seines Vaters). De ma vie (im gemeinen Leben auch de ma vie vivante) je n'ai rien vu de pareil, in meinem Leben (mein Lebtage) habe ich nichts dergleichen gesehen. Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit, ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan. Il ne voulut boire ni manger de tout le jour, er wollte den ganzen Tag weder essen noch trinken. Il travaille de nuit pour pouvoir fréquenter de jour les compagnies, er arbeitet des Nachts, um bei Tage in Gesellschaft gehen zu können. On ne vous voit de toute l'année, man sieht Sie das ganze Jahr nicht. So auch: de bonne heure, bei guter Zeit, früh; de bon matin, de grand matin, sehr früh. Man sagt aber: le matin, le soir, des Morgens, des Abends: Je travaille le matin, ich arbeite des Morgens; und ohne Artikel nach ni: Les douleurs ne lui laissaient aucun moment de repos, ni jour ni nuit, die Schmerzen liefsen ihr keinen Augenblick Ruhe, weder bei Tage, noch bei Nacht.

2) Tourner, drehen, wenden, umdrehen, umwenden, umkehren: Il a des dettes par-dessus la tête, cela tournera mal, er stekt bis über die Ohren in Schulden, das wird schlecht ablaufen. Cet avocat a tant d'affaires que la tête lui tourne, dieser Advocat hat so viel Geschäfte, dafs er nicht weifs, wo ihm der Kopf steht. Cela me ferait tourner l'esprit, ich möchte närrisch darüber werden.

3) Le mot, das Wort: Je vous prends au mot, ich halte Sie beim Wort. En un mot, comme en mille, ein Wort ist so gut als tausend, kurz und gut. Il a toujours le mot pour rire, er hat immer lustige Einfälle, er ist immer zum Scherz aufgelegt.

„On a vu l'autre jour *Homère*
Présider l'Institut."

„Homère! répétait Delille avec la plus touchante modestie: ils n'ont vu que mes yeux....." Un autre couplet vint [1]) à prédire que les ouvrages de ce nouvel *Homère* iraient bien loin dans la postérité. „Est-ce que par hasard, dit-il à son ami, ces aimables chansonniers seraient aveuglès comme moi?...."

Enfin l'on entend résonner à quelque distance les sons harmonieux d'une harpe. „Ce sont, dit madame Delille, ces deux jeunes frères languedociens, qui depuis quelque temps parcourent les rues de Paris et rassemblent tous les passants autour d'eux: justement ils s'arrêtent devant nous." — Au même instant deux jeunes personnes, placées au bout de la terrasse, préludent sur des harpes, et l'un des plus célèbres chanteurs de l'Europe, imitant un reste d'accent provençal, s'écrie: „Messieurs et Dames, nous allons avoir l'honneur de vous chanter [2]) le fameux cantique de *Saint-Jaques*,

1) Venir, vor einem andern Zeitwort, bezeichnet eine Absicht: Je viens vous annoncer une nouvelle qui vous fera beaucoup de plaisir, ich bringe Ihnen eine Nachricht, die Ihnen viel Vergnügen machen wird. Je viens vous prendre pour aller à la comédie, ich will Sie in die Komödie abholen. A quelle heure viendrez-vous reprendre votre album? um wie viel Uhr werden Sie Ihr Stammbuch (die Gräfin Genlis nennt es livre de souvenir) wieder abholen? Mon maître de musique vient me donner leçon de deux jours l'un, mein Musiklehrer giebt mir einen Tag um den andern Stunde (Unterricht). — Venir à drückt ein zufälliges Ereigniſs aus; S'il vient à vous demander, wenn er Sie etwa fragt. Si mon père venait à mourir, wenn mein Vater sterben sollte. Si vous veniez à lui parler, wenn Sie mit ihm sprechen sollten. Si la justice venait à le savoir, wenn es die Justiz erfahren sollte. — Venir de wird gebraucht, um eine kurz vergangene Zeit oder eine eben verrichtete Handlung auszudrücken: Il vient d'arriver; je viens de sortir de table, er ist eben angekommen; ich bin eben vom Tische aufgestanden. Je viens de rencontrer Mr. votre père, eben ist mir Ihr Herr Vater begegnet. Dix heures viennent de sonner, ou, il vient de sonner dix heures, es hat eben zehn geschlagen. Tout ce que vous venez de me dire est inventé, alles, was Sie mir eben sagten, ist erdichtet.

2) Chanter, singen: Le coq chante, la cigale chante, der Hahn kräht, die Heuschreckengrille zirpt, (aber le grillon grésillonne, die Grille zirpt). Ma soeur chante à livre ouvert, meine Schwester singt vom Blatte weg. Madame C.... ne chante que sur des paroles italiennes, Madam C.... singt nur Italienisch.

Ce n'est pas *Jaques-l'Hermite*, *Jaques-de-Compostelle*, ni *Jaques-le-Mineur*, mais bien [1]) *Jaques-le-Majeur*, autrement dit *Jaques Delille*, patron des poëtes français et des vieillards aimables.....'' Aussitôt les harpes font entendre de nouveaux accords auxquels s'unit une voix ravissante, qui chante la vie entière du poëte, [2]) depuis son enfance dans la Limagne jusqu'à son dernier retour à Paris. Cette heureuse époque surtout est célébré par un choeur si mélodieux et si touchant, que Delille ne peut plus retenir les larmes [3])

Il chante toujours la même chanson, ou, la même note, er bringt immer die nämlichen Dinge zu Markte, er bleibt immer bei einer Leier. Il ne faut pas chanter triomphe avant la victoire, man muſs nicht zu früh frohlocken, man muſs nicht zu vorlaut sein, ehe man seinen Zweck erreicht hat.

1) Bien wird auch im Deutschen durch recht, ganz, leicht, u. s. w. übersetzt: Je ne sais pas bien, quel est ce mal, ich weiſs nicht recht, was das für eine Krankheit ist. Je ne le sais pas bien certainement, ich weiſs es nicht recht (ganz) gewiſs. Je voudrais bien lire ce livre, (nicht volontiers, weil dieses Wort nicht zu vouloir gesetzt werden darf,) ich wünschte gern dieses Buch zu lesen. Vous jugez bien; comme vous croyez bien, Sie können leicht denken; wie Sie leicht glauben werden. Les parents consentirent à ce mariage, comme on peut bien le penser, die Aeltern willigten in diese Heirath, wie man leicht denken kann. Je voudrais bien savoir au juste quelle heure il est, ich möchte gern genau wissen, wie viel Uhr es ist. Je suis bien de votre avis, ich bin ganz Ihrer Meinung. Je le crois bien, ich glaube es gern. Cela pourrait bien être, das könnte leicht (wohl) sein.

2) Einige männliche Hauptwörter werden auch von Frauen gebraucht, als: Poëte, peintre, auteur, écrivain, orateur, témoin, patriote, guide, amateur, vainqueur, juge, truchemau, intercesseur, soldat, etc: La comtesse de Genlis est l'auteur de ce roman, die Gräfin Genlis ist die Verfasserin dieses Romans. Cette dame est poëte, diese Dame ist eine Dichterin. Bisweilen setzt man femme vor ein Hauptwort, welches von beiden Geschlechtern gebraucht wird, um Doppelsinn zu vermeiden: Ces deux personnes sont des femmes poëtes, diese beiden Personen sind Dichterinnen. Il a acheté deux femmes esclaves, er hat zwei Sclavinnen gekauft.

3) Pleurs, larmes, Thränen. Pleurs sind häufig uud anhaltend flieſsende Thränen, welche heftige Gemüthsbewegungen, als Schmerz, Wuth, Verzweiflung u. s. w. auspressen; larmes aber solche, welche Zärtlichkeit, Freude, Mitleid und andere sanfte Gefühle flieſsen machen: Ce malheureux s'abandonna aux pleurs et au désespoir, dieser Unglückliche überlieſs sich den Thränen und der Verzweiflung. Elle rit jusqu'aux larmes, sie lachte, daſs ihr die Thränen in die Augen traten. Il versa des larmes de compassion, er vergoſs Thränen des Mitleids. Daher sagt man, des larmes (nicht pleurs) de joie, Freudenthränen, ob man gleich sagt, pleurer de joie, vor Freude weinen. Pleur ist in der ein-

qui mouillent ses traits vénérables, et se croyant alors plus que jamais au *Jardin-Turc*, environné d'une foule immense, il dit à son Antigone dont il saisit le bras avec empressement: „Sortons d'ici! tâchez de me soustraire à ces hommages publics dont je crains les effets, et qui, je n'en puis plus douter maintenant, étaient préparés d'avance." — „Il n'est que trop vrai, lui répond son ami; mais rassurez-vous et ne craignez rien de tous ceux qui vous entourent. Vous n'êtes point sur [1]) le boulevard du Temple." — „Comment?" — „Vous n'avez point dîné au Cadran-Bleu." — „Que dites-vous?" — „mais bien chez moi, mon cher Delille, au sein de ma famille et de mes nombreux amis, qui depuis cinq heures [2]) représentent les différents personnages qui vous ont causé tant de douces émotions." — „Non, non, reprit le poëte, je ne puis croire

fachen Zahl nicht mehr, und larme nur in folgenden und ähnlichen Redensarten gebräuchlich: Elle le conjura la larme à l'oeil, sie beschwor ihn mit einer Thräne im Auge. Il ne lui est pas tombé une larme (une seule larme) des yeux, keine (einzige) Thräne ist seinen Augen entfallen. Il ne jeta qu'une larme ou deux, er vergoſs nur eine oder zwei Thränen. Sans verser une larme, ohne eine Thräne zu vergieſsen.

1) Il s'avisa d'en faire l'essai sur moi, er kam auf den Einfall, die Probe an mir zu machen. On lui a rabattu cent écus sur ses gages, man hat ihm hundert Thaler von seiner Besoldung abgezogen. Il lui donna sur les oreilles, er schlug ihn hinter die Ohren. Un manifeste ordonne la levée de trois hommes sur 500 pour le complétement de l'armée, ein Manifest befiehlt, von 500 drei Mann zur Vollzähligmachung der Armee auszuheben.

2) Il me demanda l'heure qu'il était, er fragte mich, wie viel Uhr es wäre. Trois heures sonnent; quatre heures sont sonnées (il est 4 heures sonnées,) es schlägt 3 Uhr; es hat 4 Uhr geschlagen. Da sonner nicht unpersönlich gebraucht wird, so sagt man nicht, il sonne 3 heures, il a sonné 4 heures, sondern l'horloge sonne 3 heures, l'horloge a sonné 4 heures. L'heure vient de sonner, es hat eben geschlagen. Quelle heure est-il? — Il est huit heures précises; il est huit heures et un quart, wie viel Uhr ist es? — Es ist gerade 8 Uhr; es ist ein Viertel auf 9 Uhr. Il est quatre heures et trois quarts, es ist drei Viertel auf 5. Vous m'avez prié de vous éveiller à quatre heures, elles viennent de sonner, Sie haben mich gebeten, Sie um 4 Uhr zu wecken, es hat so eben geschlagen. L'heure est-elle sonnée? (est-il l'heure?) hat es geschlagen? Il est (nous avons) le quart après trois heures, ou, il est trois heures et un quart, es ist ein Viertel auf 4 Uhr. Il est onze heures moins un quart, es ist 3 Viertel auf 11. Il est midi et demi, es ist halb 1 Uhr (Mittags). Il s'en va quatre heures, es geht stark auf vier. Voilà trois heures qui sonnent, da schlägt es 3 Uhr.

qu'on produise à ce point l'illusion. On n'imite pas ainsi les divers accents, le mouvement, la gaieté franche du peuple." — „Rien pourtant n'est plus vrai, cher confrère, lui dit le joyeux académicien, qui avait rempli le rôle du commissionaire de vins. C'est moi qui vous logeais rue *des Marmouzets*, [1]) *à la Femme sans Tête*. Vous devez reconnaître Paul, dit le premier comique du Théâtre-Français, Paul, chef de service, à qui vous avez remis un écu de six francs qu'il vous demande [2]) la permission de conserver toute sa vie." — „Nous sommes les courtiers de change qui fêtaient si bien la hausse, disent plusieurs artistes célèbres." — „Et nous, ajoutèrent leurs épouses, les commères de l'île Louviers. — C'est moi qui vous ai chanté le cantique de *Saint-Jaques*, dit celui qu'on surnomme en France le moderne *Orphée*." — „Et c'est moi, continua l'un de nos premiers peintres, qui faisais le garçon limonadier, et qui vous ai proposé cette crême à la *Jaques-Delille*." — „C'est nous qui disputions avec tant de chaleur [3]) sur vos ouvrages, s'écrient, en lui ser-

1) Marmouset, eine kleine ungestalte, groteske Figur, eine Fratze: Un visage de marmouset, ein Fratzengesicht.

2) Demander, bitten; fordern; fragen, regiert den Datif der Person und den Accusatif der Sache, heifst es aber nach Jemand fragen, blofs den Accusatif: Demandez un pantalon neuf à votre père; vous n'avez qu'à le lui demander, bitten Sie Ihren Vater um ein Paar lange Beinkleider; Sie dürfen ihn nur darum bitten. Que leur demandez-vous de plus? was wollen Sie weiter von ihnen? Demandez à votre mère, si elle vous le conseille, fragen Sie Ihre Mutter, ob Sie Ihnen dazu räth. — Qui demandez-vous? — Je demande Mr. votre frère, nach wem fragen Sie? (zu wem wollen Sie?) ich will zu Ihrem Herrn Bruder. Quelqu'un m'a-t-il demandé? N'est-il venu personne me demander? hat Jemand nach mir gefragt? Ist Niemand da gewesen, der nach mir gefragt hat? — Wenn das Zeitwort bitten keinen Accusatif der Sache, sondern nur den der Person bei sich hat, so gebraucht man prier oder supplier: J'ai prié mon père d'acheter ce jardin, ich habe meinen Vater gebeten, diesen Garten zu kaufen. — Man sage nicht: Je vous demande des excuses, sondern je vous fais des excuses, (weil derjenige, welchen man beleidigt hat, sich nicht zu entschuldigen braucht,) oder, je vous demande pardon, ich bitte um Verzeihung.

3) La chaleur, le chaud, die Wärme. Chaleur, was durch die Entbindung des Wärmestoffs die Wärme (le chaud) hervorbringt, (als Ursache betrachtet): La chaleur du soleil, du feu, la chaleur de la fièvre, die Wärme der Sonne, des Feuers, die Fieber-

rant les mains, plusieurs membres de l'Académie française." — „Enfin c'est moi, dit la dame de la maison, qui représentais madame Henneveu; vous avouerez qu'il m'était impossible de recevoir le montant de la carte, et que j'avais bien raison de vous dire, que l'honneur de vous recevoir chez moi serait mon unique salaire." — „Dieux! s'écria Delille, se laissant aller dans leurs bras, comment exprimer ce que j'éprouve?.... Quoi, tant de monde pour amuser un pauvre vieillard!..... Ce n'est qu'en France que l'on peut inventer une scène aussi délicieuse, ce n'est que dans sa patrie qu'on peut recevoir de si touchants hommages..... Mes amis, mes confrères, hommes aimables, artistes célèbres qui m'entourez, et vous femmes charmantes que je sens près de moi, que je crois voir encore, puissiez-vous tous partager mon ivresse!..... Ah! quand je ne serai plus, vous aurez le droit[1]) de vous dire: „*Nous avons pro-*

hitze. Il fait une chaleur excessive, une chaleur ardente, es ist eine aufserordentliche, eine brennende Hitze. — Chaud, die entwickelte Wärme, in so fern sie sich der Luft, einem Körper, einem Orte mittheilt (als Wirkung betrachtet): J'ai bien chaud, mir ist sehr warm. Il fait chaud dans votre chambre, es ist warm in Ihrem Zimmer. La fièvre chaude, das hitzige Fieber. — Chaleur wird im eigentlichen und figürlichen Verstande, froideur aber lieber figürlich gebraucht: La chaleur de la dispute, du combat, die Hitze des Streites, des Gefechts. Il parlait avec chaleur de cette action généreuse, er sprach mit Wärme von dieser grofsmüthigen Handlung. Il m'a reçu avec froideur, er hat mich mit Kälte empfangen. Man sagt: La chaleur de l'été und le froid (nicht la froideur) de l'hiver, die Wärme des Sommers, die Kälte des Winters; wohl aber la froideur de l'eau, du marbre, etc. Le chaud wird figürlich nur in einigen metaphorischen Ausdrücken gebraucht, z. B.: Il a fait chaud à cette affaire, es ging in diesem Treffen hitzig zu; le froid aber ist im figürlichen Sinne gebräuchlicher: Le froid d'un accueil, eine kalte Aufnahme. Das gilt auch von dem Beiworte froid, als: Un froid ami, un froid accueil, un homme froid, un style froid. — La froidure, die Kälte in der Atmosphäre, z B: La froidure du climat, de la saison, die Kalte des Klima's, der Jahreszeit.

1) Le droit, das Recht: Où il n'y a rien, le roi perd ses droits (prov.), wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren, da kann man nichts nehmen. C'est le droit du jeu, diefs bringt das Spiel so mit sich. Le gibet ne perd point ses droits, (prov.) wer an den Galgen soll, entläuft ihm nicht.

longé la carrière du poëte-aveugle; ce fut parmi nous que Delille passa le plus beau jour [1]) *de sa vie."*

Bouilly.

1) Le jour, der Tag überhaupt; la journée, der Tag in Rücksicht auf seine Theile, Dauer, Beschaffenheit und die an demselben verrichteten Handlungen und vorgefallenen Ereignisse; daher Tagewerk, Tagereise, und der Tag, an welchem eine Schlacht geliefert wurde. Dieser Unterschied findet auch Statt zwischen matin und matinée, Morgen, soir und soirée, Abend. La semaine est composée de sept jours, ou, il y a sept jours à la semaine, die Woche hat sieben Tage. Les jours passent insensiblement; ses beaux jours sont passés, die Tage verfliefsen unvermerkt; seine schönsten Tage (Jugendjahre) sind verflossen. Mr. N.... vous souhaite le bon jour, Herr N.... läfst Ihnen einen guten Morgen sagen. Quel jour est-il aujourd'hui? was haben wir heute für einen Tag in der Woche? En plein jour, am hellen Tage. Le premier jour de l'an, un jour de fête, un jour de dimanche, un jour ouvrable, le jour de marché, le jour de poste, tous les jours, de jour en jour, un jour, quelque jour, en jour entier, und gewöhnlicher une journée entière. — Il fait une belle journée, es ist ein schöner Tag. J'ai écrit toute la journée, ich habe den ganzen Tag geschrieben. Il a bien employé la journée, er hat den Tag gut angewendet. Hier, dans la journée, il a été conduit à son domicile, gestern am Tage ist er nach seinem Wohnorte abgeführt worden. Il a passé la journée dans la débauche, er hat den Tag in Schwelgerei zugebracht. La journée de Waterloo fut glorieuse pour les alliés, der Tag der Schlacht bei Waterloo war für die Verbündeten glorreich. Il y a une journée de chemin d'ici à Leipsic, es ist von hier bis Leipzig eine Tagereise. — Je suis accoutoumé à travailler six heures de la matinée, ich pflege sechs Stunden des Morgens zu arbeiten. Il a passé la soireé (toute la soirée) à jouer, er hat den (ganzen) Abend mit Spielen zugebracht. Il fait une belle soirée, une belle matinée, es ist ein schöner Abend, ein schöner Morgen. C'était dans la matinée, dans la soirée, es war in der Morgenzeit, in der Abendzeit. L'heure de la matinée, die Vormittagsstunde. Il donne toute la matinée des leçons de français, er giebt den ganzen Morgen französische Stunden. Les soirées d'hiver sont longues, die Winterabende sind lang. — Depuis le matin jusqu'au soir, vom Morgen bis zum Abend. Il se lève de bon matin; d'où venez-vous de si grand matin? er steht sehr früh auf; woher so früh? C'était un beau soir d'été; c'était le matin d'un beau jour que, es war an einem schönen Sommerabend; es war am Morgen eines schönen Tages, als. — Soir und matin gebraucht man immer auf die Frage: wann oder zu welcher Zeit? Je ferai ce soir un tour de promenade, ich werde diesen Abend einen Spaziergang machen. Il est arrivé ce matin, er ist diesen Morgen angekommen. Je travaille le matin et le soir, ich arbeite des Morgens und des Abends. Je vous ai attendu tout le matin, (nicht avant-midi, d. h., die Zeit vor 12 Uhr), ich habe Sie den ganzen Vormittag erwartet. Je prie Dieu soir et matin de conserver la vie de mes parents, ich bitte Gott früh und spät, das Leben meiner Aeltern zu erhalten.

Dangers de la Prospérité:
Inconstance de la Fortune.

Les philosophes qui ont le plus étudié le coeur humain, ont regardé [1]) l'union de la sagesse et de la prospérité comme une chose presque impossible. Epicure lui-même qui ne demandait certainement pas une sagesse trop austère, disait qu'il ne trouvait [2]) rien de si rare qu'un homme heureux, véritablement sage. Il semble que la fortune [3]) soit une magicienne qui, par ses charmes dangereux, prive du jugement ceux à qui elle accorde ses faveurs. Il est peu de gens qui aient l'ame assez forte pour pouvoir se défendre des piéges qu'elle tend, et les plus grands hommes ne se rapprochent que trop souvent sur ce point des hommes ordinaires.

La prévention et l'orgueil semblent être deux vices inséparables de la bonne fortune. L'amour-propre, qui a tant d'influence sur les hommes, leur persuade aisé-

1) Regarder, ansehen, betrachten: Il y regarde de près; il n'y regarde pas de si près, er nimmt eine Sache genau; er nimmt es nicht so genau. Il n'y faut pas regarder de si près avec lui, man muſs es mit ihm nicht so genau nehmen, er bedarf Nachsicht. Un chien regarde bien le roi, (prov.) man darf die Leute doch wohl ansehen, es sieht wohl die Katze den Kaiser an.

2) Trouver, finden: Comment trouvez-vous ce café? — Je le trouve fort bon, wie schmeckt Ihnen dieser Kaffee? — Er schmeckt mir sehr gut. Comment trouvez-vous ce jardin? wie gefällt Ihnen dieser Garten? On ne trouve pas le temps long, quand on est en si bonne compagnie, die Zeit wird einem nicht lang, wenn man in so guter Gesellschaft ist.

3) La fortune, das Glück; Schicksal; Vermögen: Voulez-vous rester (dîner) à la fortune du pot? wollen Sie mit uns fürlieb nehmen? wollen Sie mit uns essen, was wir haben? Il fallut que Mr. N... se contentât de la fortune du pot, Herr N... muſste fürlieb nehmen. Chacun est l'artisan de sa fortune, Jeder ist seines Glückes Schmidt.

ment qu'ils doivent attribuer à leur seul mérite [1]) ce qui n'est qu'un pur effet du hasard. Tel a fait tout ce qu' il fallait [2]) pour échouer, et se serait perdu cent fois, si, par des faveurs inouies, la fortune n'avait pris plaisir à corriger ses imprudences, qui pourtant croit ne devoir ses succès qu'à sa prévoyance et à sa pénétration.

L'orgueil [3]) suit de près la prévention, et achève de priver l'esprit des conseils qu'il pourrait recevoir; il le rend aveugle et fait sur lui le même effet qu'une lumière trop éclatante sur la vue: elle l'offusque et en ôte l'usage.

1) Le mérite, das Verdienst: C'est un homme de mérite (nicht mérites), es ist ein Mann von Verdiensten. Votre mérite est connu de tout le monde, Jedermann kennt Ihre Verdienste. — Mérite in der Mehrzahl wird blofs von Gegenständen der Religion gebraucht: Les mérites de Jesus Christ, des Saints etc., das Verdienst Jesu Christi, der Heiligen u. s. w.; ausgenommen, wenn es in einem distributiven Sinne genommen wird: César et Pompée avaient chacun leur mérite, mais c'étaient des mérites différents, Cäsar und Pompejus hatten ihre Verdienste, aber diese Verdienste waren sehr verschieden. Man gebraucht mérite auch von Sachen: Cette action, cet ouvrage n'est pas sans mérite, diese Handlung, dieses Werk ist nicht ohne Verdienst. Doch sagt man nicht: des ouvrages de mérite, sondern des oeuvres méritoires, verdienstliche Werke.

2) Falloir, nöthig sein, müssen; bedürfen, brauchen: Que vous faut-il pour votre peine? was ist für Ihre Mühe? Le tailleur vient de m'apporter mon habit, donnez-lui ce qu'il faut, der Schneider hat mir eben mein Kleid gebracht, bezahlen Sie ihm, was dafür ist. Ce n'est pas la clef qu'il faut, es ist nicht der rechte Schlüssel. C'est l'homme qu'il nous faut, es ist der rechte Mann, (wie wir ihn brauchen).

3) Orgueil, fierté, arrogance, Stolz. Orgueil, eine übertriebene Meinung von seinen wahren oder vermeinten Vorzügen. — Fierté, die zu hohe Meinung, welche aus dem Zutrauen auf seine eigenen Kräfte entspringt. Da sich die hohe Meinung von sich selbst bisweilen auf wahre Verdienste gründet, und nicht zu hoch angeschlagen wird, so werden diese beiden Wörter auch im guten Verstande genommen, indem man diefs gewöhnlich durch ein Beiwort bestimmt, z. B. un noble orgueil, une noble fierté, ein edler Stolz. — Arrogance, Uebermuth, die zu hohe Meinung von unsern Kräften, Vorrechten und Ansprüchen, die aus der Befriedigung unserer Wünsche und dem Gelingen unserer Unternehmungen entsteht: Cet homme est enflé (bouffi) d'orgueil qui le rend odieux, dieser Mensch ist von Stolz ganz aufgeblasen, der ihn verhafst macht. Rien ne convient mieux à une belle femme qu'un peu de fierté, qui est la meilleure garde du coeur, nichts steht einer schönen Frau besser an, als ein wenig Stolz, welcher die beste Schutzwache des Herzens ist. L'homme devient arrogant par le succès de ses voeux, der Mensch wird durch die Erfüllung seiner Wünsche übermüthig.

Si nous examinons, dans l'histoire ancienne et dans la moderne, le caractère de ceux qui ont été le plus favorisés de la fortune, nous trouverons qu'ils sont devenus ordinairement plus méchants par les heureux succès qu'ils ont eus. Alexandre en sortant de la Grèce était vertueux et humain: après avoir vaincu les Perses, il devint[1]) débauché et cruel; il fit périr plusieurs de ses capitaines; il ordonna qu'on exposât Lysimachus aux bêtes féroces; il tua Clytus dans un festin; il fit pendre le médecin Glaucus, pour avoir quitté son malade Héphestion qui mourut, parce qu'il avait trop mangé en son absence; enfin l'orgueil que lui inspirait sa bonne fortune, le rendit assez insensé pour[2]) exiger qu'on le regardât comme un dieu. Sylla ne remplit Rome de meurtres et de carnage qu'après que la fortune eut couronné[3]) toutes ses entreprises. Ses proscriptions furent les suites de ses succès, et ils mérita le surnom de barbare dès qu'il eut obtenu celui d'heureux. Henri III était né pour être un prince vertueux, mais les faveurs[4]) dont la fortu-

1) Devenir, werden: Qu'est devenu mon oncle? was ist aus meinem Onkel geworden? wo ist mein Onkel hingekommen? Que serais-je devenu? was würde aus mir geworden sein? Ne savez-vous pas ce que sont devenues mes boucles d'oreilles? wissen Sie nicht, wo meine Ohrringe hingekommen sind? Que vas-tu devenir? was wird aus dir werden? Que deviendront vos promesses? que devinrent mes espérances? was wird aus Ihrem Versprechen werden? was ward aus meinen Hoffnungen? Cela deviendra à rien, daraus wird nichts werden.

2) Bisweilen gebraucht man pour, wenn von der Wahl unter zwei Dingen die Rede ist, die zwar nicht dem Wesen, wohl aber den Umständen nach verschieden sind: Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir au lit d'honneur, en combattant pour la patrie, wenn man einmal sterben muſs, so ist es besser, auf dem Bette der Ehre zu sterben, indem man für das Vaterland streitet. Obéir pour obéir, il vaut mieux obéir à un homme sage qu'à un sot, wenn man einmal gehorchen muſs, so ist es besser, einem verständigen Manne, als einem Dummkopf zu gehorchen. Livre pour livre, j'aime mieux celui qui est doré sur tranche, wenn ich ein Buch mit dem andern vergleiche, so ist mir das mit dem vergoldeten Schnitt lieber.

3) La fin couronne l'oeuvre, das Ende krönet das Werk, Ende gut, alles gut.

4) La faveur, die Gunst. En faveur de, in Rücksicht, zum Besten; à la faveur de, durch Hülfe, vermittelst: Daignez dire un mot en ma faveur à Mr. Rollin, legen Sie gefälligst ein gu-

ne [1]) sembla l'accabler, tandis qu'il n'était encore que duc d'Anjou, altérèrent la bonté de son caractère: il eût toujours été juste, s'il n'avait jamais été heureux.

Ce n'est pas seulement chez [2]) les princes que la prospérité produit de si funestes effets; on trouve tous les jours dans la société de simples particuliers que le bonheur rend insupportables. Il est impossible de résister à leur orgueil; ils font sentir dans leurs moindres discours la supériorité qu'ils croient avoir sur le reste des hommes. Ils rapportent tout à eux-mêmes, persuadés que la nature doit faire pour eux ce que fait la fortune. Leurs gestes sont aussi insultants que leurs propos; leurs idées, leurs expressions, leur ton, leurs manières, tout contribue à les rendre [3]) odieux, et la

tes Wort für mich bei Herrn Rollin ein. Il fit cela en ma faveur; il me récompensa en faveur du service que je lui ai rendu, er that diefs meinetwegen (aus Freundschaft oder Achtung für mich); er belohnte mich wegen des Dienstes, den ich ihm erwiesen habe. — Il l'enleva à la faveur de la nuit, er entführte sie unter Begünstigung der Nacht.

1) Contre mauvaise fortune bon coeur, (prov.) (statt il ne faut pas se décourager dans l'infortune), man mufs im Unglück nicht verzagen. Il est homme à bonne fortune, er ist glücklich beim Frauenzimmer, er hat das Glück, den Damen zu gefallen. C'est un homme de fortune, es ist ein Mann von geringem Herkommen, der aber zu einem grofsen Vermögen, oder zu hohen Ehrenstellen gelangt ist.

2) Est-ce ici chez Mr. le baron de Vertot? (statt est-ce ici que loge Mr. le baron de Vertot?) komme ich hier zu dem Herrn Baron von Vertot? Je vais voir, s'il est chez lui, ich will sehen, ob er zu Hause ist. Dès qu'il fut de retour chez lui, sobald er wieder nach Hause gekommen war. Je viens (sors) de chez Mr. le conseiller d'état, ich komme vom Herrn Staatsrath, d. h., aus seiner Wohnung; denn je viens (sors) de Mr. le conseiller d'état heifst, ich stamme vom Herrn Staatsrath ab. De chez le traiteur il passa chez une fruitière, vom Speisewirth ging er zu einer Obsthändlerin. Il passait les nuits hors de chez lui, er brachte die Nächte aufser dem Hause zu. Je passai devant chez vous, ich ging bei Ihnen, d. h., bei Ihrem Hause vorbei. Je n'ai pas bougé de chez moi, ich bin nicht aus dem Hause gekommen.

3) Rendre, machen, steht bei einem Beiwort, und faire bei einem Hauptwort: Cet accident le rendra sage; il s'est rendu ridicule, dieser Unfall wird ihn weise machen; er hat sich lächerlich gemacht. — Vous avez fait une oeuvre de charité, Sie haben ein Werk der christlichen Liebe gethan. Il aime à faire des présents à ses amis, er macht seinen Freunden gern Geschenke. — Doch steht auch faire bei einem Beiwort: 1) wenn dieses zu einem Hauptworte gemacht wird: La guerre fait des

haine qu'on leur porte, reflue sur tous ceux que la fortune favorise.

On accuse souvent certaines gens d'en haïr d'autres qui ne leur ont jamais fait de mal, [1]) et de ne les haïr que parce qu'ils les voient jouir d'une grande prospérité. C'est dans l'insolence des personnes heureuses qu'il faut chercher les raisons de cette antipathie. On juge [2]) ordinairement de tous les hommes par ceux qu'on connaît. On n'a vu que de l'orgueil et de l'insolence dans les favoris de la fortune, [3]) avec qui on a eu rapport. On se persuade qu'ils ont tous le même esprit et le même caractère; je veux croire qu'il arrive quelquefois qu'un pareil jugement se trouve faux; [4]) mais comme cela est infiniment rare, on ne peut guères le taxer d'être inconsidéré.

malheureux, der Krieg macht Unglückliche; und 2) wenn faire die Bedeutung hat, für etwas ausgeben: On le fait riche; on la fait plus belle qu'elle ne l'est, man giebt ihn für reich aus; man giebt sie für schöner aus, als sie ist. Il se fait beaucoup plus malade qu'il ne l'est, er giebt sich für weit kränker aus, als er ist. — Se rendre kann auch ein Hauptwort nach sich haben: Il se rendit maître de la place; il s'est rendu la risée de toute la ville, er bemeisterte sich der Festung; er hat sich zum Gelächter der ganzen Stadt gemacht.

1) La petite figure chinoise en porcelaine est brisée en mille pièces, mais il n'y a pas de mal, die kleine chinesische Figur ist in tausend Stücke zerbrochen, aber es nicht Schade. Le mal est (mit dem Indicatif) que cette terre est chargée de dettes, das Schlimmste ist, daſs dieses Gut sehr verschuldet ist. C'est un grand mal (mit dem Conjonctif) qu'il se soit engagé dans cette affaire, das Allerschlimmste ist, daſs er sich in diesen Handel eingelassen hat. C'est bien mal à vous de cacher mon parapluie pour me faire (une) pièce, ou, pour me jouer un tour, es ist sehr unartig von Ihnen, daſs Sie mir zum Possen meinen Regenschirm versteckt haben. Quel mal y a-t-il? — Oui, il y a du mal, was schadet es? (was hat es auf sich?) — Ja, es hat wohl etwas auf sich. Qu'une femme soit un peu laide, il n'y a pas grand mal, wenn auch eine Frau etwas häſslich ist, so hat es nicht so gar viel zu bedeuten.

2) Juger, urtheilen; schlieſsen; richten; dafür halten: On juge ordinairement d'autrui par soi-même, man schlieſst gewöhnlich von sich auf Andere. Il ne faut pas juger du caractère des auteurs par leurs écrits, man muſs nicht den Character der Schriftsteller nach ihren Werken beurtheilen. Qu'on juge de ma surprise, man denke sich mein Erstaunen. On juge sur l'étiquette du sac, ou, sur l'étiquette, (prov.) die Welt urtheilt nach der Auſsenseite, nach dem äuſsern Schein.

3) C'est l'enfant chéri de la fortune, ou, c'est un favori de la fortune, es ist ein Glückskind.

4) Cela est faux de toute fausseté, das ist grundfalsch.

La fierté et l'orgueil des gens qui sont dans la prospérité, vont quelquefois si loin,[1]) qu'ils deviennent non seulement insupportables à tous ceux avec lesquels ils ont quelque affaire, mais encore à eux-mêmes. Ils ne sauraient supporter les faveurs de la fortune sans en être accablés. Leur ame ressemble [2]) à ces estomacs [3]) faibles et ruinés, incapables de digérer les viandes fortes et succulentes, qui envoient au cerveau [4]) des vapeurs qui offusquent l'esprit. Ils se rappellent, au milieu des succès qui leur arrivent, des choses qui les indisposent contre eux-mêmes; leur orgueil les tyrannise à mesure que la fortune les élève, et ils ont dans leur amour-propre un ennemi irréconciliable, qui se sert contre eux-mêmes de leur prospérité.

Plautin était vertueux et raisonnable, tandis qu'il vécut [5]) dans une médiocrité qui suffisait à peine à ses

1) Loin des yeux, loin du coeur (prov.) aus den Augen, aus dem Sinn.

2) Ressembler, ähnlich sein: Qui se ressemble, s'assemble, gleich und gleich gesellt sich gern. Ce portrait n'est pas du tout ressemblant, dieses Portrait ist gar nicht getroffen. Ce peintre vous a fait bien ressemblant, ou, ce peintre a bien saisi (attrapé) votre ressemblance, dieser Maler hat Sie sehr gut getroffen.

3) L'estomac, der Magen; auch der äufsere Theil in der Gegend des Magens: Il me donna un coup de poing sur l'estomac, qui me fit tomber par terre, er gab mir einen Schlag mit der Faust auf die Brust, dafs ich zur Erde fiel. Le creux de l'estomac, die Herzgrube. J'aime l'estomac des volailles, ich esse gern die Brust vom Geflügel. Bei gebratenem und gekochtem Geflügel heifst estomac die Brust.

4) Le cerveau, das Gehirn überhaupt, und la cervelle, das Gehirn, in so fern dasselbe von der Hirnschale abgesondert gedacht wird, und, wenn von dem der Thiere die Rede ist, in so fern man es zum Verkauf oder zu einem andern Zweck bestimmt; auch heifst cerveau und cervelle der Verstand: Ma soeur aime la cervelle de veau, meine Schwester ifst gern Kalbsgehirn. Il a le cerveau creux (léger), ou, il a la tête vide, es sieht leer in seinem Kopf aus, er ist ohne Kenntnisse. Il s'alambique le cerveau (l'esprit) pour deviner cette énigme, er zerbricht sich den Kopf, um dieses Räthsel zu errathen.

5) Vivre, leben: Notre fortune nous met en état de nous passer l'un de l'autre, vivez chez vous, je vivrai chez moi, unser Vermögen setzt uns in den Stand, dafs wir einander entbehren können, leben Sie für sich, ich will für mich leben. Qui vive? (qui va là?) wer da? der Zuruf der Schildwachen, wenn Jemand kommt. On frappe à la porte; qui est là? man klopft an die Thür; wer da? Le talent trouve au moins à vivre, das

besoins. La fortune l'arrache tout à coup de l'état où il était, et l'élève par degrés jusqu'[1]) aux postes les plus éminents. Mais, par degrés aussi, Plautin a perdu tout ce qu'il y avait en lui de raison et de vertu. A mesure qu'il a occupé les différentes places par où le sort[2]) l'a fait passer, il s'est imaginé posséder les talents qu'elles exigeaient. Autant il s'estime lui-même, autant méprise-t-il tous les gens qui avaient autrefois quelque liaison avec lui. Il ne tient pas à lui qu'on ne croie dans le public, que son père et sa mère ne sont pas ses parents. Enfin l'orgueil de Plautin parvient au

Talent bringt sich wenigstens durch. Man sage nicht: vivez bien, leben Sie wohl, sondern adieu oder portez-vous bien; denn vivre bien heiſst, moralisch gut leben: Je souhaite souvent que vous viviez bien, ich wünsche oft, daſs ihr einen moralischen Lebenswandel führen möget.

1) Jusque, bis, drückt oft das aus, was das Gewöhnliche überschreitet: Ils poussèrent la dispute jusqu'à se battre, sie trieben den Streit so weit, daſs es zum Schlagen kam. Cet enfant a crié jusqu'à s'enrouer, dieses Kind hat sich heiser geschrien. Il boit quelquefois jusqu'à perdre la raison, er trinkt bisweilen so viel, daſs er den Verstand verliert. Cet homme jouerait jusqu' à sa chemise, dieser Mensch ist im Stande, das Hemd aut dem Leibe zu verspielen. Il n'est pas jusqu'au dernier des hommes qui ne le méprise, auch der nichtswürdigste Mensch verachtet ihn.

2) Sort, destin, destinée, Schicksal, Verhängniſs. Sort wird gewöhnlich von einzelnen, keine groſse Folgen habenden Ereignissen, oder von der Wirkung des bloſsen Zufalls gebraucht: Le sort des malheureux est de n'avoir point d'amis, es ist das Schicksal der Unglücklichen, keine Freunde zu haben. Etes-vous content de votre sort? sind Sie mit Ihrem Schicksal (Loos) zufrieden? — Destin bezeichnet eine Reihe wichtiger und verketteter Begebenheiten, welche die Wirkung einer unabänderlichen Nothwendigkeit sind. Es wird mehr in der Dichtkunst und im höhern Styl, destinée aber mehr in der Prose und niedern Schreibart gebraucht: Le destin des rois et des empires est quelquefois bien triste, das Schicksal der Könige und Reiche ist bisweilen sehr traurig. On ne peut fuir son destin, il est immuable, man kann seinem Schicksal nicht entgehen, es ist unveränderlich. Les batailles décident rapidement du destin des états, Schlachten entscheiden schnell über das Schicksal der Staaten. — Destinée, der gewöhnliche Gang, den das Schicksal (destin) allen Menschen vorzeichnet; daher kann Jeder sagen, ma destinée, aber nicht, mon destin, weil nicht jeden Menschen wichtige Schicksale treffen: Quand on songe à la destinée qui attend l'homme sur la terre, il faudrait arroser de pleurs son berceau, wenn man das Schicksal bedenkt, welches den Menschen auf Erden erwartet, so sollte man seine Wiege mit Thränen benetzen. Je vous suivrai partout où votre destinée vous conduira, ich folge Ihnen überall, wohin Ihr Schicksal Sie führt.

point qu'il se hait lui-même; il se rappelle sans cesse avec douleur son premier état; il voudrait, s'il était possible, n'être pas lui-même. Il meurt de tristesse, parce qu'il n'a pas toujours été ce qu'il est; et le souvenir de la moitié de sa vie est pour lui un supplice affreux.

Si les hommes réfléchissaient sur l'inconstance de la fortune. ils s'énorgueilliraient moins [1]) de ses faveurs; on les perd dans le moment qu'on croit en être le plus assuré. [2]) On peut et on doit même appliquer aux disgraces de la fortune ce que le cardinal de Retz dit de la guerre civile: elle n'est jamais plus proche, selon [3]) lui, que lorsqu'elle paraît plus éloignée; de même, l'instant où on se croit le plus heureux, touche souvent à celui des plus grands malheurs. Il semble même que le sort ne s'est plu à élever certains personnages pendant les trois quarts de leur vie, que pour leur faire à la fin payer [4]) ses faveurs par de plus grands revers, et fournir une instruction à ces Sybarites enivrés de leur prospérité, qui, uniquement occupés du moment présent dont ils abusent, ne songent jamais à

1) Moins, weniger: Je ne vends pas ce livre à moins de deux écus, ich verkaufe dieses Buch nicht unter zwei Thalern. Vous ne l'aurez pas à moins de deux louis, Sie werden es unter zwei Louisd'or nicht bekommen. C'est dommage qu'elle n'ait pas vingt ans de moins, Schade, dafs sie nicht zwanzig Jahre jünger ist. Je serai de retour en moins de rien, ich bin in einem Augenblick (in einem Nu) wieder da. Il y a du plus ou du moins, es ist mehr oder weniger an der Sache.

2) Assuré, versichert: Vous avez la main assurée, Sie haben eine feste Hand (im Schreiben). Il a l'oeil assuré, la mine assurée, er hat ein gutes Augenmaafs, eine unerschrockene Miene.

3) Selon, nach, zu Folge: C'est selon le temps qu'il fait, es kommt auf die Witterung an, je nachdem die Witterung ist. Croyez-vous que cette entreprise lui réusisse? — C'est selon, glauben Sie, dafs ihm dieses Unternehmen gelingen wird? — Nachdem es kommt, es kommt auf die Umstände an.

4) Payer, bezahlen: Tu me le payeras, du sollst mir es bezahlen, du sollst mir es nicht umsonst gethan haben. Il m'a payé d'ingratitude, er hat mich mit Undank belohnt. Il m'a payé de belles paroles, er hat mich, (statt der Bezahlung) mit leeren Worten abgespeis't. Se payer de ses mains, sich selbst bezahlt machen von dem Gelde, das man in Händen hat. Cela ne se peut payer, das ist nicht mit Geld zu bezahlen. Il le payera (on le lui fera payer) plus cher qu'au marché, ou, cela lui coûtera cher, es soll ihm theuer zu stehen kommen.

l'avenir dont ils ont tant à craindre. Aussi Solon prétendait-il qu'on ne devait regarder personne comme véritablement heureux, tandis qu'il vivait encore, puisqu'un seul instant peut changer[1]) sa prospérité en la plus cruelle infortune. L'expérience de tous les siècles n'a que trop fait sentir la vérité de cette maxime.

On sait l'histoire de ce tyran de Samos, Polycrates, dont parle Hérodote, à qui tout avait réussi pendant plusieurs années au gré de ses désirs. La fortune lui laissait à peine le temps d'en former. Ses faveurs allèrent au point de lui faire craindre à lui-même, qu' elles ne fussent les avant-coureurs de quelque revers sinistre. Il crut le prévenir en se procurant à lui-même quelque chagrin qui interrompît le cours [2]) de ce parfait contentement. Il jeta dans la mer une bague très-belle, et à laquelle il était extrêmement attaché. Peu de jours après, on lui servit un poisson qui l'avait avalée, et dans lequel il la retrouva. Mais ce fut

1) Changer mit de, eine Sache für die andere wählen oder nehmen: Il a changé de sentiment, d'avis, de résolution, er hat seine Gesinnung, seine Meinung, seinen Entschlufs geändert. Il change de religion, de langage, de discours, de chemise, de logis, de note etc., er nimmt eine andere Religion an, führt eine andere Sprache, fängt ein anderes Gespräch an, zieht ein anderes Hemd an, bezieht eine andere Wohnung, zieht andere Saiten auf, (ändert sein Betragen und seine Sprache). Je tâcherai de le faire changer de sentiment, ich will ihn auf andere Gedanken zu bringen suchen. — Changer qu. ch., etwas ändern, vertauschen, wechseln: Je vous prie de changer ce louis, ich bitte Sie, diesen Louisd'or zu wechseln. Je changerai mon logement; elle fera changer sa robe, ich werde meine Wohnung ändern, d. h., ihr eine andere Einrichtung geben; sie wird ihr Kleid ändern lassen. — Changer en, verwandeln: Aux noces de Cana le Sauveur changea l'eau en vin: auf der Hochzeit zu Cana verwandelte der Heiland das Wasser in Wein.

2) Le cours, der Lauf; 2) der Lehrcursus: Je fais un cours de mathématiques sous Mr. L..., ich höre die Mathematik bei Herrn L... Il a fait son cours de philosophie (il a étudié la philosophie) sous le professeur F..., er hat die Philosophie beim Professor F... gehört. Il donne des cours publics; il donnera un cours sur la procédure civile, sur le digeste, er hält öffentliche Vorlesungen; er wird ein Collegium über den Civilprozefs, über die Pandecten lesen. Je ferai transcrire mon cours de droit naturel, ich werde meine Vorlesungen (academischen Hefte) über das Naturrecht abschreiben lassen. Ce mot n'a plus de cours, ou, n'est plus en usage, dieses Wort ist nicht mehr gebräuchlich.

la dernière fois qu' il eut à s' applaudir de son bonheur. Ses états tombèrent, peu de jours après, au pouvoir d' un vainqueur qui le fit périr par un supplice ignominieux.

Pompée et César furent chacun [1]) à leur [2]) tour les plus grands et les plus fortunés personnages de la terre. Comment finirent-ils l' un et l' autre? Le prémier fut tué par deux misérables esclaves; le second fut assassiné par des hommes qu' il avait comblés de bienfaits.

Antoine, après avoir fait périr tous ses ennemis, après s' être assuré l' empire de la moitié du monde, se voit dans le même jour abandonné de Cléopatre et de la victoire, et réduit à implorer le secours d' un esclave pour lui donner la mort.

Bajazet, maître d' un grand empire, et toujours victorieux jusqu' au jour où il mesura ses forces contre

1) Chacun wird von Personen und Sachen gebraucht: Chacun a son faible; combien estimez-vous chacune de ces montres? Jeder hat seine schwache Seite; wie hoch schätzen Sie jede von diesen (Taschen) Uhren? — Ces deux frères ont chacun deux mille écus de rente, jeder dieser beiden Brüder hat 2000 Thaler Einkünfte. Voyez ces livres, ils coûtent deux écus chacun, sehen Sie diese Bücher, jedes kostet zwei Thaler. Il ne restait rien des mille écus que je leur avais donnés à chacun, es war von den tausend Thalern, die ich einem Jeden gegeben hatte, nichts mehr übrig. Il était suivi de deux filles qui portaient chacune un bouquet à la main, er war von zwei Mädchen begleitet, wovon jedes einen Straufs in der Hand trug. — Wenn chacun vor dem régime steht, so werden die Fürwörter leur, leurs, votre, vos, und wenn es nach demselben steht, son, sa, ses gebraucht. Les soldats ont rempli chacun leur devoir pendant le siège de cette place, jeder Soldat hat während der Belagerung dieser Festung seine Schuldigkeit gethan. Ces jeunes demoiselles sont fort attachées chacune à leurs parents, diese jungen Frauenzimmer hängen sehr an ihren Aeltern. Plaidez chacun votre cause, Jeder führe seine Vertheidigung. — Ils lui ont apporté des présents, chacun selon ses moyens, Jeder hat ihm Geschenke nach seinen Vermögensumständen gebracht. — Hat das Zeitwort kein régime bei sich, und giebt die erste Hälfte des Satzes schon einen vollkommenen Sinn, so kann ohne Unterschied son, sa, ses, oder leur, leurs stehen; doch ist das Erstere gewöhnlicher: Les avocats ont plaidé avec chaleur, chacun pour ses (leurs) clients, jeder dieser Advocaten hat die Sache seiner Klienten mit Wärme vor Gericht vertheidigt. Tous les deux méritent d'être récompensés, chacun selon ses (leurs) connaissances, alle beide verdienen nach ihren Kenntnissen belohnt zu werden.

2) Ces deux garçons ont perdu leur mère, diese beiden Knaben haben ihre Mutter verloren, wenn sie nämlich Brüder sind; denn im entgegen gesetzten Falle mufs die Mehrzahl leurs mères stehen.

Tamerlan, n'échappe à la mort dans le combat que pour devenir l'objet du mépris et de la risée de son vainqueur. Quel exemple terrible des coups imprévus du sort, que Bajazet renfermé dans une cage de fer, et nourri comme un chien [1]) des morceaux de pain qui restent de la table de Tamerlan!

Brunehaut, Jeanne de Naples, Charles I, Osman, Charles XII, et mille autres, tombés tout à coup du comble de l'élévation et du bonheur, dans l'abîme de l'humiliation et de l'infortune, devraient bien nous apprendre à ne pas trop compter sur la fortune présente, et à ne pas abuser de ses dons. Regardons-les plutôt comme les apparences d'une santé trompeuse, et, semblables aux habiles médecins, qui, lorsque la couleur [2]) du teint est trop vive, présagent la maladie et songent à la prévenir par des remèdes, attendons-nous, lorsque le destin nous sera le plus favorable,

1) Le chien, der Hund: Bon chien chasse de race, (prov.) Art läfst nicht von Art. Il mène une vie de chien, er führt ein elendes, armseliges Leben.

2) Couleur, teint, teinture, coloris, Farbe. Couleur, die Farbe überhaupt: Ce ruban est d'une belle couleur, dieses Band hat eine schöne Farbe. Wird die Art der Farbe genannt, so ist couleur männlich: Ce taffetas est d'un très-beau couleur de feu, de rose, de citron, dieser Taffet hat eine sehr schöne Feuer- Rosen-citrongelbe Farbe. Couleur wird bisweilen für jede andere Farbe, die nicht schwarz, weifs und grau ist, genommen: Cette dame porte une robe de couleur, diese Dame trägt ein farbiges (buntes) Kleid. — Man sagt: Elle porte une robe couleur de feu; Homère donne à l'Aurore des doigts et des cheveux couleur de rose etc., sie trägt ein feuerfarbenes Kleid; Homer giebt der Aurora rosenfarbige Finger und Pferde. — Teint, die Gesichtsfarbe; doch auch couleur: Elle a un teint beau, frais, jaune, pâle, sie hat eine schöne, frische, gelbe, blasse Gesichtsfarbe. Il a une bonne (belle) couleur, une mauvaise couleur, er hat eine gute (schöne), eine schlechte Farbe. A ces mots elle changea de couleur, bei diesen Worten entfärbte sie sich. — Teinture, die zubereitete Farbe in der Färberei; auch die Farbe, welche der gefärbte Körper erhalten hat: Avez-vous mis ce drap à la teinture? cette étoffe est d'une belle teinture, haben Sie dieses Tuch in die Farbe gethan? dieser Zeug ist von schöner Farbe. — Coloris, das Colorit, die Farbe in Absicht auf die Wirkung, welche Gemälde, Blumen, Früchte, u. s. w. hervorbringen: J'admire le coloris de ce tableau, de ces fleurs, ich bewundere das Colorit dieses Gemäldes, dieser Blumen. Les tableaux du Titien excellent par la beauté du coloris, Titian's Gemälde zeichnen sich durch Schönheit des Colorits aus.

à essuyer les événements les plus fâcheux, et nourrissons dans notre ame le courage, la fermeté et la constance nécessaires pour les soutenir lorsqu' ils arriveront. [1])

d' Argens.

1) Wenn das zweite Glied des Satzes den Begriff der Zukunft in sich schliefst, so mufs es im futur stehen, obgleich im Deutschen gewöhnlich das présent gebraucht wird: Tel rit aujourd'hui, qui pleurera demain, mancher lacht heute, der morgen weint. Faites comme il vous plaira, ou, comme bon vous semblera, machen Sie es, wie es Ihnen beliebt. Croyez-en ce que vous voudrez, glauben Sie davon, was Sie wollen. Je m'en souviendrai tant que je vivrai, ich werde mich daran erinnern, so lange ich lebe. Qu' il dise ce qu' il voudra, er mag sagen, was er will. J'espère que vous serez content, ich hoffe, dafs Sie zufrieden sind. La chose ira, comme elle pourra, die Sache mag gehen, wie sie will. Vous trouverez chez moi tout ce qu' il vous faudra, Sie finden bei mir alles, was Sie brauchen. Démêlez vos affaires comme il vous plaira, pourvu que je n'y sois point mêlé, machen Sie Ihre Sachen aus, wie Sie wollen, nur lassen Sie mich aus dem Spiel. Répondez à ma lettre le plus tôt qu' il vous sera possible, beantworten Sie meinen Brief, so bald es Ihnen möglich ist. J'en passerai par tout ce que vous voudrez, ou, je me soumettrai à tout ce qu' il vous plaira, ich will mir alles, was Sie verlangen, gefallen lassen. Allons faire un tour par la porte noire. — Comme il vous plaira, ou, comme vous voudrez, wir wollen einen Spatziergang zum schwarzen Thor hinaus machen. — Wie es Ihnen gefällig ist. Je viendrai vous prendre à l' heure que vous voudrez, ich werde Sie, um welche Stunde Sie wollen, abholen. A condition que vous viendrez, mit der Bedingung, dafs Sie kommen. Mangerez-vous du bouilli ou du rôti? — Je ne mangerai plus rien, essen Sie gekochtes Fleisch (Rindfleisch) oder Braten? — Ich esse nichts mehr. Vous servirai-je, ou, vous offrirai-je (puis-je vous offrir) du potage au riz? — Je vous en demanderai un peu, kann ich mit Reifssuppe aufwarten? — Ich bitte mir noch ein wenig aus. Vous boirez du moins un verre de Malaga? Sie trinken doch noch ein Glas Malaga?

Mort de Timophanès.

Timoléon, citoyen d'une des plus nobles familles de Corinthe, jouissait de l'estime publique et de la sienne,[1]) lorsque l'excès de sa vertu lui aliéna presque tous les esprits, et le rendit le plus malheureux des hommes. Son frère Timophanès, qui n'avait ni ses lumières, ni ses principes, s'était fait une cour[2]) d'hommes corrompus qui l'exhortaient sans cesse à s'emparer de l'autorité. Il crut enfin en avoir les droits. Un courage aveugle et présomptueux lui avait attiré la confiance des Corinthiens, dont il commanda plus d'une fois les armées, et qui l'avaient mis à la tête de quatre cents hommes qu'ils entretenaient pour la sûreté de la police. Timophanès en fit ses satellites, s'attacha la populace par ses largesses; et secondé par un parti

1) Il a fait des siennes, er hat seine gewöhnlichen dummen Streiche gemacht. Ce cheval voulut faire des siennes, dieses Pferd wollte seine gewöhnlichen dummen Streiche machen.

2) La cour, der Hof: Un homme de cour, ein Hofmann, d. h., der das Hofleben und die feinen Hofmanieren versteht. Un homme de la cour, ein solcher, der zum Hofstaate des Fürsten gehört. Une dame de cour, un conseiller de cour, des gens de cour, eine Hofdame, ein Hofrath, Hofleute überhaupt; une dame de la cour, un conseiller de la cour, un page de la cour, les gens de la cour, eine Hofdame, ein Hofrath, ein Hofpage, die Hofleute des hiesigen Hofes oder dessen, von dem die Rede ist. — Hommes de cour, dames de cour, femmes de cour werden fast immer für Leute genommen, die geschmeidig, falsch und voll Intriken sind, wie dieſs auch vormals mit prélats, abbés und évêques de cour der Fall war, worunter man solche Geistliche verstand, die, statt die Pflichten ihres Amtes zu erfüllen, ihr Leben am Hofe in Intriken und sinnlichen Vergnügungen zubrachten. So heiſst auch un page de cour, ein unverschämter Page, und un ami de cour, ein Freund, auf den man sich nicht verlassen kann. — Eben so ist unterschieden: Un officier de génie, ein Officier von Kopf oder Geist, und un officier du génie, ein Officier vom Ingenieurcorps; un homme de cabinet, ein in Staatssachen brauchbarer Mann, auch ein Gelehrter, der immer in seiner Studierstube arbeitet, und un homme du cabinet, ein Mann aus dem Kabinet.

redoutable, il agit en maître[1]) et fit traîner au supplice les citoyens qui étaient suspects.

Timoléon avait jusqu' alors veillé sur sa conduite et sur ses projets. Dans l'espoir de le ramener, il tâchait de jeter un voile sur ses fautes, et de relever l'éclat de quelques actions honnêtes qui lui échappaient par[2]) hasard. On l'avait même vu, dans une bataille, se précipiter sans ménagement au milieu[3]) des ennemis, et soutenir seul leurs efforts, pour sauver les jours d'un frère qu'il aimait, et dont le corps, couvert de blessures, était sur le point de tomber entre[4]) leurs mains.

1) Le maître, der Herr; Meister; Eigenthümer; Lehrer: Il parle en maître; il travaille en maître, er spricht gebieterisch; er arbeitet meisterhaft. Il n'était plus maître de lui-même, er war seiner nicht mehr mächtig. Les bons maîtres font les bons valets (prov.), ein guter Herr macht gutes Gesinde.

2) Par wird im Deutschen durch verschiedene Vorwörter übersetzt: Je sue, je sens de vives douleurs par tout le corps, ich schwitze, ich empfinde heftige Schmerzen am ganzen Körper. Qui est cet homme qui passe par la rue? wer ist der Mann, welcher über die Gasse geht? Il ne parle que par oui dire, er spricht nur nach Hörensagen. On m'a appelé par mon nom, man hat mich bei meinem Namen gerufen. Ce cheval blanc, ce cheval moreau commence à faillir par les jambes, dieser Schimmel, dieser Rappe fängt an, auf den Beinen schwach zu werden. Il le secoua par les épaules, er schüttelte ihn bei den Schultern. Il fallut répondre par oui ou par non, man mufste mit Ja oder Nein antworten. Mon frère est allé par monts et par vaux, mein Bruder ist fort über Berg und Thal. Je vois par votre lettre que je viens de recevoir, ich sehe aus Ihrem Briefe, den ich so eben erhalten habe. Il appert par cette quittance; il paraît par ce passage, es erhellet aus dieser Quittung, aus dieser Stelle.

3) Le milieu, die Mitte; die Mittelstrafse: Le sage sait trouver un juste milieu; il faut tenir le milieu (garder un juste milieu) en toutes choses, der Weise weifs die Mittelstrafse zu finden; man mufs in allen Dingen die Mittelstrafse halten. Il n'y a point de milieu à cela, da ist kein Mittelweg; das läfst sich nicht anders machen.

4) Entre, zwischen, unter; parmi unter. Entre bezeichnet das Befinden einer Person oder Sache zwischen zwei oder mehrern andern, auch das Versetzen eines Gegenstandes zwischen andere, und wird im Deutschen oft durch in übersetzt: Ayez la bonté de vous asseoir entre nous deux, haben Sie die Güte, sich zwischen uns beide zu setzen. Il se plaça à table entre mon frère et ma soeur cadette, er nahm bei Tische zwischen meinem Bruder und meiner jüngern Schwester Platz. Cela soit dit entre nous, oder kurz, entre nous, unter uns gesagt. Elle tomba sans connaissance entre ses bras, sie fiel ohne Bewufstsein in seine Arme. Ils prirent la dame entre leurs bras pour l'exposer au

Indigné maintenant de voir la tyrannie s'établir de son vivant, et dans le sein même de sa famille, il peint vivement à Timophanès l'horreur des attentats qu'il a commis et qu'il médite encore, le conjure d'abdiquer au plus tôt un pouvoir odieux, et de satisfaire aux mânes des victimes immolées à sa folle ambition. Quelques jours après il remonte chez lui, accompagné de deux de leurs amis, dont l'un était le beau-frère de Timophanès. Ils réitèrent de concert les mêmes prières; ils le pressent, au nom du sang, de l'amitié, de la patrie. Timophanès leur répond d'abord par une dérision amère, ensuite par des menaces et des fureurs. On était convenu qu'un refus [1]) positif de sa part serait le signal de sa perte. Ses deux amis, fatigués de sa résistance, lui plongèrent un poignard dans le sein, pendant que Timoléon, la tête couverte d'un pan de son manteau, fondait en larmes dans un coin [2]) de l'appartement où il s'était retiré.

grand air, sie nahmen die Dame in ihre Arme, um sie in die freie Luft zu bringen. J'ai remis la lettre immédiatement entre ses mains, ich habe den Brief unmittelbar in seine Hände gegeben. — Kann man entre durch von oder aus übersetzen, so sagt man d'entre: On arracha cette fille d'entre les bras de sa mère, man riſs dieses Mädchen aus den Händen ihrer Mutter. Quand l'occasion s'est une fois échappée d'entre nos mains, elle ne se laisse plus reprendre, wenn die Gelegenheit unsern Händen einmal entwischt ist, so läſst sie sich nicht wieder ergreifen. Cinq d'entre eux ont failli perdre la vie, fünf von ihnen hätten beinahe das Leben verloren. — Parmi bedeutet, in der Mitte einer Menge unordentlich vermengter Gegenstände, und wird daher nur vor eine Mehrzahl, wenn von mehr als zwei Dingen die Rede ist, oder vor ein Sammelwort gesetzt: On a trouvé le testament du défunt parmi ses écrits, man hat das Testament des Verstorbenen unter seinen Schriften gefunden. Il fut choisi parmi tous ses compétiteurs, er wurde unter allen seinen Mitwerbern gewählt. Parmi le peuple, unter dem Volk. — Bisweilen steht entre für parmi: Mon neveu fut trouvé entre les morts; votre livre se trouva entre les miens, meinen Neffen fand man unter den Todten; Ihr Buch fand sich unter den meinigen.

1) Le refus, die Abschlagung einer Bitte, die abschlägliche Antwort: Mon frère a eu un refus, mein Bruder hat einen Korb bekommen. Cela n'est pas de refus, das ist nicht abzuschlagen, nicht zu verachten.

2) Le coin, der Winkel; die Ecke: Il la regarda du coin de l'oeil, er sah sie von der Seite an, er warf einen Seitenblick auf sie. Ils sont frappés (marqués) au même coin, au bon coin, sie sind über einen Leisten geschlagen, von gutem Schlage. Je lui

Je ne puis, sans frémir, penser à ce moment fatal où nous entendîmes retentir dans la maison[1]) ces cris perçants, ces effrayantes paroles: „Timophanès est mort; c'est son beau-frère qui l'a tué; c'est son frère." Nous étions par hasard avec Démariste sa mère; son père était absent. Je jetai les yeux sur[2]) cette malheureuse femme, je vis ses cheveux se dresser[3]) sur sa tête, et l'horreur se peindre sur son visage au milieu des ombres de la mort. Quand elle reprit l'usage de ses sens,[4]) elle vomit, sans verser une larme, les plus affreuses imprécations contre Timoléon, qui n'eut pas même la faible consolation de les entendre de sa bouche.[5]) Renfermée dans son appartement, elle protesta qu'elle ne reverrait jamais le meurtrier de son fils.

fis signe du coin de l'oeil, ich gab ihm einen Wink von der Seite. Les quatre coins du monde, ou, de la terre, die vier Enden der Welt.

1) C'est un homme, une dame de bonne maison, es ist ein Herr, eine Dame von guter, d. h., altadeliger Familie. Vom Bürgerstande sagt man: Il est de bonne, ou, d'honnête famille, er ist von gutem Herkommen. Unter famille royale versteht man die jetzt lebenden nächsten Verwandten des Königs; denn ist von entfernten oder von verstorbenen Verwandten desselben die Rede, so sagt man, la maison royale. La maison (la cour) d'un prince, der Hofstaat eines Prinzen. — Von den alten berühmten Geschlechtern der Griechen und Römer braucht man auch das Wort famille, z. B., la famille des Scipions, des Césars, etc., das Geschlecht der Scipione, der Cäsarn u. s. w.

2) Sur heifst in, wenn man etwas aufschreibt: Le voyageur écrivit cette remarque sur ses tablettes, sur son journal, der Reisende schrieb diese Bemerkung in seine Schreibtafel, in sein Tagebuch. Il a écrit (noté) ce passage sur, ou, dans son livre, er hat diese Stelle in sein Buch geschrieben (darin angemerkt). Votre oncle vous a mis sur son testament; il ne vous a pas oublié sur son testament, Ihr Onkel hat Sie in sein Testament gesetzt; er hat Sie in seinem Testament nicht vergessen.

3) Dresser, in die Höhe richten, aufrichten; zurichten; abrichten: Les cheveux lui en dressèrent sur la tête, die Haare (auf dem Kopfe) standen ihm dabei zu Berge. Ce récit nous fit dresser (hérisser) les cheveux, diese Erzählung machte, dafs uns die Haare zu Berge standen. Il se fit dresser l'horoscope, er liefs sich die Nativität stellen.

4) Sens dessus dessous, das Unterste zu Oberst: Tout va sens dessus dessous dans cette maison; tout y est sens dessus dessous, es geht in diesem Hause bunt zu; es geht da alles bunt über Eck. On a mis tout sens dessus dessous chez moi, man hat bei mir das Unterste zu Oberst gekehrt.

5) La bouche, der Mund: Mon frère garde toujours le meilleur pour la bonne bouche, mein Bruder hebt das Beste immer

Parmi les Corinthiens, les uns regardaient le meurtre de Timophanès comme un acte héroïque, les autres comme un forfait. Les premiers ne se lassaient[1]) pas d'admirer ce courage extraordinaire, qui sacrifiait au bien public la nature et l'amitié. Le plus grand nombre, en approuvant la mort du tyran, ajoutaient que tous les citoyens étaient en droit de lui arracher la vie, excepté son frère. Il survint une émeute qui fut bientôt appaisée; on intenta contre Timoléon une accusation qui n'eut pas de suite.

Il se jugeait [2]) lui-même avec encore plus de rigueur. Dès qu'il s'aperçut que son action était condamnée par une grande partie du public, il douta de son innocence, et résolut de renoncer à la vie. Ses amis, à force [3]) de prières [4]) et de soins, l'engagèrent à prendre quelque nourriture, mais ne purent jamais

bis zuletzt auf. De l'abondance du coeur la bouche parle (prov.), wefs das Herz voll ist, defs geht der Mund über. Elle fait la petite bouche, sie will aus Blödigkeit nicht essen. Il n'en fait point la petite bouche, er nimmt sich kein Blatt vor's Maul. Il dit tout ce qui vient à la bouche, er spricht, wie es ihm in's Maul kommt.

1) Se lasser de, überdrüssig werden; se lasser à, müde werden: Je me suis lassé d'étudier, de travailler, ich bin des Studirens, des Arbeitens überdrüssig. Je me suis lassé à étudier, à travailler, ich habe mich müde studirt, müde gearbeitet. A la fin ma patience se lassa, ou, à la fin la patience m'échappa, endlich verging mir die Geduld, endlich rifs mir der Geduldfaden.

2) Juger, urtheilen; gerichtlich entscheiden; se juger, sich beurtheilen: L'affaire est prête à juger; on a jugé en dernier ressort, die Sache ist zum Spruche reif; man hat in letzter Instanz gesprochen, oder, das Endurtheil gefällt.

3) A force d'argent, durch vieles Geld. La santé se ruine à force de boire, die Gesundheit wird durch vieles Trinken zu Grunde gerichtet. Je suis las à force de courir, ich bin durch vieles Laufen müde. J'ai les jambes endormies à force d'être assis, vom langen Sitzen sind mir die Beine eingeschlafen. A force de forger on devient forgeron (prov.), Uebung macht den Meister.

4) J'ai une prière à vous faire, ich habe eine Bitte an Sie. Denn nach prier mufs immer ein anderes Zeitwort folgen: Je vous prie de me donner, de me prêter votre livre, ich bitte Sie um Ihr Buch. Il compte faire un voyage, il m'a prié de lui prêter sa valise, er will eine Reise machen, er hat mich um mein Felleisen gebeten. Je vous prie de m'accorder la continuation de votre amitié, ich bitte Sie um die Fortsetzung Ihrer Freundschaft. Man sagt aber: Je vous demande votre amitié, ich bitte Sie um Ihre Freundschaft.

le déterminer à rester au milieu d'eux. Il sortit de Corinthe, et pendant plusieurs années il erra dans des lieux solitaires, occupé de sa douleur, et déplorant avec amertume les égarements de sa vertu, et quelquefois l'ingratitude des Corinthiens.

Barthélemy.

La Taupe.

Rêverie.

Te voilà [1]) donc à mes pieds, pauvre Taupe; et moi je te regarde appuyé sur ma bêche....

Tu m'as fait bien du mal cet été, avec ton petit muzeau pointu et tes quatre chétives pattes! Et à présent entre toi et un général d'armée qui a détruit cinquante villes, et qui est étendu sur son lit [2]) de parade, quelle différence y a-t-il? Tu es une *Taupe* morte, et lui un *général* mort; tous deux un peu de poussière....

Tu es morte dans l'exercice [3]) de tes fonctions;

1) Voilà weis't auf das zurück, was man gesagt hat; voici aber deutet auf das, was man sagen will: Voilà ce que je lui ai conseillé, das habe ich ihm angerathen. Pour parvenir à ce but, voici ce que j'ai imaginé, um diesen Zweck zu erreichen, habe ich Folgendes ausgesonnen. Voici comment cela arriva, das ging so zu. — Auf voilà kann auch ein Beiwort oder Particip folgen: Voilà qui est beau; voilà qui est drole, das ist (läſst) doch schön; das ist doch drollig. Le voilà parti, nun ist er abgereis't. Me voilà donc bien payé de ma sottise, da bin ich für meine Thorheit recht bezahlt worden. Vous voilà bien embarrassé, Sie sind da recht in Verlegenheit.

2) Le lit, das Bette: Comme on fait son lit, on se couche, wie man sich bettet, so schläft man. Il avait un fils du premier lit, du second lit, er hatte einen Sohn aus der ersten Ehe, aus der zweiten Ehe. Ce sont des enfants de deux lits, es sind Kinder aus zwei Ehen.

3) L'exercice, die Uebung: Il joue au billard pour faire de l'exercice, er spielt Billard, um sich (eine) Bewegung zu machen. Plus on fait d'exercice, mieux on se porte, je mehr man sich Bewegung macht, desto besser befindet man sich. Ma tête donne bien de l'exercice à mes pieds, was ich nicht im Kopfe habe, muſs ich in den Beinen haben.

je t'ai tuée [1]) au moment où tu creusais la terre. Les mineurs qui déterrent l'or dont nous achetons notre thé, notre café et nos vapeurs; les mercénaires armées qui s'emparent d'un village, au nom d'un souverain de la Perse qu'ils n'ont jamais vu, meurent aussi dans l'exercice de leurs fonctions....

Qui m'expliquera pourquoi ta destinée était de m'être [2]) nuisible, et moi de t'en punir? Pourquoi ne puis-je vivre sans que mon jardin me fournisse des fruits; et pourquoi ne pouvais-tu vivre toi, sans ravager mon jardin?

Quelques-uns de mes frères qu'on appelle des Philosophes, s'imaginent pouvoir en deviner quelque chose. Mais avec [3]) toute leur pénétration, connaissent-ils la cent millième partie d'un point de l'immortelle création? Et la liaison de ce point [4]) avec les autres parties, est presque aussi incompréhensible pour eux,

1) Tuer, tödten; schlachten: Il se tuera à travailler, à force de boire, er wird sich zu Tode arbeiten, zu Tode saufen. On l'a tué à coups de bâton, man hat ihn zu Tode geprügelt.

2) Il n'en sera rien, es wird nichts daraus werden. Il ne sera jamais rien, es wird nie etwas aus ihm werden. A quel quantième du mois sommes-nous, ou, quel quantième du mois avons-nous? den wie vielsten haben wir? A quel jour de la semaine sommes-nous? was haben wir heute für einen Tag in der Woche? Nous sommes au mois de Janvier, wir haben den Monat Januar. Je ne voudrais pas être dans sa peau, ich möchte nicht in seiner Haut stecken. Autant qu'il est en moi, so viel in meinen Kräften steht.

3) Wenn vom äuſsern Betragen gegen Andere die Rede ist, heiſst avec gegen: Il fallait prendre avec la mère le même ton qu'avec la fille, man muſste gegen die Mutter denselben Ton, wie gegen die Tochter, annehmen. Il était avec moi plus réservé que jamais, er war gegen mich zurückhaltender als jemals. Votre fils s'est bien gouverné avec tout le monde, Ihr Sohn hat sich gegen Jedermann gut betragen oder benommen. Elle avait pris avec lui un air de froideur, sie hatte ein kaltsinniges Betragen gegen ihn angenommen. Il est mal de dissimuler (nicht se dissimuler) avec ses amis, es ist schlecht, sich gegen seine Freunde zu verstellen. Votre frère s'émancipa beaucoup (se donna beaucoup de licences) avec ma soeur, Ihr Bruder nahm sich gegen meine Schwester viele Freiheiten heraus.

4) Le point, der Punkt: Je suis sur le point de partir, ich bin im Begriff abzureisen. Venons au point, lassen Sie uns zur Sache kommen. Votre frère prend cela au point d'honneur, Ihr Bruder sieht das als eine Ehrensache an. C'est le point de l'affaire, ou, voilà le point en question, das ist die Sache, worauf es ankommt, darum ist es hauptsächlich zu thun.

que l'était pour toi le plan d'un vaisseau de guerre, ou seulement celui de la salle à manger d'un chanoine.

Mais un temps viendra où mes frères les Philosophes et nous autres [1]) tous frères, et peut-être toi aussi, pauvre Taupe, nous en saurons tous bien plus du grand plan de la création.

Je sais bien, honnête Taupe, que tu n'en voulais [2]) pas aux racines de mes fleurs et de mes légumes, mais aux vers de terre qui me les rongeaient. Tu faisais la guerre à mes ennemis, et j'aurais dû t'en avoir obligation. Mais tu ressemblais à mes frères les juges et les procureurs, qui nous font perdre [3]) tout notre bien en le défendant. Il était impossible de te laisser fouiller plus long-temps mon jardin.

Tes petits yeux ne pouvaient, à la vérité, souffrir autant de lumière [4]) que les miens, et peut-être ne

1) Nous autres, wir; vous autres, ihr: Nous autres hommes de lettres, nous ne trouvons jamais le temps long, uns Gelehrten wird nie die Zeit lang. Qui de vous autres aurait fait la même chose pour moi? wer von euch würde dasselbe für mich gethan haben? Vous êtes heureuses, vous autres femmes lacédémoniennes, ihr Frauen von Lacedämon, ihr seid glücklich. Pourquoi vous autres marins ne songez-vous pas aux dangers qui vous menacent? warum denkt ihr Seeleute nicht an die Gefahren, die euch drohen?

2) Vouloir, wollen; en vouloir à qn., à qch., gegen Jemand etwas haben; Absichten auf etwas haben: La chose le veut ainsi, die Sache bringt es so mit sich. Que me voulez-vous? was wollen Sie von mir haben? Est-ce à moi que vous en voulez? meinen Sie mich damit? soll das mir gelten? Il vous en veut depuis long-temps, er ist seit langer Zeit auf Sie böse, oder, er hat einen Groll auf Sie. Il en veut à votre soeur, à cet emploi, er hat Absichten auf Ihre Schwester, auf dieses Amt. Il n'ignorait pas qu'on en voulait à sa vie, er wufste sehr wohl, dafs man ihm nach dem Leben stellte. Ne m'en voulez pas pour cela, seien Sie deswegen nicht ungehalten auf mich.

3) Perdre, verlieren: Mon esprit s'y perd, ou, je m'y perds, hier steht mir der Verstand still, das ist mir unbegreiflich. J'ai manqué de me perdre, ma bille est restée devant la blouse, ich hätte mich beinahe verlaufen (im Billardspiel), die Kugel ist vor dem Loche stehen geblieben. Il a dessein de la perdre d'honneur, de réputation, er hat die Absicht, sie um ihre Ehre, um ihren guten Namen zu bringen.

4) Une lumière, ein brennendes Licht; une chandelle, ein Talglicht, es mag brennen oder nicht: Apportez-nous de la lumière, je n'y vois plus, bringt uns Licht, ich kann nicht mehr sehen. Man darf daher nicht sagen: Allumez cette lumière, sondern allumez cette chandelle, ce flambeau, cette

voyais-tu pas si loin que moi. Ton petit entendement n'était pas capable de calculer que quatre est présisément la même chose que deux et deux, ni d'examiner ce que c'est qu'une bonne ou une mauvaise action.

Mais tu avais les nerfs de l'odorat bien plus sensibles que moi; ton ouïe était bien plus fine; ton museau était construit avec bien plus d'art que la plus belie pendule à jeu de flûtes[1]) du plus riche financier; et tes petites pattes étaient mieux conformées, vu leur destination, que nos meilleurs instruments aratoires. Au surplus, tu avais le sentiment[2]) et la vie aussi bien

bougie, cette lampe, zündet dieses Licht, diese Kerze, dieses Wachslicht, diese Lampe an, und éteignez la lumière, löscht das Licht aus. Travailler à la lumière, bei Licht arbeiten, und meint man Talg- oder Wachslichter, travailler à la chandelle, aux bougies. J'ai acheté des chandelles de six à la livre, ich habe Lichter gekauft, wovon sechs auf ein Pfund gehen.

1) Le jeu de flûtes, der Flötenzug in einer Orgel u. s. w. Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour, ou, s'en retourne au tambour (prov.), wie gewonnen, so zerronnen.

2) Le sentiment, das Gefühl, die mit Lust oder Unlust verbundene Erkenntnifs der Beschaffenheit der Dinge: Nous aimons les objets qui nous procurent des sentiments agréables, wir lieben die Gegenstände, welche uns angenehme Gefühle verschaffen. Le sentiment de la justice est inné dans le coeur de l'homme, das Gerechtigkeitsgefühl ist dem Menschen in's Herz gepflanzt. L'amour était le sentiment dominant de mon coeur, die Liebe war das herrschende Gefühl in meinem Herzen. — La sensation, die Empfindung, und zwar 1) der sinnliche Eindruck äufserer Gegenstände; 2) die dadurch in der Seele erzeugte Vorstellung: Sans la sensation physique nous ne recevrions point de sensations, ohne das physische Empfindungsvermögen würden wir keine Empfindungen erhalten. Tout ce qui flatte le goût, excite une sensation agréable dans le palais, alles was dem Geschmack schmeichelt, erregt eine angenehme Empfindung im Gaumen. La mémoire est la faculté de se rappeler les sensations reçues, das Gedächtnifs ist das Vermögen, gehabte Vorstellungen wieder hervor zu rufen. Sensation heifst auch das Aufsehen, das eine Begebenheit macht: Cet événement a fait une grande sensation en Europe, diese Begebenheit hat grofses Aufsehen in Europa gemacht. — La sensibilité, 1) die Empfindbarkeit, das Empfindungsvermögen, oder die Eigenschaft, wodurch man für die Eindrücke der Gegenstände empfänglich ist (im physischen und moralischen Sinn); 2) die Empfindlichkeit, ein hoher Grad von Empfänglichkeit für angenehme und unangenehme Eindrücke; 3) die Empfindsamkeit, die Eigenschaft, da man leicht lebhafter Empfindungen der Liebe, des Mitleids u. s. w. fähig ist, daher Theilnahme: Il est d'une grande sensibilité pour le froid; il a une grande sensibilité pour la gloire, er ist für die Kälte, für den Ruhm sehr

que moi; tu aimais l'existence, et tu avais horreur de la destruction.

Je querellerais celui de mes frères qui briserait, en ma présence, une pendule à jeu de flûtes, même si elle appartenait à mon ennemi; et cependant je t'ai tuée, pauvre Taupe! Mais comme tu détruisais, d'après les lois de ton existence, les vers de terre qui vivent aussi et qui aiment également la vie, moi je [1]) t'ai détruit aussi d'après les lois de mon existence.

Celui qui a créé toi, le ver de terre, et moi, est seul auteur de ces lois, et sait seul, pourquoi les créatures qui ont la faculté de sentir, sont organisées de manière [2]) que l'une doit toujours devenir l'assassin de l'autre.

Cependant je t'ai tuée, mais je ne t'ai pas fait souffrir; dans le moment où les douleurs de ta destruction commençaient, tu perdais la faculté de les sentir. J'ai exécuté les lois comme un juge miséricordieux.

empfindlich. Ces officiers ont beaucoup d'esprit de corps et de sensibilité sur le point d'honneur, diese Officiere haben viel Gemeingeist und Empfindlichkeit im Punkt der Ehre. La sensibilité du coeur aux misères d'autrui est très-louable, die Theilnahme des Herzens am Elend Anderer ist sehr lobenswerth. — La sensiblerie, die Empfindelei, eine überspannte oder affectirte Empfindung: La lecture des romans est nuisible, elle engendre la sensiblerie, das Lesen der Romane ist schädlich, es erzeugt Empfindelei.

1) Um einer Sache mehr Nachdruck zu geben, gebraucht man zwei Vorwörter: Je ne joue pas moi, ou, moi je ne joue pas, ich, ich spiele nicht. Je n'en sais rien moi, ich, ich weifs es nicht. Moi je gagerais ma tête à couper qu'il est innocent, ich, ich wollte meinen Kopf verwetten (zum Pfand setzen), dafs er unschuldig ist. Moi je ne m'en soucie pas, darum bekümmere ich mich nicht.

2) De manière que und de manière, d'une manière à, so dafs, dergestalt dafs: Il plaça son armée de manière qu'elle avait le vent au dos, er stellte seine Armee so, dafs sie den Wind im Rücken hatte. Elle reçut son amour d'une manière à lui ôter toute espérance, sie nahm seine Liebe mit einer Art auf, die ihm alle Hoffnung benahm. Il eut défendu sa cause d'une manière à satisfaire pleinement les juges, er hatte seine Sache auf eine Art vertheidigt, welche die Richter vollkommen befriedigte. Je me plaçai de manière à pouvoir tout observer à travers les branches, ich stellte mich so, dafs ich durch die Zweige alles beobachten konnte. — Il demanda au concierge par manière d'entretien, ou, par manière de conversation, er fragte den Kastellan gesprächsweise (im Gespräch).

Les choses, dans le monde,[1]) sont liées ensemble si merveilleusement, ma chère Taupe, que je serais à présent curieux de savoir quel changement le coup mortel que je t'ai porté, produira peut-être dans l'histoire du globe; tôt ou tard il en résultera sûrement un bien; car une bonne action doit toujours avoir un bon résultat. Mais quel bien [2]) sera-ce précisément? C'est ce que je voudrais savoir.

Je vais rêver.

Là, dans ce parterre, [3]) est un jeune plant de giroflée. Il doit porter, [4]) le printemps prochain, des fleurs odoriférantes; une jeune fille les cueille, les met dans l'eau et les porte dans sa chambrette. La forte exhalaison qui remplit le soir sa petite chambre, attaque les

1) Nous avons aujourd'hui beaucoup de monde, wir haben heute viel Gesellschaft. Laissez dire le monde, laſst die Leute reden. Cela va le mieux du monde, das geht ganz vortrefflich. Tout le monde le dit; au dire de tout le monde, Jedermann sagt es; der allgemeinen Sage nach. C'est un fin rusé qui connaît le monde, es ist ein Schlaukopf, der die Menschen kennt, d. h., der weiſs, wie es unter ihnen hergeht. Pour rien au monde, um alles in der Welt nicht.

2) Le bien, das Gut, das Wohl; das Vermögen: L'usage des eaux, le remède que j'ai pris, m'a fait grand bien, die Badekur, das Mittel, welches ich gebraucht habe, hat sehr gut angeschlagen. L'air de la campagne vous fera du bien, die Landluft wird Ihnen gut bekommen. J'ai un peu sommeillé, et cela m'a fait grand bien, ich habe ein wenig geschlummert, und das ist mir recht wohl bekommen. Cela se dit en bien et en mal; nous n'avons parlé de vous ni en bien, ni en mal, man sagt dieſs im guten und bösen Verstande; wir haben weder Gutes noch Böses von Ihnen gesprochen.

3) Le parterre, 1) das Luststück in einem Garten, z. B., un parterre de fleurs, ein Blumenstück; 2) das Parterre im Schauspielhause. Im Parterre oder untersten Stock wohnen, heiſst aber: être logé au rez de chaussée.

4) Porter, tragen; bis an einen Ort reichen oder gehen, u. s. w.: Le canon ne porte pas si loin; ce fusil porte à 60 pas, das Geschütz reicht nicht so weit; diese Flinte geht 60 Schritte weit. Ma vue ne porte pas jusque là, mein Gesicht reicht nicht so weit, ich kann nicht so weit sehen. Je porte à cette couleur, ich halte auf diese Farbe (im Kartenspiel), d. h., ich werfe die Karten von einer gewissen Farbe nicht weg, um andre zu kaufen, oder ich behalte sie, um zuletzt Stiche damit zu machen. Je porte au roi de trèfle, à pique, ich halte auf den Kreuzkönig, auf Piek. L'un portant l'autre, ou, le fort portant le faible, Eins in's Andere gerechnet. L'or portant l'argent, et l'argent portant l'or, den Werth des Goldes gegen den Werth des Silbers gerechnet.

nerfs de la petite fille, le sommeil l'accable, et elle s' assoupit, la tête penchée sur son clavecin.

Bientôt s' élève un ouragan, il ouvre avec violence la croisée [1]) qui n'était pas bien fermée. La croisée pousse le rideau contre la chandelle qui brûle encore, le rideau s' allume, met le feu [2]) à la maison, et dans l'intervalle de quelques heures que dure l' ouragan, quelques fleurs et même les archives de l' état deviennent la proie [3]) des flammes. Cent ans après, une guerre s' allume, occasionnée par la perte d' une pièce diplomatique importante, que renfermaient les archives, et qui a été brûlée. — Vingt provinces sont ravagées pendant cette guerre, et tous ces désastres-là provien-

1) La croisée, die Fensteröffnung; das Fensterkreuz; auch die vier Fensterflügel. — La fenêtre, das Fenster nebst der ganzen Einfassung. — La vitre, die Fensterscheibe: Cette maison a douze croisées, dieses Haus hat zwölf Fenster. Les croisées de ma chambre à coucher donnent sur le jardin, die Fenster meines Schlafzimmers gehen nach dem Garten. — Elle regarde par la fenêtre, sie sieht zum Fenster heraus. Ne jetez rien par la fenêtre, werfen Sie nichts zum Fenster hinaus. Il se mit à la fenêtre, er trat an's Fenster. Il se promena sous mes fenêtres (croisées), er ging unter meinen Fenstern spazieren. — La servante a cassé les vitres, die Magd hat die Fenster zerbrochen. Il faut laver les vitres, (ou les fenêtres, wenn man die ganzen Fenster mit den Rahmen versteht); mes vitres furent glacées, man mufs die Fenster waschen; meine Fenster waren gefroren. Vous marchez à faire trembler les vitres, Sie treten auf, dafs die Fenster zittern. Les glaces d' un carrosse, die Kutschenfenster. Une porte vitrée, eine Glasthüre.

2) Le feu, das Feuer: Les Grecs entrèrent dans la ville de Troye, où ils mirent tout à feu et à sang, die Griechen drangen in die Stadt Troja, wo sie alles mit Feuer und Schwert verheerten. Il courut, comme s' il avait le feu au derrière, er lief, als wenn ihm der Kopf brennte. Elle jeta feu et flamme, sie spie Feuer und Flamme, sie wüthete vor Zorn. Le feu grégeois (nicht grec), das griechische Feuer, ein von den Griechen erfundenes künstliches Feuer, das auf dem Wasser gebrannt haben soll.

3) La proie, der Raub: Il est en proie à la calomnie; il est en proie à ses passions (statt il se laisse emporter à ses passions), er ist der Verleumdung ausgesetzt; er wird von seinen Leidenschaften beherrscht. Je pensai avec un vif chagrin qu' elle devait être en proie aux plus cruelles inquiétudes, der Gedanke machte mir lebhaften Kummer, dafs sie der peinlichsten Unruhe ausgesetzt werden sollte.

nent d'un brin [1]) de giroflée! — Mais voilà [2]) bien du mal provenu par ta mort.

En effet, dans huit jours, tu aurais mangé le ver de terre qui, dans neuf, va sortir de son trou pour ronger la petite plante jusque dans ses racines. La giroflée ne croîtra plus; le parfum de ses fleurs n'endormira point de jeune fille.....

Viens, ma pauvre [3]) Taupe, je vais [4]) t'enterrer ici, près de mon plus beau rosier. Peut-être que [5]) l'année prochaine, quelques petites parties de ta dépouille mortelle s'exhaleront de la rose la plus délicieuse, et qui sait si, dans un millier d'années, ne se rencontreront pas les unes à côté des autres, [6]) quelques-unes

1) Le brin, das Spitzchen, welches von Samen u. s. w. zuerst aus der Erde kommt; auch der zarte Sprössling an Pflanzen, Bäumen und Gesträuchen: Un brin d'herbe, ein Grashälmchen. Il n'y a pas un brin de bois, es ist nicht ein Splitterchen Holz da. Il n'y en a pas un brin, es ist nicht das Mindeste davon da.

2) Vous y voilà, Sie haben es errathen oder getroffen. Nous y voilà, da haben wir's. Voilà ce qui s'appelle être homme de parole, dafs heifst doch ein Mann von Wort sein. Voilà le hic, da steckt der Knoten, da liegt der Hund begraben. Voilà le jour qui paraît, da wird es schon Tag. Ne voilà-t-il pas? sieh'st du nun? habe ich's nicht gesagt? ist es nicht so? Vous voilà de retour? schon wieder zurück?

3) Il est pauvre comme un rat, ou, comme un rat d'église, er ist so arm, wie eine Kirchenmaus, er ist blutarm. Il n'a pour tout bien que deux cents pauvres écus, er hat nicht mehr als 200 lumpichte Thaler im Vermögen.

4) Aller, vor einem Zeitwort, drückt aus, dafs etwas sogleich erfolgen wird: Je vais revenir; mon frère va partir, ich komme gleich wieder; mein Bruder wird sogleich abreisen. Il va sonner trois heures, ou, trois heures vont sonner, es wird gleich drei Uhr schlagen. J'allais sortir; j'allais vous trouver, lorsqu'une forte pluie survint, ich wollte eben ausgehen, ich wollte eben zu Ihnen gehen, als unvermuthet ein starker Regen kam. Tu vas l'apprendre, ou, le savoir; vous allez avoir tout ce qu'il vous faut, Du sollst es sogleich erfahren; Sie sollen sogleich alles bekommen, was Sie brauchen. J'allais achever ma lettre; nous allions nous mettre à table, ich wollte eben meinen Brief schliefsen; wir wollten uns eben zu Tische setzen. Sa constance allait être mise à une épreuve bien pénible, seine Standhaftigkeit sollte bald auf eine sehr harte Probe gestellt werden. J'allais répondre affirmativement, ich wollte eben bejahend antworten.

5) Man kann sagen: Il viendra peut-être, peut-être viendra-t-il, ou, peut-être qu'il viendra, vielleicht wird er kommen.

6) Wenn l'un und l'autre beisammen stehen, so wird l'un im Nominatif und l'autre in einem der übrigen Fälle (cas) ge-

des petites parties qui composaient ton être, avec quelques parties de ton assassin, soit dans la couronne nuptiale d'une villageoise, soit dans la poignée de diamants de l'épée d'un Roi.

M.... de H....

setzt, den das Zeitwort oder das Vorwort regiert: Ils se sont blessés l'un et l'autre, mais ils ne se sont pas tués l'un l'autre, sie haben sich beide verwundet, aber sie haben einander nicht getödtet. Le hasard les plaça à table vis-à-vis l'un de l'autre, der Zufall setzte sie bei Tische einander gegen über. Ils se donnèrent la main l'un à l'autre, sie gaben einander die Hand. Les deux fils lui succédèrent à l'empire l'un après l'autre, die beiden Söhne folgten ihm nach einander in der Regierung. Il leur prit les mains et les mit l'une dans l'autre, er ergriff ihre Hände und legte sie in einander. Ils ne pouvaient plus vivre l'un sans l'autre, sie konnten ohne einander nicht leben. On mit ces deux bagues à côté l'une de l'autre, man legte diese beiden Ringe neben einander. — Les hommes devraient s'aimer les uns les autres, die Menschen sollten einander lieben. Nous devons pardonner les uns aux autres, wir müssen einander vergeben. Le raisonnement n'est qu'un enchainement de jugements, qui dépendent les uns des autres, der Vernunftschlufs besteht in einer Reihe von Urtheilen, die aus einander folgen. Les flots écumeux se poussèrent les uns sur les autres, die schäumenden Wellen schlugen über einander. Les planètes sont attirées les unes par les autres, die Planeten werden von einander angezogen.

Histoire du Maréchal d'Ancre.

Concino Concini, connu sous le nom du *maréchal d'Ancre*, naquit à Florence d'un père roturier ou fraîchement anobli, qui, de la condition de simple notaire, était parvenu à l'emploi de[1]) secrétaire d'état. Il vint

1) Nach den Wörtern: Titre, grade, caractère, charge, emploi, place, fonction, rang, poste, dignité, réputation, nom, surnom, qualité, chaire, brevêt, rôle, personnage, état, métier, profession, condition, office, etc., wird der angeführte Stand, Titel, Charakter, u. s. w. mit de gesetzt, wo im Deutschen ein oder als steht: Mr. le général S...., qui avait jusqu'ici le titre d'ambassadeur extraordinaire de Russie, est maintenant accrédité près notre cour en qualité de ministre plenipotentiaire, der General S..., welcher bisher den Titel eines aufserordentlichen Gesandten von Rufsland hatte, ist jetzt bei unserm Hofe in der Eigenschaft eines bevollmächtigten Ministers beglaubigt worden. Il a le titre de docteur; il a obtenu une chaire de professeur en théologie, er hat den Titel als Doctor; er hat

en France l'an 1600 avec Marie de Médicis, femme de Henri le Grand, et il fut d'abord gentilhomme ordinaire de cette princesse. Il devint ensuite son grand-écuyer, et il s'éleva à la plus haute fortune par le crédit de *Léonora Galigaï*, femme de chambre[1]) de la reine-mère. Cette femme gouvernait[2]) absolument sa maîtresse. Elle était fille d'un menuisier de Florence, et comme sa mère eut le bonheur d'être nourrice de Marie de Médicis, la Galigaï fut élevée auprès de cette princesse, qui l'amena avec elle en France, et qui l'aima toujours tendrement. Concini épousa cette Italienne, qui était ford laide, et ce mariage fit sa fortune.... Après la mort de Henri IV, il disposait des finances; il était le distributeur des charges; il cherchait à s'acquérir partout des amis, soit dans les armées, soit dans les villes, et il intimidait, par des exemples sévères, tous ceux qui s'opposaient à sa domination. La Galigaï n'abusait[3])

den Lehrstuhl eines Professors der Theologie erhalten. Le roi lui a conféré dans le conseil la place de président, der König hat ihm die Stelle eines Präsidenten im Staatsrath verliehen. Sa Majesté lui a accordé le diplome de baron, Se. Majestät hat ihm das Diplom eines Barons ertheilt. Mr. N... remplira les fonctions de chargé d'affaires jusqu'à l'arrivée du nouvel ambassadeur, Herr N... wird bis zur Ankunft des neuen Gesandten die Stelle eines Geschäftsträgers versehen. Elle faisait l'office de sage-femme, sie verrichtete den Dienst einer Hebamme. Il est en réputation d'honnête-homme, er steht im Ruf eines ehrlichen Mannes. Il joua le personnage de juge, er spielte die Rolle eines Richters. La reine d'Espagne est arrivée ici sous le nom de comtesse de Plauen, die Königin von Spanien ist unter dem Namen einer Gräfin von Plauen hier angekommen. Elle lui donna les noms d'ingrate, de cruel, sie gab ihm den Namen eines Undankbaren, eines Grausamen.

1) Femme de chambre, Kammerjungfer, Kammerfrau, (nicht fille de chambre, weil dieser Ausdruck jetzt einen unanständigen Nebenbegriff hat).

2) Gouverner, regieren; se gouverner, sich betragen: Il faut gouverner (régler) sa bouche selon sa bourse, ou, il faut se régler sur sa bourse, man mufs sich nach der Decke strecken, man mufs sich nach dem Beutel richten.

3) Abuser de qu. ch., etwas mifsbrauchen; abuser qn., Jemand verführen; betriegen: Ce jeune homme a abusé de ma bonté, de mes bienfaits, dieser junge Mensch hat meine Güte, meine Wohlthaten gemifsbraucht. — Ce coquin a abusé ma soeur sous promesse de mariage, dieser Schurke hat meine Schwester, unter dem Versprechen sie zu heirathen, verführt. Il n'est pas difficile d'abuser les personnes crédules, es ist nicht schwer, leichtgläubige Personen zu betriegen.

pas moins insolemment de sa faveur. Elle refusait l'accès de son appartement aux princes, aux princesses, et aux plus grands du royaume; elle ne souffrait pas même qu'on la regardât en face,[1]) disant qu'on lui faisait peur, et qu'on pouvait[2]) l'ensorceler en la regardant. Elle était si superstitieuse et d'ailleurs si laide, que l'orgueil n'était pas sans doute la seule cause n'une conduite si bizarre.

La conclusion de tout cela fut extrêmement tragique. Le baron de Vitry, capitaine des gardes, chargé du roi d'arrêter ou plutôt de tuer Concini, le fit[3]) massacrer à coups[4]) de pistolets par quelques personnes dont il connaissait[5]) le courage. L'exécution se fit le

1) La face, das Angesicht; das äufsere Ansehen der Sachen: Mes affaires ont changé de face; ma fortune a pris une autre face, une meilleure face, meine Angelegenheiten haben eine andere Wendung genommen; mein Schicksal hat eine andere, eine bessere Gestalt gewonnen. Cette affaire a plusieurs faces, diese Sache hat mehrere Seiten, d. h., sie kann aus verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet werden.

2) Votre nièce est on ne peut plus aimable, Ihre Nichte ist äufserst liebenswürdig. Cela se peut; cela ne se peut pas; comment cela se peut-il? das kann sein; das ist nicht möglich; wie ist das möglich? Je ne puis rien en cela, ich kann nichts dabei (bei dieser Sache) thun. La chose ira, comme elle pourra, die Sache mag gehen, wie sie will. Ce pain ne se peut manger, il est dur comme de la corne, dieses Brod kann man nicht essen, es ist steinhart.

3) Faire, laisser, lassen. Jenes Zeitwort drückt eine Mitwirkung, dieses eine Zulassung aus: Elle fit tomber une carte, sie liefs (mit Absicht) eine Karte fallen. Elle laissa tomber une carte, sie liefs (aus Versehen) eine Karte fallen. J'ai fait partir mon fils, ich habe meinen Sohn abreisen lassen, d. h., ich habe seine Abreise gewollt, befohlen oder veranstaltet. J'ai laissé partir mon fils, ich habe meinen Sohn abreisen lassen, d. h., ich habe seine Abreise nicht zu verhindern gesucht. Il m'a fait dire, er hat mir sagen lassen. Laissez-le dire, lafst ihn reden, (was er will).

4) Le coup, der Schlag, Stofs, Hieb, Stich, Schufs u. s. w.: Il fut tué d'un coup de canon, de pistolet, de fusil etc., à coups de flèches, er wurde durch einen Kanonenschufs u. s. w., mit Pfeilen todt geschossen. Il fut blessé d'un coup de pistolet au bras, er wurde in den Arm geschossen. Dans le temps où le papier monnaie avait cours, on pouvait faire son coup (un grand profit), zur Zeit, wo das Papiergeld galt, konnte man seinen Schnitt machen.

5) Connaître, kennen: Cet homme ne se connaît point, dieser Mensch kennt sich (vor Stolz) nicht. Je ne le connais qu'en tout bien, ich weifs nichts als Gutes von ihm. J'ai l'hon-

24 Avril 1617, à l'entrée du pont dormant[1]) du Louvre. On répandit dans la ville que le maréchal avait attenté à la vie du roi; c'était le moyen de le rendre plus odieux, et de faire recevoir avec plus de plaisir la nouvelle[2]) de sa mort. Son cadavre fut enterré sans cérémonie dans l'église de Saint Germain-l'Auxerrois; mais le lendemain la populace, ayant été informée du lieu de sa sépulture, l'exhuma et le traîna, en lui faisant mille insultes, par les rues jusqu'au bout du Pont-neuf, où on le pendit[3]) par les pieds[4]) à une potence qu'il avait fait dresser pour y attacher ceux qui parleraient mal[5]) de lui. Un laquais qui l'avait pendu,

neur d'être connu de vous, ist höflicher als: j'ai l'honneur de vous connaître, ich habe die Ehre, Sie zu kennen.

1) Un pont dormant, eine Brücke, die man nicht aufziehen kann. Un pont levis, eine Zugbrücke.

2) La nouvelle, die Neuigkeit, Nachricht: Il envoya savoir de mes nouvelles, er liefs sich nach meinem Befinden erkundigen, oder nach mir fragen. Je fus trois ans sans recevoir de ses nouvelles, ich habe in drei Jahren keine Nachricht von ihm erhalten. Vous aurez (apprendrez) sûrement de ses nouvelles, Sie werden sicher von ihm Nachricht erhalten. Donnez- (mandez-) moi de vos nouvelles, lassen Sie etwas von sich hören, wie Sie sich befinden. Il m'a demandé de vos nouvelles; je lui demandai des nouvelles de sa mère, de sa santé, er hat sich bei mir nach Ihnen erkundigt; ich erkundigte mich nach seiner Mutter, nach seiner Gesundheit. Mr. l'ambassadeur va beaucoup mieux, les princes ont envoyé plusieurs fois demander de ses nouvelles, es geht mit dem Herrn Gesandten weit besser, die Prinzen haben sich mehrmals nach ihm erkundigen lassen.

3) Pendre, hängen, henken. Mon frère est toujours pendu à mes oreilles pour m'engager à faire ce voyage avec lui (statt mon frère me presse incessamment de faire ce voyage avec lui), mein Bruder liegt mir immer in den Ohren, um mich zu bereden mitzureisen. Par compagnie on se fait pendre (prov.), der Gesellschaft zu Gefallen thut man alles.

4) On lui a fait un pied de nez, man hat ihm eine Nase gedreht, man hat ihn zum Besten gehabt. Il a eu un pied de nez (statt il s'en est allé sans avoir réussi), er hat mit einer langen Nase abziehen müssen. Si on lui donne un pied, il en prendra quatre, ou, si on lui donne un pouce, il en prendra long comme le bras (prov.), wenn man ihm einen Finger giebt, so nimmt er die ganze Hand. Cela est vrai au pied de la lettre; il a pris cela au pied de la lettre (à la lettre), das ist buchstäblich wahr; er hat das nach dem Buchstaben, oder sehr genau genommen.

5) Cette dame, cette figure n'est pas mal, diese Dame, diese Figur ist nicht übel, sie sieht nicht schlecht aus, (nicht mauvaise, wohl aber: ce vin, ce café est mauvais). Son affaire va

demanda aux assistants quelque chose pour récompense de sa peine en leur tendant son chapeau, qui fut en peu de temps rempli de sous[1]) et de deniers[2]) que chacun lui donnait de bon coeur,[3]) comme une offrande agréable à Dieu; tant la haine publique était grande pour ce misérable. Peu après on le détacha; il fut traîné à la Grève et en d'autres lieux; puis on le démembra et on le coupa[4]) en mille pièces. Chacun en

de mal en pis, ou, de pis en pis, seine Sache wird immer schlimmer. Vous êtes mal (bien) auprès de lui, à la cour, dans l'esprit de son père, Sie sind bei ihm, bei Hofe, bei seinem Vater schlecht (gut) angeschrieben.

1) Il n'a pas le sou, er hat keinen Heller. Son frère met sou sur sou, sein Bruder hält jeden Heller zu Rathe, er spart, was er kann.

2) Il n'a pas un denier vaillant, er hat keinen Heller im Vermögen. Il en a tiré un bon denier, er hat einen schönen Thaler dabei verdient.

3) Je le ferai de bon coeur (de tout mon coeur), ich will es von Herzen gern thun. J'ai mal au coeur, mir ist übel. Cela me fait mal au coeur, das thut mir von Herzen weh. Votre malheur me tient au coeur, Ihr Unglück geht mir sehr nahe oder zu Herzen. Il a quelque chose sur le coeur, er hat etwas, z. B. einen Kummer, auf dem Herzen. Il a qu. ch. sur son coeur, er hat etwas auf seinem Herzen, d. h., er hat sich etwas vorzuwerfen. Cela me touche au coeur, das ist mir sehr empfindlich. Cela me touche le coeur, das rührt mich, das bewegt mich zum Mitleid.

4) Couper, tailler, trancher, schneiden. Couper, schneiden überhaupt; abschneiden, abhauen: Ce canif coupe bien, dieses Federmesser schneidet gut. Il se coupe chaque fois qu'il se fait la barbe, er schneidet sich, so oft er sich rasirt. Coupez la toile de droit fil, schneiden Sie die Leinwand nach dem Faden. Coupez-moi un peu de pain, schneiden Sie mir ein wenig Brod ab. Il s'est coupé un doigt, er hat sich einen Finger abgeschnitten. Il s'est coupé au doigt, er hat sich in den Finger geschnitten. Couper un habit, une chemise, ein Kleid, ein Hemd zuschneiden. Couper en deux, couper par le milieu; couper un livre, entzwei schneiden, mitten von einander schneiden; ein Buch aufschneiden. — Tailler, künstlich schneiden, beschneiden oder behauen: Taillez-moi cette plume, schneiden Sie mir diese Feder. On taille les arbres fruitiers; on taille les pierres précieuses, man beschneidet die Obstbäume; man schneidet die Edelsteine. — Trancher, künstlich zerschneiden; abhauen; scharf schneiden: Tranchez la viande, le rôti, zerschneiden Sie das Fleisch, den Braten. Un couteau tranchant, ein scharfes Messer. Il eut la tête tranchée (coupée) avant d'être pendu, man hieb ihm den Kopf ab, ehe er gehängt wurde. — Man sagt aber: Graver en bois, en pierre, en acier, (sur l'acier) sur l'airain, in Holz, Stein, Stahl, Erz schneiden oder eingraben.

voulait avoir; ses oreilles furent achetées chèrement. On jeta ses entrailles dans la rivière; une partie de son corps fut brûlée sur le Pont-neuf, devant la statue de Henri le Grand. Le lendemain on vendait ses cendres sur le pied d'un quart d'écu l'once. L'auteur de qui j'emprunte cette dernière particularité, dit qu'il y eut un homme vêtu d'écarlate, qui poussa la fureur jusqu'à enfoncer sa main dans le cadavre 1) de Concini, et que, l'ayant retirée toute sanglante, il la porta 2) dans sa bouche, et avala même un lambeau de chair. Cet écrivain ajoute qu'un autre lui arracha le coeur, le fit cuire sur des charbons, et le mangea 3) publiquement. Il est certain qu'il n'y a point d'excès dont une populace mutinée ne soit capable, et qu'une troupe de taureaux furieux est moins terrible.

Les gens qui tuèrent le maréchal, trouvèrent dans ses poches la valeur de dix-neuf cent quatre-vingt-cinq mille livres, tant en rescriptions de l'épargne, qu'en billets de receveurs ou autres obligations. On trouva dans son *petit logis* 4) pour deux millions cinq

1) Un cadavre, ein todter Körper, der schon anfängt, in Fäulnifs überzugehen; daher sagt man auch: On a fait la dissection de ce corps mort; son corps a été ouvert, man hat diesen Leichnam secirt; sein Körper ist geöffnet worden.

2) Les jambes refusent de me porter, j'ai peine à me traîner, meine Beine versagen mir ihre Dienste, ich kann mich kaum fortschleppen. Il porte les pieds en dehors, er setzt die Füfse auswärts. Mon fils porte ses vues bien haut, mein Sohn strebt nach hohen Dingen, er hat grofse Dinge im Sinn. Cette pièce de ruban porte trente aunes, dieses Stück Band hält 30 Ellen.

3) Il mange la moitié de ses mots, er verschluckt die Hälfte seiner Worte. Ils se mangeraient le blanc des yeux, sie gönnen einander das Weifse im Auge nicht, sie möchten sich mit den Augen erwürgen. J'ai mangé à ventre déboutonné, ich habe mich ganz voll gegessen, so viel, dafs ich aufknöpfen mufs. Il a mangé son pain blanc le premier, er hat sein Gutes zu Anfang genossen, nun mufs er darben. Je ne mange pas ce que j'ai sur le coeur (statt je parle franchement, ou, librement), ich rede, wie es mir um's Herz ist, ich spreche frei von der Leber weg.

4) Logis, logement, Wohnung, mit dem Unterschied, dafs letzteres Wort eine persönliche Bestimmung anzeigt: Un bon, mauvais, grand logis ou logement, un logis spacieux, un logement commode. Man sagt aber: Mon, ton, son, votre logement (nicht logis); j'ai un beau logement; j'ai un logement

cent mille livres d'autres rescriptions. Sa femme avoua qu'elle avait pour plus de cent vingt mille écus de pierreries. Il ne fallait[1]) point d'autres preuves de leurs crimes que cette opulence. Le parlement de Paris procéda contre la mémoire[2]) du défunt, le déclara convaincu du crime de lèse-majesté divine et humaine, condamna sa femme à perdre la tête, et déclara leur fils ignoble et incapable de posséder aucune charge dans le royaume.

Dès que le maréchal eut fermé les yeux, on envoya chez la Galigaï des soldats, qui eurent ordre de la mener[3]) à la Bastille. On observe que cette femme

commode, l'hotel où il avait pris son logement, der Gasthof, wo er eingekehrt war, weil die zueignenden Fürwörter und avoir eine persönliche Bestimmung anzeigen. Changer de logis, seine Wohnung verändern.

1) Il s'en faut beaucoup que cette traduction soit la meilleure possible, es fehlt viel daran, daſs diese Uebersetzung die beste sei. Il s'en faut peu (peu s'en faut) qu'il ne m'ait battu, es fehlt wenig daran, so hätte er mich geschlagen, oder, er hätte mich beinahe geschlagen. Il s'en est peu (guères) fallu qu'il ne soit tombé dans la rivière, es hat nicht ein Haar daran gefehlt, so wäre er in den Fluſs gefallen. Peu s'en faudra qu'il n'ait perdu tout son bien, er wird wohl sein ganzes Vermögen verloren haben. — C'est un faire le faut, es ist ein Muſs, eine unumgängliche Nothwendigkeit.

2) La mémoire, das Gedächtniſs, Andenken; le mémoire, der schriftliche Aufsatz; die Denkschrift; Kostenrechnung: J'en ai encore la mémoire récente, ou, la mémoire toute fraiche, es ist mir (ich habe es) noch im frischen Andenken. Il faut faire cela de fraiche mémoire, man muſs das thun, weil es noch im frischen Andenken ist. Comment s'appelle la dame qui passe, aidez un peu ma mémoire, wie heiſst die Dame, welche vorbei geht, helfen Sie mir darauf.

3) Mener, conduire, guider, führen. Mener, Jemand an der Hand oder gleichsam an der Hand führen, oder durch Gründe, Ueberredung, Ansehen, Gewalt seinen Gang bestimmen; z. B.: mener des aveugles, des enfants, des prisonniers, des imbéciles etc. Il faut mener les enfants par la lisière, man muſs die Kinder am Gängelbande führen. Il me mena chez Mr. N...., pour me procurer sa connaissance, er führte mich zu Herrn N...., um mir seine Bekanntschaft zu verschaffen. Ce cocher mène bien, dieser Kutscher fährt gut. — Conduire, Jemand den Weg führen, den er zu gehen hat, oder dessen Bewegungen und Handlungen durch seine Einsichten, Rathschläge, durch seinen Unterricht, Befehl u. s. w. leiten; daher cond. un étranger, un ami, sa famille, des troupes, des animaux; auch von Sachen, cond. des affaires, des eaux, des voitures, la main d'un écolier qui apprend à écrire. C'est la religion qui peut nous conduire à une heureuse immortalité, die Religion kann uns zu einer glück-

apprit le massacre de son mari sans verser une larme, et qu'elle donna ses premiers soins à sauver ses pierreries. Elle les cacha dans la paillasse de son lit, et, s'étant fait déshabiller, se coucha dedans. Les soldats, ne trouvant point ses bijoux[1]) qu'ils avaient ordre de saisir, la firent lever pour fouiller dans son lit où on les trouva. Elle dit ensuite à ses gardes: „Eh bien! on a tué mon mari, ne doit-on pas être content? Qu'on me permette d'aller vivre ailleurs." Quand on lui dit que le cadavre du maréchal avait été pendu par la populace, elle parut fort émue sans pleurer toutefois; mais elle ne laissa[2]) pas de dire qu'il était un présomptueux, un orgueilleux; qu'il n'avait rien eu qu'il n'eût bien mérité; que c'était un méchant homme, et que, pour s'éloigner de lui, elle s'était résolue à se retirer en Italie ce printemps, et avait tout apprêté[3]) pour cela

lichen Unsterblichkeit führen. — Guider, Jemand den Weg, den er gehen soll, zeigen, oder dessen Verhalten blofs durch seine Kenntnisse und Einsichten bestimmen, z. B. guider un voyageur, un écolier, un apprenti, etc. Il me pria de le guider, parce qu'il ne savait pas le chemin, er bat mich, ihm den Weg zu weisen, weil er ihn nicht wüfste. Guidé par les vues les plus ambitieuses, par le plus pur de tous les sentiments, von den ehrgeizigsten Absichten, von der reinsten Gesinnung geleitet.

1) Die Wörter bijou und joyau, Kleinod, Edelstein, Schmuck, unterscheiden sich dadurch, dafs joyau schöner, gröfser und von höherm Werth ist, als bijou. Letzteres ist immer künstlich gearbeitet, das erstere kann auch noch rohe Materie sein. Avez-vous vu les joyaux de la couronne? haben Sie die Reichskleinodien gesehen? Cette dame a beaucoup de bijoux; j'ai donné à ma femme quelques bijoux (nicht joyaux) pour étrennes, diese Dame hat viele Juwelen, vielen Schmuck; ich habe meiner Frau mit einigen Juwelen ein Neujahrgeschenk gemacht. — Spöttisch sagt man von einer werthlosen Sache, von der man viel Rühmens macht: Voilà un beau joyau, das ist was Rechtes.

2) Je ne laisse pas de le faire, ich thue es dennoch. Cette bague ne laisse pas d'être chère, dieser Ring kommt dennoch (doch immer) hoch zu stehen. Si vieux que vous me voyez, je ne laisse pas d'avoir les yeux excellents, so alt ich bin, so habe ich dennoch vortreffliche Augen. — Je vous laisse à penser, si cette entreprise est profitable, ich gebe es Ihnen zu bedenken, oder, ich überlasse es Ihrem Urtheil, ob diese Unternehmung vortheilhaft ist. Laissez cela; laissez-moi en repos, lafst das bleiben (sein, liegen); lassen Sie mich gehen, lassen Sie mich in Ruhe.

3) Apprêter, zubereiten; zurecht machen, z. B. le dîner. Il nous apprête à rire, er macht uns etwas zu lachen.

s'offrant de le vérifier." Cela prouve qu'il y avait plus de liaison d'intérêt que d'amitié entre Concini et son épouse...... Elle fut brûlée [1]) à la place de Grève comme sorcière. Le conseiller Courtin, interrogeant cette femme infortunée, lui demanda de quel sortilége elle s'était servie pour gouverner l'esprit de Marie de Médicis, la maréchale lui répondit: je me suis servie du pouvoir des ames fortes sur les esprits faibles. Cette réponse ne servit qu'à précipiter l'arrêt de sa mort qu'elle souffrit avec assez de résolution; elle donna même des marques de christianisme et de piété....

Louis XIII écrivit une lettre circulaire [2]) aux gouverneurs de provinces, le jour que le maréchal fut tué: [3]) il y déclara que Concini et sa femme, abusant de son bas âge et du pouvoir qu'ils s'étaient donné de longue main sur l'esprit de la reine sa mère, avaient projeté d'usurper toute l'autorité, de disposer [4]) absolument des

1) Brûler, brennen; verbrennen; anbrennen: Il sent le brûlé dans la cuisine, es riecht in der Küche, als wenn etwas verbrannt wäre. Cela sent le brûlé, das riecht (schmeckt) brandicht. Il lui mit le pistolet sur la gorge, en lui déclarant qu'il allait lui brûler la cervelle, s'il faisait la moindre résistance, er setzte ihm das Pistol auf die Brust, mit der Erklärung, er würde ihm eine Kugel vor den Kopf schiefsen, wenn er den geringsten Widerstand leistete. La neige brûle les souliers, der Schnee macht die Schuhe roth. Un cerveau brûlé, ou, une cervelle brûlée, ein Phantast, ein Schwärmer.

2) Lettre, épître, missive, dépêche, lettre circulaire. Lettre, ein Brief überhaupt. — Epître wird nur von den Briefen der Alten, von kleinen Briefen in Versen, und bisweilen scherzweise von einem sehr langen Briefe gebraucht: Les épîtres de Cicéron, de Pline, die Briefe des Cicero, des Plinius; auch sagt man, une épître dédicatoire, eine Zueignungsschrift. — Missive, ou, lettre missive, ein Sendschreiben (wenig gebr.). — Dépêche, ein Schreiben in öffentlichen Geschäften und Unterhandlungen: L'ambassadeur de France a expédié des dépêches à sa cour, der französische Gesandte hat Depeschen an seinen Hof gesandt. — Une lettre circulaire, ein Umlaufschreiben.

3) Elle se tua en tombant, ou, elle mourut d'une chute, sie fiel sich zu Tode. Il s'est tué à travailler, er hat sich zu Tode gearbeitet. Il a eu son cheval tué sous lui, es ward ihm sein Pferd unterm Leibe erschossen.

4) Disposer, ordnen; einrichten; verfügen: L'homme propose et Dieu dispose, der Mensch denkt es, und Gott lenkt es. Votre tante est mal (bien) disposée pour vous, Ihre Tante ist übel, (wohl) auf Sie zu sprechen. Dieu a disposé de lui, Gott hat ihn zu sich genommen. Je ne dispose pas de moi (je

affaires de son état, et de lui ôter[1]) le moyen d'en prendre connaissance, „dessein, ajoute ce prince, qu'ils ont poussé si avant, qu'il ne m'est jusqu'ici resté que le seul nom de roi, et que c'eût été un crime capital à mes officiers et sujets de me voir en particulier[2]), et m'entretenir de quelques discours sérieux." On dit que le maréchal retrancha au roi la liberté de se promener[3]) aux environs de Paris, et réduisit tous ses divertissements à celui de la chasse, et à la seule promenade des Tuileries.

L'auteur de la relation de la mort du maréchal d'Ancre assure que le roi, ayant su que Concini ne vivait plus, se présenta[4]) aux fenêtres des Tuileries et cria[5]) aux meurtriers: „Grand-merci, grand-merci à

ne dépends pas de moi) comme je voudrais, ich bin nicht mein eigner Herr, wie ich wünsche. C'est à vous d'en disposer, Sie können damit machen, was Sie wollen.

1) Oter, wegnehmen: Je ne saurais lui ôter cela de l'esprit, ou, de la tête, ich kann ihm das nicht aus dem Kopfe bringen. On ne lui ôterait pas cela de la tête, das läſst er sich nicht ausreden. Otez (éloignez) cela de votre esprit, schlagen Sie sich das aus dem Sinn. Il ôta les mains de devant ses yeux, er that die Hand von seinen Augen weg. Otez-vous de là, (de devant moi), vous m'offusquez la vue, gehen Sie von da, (von mir,) weg, Sie benehmen mir das Licht, Sie machen mir Schatten. Otez-vous du chemin, de devant mes yeux, gehen Sie mir aus dem Wege, aus den Augen. Il a ôté son chapeau, ses gants, er hat seinen Hut abgenommen, er hat seine Handschuhe ausgezogen. Il lui a ôté son chapeau, er hat vor ihm den Hut abgenommen.

2) Particulier, besonder; sonderbar: Il vit en particulier, er lebt als Privatmann. Il vit en son particulier, er lebt für sich allein, er hat seine eigne Wohnung oder Haushaltung. J'aime à être en mon particulier, ich bin gern für mich allein. Je voudrais lui parler en particulier, ich wünschte mit ihm allein zu sprechen.

3) Promener, herum führen; se promener, spazieren gehen: Va te promener; allez vous promener, pack dich fort; geht eures Weges. Ils sont allés se promener en voiture, sie sind spazieren gefahren.

4) Présenter, darreichen, überreichen: Présentez-lui mes respects, mes très-humbles respects, mes civilités, ou, assurez-le de mes respects, versichern Sie ihm meine Hochachtung, machen Sie ihm mein Kompliment. J'ai l'honneur de vous présenter mes respects, mes hommages, ou, mes devoirs, ich habe die Ehre, Ihnen meine Hochachtung zu bezeigen, meine Aufwartung zu machen.

5) Crier, schreien: Crier au feu, au voleur, au meurtre, à la trahison, Feuer, Räuber, Mord, Verrätherei schreien.

vous! à cette heure je suis roi." Il alla ensuite à d'autres fenêtres et cria: „Aux armes, aux armes, compagnons! Loué soit Dieu! me voilà [1]) roi." Les officiers de ses compagnies des gardes, qu'il envoya dans les rues de Paris pour annoncer au peuple cette nouvelle, criaient par toute la ville: Vive [2]) le roi! Le roi est roi! L'évêque de Luçon, depuis cardinal de Richelieu, qui avait été un des favoris de Concini, étant entré dans la chambre peu après l'exécution: „Monsieur, lui dit ce prince, nous sommes aujourd'hui, dieu-merci, délivrés de votre tyrannie." Louis XIII ne savait [3]) pas alors que son affranchissement ne durerait [4])

Crier au secours (à l'aide), aux armes, um Hülfe, zu den Waffen, oder in's Gewehr rufen. Il cria au meurtre, er schrie über Gewalt, er beklagte sich über erlittenes Unrecht. La porte, la roue crie, die Thür, das Rad knarrt. Cette plume crie, diese Feder kritzelt.

1) Comme te voilà fait, wie du aussiehst. Voilà qui serait beau; voilà ce que c'est que de badiner, das käme schön heraus; das kommt mit dem Spafsen heraus. Voilà ce que c'est que de faire des dettes, so geht es, wenn man Schulden macht. Voilà l'affaire assurément, so verhält sich die Sache in der That. Voilà donc où loge Mr. votre père, hier wohnt also Ihr Herr Vater. Ah, mon ami, vous voilà encore, je vous croyais bien loin, ah, mein Freund, Sie sind noch hier, ich glaubte, Sie wären schon weit weg. Voilà ce que c'est que de se confier trop légèrement aux hommes, so geht es, wenn man den Menschen zu leicht traut.

2) Vive Paris pour les plaisirs et pour la bonne compagnie! ich lobe mir das lustige und gesellschaftliche Paris! Il faut vivre à Rome comme à Rome (prov.), (statt il faut se régler sur l'usage du pays), man mufs sich nach den Sitten des Landes richten.

3) Savoir, wissen; erfahren: Il n'y a personne que je sache, es ist meines Wissens Niemand da. Il n'est pas encore de retour que je sache, so viel ich weifs, ist er noch nicht zurück gekommen. Je ne sache (connais) personne qu'on puisse lui comparer, ich kenne Niemand, den man mit ihm vergleichen könnte. C'est à savoir quelle serait l'heure, qui vous conviendrait, es fragt sich nur, welche Stunde Ihnen gelegen wäre. C'est à savoir s'il pourra arriver à temps, (assez à temps), es ist noch die Frage, ob er zur rechten Zeit (zeitig genug) wird ankommen können.

4) Durer, dauern; aushalten: Je ne puis durer de chaud, de mal de tête, ich kann vor Hitze, vor Kopfschmerzen nicht mehr bleiben. Le temps dure à celui qui attend; votre absence m'a bien duré, wer warten mufs, dem wird die Zeit lang; Ihre Abwesenheit ist mir recht lang geworden. Durer wird nur gebraucht, wenn man auf etwas wartet; aufserdem sagt man: je m'ennuie, die Zeit wird mir lang. Il ne pouvait du-

guère, et qu'il parlait à un homme destiné[1]) à ne lui laisser que le titre de souverain.

Le maréchal d'Ancre traitait les grands du royaume avec la même fierté. Tout le monde fléchissait le genou[2]) devant cette idole; plusieurs princes, plusieurs seigneurs de la cour, et les premiers magistrats du royaume supportaient non seulement sa fortune, mais encensaient ce tyran pour mériter ses bonnes grâces.[3]) Il eut l'insolence de dire un jour: „Le peuple français n'est pas ce qu'on pense; car, encore qu'il dise[4]) de moi tout le mal du monde, je ne vais nulle-part dans les provinces, qu'aussitôt tous les officiers ne viennent me faire des harangues, comme au roi." Il n'y a point de plus beaux vers de Malherbe que ceux qu'il fit sur la mort[5]) de Concini: il introduit le dieu de la Seine, qui apostrophe ainsi le maréchal:

rer dans sa peau à cette nouvelle, er wollte bei dieser Nachricht (z. B. vor Freude, vor Zorn) aus der Haut fahren.

1) Destiner, 1) beschliefsen mit de: J'ai destiné (besser j'ai résolu) de faire un voyage par mer, ich habe beschlossen, eine Reise zur See zu machen; 2) bestimmen mit à und pour: Ces émigrés sont destinés à planter une colonie, diese Ausgewanderten sind bestimmt, eine Kolonie anzulegen. Il a destiné une somme considérable aux (pour les) pauvres, er hat eine beträchtliche Summe für die Armen bestimmt. Ces vaisseaux chargés de blé sont destinés pour la Turquie, diese Getreideschiffe sind nach der Türkei bestimmt.

2) Le genou, das Knie: Tenir un enfant sur les genoux, ein Kind auf dem Schoofse haben. Mettez-vous sur mes genoux; je pris cet enfant sur mes genoux, setzen Sie sich auf meinen Schoofs; ich nahm dieses Kind auf meinen Schoofs.

3) La bonne grâce, der Anstand; les bonnes grâces, die Gewogenheit: Cette dame danse de bonne grâce; elle se présente de bonne grâce, diese Dame tanzt mit Anstand; sie hat einen guten Anstand. On dit que vous êtes dans les bonnes grâces du ministre (en grâce auprès du ministre), man sagt, dafs Sie bei dem Minister in Gnaden stehen. Il a les bonnes grâces de cette dame, er steht bei dieser Dame gut angeschrieben, er besitzt ihre Gewogenheit.

4) Qu'est-ce à dire cela? ou, que veut dire cela? was soll das bedeuten? C'est tout dire; pour tout dire, das ist genug gesagt; um es kurz zu machen. Cela va sans dire, das versteht sich von selbst. Dire la messe, dire son bréviaire, die Messe lesen; sein Brevier beten.

5) La mort, le trépas, le décès, der Tod. Mort, das Aufhören des Lebens und der Empfindung überhaupt (von Menschen und Thieren). Trépas wird mehr im poetischen und er-

Tes jours sont à la fin, ta chûte se prépare;
Regarde-moi pour la dernière fois.
C'est assez que cinq ans[2]*) ton audace effrontée,*
Sur des ailes de cire aux étoiles montée,
Princes et rois ait osé défier:
La fortune t'appelle au rang de ses victimes;
Et le ciel, accusé de supporter tes crimes,
Est résolu de se justifier.

Bayle.

habenen Styl gebraucht, und hat den Begriff des Uebergangs aus diesem Leben in ein anderes. Décès (Abscheiden, Hintritt) bezeichnet das Verlassen der Erde und der menschlichen Gesellschaft, und ist besonders im Gerichtsstyl üblich: Il faut se rendre familières les pensées de la mort, man mufs sich mit dem Tod vertraut machen. Après son décès le juge apposa le scellé à son cabinet, nach seinem Tode versiegelte der Richter sein Zimmer. Le mort, der Todte, le défunt, der unlängst Verstorbene, und in Rücksicht einer Erbschaft, der Erblasser. Les trépassés, die abgeschiedenen Seelen, die Seligen, daher la fête des trépassés, das Fest aller Seelen.

1) L'an, l'année, das Jahr. An gebraucht man 1) vor einer Cardinalzahl ohne Artikel: Il a dix ans; depuis deux ans; il y a plus de six ans; 2) bei der Jahrzahl: L'an du monde, l'an de notre Seigneur, ou, de Jésus Christ, l'an de Rome 560, la constitution de l'an III, l'an quatre de la république française. Ferner sagt man: Bon jour, bon an, viel Glück zum neuen Jahre; bon an, mal an, ein Jahr in's andere gerechnet; le jour de l'an, der Neujahrstag; par an, jährlich.

Année wird gebraucht 1) nach einem Fürwort und allgemeinen Zahlwort: Cette année, chaque année, plusieurs années, quelques années, en quelle année, c'est mon année (das Jahr ist an mir), beaucoup, peu, plus, autant, tant d'années, bien des années, un grand nombre d'années; 2) nach einer Ordnungszahl: La troisième année de son règne, dans sa dixième année; 3) wenn ein Beiwort dabei steht: Une année stérile, une mauvaise année, une heureuse année, la première année, la présente année, l'année solaire, mes plus belles années, dès mes plus tendres années, souhaits (compliments) de bonne année, je viens vous souhaiter la bonne année, ich komme, Ihnen zum neuen Jahre zu gratuliren; 4) wenn es durch das, was darauf folgt, eine nähere Bestimmung erhält: L'année de son mariage, de son établissement, l'année d'ensuite, l'année d'auparavant, l'année a douze mois, l'année que je revins de mon voyage, les trois années que j'ai passées à l'université, les années se passent insensiblement; pendant les années 1820 et 1821, l'année et le lieu de sa naissance, dix années d'exil, de prison. Auch sagt man: La suite d'années, au commencement de l'année, à la fin de l'année, les olives de l'année, courbé sous le faix des années, il a paru trois années de ce journal, es sind drei Jahrgänge von diesem Journal erschienen, compter par années, d'année en année. Man kann sagen: Le nouvel an

und la nouvelle année; l'an qui vient und l'année qui vient; l'an suivant und l'année suivante; l'an passé und gewöhnlicher l'année passée; au bout de l'an und öfter au bout de l'année; au bout d'un an und au bout d'une année; dans l'espace d'un an und d'une année; l'an étant expiré und l'année étant expirée, nach Verlauf eines Jahres; l'an bissextil und gewöhnlicher l'année bissextile, das Schaltjahr; trois ans de suite und trois années de suite; un an entier und une année entière; trois ans de service und gewöhnlicher trois années de service; un an portant l'autre, und une année portant l'autre, ein Jahr in's andere gerechnet.

Le Sentiment de la Divinité.

Avec le sentiment de la divinité, tout est grand, noble, invincible dans la vie la plus étroite; sans lui, tout est faible, [1]) déplaisant et amer au sein même des grandeurs. Ce fut lui qui donna [2]) l'empire à Sparte et à Rome, en montrant à leurs habitants vertueux et pauvres les dieux pour protecteurs et pour concitoyens. Ce fut sa destruction qui les livra riches et vicieux à l'esclavage, lorsqu'ils ne virent plus d'autres dieux dans l'univers que l'or [3]) et les voluptés. L'homme a beau [4]) s'environner des biens de la fortune, dès que

1) Faible, schwach; le faible, die Schwäche, Schwachheit: Chacun a son faible; il le prit par son faible, jeder Mensch hat seine schwache Seite; er griff ihn bei seiner schwachen Seite an.

2) Il lui a donné la main, er hat ihr die Hand gereicht, z. B. sie zu führen, zu heirathen, u. s. w., 2) er hat ihr die rechte Hand gegeben, oder die oberste Stelle eingeräumt. Il a donné les mains à ce mariage, er hat zu dieser Heirath die Hände geboten, d. h., er ist dazu behülflich gewesen, oder hat seine Einwilligung dazu gegeben. Votre cousin se donne du bon temps, Ihr Vetter macht sich einen guten Tag, er läſst sich's wohl sein.

3) L'or, das Gold: C'est un homme qui vaut son pesant d'or, es ist ein Mann, der Goldes werth ist, der nicht mit Golde zu bezahlen ist, z. B. wegen seiner Dienstfertigkeit, Ehrlichkeit, u. s. w. Il est tout cousu d'or (d'argent), er steckt ganz voll Gold oder Geld, er ist auſserordentlich reich.

4) Vous avez beau parler; vous avez beau rire, Sie haben gut reden; Sie haben gut lachen. Elle a beau dire (faire), l'affaire aura un bon (heureux) succès, sie mag sagen (machen), was sie will, die Sache wird doch gut (glücklich) ab-

ce sentiment disparaît de son coeur, l'ennui s'en empare. Si son absence se prolonge, il tombe dans la tristesse, ensuite dans une noire [1]) mélancolie, et enfin dans le désespoir. Si cet état d'anxiété est constant, il se donne [2]) la mort. L'homme est le seul être sensible qui se détruise lui-même dans un état de liberté. [3]) La vie humaine, avec ses pompes et ses délices, cesse de lui paraître une vie, quand elle cesse de lui paraître immortelle et divine.

Quel que [4]) soit le désordre de nos sociétés, cet in-

laufen. Son père eut beau lui dire qu'il n'était pas nécessaire de savoir le latin, vergebens sagte ihm sein Vater, daſs es nicht nöthig wäre, Latein zu verstehen.

1) Noir, schwarz: Préférez-vous le raisin noir au raisin blanc, essen Sie lieber blaue als weiſse Trauben? Voilà des poires noires et quelques mirabelles vertes, hier sind blaue Pflaumen und einige grüne Mirabellen. — Man sagt auch: de la bière rouge, Braunbier; du pain bis, schwarzes Brod, und nur, wenn man die schwarze Farbe desselben bezeichnen will, ce pain est noir; des cheveux blancs, graue (weiſse) Haare; de l'argent blanc, Silbergeld; des boulets rouges, glühende (Kanonen-) Kugeln. De l'encre blanche, blasse Tinte.

2) Donnez-vous la peine (prenez la peine) de monter, de vous asseoir, de venir chez moi, belieben Sie herauf zu kommen, sich zu setzen, haben Sie die Güte zu mir zu kommen. Je ne sais ou donner de la tête, ou, je ne sais de quel bois faire flèche (statt je ne sais quel parti prendre), ich weiſs nicht, wo mir der Kopf steht, ich weiſs mir weder zu rathen noch zu helfen. Cet enfant donna de la tête contre la muraille en tombant, dieses Kind schlug im Fallen mit dem Kopf an die Wand. Il se donna de la tête contre les murs, er rannte mit dem Kopfe gegen die Wände, d. h. er unternahm unmögliche Dinge, er machte sich vergebliche Mühe. Il donna du nez en terre, er fiel auf die Nase.

3) Je prendrai (nicht je me prendrai) la liberté d'aller vous voir, ich werde mir die Freiheit nehmen, Sie zu besuchen.

4) Quel que, quelle que, quels que, quelles que (getrennt in zwei Wörtern), wer—auch, was—auch, so groſs—auch, wie beschaffen—auch, ist nicht zu verwechseln mit quelque, quelques (als ein Wort), was auch für, so — auch: Quel que soit le mérite de cet homme d'état, was auch dieser Staatsmann für Verdienste haben mag. Quelle que soit la distance qui sépare ces deux amis, so groſs auch die Entfernung sein mag, welche diese beiden Freunde trennt. Quels que soient ses moyens, wie groſs auch seine Vermögensumstände sein mögen. — Quelque belle qu'elle soit, so schön sie auch sein mag. A quelque prix que ce soit; en quelque lieu qu'il soit, es koste, was es wolle; er sei, wo er wolle. Quelques connaissances que vous ayez, vous ne devez pas vous en énorgueillir, was für Kenntnisse Sie auch besitzen mögen, so dürfen Sie doch nicht darauf stolz sein. Quelques malheurs que

stinct céleste se plaît[1]) toujours avec les enfants des hommes. Il inspire les hommes de génie en se montrant à eux sous les attributs éternels. Il présente au géomètre les progressions ineffables de l'infini, au musicien des harmonies ravissantes, à l'historien les ombres immortelles des hommes vertueux. Il élève un Parnasse au poëte, et un Olympe au héros. Il luit sur les jours infortunés du peuple. Il fait soupirer, au milieu du luxe de Paris, le pauvre habitant de la Savoie, après les saints couverts de neige de ses montagnes. Il erre sur les vastes mers, et rappelle des doux climats de l'Inde le matelot européen aux rivages orageux de l'Occident. Il donne une patrie à des malheureux, et des regrets[2]) à ceux qui n'ont rien

vous ayez éprouvés, was Sie auch für Unglücksfälle erfahren haben. Quelques fortes raisons que vous alléguiez, was für starke Gründe Sie auch anführen. De quelque côté que vous jetiez les yeux, wohin Sie auch Ihre Blicke werfen. — Quelque ist nur vor einem Beiwort, auf welches kein Hauptwort unmittelbar folgt, vor einem Umstandswort, und wenn es die Bedeutung, etwa, ungefähr hat, unveränderlich: Quelque beaux que soient ces tableaux; quelque richement qu'elles soient dotées, so schön auch diese Gemälde sein mögen; so reich sie auch ausgestattet werden mögen. Il y a quelque (besser environ) trente années, es sind ungefähr dreissig Jahre.

1) Plaire, gefallen; se plaire à qu. ch., Vergnügen an etwas finden: Comment vous plaisez-vous à la campagne? Je m'y plais bien, wie gefällt es Ihnen auf dem Lande? Es gefällt mir wohl. Il se plaît à la chasse; il se plaît à étudier, er findet Gefallen an der Jagd; er studirt gern. Il se plaît en son particulier, er ist gern für sich allein. Je ne me plais pas avec Mr. votre frère, ich bin nicht gern bei Ihrem Herrn Bruder. Cela vous plaît à dire, das beliebt Ihnen so zu sagen, Sie scherzen.

2) Avoir regret, regretter, bedauern, beklagen, z. B. einen erlittenen Verlust, ein erwartetes Glück, eine fehlgeschlagene Hoffnung, oder eine begangene Handlung. — Plaindre, beklagen, bedauern, d. h., Mitleiden mit Jemand haben, über sein Unglück gerührt sein: J'ai grand regret à Mr. N.... qui a été tué en duel, ich beklage Herrn N.... sehr, der in einem Duell getödtet worden ist. Il a regret à l'argent qu'il a mis à la lotterie, er bedauert das Geld, das er in die Lotterie gesetzt hat. Je regrette la perte de votre ami, ich bedaure den Verlust Ihres Freundes. Man sagt aber: Je vous plains de la perte que vous avez faite, ich bedaure Sie wegen des Verlustes, den Sie erlitten haben. Je plains votre malheur, ich beklage Ihr Unglück. Auch sagt man: Plaindre sa peine (ses pas), son temps etc., seine Mühe, seine Zeit bedauern, wenn man sie vergebens angewandt hat.

perdu. Il couvre nos berceaux des charmes de l'innocence, et les tombeaux de nos pères des espérances de l'immortalité. Il repose au milieu des villes tumultueuses sur les palais des grands rois, et sur les temples augustes de la religion. Souvent il se fixe dans des déserts, et attire sur des rochers les respects de l'univers. C'est ainsi [1]) qu'il vous a couvertes de majesté, ruines de la Grèce et de Rome; et vous aussi, mystérieuses pyramides de l'Egypte! C'est lui que nous cherchons sans cesse au milieu de nos occupations inquiètes; mais dès qu'il se montre à nous dans quelque acte inopiné de vertu, ou dans quelqu'un de ces événements qu'on nomme des coups du ciel, ou dans quelques-unes de ces émotions sublimes, indéfinissables qu'on appelle par excellence des traits de sentiment, son premier effet [2]) est de produire en nous un mouvement de joie très-vif, et le second, de nous faire verser des larmes. Notre ame, frappée de cette lueur [3])

1) C'est ainsi, à mon avis, que ce passage doit être entendu, so muſs, nach meiner Meinung, diese Stelle verstanden werden. C'est ainsi que je m'occupe, lorsque je suis tout seul, so beschäftige ich mich, wenn ich ganz allein bin. Ce n'est pas ainsi qu'il faut exécuter les ordres que notre maître nous donne, so muſs man die Befehle, die uns unser Herr giebt, nicht ausführen.

2) L'effet, die Wirkung: Quand on a bien dîné, le café fait le plus d'effet, wenn man (zu Mittage) viel gegessen hat, ist der Kaffee am gesündesten. Cette musique fait un bon effet; ces couleurs font un bel effet, diese Musik nimmt sich gut aus; diese Farben nehmen sich gut aus.

3) Lumière, lueur, clarté, éclat, splendeur. Lumière, das Licht überhaupt, welches den Tag verursacht und die Gegenstände sichtbar macht: La lumière du soleil, du jour, de la lune, des étoiles, d'une chandelle, d'une bougie, d'un flambeau. — Lueur, ein schwaches Licht, der Schimmer: La lueur de la lune, des étoiles, du feu, de la lampe. — Clarté, ein reines, helles und zum Sehen völlig hinreichendes Licht, der Schein: La clarté du soleil, de la lune, des étoiles, du jour: Je lus cette lettre à la clarté du feu, de la lune, ich las diesen Brief beim Schein des Feuers, des Mondes. — Eclat, ein starkes, sehr glänzendes Licht, der Glanz: L'éclat du soleil. — Splendeur, ein sehr starkes, blendendes Licht, wird besonders von der Sonne und den Sternen gebraucht: La splendeur du soleil, des astres. Im figürlichen Verstande finden dieselben Abstufungen statt: Il lui demeurait une lueur d'espérance, es blieb ihm ein Schimmer von Hoffnung. L'éclat de ses yeux, der Glanz seiner Augen. La clarté du style, die

divine, se réjouit à la fois [1]) d'entrevoir la céleste patrie, et s'afflige d'en être exilée.

Bernardin de Saint-Pierre.

Deutlichkeit des Styls. Il a redonné à l'état son ancienne splendeur, er hat dem Staate seinen vorigen Glanz wieder gegeben.

1) A la fois, tout à la fois, auf einmal, alles zugleich oder zu gleicher Zeit. Nous mangeâmes toutes ces cerises à la fois, wir afsen alle diese Kirschen auf einmal. Personne ne peut servir deux maitres à la fois, Niemand kann zugleich zwei Herren dienen. — Tout à coup, plötzlich, in einem Augenblick, ohne dafs man es vorhersieht oder erwartet. Nous parlions de Mr. Mobillon, quand tout à coup il arriva, wir sprachen vom Herrn Mobillon, als er unvermuthet ankam. Tout à coup on entendit un coup de tonnerre, plötzlich hörte man einen Donnerschlag. Il mourut tout à coup d'apoplexie, er starb plötzlich am Schlage. — Tout d'un coup, auf einmal, nicht nach und nach. Il gagna trois louis tout d'un coup, er gewann auf einmal drei Louisd'or. Mon fils saisit tout d'un coup les choses, mein Sohn begreift alles sehr geschwind.

Caïus Marcius Coriolan.

Vers 493 avant notre ère.

Caïus Marcius, d'une famille patricienne, qui descendait de Numa, perdit son père de bonne heure, [1]) et n'en [2]) fut pas élevé avec moins de soin par Vétu-

1) Votre frère est venu de bonne heure, à l'heure qu'il est, Ihr Bruder ist sehr früh, eben jetzt gekommen. Comme il était un peu fatigué, il alla se coucher d'assez bonne heure, de meilleure heure que de coutume, da er etwas müde war, so ging er ziemlich früh, früher als gewöhnlich zu Bette. Il est l'heure de dîner, es ist Zeit zum Essen. Sur l'heure du souper, du coucher, gegen die Zeit des Abendessens, des Schlafengehens. Il n'est point sujet à l'heure, er ist an keine Stunde gebunden.

2) En bei einem Comparatif hat im Deutschen die Bedeutung desto, nur desto, um so, u. s. w. Je voudrais qu'il fût plus actif, notre affaire en irait mieux, ich wünschte, er wäre thätiger, unser Geschäft würde um so besser gehen. Ayant gagné le gros lot, il n'en est que plus avare, da er das grofse Loos gewonnen hat, ist er nur desto geiziger. Puisque vous remplissez vos devoirs de chrétien, je vous en estime davantage, weil Sie Ihre Pflichten als Christ erfüllen, so schätze ich Sie um so mehr.

rie, sa mère. Son inclination pour les armes se développa avec ses forces, et à peine put-il les manier qu'il les porta pour le service de la république. Dans la guerre contre Porsenna, il obtint la couronne [1]) de chêne, pour avoir sauvé la vie à un Romain sous [2]) les yeux de son général, et avoir tué l'ennemi qui allait ravir la vie à ce Romain. Comme la nature [3]) lui avait donné une taille avantageuse, et une force qui égalait l'opiniâtreté de son caractère, il ne se trouva depuis dans aucune affaire [4]) qu'il ne s'y distinguât. Mais ce fut devant Corioles, ville des Volsques, qu'il acquit le plus de gloire: les Romains avaient été forcés de plier devant leurs ennemis, et eussent perdu l'honneur et l'avantage de cette journée, si Marcius, suivi d'un

1) La couronne, der Kranz; die Krone: La lune à une couronne, der Mond hat einen Hof.

2) Sous, unter, wird im Deutschen auch durch vor, aus, bei, in, u. s. w., übersetzt: Cette événement s'est passé sous mes yeux, diese Begebenheit hat sich vor meinen Augen zugetragen. Cet objet peut être considéré sous deux points de vue différents, dieser Gegenstand kann aus zwei verschiedenen Gesichtspunkten betrachtet werden. Je ne dois point passer sous silence ses fautes, ich darf ihre (begangenen) Fehler nicht mit Stillschweigen übergehen. L'armée campa sous cette ville, sous le canon de cette ville, die Armee war unter dieser Stadt, unter den Kanonen dieser Stadt gelagert, d. h., sie stand bei dieser Stadt, die sie im Besitz hatte, in einem Lager. Elle campa devant cette ville, sie kampirte vor dieser Stadt, um sie zu belagern. Il est attendu ici sous peu, sous peu de jours, er wird in kurzem, in wenig Tagen hier erwartet. Il avait promis de l'épouser sous huit jours, er hatte versprochen, sie in acht Tagen zu heirathen. Sous peine de la vie; sous le bon plaisir de son père, bei Lebensstrafe; mit Genehmhaltung seines Vaters. Le régiment était sous les armes, das Regiment stand im Gewehr.

3) Il a cela de nature, ou, cela lui est naturel, das ist ihm angeboren. L'habitude est une autre (seconde) nature, die Gewohnheit ist die andere Natur.

4) L'affaire, die Sache, das Geschäft; die Angelegenheit: Ce n'est pas une affaire, es hat nichts zu sagen, es hat nichts auf sich. J'ai des affaires par dessus la tête, ich stecke bis über den Kopf in Geschäften. Je serai de la partie, c'est affaire faite, (tout est dit), ich werde von der Partie sein, es bleibt dabei. Qu'avait-il affaire d'y aller? wer hat ihn hingehen heifsen? Mêlez-vous de vos affaires; que chacun se mêle de ses affaires, kehren Sie vor Ihrer Thür; jeder kehre vor seiner Thür.

petit nombre de gens[1]) qu'il trouva autour de lui, n'eût, par une attaque hardie, étonné une partie des ennemis qu'il poursuivit jusques dans Corioles, où il entra avec eux, et dont il se rendit maître. Cette action changea la chance du combat. Les Romains reprirent courage et défirent les Volsques. Le consul, pour honorer et récompenser le courage du jeune héros, après lui avoir donné les éloges qu'il méritait, en présence de toute l'armée, lui offrit de choisir, avant tout partage, parmi les chevaux, les prisonniers et le reste du butin, dix choses de chaque espèce; il lui fit en outre présent d'un superbe cheval avec tout son harnais. L'armée entière applaudit avec transport à tout ce que le consul venait de dire. Marcius, satisfait des éloges[2])

1) Gens, Leute, ist männlich, wenn ein Beiwort darauf folgt, und weiblich, wenn eins vorhergeht: Des gens heureux, des gens sots, des gens sensés, des gens instruits, und de sottes gens, d'heureuses gens, de bonnes gens, de telles gens: Ces deux familles, composées de bonnes gens, y consentirent sans peine, diese beiden Familien, welche aus guten Menschen bestanden, willigten leicht ein. Folgt nach gens ein Beiwort, ein Fürwort, oder ein Mittelwort (participe), das sich darauf bezieht, so ist dasselbe männlich: Ces vieilles gens sont encore bien vigoureux; c'est dommage que de telles gens soient mortels; ce sont les meilleures gens que j'aie jamais vus; ce sont de braves gens, ils sont dignes de ce grand bienfait. Mit tout und einem Beiwort, das sich auf ein stilles e endigt, ist gens männlich: Tous nos gens, tous les gens de bien, tous les honnêtes gens, tous les jeunes gens, tous les habiles gens, tous les aimables gens. Steht aber zwischen tous und gens ein Beiwort, das weiblich anders lautet, als männlich, so ist es weiblich: Toutes les vieilles gens, toutes ces sottes gens, toutes les bonnes gens. Gens hat überhaupt einen unbestimmten Sinn, und bezeichnet mehrere Leute derselben Art, eine ganze Klasse, einen ganzen Stand, als: Gens d'église, d'affaires, de robe, de cour, de qualité, de métier, de livrée, de mer, de bien, toute sorte de gens etc. Aus diesem Grunde sagt man auch: les jeunes gens, die jungen Leute (überhaupt), und les jeunes personnes de l'un et de l'autre sexe, die jungen Leute beiderlei Geschlechts. Bei einem bestimmten Zahlwort wird daher personnes statt gens gebraucht: Il n'y avait que dix personnes à ce bal; ausgenommen, wenn das Zahlwort eine unbestimmte Menge andeutet: Mille gens ont été spectateurs de cet événement, oder, wenn gewisse Beiwörter dabei stehen, z. B. Six braves gens, trois jeunes gens, deux honnêtes gens, quatre pauvres gens etc., und wenn gens für domestiques steht: Deux de ses gens ont été tués, zwei von seinen Bedienten sind getödtet worden.

2) Eloge, louange, Lob. Eloge, das äußere günstige Urtheil, welches man bei besondern Veranlassungen von den gro-

qu'il avait reçus, accepta le cheval et refusa le reste. La seule grâce que j'ai à demander, ajouta-t-il, c'est qu'on m'accorde un Volsque de mes amis qui est tombé entre nos mains.

Tant de modération, jointe à un si grand courage, lui gagna [1]) tous les coeurs; et depuis lors il parut dans Rome comme l'un des citoyens [2]) les plus considérés. Le consul reprit après lui: Romains, puisque Marcius refuse nos offres, donnons-lui au moins une marque de notre estime, qui convienne au grand service qu'il nous a rendu; qu'il reçoive le nom de Coriolan, si déjà son courage ne lui a valu [3]) ce titre ho-

ſsen und verdienstvollen Handlungen eines Andern fällt, und das in der Bewunderung derselben seinen Grund hat; louange, der Ausdruck unserer guten Meinung von den Vollkommenheiten des Andern, die sich auf Zuneigung gründet: Le cardinal d'Ossat a fait l'éloge de Henri IV, der Kardinal von Ossat hat auf Heinrich IV. eine Lobrede gehalten. Le seul récit des actions de ce grand homme suffit à son éloge, die bloſse Erzählung der Thaten dieses groſsen Mannes ist zu seinem Lobe hinreichend. On donna beaucoup d'éloges à son caractère, man ertheilte seinem Character viele Lobsprüche. — Alexandre donna un jour à Antipater la louange la plus flatteuse qu'un sujet puisse recevoir de son roi, Alexander ertheilte eines Tages dem Antipater das schmeichelhafteste Lob, das ein Unterthan von seinem Könige erhalten kann. On combla cet auteur de louanges, man überhäufte diesen Schriftsteller mit Lobeserhebungen. Toutes les créatures chantent les louanges de Dieu, alle Geschöpfe verkündigen das Lob Gottes.

1) Gagner, gewinnen, verdienen (durch Arbeit): Pour gagner sa vie, il prolongea le travail de la journée bien avant dans la nuit, um sein Brod zu verdienen, verlängerte er die Tagarbeit bis in die Nacht hinein. Je n'y gagne rien, il n'y a pas de l'eau à boire, ich gewinne nichts dabei (ich habe nichts davon), ich verdiene nicht das Wasser dabei. Que gagnez-vous à dormir la grasse matinée? was haben Sie davon, daſs Sie bis an den hellen lichten Tag schlafen? Il ne pouvait rien gagner sur l'esprit du prince, ou, sur le prince, er vermochte nichts über den Prinzen, er konnte den Prinzen durch keine Gründe dazu bewegen.

2) Citoyen, ein Bürger in Beziehung auf die bürgerliche Gesellschaft, von der er ein Mitglied ist, ein Staatsbürger; auch der Bürger eines Freistaates; bourgeois, ein Bürger, eine zum Bürgerstande gehörige Person, im Gegensatze des Adels, und ein Stadtbewohner, welcher das Bürgerrecht erlangt hat.

3) Valoir, gelten, werth sein: Je vaux autant que lui; il en vaut bien un autre, ich bin so gut, als er; er ist so viel werth (hat so viel Verdienste), als jeder Andere. L'un vaut l'autre, es ist eins, wie das andere, eins ist so gut, als das andere. Il ne vaut pas un fétu (ein Strohhälmchen), er ist nicht

norable. Cette récompense flatta beaucoup plus le guerrier, qui mettait la gloire au-dessus de tous les biens.

Malheureusement de si beaux commencements n' eurent point de suite. Marcius était un excellent soldat, un homme désintéressé; mais c'était en même temps un esprit [1]) fier, gonflé des attributs de sa classe, violent, injuste dans son ressentiment, et vindicatif. Il n'aimait sa patrie que par l'espoir d'y commander; quand cet espoir fut trompé, il faillit [2]) faire périr cette patrie même. Il détestait les plébéiens, surtout depuis que leur misère avait porté le sénat à les tenir [3]) quittes de leurs dettes, et que, pour ne point les laisser à la merci des riches avares et des patriciens orgueilleux, on leur avait accordé des *tribuns* qui, dans l'origine, ne devaient que porter leurs plaintes et pren-

einen Schufs Pulver werth. Vaille que vaille, ou, tout coup vaille, wohlan, es sei gewagt, auf Gerathewohl, auf gut Glück, es mag ausfallen, wie es will.

1) L'esprit, der Geist, Verstand, Witz, u. s. w.: Cet homme entreprit de perdre le médecin dans l'esprit de ma mère, dieser Mensch suchte den Doctor bei meiner Mutter anzuschwärzen. Il fit l'hypocrite pour s'insinuer dans l'esprit (le coeur) du prince, er spielte den Heuchler, um sich bei dem Prinzen einzuschmeicheln. Je l'ai déjà justifié dans l'esprit (auprès) de mon père, ich habe ihn schon bei meinem Vater gerechtfertigt. Il a un grand ascendant (beaucoup d'ascendant) sur l'esprit du roi, er hat viel Gewalt (vermag viel) über den König. Je crains de passer dans votre esprit pour un fripon, ich fürchte, bei Ihnen für einen Schurken zu gelten. Il a l'esprit de travers, er ist ein Querkopf, er ist nicht ganz richtig im Kopfe.

2) Faillir, fehlen, einen Fehler begehen, irren: J'ai failli (pensé) tomber, ou, j'ai manqué de tomber, ich wäre bald gefallen. J'ai failli perdre mon mouchoir: mon compagnon de chambre a failli (pensé) se noyer, ich hätte beinahe mein Schnupftuch verloren; mein Stubenbursch wäre bald ertrunken. Cet accident faillit mettre ce pauvre vieillard au cercueil (au tombeau), dieser Unfall hätte den armen alten Mann bald in's Grab, oder, unter die Erde gebracht. J'ai failli m'égarer dans cette forêt, ich hätte mich bald in diesem Walde verirrt.

3) Tenir, halten: Je vous tiens quitte de cette dette, ich erlasse Ihnen diese Schuld. Voilà l'homme de qui je tiens ces nouvelles, hier ist der Mann, von dem ich diese Nachrichten (Neuigkeiten) habe. De qui tenez-vous cette nouvelle? Je la tiens de bonne part, ou, de bonne main, von wem haben Sie diese Nachricht? Ich habe Sie von guter Hand. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras (prov.), ein Sperling in der Hand ist besser, als zehn auf dem Dache, ein habe ich ist besser, als ein hätte ich,

dre leur défense. Chaque fois que l'occasion s'en présentait, il déclamait contre cette institution, et ne négligeait rien pour étouffer toutes les plaintes du peuple, justes ou non. Une telle conduite lui attira naturellement la haine de ce même peuple et les reproches des plus sages sénateurs; mais les applaudissements que lui donnèrent les jeunes patriciens et ceux que l'abolition des dettes avait blessés, le maintinrent dans sa manière de penser et d'agir. Croyant avoir assez fait pour mériter d'occuper les premiers emplois, il demanda le consulat: le sénat le voyait[1]) avec plaisir; mais les plébéiens, qui ne le connaissaient que comme un homme orgueilleux et disposé à leur arracher les nouveaux priviléges qu'ils avaient eu tant de peine[2]) à obtenir, lui refusèrent leurs suffrages; et sa fierté eut à dévorer l'affront le plus sensible pour elle. Ce fut alors que son caractère se montra dans toute sa dureté.

La famine régnait dans Rome: le peuple se plaignait beaucoup, sans se souvenir que lui-même était cause de cette calamité; car l'année précédente il ne s'était occupé que de ses querelles avec le sénat, et n'avait point cultivé les terres. Quoiqu'on pût lui re-

1) Voir, sehen: Cet femme ne voit personne; il ne voit que du beau monde; ce n'est pas un homme (une personne) à voir, diese Frau geht zu Niemand; er geht nur mit der schönen Welt um; es ist keine Person, mit der man umgehen kann. C'est à vous de voir, si cela vous convient, si vous avez de quoi fournir à cette dépense, Sie müssen am besten wissen, ob sich das für Sie schickt, ob Sie diese Ausgabe bestreiten können. Il peut disposer de son bien, son fils n'a rien à y voir, er kann mit seinem Vermögen machen, was er will, sein Sohn hat nichts darein zu reden. Si vous ne le croyez pas, allez-y voir, wenn Sie es nicht glauben wollen, so lassen Sie es bleiben.

2) Avoir peine, de la peine mit à; prendre la peine, se donner la peine mit de: J'ai peine à marcher, à me traîner, les jambes refusent de me porter, ich kann kaum gehen, kaum fortkommen, die Füſse versagen mir ihren Dienst. J'ai de la peine à parler, je suis tout enroué, ich kann kaum reden (das Reden wir sauer), ich bin ganz heiser. J'ai bien de la peine à gagner sur moi d'emprunter de l'argent de qui que ce soit, ich gehe sehr schwer daran, Geld zu borgen, von wem es auch sei. Prenez la peine de venir avec moi; donnez-vous la peine de vous asseoir, haben Sie die Güte mit mir zu kommen; beliebrn Sie sich zu setzen.

mettre sa faute sous les yeux, [1]) il n'en fallait pas moins venir à son secours, et c'est ce que fit le sénat; il fit acheter des blés en diverses [2]) parties de l'Italie; et Gélon, tyran de Syracuse, pour gagner l'amitié de Rome, en envoya en pur don une grande quantité. Les moins riches, et c'était le plus grand nombre, [3]) s'attendirent qu'on allait leur donner à bas [4]) prix le blé acheté, et distribuer gratuitement celui qu'avait envoyé Gélon: c'était l'intention du sénat; mais Coriolan, qui avait plus à coeur son ambition offensée que la misère du peuple, s'y opposa de toutes ses forces; il soutint que cette condescendance du sénat pour les besoins du peuple ne servirait qu'à nourrir son insolence, qu'on ne le retiendrait jamais que par la misère, et que le

1) L'oeil, das Auge: Il aime sa femme comme ses yeux, plus que ses yeux, ou, plus que sa vie (nicht comme la prunelle de l'oeil), er liebt seine Frau, wie seinen Augapfel. Man sagt aber: Conserver une bague, un billet doux etc. comme la prunelle de l'oeil, einen Ring, ein Liebesbriefchen sehr sorgfältig aufheben.

2) Divers, verschieden in Betracht der Zahl der Gegenstände; différent, verschieden in Ansehung der Beschaffenheit und Eigenheit der Dinge: Les divers théâtres de la capitale ont fait afficher qu'il y aurait relâche, die verschiedenen Theater der Hauptstadt haben anschlagen lassen, daſs nicht gespielt würde. J'ai parlé aujourd'hui à diverses personnes, ich habe heute mit verschiedenen Personen gesprochen. — Les idées différentes que les divers peuples se sont formées de la vertu, die verschiedenen Begriffe, welche die mancherlei Völker sich von d — Tugend gebildet haben. Il y a différentes sortes de maux; leurs opinions sont différentes, es giebt verschiedene Arten von Uebeln; ihre Meinungen sind verschieden. Les hommes ont des goûts différents, die Menschen haben verschiedene Neigungen.

3) Le nombre, die Zahl: Il fut mis au nombre des dieux; il le reçut au nombre de ses amis, de ses élèves, er wurde unter die Zahl der Götter versetzt; er nahm ihn unter die Zahl seiner Freunde, seiner Zöglinge auf. Man sagt aber: Je vous assure qu'il n'est pas du nombre de mes amis, ich versichere Sie, daſs er nicht zur Zahl meiner Freunde gehört. — Nous étions nombre de gens, es waren unsrer viel. Au nombre de douze, an der Zahl zwölf.

4) Bas, niedrig; gering an Werth, dem Stande nach; niederträchtig: Cette maladie l'a mis fort au bas (l'a bien défait ou affaibli), diese Krankheit hat ihn sehr mitgenommen. Cette médecine a opéré (a fait allé) par haut et par bas, diese Arznei hat über und unter sich gewirkt. Le carême, pâques est bas (haut) cette année, Fasten, Ostern fällt dieses Jahr früh (spät).

temps était enfin venu de venger [1]) la majesté du sénat violée par des séditieux dont les chefs, par un nouveau crime, avaient extorqué les dignités comme la récompense de leur rebellion.

Ce discours, [2]) dicté par la vengeance, et si im-

1) Venger, rächen: Venger un affront, venger son ami, einen Schimpf rächen, seinen Freund rächen. Il jura de se venger de son ennemi, er schwor, sich an seinem Feinde zu rächen. Elle jura de se venger sur Florian de l'injure qu'elle avait reçue, sie schwor, die erlittene Beleidigung an Florian zu rächen.

2) Conversation, entretien, discours, harangue, oraison, propos, dialogue, colloque. Conversation, jede gesellschaftliche Unterhaltung, besonders zwischen Personen gleichen oder fast gleichen Standes: La conversation contribue beaucoup aux plaisirs de la société, die Unterhaltung trägt viel zum Vergnügen der Gesellschaft bei. C'est un homme de bonne conversation, es ist ein Mann, der gut zu unterhalten weiſs. — Entretien, eine Unterredung über bestimmte, besonders über ernsthafte und wichtige Gegenstände: Il a eu un entretien avec le roi, er hat eine Unterredung mit dem Könige gehabt. Ces deux ministres avaient un long entretien sur les moyens de soutenir la paix, diese beiden Minister hatten eine lange Unterredung über die Mittel, den Frieden zu erhalten. — Discours, eine zusammenhängende mündliche Rede zur Erreichung einer gewissen Absicht; auch eine öffentliche, feierliche, nach allen Regeln der Kunst abgefaſste Rede über einen wichtigen Gegenstand: Ne crains pas que je te veuille éprouver par ce discours, fürchte nicht, daſs ich dich durch diese Rede auf die Probe stellen will. Il prononça un long discours sur le bonheur des gens de lettres, er hielt eine lange Rede über das Glück der Gelehrten. — Harangue, eine öffentliche, erhabene und feierliche Rede an Regenten, Truppen, an's Volk u. s. w., eine Anrede: L'aumonier (und bei den Protestanten ministre) du régiment prononça une harangue militaire, der Feldprediger des Regiments hielt eine Rede an die Soldaten. — Oraison, eine öffentliche Rede an das Volk, wird besonders von den Reden der Alten gebraucht, z. B.: Les oraisons de Cicéron, de Démosthène, d'Isocrate etc. — Propos, eine Rede überhaupt, was in einer Gesellschaft gesprochen wird: Vous tenez-là d'étranges propos (discours), sie führen da wunderliche Reden. Changeons de propos, wir wollen von etwas Anderm sprechen. Des propos de table, Tischreden. — Dialogue, ein geschriebenes oder gedrucktes Gespräch zwischen zwei oder mehreren Personen, besonders ein dramatisches Gespräch: Avez-vous lu les dialogues des morts de Mr. Littleton? haben Sie Littleton's Gespräche im Reiche der Todten gelesen? — Colloque, ein öffentliches Gespräch über gelehrte, polemische, besonders theologische Gegenstände. — Uebrigens heiſst eine Kanzelrede oder Predigt, un sermon; eine Leichenrede, Leichenpredigt, une oraison funèbre, un discours funèbre; eine Trauer- oder Standrede, un éloge funèbre; eine Lobrede, un panégyrique, ou, un discours panégyrique; die Vertheidigungsrede eines Advocaten vor Gericht, le plaidoyer.

prudent dans la situation où se trouvaient les esprits, fut la cause, ou plutôt le prétexte des troubles qui suivirent, et de la perte de Coriolan. Les tribuns, qui se trouvaient dans le sénat, en sortirent aussitôt en criant que l'on voulait faire périr de faim une partie du peuple, et lui ôter le seul établissement qui pût le garantir de la tyrannie des patriciens. Le peuple qui accourut de tous côtés à leurs cris, s'enflamma facilement et dit qu'il fallait arracher du sénat Coriolan pour l'immoler à sa fureur; mais les tribuns, qui le voulaient perdre plus sûrement, sous prétexte d'observer les formes de la justice, envoyèrent le sommer de venir rendre compte de sa conduite devant l'assemblée du peuple. Ce fier Romain reçut l'appariteur avec mépris, et le renvoya de même. Les tribuns alors, suivis des plébéiens les plus échauffés, tentèrent de l'arrêter à la sortie du sénat. Coriolan, qui se trouvait entouré de ses partisans, repousse à coups de poing les premiers qui tentent de mettre la main sur[1]) lui, et se retire dans sa maison. Le lendemain le peuple se rassembla pour décider du sort de cet opiniâtre patricien: il se trouva lui-même à l'assemblée et fit voir encore plus d'orgueil et de dureté que de coutume. Les tribuns qui, de leur côté, se montrèrent moins justes que celui qu'ils accusaient, profitèrent de cette nouvelle imprudence pour le condamner à la mort.

1) Sur wird oft durch an übersetzt: Aucun d'eux n'osa mettre la main sur lui, keiner von ihnen wagte es, Hand an ihn zu legen. On lui a rabattu cent écus sur ses gages, man hat ihm hundert Thaler an (von) seiner Besoldung abgezogen. Les Jésuites furent convaincus d'être complices de l'assassinat commis sur la personne du roi, die Jesuiten wurden überführt, Mitschuldige des an der Person des Königs verübten Meuchelmordes zu sein. Il faut prendre exemple sur les autres, man muſs an Andern ein Beispiel nehmen. Il avait une grande fluxion sur le visage, sur les yeux, sur la poitrine, er hatte einen starken Fluſs am Gesicht, an den Augen, auf der Brust. Il lui est tombé un rhumatisme sur le bras, er hat einen Fluſs am Arme bekommen. Votre père a beaucoup profité sur ces marchandises, Ihr Vater hat viel an diesen Waaren gewonnen. J'examinai moi-même l'affaire sur les lieux, ich untersuchte selbst die Sache an Ort und Stelle. Il était sur le (au) bord du précipice, er stand am Rande des Abgrundes.

Mais ce jugement, qui allait contre toutes les lois et les coutumes de l'état, et qui ne prouvait rien que la méchanceté des tribuns, souleva le peuple lui-même et porta tous les patriciens à se rendre défenseurs de Coriolan. Les tribuns, sentant alors qu'ils avaient été trop loin, revinrent sur leurs pas, et se contentèrent d'assigner Coriolan à comparaître devant le peuple dans[1]) vingt-sept jours pour se défendre, s'il lui était possible.

Cette dernière assemblée fut aussi orageuse que l'autre; et, après bien des débats, Coriolan fut condamné à l'exil.[2]) Ce nouveau jugement consterna tous les patriciens, remplit de[3]) joie le peuple et parut à

1) Dans drückt aus, was nach einer gewissen Zeit geschehen wird, auf die Frage: wann? En bezeichnet die Zeit, welche man auf etwas verwendet, und wird gesetzt auf die Frage: in wie viel Zeit? J'espère qu'il vivra encore dans vingt ans, ich hoffe, dafs er in (nach Verlauf von) zwanzig Jahren noch leben wird. Mon père partira dans huit jours, mein Vater wird in (nach) acht Tagen abreisen. — J'ai lu ce journal en trois heures, ich habe dieses Journal in (innerhalb) drei Stunden durchgelesen. Je compte faire ce voyage en quinze jours, ich denke diese Reise in 14 Tagen zu machen. Elle a tricoté ces bas de coton en huit jours, sie hat diese baumwollenen Strümpfe in acht Tagen gestrickt.

2) Exil, bannissement, Landesverweisung. Exil war eine Strafe, die von der obersten Gewalt, und bannissement eine solche, welche durch ein richterliches Urtheil zuerkannt wurde. Diese war entehrend, jene nicht. Ovide fut exilé par un ordre d'Auguste; les Tarquins furent bannis de Rome par un décret public, Ovid wurde durch einen Befehl des Augustus verwiesen; die Tarquine wurden durch einen öffentlichen Ausspruch der Obrigkeit aus Rom verbannt.

3) De wird bisweilen durch mit übersetzt: La jeune veuve est prodigue de son bien, die junge Wittwe geht mit ihrem Vermögen verschwenderisch um. Tout le monde fut rempli de joie, Alles wurde mit Freude erfüllt. Il m'incommode de ses visites, er belästigt mich mit seinen Besuchen. Il est chargé de dettes; la place est fournie (pourvue) de vivres, er ist mit Schulden beladen; die Festung ist mit Lebensmitteln versorgt. Je suis content de mon sort, ich bin mit meinem Schicksal zufrieden. Il est avare de son vin, er ist mit seinem Weine geizig. C'est agir de tête, das heifst mit Kopf handeln. Que ferez-vous de ce chapeau? — Je le rechangerai, was werden Sie mit diesem Hute machen? — Ich werde ihn vertauschen. Il l'a payé de belles paroles, er hat ihn mit glatten Worten bezahlt. Honorez-moi de votre amitié, beehren Sie mich mit Ihrer Freundschaft. Votre père m'a comblé de bienfaits, Ihr Vater hat mich mit Wohlthaten überhäuft. Il m'a fait présent de quelques livres, er hat mich mit einigen Bü-

peine affecter Marcius. Mais cette tranquillité n'était que la concentration des passions les plus violentes; il quitta à l'instant Rome, allà dans ses maisons de campagne, où il médita la vengeance qu'il voulait faire tomber sur sa patrie elle-même.

chern beschenkt. Il faut couvrir de terre les racines de ce noyer, man muſs die Wurzeln dieses Nuſsbaums mit Erde bedecken. De (par) force, mit Gewalt. De bonne grâce, mit Anstand.

Suite du précédent.

De tous les peuples jaloux et ennemis des Romains, les Volsques étaient les plus puissants et les plus disposés à prendre les armes: ce fut sur eux que Coriolan tourna ses vues; il se déguisa et se rendit à Antium chez un des plus illustres citoyens, nommé Tullus. Le visage couvert [1]) il pénétra chez lui à l'entrée de la nuit, et fut, sans dire un seul mot, s'asseoir auprès du foyer domestique, lieu sacré dans toutes les maisons de l'ancien [2]) paganisme. Une conduite si extraordi-

1) Man sagt: Il entra la canne, le chapeau à la main, (indem man ayant vor dem Hauptworte hinzudenken muſs), er trat mit dem Stock, mit dem Hute herein. Amenez-le moi pieds et poings liés, bringt mir ihn an Händen und Füſsen gebunden. Il était à la fenêtre les bras pendants, er stand am Fenster und hatte die Arme herunter hängen. La garnison sortit tambour battant, die Garnison zog mit klingendem Spiele aus. Elle revint les larmes aux yeux, la tête baissée, les yeux baissés, sie kam mit Thränen in den Augen, mit gesenktem Haupte, mit niedergeschlagenen Augen zurück. Nous nous assîmes tous en rond, les jambes croisées, autour du feu, wir setzten uns alle mit kreuzweise über einander gelegten Beinen rund um das Feuer herum. Elle allait nu-pieds, nu-jambes, nu-tête, ou, pieds nus, jambes nues, tête nue, sie ging mit bloſsen Füſsen, mit entblöſsten Beinen, mit entblöſstem Kopfe.

2) Vieux, ancien, antique, âgé, alt. Vieux, was viele Jahre zählt: Une vieille femme, mon vieux ami, une vieille maison, un vieux livre, une vieille coutume, la vieille ville (Altstadt), de vieux mots, les hommes du vieux temps. — Ancien, was lange vor uns gewesen ist, oder seit geraumer Zeit besteht: Les anciens, les anciens Romains, un ancien ami, une ancienne maison (Familie), un costume ancien, une an-

naire, et certain air d'autorité, qui n'abandonne jamais les grands hommes, surprirent les domestiques; ils coururent en avertir leur maître.[1]) Tullus vint et lui demanda qui il était et ce qu'il exigeait de lui. Coriolan se découvrant alors: „Si tu ne me reconnais pas encore, lui dit-il, je suis Caïus Marcius, mon surnom est Coriolan, seule récompense qui me reste de mes services; je suis banni de Rome par la haine du peuple et la faiblesse des grands: je dois me venger, il ne tiendra qu'à toi d'employer mon épée contre mes ennemis et ceux de ton pays. Si ta république ne veut pas se servir de moi, je t'abandonne ma vie; fais périr un ancien ennemi qui pourrait peut-être un jour causer de nouvelles pertes à ta patrie." Tullus, étonné de la grandeur de son courage, lui tendit la main: „Ne crains rien, lui dit-il, Marcius, ta confiance est le gage de ta sûreté; en te donnant[2]) à nous, tu

cienne coutume, amitié, connaissance, loi, l'ancienne simplicité, l'histoire ancienne, l'ancien et le nouveau testament, l'ancien domestique, der alte (vorige) Bediente, un ancien député, ein vormaliger Deputirter. Une nouvelle maison fut substituée à l'ancienne, ein neues Haus wurde an die Stelle des alten (vorigen) gebaut. — Antique, aus dem Alterthum herstammend, als Gegensatz von moderne; auch was Jahrhunderte zählt: Des monuments antiques, un chêne antique; auch sagt man spottweise: C'est une beauté antique. Le palais du roi a l'air ancien, der Palast des Königs sieht alt aus; il a l'air antique, er sieht altväterisch aus. — Agé wird von Personen gebraucht, wenn man ihr Alter angeben will: Elle n'est pas si agée que moi; elle est agée de trente ans, sie ist nicht so alt, als ich; sie ist 30 Jahr alt. Il y a long-temps que je connais cette dame, elle est déjà agée, ich kenne diese Dame seit langer Zeit, sie ist schon alt.

1) Quand vous voudrez sortir seul, vous en êtes le maître, wenn Sie allein ausgehen wollen, so steht es Ihnen frei. Vous êtes le maître de quitter la cour, es steht Ihnen frei, den Hof zu verlassen. Par quelle porte passerons-nous? Je vous en laisse le maître, zu welchem Thore gehen wir hinaus? Das steht bei Ihnen. Le charbonnier est maître dans sa maison (prov.), (statt chacun est maître chez soi, Jeder ist Herr in seinem Hause.

2) L'armée donna sur les ennemis, die Armee ging auf die Feinde los. Elle donna dans les ennemis, sie stiefs auf die Feinde, sie gerieth unter die Feinde. Toute l'armée donna, die ganze Armee kam zum Treffen. Si vous ne vous taisez, je vous donnerai sur les doigts, sur les oreilles, wenn ihr nicht schweigt, so werde ich euch auf die Finger klopfen, hinter die Ohren schlagen. Les cartes sont mal-données (la donne

nous rends plus que tu nous a ôté; nous saurons aussi mieux [1]) reconnaître tes services que n'ont fait tes citoyens." Ce Tullus avait une telle prépondérance dans sa république, qu'il n'eut pas plutôt expliqué, quel était l'avantage qu'on pouvait tirer de Coriolan, que la guerre fut déclarée aux Romains, et que la conduite en fut remise à ce traître même; car c'est le nom qui convient à tout homme, qui veut se venger de sa patrie, quelqu'injustice qu'il en ait éprouvée.

Les troupes furent levées avec tant de célérité, et Coriolan, animé par la vengeance, marcha [2]) si rapidement qu'il eut ravagé une partie des campagnes de Rome, pris quelques-unes de ses villes coloniales, plusieurs de celles des alliées, et placé son camp devant Rome même, avant que les Romains, entièrement occupés de leurs divisions, se fussent seulement mis en

n'est pas juste, ou, la donne est fausse), il faut refaire, die Karten sind vergeben, Sie müssen noch einmal geben-

1) Mieux, besser: Vous le méritez mieux, Sie verdienen es eher. Ma soeur aime mieux les poires que les pommes, meine Schwester ifst lieber Birnen als Aepfel, d. h., sie giebt ihnen den Vorzug. J'aime plus ma soeur que mon frère, ich liebe meine Schwester mehr, als meinen Bruder, d. h., ich habe mehr Zuneigung zu ihr. J'aimerais mieux mourir que de faire cette infamie, ich wollte lieber sterben, als diese Schandthat begehen. L'homme religieux aime plus la vertu que la vie, der Gottesfürchtige liebt die Tugend mehr, als das Leben. Cet enfant aime mieux jouer que de travailler, dieses Kind spielt lieber, als dafs es arbeitet. Wird die Person verändert, so gebraucht man que: J'aimerais mieux qu'il fit ce voyage, ich wollte lieber, dafs er diese Reise machte.

2) Aller, marcher, gehen. Aller heifst, sich von einem Orte zum andern begeben, es geschehe zu Fufse, zu Pferde, im Wagen, auf einem Schiffe u. s. w.; marcher, vermittelst der Füfse von einem Orte zum andern gehen. Daher sagt man: Aller à cheval, en voiture, en traîneau, en bateau, sur des patins, reiten, fahren, Schlitten fahren, auf einem Flufsschiffe fahren, Schlittschuh fahren. Il est allé en Espagne par mer, (par terre), er ist zur See, (zu Lande) nach Spanien gereiset. La flotte est allée en Afrique, die Flotte ist nach Afrika gesegelt. Man sagt aber: J'ai mal au pied, je ne saurais marcher, ich habe einen bösen Fufs, ich kann nicht gehen. L'armée marcha sur Ratisbonne, die Armee marschirte nach Regensburg. — Elle se déroba secrètement en marchant sur le bout des pieds, sie schlich sich heimlich auf den Zehen fort. Je me suis coulé tout doucement vers la porte en marchant sur la pointe des pieds, ich habe mich ganz leise auf den Zehen nach der Thüre hingeschlichen.

état de défense. Sa présence inattendue porta la plus grande terreur dans la ville; on crut que tout était perdu. [1]) Le peuple le premier demanda que son jugement fût cassé, et qu'il lui fût permis de reprendre sa place parmi les patriciens; mais le sénat, qui ne voyait plus dans Coriolan qu'un coupable, s'opposa [2]) à cette mesure. [3]) Cependant, comme le danger pressait, [4]) et qu'il fallait bien prendre une résolution quelconque, on envoya vers lui des commissaires pour lui demander d'épargner sa patrie: ces députés étaient du nombre de ceux qui l'avaient toujours favorisé; il ne les en reçut pas avec moins de hauteur, [5]) et les renvoya en leur disant qu'il ne quitterait les armes que lorsque les Romains auraient rendu tout ce qu'ils avaient pris sur [6]) les Volsques; néanmoins, à leur considération,

1) Perdre, verlieren; verderben; zu Grunde richten: Ce qui est différé n'est pas perdu, aufgeschoben ist nicht aufgehoben. Mr. N... est si amoureux de cette aimable demoiselle qu'il en perd les pieds, Herr N... ist in dieses liebenswürdige Mädchen so verliebt, dafs er sich nach ihr fast die Füfse abläuft. Il m'a fait perdre mes chalands, tout mon bien, toute la matinée, er hat mich um meine Kunden, um mein ganzes Vermögen, um den ganzen Vormittag gebracht.

2) Opposer, entgegensetzen oder stellen; s'opposer, sich widersetzen: Je ne m'y oppose point, ich habe gar nichts dagegen. A cela je vous oppose que cet argument est faux, dagegen wende ich ein, dafs dieser Schlufs falsch ist. Il fallut opposer la force à la force, man mufste Gewalt mit Gewalt vertreiben.

3) La mesure, das Maafs; der Tact. On n'a ni règle ni mesure, ou, on est sans règle et sans mesure, man hält weder Maafs noch Ziel. Cette dame ne danse pas à mesure; ce joueur est hors de mesure, diese Dame tanzt nicht nach dem Tacte, dieser Spieler ist aus dem Tacte.

4) Presser, drücken, pressen: Je suis pressé; il n'y a rien qui presse, ich habe Eile; es hat keine Eile. Le temps presse, il faut que je me retire, es ist hohe Zeit, dafs ich mich nach Hause begebe. Il n'aime pas à être pressé, er läfst sich nicht gern treiben oder antreiben. Cette affaire presse (est pressée); le mal presse, diese Sache hat Eile, leidet keinen Aufschub; das Uebel erfordert schleunige Hülfe.

5) La hauteur, die Höhe: Il tomba de (toute) sa hauteur, er fiel der Länge nach hin. Il prit des airs de hauteur avec moi, er nahm gegen mich eine hohe Miene an. Cette colonne marche (sur) trois hommes de hauteur, diese Colonne marschirt 3 Mann hoch.

6) Il venait de s'emparer de cette ville sur les Milanais, er hatte eben diese Stadt den Mailändern weggenommen. On avait pris plusieurs forteresses sur les Français, man hatte den Franzosen mehrere kleine Festungen weggenommen. Ce géné-

il s'éloigna de la ville avec son armée pendant trente jours, et fut porter ses armes contre leurs alliés. Ces trente jours expirés, [1]) et les Romains n'ayant rien fait de ce qu'il exigeait, il revint [2]) mettre le siège devant la ville. De nouveaux députés lui furent adressés inutilement; enfin on lui envoya avec aussi peu de fruit les prêtres, les sacrificateurs, les augures revêtus de leurs habits de cérémonie; il les reçut avec beaucoup de respect et resta inflexible.

On ne savait plus à quel parti se résigner; il fallait en passer [3]) par les conditions du vainqueur, ou

ral prit un château sur les Espagnols, dieser General nahm den Spaniern ein Schloſs weg.

1) Das französische participe findet, nach Art der lateinischen ablativi absoluti, in solchen Fällen Statt, wo die Deutschen Bindewörter gebrauchen: Le soupé (le dîné) servi, on se mit à table, als das Essen aufgetragen war, setzte man sich zu Tische. Les choses ainsi disposées, nachdem die Sachen so angeordnet worden waren. Interrogé sur le moyen de se faire des amis, il répondit, als er über das Mittel, sich Freunde zu machen, gefragt wurde, antwortete er. Cette résolution prise, je me mis en chemin, nachdem dieser Entschluſs gefaſst war, machte ich mich auf den Weg. Cela étant; cela fait, wenn das so ist; nachdem dieses geschehen war (hierauf). Le roi parti, le jour arrivé, als der König abgereis't, als der Tag gekommen war. Thèbes ayant été prise, nachdem Theben erobert war. Le discours achevé; quelques jours s'étant passés, als die Rede zu Ende war; als einige Tage verflossen waren.

2) Revenir, zurückkommen; zu stehen kommen: A combien vous revient cette montre? wie hoch kommt Ihnen diese Uhr zu stehen? Elle revient à tant; elle me revient à soixante écus, sie kommt so hoch zu stehen; sie kommt mir auf sechzig Thaler zu stehen. Ces deux chapeaux reviennent au même prix, diese beiden Hüte haben einerlei Preis. Tout revient au même, ou, l'un revient à l'autre, es läuft alles auf Eins hinaus.

3) Passer, gehen, wird mit avoir construirt, wenn es als actives Zeitwort gebraucht wird, und daher mehr die Handlung des Gehens, als den Nebenumstand bezeichnet: La procession a passé par notre rue; elle a passé sous nos fenêtres, der Zug ist durch unsere Straſse gegangen; er ist vor unsern Fenstern vorbei gegangen. L'armée a passé le Rhin le trois de ce mois; elle a passé par l'Allemagne, die Armee ist am dritten dieses über den Rhein gegangen; sie ist durch Deutschland gegangen. Vos soeurs ont passé le long de la rivière, Ihre Schwestern sind längs dem Flusse hingegangen. Cette coutume avait passé des Grecs aux Romains, diese Gewohnheit war von den Griechen zu den Römern übergegangen. Cette idée m'a passé cent fois par la tête, dieser Gedanke ist mir hundertmal durch den Kopf gegangen. Ce procès a passé par les mains de mon père, dieser Prozeſs ist durch die Hände meines Vaters gegangen; er ist vollkommen von diesem Prozesse

prendre les armes et voir sans doute la ville tomber au pouvoir des ennemis. Dans cette dernière extrémité une dame romaine, Valéria, soeur de l'illustre Valérius Publicola, sortit du Capitole avec un certain nombre de Romaines à qui elle avait confié un dessein qu'elle venait de former, et fut à la maison de Coriolan, où elle trouva Véturie, mère de Marcius, et Volumnie son épouse, livrées à la douleur. Elle leur dit que les dieux venaient sans doute de l'inspirer, en lui donnant l'idée d'engager ces deux illustres dames à aller se jeter, avec toutes les autres Romaines des premières maisons, aux pieds du vainqueur pour implorer sa clémence et tenter un dernier effort. Véturie et Volumnie, qui connaissaient le caractère inflexible de Coriolan, formèrent peu d'espérance; cependant elles acquiescèrent à la prière de Valéria, se mirent à la tête de cette troupe respectable, et se rendirent sans escorte au camp ennemi, où Marcius ne fut pas peu surpris de les voir arriver. Il comprit que c'était la dernière ressource qu'on employait pour le fléchir, et résolut d'avoir pour ces femmes respectables tous les égards qui leur

unterrichtet. — Passer wird aber im eigentlichen und figürlichen Sinne mit être construirt, wenn es als ein neutrales Zeitwort gebraucht und damit der Zeitpunkt einer Veränderung ausgedrückt wird: Vous venez trop tard, la procession est déjà passée, l'armée est déjà passée, Sie kommen zu spät, die Prozession ist schon vorbei, die Armee ist schon durch- oder vorbei gegangen. Cette mode est passée; la mode en est passée, diese Mode ist vorbei; das ist aus der Mode gekommen. Cette fleur est passée, le bon temps est passé, diese Blume ist verblüht; die gute Zeit ist dahin. L'envie (la fantaisie) lui en est passée, die Lust ist ihm dazu vergangen. Doch sagt man: La faim lui a passé; l'envie de voyager lui a passé, der Hunger ist ihm vergangen; die Lust zu reisen ist ihm vergangen. — Heifst passer aufgenommen, gebilligt werden, so wird es mit avoir verbunden: Ce mot a passé, dieses Wort ist aufgenommen worden. Ce mot est passé heifst, dieses Wort ist veraltet. Le bill a passé à la pluralité des voix, die Bill ist nach der Mehrheit der Stimmen durchgegangen oder angenommen worden. Man sagt: Il est passé und il a passé, es ist mit ihm vorbei, er ist gestorben. Cette phrase a passé en proverbe, diese Redensart ist zum Sprüchwort geworden; doch auch: elle est passée en proverbe, so wie man sagt: cela est passé en coutume, en habitude, das ist zur Gewohnheit geworden.

étaient dûs, mais de ne leur accorder au fond [1]) aucune de leurs demandes. Il comptait sur une dureté dont il ne fut point capable; il n'eut pas plutôt reconnu sa mère et sa femme à la tête de cette troupe de Romaines, que saisi et ému il courut avec précipitation les embrasser. Les uns et les autres n'exprimèrent d'abord la joie qu'ils avaient de se revoir que par les larmes; mais, après qu'on eut donné quelque temps [2]) à ces premiers mouvements de la nature, Véturie voulant entrer en matière, [3]) Coriolan, pour ne pas se rendre suspect aux Volsques, fit appeler les principaux officiers de son armée, afin qu'ils fussent témoins de ce qui se passerait dans cette négociation. Ils ne furent pas plutôt arrivés que Véturie, prenant la parole, le conjura au nom des dieux de procurer la paix à sa patrie, et de tourner ailleurs l'effort de ses armes. [4]) Coriolan lui répondit qu'il offenserait ces mêmes dieux qu'il avait pris à témoin de la foi [5]) qu'il avait don-

1) Le fond, der Boden, Grund: On a bâti cette maison de fond en comble; on l'a démolie de fond en comble, man hat dieses Haus von dem Grunde aus aufgebaut; man hat es bis auf den Grund niedergerissen. Il est ruiné de fond en comble, er ist völlig zu Grunde gerichtet. Cette culotte (nicht ces culottes, wenn von der einfachen Zahl die Rede ist) n'a pas assez de fond, diese Beinkleider sind hinten im Gesäſse nicht weit genug. Placez-vous dans le fond, sur le devant, setzen Sie sich vorwärts, rückwärts (im Wagen). C'est un carrosse à deux fonds, es ist eine viersitzige Kutsche.

2) Le temps porte conseil, kommt Zeit, kommt Rath. Il faut prendre le temps comme il vient, man muſs sich in die Zeit schicken.

3) La matière, die Materie, der Stoff: Entrer en matière, anfangen, eine Sache abzuhandeln, zu erklären. Il faut s'élever au-dessus de la matière, man muſs sich über das Irdische erheben. En matière de politique, de religion, de procès etc., in Staats-, Religions-, Prozeſsangelegenheiten.

4) L'arme, das Gewehr; les armes, die Waffen; die Kriegsdienste, der Soldatenstand: Ce jeune homme fait ses premières armes (sa première campagne), dieser junge Mensch macht seinen ersten Feldzug. Il est bien sous les armes, die Kriegsrüstung steht ihm gut. On fit passer ces soldats par les armes (on les fit arquebuser), man lieſs diese Soldaten nach Kriegsrecht erschieſsen.

5) La foi, der Glaube, die Treue, das Wort: Foi d'honnête homme, foi de gentilhomme, so wahr ich ein ehrlicher Mann, so wahr ich ein Edelmann bin. Cet homme n'a ni foi, ni loi, dieser Mensch achtet weder Religion noch Gesetze. En foi de quoi

née aux Volsques, s'il lui accordait une demande [1]) aussi injuste. Véturie ne se rebuta point; elle le pressa de nouveau par un discours pathétique où elle fit parler la patrie et la nature, et qu'elle termina par ces mots: „Si mes prières et mes larmes ne sont pas capables de te fléchir, vois ta mère à tes pieds qui te demande le salut de ta patrie." En [2]) même temps elle lui embrassait les genoux fondant en larmes; sa femme et ses enfants en firent autant, [3]) et toutes les femmes romaines qui les accompagnaient, demandèrent grâce par leurs larmes et par leurs cris. Coriolan, transporté et comme hors de lui-même de voir Véturie à ses pieds, [4]) s'écria: „Ah! ma mère, que faites-vous?"

j'ai signé le présent contrat de ma main, zur Beglaubigung dieses habe ich gegenwärtigen Contract eigenhändig unterzeichnet.

1) A sotte demande point de réponse, auf eine dumme Frage gehört keine Antwort. C'est une marchandise de demande, ou, cette marchandise est fort recherchée, es ist starke Nachfrage nach dieser Waare. Ce livre est par demandes et par réponses, dieses Buch ist in Frage und Antwort abgefafst.

2) En même temps, en temps de guerre, de paix, zu gleicher Zeit, zur Zeit des Kriegs, des Friedens. En tout temps, en toute occasion, zu jeder Zeit, bei jeder Gelegenheit. En plaine campagne, auf freiem Felde. En deux manières, auf zweierlei Art. En reconnaissance, zur Dankbarkeit. Elle dit en elle-même, sie sagte bei sich selbst. Cette action en elle-même n'est pas blamable, diese Handlung ist an sich nicht tadelnswerth. Il écrivait en français avec beaucoup d'élégance, er schrieb mit vieler Zierlichkeit französisch. La lettre est écrite en français; cette gazette sera imprimée en français et en allemand, der Brief ist französisch geschrieben; diese Zeitung wird französisch und deutsch gedruckt werden. On mande de Londres en date du 14. Septembre; en date d'aujourd'hui, man meldet aus London vom 14. September; vom heutigen Datum.

3) Autant, eben so viel, eben so sehr, dergleichen, so viel als: Il ne fait que boire et manger, son fils en fait autant, er thut nichts als essen und trinken, sein Sohn macht es eben so. S'il en avait fait autant à ma femme, wenn er das meiner Frau gethan hätte, wenn er meiner Frau so mitgespielt hätte. Nous commencâmes à nous déshabiller, et j'invitai N... à en faire autant, wir fingen an uns auszuziehen, und ich forderte N... auf, ein Gleiches zu thun.

4) Cette puissance a trois cent mille hommes sur pied, diese Macht hat 300,000 Mann auf den Beinen. On a mis une grande armée sur pied, man hat eine grofse Armee auf die Beine gebracht. Sur quel pied sont vos affaires? sur le pied où sont les choses, wie stehen Ihre Angelegenheiten? so wie die Sachen stehen.

Et lui serrant tendrement la main en la relevant: „Rome est sauvée, lui dit-il, mais votre fils est perdu," prévoyant bien que les Volsques ne lui pardonneraient pas la déférence qu'il allait avoir pour ses prières: il la prit ensuite en particulier [1]) avec sa femme, et il convint avec elles, qu'il tâcherait [2]) de faire consentir les principaux officiers de son armée à lever le siège. Il se sépara ensuite de sa mère et de sa femme, après les avoir tendrement embrassées, et ne songea plus qu'à procurer une paix honorable à sa patrie. Il assembla le lendemain le conseil de guerre; il y [3]) représenta la difficulté de former le siège d'une place,

1) En particulier, besonders, allein, abgesondert: Il me prit en particulier pour me lire cette lettre, er nahm mich allein (bei Seite), um mir diesen Brief vorzulesen. Les mauvais traitements qui m'ont été faits en mon particulier, die schlechten Behandlungen, die mir besonders (mir für meine Person) wiederfahren sind. Je ne pus dans mon particulier m'empêcher de lui dire, ich konnte mich für meine Person nicht enthalten ihm zu sagen. Il est d'un bon (agréable) commerce en particulier, ou, dans le particulier, es läſst sich gut mit ihm umgehen, wenn man mit ihm allein ist. — Je le connais particulièrement, ich kenne ihn genau. Il me pria de vouloir bien lui dire plus particulièrement, quelle était cette dame, er bat mich, ihm genauer zu sagen, wer diese Dame sei.

2) Tâcher, mit de verbunden, heiſst sich bemühen, seine Kräfte anstrengen; tâcher à hingegen, seine Absicht auf etwas richten, trachten: Je tâcherai de vous procurer ce livre, ich will Ihnen dieses Buch zu verschaffen suchen. Tâchez d'acquérir les connaissances du métier que vous avez choisi, suchen Sie sich die Kenntuisse in dem Fache zu erwerben, das Sie gewählt haben. — Il tâche à me faire (jouer) une pièce, er sucht mir einen Streich zu spielen. On tâchait à déranger mes desseins, man suchte meine Absichten zu vereiteln, mein Concept zu verrücken.

3) Man sagt: J'y vais; il y va de mon honneur, ich gehe hin; meine Ehre steht auf dem Spiele; doch erfordert der Wohlklang, daſs y vor irai und irais weggelassen wird: Irez-vous à la comédie? Oui, j'irai; j'irais, si j'avais de l'argent, gehen Sie in die Komödie? Ja, ich werde hinein gehen; ich würde hinein gehen, wenn ich Geld hätte. Quand il irait de ma fortune, de ma vie, sollte ich auch mein Glück darüber verscherzen, sollte mir es auch das Leben kosten. Cela n'y fait rien, das thut nichts zur Sache. Je ne m'y oppose point, ich setze mich nicht dagegen. Avant qu'il y pense, ehe er es denkt. Il n'y entend rien, er versteht nichts davon. Pensez-vous à lui? Oui, j'y pense; je m'y fie, denken Sie an ihn? Ja, ich denke an ihn; ich traue ihm. Mr. N... y est-il? demandez s'il y est, ist Herr N... zu Hause? fragen Sie, ob er zu Hause ist.

où il y avait autant de soldats qu'il s'y trouvait d'habitants, et il conclut à se retirer. Personne ne contredit son avis, quoiqu'après ce qui s'était passé on ne pût pas ignorer [1] le motif de sa retraite. L'armée se mit en marche, et les Volsques, plus touchés de ce respect filial que de leurs propres intérêts, se retirèrent chacun dans leurs cantons. Mais Tullus, ce général qui l'avait reçu d'abord avec tant d'humanité, jaloux du crédit qu'il avait acquis parmi les soldats, saisit cette occasion pour le perdre, et ne le vit pas plutôt de retour [2] dans la ville d'Antium, qu'il publia hautement que ce banni avait trahi les intérêts des Volsques en faveur des Romains. Coriolan, pour se disculper, demanda à rendre [3] raison de sa conduite devant le conseil général de la nation; mais Tullus, qui ne redoutait pas moins son éloquence que sa valeur, excita un tumulte, à la faveur duquel ses partisans se jetèrent [4] sur Marcius et le poignardèrent, sort funeste

1) J'ignore, ich weiſs nicht. Je n'ignore pas, ich weiſs wohl. C'est un homme qui n'ignore de rien, es ist ein Mensch, der um alles weiſs, der alles weiſs, was vorgeht.

2) Le retour, die Zurückkunft, 2) das, was man bei einem ungleichen Tausch herausgiebt: Mon père n'est pas encore de retour, mein Vater ist noch nicht wieder zurückgekommen. Il est sur son retour, er ist auf der Rückreise begriffen. Voulez-vous troquer votre canne contre la mienne? je vous donnerai huit gros de retour, wollen Sie Ihren Stock gegen den meinigen vertauschen? ich gebe Ihnen acht Groschen heraus. Quel retour me donnerez-vous? was wollen Sie mir herausgeben? Elle fait un retour sur elle-même, sie geht in sich, sie denkt mit Reue an ihre bösen Handlungen.

3) Rendre, wiedergeben; rendre raison, den Grund angeben; Rechnung ablegen: Rendez-moi raison de votre conduite, geben Sie den Grund an, warum Sie so gehandelt haben. Je ne sais pas rendre cela en bon allemand, ich weiſs nicht, wie ich das auf gut Deutsch geben soll. Il lui a rendu la pareille, ou, le change, er hat ihm Gleiches mit Gleichem vergolten. Me voilà rendu chez moi, da bin ich nun wieder zu Hause.

4) Jeter, werfen: Il jeta (mit) ses idées sur le papier, er brachte seine Gedanken zu Papier. Il jeta une parole au hasard; il jeta quelques propos de mariage, er lieſs ein Wort fallen; er lieſs sich etwas vom Heirathen verlauten. Je ne me jette pas à la tête d'autrui, ich dringe mich andern Leuten nicht auf. Les peuples d'Aquilée ont jeté les fondements de la république de Venise, die Völker von Aquileja haben den Grund zur Republik Venedig gelegt. Elle jeta les hauts cris, sie schrie laut auf. On jeta de l'argent au peuple, man warf Geld unter das Volk.

et presqu'inévitable pour tous ceux qui ont le malheur de prendre les armes contre leur patrie. Ainsi périt ce Romain, victime d'un caractère violent et de la fureur que lui avait inspirée son ambition trompée. La nature lui avait donné tout ce qui fait les grands hommes: il manqua [1]) de justice et de modération, et ne fut qu'un être dangereux dont le malheur ne doit pas être plaint, et dont la mort, quoique portée par une main coupable, vengea le mal qu'avait produit sa vie.

Blanchard.

1) Manquer à qu. ch., etwas unterlassen, was man thun soll: Il a manqué à sa foi, à sa parole, er hat seine Zusage, sein Wort nicht gehalten. Nous manquons souvent à remplir nos devoirs, wir unterlassen oft, unsere Pflichten zu erfüllen. — Ne pas manquer de faire qu. ch., etwas unterlassen oder vergessen: Je ne manquerai pas de vous en avertir, d'exécuter vos ordres, ich werde nicht unterlassen, Sie davon zu benachrichtigen, Ihre Befehle auszurichten. Mon voisin a manqué de parole, mein Nachbar hat nicht Wort gehalten. Il manque de respect, er läſst es an der schuldigen Ehrerbietung fehlen. Il manque au respect, er handelt gegen die schuldige Ehrerbietung. — Manquer, beinahe etwas thun oder leiden: J'ai manqué de tomber, ich wäre bald gefallen: J'ai manqué d'être roué par une voiture, d'être écrasé par un chariot, ich wäre beinahe (von einem Wagen) gerädert, überfahren worden. — Manquer qu. ch., versäumen, verfehlen: Il a manqué la bille, son coup, er hat den Ball (im Billardspiel), seinen Zweck verfehlt. C'est dommage, c'est grand dommage que vous ayez manqué cette belle occasion, es ist Schade, es ist ewig Schade, daſs Sie diese schöne Gelegenheit versäumt haben. J'ai manqué la leçon française, ich habe die französische Stunde versäumt. — Manquer de qu. ch., fehlen, Mangel leiden: Ces vers manquent d'harmonie, es fehlt diesen Versen an Wohlklang. Je manque d'argent, ou, l'argent me manque, es fehlt mir an Geld. Avec de l'argent on ne manque de rien, wenn man Geld hat, fehlt es an nichts. Vous ne manquerez de rien chez moi, es soll Ihnen bei mir an nichts gebrechen. Mon père n'y a pas manqué, mein Vater hat es daran nicht fehlen lassen. Il lui recommanda de ne le laisser manquer de rien, er empfahl ihr, es ihm an nichts fehlen zu lassen.

La Maison, les Amis, les Plaisirs de Jean-Jaques Rousseau à la campagne, s'il était riche.

Je n'irais pas me bâtir [1]) une ville en campagne, [2]) et mettre au fond d'une province les Tuileries devant mon appartement. Sur [3]) le penchant de quelque agréable colline bien ombragée j'aurais une petite maison rustique, une maison blanche [4]) avec des contrevents verts; et quoiqu'une couverture de chaume soit en toute saison la meilleure, je préférerais magnifiquement, non la triste ardoise, mais la tuile, parce qu'elle a l'air plus propre et plus gai que le chaume, qu'on ne couvre [5]) pas autrement les maisons de mon pays, et que

1) Bâtir, bauen. Il s'amuse à bâtir (faire) des châteaux en Espagne, ou, bâtir en l'air, er baut zum Zeitvertreib Luftschlösser. Qui bâtit sur la fortune, bâtit sur le sable (prov.), wer dem Glücke traut, hat auf Sand gebaut.

2) Il est allé à la campagne, er ist auf's Land gegangen; il est allé en campagne, er ist zu Felde (in den Krieg) gegangen. Il a mis tous ses amis en campagne pour réussir dans son dessein, er hat alle seine Freunde in Bewegung gesetzt, um seine Absicht zu erreichen.

3) Sur heifst an, wenn von der Lage an Meeren, Flüssen, Gränzen, Ufern, Wegen, Bergen u. s. w., die Rede ist: La ville de Marseille est située sur la mer méditerranée, die Stadt Marseille liegt am mittelländischen Meere. J'irai à la foire de Francfort sur le Mein, ich werde auf die Messe nach Frankfurt am Main gehen. Ce régiment joignit l'armée sur les frontières, dieses Regiment stiefs an den Gränzen zur Armee. Ma maison de campagne est située sur le bord de la rivière, sur la route de Dresde à Leipsic, mein Landhaus liegt am Ufer des Flusses, an der Strafse von Dresden nach Leipzig. Je loge sur le vieux marché, ich wohne am Altmarkt.

4) Donnez-moi une assiette blanche, j'attends après, geben Sie mir einen reinen Teller, ich warte darauf. Laissez-là une ligne en blanc, lassen Sie hier eine Zeile leer. Votre encre est trop blanche, Ihre Tinte ist zu bleich. Les garçons de métier font la journée blanche, die Handwerksbursche machen blauen Montag, arbeiten den Montag nicht.

5) Couvrir, bedecken: Le ciel se couvre (de nuages), der Himmel umzieht sich, es wird trübe. Il a bien couvert son

cela me rappellerait un peu l'heureux [1]) temps de ma jeunesse. J'aurais pour cour une basse-cour, et pour écurie une étable avec des vaches, pour avoir du laitage que j'aime beaucoup. J'aurais un potager pour jardin, et pour parc un joli verger. Les fruits, à la discrétion [2]) des promeneurs, ne seraient ni comptés ni cueillis par mon jardinier, et mon avare magnificence n'étalerait point aux yeux des espaliers superbes auxquels à peine on osât toucher. [3]) Or, cette petite prodigalité serait peu coûteuse, parce que j'aurais choisi mon asile dans quelque province éloignée où l'on voit peu d'argent [4]) et beaucoup de denrées, et où règnent l'abondance et la pauvreté.

jeu; c'est un homme qui sait bien couvrir ses desseins, er hat seinen Anschlag sehr heimlich gehalten; es ist ein Mensch, der seine Absichten wohl zu verbergen weiſs.

1) Heureux, glücklich überhaupt, besonders aber in Bezug auf die Zufriedenheit der Seele; fortuné, glücklich durch Begünstigung des Schicksals und den Genuſs äuſserer Güter: La tranquillité de l'ame est suffisante pour nous rendre heureux, die Ruhe der Seele ist hinreichend, uns glücklich zu machen. Tel homme ne serait pas heureux, si beaucoup d'autres n'étaient pas malheureux, mancher Mensch würde nicht glücklich sein, wenn nicht viele Andere unglücklich wären. Celui qui a de grands biens, et à qui tout succède à souhait, est fortuné, derjenige, welcher groſse Güter besitzt, und dem alles nach Wunsch geht, ist glücklich. C'est un joueur fortuné, es ist ein glücklicher Spieler.

2) La discrétion, die Bescheidenheit, die Behutsamkeit im Betragen, kluge Zurückhaltung: L'ennemi s'est rendu à discrétion, der Feind hat sich auf Gnade und Ungnade ergeben. Vous n'avez qu'à commander, je remets tout à votre discrétion, Sie dürfen nur befehlen, ich überlasse alles Ihrem Belieben, ich stelle alles in Ihr Belieben.

3) Toucher, berühren, anrühren: Je ne laisse personne toucher à mon argent, ich lasse Niemand über mein Geld gehen. Cela se touche au doigt, das läſst sich mit Händen greifen, das läſst sich klar einsehen. Je le lui ai fait toucher au doigt, ich habe es ihm so deutlich gemacht, daſs er es mit Händen greifen kann. Il me touche de près, de plus près que vous, er ist nahe, näher als Sie, mit mir verwandt. Il ne me touche ni de près, ni de loin, er ist weder nahe noch weitläuftig mit mir verwandt. Vous y avez touché de près, Sie haben es beinahe getroffen, errathen. Touchez dans la main (touchez-là), geben Sie mir die Hand darauf. Touche, cocher! fahr zu, Kutscher!

4) L'argent fait tout dans le monde, ou, monnaie fait tout, Geld regiert die Welt. C'est autant d'argent perdu, das Geld ist so gut, als verloren. Je me trouve sans argent, ou, je suis (je me trouve) court d'argent, ich bin nicht bei Gelde.

Là, je rassemblerais une société plus choisie que nombreuse d'amis, aimant le plaisir et s'y connaissant, de femmes qui pussent sortir de leur fauteuil et se prêter aux jeux [1]) champêtres, prendre quelquefois, au lieu de la navette et des cartes, la ligne, les gluaux, le rateau des faneuses, et le panier des vendangeurs. Là, tous les airs [2]) de la ville seraient oubliés, et, devenus villageois au village, nous nous trouverions livrés à des foules d'amusements divers, qui ne nous donneraient chaque soir que l'embarras du choix pour le lendemain. L'exercice et la vie active nous feraient un nouvel estomac et de nouveaux goûts. Tous nos repas seraient des festins, où l'abondance plairait plus que la délicatesse. La gaieté, les travaux rustiques, les folâtres jeux, sont les premiers cuisiniers du monde, et les ragoûts fins sont bien ridicules à des gens en haleine [3]) depuis le lever du soleil. Le service n'

Point d'argent, point de Suisse, wer kein Geld hat, bekommt nichts, umsonst ist der Tod. Il convertit tout en argent pour vous payer, er macht alles zu Gelde, um Sie zu bezahlen. Ce bon homme prend tout pour argent comptant, dieser gute Mann nimmt alles für baare Münze, er glaubt alles sehr leicht. Voulez-vous être payé en argent blanc, en grosses espèces, en espèces sonnantes, en monnaie? wollen Sie in Silbergeld, in grobem Geld, in klingender Münze, in kleiner Münze bezahlt sein?

1) Le jeu, das Spiel: Il a tiré son épingle du jeu, er hat den Kopf aus der Schlinge gezogen. Nous ne jouons pas gros jeu, nous ne jouons que les frais, wir spielen nicht hoch, wir spielen nur um das Partiegeld. Il jouoit très-petit jeu, er spielte sehr niedrig. Cela est plus fort que jeu, ou, cela passe le jeu, das heifst den Scherz zu weit treiben. Il lui est venu (entré) beau jeu; il m'est rentré vilain jeu, er hat gute Karten bekommen; ich habe schlechte Karten bekommen oder gekauft. Je n'ai pas encore pris, ich habe noch nicht gekauft. Je n'ai point de jeu, ich habe lauter schlechte Karten.

2) L'air, die Miene, das äufsere Wesen und Betragen; die Arie, die Melodie: Vous avez bonne mine et l'air de la santé même, Sie sehen wohl aus, und wie die Gesundheit selbst. Vous avez l'air de n'en rien savoir; il a l'air (la mine) d'un honnête homme, Sie thun, als wenn Sie nichts davon wüfsten; er sieht wie ein ehrlicher Mann aus. Ce Mr. se donne (prend) des airs de critique, de bel esprit, dieser Herr giebt sich das Ansehen eines Kunstrichters, eines Schöngeistes. Il se donne des airs, ou, de grands airs, er thut vornehm, er giebt sich ein vornehmes Ansehen, er bildet sich etwas ein. Mon fils se fait à l'air du monde, mein Sohn lernt sich in die Welt schicken.

3) L'haleine, der Athem: J'ai écrit six lettres tout d'une haleine, ich habe sechs Briefe in einem Athem (hinter einander

aurait pas plus d'ordre que d'élégance; la salle à manger serait partout, dans le jardin, dans un bateau, sous un arbre; quelquefois au loin, près [1]) d'une source vive, sur l'herbe verdoyante et fraîche, sous des touffes d'aunes et de coudriers: une longue procession de gais convives porterait en chantant l'apprêt du festin; on aurait le gazon pour table [2]) et pour chaises, les bords de la fontaine serviraient de buffet, et le dessert pendrait aux arbres. Les mets seraient servis sans ordre, l'appétit dispenserait des façons; [3]) chacun se préférant ouvertement à tout autre trouverait bon que tout autre se préférât [4]) de même à lui: de cette fami-

fort) geschrieben: J'ai couru à perte d'haleine, ou, je me suis tout essouflé à courir, ich habe mich aufser Athem gelaufen. Il faut donner haleine à mon cheval, ich mufs mein Pferd verschnauben lassen.

1) Près, bei, in der Nähe, neben, wird von Sachen, und auprès von Personen gebraucht: Il loge près de l'église; nous demeurons près du château, er wohnt neben der Kirche; wir wohnen in der Nähe des Schlosses. Mettez-vous plus près du poêle, setzen Sie sich näher zum Ofen. J'étais assis auprès de votre soeur, ich safs neben Ihrer Schwester. Je voudrais passer tout le temps de ma vie auprès de mon père et de ma mère, ich wünschte meine ganze Lebenszeit bei meinen Aeltern zuzubringen. Im gemeinen Leben gebraucht man auch près mit dem accusatif: Il loge près la maison de ville, er wohnt neben dem Rathhause. Doch immer: près d'ici (ici près), hier in der Nähe. So sagt man auch, wenn von Gesandten die Rede ist: Il est ambassadeur près (à) la cour de Vienne, er ist Gesandter am Wiener Hofe.

2) Mon père aime à tenir table, ou, à tenir table longtemps, (und in Hinsicht auf einen gut besetzten Tisch: il aime la table, les plaisirs de la table,) mein Vater tafelt gern lange, sitzt gern lange bei Tische.

3) La façon, die Form; die Art; das Macherlohn: Il n'a ni mine, ni façon, ou, il est tout d'une pièce, er hat weder Geschick noch Gelenk. Ne faites point de façons, machen Sie keine Umstände oder Komplimente. C'est un homme à façons, es ist ein Mann, der über Kleinigkeiten viel Wesens macht.

4) Préférer, vorziehen: Prendrez-vous du café, ou préférez-vous une tasse de chocolat? trinken Sie Kaffee, oder wollen Sie lieber eine Tasse Chocolate? Lorsqu'il fait beau temps, je préfère aller à pied, bei schönem Wetter gehe ich lieber zu Fufse. Elle préfère toujours jouer avec un cavalier, sie spielt immer am liebsten mit einem Herrn. D'où vient que vous n'avez pas préféré faire cette emplette, wie kommt es, dafs Sie nicht lieber dieses gekauft haben.

Anmerk. Faire emplette de qu. ch., und faire des emplettes, etwas einkaufen, wird nur vom Einkauf kleiner und zum gewöhnlichen G[illegible] dienender Gegenstände gebraucht;

liarité cordiale et modérée naîtrait sans grossièreté, sans fausseté, sans contrainte, un conflit badin, plus charmant cent fois que la politesse, et plus fait pour lier les coeurs. Point d'importuns laquais, épiant nos discours, critiquant tout bas nos maintiens, comptant nos morceaux [1]) d'un oeil avide, s'amusant [2]) à nous faire attendre à boire, et murmurant d'un trop long dîner. [3]) Nous serions nos valets pour être nos maîtres; chacun serait servi par tous; le temps passerait sans le comp-

vom Kauf liegender Gründe sagt man, faire des achats; auch faire acquisition, und von Lebensmitteln, Kriegsbedürfnissen, Waaren, faire provision de qu. ch.: Vous avez fait de belles emplettes à la foire, Sie haben auf dem Markt schöne Sachen eingekauft. Mon père a fait acquisition d'une belle terre, mein Vater hat ein schönes Landgut gekauft. Il a fait ses provisions, er hat sich seine nöthigen Bedürfnisse angeschafft.

1) Le morceau, der Bissen; das Stück: On lui taille les morceaux bien courts, man reicht ihm sehr schmale Bissen, man hält ihn knapp. Il a ses morceaux taillés, ou, ses morceaux sont taillés, er hat sein vorgeschnitten Brod. On lui compte ses morceaux, man zählt ihm jeden Bissen in's Maul. Les morceaux seront courts chez lui, es wird bei ihm schmale Bissen setzen.

2) S'amuser à qu. ch., sich mit etwas angenehm unterhalten, um die lange Weile zu vertreiben; sich bei etwas aufhalten; se divertir à qu. ch., sich mit einem Gegenstande, der Vergnügen macht, lebhaft beschäftigen, sich belustigen: Elle s'amuse à la lecture de bons livres, sie beschäftiget sich mit dem Lesen guter Bücher. Il va tous les jours à la promenade pour s'amuser et se conserver, er geht alle Tage spazieren, um sich zn unterhalten und gesund zu bleiben. On se divertit à danser, à jouer à la paume, man belustigte sich mit Tanzen, mit dem Ballspiel. On va à la comédie, à la chasse pour se divertir, man geht in die Komödie, auf die Jagd, um sich zu belustigen. — Ne vous amusez pas à ses tableaux, halten Sie sich nicht bei diesen Gemälden auf. — Amuser qn. de qu. ch., einen mit etwas hinhalten: On m'amusa de fausses espérances, de belles paroles, man hielt mich mit falschen Hoffnungen, mit schönen Worten hin. — Il ne faut qu'une mouche pour l'amuser, die geringste Kleinigkeit unterhält ihn, er kann sich bei der geringsten Kleinigkeit aufhalten.

3) Qu'avez-vous mangé (eu) à votre dîner, à votre déjeûner? was haben Sie zu Mittage gegessen, gefrühstückt? Man sage nicht: Qu'avez-vous dîné, déjeûné, soupé, weil diese Zeitwörter kein régime direct haben, und man nicht sagen kann, dîner qu. ch. etc. Que prenons-nous à déjeûner? was wollen wir frühstücken? Que demandez-vous pour votre dîner? was wollen Sie zu Mittage essen? Avez-vous mangé un peu à dîner? haben Sie etwas zu Mittag gegessen? Il a bien dîné, er hat eine reichliche, oder auch eine gute Mittagsmahlzeit gehalten.

ter, le repas serait le repos et durerait autant que l'ardeur du jour. S'il passait près de nous quelque paysan retournant au travail, ses outils sur l'épaule, je lui réjouirais le coeur par quelques bons propos, par quelques coups de bon vin qui lui feraient porter plus gaiement sa misère; et moi j'aurais aussi le plaisir de me sentir émouvoir un peu les entrailles, et de me dire en secret: „Je suis encore homme."

Si quelque fête [1]) champêtre rassemblait les habitants du lieu, j'y serais des [2]) premiers avec ma troupe. Si quelques mariages, plus bénis du ciel que ceux des villes, se faisaient à mon voisinage, on saurait que j'aime la joie, et j'y serais invité. Je porterais à ces bonnes gens quelques dons [3]) simples comme eux, qui contribueraient à la fête, et j'y trouverais en échange [4])

1) La fête, das Fest; der Namenstag: Voilà le présent que j'ai reçu à ma fête, hier ist das Geschenk, welches ich an meinem Namenstage bekommen habe. Il est toujours fête pour les paresseux, faule Leute haben immer Feiertage.

2) La Suède a pour voisine une puissance des plus redoutables (statt la Suède a pour voisine une des puissances les plus redoutables), Schweden hat eine der furchtbarsten Mächte zur Nachbarin. Le débarquement des troupes se fit sous un feu d'artillerie des plus vifs, die Ausschiffung der Truppen geschah unter dem heftigsten Artilleriefeuer. Elle lui jeta un regard des plus tristes, sie warf einen sehr traurigen Blick auf ihn. Ce peintre était des plus habiles; ses biens étaient des plus considérables, es war einer der geschicktesten Maler; sein Vermögen war sehr beträchtlich. L'imprimerie est une invention des plus utiles, die Buchdruckerkunst ist eine der nützlichsten Erfindungen. Il leur servit un repas des plus simples, er trug ihnen ein sehr einfaches Mahl auf.

3) Le présent, le don, le cadeau, das Geschenk. Présent, ein Geschenk, das man überreicht; don, gewöhnlich ein solches, das man mündlich übergiebt, und daher in einer unbeweglichen Sache besteht, auch ein Geschenk der Natur, des Himmels, des Zufalls; und cadeau, ein aus besonderer Liebe und Zuneigung gemachtes Geschenk: On a coutume de faire des présents à la nouvelle année, man pflegt zum neuen Jahre Geschenke zu geben. Je prends la liberté de vous faire un petit présent de noces, ich nehme mir die Freiheit, Ihnen ein kleines Hochzeitgeschenk zu machen. — Il lui a fait don d'une belle terre, de son coeur, er hat ihr ein schönes Landgut, er hat ihr sein Herz geschenkt. La beauté est un don de la nature, du hasard, die Schönheit ist ein Geschenk der Natur, des Zufalls. Il lui a fait cadeau d'une bague, er hat ihr einen Ring geschenkt.

4) L'échange, der Tausch: Il m'avait fait présent d'un livre, je lui ai donné un porte-feuille en échange, er hatte

des biens d'un prix inestimable, des biens si peu connus de mes égaux, la franchise et le vrai plaisir. Je souperais gaiement au bout de leur longue table; j'y ferais chorus [1]) au refrain [2]) d'une vieille chanson rustique, et je danserais, dans leur grange, de meilleur coeur qu'au bal de l'Opéra. [3])

J. J. Rousseau.

mir ein Buch geschenkt, ich habe ihm dafür (dagegen) eine Brieftasche gegeben.

1) Chorus (spr. corùs) ist nur in der Redensart gebräuchlich: Faire chorus, gemeinschaftlich bei Tische singen.

2) Le refrain, der Schlufsvers oder der Schlufsreim einer Strophe; auch die öftere Wiederholung derselben Sache: Son refrain, c'est de la politique, de l'argent (statt il ne parle d'autre chose que de la politique, de l'argent), die Politik, das Geld ist sein erstes und letztes Wort.

3) Die in die französische Sprache aufgenommenen fremden Wörter, als: zéro, domino, duo, trio, quatuor, alibi, alinéa, aparté, et caetera, pater, avé, acacia, panorama, auto-da-fé, alléluja, errata, impromptu, etc., bleiben in der Mehrzahl unverändert, und man schreibt: les domino, deux quatuor, les deux voix étaient parfaitement d'accord dans ces duo, die beiden Stimmen harmonirten vollkommen in diesen Doppelgesängen; doch wird das Wort opéra jetzt gewöhnlich in der mehrfachen Zahl mit einem s, und numéro mit und ohne s geschrieben: Ce fut Mazarin, qui fit représenter à Paris les premiers opéras, et c'étaient des opéras italiens, Mazarin liefs in Paris die ersten und zwar italienischen Opern aufführen. Factum, debet und placet erhalten aber, nach dem Dict. de l'Académie, im pluriel ein s. — Das Hauptwort, welches auf ein mit un, une verbundenes Zahlwort folgt, wird in der Mehrzahl gesetzt: Les mille et une nuits, les mille et un jours, mille et une règles, vingt un (vingt et un) chevaux, écus, ans, 121 ans accomplis, 21 écus bien comptés, il y a trente et un jours passés, cent et un ans, Octobre a trente-un jours, il nous reste vingt et une pièces de Plaute. Auch schreibt man: Les langues française et allemande; les nations grecque et romaine; la fermeté et la constance nécessaires, il prit un air et un ton sévères, weil sich hier das Beiwort auf beide Hauptwörter bezieht; und im juristischen Styl: Les maire, adjoints et membres du conseil municipal de la ville de N... éprouvent le besoin etc., der Maire, die Adjuncten und Mitglieder des Gemeinderaths fühlen die Nothwendigkeit, u. s. w. Ferner schreibt man: Il effaça la gloire des Scipion et des César, er verdunkelte den Ruhm der Scipione und der Cäsarn. La Grèce assemblée couronnait sur le théâtre les Euripide, les Sophocle, das versammelte Griechenland krönte auf dem Theater die Euripidesse, die Sophoclesse. Les Racine, les Boileau justifiaient sous tous les rapports la bienfaisance de Louis XIV, die Racine, die Boileau's rechtfertigten in jedem Betracht die Wohlthätigkeit Ludwigs XIV. Bezeichnen aber die Zunamen eine Eigenschaft, so werden sie verändert: Les nombreux Cicérons français n'ont

point encore atteint l'élévation de celui de Rome, die zahlreichen französischen Cicerone (d. h. die Männer, welche dem Cicero in der Beredtsamkeit gleich zu kommen suchten,) haben die hohe Stufe des römischen noch nicht erreicht. — Man sage nicht mit dem gemeinen Haufen: Le mariage ne peut avoir lieu sans le consentement de mes père et mère, sondern de mon père et de ma mère, die Heirath kann ohne Einwilligung meiner Aeltern nicht Statt haben.

Description d'un jardin disposé et composé dramatiquement et représentant la vie humaine.

En sortant [1]) du château on traverse une vaste pelouse, au bout de laquelle on trouve le pavillon de *l'Enfance*. C'est un grand salon d'une forme élégante, peint à fresque [2]) en grisaille, et dont les ornements, les sculptures et les peintures représentent des groupes d'enfants et tous les jeux [3]) de cet âge charmant.

1) Sortir, ausgehen, hinaus gehen: Mon père est sorti, mein Vater ist ausgegangen, d. h., er ist nicht zu Hause. Mon père a sorti ce matin, mein Vater ist diesen Morgen ausgegangen gewesen. Il y a plus de huit jours que je n'ai sorti, ich bin seit acht Tagen nicht ausgekommen. Il n'a pas sorti depuis quinze jours, er ist in vierzehn Tagen nicht ausgegangen. Sortez de devant mes yeux, geht mir aus den Augen.

2) Peindre à fresque, auf frischen Kalk oder Gyps malen. Peindre en pastel, en miniature, en camaïeu, en détrempe, en (sur) email, in Pastell, Miniatur, mit Wasserfarbe, auf Email oder Schmelz malen. Man sagt aber: Cette figure est dessinée à la plume, au crayon, au pastel, diese Figur ist mit der Feder, mit Reißblei, mit Pastellfarben gezeichnet. Cette estampe est gravée au burin, à l'eau forte, dieser Kupferstich ist mit dem Grabstichel gestochen, (mit Scheidewasser) geätzt oder radirt. Voilà un tableau peint à l'huile et un paysage lavé à l'encre de la Chine, hier ist ein Oelgemälde, und eine getuschte Landschaft.

3) Le jeu, das Spiel: A quel jeu jouerons-nous? was wollen wir spielen? Le jeu ne vaut pas la chandelle (prov.), es lohnt die Mühe nicht, die Sache kostet mehr, als sie werth ist, es kostet mehr, als es Nutzen bringt. Vous allez voir beau jeu, Sie werden sehen, was für ein Lärm daraus entstehen wird. Ce n'est qu'un jeu pour moi, das ist für mich ein Leichtes. Il sait bien couvir son jeu (statt il sait bien cacher son dessein), er weiß sein Vorhaben gut zu verbergen. Vous n'êtes pas à votre jeu, Sie geben auf Ihr Spiel nicht Acht. Cette porte a trop de jeu, n'a pas assez de jeu, diese Thür hat zu viel, zu wenig Spielraum. A beau jeu beau retour (prov.),

Après ce pavillon, on entre dans une longue allée, tapissée d'un gazon émaillé de fleurs: de superbes vases d'albâtre posés au pied [1]) de tous les arbres, ne contiennent que des lis, symboles de l'Innocence. A droite et à gauche de l'allée, dans des enfoncements formant des bouquets, sont placés différents jeux, doux amusements de l'adolescence: des jeux de quilles, de boule, une escarpolette, et au milieu de l'allée un grand bassin; c'est un bain à la grecque, [2]) revêtu de marbre blanc, et rempli d'une eau transparente, image de la Pureté. Au bout de cette allée, on se trouve vis-à-vis de deux chemins différents, l'un à droite et l'autre à gauche. Une statue de la Vérité, posée entre ces deux chemins, semble inviter par son geste à prendre la première route. Sur le piédestal de la statue on lit les vers suivants:

Toi, qui sors de l'adolescence,
O toi, qui possèdes [3]) *encore*
Le seul véritable trésor,
La paisible et douce Innocence,
Ici tu dois mûrement réfléchir:
Tu vois ces deux sentiers; entr'eux il faut choisir:
L'un est celui de la Sagesse,
Et l'autre est celui de l'Erreur;

Wurst wieder Wurst (gem.), wie man in den Wald schreit, so schallt es wieder heraus.

1) Le pied, der Fuſs: Je le priai de ne plus mettre les pieds chez moi, ich bat ihn, mit keinem Tritt mehr in mein Haus zu kommen. J'ai les pieds dans le feu (je suis sur les épines) toutes les fois qu'on parle de ses sottises, ich sitze wie auf Kohlen, so oft man von seinen Thorheiten spricht.

2) Wenn von Gebräuchen die Rede ist, werden bei gewissen Redensarten die Wörter mode, façon, manière ausgelassen: Votre habit est fait à l'anglaise et le mien à la française, Ihr Kleid ist auf englische und das meinige auf französische Art gemacht. Il est vêtu à la turque, er ist türkisch gekleidet. Vous êtes vêtu à la légère, à la moderne, à l'antique, Sie sind leicht, modern, altväterisch gekleidet. Il vit à la française, er lebt auf französischem Fuſs. A la soldatesque, auf Soldatenmanier; à l'improviste, unvermuthet, unversehens.

3) Posséder, besitzen: Il ne se possède plus, er ist auſser sich, er ist seiner nicht mehr mächtig. Elle ne se possédait plus de joie, de rage, de colère, sie war vor Freude, vor Wuth, vor Zorn auſser sich.

Ah! pour faire[1]) *un bon choix, crains surtout ta faiblesse,*
Laisse-moi[2]) *te guider, je conduis au bonheur.*

L'entrée[3]) de la route de l'Erreur[4]) est décorée d'un élégant portique en treillage, couvert de chèvre-feuille. Cette route est tortueuse, mais unie et facile; on y voit de[5]) deux côtés des caisses remplies de fleurs, qui ne cachent que la moitié des buissons d'épines,

1) Faire vertritt oft die Stelle des Zeitworts, das man des Uebelklangs wegen nicht wiederholen will: Ma soeur chante mieux qu'elle n'a jamais fait, meine Schwester singt besser, als jemals. Il ne mange plus tant qu'il faisait (autrefois), er ifst nicht mehr so viel, als sonst. Je n'aime pas tant la danse que je faisais dans ma jeunesse, ich tanze nicht mehr so gern, als in meiner Jugend.

2) Ce vin se laisse boire (statt ce vin est potable), dieser Wein läfst sich trinken, d. h., er ist mittelmäfsig. Ce vin se fait boire, dieser Wein läfst sich trinken, d. h., er ist vortrefflich. Ce livre se laisse lire (assez agréablement), dieses Buch läfst sich (ganz gut) lesen. Il se fait lire, man lies't es gern oder mit Vergnügen.

3) L'entrée, der Eingang: Donnez-moi votre billet d'entrée à la comédie (votre billet de comédie), geben Sie mir Ihr Billet in die Komödie. Mes bottes sont trop larges d'entrée, meine Stiefeln sind oben zu weit. Ce chapeau est trop large d'entrée, dieser Hut (der Kopf dieses Hutes) ist zu weit. Ce discours lui donna entrée dans les bonnes grâces du roi, dieses Gespräch bahnte ihm den Weg zur Gunst des Königs. Il nous a fait bonne chère, mais l'entrée n'était pas à mon goût, er hat uns gut tractirt (bewirthet), aber das Voressen war nicht nach meinem Geschmack. Nous avions une entrée de poulets avec des choux-fleurs, wir hatten junge Hühner mit Blumenkohl zum Voressen.

4) L'erreur, der Irrthum: Il a commis une erreur de calcul, ou, il s'est trompé en calculant, er hat sich verrechnet. Sauf erreur de calcul, vorausgesetzt, dafs in der Rechnung kein Irrthum vorgefallen ist.

5) De wird bisweilen durch auf und um übersetzt: De tous côtés, auf allen Seiten. De part et d'autre, auf beiden Seiten. De façon ni d'autre, weder auf die eine noch auf die andere Art. De quelle manière? de cette manière, auf welche Art? auf diese Weise. De quel oeil est-il borgne? auf welchem Auge ist er blind? — Le nombre des habitants s'est augmenté, de beaucoup, die Zahl der Einwohner hat sich um Vieles (sehr) vermehrt. Je n'ai pas mérité cela de vous, ich habe das nicht um Sie verdient. C'est fait de moi, es ist um mich geschehen. L'aiguille décline ici de quelques degrés, die Magnetnadel weicht hier um einige Grade (von Norden) ab. L'Elbe a crû d'un pouce, die Elbe ist um einen Zoll gewachsen. Ce livre est plus cher de huit gros, dieses Buch ist (um) acht Groschen theurer.

des orties et des plantes vénéneuses, véritables productions du terrain. Après avoir fait environ deux cents pas, on entend distinctement le mugissement de la mer, et l'on découvre les débris du palais de l'Inconstance. Ce ne sont point des ruines, on voit que c'est le caprice, et non la main du temps, qui a renversé une partie[1]) de cet édifice; ce qui en reste est dans le goût le plus moderne. L'architecture offre un mélange bizarre de différents genres; sur une des grosses pierres neuves, dispersées sur le sable léger, qui servit de fondement au palais, on lit ces mots effrayants: *Détruire pour changer!*... Près de là on aperçoit une espèce de borne, une petite colonne tronquée, placée devant un massif très-[2]) touffu, qui représente un labyrinthe et qui paraît rempli de roses, mais au milieu duquel s'élève tristement un grand cyprès. La statue

1) La partie, la part, la portion, der Theil. Partie, der Theil oder das Stück von einem Ganzen, im physischen und moralischen Sinn; part, der Theil eines Ganzen, welcher unter mehrere Personen zu vertheilen ist; und portion, derjenige, den man erhält, oder worauf man Anspruch hat, und der wieder für sich ein Ganzes ausmacht: Ce livre a deux parties, dieses Buch besteht aus zwei Theilen. Une des parties les plus essentielles de l'homme c'est le jugement, die Urtheilskraft ist einer der wesentlichsten Theile des Menschen. Il lui est échu deux parts de cette succession, es sind ihm zwei Theile von dieser Erbschaft zugefallen. On a donné à chacun la portion qui lui appartient, man hat Jedem den Theil, der ihm gebührt, gegeben.

2) Très, fort, bien, sehr, vertreten die Stelle des superlatif, wenn man nämlich keine Vergleichung macht: J'ai lu votre lettre avec un très-grand plaisir, ich habe Ihren Brief mit sehr vielem, oder, mit dem gröfsten Vergnügen gelesen. Cette nouvelle m'a causé une très-vive douleur, diese Nachricht hat mir den lebhaftesten Schmerz verursacht. Son revenu était fort mince, sein Einkommen war sehr gering. Vergleicht man aber Personen oder Sachen mit andern, so wird der superlatif gebraucht, welcher den conjonctif regiert: C'est le meilleur de mes amis; c'est le plus aimable enfant que j'aie vu, es ist mein bester Freund; es ist das liebenswürdigste Kind, das ich gesehen habe. — Nach Girard soll très den superlatif schlechthin, fort mit einer Art Affirmation, und bien mit einem Gefühl von Bewunderung ausdrücken: Dieu est très-juste; les hommes sont fort mauvais; la Providence est bien grande; allein dieser Unterschied wird nicht beobachtet, sondern man richtet sich nach dem Wohlklang; doch sagt man immer: Le très-haut, le très-saint, der Allerhöchste, der Allerheiligste (Gott); le très-saint père, der allerheiligste Vater (der Papst); le roi très-chrétien, der allerchristlichste König (von Frankreich).

de la Vanité se trouve auprès de cette borne, et sur son soc on lit ces vers:

Tu peux encore retourner en arrière.....
Tu peux encore poursuivre une heureuse carrière
Dans le sentier de la Vertu;
Mais, à ce point fatal qui diffère est perdu.
On passe de l'erreur au crime;
En osant le franchir, dans un affreux abîme
Un pas de plus va te précipiter;
Là, tu me reverras, mais pour t'épouvanter.

On a pensé[1]) avec raison qu'il fallait n'offrir qu'en récit la route du vice et du crime; aussi ne pénètre-t-on point[2]) dans le redoutable labyrinthe; on est forcé de céder à la voix de la Vérité; on revient sur ses pas, et l'on va chercher la route de la Vertu. Cette partie du jardin est infiniment plus étendue que la précédente, parce que l'allégorie s'y trouve toute entière.

On entre d'abord dans une allée droite, mais étroite et raboteuse; on voit devant soi un chemin très-escarpé; mais à mesure qu'on avance, la route s'embellit. On arrive dans une plaine riante entrecoupée de ruisseaux; après l'avoir parcourue, on se trouve dans

1) Penser, denken: On lui donna trois jours pour y penser, man gab (liefs) ihm drei Tage Bedenkzeit. J'ai pensé tomber (statt j'ai été sur le point de tomber, ou, peu s'en est fallu que je ne tombasse), ich wäre bald gefallen. J'ai pensé perdre mon procès, ich hätte bald meinen Prozefs verloren. Cette réponse pensa lui coûter la vie, diese Antwort hätte ihm fast das Leben gekostet. J'y penserai; pensez-y bien, ich will mich besinnen; überlegen Sie es wohl. Cela est ainsi, il l'a fait sans y penser, so verhält sich die Sache, er hat es unversehens gethan. Honni soit qui mal y pense, (die Devise des Ordens vom blauen Hosenbande,) Trotz sei dem geboten, der etwas Arges dabei denkt.

2) Point verneint stärker als pas: Il n'a pas d'esprit, er hat keinen, d. h., wenig Verstand; il n'a point d'esprit, er hat gar keinen Verstand. — Pas wird bei vorübergehenden und zufälligen, point aber bei fortdauernden und zur Gewohnheit gewordenen Handlungen gebraucht: Il ne lit pas; il ne joue pas, il ne danse pas, er lies't, spielt, tanzt nicht, d. h., jetzt in diesem Augenblick. Il ne lit point; il ne joue point; il ne danse point, er lies't, spielt, tanzt gar nicht, d. h., niemals, zu keiner Zeit.

le temple de l'Espérance; [1]) c'est une grande rotonde, qui ne reçoit le jour [2]) que de l'ouverture de sa coupole, qui laisse voir le ciel à découvert, (comme celle du Panthéon de Rome). Un beau morceau de sculpture fait tout l'ornement du temple; c'est l'Espérance sur un piédestal, s'élevant du sein d'un amas de nuages, et soutenant la Vertu en lui montrant le ciel. A [3]) quelques pas de là on aperçoit un ehaute montagne, qui paraît couverte de rochers et de ronces. Fortifié par l'Espérance on se décide courageusement à la gravir; on ne découvre d'abord aucun sentier battu, il faut marcher péniblement, à travers [4]) les épines, sur des

1) L'espérance, l'espoir, die Hoffnung. Espérance, die Hoffnung aller Arten von Gütern, deren Besitz uns nützlich und angenehm scheint; espoir, die Hoffnung solcher Güter, die in unsern Augen wichtig sind, die wir heftig wünschen, und deren Entbehrung wir für ein Unglück halten: L'espérance, disait Aristote, est le songe d'un homme éveillé, die Hoffnung, sagte Aristoteles, ist der Traum eines erwachten Menschen. L'espérance, toute trompeuse qu'elle est, sert au moins à nous mener à la fin de la vie par un chemin agréable, so triegerisch auch die Hoffnung ist, so dient sie doch dazu, uns auf anmuthigem Pfade zum Ziel des Lebens zu führen. J'oubliai mes peines pour me livrer à tous les charmes d'une si douce espérance, ich vergafs meine Sorgen, um mich allen Reizen einer so süfsen Hoffnung zu überlassen. Moins j'avais d'espoir, plus je brûlais d'amour, je weniger ich Hoffnung hatte, desto heftiger wurde meine Liebe. L'espoir, tout détruit, menerait au désespoir, eine ganz vernichtete Hoffnung würde zur Verzweiflung führen.

2) Le jour. der Tag, 2) das Licht, welches auf ein Gemälde, in ein Zimmer, u. s. w. fällt: Otez-vous de devant le jour de Monsieur-là, gehen Sie dem Herrn da aus dem Licht. Vous êtes devant le jour de ma soeur, Sie stehen meiner Schwester im Licht. Ce tableau est dans un faux jour; vous avez-là un faux jour, dieses Gemälde hängt in einem falschen Licht; Sie sitzen sich da im Licht. Je vous prie de passer dans cette pièce voisine, le jour y est plus beau, bemühen Sie sich in's andere Zimmer, wir haben dort besser Licht.

3) A wird gebraucht, wenn von der Entfernung eines Ortes zum andern die Rede ist: Nous étions à cent pas de la maison, wir waren hundert Schritte vom Hause entfernt. La maison de campagne était située à trente pas de la fontaine, das Landhaus lag dreifsig Schritte von der Quelle. Je ne loge qu'à deux maisons d'ici, ich wohne nur zwei Häuser von hier entfernt. Ils se trouvaient dans une église à peu de distance l'un de l'autre, sie befanden sich in einer Kirche nicht weit von einander. Nous demeurons à égale distance de l'église, wir wohnen gleich weit von der Kirche.

4) A travers, au travers, durch, mitten durch. Au travers, welches den accusatif regiert, wird richtiger gebraucht, wenn

rochers glissants, mais bientôt les rochers disparaissent, la montagne s'aplanit, la verdure et les fleurs se reproduisent, et la perspective s'embellit. On monte alors sur un chemin plus doux, agréable et qui n'a rien de fatigant. On aperçoit dans le lointain une foule d'objets ravissants; enfin, on parvient au sommet de cette longue montagne; là, le premier[1]) objet qui frappe[2]) les regards, c'est la statue de la Vertu, représentée sous l'emblême de la Force; c'est Hercule assis, appuyé sur sa massue avec l'ancienne devise grecque; *Après les travaux le repos.* Sur l'autel de la Vertu, entouré de lauriers et posé sur[3]) une touffe d'immortelles, on lit l'inscription suivante:

ein Hindernifs zu beseitigen ist, und à travers, worauf der génitif folgt, wenn von keinem Widerstande, sondern von einem leeren Raum die Rede ist: Il lui passa l'épée au travers du corps, er stiefs ihm den Degen durch den Leib. On avait taillé un chemin au travers du rocher, man hatte durch den Felsen einen Weg gehauen. Ce régiment se fit jour au travers de l'ennemi, dieses Regiment brach (schlug sich) mitten durch den Feind. Il passa à travers le bois, er ging mitten durch den Wald. Le voleur se sauva à travers les champs, der Dieb rettete sich über's Feld. Je lui parlai à travers la grille, ich sprach mit ihr durch das Sprachgitter. Elle regardait au travers des vitres (à travers les vitres) sur le jardin, sie sah durch die Fenster nach dem Garten.

1) Passez le premier, gehen Sie zuerst oder voran. Vous jouez le premier, Sie spielen aus. Elle fit difficulté de passer la première, sie machte Einwendung zuerst zu gehen. Ils paraîtront les premiers sur la scène, sie werden zuerst auf der Bühne erscheinen oder auftreten. So wird auch dernier verändert: Il entra le dernier; ils sont sortis les derniers, er ging zuerst hinein; sie sind zuletzt heraus gegangen.

2) Frapper, schlagen; einen lebhaften Eindruck machen: La grandeur de cet homme frappe les yeux, ou, la vue, die Gröfse dieses Mannes fällt sehr in die Augen. Cela me frappe; cette nouvelle me frappa, das befremdet mich; diese Nachricht war mir äufserst auffallend.

3) Sur heifst auch bei und hinter: Je n'ai point d'argent sur moi, ich habe kein Geld bei mir. Je porte tout sur moi, disait Bias, ich trage alles bei mir, sagte Bias. Il fut fouillé, mais on ne trouva sur lui rien de suspect, er wurde durchsucht, aber man fand nichts Verdächtiges bei ihm. N'avez-vous point de monnaie sur vous? — Je n'ai pas le sou sur moi, haben Sie kein klein Geld bei sich? — Ich habe keinen Heller bei mir. Elle a sa bourse à tricoter sur elle, sie hat ihren Strickbeutel bei sich. Nous avons nos livres sur nous, wir haben unsere Bücher mit. — Il sortit de la chambre et ferma la porte sur lui, er ging aus dem Zimmer und machte die Thür

De tes heureux travaux, de ta persévérance,
Ah! la plus douce récompense
Que la Vertu puisse t' offrir,
Est de t' en retracer le touchant souvenir:
Tourne les yeux et regarde en arrière,
Contemple la noble carrière,
Qu' avec tant de succès tu viens de parcourir.

En effet,[1]) en se retournant, on voit toute la route, par laquelle on vient de passer; ce coup d' oeil est enchanteur de tous côtés; les objets qui avaient paru les plus tristes en gravissant la montagne, se montrent alors sous le point de vue le plus agréable. On découvre des cascades, des fleurs, des buissons de lauriers, qui étaient[2]) masqués de l' autre côté par des rochers effrayants. Un sentier de gazon conduit de l' autel de la Vertu au temple de la Paix. En sortant de ce temple, on se trouve sous une épaisse voûte de feuillage, qui mène à l' antre de Morphée. Cette grotte charmante, entourée de pavots et de roses,[3]) est située

hinter sich zu. Elle ferma la porte sur elle; ils fermèrent la porte sur eux, etc., sie machte die Thür hinter sich zu; sie machten die Thür hinter sich zu.

1) En effet; effectivement, in der That, wirklich. En effet bezeichnet die Wahrheit, effectivement die Wirklichkeit einer Sache; jenes ist der Erdichtung, dieses dem Schein entgegen gesetzt; Est-il en effet vertueux? — Oui, il satisfait effectivement à tous les préceptes de la religion, ist er wirklich tugendhaft? — Ja, er erfüllt in der That alle Vorschriften der Religion. Vous avez effectivement exécuté ce que vous avez promis; vous êtes en effet un homme de parole, Sie haben in der That das vollführt, was Sie versprochen haben; Sie sind wirklich ein Mann von Wort.

2) Il fut quelque temps à se consulter là-dessus, er ging einige Tage mit sich darüber zu Rathe. Mon père est tout le jour à écrire, mein Vater schreibt den ganzen Tag. Elle a été une demi-heure à écrire ce billet (nicht petite lettre, d. h. ein Brief in kleinem Format), sie hat eine halbe Stunde an diesem Briefchen geschrieben. Il a été trois jours sans manger, er hat in drei Tagen nichts gegessen. Ils ne furent pas longtemps à attendre leurs adversaires, sie durften nicht lange auf ihre Gegner warten. Les ambassadeurs furent quelque temps sans pouvoir obtenir audience, die Gesandten mufsten einige Zeit warten, ehe sie Audienz erhielten.

3) Man sagt: Eau de rose, ou, eau-rose, Rosenwasser; pain de roses, Rosenbrod; aber vinaigre rosat, Rosenessig; miel rosat, Rosenhonig; sucre rosat, Rosenzucker; huile rosat (de rose), Rosenöhl.

dans[1]) une île ravissante par la beauté des ombrages et des eaux; après avoir passé sur un pont d'une légerete et d'une élégance remarquable, on découvre la grotte; l'intérieur est tapissé de mousse et rempli de plantes odoriférantes qui exhalent les plus doux parfums; un ruisseau qui la traverse, tombant[2]) mollement sur du gazon, semble, par son agréable murmure, inviter au repos. Sur l'entrée de cette caverne on lit cette inscription:

Parmi les fleurs et la verdure
C'est ici[3]) qu'on jouit d'un paisible sommeil:
C'est la Vertu qui le procure,
C'est elle aussi qui nous assure
Le plus délicieux réveil.

1) Dans heifst bisweilen auf: Dans le chemin, auf dem Wege. Je l'ai rencontré dans la rue; il fait bien sale dans les rues, er hat mir auf der Strafse begegnet; es ist auf den Strafsen sehr schmuzig. Il fut exilé à perpétuité dans l'île d'Andros, er wurde auf ewig auf die Insel Andros verwiesen. Il mourut dans le retour, er starb auf der Rückreise. J'ai vu beaucoup de curiosités dans mes voyages, ich habe viele Merkwürdigkeiten auf meinen Reisen gesehen. Il est pendant l'été dans sa terre, er ist den Sommer über auf seinem Gute.

2) Tomber, fallen: Elle est tombée malade, sie ist krank geworden. — Devenir gebraucht man nur von äufsern Uebeln, und in solchen Fällen, wo die Gesundheit allmählig zerrüttet wird, z. B.: Homère et Milton devinrent aveugles de bonne heure, Homer und Milton wurden frühzeitig blind. De bien portant qu'il était il devint malade, aus einem gesunden Manne ward er ein Kranker. Il n'y a pas long-temps qu'il devint perclus d'un bras, er wurde vor nicht langer Zeit an einem Arme gelähmt. — La foudre est tombée, es hat eingeschlagen. La foudre tomba sur le château, elle entra par le toit et parcourut les trois étages de ce vaste édifice, der Blitz schlug in das Schlofs, er fuhr durch das Dach und durchlief die drei Etagen dieses ungeheuern Gebäudes. Ce discours ne tombera pas à terre (statt ce discours ne demeurera pas sans effet), diese Rede wird nicht ohne Wirkung oder fruchtlos bleiben.

3) Je viendrai d'ici en un an, d'ici en huit jours, ich werde über's Jahr, heute über acht Tage kommen. Ne remettez pas, je vous prie, cette partie de plaisir d'ici à huit jours, schieben Sie diese Lustpartie nicht über acht Tage auf. Je lirai votre livre d'ici à demain, ich werde Ihr Buch bis morgen durchlesen. J'acheterai ces livres à quelques mois d'ici, ich werde diese Bücher nach einigen Monaten kaufen. Il y a bien du chemin d'ici-là, es ist bis dahin ein weiter Weg. Il y a une bonne lieue d'ici-là, es ist eine gute (starke) Meile bis dahin. Permettez-moi de vous accompagner à quelques pas d'ici, erlauben Sie mir, dafs ich Sie einige Schritte begleite.

Par-delà cette île, tout le reste offre un véritable Elysée, où le goût, l'art et la nature ont rassemblé tout ce que l'on peut imaginer de plus charmant et de plus varié.

Afin qu'il ne reste rien à désirer à la justesse de l'allégorie générale, c'est que les longues[1]) routes de la Vertu sont toujours entrecoupées par de petits sentiers tortueux, qui conduisent au grand chemin[2]) de l'Erreur.

1) Le malade ne la fera pas longue, der Patient wird es nicht lange mehr treiben, er wird nicht lange mehr leben. Il est tombé de tout son long; il est couché (étendu) de tout son long, er ist, so lang er ist, hingefallen; er liegt, so lang er ist, ausgestreckt da. La servante est bien longue à faire ses messages, die Magd braucht lange Zeit zu ihren Gängen oder Verrichtungen.

2) Le chemin, la route, la voie, der Weg. Chemin, der Weg überhaupt, und in Bezug auf seine Länge und physische Beschaffenheit: Allons le chemin le plus court, wir wollen den kürzesten Weg gehen. Ce chemin est bon, ce chemin est rompu, dieser Weg ist gut, dieser Weg ist verdorben. J'ai fait beaucoup de chemin, deux heures de chemin, ich habe eine grofse Strecke, zwei Stunden Weges zurückgelegt. De sa vie il n'avait fait tant de chemin, in seinem Leben war er nie so weit gegangen. Il est en chemin, er ist unter Weges, und ist er auf einer Reise begriffen, il est en route. Je le trouverai en mon chemin, er wird mir schon in den Weg (in den Wurf) kommen. — Route, der Weg, auf welchem man von einem Orte zum andern reiset (die Landstrafse, grand chemin), und in Beziehung auf seine Annehmlichkeit und Unannehmlichkeit; auch der Weg zu Wasser: La route de Dresde à Leipsic n'est pas ennuyeuse, der Weg von Dresden nach Leipzig ist nicht langweilig. La flotte prit la route d'Egypte, die Flotte nahm den Weg nach Aegypten. — Voie wird von den Strafsen der alten Römer, und von der Art, wie man etwas fortbringt, gebraucht: La voie Appienne, die appische Strafse. Je vous enverrai ce paquet par la voie d'un marchand, ich will Ihnen dieses Packet durch einen Kaufmann überschicken. Auch sagt man im figürlichen Verstande: Les voies de la Providence sont inscrutables, die Wege der Vorsehung sind unerforschlich.

Jugements exercés en Egypte sur les Morts.

Il y avait un lac qu'il fallait traverser pour arriver au lieu de la sépulture: sur [1]) les bords de ce lac on arrêtait le mort. „Qui que [2]) tu sois, rends compte à la

1) Sur wird ferner (s. oben S. 83 und 96,) in folgenden Fällen durch an übersetzt: On joue de la flûte traversière en la mettant de travers sur les lèvres, man spielt die Flöte, indem man sie quer an die Lippen setzt. Je viens trop tard, je me dédommagerai sur le rôti, ich komme zu spät, ich werde mich dafür an den Braten halten. Il a déchargé sa colère sur moi, er hat seinen Zorn an mir ausgelassen. On a fait sur ce jeune homme une opération semblable; on fit aussi l'opération sur l'autre oeil, man hat an diesem jungen Menschen eine ähnliche Operation gemacht; man machte auch die Operation am andern Auge. Il a fait sur lui-même le premier essai de l'inoculation de la petite vérole, er hat den ersten Versuch mit Einimpfung der Blattern an sich selbst gemacht. Le fer sera trop chaud, essayez-le sur du papier, das Brenneisen wird zu heiſs sein, probiren Sie es am Papier. Ce remède a été essayé sur plusieurs personnes, dieses Mittel ist an mehrern Personen versucht worden. Il avait épargné cela sur sa bouche, er hatte sich das an seinem Munde abgespart. Il se vengera sur vous de cet outrage, er wird sich wegen dieser Beschimpfung an Ihnen rächen.

2) Qui que; quoi que, wer auch; was auch, und mit einer Negation, gar Niemand (kein Mensch); gar nichts: Qui que tu sois; qui que vous soyez, wer du auch sein magst; wer ihr auch sein möget. Qui que ce soit, wer es auch sein mag, er mag sein, wer er will. Il n'y a personne; il n'y a qui que ce soit, es ist Niemand da; es ist kein Mensch da. Qui que ce soit qui vous ait rapporté cette triste nouvelle, il n'y a pas un mot de vrai, wer Ihnen auch diese traurige Nachricht hinterbracht hat, es ist kein wahres Wort daran. Je ne vois qui que ce soit, ich sehe keinen Menschen. Ne dites cette nouvelle à qui que ce soit, sagen Sie diese Neuigkeit keinem Menschen. Je ne me souciais de qui que ce fût, ich bekümmerte mich um gar Niemand. Cet artiste n'était jaloux des talents de qui que ce fût, dieser Künstler war auf keines Menschen Talente eifersüchtig. Qui que ce fût qui lui parlât, il ne répondait point, es mochte mit ihm sprechen, wer da wollte, er antwortete nicht. — Quoi que ce soit que mon père pense, je suis innocent, was auch mein Vater denken mag, ich bin unschuldig. Je ne lui demande quoi que ce soit, ich verlange nicht das Mindeste von ihm. Je ne suis responsable de quoi que ce soit, ich bin für gar nichts verantwortlich. Il faut

patrie de tes actions. Qu'as-tu fait du temps et de la vie? La loi t'interroge; la patrie t'écoute; la vérité te juge." Alors il comparaissait sans titre et sans pouvoir, réduit à lui seul, et escorté seulement de ses vertus ou de ses vices. Là, se dévoilaient les crimes secrets, et ceux que le crédit ou la puissance du mort avait étouffés pendant sa vie. [1]) Là, celui dont on avait flétrie l'innocence, venait à son tour flétrir le calomniateur, et redemander l'honneur qui lui avait été enlevé. Le citoyen convaincu de n'avoir point observé les lois, était condamné; la peine était l'infamie. Mais le citoyen vertueux était récompensé d'un éloge public: l'honneur de le prononcer était réservé aux parents. On assemblait la famille; les enfants venaient recevoir des leçons [2]) de vertu en entendant louer leur père. Le peuple s'y rendait en foule; le magistrat y présidait. Alors on célébrait l'homme juste, à l'aspect

préférer son devoir à quoi que ce soit, man mufs seine Pflicht allem Andern vorziehen. Quoi qu'il en soit, dem sei, wie ihm wolle, wie dem auch sei, es mag sein, wie es will.

1) Pour toute sa vie wird mit dem présent, und toute ma vie mit dem futur construirt: Ce soldat est estropié pour toute sa vie, dieser Soldat ist auf sein ganzes Leben ein Krüppel. Il en a pour toute sa vie, er hat Eins auf sein ganzes Leben bekommen. — Je serai toute ma vie votre ami, ich werde mein ganzes Leben Ihr Freund bleiben. — De ma vie, de sa vie etc. wird immer negativ gebraucht: De ma vie je n'ai vu telle chose, in meinem Leben habe ich so etwas nicht gesehen. Vous ne me verrez plus de votre vie, Sie werden mich in Ihrem Leben nicht wieder sehen.

2) La leçon, die Lection; der Unterricht: Je prends des leçons de musique; ma soeur ne prend que trois leçons par jour, ich nehme Stunden (Unterricht) in der Musik; meine Schwester hat nur drei Stunden des Tages. Il prend actuellement sa leçon de dessein, er hat jetzt Zeichenstunde. Mr. Rapin donne des leçons d'écriture, de français, ou, de langue française, Herr Rapin giebt Unterricht im Schreiben, im Französischen. Mr. le professeur N... fait des leçons de droit civil et de droit criminel, der Herr Professor N... lies't (hält Vorlesungen) über das Civil- und Criminalrecht. Je donne un écu à ce maître pour trois leçons, ich gebe diesem Lehrer für drei Stunden einen Thaler. Heure kann nur gebraucht werden, wenn von der zum Unterricht bestimmten Zeit die Rede ist, z. B.: Mon maître de langue m'a dit que toutes ses heures sont prises (remplies), mein Sprachmeister hat mir gesagt, dafs alle seine Stunden besetzt sind. — On lui a fait la leçon, man hat ihm gesagt, was er thun soll. On lui a bien fait sa leçon, man hat ihm einen derben Verweis gegeben.

de sa cendre; on rappelait les lieux, les moments et les jours où il avait fait des actions vertueuses; on le remerciait de ce qu'il avait servi la patrie et les hommes; on proposait son exemple à ceux qui avaient encore à vivre et à mourir. L'orateur finissait [1]) par invoquer sur lui le Dieu redoutable des morts, et par le confier, pour ainsi dire, à la divinité, en la suppliant de ne pas l'abandonner dans ce monde obscur et inconnu où il venait d'entrer. [2]) Enfin, en le quittant, et le quittant pour jamais, on lui disait pour soi et pour le peuple le long et éternel adieu. Tout cela ensemble, surtout chez une nation austère et grave, devait [3]) affecter profondément inspirer des idées augustes de religion et de morale.

On ne peut douter [4]) que ces éloges, avant qu'ils

1) Finir, endigen, aufhören, vollenden: On finit par jouer aux proverbes, zuletzt spielte man Sprichwörter. Il est à croire qu'il finira par revenir de ses erreurs, es ist zu glauben, daſs er endlich von seinen Irrthümern zurück kommen wird. Je tricote des bas de coton, j'ai fini le coin, le mollet, ich stricke baumwollene Strümpfe, ich bin mit dem Zwickel, mit der Wade fertig. Ce général finit glorieusement, dieser General hat ein rühmliches Ende genommen. Ce méchant homme finira, comme il a vécu, dieser böse Mensch wird sterben, wie er gelebt hat.

2) Entrer, hinein gehen: Ce chapeau ne peut entrer (n'entre pas bien) dans la tête, dieser Hut geht nicht (geht nicht recht) auf den Kopf. Il entre cinq aunes de drap dans cet habit, es gehören fünf Ellen Tuch zu diesem Kleide. Les manches de mon habit sont larges, on y entre plus aisément, die Aermel meines Kleides sind weit, sie ziehen sich bequemer an. Je n'entre pas là-dedans, darein mische ich mich nicht. Ma fille entre dans sa douzième année, meine Tochter geht in ihr zwölftes Jahr.

3) Devoir, schuldig sein; sollen, müssen. Devoir (nicht falloir) wird gebraucht, wenn man etwas vermuthet, erwartet oder thun will: Mon frère doit arriver sous (en) peu de jours, mein Bruder muſs in wenig Tagen ankommen. Il doit partir pour Paris, es heiſst, er reise nach Paris. Au printemps il doit faire beau à la campagne, im Frühjahre muſs es auf dem Lande schön sein. Je dois aller demain à la foire, ich muſs morgen auf die Messe gehen.

4) Douter de qu. ch., an etwas zweifeln; se douter d'une chose, etwas vermuthen: Qui est-ce qui peut douter de l'existence de Dieu? wer kann an dem Dasein Gottes zweifeln? Je m'en suis bien douté; qui s'en serait douté? ich habe das wohl vermuthet; wer hätte das vermuthet? Je doute qu'il arrive aujourd'hui, ich zweifle, daſs er heute ankommt. Wenn douter negativ gebraucht oder damit gefragt wird, so muſs im

fussent prodigués et corrompus, ne fissent une forte impression sur les ames. Leur institution ressemblait beaucoup à celle de nos oraisons funèbres; mais il y a une différence remarquable, c'est qu'ils étaient accordés à la vertu, non à la dignité. Le laboureur et l'artisan y avaient droit comme le souverain. Ce n'était donc point alors une cérémonie vaine, où un orateur que personne ne croyait, venait parler[1]) de vertus qu'il ne croyait pas davantage, tâchait de se passionner un instant pour ce qui était quelquefois l'objet du mépris public et du sien, et entassant avec harmonie des mensonges[2]) mercenaires, flattait longuement les morts, pour être loué lui-même, ou récompensé par les vivants. Alors on ne louait pas l'humanité d'un général qui avait été cruel, le désintéressement d'un magistrat qui avait vendu les lois: tout était simple et vrai. Les princes eux-mêmes étaient soumis au juge-

zweiten Satze ne stehen: Je ne doute pas qu'il n'arrive, ich zweifle nicht, daſs er ankommen wird. Je ne doute pas que ma fille ne m'ait dit la vérité, ich zweifle nicht, daſs mir meine Tochter die Wahrheit gesagt hat. Il ne douta plus que ce ne fût bien la même bague, er zweifelte nicht mehr, daſs es derselbe Ring war. Doutez-vous que sa maladie ne soit mortelle? zweifeln Sie, daſs seine Krankheit tödtlich ist. — Votre frère ne doute de rien, Ihr Bruder macht sich über nichts ein Bedenken.

1) Wenn von einer Mannsperson gesagt wird: C'est un homme qui a bien fait parler de lui, es ist ein Mann, der viel von sich reden gemacht hat, so kann man das im guten und schlechten Verstande nehmen; sagt man aber von einer Frau: C'est une femme qui a bien fait parler d'elle, ou, qui a donné à parler d'elle, so wird es gewöhnlich im übeln Sinne genommen: C'est une femme, une fille dont on a parlé, es ist ein verrufenes Weib, ein verrufenes Mädchen. Vous trouverez à qui parler, Sie werden Ihren Mann finden, Sie sollen sehen, mit wem Sie es zu thun haben. Il parle à tort et à travers, er redet in den Tag hinein (unbesonnen). Ce Mr. parle du nez, dieser Herr spricht durch die Nase.

2) Dire un mensonge, eine Lüge sagen, d. h., etwas als wahr erzählen, ob man gleich weiſs, daſs es falsch ist; faire un mensonge, eine Lüge ersinnen, d. h., eine falsche Erzählung selbst machen, und sie für Wahrheit ausgeben: A force de dire des mensonges on s'accoutume à en faire, dadurch, daſs man oft Lügen sagt, gewöhnt man sich dergleichen zu machen. Tous songes sont mensonges (prov.), alle Träume sind Lügen, auf Träume ist nichts zu halten. Le monde n'est qu'illusion et mensonge, die Welt ist nichts als Täuschung und Betrug.

ment, comme le reste des hommes, et ils n'étaient loués que lorsqu'ils l'avaient mérité. Il est juste que la tombe soit une barrière entre la flatterie [1]) et le prince, et que la vérité commence où le pouvoir cesse. Nous savons par l'histoire, que plusieurs des rois d'Egypte, qui avaient foulé leurs peuples pour élever ces pyramides immenses, furent flétris par la loi et privés des tombeaux qu'ils s'étaient eux-mêmes construits. Depuis trois mille ans ces usages ne subsistent plus, et il n'y a dans aucun pays du monde des magistrats établis pour juger la mémoire des rois; mais la renommée [2]) fait la fonction de ce tribunal plus terrible, par-

1) La flatterie, l'adulation, die Schmeichelei. Flatterie, die Schmeichelei im guten und schlechten Sinne. Flatteur, ein Schmeichler; schmeichlerisch, wird als Hauptwort immer im übeln, als Beiwort auch im guten Verstande gebraucht. Adulation, eine niedrige, sklavische Schmeichelei, und adulateur, ein niederträchtiger Schmeichler: Si nous ne flattions pas nous-mêmes, la flatterie des autres ne nous pourrait nuire, wenn wir uns nicht selbst schmeichelten, so könnte uns die Schmeichelei Anderer nicht schaden. Un mauvais prince, qui a de bons ministres, vaut mieux qu'un bon prince, qui n'est entouré que de lâches flatteurs, ein schlechter Regent, welcher gute Minister hat, ist besser, als ein guter Regent, der von niederträchtigen Schmeichlern umgeben ist. Les adulateurs sont plus à craindre que les ennemis déclarés, niedrige Schmeichler sind mehr zu fürchten, als erklärte Feinde. Le véritable ami n'est point adulateur, der wahre Freund ist kein Schmeichler. Cette fille est d'une humeur flatteuse, dieses Mädchen hat eine einschmeichelnde Gemüthsart.

2) La réputation, der Ruf überhaupt, oder das Urtheil Anderer über unsere moralische oder bürgerliche Beschaffenheit; le nom, der Name, den man sich durch seine Verdienste erworben hat; le renom, der Ruf, der uns in den Augen des Publikums über Andere erhebt, und la renommée, der grofse, ausgebreitete Ruf (Ruhm), den man durch grofse Talente, glänzende Eigenschaften, oder ausgezeichnete Handlungen erlangt hat. Diese Wörter werden ohne ein dabei stehendes Beiwort gemeiniglich im guten Verstande genommen: Tacite dit, que du mépris de la réputation naît le mépris de la vertu, Tacitus sagt, dafs aus der Verachtung des guten Rufs, die Verachtung der Tugend entspringt. Il est en réputation d'honnête homme; elle est d'une mauvaise réputation, er steht in dem Rufe eines rechschaffenen Mannes; sie steht in einem schlechten Rufe. C'est un homme qui a la réputation d'être fort riche, er steht in dem Rufe, dafs er sehr reich ist. — Nom wird gewöhnlich in einem absoluten Sinn, und zwar in folgenden Redensarten gebraucht: Avoir un nom (nicht du nom), se faire un nom, acquérir un nom, laisser un nom. Cet homme a acquis (s'est acquis) un nom pendant la révolution, dieser Mann hat während der Revolution einen Namen erlangt (sich erworben). —

ce qu'on ne peut la corrompre, elle dicte des arrèts, la postérité les écoute, et l'histoire les écrit.

Thomas.

Cet artisan a du renom, dieser Handwerker hat einen Ruf. Cette action généreuse lui a acquis beaucoup de renom, diese edelmüthige Handlung hat ihm einen grofsen Ruf erworben. Rome est une ville de renom, de grand renom, Rom ist eine berühmte, sehr berühmte Stadt. Lambert est un homme de renom, Lambert ist ein berühmter Mann. C'est une femme de mauvais renom, es ist eine berüchtigte Frau. — La renommée ne se gagne qu'à force d'industrie, ein grofser Ruf wird nur durch angestrengten Fleifs erlangt. Une mauvaise renommée, ein sehr übler Ruf.

Dignité de l'Homme; Excellence de sa Nature.

L'homme á la force et la majesté; les grâces et la beauté sont l'apanage de l'autre sexe.

Tout annonce dans tous [1]) deux les maîtres de la terre; [2]) tout marque dans l'homme, même à l'extérieur, sa supériorité sur tous les êtres vivants; il se soutient droit et élevé, son attitude est celle du commandement; sa tête regarde le ciel et présente une face auguste, sur laquelle est imprimé le caractère de sa

1) Tous deux; tous les deux, alle beide. Tous deux wird gebraucht, wenn zwei Personen eine Handlung mit einander und zu gleicher Zeit verrichten; tous les deux, wenn sie dieselbe nicht zusammen verrichten: Les princes sont tous deux à la chasse, die Prinzen sind alle beide auf der Jagd. Les princes sont tous les deux à la chasse, l'un à Mauricebourg, l'autre à Pöllwitz, alle beide Prinzen sind auf der Jagd, der eine in Moritzburg, der andere in Pöllwitz. — Tout homme est sujet à la mort, jeder Mensch ist dem Tode unterworfen. Tout l'homme meurt, dit l'athée, der ganze Mensch stirbt, sagt der Gottesläugner.

2) La terre, die Erde: Tout le pays est fertile, c'est une vrai terre de promission, das ganze Land ist fruchtbar, es ist ein wahres gelobtes Land. Je vais tant que terre me portera (pourra me porter), ich gehe so weit, als mich meine Beine tragen können. Ce sont des terres australes pour lui, ou, c'est de l'hébreu (de l'algèbre ou du grec) pour lui, das sind ihm böhmische Dörfer, das ist ihm zu gelehrt, das versteht er nicht. Toutes ces remontrances tombaient à terre, alle diese Vorstellungen waren verloren oder vergebens.

dignité; l'image de l'ame y est peinte par la physionomie; l'excellence de sa nature perce à travers les organes matériels, et anime d'un feu divin les traits de son visage; son port majestueux, sa démarche ferme et hardie annoncent sa noblesse et son rang; il ne touche à la terre que par ses extrémités [1]) les plus éloignées, il ne la voit que de loin et semble la dédaigner; les bras [2]) ne lui sont pas donnés pour servir de piliers d'appui à la masse de son corps; sa main ne doit pas fouler la terre et perdre, par des frottements réitérés, la finesse du toucher dont elle est le principal organe; le bras et la main sont faits pour servir à des usages plus nobles, [3]) pour exécuter les ordres de la volonté, pour saisir les choses [4]) éloignées, pour écar-

1) La fin, le bout, l'extrémité, das Ende. Fin wird, als Gegensatz des Anfangs, vom Ende einer Handlung, einer Schrift, des Lebens, der Welt u. s. w. gebraucht: Fin du second acte, du premier volume, la fin du spectacle, de la vie, du repas, de l'année, du monde. Il n'était encore qu'à la fin de sa quinzième année, er war erst am Ende seines funfzehnten Jahres. Elle voulut revenir sur la fin de l'été, sie wollte gegen das Ende des Sommers zurück kommen. — Bout, das Ende in Beziehung auf die Zeit, Länge, Dauer und den Umfang einer Sache, z. B., einer Rede, eines Weges, einer Strafse, Allee u. s. w.: Au bout d'un an, de trois mois, de la rue, de l'allée, du pont; le bout d'un ruban, d'une corde: Je fus de retour au bout de quinze jours, ich war nach vierzehn Tagen wieder zurück. Il faut coudre ces deux morceaux de drap bout à bout, man mufs diese beiden Stücke Tuch an den Enden zusammen nähen. Je vous accompagnerai au bout du monde, ich gehe mit Ihnen bis an's Ende der Welt. Elle lui raconta sa triste aventure d'un bout à l'autre, sie erzählte ihm ihre traurige Begebenheit vom Anfang bis zum Ende. — Extrémité, das äufserste Ende eines Dinges: z. B. der Stadt, eines Landes u. s. w.: L'extrémité de la ville, du royaume; l'extrémité des doigts, die Spitze der Finger.

2) Le bras, der Arm: J'ai plus d'une affaire sur les bras, ich habe mehr als ein Geschäft auf dem Halse. Il ne vit que de ses bras, ou, il n'a que ses bras pour vivre, er lebt nur von seiner Hände Arbeit. Je n'ai pas le temps de demeurer les bras croisés, ich habe nicht Zeit, die Hände in den Schoofs zu legen.

3) Noble, edel; adelig; le noble, der Edelmann: C'est un noble de nouvelle date, es ist ein neugebackener Edelmann.

4) La chose, die Sache, das Ding: C'est peu de chose, diefs ist eine Kleinigkeit. Ce que nous pouvons offrir est peu de chose, was wir anbieten können, ist wenig. Je ne mangerai pas grand' chose, ich werde nicht viel essen. Ce n'est pas grand' chose, das ist keine (grofse) Kunst. Dites-lui bien

ter les obstacles, pour prévenir les rencontres et le choc de ce qui pourrait nuire, pour embrasser et retenir ce qui peut plaire, pour le mettre à portée[1]) des autres sens.

Lorsque l'ame est tranquille, toutes les parties du visage sont dans un état de repos; leur proportion, leur union, leur ensemble marquent encore assez la douce harmonie des pensées, et répondent au calme de l'intérieur; mais lorsque l'ame est agitée, la face humaine devient un tableau vivant, où les passions sont rendues avec autant de délicatesse que d'énergie, où chaque mouvement de l'ame[2]) est exprimé par un trait, chaque action par un caractère dont l'impression vive et prompte devance la volonté, nous décèle et rend au

des choses de ma part, sagen Sie ihr viel Schönes in meinem Namen. A chose faite, il n'y a point de remède (prov.), geschehene Dinge sind nicht zu ändern. — Quelque chose, etwas, ist männlich; steht aber ein Beiwort zwischen den beiden Wörtern, weiblich: J'ai lu quelque chose qui était très-plaisant, ich habe etwas gelesen, das sehr lustig war. Il m'a donné quelque belle chose, er hat mir etwas Schönes geschenkt.

1) La portée, die Weite, so weit ein Gewehr, das Gesicht, die Stimme, das Gehör u. s. w. reicht; 2) was den Kräften und Fähigkeiten des Verstandes angemessen ist: Les rameaux, chargés de fruits, étaient à la portée de ma main, ich konnte die Aeste, welche voll Früchte hingen, mit der Hand erreichen. Le corps de siège était ici hors de la portée des balles, das Belagerungscorps war hier aufser der Schufsweite. Je n'étais pas à la portée de sa voix, ich war nicht so nahe, dafs ich seine Stimme hören konnte. Cela n'est pas à la portée de ma vue, so weit reicht mein Gesicht nicht. Je l'ai mis à portée de faire cela, ich habe ihn in den Stand gesetzt, das zu machen. Mes voisins étaient à portée de nous prêter secours, meine Nachbarn waren im Stande (in der Nähe), uns Hülfe zu leisten. Il y en a peu de sa portée, es giebt (er hat) Wenige seines Gleichen. Ce sermon était à la portée de tout le monde, diese Predigt war allgemein verständlich. Il faut s'accommoder à la portée de ses auditeurs, man mufs sich nach den Fähigkeiten seiner Zuhörer richten. Cela est au-dessus de sa portée, ou, cela passe (excède) sa portée, das geht über seinen Verstand, das ist ihm zu hoch. Votre frère fait une dépense au-dessus de sa portée, Ihr Bruder macht einen Aufwand, der über seinen Stand geht.

2) L'ame, die Seele: C'était un honnête homme, Dieu veuille avoir son ame, es war ein rechtschaffener Mann, Gott habe ihn selig. Il a l'ame (la mort) sur les lèvres, der Tod sitzt ihm auf der Zunge. Ce peintre sait l'art de donner de l'ame à tous ses ouvrages, dieser Maler versteht die Kunst, allen seinen Werken Geist und Leben zu geben.

dehors, par des signes pathétiques, les images de nos secrètes agitations.

C'est surtout dans les yeux qu'elles se peignent,[1]) et qu'on peut les reconnaître: l'oeil appartient à l'ame plus qu'aucun autre organe; il semble y toucher et participer[2]) à tous ses mouvements; il en exprime les passions les plus vives et les émotions les plus tumultueuses, comme les mouvements les plus doux et les plus délicats; il les rend dans toute leur force, dans toute leur pureté, tels qu'ils viennent de naître; il les transmet par des traits rapides qui portent dans une autre ame le feu,[3]) l'action, l'image de celle dont ils partent, l'oeil reçoit et réfléchit en même temps la lu-

1) Peindre, malen: Cette fille est faite à peindre, dieses Mädchen ist zum Malen schön. Cet homme s'achève de peindre, dieser Mensch giebt sich vollends den Rest, er richtet sich vollends zu Grunde, z. B. durch den Trunk, durch Verschwendung, u. s. w. Voilà pour l'achever de peindre; il ne fallait que cela pour l'achever de peindre, das giebt ihm vollends den Rest; das hat noch gefehlt (mehr bedurfte es nicht), um ihn vollends zu Grunde zu richten. Il va achever de peindre; c'est au monde à achever de le peindre (statt de le façonner, ou, de le former), er will sich vollends ausbilden; durch den Umgang mit der Welt will man ihm die letzte Bildung geben. Man sage nicht: Il va achever de se peindre; denn diess würde heissen, er will sich (sein Portrait) vollends fertig machen.

2) Participer à, Theil nehmen; participer de, Theil haben, von einer Sache etwas an sich haben: Vous ne douterez pas que je ne participe (prenne part) à votre douleur, à votre joie, Sie werden nicht zweifeln, dass ich an Ihrem Schmerz, an Ihrer Freude Theil nehme. Voulez-vous participer aux avantages de cette entreprise? wollen Sie an den Vortheilen dieser Unternehmung Theil nehmen? — La pierre d'aimant participe de la nature du fer, der Magnetstein hat etwas von der Natur des Eisens. Le chien participe (tient) du loup, der Hund hat etwas von der Natur des Wolfes.

3) Ma maîtresse prend feu aisément, meine Gebieterin fängt leicht Feuer, wird leicht zornig; sie verliebt sich leicht. Le feu a pris (commencé) à la maison de mon voisin, es ist bei meinem Nachbar Feuer ausgekommen. Il a mis le feu à cette maison, er hat dieses Haus in Brand gesteckt. Le feu a pris à la cheminée, chez un boulanger, dans sa chambre, das Feuer ist im Schornstein, bei einem Bäcker, in seinem Zimmer ausgekommen. Je n'aime pas le feu de tourbes, de charbons de terre, ich heize nicht gern mit Torf, mit Steinkohlen. J'en mettrais la main au feu, ich wollte darauf schwören oder wetten.

mière de la pensée et la chaleur du sentiment; c'est le sens[1]) de l'esprit, et la langue de l'intelligence.

Buffon.

1) Le sens, der Sinn, Verstand; 2) die Seite eines Körpers: Le bon sens, der gesunde Menschenverstand. Il est hors de son bon sens, ou, il n'est pas dans son bon sens, er ist nicht recht bei Sinnen oder Verstand. Cela tombe sous le sens; cela ne tombe pas sous le sens, das giebt die gesunde Vernunft; das ist dem Verstand unbegreiflich. — De quelque sens que l'on prenne cette affaire, von welcher Seite man auch diese Sache betrachten mag. Vous n'avez pas coupé le rôti du bon sens; coupez ce jambon fumé dans le sens, Sie haben den Braten nicht am rechten Orte angeschnitten; schneiden Sie diesen geräucherten Schinken gehörig an. Tournez la table de ce sens-là, drehen Sie den Tisch auf diese Seite. Vous avez mis ce drap du mauvais sens, l'envers n'est pas si beau que l'endroit, Sie haben dieses Tuch auf die unrechte (verkehrte) Seite gelegt, die linke Seite ist nicht so schön, als die rechte. Vous avez mis votre jupe sens devant derrière, Sie haben Ihren Rock verkehrt (das vorderste zu hinterst) angezogen. Die Strümpfe verkehrt anziehen, heiſst aber: mettre les bas à l'envers.

Sixte V, Pape.

Né en 1521 et mort en 1590.

Sixte V est un de ces hommes extraordinaires qui nous montrent[1]) tout ce que peut inspirer l'ambition. Il naquit[2]) en 1521 dans un village de la marche d'An-

1) Montrer, zeigen, heiſst auch lehren, unterweisen, wenn von Gegenständen der Kunst die Rede ist; denn von wissenschaftlichen Gegenständen gebraucht man enseigner: Ce Mr. montre à écrire à mes enfants, dieser Herr lehrt meinen Kindern schreiben. Il leur montre à danser, à voltiger, la musique, et il montre fort bien, er lehrt ihnen tanzen, voltigiren, die Musik, und er giebt sehr guten Unterricht. — Le professeur Fischer enseigne les mathématiques, der Professor Fischer lehrt die Mathematik. — On l'a montré au doigt, man hat mit Fingern auf ihn gewiesen.

2) Naître, geboren werden; aus der Erde hervor wachsen: Cet homme est aussi innocent qu'un enfant qui est à naître, dieser Mensch ist so unschuldig, als das Kind im Mutterleibe; (il est à naître, es soll noch geboren werden). C'est un enfant qui vient de naître, es ist ein neugebornes Kind. Le jour commence à naître, der Tag bricht an. Une idée en fait naître une autre, ein Gedanke erzeugt den andern. L'étude de la nature m'a fait naître la pensée que, das Studium der Natur hat mich auf den Gedanken gebracht, daſs.

cône, appelé les Grottes, près du château de Montalte, dont il prit [1]) le nom dans la suite. Son père était un pauvre vigneron qui, ne pouvant nourrir sa famille, mit le petit Felix Peretti, c'était le nom de Sixte, chez un laboureur des environs. Les occupations les plus viles furent celles dont on le chargea; il eut soin des pourceaux, et les conduisit aux champs. Une circonstance [2]) bien simple le tira de cet abaissement. Un jour qu'il s'acquittait de son emploi ordinaire, un cordelier conventuel vint à passer, et demanda le chemin qu'il devait prendre pour aller à Ascoli. Le jeune Felix quitta aussitôt [3]) son troupeau, et marcha devant lui pour le conduire. Dans la route le cordelier le questionna, et fut si satisfait de ses réponses et de la vivacité de son esprit qu'il lui proposa de venir avec lui dans le couvent. Felix ne demandait [4]) pas mieux;

1) Prendre, nehmen, annehmen u. s. w.: La goutte, la fièvre intermittente l'a pris, er hat das Podagra, das Wechselfieber bekommen. Il me prend un frisson, es überläuft mich ein Schauer. Ma femme est incommodée d'un rhume qu'elle a pris au théâtre, meine Frau ist vom Schnupfen geplagt, den sie sich im Theater geholt hat.

2) La circonstance, la conjoncture, la particularité, der Umstand. Circonstance, der eine Sache oder Handlung begleitende Umstand, welcher sie begünstigt oder ihr entgegen ist: Cette circonstance imprévue fit perdre la bataille, dieser unvorhergesehene Umstand machte, daſs die Schlacht verloren ging. — Conjoncture, die Vereinigung mehrerer Dinge, die nur von weitem auf die Begebenheit Einfluſs haben; die Lage verschiedener Dinge zu eben derselben Zeit: Mon frère se trouva dans une fâcheuse conjoncture, mein Bruder befand sich in einer verdrieſslichen Lage. — Particularité, der besondere Umstand oder Vorfall, eine einzelne zufällige Begebenheit aus dem Ganzen: Il nous raconta beaucoup de particularités de sa vie, de ce meurtre, etc., er erzählte uns viele Umstände seines Lebens, dieses Mordes, u. s. w. — Occurence, eine zufällige Begebenheit, eine ungesuchte Veranlassung, kann auch bisweilen durch Umstand übersetzt werden: Il faut se comporter selon les occurences du temps, man muſs sich nach den Zeitumständen richten. L'occurence était favorable pour exécuter son dessein, der Umstand (die Gelegenheit) war günstig, sein Vorhaben auszuführen.

3) Aussitôt dit, aussitôt fait (prov.), wie gesagt, so gethan.

4) Il ne demande pas mieux, er verlangt (wünscht) es nicht besser, er ist vollkommen damit zufrieden, ihm ist nichts lieber. Il ne demande qu'à faire bonne chère, er will nur immer etwas Gutes essen. Je ne demande rien à personne, ich verlange von Niemand etwas. Je ferai demander cette fille en

il lui répondit, avec une hardiesse mêlée de modestie, qu'il le suivrait non seulement jusqu'à Ascoli, mais jusqu'au bout du monde. Le religieux, étonné de la fermeté et de la résolution de cet enfant, résolut de le mener avec lui, mais il lui dit auparavant d'aller remener son troupeau chez son maître, et de venir ensuite le trouver dans le couvent de Saint François d'Ascoli. Felix, qui ne le voulait point perdre de vue, lui répondit que ses bêtes[1]) avaient coutume de s'en retourner toutes seules, sitôt que la nuit s'approchait, et continuant toujours son chemin, ils arrivèrent ensemble sur la fin du jour au monastère[2]) des cordeliers. Ce fut là que Felix fit ses études. Il répondit si bien aux soins que l'on prenait de lui, que lorsqu'il fut parvenu à un âge convenable, on le revêtit de l'habit de cordelier. En peu de temps il devint bon grammairien et bon logicien. Les talents et les progrès rapides qu'il fit dans ses études, lui valurent la

mariage à son père, ich werde um dieses Mädchen bei ihrem Vater anhalten lassen.

1) L'animal, la bête, la brute, das Thier. Animal, das Thier in Rücksicht seiner Organisation, seines Lebens und seiner Fähigkeiten. Bête, das Thier im Gegensatze des Menschen. Brute, das unvernünftige Thier, das Vieh, ein Ausdruck der Verachtung, um seine Dummheit und seine thierischen Begierden zu bezeichnen: L'animal vit, agit et se meut de lui-même, das Thier lebt, handelt und bewegt sich von selbst. Tout animal a des idées, puisqu'il a des sens, et l'homme ne diffère à cet égard de la bête que du plus ou moins, jedes Thier hat Vorstellungen, weil es Sinne hat, und der Mensch unterscheidet sich vom unvernünftigen Thiere nur durch das Mehr oder Weniger. Il n'y a pas de doute que les bêtes n'aient une ame, mais elle est inférieure en tout à celle de l'homme, es ist kein Zweifel, daſs die Thiere eine Seele haben, aber sie steht in jedem Betracht unter der des Menschen. Il contente ses appétits comme les brutes, er befriedigt seine sinnlichen Begierden, wie das (unvernünftige) Vieh.

2) Le cloitre, le monastère, le couvent, das Kloster. Ersteres Wort bezeichnet eine eingeschlossene, das zweite eine einsame, und das dritte eine gemeinschaftliche Wohnung; daher sagt man: Le père fit enfermer sa fille unique dans un cloitre, der Vater lieſs seine einzige Tochter in ein Kloster stecken. Celui qui fuit le monde, se retire dans un monastère, wer die Menschen flieht, zieht sich in ein Kloster zurück. Cet homme, voulant renoncer au commerce du monde, se jeta dans un couvent, dieser Mann, welcher dem Umgange mit der Welt entsagen wollte, begab sich in ein Kloster.

faveur de ses supérieurs et la jalousie de ses confrères; son humeur [1]) indocile et violente contribuait beaucoup à l'aversion qu'on lui portait. Il savait faire sa cour à ses maîtres, mais il semblait prendre plaisir à exciter la haine de ceux qui ne pouvaient rien pour son avancement. Il irritait toujours ses compagnons par ses railleries, et leur disait sans cesse avec un air moqueur: *Veux-tu disputer contre [2]) moi?* Ces jeu-

1) L'humeur, die Feuchtigkeit; 2) die Gemüthsart, Laune. Etre en humeur de faire qu. ch., aufgelegt sein etwas zu thun, zeigt die gegenwärtige und vorübergehende Gemüthsstimmung an; être d'humeur à faire qu. ch., drückt die zur Gewohnheit gewordene Gemüthsverfassung aus: Je ne suis pas en humeur de travailler, d'aller me promener, de rire etc., ich bin nicht aufgelegt zu arbeiten, spazieren zu gehen, zu lachen u. s. w. Il n'est pas d'humeur à flatter, à dire des douceurs aux dames, à se laisser dire des grossièretés, er ist nicht aufgelegt (es liegt nicht in seinem Charakter) zu schmeicheln, den Damen Süſsigkeiten zu sagen, sich Grobheiten sagen zu lassen. Il est de mauvaise humeur, on ne sait quelle mouche l'a piqué, er ist übler Laune, man weiſs nicht, was den Narren anficht. Vous me paraissez de plus belle humeur, Sie kommen mir viel aufgeräumter vor. Votre frère est toujours de bonne (belle) humeur, Ihr Bruder ist immer bei guter Laune. Mon mari n'est pas en humeur à présent, mein Mann ist jetzt nicht bei Laune. Ma soeur a souvent de l'humeur, meine Schwester hat öfters ihre Launen.

2) Contre, das eine Richtung zweier Körper gegen einander, und ein Widersetzen in Rücksicht der Meinung und des Betragens ausdrückt, wird im Deutschen durch die Vorwörter, gegen, wider, an, auf, mit, u. s. w. übersetzt: L'honnête homme ne pèche point contre l'honneur, der rechtschaffene Mann handelt nicht wider die Ehre. Il se cassa la tête en tombant contre une pierre, er zerstieſs sich beim Fallen den Kopf an einem Stein. Il fut forcé de s'appuyer contre une colonne et de pencher le corps en avant pour voir le roi, er war genöthigt, sich an eine Säule zu lehnen und den Körper vorwärts zu neigen, um den König zu sehen. J'ai perdu cinquante écus en jouant contre un Russe, ich habe 50 Thaler im Spiel an einen Russen verloren. Il avait parié (gagé) deux louis contre elle, er hatte mit ihr um zwei Louisd'or gewettet. L'esclave se jeta le visage contre terre, der Sklave warf sich mit dem Angesicht zur Erde. Vous avez péché contre votre mère, Sie haben sich an Ihrer Mutter versündigt. On attache les affiches de comédie contre les murailles, man heftet (klebt) die Komödienzettel an den Mauern an. Prenez garde de heurter contre cette pierre, de donner contre cette muraille, nehmen Sie sich in Acht, daſs Sie nicht an diesen Stein, an diese Mauer stoſsen. Le vaisseau se brisa (échoua) contre un rocher; il donna contre un écueil, contre un banc de sable, das Schiff scheiterte an einem Felsen; es stieſs an eine Klippe, auf eine Sandbank. Il s'est donné un grand coup contre la muraille, er hat sich

nes gens, offensés de cette plaisanterie, cherchaient à s'en venger par quelque tour de malice. Ils résolurent un jour entr'eux de contrefaire le cri des cochons, d'aussi loin qu'ils l'apercevraient, et ils se tenaient sur son passage pour lui donner sans cesse cette cruelle mortification. Felix, ennuyé de ces insultes, dit tout haut, qu'il casserait la tête au premier qui se trouverait sous sa main, et saisit à ce dessein un gros bâton où étaient attachées les clefs [1]) de l'église. Le neveu du provincial alla malheureusement pour lui recommencer la même avanie. Frère Felix le trouvant à portée, lui déchargea un grand coup de son bâton sur le derrière [2]) de la tête, en lui disant: „J'ai gardé les cochons, mais je ne l'ai jamais été, et puisque tu les contrefais [3]) si mal, c'est à moi à t'apprendre à mieux parler leur langage." [4])

heftig an die Mauer gestofsen. Il avait proposé un problême, contre lequel la pénétration de tous les géomètres échoua, er hatte eine Aufgabe vorgelegt, an welcher der Scharfsinn aller Mefskünstler scheiterte.

1) La clef, der Schlüssel: Mettez cela sous la clef; j'ai (je garde) cela sous la clef, nehmen Sie das in Ihre Verwahrung; ich habe das in meiner Verwahrung, unter meinem Beschlusse.

2) Le derrière, der hintere Theil: Il loge sur le derrière (de la maison), er wohnt im Hintertheile (des Hauses), hinten hinaus, und il loge sur le devant, er wohnt vorn heraus.

3) Contrefaire, heifst nicht allein nachahmen, nachmachen, z. B. l'écriture, la signature, la voix de qn., des étoffes etc., sondern auch nachdrucken: On a contrefait ce livre, man hat dieses Buch nachgedruckt. Contrefaçon, das Nachmachen der Zeuge und das Nachdrucken der Bücher: contrefaction wird aber nur vom Nachdrucken der Bücher gebraucht: Il a été condamné pour contrefaçon, er ist wegen Nachdruck eines Buches, oder wegen betrieglichen Nachmachens eines Zeuges (zum Nachtheil des privilegirten Erfinders) verurtheilt worden. Contrefacteur heifst der Nachdrucker eines Buches, wie auch der Nachmacher eines Zeuges, und contrefaiseur, der Nachahmer, Nachäffer, z. B. der Stimme, Geberden, u. s. w.

4) La langue, die lebende oder todte Sprache einer ganzen Nation, und le langage, die einer gewissen Provinz, einem District, Orte, Stand oder einer Person eigenthümliche Sprache, auch die Art, seine Gedanken und Empfindungen durch Zeichen, Geberden u. s. w. auszudrucken: La langue allemande, française, italienne, anglaise etc., la langue du pays, la languemère (la langue matrice ou primitive), die Muttersprache, d. h. die Stammsprache, von welcher die andern entstanden sind, la langue maternelle, die Muttersprache, welche man von Kind-

A son retour de Lucques, où il était allé voir le pape, un certain bachelier l'ayant trouvé avec quelques autres religieux dans la chambre du gardien, lui fit en riant une profonde révérence, en le prenant par le bras, et lui dit: „Depuis que vous avez vû sa Sainteté, vous sentez le pape à pleine bouche." Felix repartit sur [1]) le même ton: „Si vous êtes si jaloux de l'honneur et du plaisir que cette vue m'a procuré, quel dépit n'aurez-vous point, lorsque vous me verrez remplir sa place?"

A vingt-quatre ans, suivant la coutume, on le fit prêtre. Il devint ensuite docteur et professeur de Théologie à Sienne. Ce fut alors qu'il changea son nom de *Peretti* en celui de *Montalte.*

heit an lernt und spricht. Man sagt aber: Le langage des yeux, des mains, des bêtes, des dieux, le langage par signes etc. Je l'ai reconnu à son langage, ich habe ihn an seiner Sprache erkannt. Il a changé de langage, er hat die Sprache geändert. Le gazette de Mayence tient le même langage, die Mainzer Zeitung führt dieselbe Sprache. Le langage des yeux est plus expressif que celui des mains, die Augensprache ist ausdrucksvoller als die Sprache der Hände. — Le patois, die gemeine Volks- oder Bauernsprache einer gewissen Gegend. Le jargon, die fehlerhafte (kauderwälsche) Sprache der niedrigsten Volksklasse, auch die Diebs- Gauner- oder Zigeuner-Sprache. Cet homme parle un jargon inintelligible, dieser Mensch spricht ein unverständliches Kauderwälsch. L'idiome, die besondere Mundart einer Sprache.

1) Sur heifst im Deutschen bisweilen in: Mettez ce livre sur les tablettes, stellen Sie dieses Buch in's Repositorium. Il est ignorant sur ces matières-là, er ist in dieser Sache ein Fremdling. Il employait toutes sortes de ruses pour se faire mettre sur les testaments des riches, er gebrauchte allerlei Ränke, um in's Testament der Reichen gesetzt zu werden. Ne parlez pas sur le jeu, reden Sie nicht in's Spiel. Il ne garde aucune mesure sur rien, er hält in nichts (in keinem Dinge) Maafs und Ziel. C'est bien malgré moi que je parle sur ce ton, ich spreche gar nicht gern in (aus) diesem Tone. Cet homme est toujours sur un ton badin (sérieux), dieser Mensch spricht immer in einem scherzhaften (ernsthaften) Ton. Ce serait jeter de l'huile sur le feu, das hieſse Oel in's Feuer gieſsen. Graver sur le marbre, sur le cuivre, sur l'airain, in Marmor, Kupfer, Erz graben. Vous êtes écrit sur le livre rouge, Sie stehen im schwarzen Register, Sie sind bei der Obrigkeit übel angeschrieben. Vous êtes aussi sur le livre (registre) de ce marchand, Sie stehen auch im Buche dieses Kaufmannes, Sie sind ihm auch schuldig. Il marcha sur les traces de ses prédécesseurs, er trat in die Fuſstapfen seiner Vorgänger.

Le désir qu'il avait de s'avancer, lui fit mettre en oeuvre [1]) tous ses talents; il prêcha à Rome, à Gènes, à Pérouse, ailleurs encore, et avec tant de succès qu' il fut nommé commissaire-général à Bologne, et inquisiteur à Venise. Il était fort bien à cette dernière place; mais son caractère, porté à la cruauté, se plaisait à écraser les autres sous une verge inflexible. Le sénat de Venise et les religieux de cette ville, ayant bientôt reconnu en [2]) lui un véritable tyran, ne né-

1) Une oeuvre, ein Werk, ein jedes, durch irgend eine Kraft zur Wirklichkeit gebrachtes Ding, und un ouvrage, ein durch Handarbeit, Kunst oder durch Anstrengung der Geisteskräfte hervorgebrachtes Werk: L'oeuvre de la création, les oeuvres de Dieu, les oeuvres (ouvrages) de la nature. Il a publié deux ouvrages, er hat zwei Werke herausgegeben. J'ai recueilli beaucoup de fruit de cet ouvrage, ich habe vielen Nutzen aus diesem Werke geschöpft. — Unter oeuvres versteht man die Sammlung aller Werke eines Schriftstellers; wenn man sie aber besonders anführt, oder ein Beiwort hinzufügt, so gebraucht man das Wort ouvrage: J'ai toutes les oeuvres de Voltaire, ich besitze Voltaire's sämmtliche Werke. Il y a dans les Oeuvres de Gresset un petit ouvrage qui n'est pas digne qu'on le lise, es befindet sich in Gresset's Werken eine kleine Schrift, die nicht verdient, daſs man sie lieset. — Oeuvre ist männlich, wenn von einer Sammlung Kupferstiche, von den Werken eines Tonkünstlers und vom Stein der Weisen die Rede ist. Im letzten Falle steht immer ein Beiwort dabei: J'ai tout l'oeuvre de l'immortel Mozart; l'oeuvre de Calot; il travaille au grand oeuvre, er sucht den Stein der Weisen, d. h., die Kunst Gold zu machen. De bonnes oeuvres sind Handlungen der reinen Menschenliebe; de bonnes actions, alle gute Handlungen, welche die Moral vorschreibt: Donner l'aumone aux pauvres, soulager les malheureux, consoler les affligés, c' est faire de bonnes oeuvres, den Armen Almosen geben, den Unglücklichen beistehen, die Betrübten trösten, das heiſst gute Werke verrichten. — A l'oeuvre on connaît l'ouvrier (prov.), an dem Werk erkennt man den Meister, das Werk lobt den Meister.

2) En heiſst bisweilen an: Il est encore en vie, er ist noch am Leben. J'ai (je trouve) en lui un ami fidèle, ich habe (ich finde) an ihm einen treuen Freund. Vous avez perdu en lui un second père, Sie haben an ihm einen zweiten Vater verloren. Ce que j'estime en lui, c'est que, was ich an ihm schätze ist, daſs. Je découvre mille bonnes qualités en ma femme, ich entdecke tausend gute Eigenschaften an meiner Frau. Il les surpasse en richesses, en courage, en science, er übertrifft sie an Reichthümern, an Muth, an Wissenschaft. Horace est riche en figures, Horaz ist reich an Bildern. Mon oncle est riche en meubles, en fonds de terre, mein Onkel ist reich an Möbeln, an liegenden Gütern. Il est pauvre en argent comptant, en esprit, er ist arm an baarem Gelde, an Verstand. Ce pays abonde en fruits, en vins; il est fécond en blé, dieses

gligèrent rien pour le perdre: ne se sentant pas de force à leur résister, il prit le parti prudent de fuir en secret. Comme un de ses amis l'en plaisantait, il répondit, qu'ayant fait voeu d'être pape à Rome, il n'avait pas jugé à propos de se laisser pendre à Venise.

De retour à Rome, on le fit l'un des consulteurs de la congrégation, et ensuite procureur-général de l'ordre. Il accompagna en Espagne le cardinal Buoncompagno, en qualité de théologien du légat et de consulteur du Saint-Office. Ce fut pendant ce voyage que son ambition et les réflexions qu'elle lui inspira, lui firent commencer ce rôle dissimulé qu'il ne quitta plus qu'après son élection [1]) au trône pontifical. Jusqu'alors il avait été violent, opiniâtre; tout à coup il changea, on le vit doux, complaisant, et laissant briller toute la beauté de son esprit, sans chercher à humilier qui que ce fût. Ce caractère facile lui fit autant [2]) d'amis que l'autre lui avait donné d'ennemis.

Land hat einen Ueberfluſs an Obst, an Wein; es ist fruchtbar an Getreide. La rivière se perd sous terre en cet endroit, der Fluſs verliert sich an diesem Orte in die Erde.

1) L'élection, le choix, die Wahl. Unter dem ersten Worte, das gewöhnlich in einer passiven Bedeutung genommen wird, versteht man die Vereinigung der Stimmen, um Jemand eine Stelle im Staate zu geben; letzteres aber, welches einen activen Sinn ausdrückt, heiſst die Aussonderung des Vorzüglichsten unter mehrern Gegenständen, die Auswahl. Dieser Unterschied findet auch zwischen élire (nur von Personen gebräuchlich) und choisir (von Personen und Sachen) Statt: Lorsque le cardinal vit que plus de la moitié des suffrages étaient pour lui, il ne douta plus de son élection, als der Kardinal sah, daſs über die Hälfte der Stimmen für ihn war, zweifelte er nicht mehr an seiner Wahl. Caton fut élu censeur, et pendant sa magistrature il se comporta avec beaucoup d'intégrité, Cato wurde zum Censor gewählt und betrug sich während seines obrigkeitlichen Amtes mit vieler Redlichkeit. J'ai choisi ce drap; vous avez fait un bon choix, ich habe dieses Tuch gewählt; Sie haben eine gute Wahl getroffen. Entre plusieurs maux il faut choisir le plus petit, unter mehrern Uebeln muſs man das kleinste wählen.

2) Autant, eben so viel: Notre cocher en a autant qu'il en peut porter, unser Kutscher hat seine völlige Ladung, d. h., er ist ganz betrunken. Autant comme autant, es kommt auf Eins heraus. Il aurait autant valu, es wäre eben so gut gewesen. Mon ouvrage est fini ou autant vaut; il est mort au monde ou autant vaut, mein Werk ist so gut als fertig; er ist schon so gut als der Welt abgestorben.

Cependant le cardinal Alexandrin, son disciple[1]) et son protecteur, étant devenu pape, lui envoya, en Piémont, un bref de général de son ordre, et dans la suite il y ajouta le chapeau de cardinal. C'était beaucoup; mais quand est-ce que l'ambition a dit aux hommes, *c'est assez?* Montalte ne pouvait plus espérer[2]) que la tiare; il y porta toutes ses vues, toutes ses actions. Mais cet homme n'était rien moins qu'un ambitieux vulgaire: il avait prévu que, s'il laissait seulement deviner ses désirs, tous ses rivaux s'empresseraient de l'écarter du chemin. Son esprit était un foyer de ruses que l'honnête homme se gardera[3]) bien

1) Un écolier, ein Schüler, welcher in einer öffentlichen Schule, oder sonstigen Anstalt regelmäfsigen Unterricht in Wissenschaften und Künsten erhält; disciple, ein solcher, der zugleich ein Anhänger der Grundsätze und Meinungen seines Lehrers ist, und élève, ein Zögling, d. h., der unterrichtet und erzogen wird, oder der ausführlichen Unterricht in den Künsten erhält, um das Erlernte in der Folge ausüben oder Andern wieder lehren zu können, daher ein Zögling bei Malern, Bildhauern und andern Künstlern: Cet artiste a fait de bons élèves; il était élève de Raphaël, dieser Künstler hat gute Schüler gezogen; er war ein Schüler Raphaëls. Les disciples de Jésus Christ, les disciples de Socrate etc., die Schüler (Jünger) Jesu Christi, die Schüler des Socrates etc.

2) Espérer, hoffen, hat blofs einen infinitif ohne préposition nach sich: J'espère obtenir cette charge lucrative, ich hoffe, diese einträgliche Stelle zu erhalten. Folgt aber auf den infinitif espérer noch ein anderer, so wird de gesetzt: Peut-on espérer de vous revoir encore aujourd'hui? darf ich hoffen, Sie heute noch einmal zu sehen? Je ne puis espérer de soulager ses peines, ich darf nicht hoffen, seine Leiden zu mildern. Da espérer die Erwartung eines künftigen Gutes ausdrückt, so mufs man sagen: J'espère que vous serez (nicht êtes) content, ich hoffe, dafs Sie zufrieden sind. — J'espère que non, ich will nicht hoffen. J'espère qu'il ne fera pas cette folie (nicht je n'espère pas, weil die Negation zum zweiten Zeitworte gehört), ich hoffe nicht, dafs er diese Thorheit begehen wird.

3) Garder, aufbewahren, aufheben; beschützen; se garder, sich hüten: Gardez-vous bien de rire, d'en manger, lachen Sie ja nicht, essen Sie ja nicht davon. Je la lui garde bonne, ich will es ihm schon merken (gedenken), ich werde mir es hinter das Ohr schreiben. Il y a long-temps qu'il me la gardait, er hat es mir schon lange nachgetragen. Il m'en a donné à garder er hat mir etwas aufgebunden oder weifs gemacht. Ce serait donner les brebis à garder au loup, ou, ce serait donner le chou à garder à la chèvre (prov.), das hiefse den Bock zum Gärtner machen. Il se garde une poire pour la soif, ou, il met un denier en réserve, er hebt sich etwas auf den Nothfall auf, er legt sich einen Nothpfennig zurück. Il avait la dame gardée (im Damenspiel), er hatte die Dame besetzt.

de justifier: cet artificieux cardinal renonça à toutes sortes de brigues et d'affaires, se tint[1]) chez lui, se plaignit continuellement des infirmités de vieillesse, et ne parut occupé que de la prière. On le voyait courbé comme sous le poids des années, la tête penchée sur l'épaule, les yeux baissés, et s'appuyant sur un bâton, comme s'il n'eût pas eu la force de se soutenir. A[2]) l'entendre, il allait mourir. Quand il parlait, c'était avec peine, d'une voix cassée et entrecoupée d'une toux qui semblait à chaque instant le menacer de la mort.[3]) Ce fut surtout dans cet équipage qu'il parut au conclave, après la mort de Grégoire XIII, qui avait succédé à Pie V. Tous ses confrères les cardinaux, dupes de ses artifices, se moquaient presque de lui, l'ap-

1) A quoi tient-il? Il ne tient pas à moi, qu'on diffère son départ, woran liegt (fehlt) es? Es liegt nicht an mir, daſs man seine Abreise, verschiebt. S'il ne tient qu'à cela, ou, qu'à cela ne tienne, wenn es nur darauf ankommt, wenn es weiter nichts ist. Wenn Jemand bei besonderer Laune ist, fragt man: Qu'est ce qui le tient? (qu'a-t-il?) Je sais bien ce qui le tient, was fehlt ihm? was steckt ihm im Kopfe? Ich weiſs wohl, was ihm fehlt. Il n'y a rien qui tienne, es ist nichts dabei zu bedenken. Cet enfant tient beaucoup de son père, mais pas du tout de sa mère, dieses Kind hat viel von seinem Vater, aber gar nichts von seiner Mutter. Elle tient cela de sa mère, Sie gleicht darin ihrer Mutter.

2) A, vor einem infinitif, vertritt bisweilen die Stelle des gérondif, und wird gewöhnlich durch wenn übersetzt: A l'entendre parler, on dirait qu'il est un prodige de science, wenn man ihn reden hört, so sollte man ihn für ein Wunder der Gelehrsamkeit halten. A le voir, on le prendrait pour un grand seigneur, wenn man ihn sieht, so sollte man ihn für einen groſsen Herrn halten. A vous parler franchement, offenherzig mit Ihnen gesprochen. A juger de l'intérieur par l'extérieur, wenn man vom Aeuſsern auf das Innere schlieſsen soll. A les en croire, la vie n'est qu'un présent funeste, wenn man ihnen glauben soll, so ist das Leben ein trauriges Geschenk. Cet ouvrage sera publié par cahiers à compter (partir) du premier Février, dieses Werk wird heftweise vom ersten Januar an herauskommen.

3) La mort, der Tod: Votre mère a fait une belle mort, Ihre Mutter ist eines schönen Todes gestorben, hat ein schönes Ende genommen. Il n'y a point de remède contre la mort, für den Tod ist kein Kraut gewachsen. Cette nouvelle lui a mis la mort au coeur, diese Nachricht hat sein Herz tödtlich verwundet. Cela me déplaît à la mort, das ist mir in den Tod zuwider. Votre domestique est bon à aller quérir la mort, Ihr Bedienter ist gut nach dem Tode zu schicken (weil er immer sehr lange ausbleibt).

pelaient *l'âne de la Marche*, *la bête romaine*, et ne se doutaient guère [1]) qu'il allait devenir leur maître, et un maître terrible. Divisés en cinq factions pour le choix d'un nouveau [2]) pape, ils en vinrent à penser à Montalte, qui, par un art que lui seul possédait, les avait amenés à ce point sans qu'ils s'en fussent doutés. On l'en avertit. „Hélas! dit-il avec l'air d'une profonde humilité, je suis bien indigne d'un aussi grand honneur. Ai-je donc assez de talent pour me charger seul du gouvernement de l'Eglise? Ma vie ira-t-

1) Peu, wenig; guère (guères) nicht viel. Peu bestimmt die geringe Quantität ausdrücklich und hat Grade; denn man sagt, très-peu, quelque peu, trop peu, tant soit peu, nur ein klein wenig, si peu que rien, so viel als nichts. Guère, das immer mit einer Negation gebraucht wird, zeigt die geringe Quantität nur unbestimmt an, und läfst immer einen Zweifel übrig: Je n'ai guère d'argent sur moi, ich habe nicht viel Geld bei mir. Il n'y a guère que ce savant qui sache traduire cet ouvrage en français, aufser diesem Gelehrten kann schwerlich Jemand dieses Werk in's Französische übersetzen. Auch wird guère gebraucht, um den verneinenden Ausdruck zu mildern. Will man nicht geradezu sagen, cette dame est laide, diese Dame ist häfslich, so sagt man, cette dame n'est guères olie, diese Dame ist eben nicht hübsch.

2) Nouveau, neuf, récent, neu. Nouveau wird von Dingen gebraucht, welche die Natur oder der menschliche Verstand vor kurzer Zeit hervorgebracht hat, oder was erst anfängt zu sein, zu erscheinen u. s. w., z. B.: Un nouveau dessin, une nouvelle mode, un livre nouveau (ein kürzlich erschienenes Buch), un mot nouveau, un habit nouveau (ein neumodisches Kleid), le nouvel an, la nouvelle lune, le nouveau monde, le nouveau roi, un nouveau soldat (ein erst angeworbener Soldat), un nouvel ami, un nouvel avantage, un nouveau cheval, un nouveau domestique, commis etc. — Neuf (der Gegensatz von vieux, alt), braucht man von Dingen, welche von Menschenhänden vor kurzem gemacht, und wenig oder gar nicht gebraucht worden sind. Es steht immer nach dem Hauptworte: Un habit neuf (ein neues, d. h., wenig oder gar nicht getragenes Kleid), un livre neuf (ein neues, d. h., ein erst gebundenes, oder ein wenig oder gar nicht gebrauchtes Buch, wenn es auch vor längerer Zeit erschienen ist), une maison neuve, la ville neuve, die Neustadt. — Nouveau und neuf haben auch die Bedeutung, unerfahren: Il est encore neuf (nouveau) dans son métier, dans les affaires, dans le monde etc. Ce cheval est neuf, dieses Pferd ist noch nicht zugeritten oder noch ungeübt. — Récent, neu in Ansehung der Zeit, was vor kurzem geschehen oder entstanden ist: Une nouvelle récente, une lettre récente, une plaie récente, une découverte récente. J'en ai la mémoire toute récente, die Sache ist mir noch in frischem Andenken. On a recu des nouvelles plus récentes de Paris, qui portent que, man hat neuere Nachrichten aus Paris erhalten, welche melden, dafs.

elle même à la fin du conclave?.... Ah! si c'est moi, ajouta-t-il, qui dois porter ce fardeau, vous ne m'abandonnerez donc pas? et en me donnant [1]) le nom de pape, vous en ferez donc valoir l'autorité?" Un candidat qui parlait ainsi, parut précieux à la troupe ambitieuse des cardinaux: chacun espéra bien avoir une part dans la puissance qu'un vieillard si faible semblait ne pouvoir en effet exercer. Le rusé Montalte fut élu. Ce fut alors que la scène changea. Le moribond se redresse aussitôt, jette son bâton de côt, et entonne d'une voix de tonnerre le *Te Deum.* On peut juger de la surprise des cardinaux trompés, et trompés [2]) à bon droit. Ils remarquèrent, lorsque les maîtres des cérémonies l'habillaient, qu'il se tournait [3]) et étendait les bras avec une promptitude et une force merveilleuse. Le cardinal Rusticucci, qui ne pouvait comprendre [4]) une si grande métamorphose, lui dit assez fami-

1) Quel âge donnez-vous à cette dame? Je lui donne trente ans, wie alt glauben Sie, daſs diese Dame sei? Ich schätze sie dreiſsig Jahr alt. Je ne lui donnerais pas trois mois à vivre, ich dächte nicht, daſs sie noch ein Vierteljahr leben könnte.

2) Tromper, betriegen, täuschen: Je me suis trompé de porte, ich bin an eine unrechte Thür gekommen. Je me suis trompé en écrivant, ich habe mich verschrieben. Elle ressemble, à s'y tromper, à ma soeur cadette, sie hat eine täuschende Aehnlichkeit mit meiner jüngern Schwester.

3) Le vent a tourné; le temps se tourne au beau, ou, le temps (le ciel) s'éclaircit, der Wind hat sich gedreht; das Wetter heitert sich auf. Il faut tourner tout en bien, man muſs alles zum Besten kehren. Quand ma soeur regarde d'un lieu fort élevé en bas, la tête lui tourne, wenn meine Schwester von einem sehr hohen Orte hinunter sieht, so wird sie schwindelig. La tête lui a tourné, er ist verrückt geworden (er hat den Verstand verloren), 2) er hat den Kopf verloren, (er ist aus aller Fassung gekommen). Ces affaires lui ont tourné la tête, diese Geschäfte haben ihm den Kopf verrückt.

4) Comprendre, begreifen, verstehen: J'ai reçu une lettre, à laquelle je ne comprends rien, ich habe einen Brief erhalten, von dem ich nichts verstehe. Il ne comprit rien à ce langage figuré, er verstand nichts von dieser Bildersprache. Il ne comprit rien à la conduite, à la demande de sa femme, er konnte aus dem Betragen, aus der Frage seiner Frau nicht klug werden. — So wird auch concevoir construirt: Sa lettre est un galimatias, auquel je ne conçois rien, sein Brief ist ein Gewäsch, von dem ich nichts begreife. On ne conçoit rien à ses discours, man begreift nichts von seinen Reden.

lièrement: „Le pontificat, très-saint Père, est un souverain remède,[1]) puisqu'il rend la jeunesse et la santé aux vieux cardinaux malades." Montalte répondit d'un ton qui sentait déjà la majesté d'un pontife: „J'en suis persuadé[2]) par l'expérience que j'en viens de faire." En sortant du conclave, le nouveau pape, dit Grégorio Leti, donnait la bénédiction avec tant de facilité, que le peuple émerveillé ne pouvait croire que ce fût là ce triste et faible Montalte, qui venait de se traîner avec tant de peine.

Le cardinal de Médicis étant allé l'adorer, selon la coutume,[3]) avec tous les autres cardinaux, et le

1) Le remède, das Arzneimittel in Hinsicht auf die Kraft, die Gesundheit herzustellen oder zu erhalten, und le médicament, das Arzneimittel in Rücksicht seiner Bestandtheile und Zubereitung: C'est un remède souverain pour la fièvre; ce remède est efficace pour la goutte, es ist ein unfehlbares Mittel gegen das Fieber; dieses Arzneimittel ist gegen das Podagra wirksam. La diète et l'exercice sont de bons remèdes pour conserver la santé, Diät und Bewegung sind gute Mittel zur Erhaltung der Gesundheit. Il y a remède à cela; il n'y a plus de remède, dafür ist ein Mittel; dabei ist weiter nichts zu thun. — Il y a des médicaments simples et composés, es giebt einfache und zusammengesetzte Arzneimittel. On prépare les médicaments dans la pharmacie, man bereitet die Arzneimittel in der Apotheke. — Im gemeinen Leben wird remède auch für lavement gebraucht.

2) Persuader, überreden, überzeugen; bereden etwas zu thun, regiert den accusatif der Person und den ablatif der Sache: Rien ne persuade plus efficacement les hommes que l'expérience, nichts überzeugt die Menschen wirksamer, als die Erfahrung. Il m'a persuadé de la sincérité de ses intentions, er hat mich von der Aufrichtigkeit seiner Absichten überzeugt. Steht die Sache im accusatif, so wird die Person im datif gesetzt: On lui a persuadé le contraire, man hat ihn vom Gegentheil überzeugt. Folgt auf persuader que oder der infinitif, so kann man willkührlich den datif oder accusatif der Person gebrauchen, doch zieht man den datif vor, besonders wenn persuader Jemand zu etwas bereden oder bestimmen heifst: On lui persuada de prendre l'épée, la robe, man beredete ihn, Kriegsdienste, Civildienste zu nehmen. Tâchez de persuader à mon mari qu'il fasse ce voyage avec nous, suchen Sie meinen Mann zu bereden, dafs er diese Reise mitmacht. On ne le persuadera pas à faire cette démarche, man wird ihn nicht überreden, diesen Schritt zu thun.

3) La coutume, die Gewohnheit: Une fois n'est pas coutume (prov.), einmal ist nicht immer, einmal geht noch hin. La coutume est une seconde nature (prov.), Gewohnheit ist die andere Natur. Comme de coutume; plus que de coutume, mieux que de coutume, wie gewöhnlich, mehr als gewöhnlich, besser

voyant debout appuyé tout droit contre le dos [1]) de son fauteuil, il lui dit: „Votre Sainteté a bien une autre mine et un autre air que lorsque vous étiez cardinal." A quoi Sixte répondit: „Je cherchais alors les clefs du paradis, et pour les mieux trouver je me courbais et je baissais la tête; mais depuis qu'elles sont entre mes mains, je ne regarde que le ciel, n'ayant plus besoin de toutes les choses de la terre."

als sonst. Avoir coutume und avoir accoutumé, pflegen, werden auch von leblosen Dingen gebraucht: Cette montre a coutume de s'arrêter de temps en temps, diese Uhr pflegt dann und wann still zu stehen. Ces arbres ont accoutumé de produire de beaux fruits, diese Bäume pflegen schöne Früchte zu tragen. Auf avoir accoutumé folgt de, auf être accoutumé hingegen à: Il a accoutumé d'aller tous les dimanches à l'église, er pflegt alle Sonntage in die Kirche zu gehen. Je suis accoutumé à me lever de bonne heure, ich bin gewohnt, früh aufzustehen.

1) Le dos, der Rücken: Elle n'a pas une chemise sur le dos, sie hat kein Hemd auf dem Leibe. Il a toujours cet homme sur le dos, er hat diesen Menschen immer auf dem Halse. Il a toujours cet homme à dos, dieser Mensch sitzt ihm immer auf dem Nacken, er wird von ihm verfolgt. Elle se laisserait tondre la laine sur le dos sans souffler, sie ließe sich das Fell über die Ohren ziehen, ohne den Mund aufzuthun, (ohne zu mucksen).

Suite.

Sixte V, c'est le nouveau nom qu'il avait pris, montra bientôt qu'il se portait bien de [1]) corps et d'esprit: son ancien caractère, ce caractère impérieux et sévère qui voulait voir tout fléchir, tout trembler, se remontra dans toute sa vigueur. Il faut cependant

1) Mon oncle se porte bien de corps et d'esprit, mein Onkel ist an Körper und Geist gesund. Il parle, il prêche, il joue de tête, ou, de mémoire, er spricht, er predigt, er spielt (ein Instrument) aus dem Kopfe. Il peint de fantaisie (d'idée), er malt aus dem Kopfe, oder, nach der Phantasie, ohne ein Modell vor sich zu haben. Je sue de la tête, du visage et de (par) tout le corps, ich schwitze am Kopf, im Gesicht und am ganzen Körper.

commencer[1]) par dire que, s'il déploya son autorité avec tout l'appareil de la tyrannie et même de la cruauté, il s'éloigna rarement du sentier de la justice. Rome, en ce moment, avait le plus grand besoin d'un homme qui, comme lui, pût épouvanter le crime. La licence avait été sans bornes sous les derniers pontificats; les terres de l'Eglise infestées de brigands qui exerçaient impunément toutes sortes de violences; la sûreté publique n'existait plus, même[2]) dans la ville, où le libertinage était porté à son comble;[3]) les jeunes femmes et les filles n'étaient point[4]) à l'abri des

1) Commencer, anfangen, wird mit à verbunden, wenn von einer Handlung, die man anfängt, und mit de, wenn von der Zeit derselben die Rede ist, mit par aber, wenn man mehr als Eine Handlung verrichten kann: Cet enfant commence à lire, dieses Kind fängt an zu lesen. La cuisinière commença d'apprêter le dîner, die Köchin begann das Mittagsmahl zu bereiten. Wird commencer unpersönlich gebraucht, so folgt à darauf: Il commence à pleuvoir, es fängt an zu regnen. — Mon neveu commença par lire cette lettre, par raconter son histoire, mein Neffe fing damit an, dafs er diesen Brief vorlas, dafs er seine Geschichte erzählte. Il commença par réformer sa vie, er machte mit der Aenderung seines Lebenswandels den Anfang. Je ne sais par où commencer pour vous dire tout ce qui m'est arrivé de surprenant, ich weifs nicht, wo ich anfangen soll, um Ihnen alles, was mir Aufserordentliches begegnet ist, zu erzählen. Le printemps commence bien, der Frühling läfst sich gut an. N'a pas fait qui commence (prov.), anfangen und vollenden ist zweierlei. Qui bien commence a la moitié fait (prov.), frisch gewagt, ist halb gewonnen.

2) Même, so gar: On prétend même, que vous faites le complaisant (im gemeinen Leben, le bon valet) auprès de cette dame, man behauptet sogar, dafs Sie bei dieser Dame den Wohldiener oder Augendiener machen. — De même que — de même, so wie — eben so. Wenn die beiden Glieder eines Satzes eine Vergleichung enthalten, und das erste mit de même que anfängt, so folgt de même beim Anfang des zweiten Gliedes: De même que le soleil dissipe les ténèbres de la nuit, de même la science dissipe l'erreur et la superstition, so wie die Sonne die Finsternifs der Nacht vertreibt, so vertreibt die Wissenschaft den Irrthum und den Aberglauben. Oder auch: Ainsi que (comme) le soleil — — — ainsi la science etc.

3) Le comble, das Uebermaafs; der höchste Grad: Votre père est au comble de la fortune; il est parvenu au comble des honneurs etc., Ihr Vater ist auf der höchsten Stufe des Glücks; er hat den höchsten Gipfel der Ehre erreicht. Pour comble de malheur, pour comble de bonheur, zu allem Unglück, zu allem Glück. Il vit au comble de la misère, er lebt im gröfsten Unglück. Mettez le comble à vos bontés, machen Sie das Maafs Ihrer Güte voll, setzen Sie Ihrer Güte die Krone auf.

4) Mit point drückt man bisweilen eine zweifelnde, mit pas eine gewisse, einen Vorwurf in sich schliefsende Frage

entreprises criminelles des grands, qui se moquaient des lois trop faibles. Sixte, avec une verge de fer, fit tout rentrer dans l'ordre: sa rigueur fut excessive, mais les brigands de toute espèce tremblèrent à son seul nom. Lorsqu'on le voyait dans les rues, le peuple au lieu de sortir des maisons et de faire une double haie sur son passage, se retirait, ne pouvant soutenir ses regards, et il ne trouvait en son chemin que de pauvres vieillards, qui n'ayant pas eu la force de prendre la fuite comme les autres, se jetaient à genoux et le saluaient dans un profond silence. Cette frayeur s'était tellement répandue parmi la populace, que les mères et les nourrices n'avaient pas de meilleur moyen pour faire taire leurs enfants que de leur dire: voilà [1]) le pape Sixte qui passe.

Non content d'être juste, il affecta [2]) des formes

aus: N'avez-vous point menti? haben Sie nicht gelogen? d. h., sollten Sie wirklich nicht gelogen haben? N'avez-vous pas menti? d. h., können Sie es noch läugnen, daſs Sie gelogen haben? N'est-ce point vous qui avez écrit cette lettre? haben Sie nicht diesen Brief geschrieben? d. h., Sie sollten also diesen Brief nicht geschrieben haben? N'est-ce pas vous qui avez écrit cette lettre? d. h., wie können Sie noch läugnen, daſs Sie diesen Brief geschrieben haben?

1) Voilà le temps que j'aime, solches Wetter habe ich gern. Voilà ma mère qui vient; voilà les convives qui viennent, da kommt meine Mutter; da kommen die Gäste. Voilà les principes que vous devez vous imprimer, das sind die Grundsätze, die Sie sich einprägen müssen. Connaissez-vous la dame que voilà? kennen Sie die Dame da? Je m'en rapporte au témoignage de Mr. que voilà, ich berufe mich auf das Zeugniſs des Herrn da. Voilà qu'on frappe, man klopft eben. Voilà qu'il s'en va; voilà qu'elle sort du bal, da geht er eben fort; da kommt sie eben vom Balle. Voilà qu'on m'appelle, man ruft mich eben. Voilà qui est bien, so ist es gut (recht). Voilà du moins ce qu'on m'a assuré, das hat man mir wenigstens versichert. Voilà ce qui s'appelle être serviable, das heiſst dienstfertig sein. — Werden die Partikeln le, la, les, en mit voilà oder voici gebraucht, so stehen sie vor denselben: Le voici qui vient, da kommt er eben. Les voilà qui sortent de la comédie, da kommen sie aus der Komödie. Cette encre est trop blanche, en voilà de plus noire, diese Tinte ist zu blaſs, hier ist schwärzere. Ces noix ne valent rien, en voici qui sont bonnes, diese Nüsse taugen nichts, hier sind gute.

2) Affecter, eine Vorliebe für etwas haben, 2) mit Absicht eine besondere Neigung zu etwas zeigen, wird mit de, in der Bedeutung bestimmen mit à und pour construirt: Cet homme affecte de se connaître en tableaux, de paraître savant, dieser

terribles et cruelles; les potences étaient dressées de tous côtés, et l'on y pendait sur le champ tous ceux qui avaient prévariqué. Un juge qui avait montré quelque penchant à la clémence, était aussitôt destitué. Sixte n'accordait sa faveur qu'à ceux qui se montraient, comme lui, d'une sévérité inflexible. Rencontrait-il [1]) quelqu'un d'une physionomie dure, rigide, il le faisait appeler, s'informait de sa condition, et lui donnait, suivant ses réponses, quelque charge de judicature. Je ne suis pas venu, répétait-il d'après [2]) l'Evan-

Mann möchte gern für einen Kenner von Gemälden, für einen Gelehrten gelten. J'ai affecté une partie de mon revenu à payer mes dettes (pour le payement de mes dettes), ich habe einen Theil meiner Einkünfte zur Bezahlung meiner Schulden bestimmt. Il affecte des sentiments qu'il n'a pas, er rühmt sich Gefühle, die er nicht hat. Il affecte de certains termes, er bedient sich bei jeder Gelegenheit gewisser Lieblingsausdrücke. Man sage nicht: Elle affecte, elle est affectée (d. h. gerührt), sie affectirt, weil affecter nicht absolut und ohne Beziehung auf ein anderes Wort gebraucht werden kann, sondern elle a l'air affecté, ou, elle est pleine d'affectation, p. e. dans ses manières, dans son langage etc. Il y a de l'affectation en tout ce qu'il fait, en tout ce qu'il dit, er affectirt in allem, was er macht, in allem, was er sagt. — Afféte, gezwungen, geziert, wird meistens von Koketten gebraucht: Cette demoiselle serait plus aimable, si elle n'était point affétée, dieses Frauenzimmer würde liebenswürdiger sein, wenn sie nicht affectirt wäre.

1) Rencontrer qn., einem begegnen, einen antreffen: Les montagnes ne se rencontrent point, mais bien les hommes (prov.), Berg und Thal kommen nicht zusammen, wohl aber die Menschen. Je suis ravi que cela se rencontre ainsi, es ist mir sehr lieb, dafs sich das so trifft. Son fils qui s'est marié il y a trois mois, a bien rencontré au moins du coté de la fortune, sein Sohn, welcher sich vor einem Vierteljahre verheirathete, hat es wenigstens in Ansehung des Vermögens gut getroffen (ist gut angekommen).

2) Après, nach, bezeichnet eine Folge in Ansehung der Zeit und der Ordnung, in welcher etwas ist oder geschieht: Mr. Nelcour est arrivé après moi, Herr Nelcour ist nach mir angekommen. Après mes parents je vous aime le plus, nächst meinen Aeltern liebe ich Sie am meisten. Après la salle à manger est une longue enfilade (suite) de chambres, auf den Speisesaal folgt eine lange Reihe von Zimmern. — Ist aber von einem Befehl, einer Nachahmung, einem Muster, einer Vorschrift, die man zu befolgen hat, die Rede, oder zieht man einen Schlufs aus dem Vorhergehenden, so gebraucht man d'après: D'après vos ordres, nach Ihren Befehlen. D'après des nouvelles officielles en date du seize de ce mois, nach officiellen Nachrichten vom sechzehnten dieses Monats. D'après ce que vous venez de me dire, on doit conclure que la guerre est inévitable, nach dem, was Sie mir eben sagten, mufs man

gile, pour apporter la paix, mais le glaive. Les circonstances n'atténuaient jamais les fautes à ses yeux. Un jeune Florentin de seize ans eut l'imprudence de faire quelque résistance aux sbires, qui vinrent saisir un cheval dans la maison de son maître; le pape le fit condamner à mort. Le gouverneur de Rome lui ayant représenté, que les lois [1]) ne permettaient pas de faire mourir un coupable de cet âge, l'inflexible pontife répondit en colère: „Je lui donne dix de mes années pour vous relever du scrupule que vous cause sa jeunesse." — Un gentilhomme espagnol ayant reçu, dans l'église, un coup de hallebarde d'un Suisse, s'en vengea en le frappant rudement avec le bâton d'un pélerin; le Suisse en mourut. Sixte fit dire au gouverneur de Rome qu'il voulait que justice fût faite avant qu'il se mît à table, et qu'il voulait dîner de bonne heure. [2]) L'ambassadeur et quatre cardinaux allèrent le supplier, non d'accorder la vie au meurtrier, mais de lui

schliefsen, dafs der Krieg unvermeidlich ist. Ce paysage est peint d'après nature, diese Landschaft ist nach der Natur gemalt. Il dessine d'après l'antique, er zeichnet nach Antiken. So sagt man auch: Ecrire d'après une belle exemple (Vorschrift); travailler d'après un bon modèle; broder d'après un beau patron (Muster). Doch werden travailler, copier, broder, se former, se régler auch häufig mit sur (nach) construirt: Ce tableau est copié sur l'original, dieses Gemälde ist nach dem Original copirt.

1) La loi, das Gesetz: Nécessité n'a point de loi (prov.), Noth hat (kennt) kein Gebot, Noth bricht Eisen. Cet homme n'a ni foi ni loi, dieser Mensch achtet weder Religion noch Gesetze. La coutume fait la loi, die Gewohnheit wird endlich zum Gesetz.

2) Vous venez à l'heure sonnante; mon père est arrivé à six heures sonnantes, Sie kommen mit dem Schlage; mein Vater ist mit dem Schlag sechs Uhr angekommen. Elle vint justement à cinq heures d'horloge, sie kam gerade, als es fünf schlug. Ma tante ne mange qu'à ses heures; elle ne fait rien qu'à ses heures, meine Tante ifst nur zu ihrer gewöhnlichen Zeit; sie thut alles nach der Uhr oder nach dem Glockenschlage. Vous venez à belle heure, ou, il est belle heure à venir, (ironisch, wenn man zu spät kommt,) jetzt ist es Zeit zu kommen. En hiver les jours n'ont point d'heures, im Winter haben die Tage keine Stunden, d. h., sie sind sehr kurz. Man sagt: D'heure en heure, d'une heure à l'autre, ou, d'heure à autre, von Stunde zu Stunde, alle Stunden, so wie man sagt: De moment en moment, d'un moment à l'autre, ou, de moment à autre; de jour en jour, d'un jour à l'autre, ou, de jour à autre.

faire trancher la tête, parce qu'il était gentilhomme. Sixte répondit: „Il sera pendu. Je veux bien cependant adoucir la honte dont se plaindrait sa famille, en lui faisant l'honneur d'assister à sa mort." En effet il fit planter[1]) la potence devant ses fenêtres, et s'y tint[2]) jusqu'après l'exécution; puis, se tournant vers ses domestiques: „Qu'on m'apporte à manger, leur dit-il, cet acte de justice vient d'augmenter mon appétit."[3]) En sortant de table il s'écria: „Dieu soit loué du grand appétit avec lequel je viens de dîner!"

On vit un matin dans les rues de Rome Pasquin avec une chemise sale et crasseuse, répondant à Marforio, qui lui demandait la raison d'une si grande

1) Planter, pflanzen: Vous êtes planté là (vous vous tenez là) comme une idole, (comme une quille, ou, comme une souche), vous ne vous remuez pas, Sie stehen da, wie ein Stock, Sie rühren sich nicht. Mr. Mascaron a planté là sa maîtresse sans qu'on sache ce qu'il est devenu, Herr Mascaron hat seine Geliebte im Stiche gelassen, und man weiſs nicht, was aus ihm geworden ist. Avant que notre marché fût conclu, il pourrait bien nous planter là, ehe unser Handel richtig (abgeschlossen) wäre, könnte er uns wohl sitzen lassen. Il le planta (laissa) au milieu du chemin et s'en alla, er lieſs ihn mitten auf dem Wege stehen und ging fort.

2) Le beau temps ne tiendra pas, car le ciel se pommelle, das Wetter wird nicht halten, denn der Himmel überzieht sich mit vielen kleinen Wölkchen (im gemeinen Leben Schäfchen genannt). J'ai choisi cette tapisserie, je m'y tiens, ich habe diese Tapete gewählt, ich bleibe dabei. On n'y tient pas; je n'ai pu y tenir qu'un quart d'heure, das ist nicht mehr auszuhalten; ich konnte es nur eine Viertelstunde aushalten. Je m'en tiens à vous; je m'en tiens au vin rouge, au Bourgogne, ich halte mich an Sie; ich halte mich an den rothen Wein, an den Bourgogner. Je ne sais à quoi m'en tenir, ich weiſs nicht, woran ich mich halten soll. Chacun a sa manière de vivre, permettez que je m'en tienne à la mienne, jeder hat seine Lebensweise, erlauben Sie, daſs ich bei der meinigen bleibe. Vous savez que je m'en tiens à mon habitude, Sie wissen, daſs ich von meiner Gewohnheit nicht abgehe. Je tiens pour Mr. Rousseau; je tiens pour une tasse de chocolat, ich lobe mir den Herrn Rousseau; ich lobe mir eine Tasse Chocolate. Je tiens à un bon lit, ich lobe mir ein gutes Bette. Il ne s'en tiendra pas là, er wird es nicht dabei bewenden lassen.

3) A bon appétit il ne faut point de sauce, ou, il n'est sauce que d'appétit (prov.), Hunger ist der beste Koch, Hunger ist die beste Würze. L'appétit vient en mangeant (prov.), der Appetit stellt sich unter dem Essen ein. Pour se bien porter, il faut demeurer sur son appétit, zum Wohlbefinden ist nöthig, daſs man aufhört zu essen, wenn es am besten schmeckt.

malpropreté: „C' est que[1]) ma blanchisseuse est devenue princesse," voulant reprocher à la signora Camilla, soeur de Sixte, qu' elle avait lavé la lessive.[2]) Cette piquante raillerie lui ayant été rapportée, il donna ordre qu' on fît une exacte perquisition de celui qui en était l' auteur: n' en ayant pu apprendre de nouvelles, il fit publier à[3]) son de trompe qu' il s' engageait, foi de Pape, de faire grâce de la vie et de donner encore deux mille pistoles à quiconque avait fait cette pasquinade, pourvu qu' il vînt lui-même s' en avouer l' auteur. Quoique celui qui avait imaginé ce trait sa-

1) C' est que, es macht dafs, die Ursache ist, es kommt daher, dafs; ce n' est pas que, nicht als wenn; si ce n' est que, es müfste denn sein, aufser: Vous avez le teint blême. — C' est que j' ai été malade, Sie sehen blafs aus. — Das macht, weil ich krank gewesen bin. Il fait une chaleur excessive, c' est que nous sommes dans la canicule, es ist eine aufserordentliche Hitze, das macht, wir sind in den Hundstagen. C' est que vous ne suivez jamais les conseils de vos amis, das kommt daher, dafs Sie nie den Rath Ihrer Freunde befolgen. — Ce n' est pas que je ne sache votre conduite, nicht als ob ich Ihre Aufführung nicht wüfste. Ce n' est pas que je craigne qu' il ne me rende mon argent; ce n' est pas que je veuille lui reprocher ses fautes, nicht als wenn ich fürchte, dafs er mir mein Geld nicht wiedergiebt; nicht als ob ich ihm seine Fehler vorwerfen will. — On ne sait rien de sa personne, si ce n' est qu' il est né à Paris, man weifs nichts von seiner Person, aufser dafs er in Paris geboren ist.

2) La lessive, die Lauge; auch das Einweichen der Wäsche in die Lauge: La blanchisseuse a-t-elle fait la lessive, ou, a-t-elle mis le linge à la lessive? hat die Wäscherin die Wäsche eingeweicht oder eingelaugt? Elle a lavé la lessive, sie hat die Wäsche ausgewaschen, aus der Lauge gewaschen. Nous ferons la lessive la semaine prochaine, wir wollen künftige Woche waschen. Man sagt aber: Je vais me laver le visage, les mains, ich will mir das Gesicht, die Hände waschen. Cette femme me blanchit, ou, cette femme blanchit mon linge, diese Frau wäscht mir. Je vous donnerai mon linge sale à blanchir, ich will Ihnen meine schwarze (schmuzige) Wäsche zu waschen geben.

3) On a fait publier la victoire à son de trompe, man hat den Sieg unter Trompetenschall bekannt machen lassen. Auch sagt man: Au son du tambour (à son de tambour); au son des trompettes et des timbales; au son des cloches, unter Trommelschlag, unter Trompeten- und Paukenschall; unter dem Geläute der Glocken. Reposons-nous à l' ombre de ces arbres, lafst uns unter dem Schatten dieser Bäume ausruhen. J' ai couché à la belle étoile, ich habe unter freiem Himmel geschlafen. Vous n' aurez pas ce livre à moins de trois écus, Sie werden dieses Buch nicht unter drei Thalern bekommen.

tirique, fût uniquement le maître de son secret, il se laissa tenter par les deux mille pistoles, et alla ingénument se déclarer à Sixte. Surpris de la témérité de cet homme, le pape lui dit: „Je suis engagé[1]) à vous tenir parole, je vous donne la vie et veux que vous touchiez tout à l'heure l'argent que je vous ai promis." Il lui fit en même temps compter les deux mille pistoles, et après[2]) lui avoir demandé, s'il était content de lui, il ajouta: „Vous voyez avec quelle exactitude j'ai satisfait à ma promesse, et que je suis quitte[3]) envers vous; mais je me suis réservé en même

1) Engager, bewegen, vermögen, und s'engager, sich verbindlich machen, hat, wie exhorter, ermahnen, gewöhnlich à nach sich, und, wenn es der Wohlklang erfordert, auch de: Je l'ai engagé à s'établir à Paris, ich habe ihn veranlaſst, sich in Paris niederzulassen. Je m'engage à vous procurer cet emploi, ich mache mich verbindlich, Ihnen diese Stelle zu verschaffen. Il s'engagea de venir, er machte sich verbindlich zu kommen. Je l'ai exhorté à changer de vie, ich habe ihn ermahnt, seine Lebensart zu ändern.

2) Après, pour, par etc. werden oft im infinitif gesetzt, wenn er sich auf dieselbe Person bezieht, die im zweiten Zeitworte enthalten ist: Après avoir dîné (statt après que j'eus dîné), je partis pour Ratisbonne, nachdem ich (zu Mittag) gegessen hatte, reis'te ich nach Regensburg ab. Après avoir passé à la campagne une agréable soirée au sein de cette famille, je fus introduit dans la chambre à coucher, nachdem ich auf dem Lande einen angenehmen Abend im Schooſse dieser Familie zugebracht hatte, ward ich in das Schlafgemach geführt. Les ambassadeurs, après avoir exposé le sujet de leur mission, se retirèrent, nachdem die Gesandten den Gegenstand ihrer Bothschaft vorgetragen hatten, so entfernten sie sich. — Cet homme doit être exécuté demain pour avoir assassiné un boucher sur le grand chemin, dieser Mensch soll morgen hingerichtet werden, weil er einen Fleischer auf öffentlicher Landstraſse ermordet hat. L'inquisition de Rome condamna le fameux Galilée pour avoir soutenu le systême de Copernic, die Inquisition zu Rom verurtheilte den berühmten Galilei, weil er das System des Copernicus vertheidigt hatte. On décerna à Cicéron une statue pour avoir sauvé Rome pendant son consulat, dem Cicero ward eine Statue zuerkannt, weil er Rom während seines Consulats gerettet hatte. Hephéstion mourut pour avoir trop mangé, pendant qu'il avait la fièvre, Hephästion starb, weil er während des Fiebers zu viel gegessen hatte. — Mon père commença par se plaindre de ses domestiques, mein Vater fing damit an, daſs er sich über seine Bedienten beklagte. Elle commença par me découvrir ses chagrins, sie fing damit an, daſs sie mir ihre Noth klagte.

3) Quitte, frei, los, z. B. von einer Schuld, Verbindlichkeit, u. s. w.: Je ne suis pas encore quitte de ce mal, ich bin dieses Uebel noch nicht los. A présent nous voilà (nous som-

temps le pouvoir de vous faire couper les mains et la langue, pour vous empêcher d'écrire et de proférer désormais de semblables médisances." Il donna ordre incontinent qu'on lui coupât effectivement les mains, et qu'on lui perçât la langue, non pas tant pour avoir fait une raillerie si sanglante contre lui, que pour avoir eu la hardiesse de se présenter pour gagner deux mille pistoles.

Un poëte napolitain, qui s'était établi à Rome, fit paraître [1]) en ce temps-là quelques vers à la louange de certaines dames romaines, parmi lesquelles il y avait une femme d'une vertu reconnue, mais dont le mari, qui était avocat, n'était pas des amis de l'auteur. Celui-ci, après avoir dit beaucoup de bien de cette femme, finissait [2]) son poëme par ce vers:

mes) quitte à quitte, nun sind wir quitt, nun ist keiner dem andern etwas mehr schuldig. J'en serai quitte pour une reprimande; il en a été quitte pour la peur, ich werde wohl mit einem Verweise davon kommen; er ist mit der Furcht davon gekommen. Vous n'en serez pas quitte pour dire que vous avez été malade, Sie werden nicht damit wegkommen, wenn Sie sagen, daſs Sie krank gewesen sind. Plût à Dieu que nous en fussions quittes pour cela, wollte Gott, daſs wir damit wegkämen. Je vous en tiens quitte, ich spreche Sie davon frei.

1) Paraître, scheinen, erscheinen, wird immer mit avoir construirt: Ce livre n'a pas encore paru, dieses Buch ist noch nicht erschienen (herausgekommen). — Ferner sagt man: Le voleur fugitif n'a jamais reparu, der flüchtig gewordene Dieb hat sich nicht wieder sehen lassen. — Ce météore a disparu à nos yeux, diese Lufterscheinung ist vor unsern Augen verschwunden; und in bloſser Hinsicht auf die Wirkung: cette dame est disparue, je ne la vois plus, diese Dame ist verschwunden, ich sehe sie nicht mehr. — Il lui a (seltner est) apparu un spectre, es ist ihm ein Gespenst erschienen. Dieu a apparu à Moïse dans un buisson ardent, Gott ist dem Moses in einem feurigen Busche erschienen. — Comparaître, das nur im gerichtlichen Styl gebräuchlich ist, wird selten mit être verbunden: L'avocat a comparu avec le demandeur; l'accusateur et l'accusé ont comparu en justice, der Advokat ist mit dem Kläger erschienen; Kläger und Beklagter sind vor Gericht erschienen.

2) Achever, finir, terminer, endigen. Achever wird gebraucht, wenn man das, was angefangen ist, durch Fortarbeiten vollendet; finir, wenn man an die bereits fortgerückte Arbeit die letzte Hand legt, und terminer, wenn man das, was nicht dauern soll, zu Ende bringt; es wird daher von Processen, Streitigkeiten, Untersuchungen, u. s. w. gebraucht: Il a commencé plusieurs lettres sans en achever aucune, er hat mehrere Briefe angefangen, ohne einen zu vollenden. Ma maison de campagne est achevée, mein Landhaus ist fertig. — Il a

„mais cette dame enfin ne refuse personne." Une copie de ces vers qu'on faisait courir par la ville, tomba entre les mains du mari. Il l'apporta au pape, qui donna ordre en même temps au barigel de faire arrêter ce poëte et de le lui amener, voulant l'interroger lui-même et savoir par sa bouche la vérité de cette accusation. L'avocat, craignant que la fuite de cet homme lui fît perdre l'occasion de se venger, en fit faire une telle perquisition qu'il fut arrêté dès[1]) le soir même. Ce malheureux fut étrangement surpris de se voir entouré de sbires, et conduit devant le pape: quoiqu'il ignorât la cause de son emprisonnement, sa conscience commença à lui reprocher son crime. Le pape tenait en main la copie de ces vers; il lui demanda s'il en était l'auteur. Cet homme le lui avoua ingénument. Sixte lui ordonna ensuite de lire lui-même ces vers jusqu'à l'endroit où cette femme était maltraitée; et puis, lui ayant commandé de les replier, il l'interrogea[2]) sur ce qui l'avait obligé

fini le dernier chapitre de son traité des monnaies rares, er hat das letzte Kapitel seiner Abhandlung von seltenen Münzen vollendet. Lorsqu'il eut fini son histoire, als er seine Geschichte geendiget hatte. — Je terminai promptement ce cruel entretien; permettez-moi de terminer aujourd'hui ma triste narration, ich endigte schnell diese peinliche Unterredung; erlauben Sie mir, meine traurige Erzählung heute zu endigen. Mon procès a été terminé par un accommodement; ce différent a été terminé à l'amiable, mein Prozefs ist durch einen Vergleich beendigt worden; dieser Streit ist gütlich beigelegt worden. Cette affaire s'est terminée sans querelle, diese Sache ist ohne Streit abgegangen.

1) Il est parti dès hier à cinq heures, er ist gestern schon um fünf Uhr abgereis't. Je serais parti dès cette semaine, dès le jour même, si j'avais trouvé une occasion favorable, ich würde schon diese Woche, diesen Tag noch, abgereis't sein, wenn ich eine vortheilhafte Gelegenheit gefunden hätte. Si je reçois de l'argent, je vous paierai dès aujourd'hui, wenn ich Geld einnehme, werde ich Sie heute noch bezahlen. Vous l'auriez appris dès hier au soir, si etc., Sie würden es gestern Abend schon erfahren haben, wenn u. s. w. Dès ce soir je refuserai de danser avec lui, gleich diesen Abend werde ich es abschlagen, mit ihm zu tanzen. Je vous disais dès-lors que je vous mettrais au régime, ich sagte Ihnen schon damals, dafs ich Sie würde eine strenge Diät halten lassen.

2) Demander, interroger, questionner, fragen. Demander, fragen überhaupt; questionner, setzt eine Neugierde, und interroger, ein Ansehen, eine Gewalt voraus. Die beiden letzten

à déchirer[1]) la réputation d'une honnête femme. Le coupable répondit que ce qu'il y avait d'[2]) injurieux contre elle dans ses vers, était le pur effet d'une licence poëtique; que cette liberté avait été accordée de tout temps aux peintres et aux poëtes, et qu'enfin la nécessité de la rime[3]) l'avait obligé à s'exprimer ainsi.

Wörter geben schon einen Sinn, wenn sie allein stehen; demander aber erfordert, daſs man die Sache, nach der gefragt wird, anführe: Il me demanda quelle heure il était, er fragte mich, wie viel Uhr es wäre. Le juge interrogea le criminel et les témoins, der Richter verhörte den Verbrecher und die Zeugen. Il interrogea sa fille là-dessus, sur cette circonstance, er befragte seine Tochter darüber, über diesen Umstand. Elle questionne les domestiques sur tout ce qui se passe dans la maison, sie fragt die Bedienten über alles (aus), was im Hause vorgeht.

1) Déchirer, zerreiſsen; déchirer qn., déchirer la réputation de qn., Jemand in übeln Ruf bringen. On l'a déchirée à belles dents; elles se déchirent à belles dents, man hat ihr alles Böse nachgesagt; sie sagen einander alle Schande und Laster nach.

2) Die Partikel de steht nach il y a, voilà, rien, quoi, quelque chose, vor dem darauf folgenden Beiwort oder Mittelworte (participe): Ce qu'il y a de singulier c'est que etc., das Sonderbarste dabei ist, daſs u. s. w. Qu'y a-t-il de plus beau que ce jardin! was giebt es Schöneres, als diesen Garten! Il y a déjà du feu de fait, es ist schon Feuer gemacht. Il y a eu environ mille hommes de tués et trois mille de blessés, es sind ungefähr tausend Mann geblieben und drei tausend verwundet worden. Il y aura des larmes de répandues, es wird Thränen setzen, es wird nasse Augen geben. Il y a eu vingt maisons de brûlées, es sind zwanzig Häuser abgebrannt. Il y a eu quatre vaisseaux d'échoués et trois d'enfoncés dans la mer, es sind vier Schiffe gescheitert und drei versunken. J'ai quatre lettres d'achevées et une de commencée, ich habe vier Briefe fertig und einen angefangen. En voici trois d'achevées, da sind drei fertig. Il n'y a rien d'aussi rare que le don de l'invention, nichts ist seltener, als die Gabe der Erfindung. Rien de nouveau? est-il rien de plus ridicule? nichts Neues? ist etwas lächerlicher? Nul autre ne peut rien faire d'aussi parfait, kein Anderer kann etwas so Vollkommenes machen. Quoi de plus beau! was ist schöner! Quoi de plus aimable que la vertu! was ist liebenswürdiger als die Tugend! Quoi de plus admirable que l'invention de l'imprimerie et de la boussole! was ist bewundernswerther, als die Erfindung der Buchdruckerkunst und des Compasses! Je vais vous faire voir quelque chose de très-curieux, ich will Ihnen etwas sehr Merkwürdiges zeigen. Y a-t-il qu. ch. de nouveau? giebt es etwas Neues? Quelque chose d'utile, etwas Nützliches.

3) La rime, der Reim: Il n'y a ni rime ni raison dans ces vers, dans tout ce qu'il dit, es ist weder Sinn noch Verstand in diesen Versen, in allem, was er sagt. Tout ce qu'elle dit n'a ni rime ni raison, quoiqu'elle parle tout le long de la journée, alles, was sie sagt, ist ungereimt (ist weder

Tous les assistants ne purent s'empêcher de rire de cette bizarre excuse, à la réserve du pape qui lui répondit d'un ton grave et sérieux. „Si vous autres petits poëtes prenez la licence de faire des vers de ce style-là,[1]) je crois que les papes pourront jouir du même droit. Voyons donc un peu, si je pourrais encore faire des vers et les tourner selon mon goût." Après avoir rêvé l'espace d'un moment, il prononça ces deux vers:

Vous méritez, seigneur Matere,
Da ramer dans une galère.

Ce qui fut exécuté.

On devine facilement, dans ces derniers traits, le souverain qui veut tout intimider. Sans doute on ne peut justifier ces recherches, qui annoncent une froide cruauté; mais il faut louer cette sage fermeté qui ne met aucune différence entre les criminels. Punir moins sévèrement les grands qui ont plus de moyens de mal faire, c'est en quelque sorte les engager à franchir[2])

gehauen noch gestochen), ob sie gleich den ganzen langen Tag spricht. C'est un homme qui n'entend ni rime ni raison, es ist ein Mensch, der sich gar nicht bedeuten läſst, der keinen vernünftigen Vorstellungen Gehör giebt.

1) Le style, die Schreibart überhaupt, und in Bezug auf die allgemeinen Eigenschaften derselben, nämlich grammatische und logische Richtigkeit; la diction, dieselbe in Hinsicht auf die besondern Eigenschaften der Rede, z. B. Schönheit, Wohlklang, Leichtigkeit, Lebhaftigkeit, Erhabenheit, Angemessenheit u. s. w., und wenn von der Schreibart eines besondern Schriftstellers die Rede ist; élocution, der Vortrag in Ansehung des rednerischen Schmucks. Style gebraucht man von der Eigenthümlichkeit der Darstellung in den Werken jeder schönen Kunst, diction und élocution aber nur von der in den redenden Künsten: Cet auteur a un bon style, dieser Schriftsteller hat einen guten Styl. Cet ouvrage est de haut style, dieses Werk hat einen hochtrabenden Styl. — La diction des ouvrages de Rousseau est bonne, der Ausdruck in Rousseau's Werken ist gut, d. h., den abgehandelten Gegenständen angemessen. — Cet orateur a une belle élocution, ou, l'élocution belle, dieser Redner hat einen guten Vortrag, d. h., er zeugt von rednerischer Kunst. Demosthène a beaucoup de noblesse dans son élocution, Demosthenes hat viel Würde im Ausdruck. — Ce peintre travaille dans un bon style, dieser Maler arbeitet in einem guten Styl.

2) Franchir, hinüber springen, gehen, fahren, reiten: Il a (nicht est) franchi cette haie, ce fossé, er ist über diesen Zaun,

les bornes, où les lois doivent renfermer tous les hommes. Sixte faisait mettre toutes les têtes des suppliciés sur les portes de la ville et des deux côtés du pont Saint-Ange, où quelquefois il allait exprès [1]) pour les voir. Elles incommodaient tellement les passants par leur puanteur, que quelques cardinaux engagèrent les conservateurs à supplier le pape de les faire placer [2]) ailleurs. „Vous êtes trop délicats, leur répondit Sixte, de ne pouvoir souffrir la mauvaise [3]) odeur de ces tê-

über diesen Graben gesprungen. Il a franchi les limites, er ist über die Gränzen gegangen, oder, er hat die Gränzen überschritten. Malgré son irrésolution il a franchi le pas, seiner Unentschlossenheit ungeachtet hat er endlich den Schritt gewagt. Après une longue délibération il a franchi le mot et lui a déclaré ses intentions, nach langer Ueberlegung ist er endlich mit der Sprache herausgegangen, und hat ihm seine Gesinnungen erklärt.

1) Exprès, ausdrücklich; vorsätzlich: Il ne l'a pas fait exprès (à dessein), er hat es nicht gern gethan. Cet homme semble fait exprès pour cela, pour cette place, dieser Mensch scheint recht dazu gemacht, ganz für diese Stelle geschaffen zu sein.

2) Placer, an einen Ort stellen, setzen oder legen: J'ai placé mon argent avec sûreté; je l'ai placé à intérêt; je l'ai placé à la banque de Londres, ich habe mein Geld sicher untergebracht; ich habe es auf Zinsen angelegt; ich habe es in die Londoner Bank gelegt. Ce savant place bien ce qu'il dit; ces réflexions étaient mal placées, dieser Gelehrte weiſs seine Worte gut anzubringen; diese Bemerkungen waren übel angebracht. J'ai bien placé ma bille, ich habe meine Kugel gut gesetzt (im Billardspiel). J'ai placé votre frère au bureau de la guerre, ich habe Ihrem Bruder in der Kriegskanzlei eine Stelle verschafft. Sa fille est bien placée, seine Tochter ist gut verheirathet.

3) Mauvais, schlecht, übel, schlimm, was eine schlechte Beschaffenheit, einen wesentlichen Fehler, oder doch nicht die zum Gebrauch erforderliche Eigenschaft hat, z. B. de mauvais pain, un mauvais air, une mauvaise action, un mauvais artiste, un mauvais habit. Il a donné une mauvaise éducation à ses enfants, er hat seinen Kindern eine schlechte Erziehung gegeben. — Méchant, schlecht, böse, was von Natur schlecht und so beschaffen ist, daſs es eine schädliche Wirkung hervor bringt, z. B. un méchant homme, un méchant livre, un méchant cheval, une méchante voiture. Nul individu ne naît bon, nul individu ne naît méchant, kein Mensch kommt gut, keiner kommt böse auf die Welt. Daher kann man sagen, de mauvais vers und de méchants vers; une mauvaise terre und une méchante terre, je nachdem man die eigenthümliche Beschaffenheit der Verse und des Bodens, oder die Wirkung, welche diese Gegenstände hervor bringen, andeuten will. J'ai un mauvais voisin, ich habe einen schlimmen Nachbar, d. h., ei-

tes qui ne sont plus en état de faire mal à personne; pour moi, je trouve que celles de ceux qui volent et tourmentent le public, sont d'une odeur bien plus insupportable."

L'adultère convaincu était condamné au dernier supplice. Il ordonna même qu'un mari, qui n'irait pas se plaindre des débauches de sa femme, serait également puni de mort. Il purgea tellement Rome du libertinage qu'on pouvait, dit son historien, s'y promener avec autant de tranquillité que dans un couvent. S'il tolérait les divertissements du carnaval, il avait soin de faire planter de nouvelles potences, afin d'apprendre [1]) à ceux qui seraient tentés d'être insolents ou licencieux, que c'était là qu'ils allaient être punis sans délai. On peut croire que, sous un pareil règne, on ne s'amusait pas sans crainte. Il est bon que le souverain épouvante le crime, mais non le peuple.

Une preuve que ce n'était pas seulement l'amour de la justice, mais aussi cet orgueil de voir [2]) tout

nen solchen, vor dem ich mich in Acht nehmen mufs, weil er z. B. durch seine auffahrende Hitze Unannehmlichkeiten verursachen kann. J'ai un méchant voisin, ich habe einen bösen Nachbar, der wegen seines bösen Charakters zu fürchten ist. — Malin, boshaft, geneigt Böses zu thun; bösartig: Cet homme est malin; il est d'une volonté maligne, dieser Mensch ist boshaft; er hat einen bösen Willen. Cette maladie est maligne; ma fille a la petite vérole, qui est bien maligne cette année, diese Krankheit ist bösartig; meine Tochter hat die Blattern, welche dieses Jahr sehr bösartig sind.

1) Apprendre, lernen, lehren, hören, berichten: Je l'ai appris par oui dire, ich habe es von Hörensagen. Je lui apprendrai à vivre, ich will ihm schon Lebensart lehren. Apprenez ce poëme par coeur, lernen Sie dieses Gedicht auswendig.

2) J'irai vous voir; je prendrai la liberté d'aller vous voir, ich werde Sie besuchen; ich werde mir die Freiheit nehmen, Sie zu besuchen. Man sagt aber: Venez me voir; faites-moi l'honneur de venir me voir, besuchen Sie mich; haben Sie die Güte, mich zu besuchen. Je l'invitai plusieurs fois à venir me voir, ich lud ihn mehrmals ein, mich zu besuchen. Apportez de la lumière, on n'y voit plus; allumez les bougies, on n'y voit goutte, zündet Licht an, man sieht nichts mehr; zündet die Wachslichter an, man kann nicht das Geringste sehen. Je n'ai jamais vu ces temps-là, ich habe nie solche Zeiten erlebt. Elle avait une timidité que je ne lui avais jamais vue, sie hatte eine Schüchternheit (Blödigkeit), die ich nie an ihr bemerkt hatte. On lui voyait de rares dispositions pour les grandes affaires, man bemerkte an ihm seltene Anlagen zu grofsen Unternehmungen.

plier devant lui, qui portait Sixte à tenir le peuple romain dans la terreur, c'est que dans le même temps il donnait aux rois des marques [1]) de son ambition et de sa hauteur. Il lança une bulle contre Henri III, roi de France, et approuva solennellement l'assassinat de Jaques Clément. Il désapprouvait cependant les entreprises de la Ligue, ainsi qu'on peut le voir dans les Mémoires de Nevers; mais ce que la raison apprenait à l'homme, était contraire à ce que l'orgueil inspirait au pape.

Il se moquait quelquefois de la mollesse et de l'indolence de Henri III, qui s'attirait tous les jours le mépris de ses sujets par ses ridicules actes de piété; et sachant que le dessein des Ligueurs était de renfer-

1) Marque, signe, signal, signet, Zeichen. La marque, das Zeichen, welches zur Kenntlichmachung einer Sache, um sie von andern unterscheiden zu können, oder zur Erinnerung an etwas dient: Il fit une marque à la porte de ma chambre avec de la craie, er machte mit Kreide ein Zeichen an meine Stubenthür. Il l'a reçu (accueilli) bien froidement; c'est une marque qu'il lui en veut, er hat ihn sehr kaltsinnig empfangen; das ist ein Zeichen, daſs er etwas wider ihn hat. — Un signe, ein willkührliches oder natürliches Zeichen, wodurch man etwas erkennt, oder seine Absicht zu verstehen giebt: Il me fit un signe de la tête, de la main, er gab mir ein Zeichen mit dem Kopfe, mit der Hand. Le malade ne donnait aucun signe de vie, de connaissance, der Kranke gab kein Zeichen des Lebens, des Bewuſstseins von sich. — Le signal, das verabredete Zeichen, wodurch man Andern etwas zu wissen thut: On donna (fit) à l'armée le signal de se mettre en marche, man gab der Armee das Zeichen zum Aufbruche. Il donna le signal pour forcer l'entrée du pont, er gab das Zeichen, die Anfahrt der Brücke mit Sturm einzunehmen. Le son du tocsin est le signal que le feu a pris quelque part, das Läuten der Sturmglocke ist das Zeichen, daſs irgendwo Feuer ausgekommen ist. On donna le signal de la course des chevaux, man gab das Zeichen zum Pferderennen. — Le signet (spr. sinet), das Buchzeichen, ein Stückchen Papier, Band u. s. w., das man in Bücher legt, besonders das Bändchen, welches die Buchbinder in dieselben machen: Je mets un signet dans mon livre pour savoir où j'en suis demeuré, ich lege ein Zeichen in mein Buch, um zu wissen, wo ich stehen geblieben bin. Je fais mettre des signets à tous mes livres, ich lasse in alle meine Bücher Zeichen machen. L'enseigne, das Schildzeichen an den Häusern der Gewerbsleute; auch jedes andere Kennzeichen oder Merkmal: Je reconnus votre maison à l'enseigne que vous m'en avez donnée, ich erkannte Ihr Haus an dem Zeichen, das Sie mir davon angegeben haben. La marque, ou, le jeton (eigentlich der Zahlpfennig), die Marke im Spiel, und le cachet, die Marke, welche man dem Lehrer für jede Stunde seines Unterrichts

mer ce prince dans un couvent, et de le forcer[1]) à se faire moine, il dit un jour plaisamment: „J'ai fait tout ce qui était en moi pour me tirer de la condition de moine, le roi de France fait tout ce qu'il peut pour y tomber." Il disait, en parlant de Henri IV, que c'était un grand prince, que sa tête était faite exprès pour la couronne de France, et qu'il n'y avait dans le monde que trois monarques, lui Sixte V, Henri IV, et Elisabeth.

giebt. L'étiquette, das Zeichen oder der Zettel mit Ueberschrift an Gepäcke, Geldsäcken, Arzneigläsern, Waaren u. s. w. Le numéro, das Preiszeichen an Kaufmannswaaren. Auch sagt man; C'est un bon augure, c'est un mauvais augure, es ist ein gutes, es ist ein schlimmes Zeichen.

1) Forcer, zwingen, nöthigen, wird wie obliger und contraindre im actif gewöhnlich mit à, und im passif mit de construirt, wenn nicht mehrere de und à auf einander folgen und einen Mifsklang verursachen. La religion nous oblige à remplir nos devoirs, die Religion verbindet uns, unsere Pflichten zu erfüllen. Son père voulut le forcer à se marier, sein Vater wollte ihn zwingen, sich zu verheirathen. Il fut forcé de le tuer en se défendant, er sah sich gezwungen, ihn zu tödten, indem er sich wehrte. Je serais forcé de me justifier à vos yeux, ich würde genöthigt sein, mich in Ihren Augen zu rechtfertigen. — Tout le monde est obligé d'aimer son prochain, comme soi-même, Jedermann ist verbunden, seinen Nächsten, wie sich selbst, zu lieben. — Son autorité me contraignit à garder le silence, sein Ansehen nöthigte mich, das Stillschweigen zu beobachten. L'ennemi fut contraint de se retirer, der Feind wurde genöthigt, sich zurück zu ziehen. — Des Wohlklangs wegen sagt man aber: On le força d'apprendre ce métier, man zwang ihn, dieses Handwerk zu erlernen. Un sentiment de pudeur la força de baisser les yeux, ein Gefühl von Schaam zwang sie, die Augen niederzuschlagen.

Anmerk. Da mehrere Zeitwörter, z. B. obliger, forcer, contraindre, exhorter, engager etc. mit de und à construirt werden, so ist überhaupt zu merken, dafs à richtiger gebraucht wird, wenn man der Rede mehr Kraft und Nachdruck geben will, wenn man eine physische Handlung oder den Zweck, der erreicht und die Sache, welche erst zu Stande kommen soll, ausdrückt; de hingegen, wenn von einer moralischen Handlung, oder von der Folge und bereits vorhandenen Wirkung die Rede ist.

Suite.

Lorsqu'il était encore simple religieux, demeurant dans le couvent de Macerata, il alla un jour marchander une paire [1]) de souliers chez un cordonnier. Après avoir long-temps disputé sur le prix, le cordonnier les lui laissa à sept jules, et frère Felix qui ne lui en voulait donner que six, le pria de se contenter de ce qu'il lui offrait pour ses souliers, ajoutant qu-il serait peut-être en état de lui payer quelque jour le septième jule. „Mais quand me le donnerez-vous, lui dit le cordonnier, quand vous serez pape?" „Si vous m'en vouliez faire crédit jusques-là, lui répartit frère Felix, je promets de vous le payer avec les intérêts." Le cordonnier se prit à rire et lui dit: „Je vous vois

1) Paire, couple, Paar. Paire wird von Sachen gebraucht, die zusammen gehören, indem die eine ohne die andere nicht gebraucht werden kann, z. B. une paire de bas, de souliers, de bottes, de gants, de jarretières, de boucles d'oreilles, und von zwei Theilen, welche denselben Dienst leisten, z. B. une paire de ciseaux, de pincettes, de mouchettes, de lunettes, de culottes, deux paires de ciseaux etc., eine Scheere, eine Zange, Lichtputze, Brille, ein Paar Beinkleider, zwei Scheeren, u. s. w. — Une couple (statt deux oder quelques) gebraucht man von Dingen derselben Art, die nicht paarweise zusammen gehören, sondern nur zufällig mit einander vereinigt sind: Une couple d'amis, d'oeufs, de pommes, d'écus, de plumes, de pigeons, de perdrix etc. — Couple ist männlich, wenn es von Personen gebraucht wird, die durch das Band der Liebe oder der Ehe verbunden sind, ein Ehepaar, ein liebendes Paar; und von Thieren, die zur Fortpflanzung bestimmt sind: Un couple heureux, un couple aimable. J'acheterai un couple de pigeons pour peupler ma volière (mon colombier), ich will mir ein Paar Tauben kaufen, um meinen Taubenschlag (mein Taubenhaus) zu bevölkern. Une couple und une paire kann man auch von Thieren sagen, und dann bezeichnet ersteres die Zahl, und letzteres die Vereinigung zu einem besondern Zweck: Ce paysan a acheté une paire de boeufs, dieser Landmann hat ein Paar Ochsen gekauft, wenn er sie zusammen spannen will (Jochochsen). Ce boucher a acheté une couple de boeufs, dieser Fleischer hat ein Paar Ochsen gekauft, wenn sie zum Schlachten bestimmt sind.

si bien disposé à vous faire[1]) pape, que je consens à n'être payé qu'à ce terme-là;" et il lui donna les souliers. Frère Felix demanda son nom, et lui promit de se souvenir en temps et lieu du marché qu'il venait de faire. Sitôt qu'il fut dans sa cellule, il mit cette aventure dans un journal, où il marquait exactement tout ce qui lui arrivait chaque jour. Etant devenu pape, il prenait quelquefois plaisir à lire ce journal, qui lui rappelait toutes les aventures de sa vie. Un jour, en le feuilletant, il tomba sur l'article du cordonnier, et donna ordre qu'on s'informât de ce qu'il était devenu. Le gouverneur de Macerata le fit conduire à Rome, sans lui faire savoir le sujet de son voyage. Le cordonnier, qui depuis quarante ans avait oublié les souliers et le jule que frère Felix lui devait, ne pouvait revenir de sa surprise et tremblait à mesure qu'il approchait[2]) de Rome. Sitôt qu'il fut arrivé, on

1) Se faire, werden, geschehen; sich für etwas ausgeben: Il se fait religieux, médecin, marchand, tourneur, soldat, er wird ein Mönch, ein Arzt, ein Kaufmann, ein Drechsler, ein Soldat. Man sagt aber: Il est devenu grand marchand, bon tourneur, und ist derjenige, welcher Soldat wurde, von guter Familie, il a pris le parti des armes, ou, de l'épée, er hat den Soldatenstand gewählt. Ce peintre s'est fait catholique, dieser Maler ist katholisch geworden. Il a été fait capitaine, er ist Hauptmann geworden. Il s'est fait recevoir bourgeois, er ist Bürger geworden. — Mon frère est passé docteur; il est passé maitre, mein Bruder ist Doctor geworden; er ist Meister geworden. Mon ami s'est rendu caution (s'est engagé) pour moi, mein Freund ist für mich Bürge geworden. — Cela ne se fait pas ainsi, das will sich nicht so thun lassen. Quand cela se fera-t-il? quand se fera le mariage? wenn wird das vor sich gehen? wenn wird die Heirath (Hochzeit) vor sich gehen? Cette chose-là ne se fait pas aisément; elle ne peut se faire qu'avec beaucoup de peine, diese Sache ist nicht leicht zu machen; sie läſst sich nur mit vieler Mühe machen. Comment se fait-il que les frimas n'aient pas encore détaché les feuilles de ces arbres, wie kommt es, daſs der Reif die Blätter von diesen Bäumen noch nicht abgemacht hat. — Cet homme se fait plus riche qu'il ne l'est; cette dame se fait souvent malage, dieser Mann giebt sich für reicher aus, als er ist; diese Dame stellt sich oft krank. — Il s'est fait aimer, haïr, craindre etc., er hat sich beliebt, verhaſst, furchtbar gemacht u. s. w.

2) Approcher in der Bedeutung 1) sich nähern, nahe kommen, nahe sein, und 2) gleichen, ähnlich sein, hat den génitif nach sich; heiſst es aber a) näher bringen, heran rücken, und b) freien Zutritt haben, wohl gelitten sein, so regiert es den accusatif: N'approchez pas du malade, il dort, kommt

le mena devant sa Sainteté, qui lui demanda s'il ne se souvenait point de l'avoir jamais vu à Macerata. Ce pauvre homme transi de peur lui répondit que non. „Hé quoi! ajouta Sixte, ne te souviens-tu point de m'y avoir vendu une paire de souliers?" Le cordonnier plus embarrassé que jamais haussait les épaules, et témoignait par cette contenance qu'il n'avait aucun souvenir de ce qu'on lui demandait. „Hé bien, lui dit le pape, je sais que je suis ton débiteur, et je t'ai fait venir ici pour m'acquitter de cette dette. Ce discours qui augmentait de plus en plus l'embarras du cordonnier, lui fit perdre [1]) entièrement la parole, et

dem Kranken nicht nahe, er schläft. J'approchais de ma quarantième année, et ma beauté commençait à se passer, ich näherte mich meinem vierzigsten Jahre, und meine Schönheit begann zu verblühen. Ce portrait n'approche en aucune façon de l'original, dieses Porträt gleicht auf keine Weise dem Original. Vous avez-là une étoffe dont la couleur approche de celle de la mienne, Sie haben da einen Zeug, dessen Farbe der des meinigen nahe kommt. So auch s'approcher: Je me suis approché du poële, ich habe mich näher an den Ofen gesetzt oder gestellt. Il s'approcha de lui pour le saluer, er näherte sich ihm, um ihn zu grüſsen. Les lunettes à (de) longue vue approchent fort les objets; approchez la chaise, dieFerngläser bringen die Gegenstände sehr nahe; rücken Sie den Stuhl näher. Le ministre permet qu'on l'approche, der Minister erlaubt, daſs man freien Zutritt zu ihm hat. Qui joint à la hardiesse un esprit souple et flatteur, peut approcher les grands avec plus de succès que d'autres, wer mit Dreistigkeit ein geschmeidiges und einschmeichelndes Wesen verbindet, kann sich den Groſsen mit glücklicherm Erfolg, als Andere, nähern.

1) Faire, in der Bedeutung verursachen, wird oft zu einem infinitif gesetzt, und im Deutschen auf verschiedene Weise ausgedrückt: Ce discours lui fit perdre la parole, diese Rede machte, daſs sie kein Wort hervor bringen konnte. Vous m'avez fait résoudre, Sie haben mich zu dem Entschlusse gebracht. Cette idée me fit venir les larmes aux yeux, dieser Gedanke machte, daſs mir die Thränen in die Augen traten. Rien n'est capable de me faire changer de dessein, nichts ist im Stande, mich von dem Vorhaben abzubringen. La curiosité lui fit ramasser ce papier, die Neugierde trieb ihn, dieses Papier (von der Erde) aufzuheben. Il n'y a rien que l'on ne puisse faire paraître mauvais, es ist nichts, das man nicht übel auslegen könnte. Il vend un secret pour faire mourir les punaises, er verkauft ein geheimes Mittel, die Wanzen zu tödten (vertreiben). Ne savez-vous pas un remède pour faire en aller les taches, wissen Sie kein Mittel, die Flecken auszumachen. Ce spectacle me fit rire, dieser Anblick brachte mich zum Lachen. Les querelles des amants ne font que renouveler leur amour, Zwistigkeiten unter Liebenden erneuern nur ihre Liebe. L'annonce de ce livre le fit acheter à beaucoup de per-

Sixte lui expliqua ainsi tout le mystère. „Tu m'as autrefois vendu une paire de souliers, sur laquelle tu me fis crédit d'un jule que je m'obligeai de te payer avec les intérêts, lorsque je serais devenu pape; puisque je le suis devenu, il est juste que je satisfasse à ma parole." Il envoya en même temps chercher son majordome et lui dit: Voyez un peu[1]) à quoi se montent depuis quarante ans les intérêts d'un jule, à raison[2]) de cinq pour cent par an; et quand ce calcul sera fait, joignez le principal à cette somme, et la mettez entre les mains de cet homme." Il congédia ensuite le cordonnier et ordonna[3]) au majordome de re-

sonnes, die Ankündigung dieses Buches machte, dafs es von Vielen gekauft wurde. On lui fit entendre de quitter sa charge, man gab ihm zu verstehen, dafs er sein Amt niederlegen sollte. Ne la feras-tu pas sortir promptement? wirst du sie nicht sogleich fortschicken? On lui a fait quitter son logement, man hat ihn aus seiner Wohnung vertrieben.

1) Dites-moi un peu, ou, dites-moi, je vous prie, sagen Sie mir einmal. Ecoutez un peu, ou, écoutez, s'il vous plait, hören Sie einmal. Imaginez un peu, denken Sie nur. Racontez-moi un peu ce qui s'est passé, erzählen Sie mir doch, was vorgefallen ist. Voyons un peu, si la chambre est chaude, wir wollen einmal sehen, ob das Zimmer warm ist. Venez un peu auprès de moi, kommen Sie einmal her zu mir. Essayez un peu votre habit; mettez un peu ce chapeau, pour voir comment il vous va, probiren Sie einmal Ihr Kleid an; setzen Sie einmal diesen Hut auf, um zu sehen, wie er Ihnen steht.

2) A raison de, nach dem Fufse, so und so gerechnet: A raison de trois francs par semaine, wöchentlich drei Franken gerechnet. Je lui ai payé ce drap à raison de trois écus l'aune, ich habe ihm dieses Tuch die Elle zu drei Thalern bezahlt. A quoi se montent les intérêts du principal à raison de cinq pour cent par an? wie hoch belaufen sich die Interessen des Kapitals zu fünf Procent jährlich gerechnet?

3) Ordonner, commander, befehlen. Ordonner heifst eigentlich, einem Andern vermöge seiner Gewalt und seines Ansehens etwas befehlen, dem er gehorchen soll, und commander, ihm kraft seiner Oberherrschaft oder seines Amtes Befehle geben, die er vollziehen soll: L'empereur a ordonné cela par un édit, der Kaiser hat das durch ein Edict befohlen. Son maître lui ordonna de porter cette lettre à la poste, sein Herr befahl ihm, diesen Brief auf die Post zu tragen. C'est au chef de commander à ses inférieurs, es kommt dem Vorgeten zu, seinen Untergebenen zu befehlen. Le père de famille commande dans sa maison; il commande à ses enfants, der Hausvater befiehlt in seinem Hause; er befiehlt seinen Kindern. Nicht immer werden diese beiden Wörter genau unterschieden, denn man sagt z. B.: Ma qualité de secrétaire de Mr. le duc

marquer, s'il paraîtrait satisfait de ce payement. Le cordonnier sortit de la chambre du pape, croyant aller recevoir beaucoup d'argent; mais lorsqu'il vit que le majordome ne lui donnait qu'environ trois jules, il se retira tout confus en murmurant; et ayant rencontré, en sortant du palais du pape, plusieurs gens de son pays qui l'attendaient avec impatience, pour savoir ce que Sixte lui voulait, il leur dit que sa Sainteté l'avait fait venir à Rome pour lui donner trois jules, et se plaignait hautement qu'on lui eût fait faire, pour si peu de chose, [1]) un voyage qui lui coûtait déjà plus de vingt écus, sans compter la dépense du retour. Sixte éclatait de rire [2]) au récit que lui firent

m'a commandé le silence; il m'ordonne aujourd'hui de le rompre, mein Stand, als Secretair des Herrn Herzogs, hat mir Stillschweigen geboten; heute befiehlt er mir, es zu brechen. Heifst commander den Befehl über ein Truppencorps haben, so regiert es immer den accusatif (régime direct): L'empereur Napoléon commandait en chef l'armée française; ce général a commandé l'aile droite de l'armée, der Kaiser Napoleon kommandirte die französische Armee als Oberbefehlshaber; dieser General hat den rechten Flügel der Armee befehligt. — Ordonner de ch. ch., nach Gefallen über etwas verfügen: Le destin (le ciel) en avait autrement ordonné, das Schicksal (der Himmel) hatte es anders beschlossen. Commander heifst auch bestellen und ordonner verordnen: J'ai commandé un secrétaire au menuisier, un souper à l'hôtelier, ich habe beim Tischer einen Schreibetisch, beim Gastwirth ein Abendessen bestellt. Le médecin a ordonné tels et tels remèdes, der Arzt hat die und die Mittel verordnet. Il avait ordonné la peine capitale pour ce crime, er hatte auf dieses Verbrechen die Todesstrafe gesetzt. Qu'ordonnez-vous au gage touché? (beim Pfänderspiel), was soll der thun, dem das Pfand gehört?

1) Cette bague ne vaut pas grand' chose, dieser Ring ist nicht viel werth. Qu'y a-t-il de nouveau en ville? — Il n'y a pas grand' chose, was giebt es Neues in der Stadt? — Nichts von Bedeutung, nichts Sonderliches. Cette sorte d'étoffe ne vaut ordinairement pas grand' chose, diese Art Zeug taugt gewöhnlich nicht viel. On parlait de chose et d'autres, man sprach von diesem und jenem.

2) Rire, lachen: Il éclata de rire, ou, il fit un éclat de rire, er brach in ein lautes Gelächter aus, er lachte laut auf. Ils firent de grands éclats de rire, sie erhoben ein lautes Gelächter. Il l'interrompit par un grand éclat de rire, er unterbrach ihn mit einem lauten Gelächter. Il est indécent de rire à pleine gorge, ou, à gorge déployée, es ist unschicklich, aus vollem Halse zu lachen. Cet homme rit au nez de tout le monde, dieser Mensch lacht Jedermann in's Gesicht. Peut-on savoir pourquoi vous riez sous cape, ou, dans votre barbe, darf man fragen, warum Sie heimlich (in's Fäustchen) lachen?

ses espions des plaintes de ce cordonnier, qui en sortant de Rome tenait encore ses trois jules dans sa main, et criait contre un procédé si ruineux pour lui. A peine était-il hors de la ville, qu'il reçut ordre de revenir parler au pape, qui lui demanda, s'il avait quelque garçon. Il en avait heureusement un, religieux servite, et qui de plus était un prêtre de bon exemple. Sixte ordonna à son père de le faire venir à Rome avant qu'il en partît, et il lui donna un petit évêché dans le royaume de Naples. Il dit ensuite au cordonnier: „Faites présentement [1]) votre compte, et voyez si je vous paie comme il faut les intérêts de votre jule."

Il fit tenir à Rome le chapitre général de l'ordre de S. François; et lorsqu'il fut fini, il fit dire aux religieux, qu'il voulait leur donner à tous des marques de sa bienveillance, et qu'ils n'avaient [2]) qu'à lui de-

1) A présent, présentement, actuellement, maintenant, jetzt. A présent bezeichnet die gegenwärtige Zeit unbestimmt, ohne Rücksicht auf die gröſsere oder geringere Entfernung von einer andern: On cultive à présent cette science avec plus d' assiduité qu' autrefois, man legt sich jetzt auf diese Wissenschaft mit mehr Eifer als sonst. Il faut à présent beaucoup d' habileté pour faire sa fortune dans le monde, es gehört jetzt viel Geschicklichkeit dazu, um in der Welt sein Glück zu machen. — Présentement drückt eine beschränktere Gegenwart aus, und bedeutet so viel, als eben jetzt; doch ist es jetzt weniger üblich als ehedem, man gebraucht dafür à présent: Cette maison est à louer présentement, dieses Haus ist jetzt (wo es bekannt gemacht worden ist) zu vermiethen. C' est de quoi je m' entretenais avec lui présentement, davon unterhielt ich mich jetzt mit ihm. — Actuellement bezeichnet eine noch beschränktere und kürzere Zeit, nämlich den Augenblick, wo man spricht, wo die Handlung geschieht, oder die Begebenheit sich ereignet: Le malade est actuellement hors de danger, der Kranke ist jetzt auſser Gefahr. Il travaille actuellement à un ouvrage sur l' art militaire; er arbeitet jetzt an einem Werke über die Kriegskunst. — Maintenant drückt die gegenwärtige Zeit, die man, wie das Wort sagt, gleichsam in Händen hat, so wie die Fortsetzung einer Sache, die Folge einer Handlung aus: Maintenant je n' en ai pas le temps, gegenwärtig habe ich keine Zeit dazu. Nous venons de considérer le beau côté de la médaille, voyons-en maintenant le revers, wir haben eben die schöne Seite der Medaille betrachtet, jetzt wollen wir die Kehrseite derselben ansehen.

2) Vous n' avez qu' à ordonner, Sie dürfen nur befehlen. Nous n' avons que cet escalier à descendre, wir dürfen nur diese Treppe hinunter gehen. Je n' ai qu' à mettre ma redin-

mander chacun une grâce qu'il leur accorderait. Il leur donna plusieurs jours pour songer aux demandes qu'ils avaient à lui faire, et les fit ensuite entrer dans la salle du consistoire, où il les attendait assis dans sa chaire pontificale, ayant un secrétaire à sa gauche pour écrire le nom et la demande de chaque religieux, à mesure que chacun venait, selon son rang, pour baiser les pieds de sa Sainteté. La plupart de ces moines demandèrent des choses bizarres et extravagantes, qui divertirent beaucoup le pape. Il y en eut un qui lui demanda la liberté d'avoir deux chambres dans le couvent, dans lesquelles il aurait la permission de faire tout ce que bon[1]) lui semblerait, sans dépendre

gote, ich darf nur meinen Ueberrock anziehen. Vous n'avez qu'à venir me prendre sur les six heures, Sie dürfen mich nur gegen sechs Uhr abholen. Je n'ai plus qu'à plier cette lettre, à y mettre une enveloppe, et à la cacheter, ich darf nur diesen Brief noch zusammen legen, einen Umschlag darum machen und ihn zusiegeln.

1) Bei einigen Zeitwörtern werden die Beiwörter wie Umstandswörter (adverbes) gebraucht, und sind daher auch unveränderlich: Si bon lui semble; il vous a semblé bon; comme bon vous semblera, wenn es ihm gut dünkt; wir haben für gut gefunden; wie es Ihnen gut dünkt oder gefällig ist. Le lis sent bon, mais trop fort; cette fleur sent mauvais, die Lilie riecht gut, aber zu stark; diese Blume riecht übel. Vous trouverez bon que j'aie rompu les négociations; ce larron avait trouvé bon de prendre le large, Sie werden es billigen (genehmigen), daſs ich die Unterhandlungen abgebrochen habe; dieser Dieb hatte für gut gefunden, das Weite zn suchen (zu entfliehen). Ne trouvez pas mauvais que je prenne la liberté (si je prends la liberté) de vous en dire ma pensée, nehmen Sie es nicht übel, daſs ich mir die Freiheit nehme, Ihnen darüber meine Meinung zu sagen. Il a trouvé fort mauvais (nicht mauvaise) la liberté que vous avez prise, er hat die Freiheit, die Sie sich genommen haben, sehr gemiſsbilliget. Man sagt aber: Pour moi, je trouve fort bonne l'action que vous trouvez mauvaise, ich finde, daſs die Handlung, die Sie für böse halten, gut ist; denn hier ist von der moralischen Eigenschaft der Handlung die Rede, und bon bezieht sich auf action. — Le commandant a tenu bon durant huit mois dans cette place, der Kommandant hat sich acht Monate lang in diesem Platze gehalten oder tapfer vertheidigt. Je jugeai bon de changer mon nom de famille, ich hielt für gut, meinen Geschlechtsnamen zu verändern. Cela me paraît douteux, das scheint mir zweifelhaft. Dahin gehören ferner: Entendre dur, schwer hören; vivre heureux, se trouver malheureux, glücklich leben, sich für unglücklich halten; filer doux, gelinde Saiten aufziehen; se tenir droit, marcher droit, gerade oder aufrecht stehen, gerade gehen; se tenir tranquille, demeurer

d'aucuns supérieurs, ni du pape même. Un certain frère convers, napolitain, supplia le pape de lui permettre de faire sa demande en secret, et lui dit à l'oreille qu'il désirait quitter l'habit pour se marier ou — — — —. Il se présenta sur la fin un bon frère âgé de soixante ans, qui supplia sa Sainteté de faire faire une fontaine dans son couvent, qui était fort incommodé par la rareté de l'eau. Entre six cents religieux, il fut le seul qui, dans sa demande, envisagea le bien commun de la maison. Aussi fut-il le seul qui obtint ce qu'il avait demandé. Le pape, ayant fait assembler tous ces religieux, leur dit: „Si vos souhaits avaient répondu à mes bonnes intentions, je me serais fait un plaisir de les accomplir; mais puisque vous avez abusé de la permission que je vous ai donnée, pour faire des demandes scandaleuses et extravagantes, trouvez bon que je n'y aie aucun égard." Il les renvoya ainsi tous confus et mortifiés. Mais il se ressouvint[1])

tranquille, sich ruhig halten, ruhig bleiben; voir double, voir clair, voir trouble (statt avoir la vue trouble), doppelt, hell, nicht deutlich sehen; tenir ferme, Stand halten, sich standhaft widersetzen, nicht nachgeben; trouver étrange, trouver singulier, sonderbar finden; devenir sage, maigre, grand etc. weise, mager, grofs u. s. w. werden; se faire fort de qu. ch., sich anheischig machen, für etwas gut sein, sich etwas zu thun getrauen. Cela paraît beau, das läfst schön. Je crois cela bon, ich halte das für gut. Il fait bon (beau) ici; il fait meilleur ici que là, es ist hier gut (hübsch); es ist hier besser als dort. — Einige von diesen Zeitwörtern können zwar mit einem Umstandsworte verbunden werden, sie haben dann aber eine andere Bedeutung, z. B.: Je sens bien qu'on a l'intention de me tromper, ich merke wohl (ich sehe wohl ein), dafs man mich hintergehen will. Ma mère se sent plus mal aujourd'hui, meine Mutter fühlt sich heute schlimmer. Tenez bien les rênes, halten Sie die Zügel fest. Je me trouve mal; je me trouve si bien ici, es ist oder wird mir schlimm (übel); ich befinde mich hier so wohl. Mr. Pascal juge bien de cet ouvrage, Herr Pascal urtheilt gut von diesem Werke. Il tient bien la plume, er hält die Feder gut oder recht.

1) Se ressouvenir de qu. ch., sich wieder an eine Sache erinnern, von neuem an etwas denken, woran man eine Zeitlang nicht gedacht hat. Es setzt also ein mehrmaliges Vergessen voraus, und dadurch ist es von se souvenir de qu. ch., sich überhaupt an etwas erinnern, unterschieden: Vous ressouvenez-vous de cet événement remarquable? — Oui, je m'en ressouviens? erinnern Sie sich noch jener merkwürdigen Begebenheit? — Ja, ich erinnere mich derselben. — Il ne se sou-

du bon frère, qui n'avait pensé qu'au bien de son ordre, et il fit aussitôt travailler à la fontaine qu'il avait demandée.

Le désir qu'il eut d'immortaliser son règne de plusieurs manières, lui fit élever plusieurs monuments. On redressa par ses ordres le fameux obélisque que Caligula avait fait transporter d'Espagne à Rome, et l'on bâtit un magnifique tombeau à Pie V, son bienfaiteur. Il répara la bibliothèque du Vatican, et l'augmenta beaucoup. Enfin, épuisé par un travail excessif, ou plutôt, comme tout porte [1]) à le croire, attaqué d'un

venait plus des chemins qu'il fallait prendre pour y arriver, er erinnerte sich nicht mehr der Wege, die man nehmen mufste, um dahin zu gelangen. Man sagt auch: Vous en ressouvient-il? erinnern Sie sich noch daran? Il me souvient (je me souviens) de vous avoir donné ce conseil, ich erinnere mich, Ihnen diesen Rath gegeben zu haben. Vous souvient-il (vous souvenez-vous) du feu notre père? Il ne m'en souvient guères, erinnern Sie sich Ihres verstorbenen Vaters? Ich erinnere mich dessen wenig. Il m'en souviendra toute ma vie, das werde ich Zeitlebens nicht vergessen. — Erinnert man einen Andern an etwas, so sagt man, faire souvenir qn. de qu. ch., faire ressouvenir qn. de qu. ch.: Je les ai fait souvenir de leur promesse, ich habe sie an ihr Versprechen erinnert. Faites m'en souvenir, j'ai la mémoire courte, erinnern Sie mich daran, ich habe ein kurzes Gedächtnifs. Je le fis ressouvenir de sa parole, ich erinnerte ihn wieder an sein Versprechen.

1) Porter à qu. ch., zu etwas verleiten, bestimmen, geneigt machen u. s. w.: Tout cela me porte à croire que c'est lui qui a troublé la paix du ménage, das alles bestimmt mich zu glauben, dafs er es ist, der den Hausfrieden gestört hat. La colère porta mon frère à le brusquer, der Zorn verleitete meinen Bruder, ihm unhöflich zu begegnen. Porter affection, porter honneur, porter respect, porter témoignage, porter envie, ist so viel als aimer, honorer, respecter, témoigner, envier. Porter envie und envier, beneiden, ist aber dadurch unterschieden, dafs jenes von Personen, und dieses von Sachen gebraucht wird: On porte ordinairement envie à ceux qui sont dans la prospérité, man beneidet gewöhnlich diejenigen, welche im Glücke sind. Je vous porte envie d'avoir été à Rome, ich beneide Sie, dafs Sie in Rom gewesen sind. Je vous envie ce bonheur, votre science, ich beneide Sie um dieses Glück, um Ihre Wissenschaft. Mon père est bien portant (besser mon père se porte bien), mein Vater befindet sich wohl. Quelque part que je porte la vue (les regards), je ne vois que les contrées les plus fertiles, wohin ich meine Blicke wende, sehe ich nichts als die fruchtbarsten Gegenden. On porta le toast (la santé) à sa majesté le roi (statt on but à la santé de sa majesté le roi), man trank auf die Gesundheit Sr. Majestät des Königs.

poison[1]) lent, il mourut en 1590, à soixante-neuf ans. Sa dernière maladie ne lui fit point interrompre ses soins. „Un prince, disait-il d'après Vespasien, doit mourir debout." Ce qui le distingue des autres papes, dit un auteur, c'est qu'il ne fit rien comme eux. Il sut licencier les soldats, les gardes même de ses prédécesseurs, et dissiper les bandits par la seule force des lois, se faire craindre de tout le monde par sa place et son caractère, renouveler Rome et laisser le trésor pontifical très-riche." Malgré ses services il n'en

1) Le toxique, le poison, le venin, das Gift. Toxique, jedes Gift, es sei aus dem Thier-, Pflanzen-oder Mineralreiche; poison, wird von giftigen Pflanzen oder von zubereiteten Giften gebraucht; venin aber heifst 1) das Pflanzengift (der aus giftigen Pflanzen ausgepreſste Saft); 2) das thierische Gift und 3) die Giftmaterie bei einigen Krankheiten: Le toxicodendron contient un poison bien dangereux, der Giftbaum enthält ein sehr gefährliches Gift. La ciguë est un poison; l'arsenic est un poison mortel, der Schierling ist ein Gift; der Arsenik ist ein tödtliches Gift. On lui a donné du poison, man hat ihm Gift gegeben. — Le venin de la vipère, du serpent à sonnette, das Gift der Viper, der Klapperschlange. Le venin de la petite vérole, de la peste, das Blattern-, das Pestgift. — Vénéneux und vénimeux, giftig. Jenes wird von Pflanzen, dieses von Thieren, aber auch in dem Falle von Pflanzen gebraucht, wenn sie nicht von Natur giftig, sondern von Thieren, welche darüber liefen, vergiftet worden sind. Le scorpion est un animal vénimeux, der Skorpion ist ein giftiges Thier. Ces marécages ne nourrissent que des insectes vénimeux, diese Sümpfe nähren nichts als giftige Insekten. La ciguë est une plante vénéneuse, der Schierling ist eine Giftpflanze. — Empoisonné heiſst (absichtlich) vergiftet: Socrate but la coupe empoisonnée avec une tranquillité merveilleuse, Socrates trank den Giftbecher mit einer bewundernswerthen Ruhe. Les sauvages sont armés d'un arc et de flèches empoisonnées, die Wilden sind mit einem Bogen und mit vergifteten Pfeilen bewaffnet. — Zu Folge dieses Unterschiedes sagt man auch im figürlichen Sinne: Cet auteur glisse dans ses écrits un poison séduisant et dangereux, dieser Schriftsteller läſst in seinen Schriften ein verführerisches und gefährliches Gift (verführerische und gefährliche Grundsätze) mit einflieſsen. Il y a bien du venin dans les ouvrages de cet auteur, in den Werken dieses Schriftstellers ist viel Böses enthalten. Il vomit son venin contre tout le monde; il jeta tout son venin sur moi, er gieſst sein Gift gegen Jedermann aus; er lieſs seinen ganzen Groll an mir aus. C'est une langue venimeuse (envenimée), es ist eine giftige Zunge. Il y a dans cet ouvrage des principes vénéneux; il faut préserver le jeune lecteur de cette doctrine venimeuse, es sind in diesem Werke gefährliche Grundsätze; man muſs den jungen Leser vor dieser vergiftenden Lehre verwahren. Une telle doctrine est capable d'empoisonner la jeunesse, eine solche Lehre ist fähig, die Jugend zu vergiften.

fut pas moins généralement détesté, parce qu'encore une fois il ne suffit pas de montrer un visage terrible aux coupables, il faut encore savoir rassurer les honnêtes gens.

Quoique sorti[1]) des derniers rangs de la société, il n'eut pas la faiblesse d'en rougir. Il prenait, au contraire, plaisir à parler de la bassesse de sa naissance; c'était même de sa part une sorte d'orgueil. Etant souverain pontife, il entendait un jour parler de quelques maisons illustres d'Italie: „Pour moi, dit-il, je suis d'une maison plus illustre encore. La maison de mon père est à demi découverte, les murailles[2]) n'en sont faites que de vieilles nattes toutes rompues, en sorte que le soleil y entrant de tous côtés, je puis me vanter qu'elle est une des plus éclatantes de l'Europe." La signora Camilla, soeur du pape, étant venue à Rome, les cardinaux de Médicis, d'Est et Alexandrin allèrent au-devant[3]) d'elle, et avant de la présenter au

1) Je connais la maison dont il est sorti, ich kenne das Haus (das Geschlecht), von welchem er abstammt. Voilà la maison d'où (nicht dont) il est sorti, hier ist das Haus, aus dem er herausgekommen ist. Mon père n'est pas à la maison, il est sorti en voiture, il est sorti à cheval, mein Vater ist nicht zu Hause, er ist ausgefahren, er ist ausgeritten. Ce jeune homme ne fait que sortir de la coquille, dieser junge Mensch ist erst aus dem Eie gekrochen, er ist noch nicht hinter den Ohren trocken.

2) Le mur, la muraille, die Mauer. Mur ist eine Mauer von geringer Höhe und Ausdehnung, besonders in Rücksicht ihrer Bestimmung, Gestalt und der Materie, woraus sie besteht, und dient zur Einschliefsung, Theilung und Abhaltung, z. B. le mur du jardin, die Gartenmauer, un mur mitoyen, eine gemeinschaftliche Mauer zwischen zwei benachbarten Häusern, un mur de clôture, eine Ringmauer, un mur de pierres sèches, eine von blofsen Steinen und ohne Kalk zusammen gesetzte Mauer. — Muraille ist eine ausgedehnte, sich weit in die Höhe und Länge erstreckende Mauer, und dient zur Verdeckung, Vertheidigung und Befestigung, z. B. les murailles d'une ville, die Mauern einer Stadt. Les murailles de Babylone étaient d'une grandeur prodigieuse, die Mauern Babylons waren von aufserordentlicher Gröfse. — Les murailles sont le papier des fous, Narrenhände beschmieren alle Wände (Tisch' und Wände).

3) Aller au devant de qn.; aller à la rencontre de qn., Jemand entgegen gehen. Jenes geschieht aus Höflichkeit, dieses aus blofser Freundschaft, aus Neugierde oder ähnlichen Ursachen, und setzt daher eine gewisse Gleichheit des Standes voraus: Nous irons au devant de lui; j'irai au devant de mon

pape, la conduisirent dans un palais voisin, où ils la firent habiller en princesse, croyant par ce moyen faire leur cour à Sixte, qui aimait cette soeur avec tant de tendresse qu'il ne pouvait s'empêcher de témoigner devant[1]) eux l'impatience qu'il avait de la voir. Ces cardinaux la conduisirent ainsi vêtue chez le pape, qui, ayant été averti qu'elle était dans le Vatican, donna promptement ordre qu'on la fît venir devant lui;

oncle, wir werden ihm entgegen gehen; ich werde meinem Onkel entgegen gehen. On résolut d'aller à sa rencontre; je voudrais aller à leur rencontre, man beschloſs ihm entgegen zu gehen; ich wünschte ihnen entgegen zu gehen. — On est allé en voiture à la rencontre de mon frère, man ist meinem Bruder entgegen gefahren. J'ai vu que vous veniez à ma rencontre, ich sah, daſs Sie mir entgegen kamen. Les domestiques vinrent au devant de nous avec des flambeaux (torches), die Bedienten kamen uns mit Wachsfackeln (Pechfackeln) entgegen. Plusieurs personnes ont été envoyées au devant de la princesse royale pour la recevoir, mehrere Personen sind der Kronprinzessin entgegen gesandt worden, um sie zu empfangen. Le roi fit aller au devant d'elle les seigneurs les plus distingués de sa cour, der König lieſs die vornehmsten Herren seines Hofes ihr entgegen gehen.

2) Avant, devant, vor. Avant bezeichnet die Priorität der Zeit und der Ordnung, devant die Stellung oder Lage eines Gegenstandes vor einem andern: L'article se met avant (nicht devant) le nom, der Artikel wird vor das Nennwort gesetzt. Votre frère est arrivé avant moi, Ihr Bruder ist vor mir angekommen. Je serai de retour avant le midi, ich werde vor zwölf Uhr wieder zurück kommen. Il m'a payé avant le temps, er hat mich vor der Zeit bezahlt. — Il le fit venir devant lui après qu'il eut soupé, er lieſs ihn vor sich kommen, nachdem er (zu Abend) gegessen hatte. Mettez la natte de paille devant la porte, legt die Strohmatte vor die Thür. Qu'importe de marcher derrière ou devant les autres, was liegt daran, ob man hinter oder vor den Andern geht. J'ai passé aujourd'hui devant chez lui, ich bin heute vor seinem Hause vorbei gegangen. — Auch heiſst devant in Gegenwart: Un célèbre prédicateur, qui prêchait devant Philippe II, roi d'Espagne, perdit la parole, ein berühmter Prediger, welcher vor Philipp II., Könige von Spanien, predigte, blieb stecken.

Anmerk. Wenn von einer vergangenen, dem Maaſse nach bestimmten Zeit die Rede ist, z. B. vor einigen Minuten, Tagen, vor einiger Zeit, vor sechs Jahren, vor drei Monaten, u. s. w., so gebraucht man il y a: Il y a quinze jours, il y a deux mois, il y a un an. Il y a six mois qu'il est mort, ou, il est mort il y a six mois, er ist vor einem halben Jahre gestorben. Il y a deux mois qu'il a changé de logis, er ist vor zwei Monaten ausgezogen. Il y a long-temps que je ne vous ai vu, ich habe Sie lange nicht gesehen. Doch sagt man: avant ce temps-là, vor dieser Zeit, aber nicht avant huit jours. — Il loge hors de la ville, hors de la porte, er wohnt vor der Stadt, vor dem Thore.

mais la voyant avec des habits si magnifiques, il fit semblant[1]) de ne la pas connaître, en demandant toujours où elle était. Le cardinal Alexandrin, qui donnait la main à Camilla, la lui présenta en lui disant: „La voilà,[2]) très-saint Père." Mais Sixte répondit avec dédain: „Je n'ai qu'une soeur qui est une pauvre bourgeoise des grottes de Montalte, que je ne vois point sous les habits d'une princesse romaine; mais si elle se présentait à moi de la même manière dont elle est vêtue dans son village, je saurais bien la reconnaître." Il se retira, en achevant ces paroles, dans une autre chambre. Camilla retourna le lendemain chez le pape avec ses habits ordinaires. Sixte ne l'eut pas plus tôt aperçue qu'il l'embrassa tendrement et lui dit: „Vous êtes à présent véritablement ma soeur, et je ne prétends pas qu'un autre que moi vous donne la qualité de princesse."

Se promenant[3]) un jour par la ville, il descendit

1) Le semblant, der Schein oder Anschein; faire semblant de, ou, que, sich stellen, als wenn: Quelque beau semblant qu'il fasse, er mag sich so gut stellen, als er will. Pourquoi en faites-vous donc le semblant? warum stellen Sie sich denn so? Ne faites semblant de rien; je ne ferai semblant de rien, lassen Sie sich nichts merken; ich will mir nichts merken lassen. Vous faites semblant de ne plus vous en ressouvenir, Sie thun, als ob Sie sich nicht mehr daran erinnerten. Il fit semblant de dormir, de ne pas la connaître, de n'avoir pas assez d'argent sur lui, er stellte sich, als wenn er schliefe, als ob er sie nicht kennte, als ob er nicht genug Geld bei sich hätte.

2) Vous voilà bien matinal aujourd'hui, Sie sind (stehen) ja heute recht früh auf. Madame, vous voilà tirée à quatre épingles, Madam, Sie sind ja geputzt, wie eine Docke. Crac, le voilà tombé, plump, da lag er. Ne voilà-t-il pas Mr. Dorat qui passé? geht da nicht Herr Dorat vorbei? Dans quel équipage te voilà! in welchem Aufzuge erscheinst du da! Te voilà enfin au bout de tes travaux, nun bist du doch endlich mit deinen Arbeiten fertig. Tenez, voilà le tout, da haben Sie alles. Me voilà de retour et justement à temps, da bin ich wieder zurück, und gerade zur rechten Zeit. Le voilà justement, il vient fort à propos, da kommt er ja wie gerufen. Mon Dieu, voilà déjà midi! mein Gott, es ist schon zwölf Uhr! Comment, vous voilà déjà éveillé? wie! Sie sind schon erwacht (munter)?

3) Elle promenait machinalement ses doigts sur les touches de son piano, sie fuhr mit ihren Fingern maschinenmäſsig auf den Tasten ihres Fortepiano herum.

de carrosse à la porte[1]) du couvent des SS. Apôtres qu'il trouva ouverte. Il entra dans la chambre du frère portier, qui mangeait alors un plat de fèves. La pauvreté de ce repas lui rappelant le souvenir de sa première condition, il s'assit sur une marche du degré auprès de ce frère, et lui aida[2]) avec encore plus d'appétit que lui à manger cette portion, après laquelle il en fit encore venir une autre. Les gens de sa suite[3]) furent étrangement étonnés de cette action; mais Sixte,

1) La porte, die Thür, das Thor: Mon frère est parti ce matin à porte ouvrante, mein Bruder ist heute früh bei Oeffnung des Thores abgereis't. Je suis arrivé ici à portes fermantes, ich bin beim Thorschlusse hier angekommen. Nous arrivâmes avant les portes fermantes, wir kamen vor Thorschlufs an. Mes soeurs étaient sur le seuil de la porte, meine Schwestern standen unter der Thüre.

2) Aider qn., einem helfen, einen unterstützen; aider qn. de qu. ch., einem mit etwas helfen, beistehen; aider à qn., Jemanden etwas machen, ausführen, ihm seine Arbeit erleichtern helfen; aider à qu. ch., zu etwas helfen oder beitragen: Il me conjura de l'aider dans son entreprise, er bat mich inständigst, ihn in seinem Unternehmen zu unterstützen. Cette méthode aide beaucoup la mémoire, diese Lehrart kommt dem Gedächtnisse sehr zu Hülfe. Aidez-moi de votre conseil, stehen Sie mir mit Ihrem Rathe bei. Aidez un peu à ce porte-faix, il est trop chargé, helft diesem Lastträger ein wenig, er ist zu sehr beladen. Il tendit la main au vieillard pour lui aider à se relever, er reichte dem Greise die Hand, um ihm aufzuhelfen. Metellus voulut que ses fils aidassent à porter le corps de Scipion sur le bûcher, Metellus wollte, dafs seine Söhne den Körper des Scipio auf den Scheiterhaufen sollten tragen helfen. Je vous aiderai à faire votre thême, ich will Ihnen Ihre Aufgabe machen helfen. Cela aide à la digestion, das dient (hilft) zur Verdauung. — Ainsi m'aide Dieu! so wahr mir Gott helfe! Aide-toi, Dieu t'aidera (prov.), arbeite, so wird dir Gott helfen.

3) La suite, le cortége, l'escorte, das Gefolge, die Begleitung. Suite, das Gefolge von Personen, die in Diensten eines Grofsen stehen, und ihn auf Reisen oder bei andern Gelegenheiten begleiten: La suite du prince royal est composée des personnes suivantes, das Gefolge des Kronprinzen besteht aus folgenden Personen. Jamais ambassadeur n'avait une suite plus nombreuse, nie hatte ein Gesandter ein zahlreicheres Gefolge. — Cortége, das Gefolge eines grofsen Herrn, oder eines Gesandten bei einem öffentlichen und feierlichen Aufzuge: Le roi avait un cortége brillant, der König hatte ein glänzendes Gefolge. Escorte, eine Begleitung zur Sicherheit, eine Bedeckung: Il demanda au roi une escorte de ses gardes pour le conduire à la maison, er bat den König um eine Bedeckung, um ihn nach Hause zu begleiten. Il y a du danger à passer par cette forêt sans bonne escorte, es ist gefährlich, ohne gute Bedeckung durch diesen Wald zu reisen.

sans se soucier de leur surprise, ne songea qu'à manger ces fèves à l'huile avec une cuiller de bois: il remercia ensuite son hôte, et puis se tournant vers ses gens il leur dit: „Ce repas me fera vivre deux ans de plus que je n'aurais vécu; car je l'ai fait avec appétit, sans crainte ni [1]) inquiétude." Il fit donner l'habit [2]) au frère convers qui l'avait si bien régalé, et lui dit en lui donnant sa bénédiction: „Je me suis autrefois vu dans l'état auquel vous êtes, faites en sorte de vous trouver un jour dans celui auquel vous me voyez à présent."

Il aimait, par cette manière d'agir, à mortifier les nobles qui, se réservant tous les priviléges, finissent sottement par croire qu'ils sont capables [3]) de tout, et que Dieu n'a garde [4]) de traiter aussi bien le re-

1) Bisweilen wird ni im Deutschen durch und oder durch auch übersetzt, wenn beide Glieder eines Satzes eine Negation enthalten, oder wenn das Vorwort sans vorher geht: Je ne l'ai vu, ni ne lui ai parlé, ich habe ihn nicht gesehen, auch nicht mit ihm gesprochen. Mon domestique n'a rien vu, ni rien entendu, mein Bedienter hat nichts gesehen und nichts gehört. Les assiégeants ont fait passer les habitants au fil de l'épée, sans distinction d'âge ni de sexe, die Belagerer liefsen die Eiwohner über die Klinge springen, ohne Unterschied des Alters und Geschlechts. Mon grand père, disait Louis XIV, aimait les Huguenots et ne les craignait pas; mon père ne les aimait point et les craignait; moi je ne les aime ni ne les crains, mein Grofsvater, sagte Ludwig XIV., liebte die Hugenotten und fürchtete sie nicht; mein Vater liebte sie nicht und fürchtete sie; ich, ich liebe sie nicht und fürchte sie auch nicht.

2) L'habit, das Kleid: Où est mon habit de dimanche, mon habit de tous les jours? wo ist mein Sonntagskleid, mein alltägliches Kleid? Prendre l'habit; quitter l'habit, in den Mönchs- oder Nonnenorden treten (sich einkleiden lassen); den Klosterstand verlassen. L'habit ne fait pas le moine (prov.), die Kleider machen keinen zum Doctor. Man sagt aber: La belle plume fait le bel oiseau (prov.), Kleider machen Leute.

3) Capable, fähig: Il avait une application qui le rendait capable de tout, er besafs einen Fleifs, der ihn zu allem fähig machte. Cet homme n'est capable de rien, dieser Mensch ist zu nichts zu gebrauchen.

4) La garde, die Wache; der Schutz, Schirm; die Wärterin. N'avoir garde de faire qu. ch., gar nicht Willens, weit entfernt sein, etwas zu thun: C'est le plus honnête homme du monde, il n'a garde de vous tromper, es ist der rechtschaffenste Mann von der Welt, er ist weit entfernt, Sie zu betriegen. Il n'a garde d'être aussi savant que son frère, es fehlt viel daran, dafs er so gelehrt als sein Bruder sei. Je n'ai

ste[1]) du genre humain. Sixte leur faisait durement sentir le contraire, et ce n'est pas en quoi il agissait le moins sagement. Il est bon que le génie et la véritable grandeur rappellent quelquefois à sa nullité la grandeur factice et de convention. J'aime à voir un gardeur de cochons faire trembler les rois eux-mêmes; c'est une leçon qui rappelle au moins l'homme à l'homme. Cet exemple dit énergiquement aux grands et aux petits: Nous foulons tous la même terre.

Blanchard.

garde de manquer au respect que je dois à mon père, es sei ferne von mir, dass ich gegen die meinem Vater schuldige Ehrerbietung handeln sollte. Je n'ai garde d'aller si loin, ich werde es wohl bleiben lassen, so weit zu gehen. — Prendre garde de, ou, que, und mit einem Hauptwort oder Vorworte à, Acht haben, sich hüten, sich in Acht nehmen: Prenez garde qu'on ne vous trompe, nehmen Sie sich in Acht, dass man Sie nicht hintergehe. Prenez garde à ce que vous faites, sehen Sie wohl zu, was Sie thun. Prens-y garde; prenez garde de tomber, de vous couper, sieh dich wohl vor; nehmen Sie sich in Acht, dass Sie nicht fallen, dass Sie sich nicht schneiden. Prenez garde à vous, sehen Sie sich wohl vor. C'est-là son humeur, n'y prenez pas garde, das ist so seine Laune (Art), kehren Sie sich nicht daran.

1) Le reste, der Rest, Ueberrest, Rückstand: Il n'y a que cela de reste; il n'y a rien de reste, es ist nur dieses übrig (geblieben); es ist nichts übrig geblieben. Je n'ai guère de temps de reste, ich habe wenig Zeit übrig. Il est en reste avec lui; je n'ai pas demeuré en reste avec lui, er ist ihm noch etwas schuldig; ich bin ihm nichts schuldig geblieben. Il semble, à vous entendre parler, que je vous en doive de reste, wenn man Sie reden hört, sollte man glauben, ich wäre Ihnen noch etwas schuldig. Je vous entends de reste, ich verstehe Sie mehr als zu gut.

Le vendredi saint à Rome.

Tous les étrangers viennent exprès à Rome pendant le carême pour jouir[1]) du spectacle des cérémonies de la Semaine[2]) sainte;[3]) et comme la musique de la chapelle Sixtine et l'illumination de Saint-Pierre sont des beautés uniques dans leur genre, il est naturel qu'elles attirent vivement la curiosité; mais l'attente n'est pas également satisfaite[4]) par les cérémo-

1) Jouir de qu. ch. und de qn., etwas und Jemand genieſsen: L'homme vertueux jouira d'un bonheur éternel, der Tugendhafte wird ein ewiges Glück genieſsen. Il jouit de tous mes biens; il jouit d'une pension de trois cents écus, er hat den Genuſs meines ganzen Vermögens; er genieſst (hat) eine Pension von dreihundert Thalern. Je n'ai pas joui de votre père pendant son séjour à Dresde, ich habe Ihren Vater während seines Aufenthalts in Dresden nicht genossen. Man sagt: Cette personne jouit d'une bonne santé, d'une bonne réputation, diese Person erfreut sich einer guten Gesundheit, hat einen guten Ruf; aber nicht, elle jouit d'une mauvaise santé, d'une mauvaise réputation, weil das Schlechte keinen Genuſs gewährt.

2) La semaine, die Woche: Mon frère est de semaine; il entrera demain en semaine, mein Bruder hat die Woche, d. h. den Dienst die Woche über; er wird morgen seinen Wochendienst antreten. Charles a déjà dépensé sa semaine, Karl hat sein Wochengeld schon ausgegeben. Les ouvriers ont reçu leur semaine, die Arbeiter haben ihr Wochenlohn erhalten. — Wenn man gleich huit jours statt une semaine sagt, so kann man doch sagen: J'ai été une semaine entière à la campagne, ich bin eine ganze Woche auf dem Lande gewesen.

3) Saint, heilig: Le vendredi saint, der Charfreitag. Le jeudi saint, der grüne Donnerstag, la semaine sainte, die Charwoche. La terre sainte, das gelobte Land. La sainte Barthélemi, die Pariser Bluthochzeit.

4) Satisfaire, befriedigen, zufrieden stellen, regiert den accusatif; wenn es aber heiſst, Genüge leisten, z. B. seiner Pflicht, seinem Versprechen, den Forderungen eines Andern, den datif: Il a satisfait tous ses créanciers, er hat alle seine Gläubiger befriedigt. Tout cela n'est pas capable de satisfaire sa vanité, alles das ist nicht im Stande, ihre Eitelkeit zu befriedigen. L'ambition d'Alexandre était si grande que tout un monde ne pouvait la satisfaire, der Ehrgeiz Alexanders war so groſs, daſs eine ganze Welt ihn nicht befriedigen konnte. Les

nies proprement dites. Un culte éclatant et majestueux dans les formes extérieures, est certainement très-propre à remplir l'ame des sentiments les plus élevés; mais il faut prendre garde que les cérémonies ne dégénèrent en un spectacle, où l'on joue[1]) son rôle l'un vis-à-vis de l'autre, où l'on apprend ce qu'il faut faire, à quel moment il faut le faire, quand on doit prier, finir de prier, se mettre à genoux, se relever; la régularité des cérémonies d'une cour introduite dans un temple gêne le libre élan du coeur, qui donne seul à l'homme l'espérance de se rapprocher de la Divinité.

On se rend à la chapelle Sixtine pour entendre le fameux *Miséréré* vanté dans toute l'Europe. On est d'abord frappé de ces peintures célèbres de Michel-Ange, qui représentent le jugement dernier. Michel-Ange s'était pénétré de la lecture du Dante; et le peintre, comme le poëte, représente des êtres mytho-

curiosités de Dresde sont si considérables qu'elles satisfont l'attente de tous les connaisseurs, die Sehenswürdigkeiten in Dresden sind so beträchtlich, dafs sie die Erwartung aller Kenner befriedigen. — La religion ordonne qu'on satisfasse à toutes ses obligations, die Religion befiehlt, dafs man alle seine Pflichten erfülle. Il avait satisfait à sa demande, er hatte seinem Verlangen Genüge geleistet. Je crois avoir satisfait à ma parole, ich glaube mein Versprechen erfüllt zu haben. — Man ist satisfait (befriedigt), sagt Girard, wenn man das Gewünschte erlangt hat, und content (zufrieden), wenn man nichts mehr wünscht, weil man an dem Besitze des Erlangten Vergnügen findet: Il arrive souvent qu'après s'être satisfait, on n'en est pas plus content, es ereignet sich oft, dafs, wenn auch unsere Wünsche befriedigt sind, man deswegen doch nicht zufrieden ist.

1) Jouer, spielen; se jouer de qu. ch., sein Spiel mit etwas treiben; se jouer de qn., Jemand zum Besten haben; se jouer à qn., sich an einen reiben: Il joue de malheur, er spielt unglücklich. Il joue tant bien que mal, er spielt so so. Il y a jouer et jouer, es ist ein Unterschied im Spielen. Jouons à qui gagnera la bague, wir wollen den Ring ausspielen. Les eaux ne jouent pas aujourd'hui; on fera jouer les jets d'eau, die Wasserkünste springen heute nicht; man wird die Springwasser spielen lassen. — Les conquérants se jouent de la vie des hommes, die Eroberer spielen mit dem Leben der Menschen. Cet homme se joue de tout le monde, dieser Mensch treibt mit Jedermann seinen Spott. Je ne vous conseille pas de vous jouer (vous frotter) à lui, ich rathe Ihnen nicht, sich an ihm zu reiben.

logiques en [1]) présence de Jésus-Christ; mais il fait presque toujours du paganisme le mauvais principe, et c'est sous la forme des démons qu'il caractérise les fables païennes. On aperçoit sur la voûte de la chapelle les Prophètes et les Sibylles appelés en [2]) témoignage par les chrétiens; une foule d'anges les entourent, et toute cette voûte ainsi peinte semble rapprocher le ciel de nous: mais ce ciel est sombre et redoutable; le jour perce à peine à travers les vitraux qui jettent sur les tableaux plutôt des ombres que des lumières; l'obscurité agrandit encore les figures déjà si imposantes que Michel-Ange a tracées; l'encens, dont le parfum a quelque chose de funéraire, remplit l'air dans cette enceinte, et toutes les sensations préparent [3]) à la plus

1) En wird nur mit dem Artikel verbunden, wenn das folgende Wort mit einem Vokal oder stummen h anfängt, und aufserdem in einigen Redensarten, welche der lange Gebrauch gleichsam geheiligt hat: Il a passé de cette vie en l'autre, er ist aus diesem Leben in ein anderes gegangen. C'est parler en l'air; ce sont des paroles en l'air, das heifst in den Wind reden; das sind Worte in den Wind geredet. Les Grecs ont fait sauté (en l'air) le vaisseau de l'amiral ennemi, die Griechen haben das Schiff des feindlichen Admirals in die Luft gesprengt. On traduit des livres d'une langue en l'autre, man übersetzt Bücher aus einer Sprache in die andere. Il a fait cela en l'honneur (besser à l'honneur) de mon père, er hat das meinem Vater zu Ehren gethan. Il est échappé en l'absence de son maître, er ist in Abwesenheit seines Herrn davon gegangen. Auch sagt man: En la présence de Dieu, in Gegenwart Gottes. En la première enquête, in der ersten Gerichtskammer. En la chambre des comptes, in der Rechnungskammer. En la grand' chambre du palais, im obersten Gerichtshofe. — En l'âge ist veraltet; man sagt jetzt: il mourut à l'âge de trente ans, er starb in einem Alter von dreifsig Jahren.

2) En témoignage de la vérité, zur Steuer der Wahrheit. Il lui fit présent de cette somme en récompense des services qu'il lui avait rendus, er machte ihm mit dieser Summe ein Geschenk für die ihm erwiesenen Dienste. Cette maison lui est tombée (échue) en partage, dieses Haus ist ihm zu Theil geworden, in der Theilung zugefallen. On porta un mort en terre, man trug einen Todten zu Grabe. Il a fait cela en dépit de son épouse, en dépit de tout le monde, er that dieses seiner Gattin zum Verdrusse, Jedermann zum Trotze. Il s'est érigé en censeur public, er hat sich zum öffentlichen Richter aufgeworfen. Il a renoncé à ses prétentions en ma faveur, en faveur de mon ami, er hat seinen Ansprüchen zu meinem Besten, zum Besten meines Freundes entsagt. En signe d'amitié, zum Zeichen der Freundschaft.

3) Préparer, zubereiten, vorbereiten: Le temps se prépare au beau, ou, se met au beau, es wird wieder schönes Wet-

profonde de toutes celle que la musique[1]) doit produire.

Le *Miséréré* commence. Les voix, parfaitement exercées à ce chant[2]) antique et pur, partent d'une tribune au commencement de la voûte; on ne voit point ceux qui chantent; la musique toute religieuse, qui conseille le renoncement à la terre, semble planer dans les airs; à chaque instant la chute du jour rend la chapelle plus sombre.

Le *Miséréré*, c'est-à-dire, *ayez pitié de nous*, est un psaume composé de versets qui se chantent alternativement d'une manière très-différente. Tour à tour une musique céleste se fait entendre, et le verset[3]) suivant, dit en récitatif, est murmuré d'un ton sourd et presque rauque; on dirait que c'est la réponse des

ter. Voilà un orage qui se prépare, ou, qui s'élève, da zieht ein Gewitter auf.

1) La musique, die Musik: J'ai égaré le livre de musique et le papier de musique, ich habe das Notenbuch und das Notenpapier verlegt. Il gagne sa vie à copier de la musique, er lebt (ernährt sich) vom Notenschreiben. De la musique copiée, geschriebene Noten. J'ai acheté quelques cahiers de musique, ich habe einige Musikalien gekauft. Ma soeur n'a point d'oreille pour la musique, meine Schwester hat kein musikalisches Gehör. Elle a épousé un pauvre copiste de musique (un pauvre noteur), sie hat einen armen Notenschreiber geheirathet.

2) Le chant, la chanson; le cantique. Chant, 1) der Gesang; 2) das Lied oder Gedicht, welches nach einer gewissen Melodie gesungen wird; 3) der Gesang der Vögel; 4) der Gesang oder der abgesonderte Theil eines Heldengedichts: J'aime bien le chant d'église, s'il est mélodieux, ich höre den Kirchengesang gern, wenn er melodisch ist. Un chant pastoral, ein Schäferlied. J'ai lu aujourd'hui le premier chant de la Pucelle d'Orléans, ich habe heute den ersten Gesang aus dem Mädchen von Orleans gelesen. — Chanson, ein weltliches Lied, z. B. une chanson à boire, ein Trinklied. — Cantique, ein Lobgesang, als: un cantique spirituel, ein geistreicher Gesang. Le cantique des cantiques, das hohe Lied des Salomo.

3) Le verset, der Vers, der Abschnitt in einer prosaischen Schrift oder in einem Liede. Chaque chapitre de la bible (de l'écriture sainte) est divisé par versets, jedes Kapitel der Bibel ist in Verse abgetheilt. -- Le vers, der Vers oder die Reimzeile eines Gedichts: La beauté des vers consiste principalement dans l'harmonie qui résulte d'un bon arrangement des mots, die Schönheit der Verse besteht besonders in dem Wohlklange, der eine Folge der guten Anordnung der Worte ist. — Le couplet, die Strophe: Cette chanson est de plusieurs couplets, dont le premier est plus beau que les autres, dieses Lied hat mehrere Strophen, deren erste schöner ist, als die andern.

caractères durs aux coeurs sensibles; que c'est le réel de la vie qui vient flétrir et repousser les voeux des ames généreuses, et quand ce choeur si doux[1]) reprend, on renaît à l'espérance: mais lorsque le verset récité recommence, une sensation de froid saisit de nouveau; ce n'est pas la terreur qui la cause, mais le découragement de l'enthousiasme. Enfin, le dernier morceau, plus noble et plus touchant encore que tous les autres, laisse au fond de l'ame une impression douce et pure: Dieu nous accorde cette même impression avant[2]) de mourir.

On éteint les flambeaux, la nuit s'avance,[3]) les

1) Doux, süfs, angenehm, sanft, u. s. w.: Il fait les yeux doux à cette dame, er liebäugelt mit dieser Dame, er sieht diese Dame mit verliebten Augen an. Filer doux, gelinde Saiten aufziehen, von seinen Forderungen abstehen, aus einem sanften Tone sprechen: Il faut filer doux avec votre oncle, man mufs mit Ihrem Onkel behutsam umgehen. On dit que ce tabac est bien doux, man sagt, dafs dieser Tabak sehr leicht ist. Ce qui est amer à la bouche est doux au coeur (prov.), bittere Sachen sind gut für den Magen.

2) Avant wird oft mit de (avant que de kommt mit Recht aufser Gebrauch) und dem infinitif construirt: J'irai vous voir avant de partir pour l'Italie (statt avant que je parte pour l'Italie), ich werde Sie besuchen, ehe ich nach Italien abreise. Je ne sors jamais avant d'avoir déjeuné, ou, je ne sors jamais que je n'aie déjeuné, ich gehe nie aus, bevor ich gefrühstückt habe. J'aurai donc, avant de mourir, le bonheur de vous voir, ich werde also, ehe ich sterbe, das Glück haben Sie zu sehen. Daignez l'entendre avant de le condamner, haben Sie die Güte ihn anzuhören, ehe Sie ihn verdammen. Avant d'aller cultiver son jardin, la pluie recommença de plus belle, ehe er an seine Arbeit im Garten ging, fing es von neuem und noch stärker an zu regnen. Avant d'aller à la chasse je pris une tasse de café, ehe ich auf die Jagd ging, trank ich eine Tasse Kaffee.

3) Avancer, fortrücken; befördern, beschleunigen; vorwärts gehen; zu geschwind gehen: Votre montre avance et la mienne retarde d'un quart heure, mais celle de mon frère va très-juste, Ihre Uhr geht zu geschwind, und die meinige um eine Viertelstunde zu langsam, aber die meines Bruders geht sehr richtig. Mr. votre frère est-il déjà si avancé dans le français? ist Ihr Herr Bruder schon so weit im Französischen? Le jour est déjà bien avancé; l'année est déjà bien avancée, es ist schon hoch am Tage; wir sind schon weit im Jahre. Jean, faites avancer la voiture, Johann, lafs vorfahren. Ayez la bonté de m'avancer (de me faire passer) le beurre, haben Sie die Güte, mir die Butter herzulangen. Vous avez la mauvaise habitude de vous pencher sur la table et d'y avancer les bras, Sie haben die Unart, sich über den Tisch hinzubeu-

figures des Prophètes et des Sibylles apparaissent comme des fantômes enveloppés du crépuscule. Le silence est profond, la parole ferait un mal insupportable dans cet état de l'ame où tout est intime et intérieur; et quand le dernier son s'éteint, chacun s'en va lentement et sans bruit; chacun semble craindre de rentrer [1]) dans les intérêts vulgaires de ce monde.

La procession se rend dans le temple de Saint-Pierre, qui n'est alors éclairé que par une croix illuminée; ce signe de douleur, seul resplendissant dans l'auguste obscurité de cet immense édifice est la plus belle image du christianisme au milieu des ténèbres de la vie. Une lumière pâle et lointaine se projette sur les statues qui décorent les tombeaux. Les vivants qu'on aperçoit en foule sous ces voûtes, semblent des pygmées en comparaison des images des morts. Il y a autour de la croix un espace [2]) éclairé par elle, où se prosternent le pape, vêtu de [3]) blanc, et tous les

gen und die Arme hinein zu legen. Son oncle est avancé en âge, sein Onkel ist bei Jahren. La nuit, l'hiver s'avance, die Nacht, der Winter rückt (kommt) heran.

1) Rentrer, wieder hinein gehen: J'ai mal écarté et il ne m'est rien rentré; il m'est rentré beau (vilain) jeu, ich habe unrecht weggeworfen und nichts Gutes dafür bekommen (im Kartenspiel); ich habe ein gutes (schlechtes) Spiel bekommen, ich habe gut (schlecht) gekauft. Il est tombé malade, parce qu'il a laissé rentrer sa sueur, er ist krank geworden, weil er den Schweifs hat zurück treten lassen. Elle est rentrée en elle-même, elle est rentrée dans son devoir, en son bon sens, sie ist in sich gegangen; sie ist zu Ihrer Pflicht zurück gekehrt, sie ist wieder zu Verstande gekommen. Le ministre qui avait été remercié, est rentré dans les bonnes grâces du roi, der Minister, der seiner Dienste entlassen worden war, ist bei dem Könige wieder in Gnaden gekommen, hat die Gunst des Königs wieder erlangt.

2) L'espace, der Raum, die Entfernung zweier Dinge von einander: Je reviendrai dans l'espace d'un an, de trois mois, ich werde in Zeit von einem Jahre, innerhalb eines Viertel-jahres wieder kommen. Il était indisposé dans tout cet espace de temps, er war diese ganze Zeit über unpäfslich. Elle traça sur le sable d'espace en espace les lettres de ce nom chéri, sie zeichnete von Strecke zu Strecke (in gewissen Entfernungen) die Buchstaben dieses geliebten Namens in den Sand. Vous vous promenez toujours dans les espaces imaginaires, Sie schweifen immer mit Ihrer Einbildungskraft in leeren Räumen umher, Sie beschäftigen sich immer mit leeren Einbildungen.

3) Elle avait coutume de s'habiller de blanc, sie pflegte sich weifs zu kleiden. Il était vêtu de noir, ou, il était en

cardinaux rangès derrière lui. Ils restent là près d'une demi-heure dans le plus profond silence, et il est impossible de n'être pas ému par ce spectacle. On ne sait pas ce qu'ils demandent, on n'entend pas leurs secrets gémissements; mais ils sont vieux; ils nous devancent dans la route de la tombe: quand nous passerons à notre tour[1]) dans cette terrible avant-garde, Dieu nous fera-t-il la grâce d'ennoblir assez la vieillesse, pour que le déclin[2]) de la vie soit le premier jour de l'immortalité?

Madame de Staël.

noir, er war schwarz gekleidet. La chambre était toute tendue de noir, das Zimmer war ganz schwarz ausgeschlagen. La grand' salle du palais était tapissée de vert, der groſse Saal des Palastes war grün tapeziert. J'ai reçu une lettre cachetée de noir, ich habe einen schwarz gesiegelten Brief erhalten. La porte était marquée de blanc, die Thür hatte ein weiſses Zeichen. L'artiste l'a peint de profil; cette dame est plus belle de face que de profil, der Künstler hat ihn im Profil gemalt; diese Dame ist schöner von vorn, als von der Seite.

1) Le tour, der Umlauf, 2) der Umfang, 3) die Reihe, 4) der Streich, den man Jemand spielt: A mon tour, à son tour, à leur tour, wenn die Reihe an mir, an ihm, an ihnen ist, wiederum. Je lui rendrai ce service à mon tour, ich werde ihm auch wieder diesen Dienst erweisen. Il s'est obligé à son tour, (ils se sont obligés à leur tour) de nous aider dans cette affaire, er hat sich seiner Seits verbindlich gemacht, (sie haben sich ihrer Seits verbindlich gemacht) uns in dieser Angelegenheit beizustehen. Que chacun parle à son tour, jeder spreche nach der Reihe. Ce n'est pas mon tour; lorsque ce fut son tour de prendre congé, die Reihe ist nicht an mir; als die Reihe an ihn kam, Abschied zu nehmen. Vous aurez votre tour, quand il sera temps, die Reihe wird auch an Sie kommen, wenn es Zeit sein wird.

2) Le déclin, das Abnehmen einer Sache: Le jour était sur son déclin, ou, le jour commençait à décliner, der Tag neigte sich, es wurde Abend. On dit que la beauté de mademoiselle Pasquier est sur son déclin, man sagt, daſs die Schönheit der Demoiselle Pasquier im Abnehmen ist.

Le vieux Plutarque
ou
la leçon paternelle.

Albin, fils unique d'Ariste, n'avait pas encore, à quinze ans, quitté la ville maritime où il avait reçu le jour. Son père, pour le surveiller davantage, [1]) pour ne pas se sentir privé du plaisir de le voir sans cesse, de le caresser quelquefois, l'avait fait élever auprès de lui par un vieillard de ses amis, [2]) homme que son va-

1) Plus, davantage, mehr. Plus wird gebraucht, um ausdrücklich zu vergleichen, und hat que oder de nach sich, davantage aber, wenn man nicht mit bestimmten Worten vergleicht; es hat kein régime nach sich und schliefst gewöhnlich einen Satz: Votre père a plus de richesses que moi; je suis riche, mais votre père l'est davantage, Ihr Vater besitzt mehr Reichthümer, als ich; ich bin reich, aber Ihr Vater ist es noch mehr. La vertu est plus estimable que la science; la science est estimable, mais la vertu l'est bien davantage, die Tugend ist schätzenswerther als die Wissenschaft; die Wissenschaft ist schätzenswerth, aber die Tugend ist es noch weit mehr. — Plus wird ferner gebraucht, wenn von einer gewissen Zeit, davantage hingegen, wenn von einer gewissen Menge die Rede ist: Pourquoi ne lisez-vous plus? Pourquoi ne mangez-vous plus? warum lesen Sie nicht mehr? warum essen Sie nicht mehr? Pourquoi ne lisez-vous pas davantage? Pourquoi ne mangez-vous pas davantage? warum lesen (essen) Sie nicht mehr? d. h., warum lesen (essen) Sie so wenig? — Il boit et mange plus qu'il ne faut, er ifst und trinkt mehr als nöthig ist. Voulez-vous plus de viande? — Je n'en veux pas davantage, wollen Sie mehr Fleisch? — Ich will keines mehr. Je ne vous en dis pas davantage, ich sage Ihnen nichts weiter davon. L'avare n'est pas content de ses richesses, il en désire encore davantage, ou, plus qu'il n'en a, der Geizige ist nicht mit seinen Reichthümern zufrieden, er wünscht deren noch mehr. — Il n'en veut plus (statt il n'en veut plus du tout), er will nichts mehr davon, und il n'en veut pas davantage (statt cela lui suffit) er verlangt nicht mehr davon, er hat genug. Man kann nicht sagen, il en veut plus, wohl aber, il en veut davantage.

2) Il est de mes amis, ou, c'est un de mes amis (c'est mon ami), er ist mein Freund. Il est de ses amis, er ist sein Freund. Le vin est ami du coeur, ou, le vin récrée le coeur,

ste savoir et ses rares vertus rendaient également recommandable. Malheureusement pour Albin, cet instituteur paya bientôt à la nature le tribut[1]) que nous devons tous lui payer. Il mourut[2]) regretté d'Ariste et pleuré[3]) par Albin lui-même, qui le chérissait comme un second père.

Ariste, à la mort du vieillard, se crut obligé de sacrifier à l'avancement de son cher Albin, la satisfaction de le posséder. Il forma le projet de l'envoyer à Paris, pour y achever ses études.[4]) Il savait que dans cette ville un jeune homme, jaloux de s'instruire, est environné de mille ressources qu'on ne trouve pas ailleurs réunies. Là, les maîtres les plus fameux offrent à l'envi leurs leçons à ceux qui ont la bonne volonté de les suivre; là, on peut, avec des dispositions et du zèle, se familiariser en peu de temps avec tous les genres de connaissances.

Déjà le jour du départ était fixé. Albin en ressentait une joie extrême au fond de son coeur; mais il en dissimulait une partie,[5]) pour ne pas trop affliger la

der Wein erfreuet das Herz. L'aurore est amie des Muses (prov.), (statt les matinées sont propres à l'étude,) Morgenstunde hat Gold im Munde.

1) Le tribut, der Tribut, die Abgabe: Il a payé le tribut à la nature, er hat der Natur den Tribut bezahlt, d. h., er ist gestorben. Il a payé le tribut à la mer, (statt il a été attaqué du mal de mer), er hat die Seekrankheit bekommen.

2) Mourir, sterben: Il mourut de faim, er starb vor Hunger. Il se laissa mourir de faim, er verhungerte (aus Vorsatz). Je meurs d'envie de le savoir, de le voir, mich verlangt herzlich es zu wissen, ihn zu sehen. Il mourut de rire; vous me faites mourir de rire, er lachte sich fast zu Tode; Sie machen, das ich mich zu Tode lache.

3) Pleurer, weinen: Elle pleura à chaudes larmes, sie vergoſs heiſse Thränen, sie weinte bitterlich. L'avare pleure le pain qu'il mange, der Geizhals gönnt sich das Brod nicht, das er iſst.

4) L'étude, das Studiren; die Gelehrsamkeit: Il fait ses études à l'université de Leipsic, er studirt auf der Universität zu Leipzig. Il est allé faire ses études (il est allé à l'université), er ist auf die Universität gegangen. Votre frère a fait ses études en même temps que moi; il a achevé ses études, Ihr Bruder hat mit mir zu gleicher Zeit studirt; er hat seine Studien vollendet, er hat ausstudirt.

5) La partie, der Theil (s. S. 106); die Partie, u. s. w.: Je préfère tenir les livres en partie simple, en partie dou-

sensibilité de son père. Son imagination lui peignait [1]) des plus riantes couleurs la nouvelle carrière qui allait s'ouvrir devant lui. Ariste, au contraire, ne pouvait envisager le départ prochain de son fils, sans avoir les larmes aux yeux. Paris s'offrait à sa pensée avec tous ses dangers, avec toutes ses séductions. Plusieurs fois il fut sur le point de changer de dessein, et de retenir près de lui un fils qui faisait son bonheur; mais l'avantage de ce fils l'emporta sur toutes ses craintes. Ariste s'arma de courage. Il ne s'attacha plus qu'à recommander à son cher Albin l'amour [2]) du tra-

ble, ich ziehe das einfache, das doppelte Buchhalten vor. Allons faire une partie de plaisir (de divertissement), une partie de chasse, wir wollen eine Lustpartie, eine Jagdpartie machen. Nous irons faire un voyage de plaisir, voulez-vous être de la partie? wir werden eine Lustreise machen, wollen Sie von der Gesellschaft sein? Les quatre parties sont: le dessus, la haute-contre, la taille et la basse, die vier Stimmen sind: der Discant, der Alt, der Tenor und der Bafs. Il ne faut pas remettre la partie au lendemain, man mufs das, was man gleich thun kann, nicht auf den folgenden Tag verschieben. Qui n'entend qu'une partie n'entend rien, man mufs beide Theile hören, um richtig urtheilen zu können.

1) Cettte dame est peinte au naif (on dirait qu'elle parle), diese Dame ist zum Sprechen gemalt. L'habit neuf vous va (sied) à peindre (à ravir), das neue Kleid steht Ihnen zum Malen (zum Entzücken) schön. La dame que j'ai vu peindre, die Dame, die ich habe malen sehen, d. h., die gemalt wurde. La dame que j'ai vue peindre, die Dame, die ich habe malen sehen, d. h., die gemalt hat.

2) Amour, Liebe, ist in der einfachen Zahl männlich, z. B. l'amour filial, un amour constant, die kindliche Liebe, eine standhafte Liebe, und in der Mehrzahl weiblich, wenn es die Leidenschaft für eine Person vom andern Geschlecht bedeutet, z. B. de folles amours, d'éternelles amours, ses premières amours, thörichte Liebe, ewige Liebe, seine erste Liebe. Doch ist es auch in der einfachen Zahl weiblich, wenn es den geliebten weiblichen Gegenstand bezeichnet, als: Ma seule amour, mein einziges Liebchen; und in der mehrfachen Zahl männlich, wenn es die Liebesgötter bedeutet, oder wenn es personificirt wird: On a donné à ces petits Amours des ailes de couleur d'azur, man hat diesen kleinen Liebesgöttern azurblaue Flügel gegeben. L'Amour de la patrie fut représenté le front ceint d'une couronne de chêne, die Vaterlandsliebe wurde mit einem um die Stirn gewundenen Eichenkranze dargestellt. Man sagt auch: Les tableaux, les chevaux sont ses amours, die Gemälde, die Pferde sind seine Liebhaberei. In diesem Sinne hat es Voltaire männlich gebraucht: Les solides vertus furent ses seuls amours, die wahren Tugenden liebte er allein.

vail et de la sagesse, et qu'à le conjurer de régler toujours sa conduite sur[1]) son devoir.

La veille du jour qui devait éclairer leur séparation, le tendre et vertueux Ariste voulut faire encore avec son fils une promenade sur le bord de la mer. Le ciel était pur; on ne voyait à l'horizon que de légers nuages que le soleil, prêt à se coucher, colorait d'un rouge de feu. Les flots agités paraissaient au loin couverts d'étincelles brillantes; des barques erraient le long de la côte, et des mouettes grisâtres volant autour d'elles, semblaient regarder avec envie les nombreux poissons[2]) que les pêcheurs enlevaient avec leurs filets.

Ariste conduisit Albin dans un endroit assez écarté, au haut d'une ceinture de rochers, où l'on n'arrive pas sans peine, mais où l'on jouit du coup d'oeil le plus imposant. „Mon fils, lui dit-il, asseyons-nous sur ces rochers qui s'avancent sur le bord[3]) de la mer comme une espèce de promontoire. Toute la majesté

1) Sur heifst nach, wenn von der Nachahmung eines Vorbildes die Rede ist: Il a formé son style sur les meilleurs auteurs, er hat seinen Styl nach den besten Schriftstellern gebildet. Je réglerai ma montre sur la vôtre, ich will meine Uhr nach der Ihrigen stellen. Je me réglerai en toutes choses sur vous, ich werde mich in allen Stücken nach Ihnen richten. Il faut régler sa dépense sur son revenu, man mufs sich nach seinem Beutel richten. Je voudrais savoir chanter sur la note, ich wünschte nach Noten singen zu können. On doit former sa vie sur les règles de l'honnêteté, man mufs sein Leben nach den Regeln der Ehrbarkeit einrichten.

2) Le poisson, der Fisch: Votre soeur m'a donné un poisson d'avril, Ihre Schwester hat mich in den April geschickt. Les gros poissons ont de tout temps mangé les petits, die Grofsen haben von jeher die Geringen unterdrückt. La sauce est meilleure que le poisson, die Brühe ist besser, als der Fisch; aber figürlich sagt man: La sauce vaut mieux que le poisson, das Zufällige ist besser, als die Sache selbst, die Accidentien sind besser, als die Besoldung, u. s. w. Poisson sans boisson est poison, Fische ohne einen Trunk sind Gift, d. h., auf Fische mufs man trinken.

3) Le rivage, la rive, le bord, das Ufer. Rivage, das Ufer des Meeres, der Ströme und grofsen Flüsse. Es hat eine gröfsere Ausdehnung als rive und bord, ist nicht abschüssig und geht bis an die Oberfläche des Wassers. — Rive, das Ufer der Ströme, Flüsse, und überhaupt aller fliefsenden Gewässer. Rives und rivages sind die Gränzen, zwischen welchen das Wasser fortläuft. Bord, ein erhabenes, ein dämmendes, auch steiles Ufer, z. B. le bord de la mer, das Ufer des Meeres.

de l'Océan se déploie devant nos regards. Vois, aussi loin que ta vue peut s'étendre, les flots écumeux se pousser les uns sur les autres, jusqu'à ce qu'ils expirent, en grondant, sur le sable du rivage. Vois ces barques de pêcheurs qui longent la côte, et qui semblent éviter de voguer au large. [1]) Tu as là, devant les yeux, l'image du nouveau séjour que tu vas bientôt habiter, et celle du moyen que tu dois employer pour éviter tous les périls [2]) qui t'y attendent." — „Mon cher père, expliquez-moi ce que vous voulez me dire." — Je le veux bien; écoute-moi avec attention. Paris est un monde que l'on peut, à juste titre, [3]) comparer [4]) à une vaste mer. Quand on est

1) Le large, die Breite: Je suis logé bien au large (fort spacieusement) car mon appartement est composé de plusieurs pièces, ich wohne sehr geräumig, denn meine Wohnung besteht aus mehrern Zimmern. Les vaisseaux prirent le large, die Schiffe suchten die hohe See zu gewinnen. Ils voguaient (étaient) au large, ou, en pleine mer; ils se mirent au large, sie segelten (waren) auf der hohen See; sie gingen in die offene See. Les convives étaient assis au large, die Gäste saſsen geräumig. Le voleur a gagné (pris) le large, der Dieb hat das Weite gesucht, er ist entflohen.

2) Le danger, le péril, le risque, die Gefahr. Danger, jede nahe oder entfernte Gefahr, die uns mit einem Uebel bedroht; péril, eine groſse, nahe, besonders das Leben bedrohende Gefahr, und risque eine solche, der man sich aussetzt, wenn man etwas wagt, oder auf's Spiel setzt, um zu gewinnen oder zu verlieren: Il y a du danger à passer ce chemin, qui n'est pas sûr, es ist gefährlich diesen Weg zu gehen, der nicht sicher ist. Mon père était en danger de perdre tout son bien, mein Vater war in Gefahr, sein ganzes Vermögen zu verlieren. — Ce guerrier téméraire se précipita dans un péril imminent, dieser verwegene Krieger stürzte sich in augenscheinliche Gefahr. Ce jeune homme était trois jours en péril de mort, dieser junge Mann war drei Tage in Todesgefahr. — Il court risque de tout perdre au jeu, er läuft Gefahr, alles im Spiele zu verlieren. La chose étant ainsi, le général courut risque de perdre la bataille, bei so bewandten Umständen lief der General Gefahr, die Schlacht zu verlieren.

3) Le titre, der Titel. A titre, als, vermöge; à juste titre, mit Recht: Il porte à juste titre le nom de sage, er führt den Titel eines Weisen mit Recht. Une île que l'on pourrait à juste titre nommer l'île enchantée, eine Insel, welche man mit Recht die Zauberinsel nennen könnte. Il peut faire cela à meilleur titre que vous, er kann das mit gröſserem Recht als Sie thun. Mon père possède cette maison à titre d'héritier, à titre d'achat, mein Vater besitzt dieses Haus als Erbe, als Käufer.

4) Comparer, vergleichen überhaupt, ohne besondere Rücksicht auf die ähnlichen oder verschiedenen Eigenschaften,

jeune, et qu'on ne veut pas y faire naufrage, il ne faut jamais y voguer au large, mais se tenir prudemment au bord. Une petite barque ne pourrait, sans témérité, perdre un instant la terre de vue; le choc d'une vague un peu forte suffirait pour la culbuter. Près du rivage, elle est sûre de ne pas s'égarer; elle est d'ailleurs, en cas[1]) d'accident, à la portée des secours. Imite donc, lorsque je t'aurai confié à cet élément dangereux, imite la sage défiance de ces pêcheurs que tu vois errer le long de la côte: ils ne vont pas imprudemment affronter les écueils, mais ils s'en tiennent loin, pour ne pas y tomber. Fais de même au sein de Paris; ne te laisse pas entraîner hors du quartier paisible où tu auras ton domicile; évite tous les lieux bruyants et tumultueux; en un mot, sois tout entier[2]) à tes études, comme les hommes que tu

mit dem accusatif: Comparez ces fichus, je voudrais bien savoir votre sentiment là-dessus, vergleichen Sie diese (Frauen-) Halstücher, ich wünschte gern Ihre Meinung darüber zu wissen. On ne peut comparer Dieu et l'homme, man kann Gott und den Menschen nicht mit einander vergleichen. — Comparer une chose à une autre, wenn man die Eigenschaften zweier oder mehrerer Dinge genau mit einander vergleicht: Les ouvrages de cet écrivain sont médiocres, comparés à ceux du premier ordre, die Werke dieses Schriftstellers sind mittelmäſsig, wenn man sie mit denen der ersten Ordnung vergleicht. Vous voyez par là qu'il n'y a point de savant qu'on puisse lui comparer, Sie sehen hieraus, daſs kein Gelehrter mit ihm verglichen werden kann. — Comparer une chose avec une autre, wenn die Dinge, welche man vergleicht, auf den ersten Blick keine in die Augen fallende Aehnlichkeit haben: On ne peut comparer ces portraits les uns avec les autres, man kann diese Gemälde nicht mit einander vergleichen. Qui oserait comparer le mérite réel avec la bonne opinion de soi-même, wer würde es wagen, das wahre Verdienst mit der guten Meinung von sich selbst zu vergleichen.

1) En cas, au cas, im Falle. Man kann en cas que und au cas que (mit dem conjonctif) sagen; vor de mit einem Hauptworte aber nur en cas, z. B., en cas de mort, en cas de malheur, en cas de refus, im Todesfalle, im Fall eines Unglücks, im Fall einer abschläglichen Antwort. Uebrigens gebraucht man lieber en cas, wenn verschiedene mögliche Fälle voraus geseszt werden, und au cas, wenn man nur einen möglichen Fall vor Augen hat: En cas que l'un des deux époux décède, im Fall der eine von den beiden Ehegatten mit Tode abgehen sollte. Au cas que votre frère vienne, im Fall Ihr Bruder kömmt.

1) Entier, ganz, unzertheilt: J'ai lu ce livre tout entier, ich habe dieses Buch ganz gelesen. Connaissez donc mon ame

vois sont tout occupés de leur pêche. C'est ainsi qu' autrefois j'ai vécu moi-même dans la ville que tu vas habiter. Ma demeure se trouvait entre deux beaux jardins, presqu' aussi solitaires [1]) l'un que l'autre, celui du Luxembourg et celui des Plantes. Là, seul avec mes livres, ne sortant le matin que pour aller puiser aux bibliothèques voisines, ou aux leçons des plus habiles professeurs de nouvelles connaissances, et le soir que pour aller méditer dans les champs ce que j'avais appris dans le jour, j'ai passé plusieurs années, aussi étranger au tumulte de Paris, que si un grand intervalle m'en eût séparé. [2]) Mon esprit amassait des con-

toute entière; lerne also meine Seele ganz kennen. Le feu a consumé toute la ville, excepté l'église qui est encore en son entier, die ganze Stadt ist abgebrannt, die Kirche ausgenommen, welche noch ganz (unversehrt) da steht. Personne n'est tenu de prendre cette maison en entier, man braucht dieses Haus nicht ganz zu miethen. Cette somme est encore en son entier, diese Summe ist noch ganz. On nous fit attendre une heure toute entière, man liefs uns eine ganze Stunde warten. Cette affaire demande un homme tout entier, dieses Geschäft erfordert einen Mann, der sich demselben ganz allein widmet.

1) Un lieu solitaire, ein einsamer, stiller Ort, der nicht besucht wird, wo man allein ist: Le misanthrope se retire dans les lieux solitaires pour se délivrer du monde, der Menschenfeind begiebt sich an einsame Oerter, um sich von der Welt loszumachen. — Un lieu désert, ein wüster Ort, der nicht angebaut ist: Ce désert ne produit que quelques fruits sauvages, et l'on n'y trouve ni fontaines, ni ruisseaux, diese Wüste bringt nichts als einige wilde Früchte hervor und man findet daselbst weder Quellen noch Bäche. — Un lieu inhabité, ein unbewohnter Ort: Il y a dans l'intérieur de l'Afrique beaucoup de lieux inhabités, es giebt im Innern von Afrika viel unbewohnte Oerter.

2) Séparer, trennen, mit d'avec construirt, drückt aus, dafs die Verbindung inniger ist, und die Trennung stärkern Widerstand findet, als wenn es de nach sich hat: L'absence m'a séparé de mes amis, die Abwesenheit hat mich von meinen Freunden getrennt. Il se sépara du reste de la compagnie, er trennte sich von der übrigen Gesellschaft. Le berger a séparé les brebis saines de celles qui sont infectées de cette maladie, der Schäfer hat die gesunden Schafe von denjenigen, welche von dieser Krankheit angesteckt sind, getrennt. — Elle fut contrainte de se séparer d'avec son mari, sie wurde genöthigt, sich von ihrem Manne zu trennen. Il fit séparer les chairs d'avec les os, er liefs das Fleisch von den Knochen trennen oder ablösen. — Ces deux époux sont séparés de corps, diese beiden Eheleute sind von Tisch und Bette geschieden. On dit qu'ils se sépareront de biens, man sagt, dafs sie die Gütergemeinschaft unter sich aufheben werden. On dit qu'ils sépareront les biens pour les partager en-

naissances précieuses, et mon coeur n'éprouvait aucune agitation funeste. Aujourd'hui encore[1]) j'aime à me souvenir des promenades que je faisais à cette époque. Il me semble que je revois cette vallée de *Gentilly*, si solitaire et si riante; ce moulin *des Prés*, où l'on descend par un sentier si étroit; cette petite rivière de *Bièvre*, bordée de saules et de peupliers, au bord de laquelle est un chemin ouvert qui fait le tour de la prairie.[2]) Ne manque pas, mon fils, d'aller visiter quelquefois cette vallée,[3]) qui fut tant de fois le témoin de mes douces rêveries: puisse-t-elle te plaire à ton tour et t'inspirer des pensées aussi pures que celles qu'elle m'inspirait autrefois!

tre les héritiers, man sagt, dafs sie die Güter von einander absondern werden, um sie unter die Erben zu vertheilen.

1) Encore, noch, hat auch die Bedeutung, noch einmal (von neuem), auch, wieder, ferner, u. s. w.: Donnez-moi encore à boire, geben Sie mir noch einmal zu trinken. Demain je danserai encore, morgen werde ich wieder tanzen. Que nous veut encore Lisette? was will Lisette wieder von uns? Quand laverez-vous? j'ai encore du linge sale, wenn werden Sie waschen? ich habe wieder schwarze Wäsche. Il ne suffit pas d'honorer ses supérieurs, il faut encore leur obéir, es ist nicht genug, dafs man seine Vorgesetzten ehrt, man mufs ihnen auch gehorchen. On dit encore que, man sagt ferner, dafs. — Encore in der Bedeutung, wenigstens, nur noch, fängt einen Satz an: Encore, s'il voulait me prêter cette somme, wenn er mir wenigstens diese Summe leihen wollte. Hat encore den Sinn, so gar, so fängt es in zusammen gesetzten Redensarten den zweiten Satz an: Je ne lui ai pas donné cette somme, encore serai-je obligé de redemander le capital que je lui ai prêté, ich habe ihm diese Summe nicht gegeben, ich werde so gar genöthigt sein, das Kapital, das ich ihm geliehen habe, zurück zu fordern.

2) Le pré, la prairie, die Wiese, mit dem Unterschied, dafs jenes ein einzelnes zur Viehweide, oder zum Heu- und Grummetmachen bestimmtes Stück Land, dieses aber eine grofse Strecke Wiesengrund bezeichnet: Ce pré est trop élevé, il y croît peu d'herbe, diese Wiese liegt zu hoch, es wächst wenig Gras darauf. Toute la compagnie se promenait dans les prairies spacieuses, die ganze Gesellschaft ging in den geräumigen Wiesen spazieren.

3) Une vallée, ein langes und weites Thal; un vallon, ein Thal von geringerer Ausdehnung. Das Wort vallon wird häufig von Dichtern gebraucht, weil man den Begriff einer angenehmen und ländlichen Gegend damit verbindet: Je vous reverrai à la vallée de Josaphat, ich werde Sie im Thale Josaphat, d. h. in jener Welt wieder sehen. Le sacré vallon était, selon la fable, une demeure des Muses, das heilige Thal war, nach der Fabellehre, ein Aufenthalt der Musen.

Albin avait écouté son père avec émotion. Il lui serra fortement la main, le remercia de ses sages conseils, et lui promit de ne les oublier jamais. Rassuré par les promesses de son fils, encouragé par les assurances de sa bonne volonté, Ariste reprit avec lui le chemin de[1]) la ville. Il voulut employer le reste de la soirée à faire les paquets d'Albin. L'ayant introduit dans son cabinet: „Mon ami, lui dit-il, je vais me détacher en ta faveur de quelques livres précieux dont tu chériras[2]) davantage la lecture, en songeant qu'ils viennent de moi. Voici le *Spectacle de la Nature;* c'est un ouvrage aussi instructif qu'amusant. Le bon *Pluche* qui l'a composé, a voulu former le coeur de la jeunesse, en la familiarisant avec les différentes merveilles de l'univers. Il y a réussi. On ne peut lire ces curieux *Entretiens*, sans devenir tout à la fois plus instruit et plus vertueux. *Pluche* semble tenir un fil et nous guider, d'une main sûre, dans le labyrinthe

1) Il prit le chemin de la ville, de la campagne, du palais, er nahm den Weg nach der Stadt, nach dem Felde, nach dem Palast. Nous avions repris la route de Paris, wir hatten den Weg wieder nach Paris eingeschlagen. La flotte a pris la route de la Chine, die Flotte hat den Weg nach China genommen. Il fit un voyage de Berlin, er machte eine Reise nach Berlin. Je le trouvai dans un voyage de Francfort sur le Mein, ich traf ihn auf einer Reise nach Frankfurt am Main. Tournez-vous de ce côté-là, drehen Sie sich nach dieser Seite. Julien fut empereur romain l'an de Jésus Christ 192, Julian wurde im Jahre 192 nach Christi Geburt römischer Kaiser. Agrippa fut consul l'an 252 de la fondation de Rome, et 502 ans avant J. C., Agrippa wurde im Jahre 252 nach Roms Erbauung und 502 Jahre vor Christi Geburt Consul. L'an 462 de la création du monde, im Jahre 462 nach Erschaffung der Welt.

2) Aimer, chérir, lieben. Aimer, eine Neigung zu dem haben, was uns gefällt, es mag eine Person oder Sache sein. Chérir, zärtlich lieben, eine besondere Vorliebe für etwas, und zwar nur für Personen oder für das haben, was einen Theil unseres Selbst ausmacht, z. B. unsere Ideen, Beschäftigung, Vorurtheile u. s. w. Jene Liebe kann geboten werden, diese nicht: Vous aimerez Dieu de tout votre coeur et votre prochain comme vous-même, ihr sollt Gott von ganzem Herzen und euern Nächsten wie euch selbst lieben. On aime ses amis, le jeu, les chevaux, les fleurs, sa patrie, man liebt seine Freunde, das Spiel, die Pferde, die Blumen, sein Vaterland. — Cette femme chérit ses enfants, diese Frau liebt ihre Kinder zärtlich. La mère regardait attentivement son fils chéri, die Mutter betrachtete ihren geliebten Sohn mit Aufmerksamkeit.

de la création. Il expose d'une manière si claire et si attrayante les bienfaits de la Providence envers l'homme, qu'il force à chaque instant le lecteur [1]) à la reconnaître et à la bénir. [2]) *Pluche* nous fait aimer notre condition, [3]) en nous en démontrant sans cesse les avantages; il ennoblit nos sentiments, en nous parlant souvent de notre dignité, de notre supériorité sur les animaux, des relations de la nature toute entière avec nos besoins et nos plaisirs. Son style a toute la douceur que devait avoir son caractère, et qui était empreinte sur sa physionomie patriarchale. O mon ami! que ce livre intéressant t'accompagne quelquefois dans tes promenades solitaires! Va même un jour visiter, aux environs de Paris, la solitude champêtre où ce digne homme a passé les dernières années de sa vie. C'est un de mes plus respectables amis, qui occupe aujourd'hui la maison de campagne qu'habitait [4]) cet

1) Le lecteur, la lectrice, der Leser, die Leserin, und ist von vielem Lesen die Rede, le liseur, la liseuse; c'est un grand liseur; c'est un beau liseur, es ist ein starker Leser; es ist ein guter Vorleser.

2) Bénir, segnen; einsegnen; einweihen. Man verwechsele nicht die beiden participes passés, béni, gesegnet, unter dem besondern Schutze Gottes stehend, und bénit, eingeweihet, wenn der Priester nach den herkömmlichen Gebräuchen seinen Segen über etwas ausspricht: Ce peuple était béni de Dieu, dieses Volk war von Gott gesegnet. Du pain bénit, geweihtes Brod, un cierge bénit, eine geweihte Kerze. Asperger d'eau bénite, mit Weihwasser besprengen. — C'est de l'eau bénite de cour, es sind leere Versprechungen, falsche Betheuerungen, Hofcomplimente.

3) La condition; l'état, der Stand. Condition bezieht sich mehr auf den Rang, den man in der bürgerlichen Gesellschaft einnimmt, und état auf das Geschäft, das man treibt, und die Lebensart, welche man gewählt hat: C'est un homme de grande condition, de moyenne condition, d'une condition honnête, es ist ein Mann von hohem Stande, aus dem Mittelstande, von ehrlichen, aber weder vornehmen noch ganz geringen Aeltern. Il a embrassé l'état militaire, er hat den Soldatenstand gewählt oder ergriffen. L'honnête homme remplit tous les devoirs de son état, der rechtschaffene Mann erfüllt alle Pflichten seines Standes. Une personne de condition, eine Person von Stande, und ist sie von Adel, une personne de qualité. Une personne en condition; une personne hors de condition, eine Person, die in Diensten steht; eine Person, die aufser Diensten ist, wird nur von Dienstboten gebraucht.

4) Demeurer, loger, habiter, wohnen. Demeurer bezieht sich mehr auf den Ort, und loger auf das Haus, welches man

auteur. Muni d'une lettre de recommandation que je te donnerai, tu pourras aller te présenter à lui; mais que ce ne soit qu'après avoir lu tout l'ouvrage de *Pluche.* Tu en jouiras davantage; tu éprouveras plus de joie à voir les lieux consacrés par le souvenir d'un si vertueux écrivain. Tu regarderas d'un oeil attendri l'horizon, sur lequel ses yeux aimaient sans doute à se reposer, les bosquets où il allait le soir, au coucher du soleil, contempler la nature qu'il a si bien décrite. L'idée [1]) de ses vertus te rendra plus cher l'aspect de ces beaux lieux, et peut-être qu'aussi cette vue te fera chérir davantage et l'étude et la vertu."

„Voici un volume que je te conseille de relire plusieurs fois. Ce sont les *Pensées de Cicéron*, traduites par *d'Olivet*, avec le latin à côté. Ce livre est dans un genre sérieux; [2]) mais je me souviens de

bewohnt. Je demeure à Londres, à la campagne, dans un village, à la ville, ich wohne in London, auf dem Lande, in einem Dorfe, in der Stadt. — Il loge à l'hôtel de Berlin dans telle et telle maison, au premier (étage), er wohnt im Gasthofe zur Stadt Berlin, in dem und dem Hause, im ersten Stockwerke. — Habiter wird so wohl von einzelnen Personen, als von ganzen Völkern gebraucht: Le roi habite un palais superbe; mon ami habite une grande maison, der König bewohnt einen prächtigen Palast; mein Freund bewohnt ein grofses Haus. Auch sagt man, habiter dans une maison, dans un palais, dans un pays, in einem Hause, in einem Palaste, in einem Lande leben. Plusieurs peuples habitent sous la ligne; ces peuples habitaient au-delà de ce fleuve, mehrere Völker wohnen unter der Linie; diese Völker wohnten jenseit dieses Flusses.

1) L'idée, die Vorstellung, der Gedanke, Begriff u. s. w.: Mais il me vient une idée (pensée), je vais vous la dire, aber es fällt mir etwas ein, ich will es ihnen sagen. Il m'est venu une idée ce matin en m'éveillant, es ist mir diesen Morgen, als ich erwachte, etwas eingefallen. J'ai quelque idée (j'ai quelque idée confuse) de l'avoir vu, ich erinnere mich (ich erinnere mich dunkel), ihn gesehen zu haben. Cela ne m'est point venu dans l'idée, das ist mir nicht in den Sinn gekommen. Votre soeur n'est malade qu'en idée, Ihre Schwester ist nur in der Einbildung krank.

2) Sérieux, ernsthaft aus Temperament, Gewohnheit, Blödigkeit, Mangel an Ideen, u. s. w., es ist dem Lustigen (enjoué) entgegen gesetzt; grave, ernsthaft, weil es der Stand, das Alter, der Wohlstand, oder die besondern Verhältnisse, worin man sich befindet, mit sich bringen, als Gegensatz des Flatterhaften (léger): Caton disait que c'était un grand défaut

l'avoir beaucoup feuilleté dans ma jeunesse, et je n'ai pas eu lieu de m'en repentir. Jamais les belles réflexions de Cicéron sur l'existence de Dieu ne sont sorties de ma mémoire. La manière dont il parle de la vieillesse a beaucoup contribué à rendre cet âge toujours respectable à [1]) mes yeux; ses pensées sur l'amitié m'ont fait apprécier ce sentiment si profané aujourd'hui."

„Je vais maintenant placer dans la caisse un livre d'une forme bien différente; c'est un gros volume *in-*

d'être toujours sérieux, ou toujours plaisant, Cato sagte, es wäre ein grofser Fehler, immer ernsthaft oder immer lustig zu sein. Le sage est un Protée, qui est sérieux avec les sérieux, et jovial avec les enjoués; c'est le moyen de gagner les coeurs, der Weise ist ein Proteus, welcher ernsthaft mit den Ernsthaften, und lustig mit den Lustigen ist; das ist das Mittel, Herzen zu gewinnen. Le vieillard me répondit d'un ton grave, der Greis antwortete mir mit ernsthaftem Tone. La maturité d'esprit lui avait donné une certaine gravité, die Reife des Verstandes hatte ihm einen gewissen Ernst gegeben. — Prendre une chose au sérieux, aus einer Sache Ernst machen, d. h., sich durch etwas, das man im Scherze gesagt hat, beleidigt fühlen. Prendre une chose dans le sérieux (sérieusement), etwas im Scherz Gesagtes für Ernst, d. h., für Wahrheit nehmen. C'est mon grand sérieux; je vous parle du plus grand sérieux, es ist mein völliger Ernst; ich spreche mit Ihnen im ganzen Ernst.

1) A, au, à la, aux, wird im Deutschen häufig durch in übersetzt: Il mourut à l'âge de trente ans, er starb in einem Alter von dreifsig Jahren. A votre âge j'étais passionné pour la chasse, in Ihrem Alter liebte ich die Jagd leidenschaftlich. Il est à la fleur de son âge, er ist in der Blüthe seines Alters. J'ai mis à la lotterie, mais il m'est venu un billet blanc, ich habe in die Lotterie gesetzt, aber eine Niete bekommen. Votre frère va courir à sa perte; il l'a conduit à sa perte, Ihr Bruder wird in sein Verderben rennen; er hat ihn in's Verderben gestürzt. Il a toujours ces paroles à la bouche, er führt stets diese Worte im Munde. On se disait à l'oreille, man sagte sich in's Ohr. Cela est vrai à certains égards, das ist in gewisser Rücksicht wahr. A beaucoup d'égards (à bien des égards), à tous égards, à différents égards, in vieler Hinsicht, in jedem Betracht, in verschiedener Rücksicht. A l'égard de son mérite, aber en égard à son mérite, in Ansehung seiner Verdienste. Il s'est coupé au doigt, à la main, er hat sich in den Finger, in die Hand geschnitten. Cela saute aux yeux; das fällt in die Augen. Je lui ai dit cela au nez, ich habe ihm das in's Gesicht gesagt. Man spricht aber: dire en face, in's Gesicht sagen. Je me suis blessé au pied d'un coup de hache, ich habe mich mit der Axt in den Fufs gehackt. Il lui cracha au nez (ou visage) en passant, er spie ihm im Vorbeigehen in's Gesicht. La rougeur (le feu) lui monta au visage, die Röthe stieg ihr in's Gesicht.

folio, [1]) auquel je suis très-attaché, mais que je te cède volontiers pour ton avantage. Il est vieux et sa reliûre est antique; tel [2]) qu'il est cependant, il est d'un grand prix, et tu ne pourras pas me faire plus de plaisir que d'en lire chaque jour un certain nombre de pages. C'est *l'Histoire des Hommes illustres de Plutarque*, ouvrage immortel, qui fait connaître à fond la vie et le caractère des hommes célèbres de l'antiquité. A ton âge, on m'avait mis ce vieux Plutarque entre les mains, et sa lecture m'intéressait au point que j'en copiais les morceaux les plus remarquables, pour m'en souvenir plus long-temps. J'en ai retenu les plus belles paroles de plusieurs personnages grecs et romains, qui m'ont servi souvent de règles de conduite. C'est avec les yeux de Caton le Censeur que j'ai toujours regardé depuis les frivolités, dont un certain monde est si jaloux. Le noble désintéressement de Thémistocle m'a appris à faire peu de cas de ces richesses que certains hommes estiment tant. Un jour, dit Plutarque, dans la vie de ce grand homme, Thémistocle, encore jeune, se promenait sur le rivage de la mer, et s'amusait à regarder les corps morts que les flots [3]) y avaient

1) Un livre in folio (un in folio), un livre in quarto, in octavo, in douze, ein Buch in Folio oder ein Foliant, ein Buch in 4., in 8., in 12.

2) Tel, solcher, mancher, so wie, u. s. w.: J'ai acheté une montre, telle qu'elle est (comme la voilà) je ne changerais pas avec vous, ich habe mir eine Uhr gekauft, wie sie hier ist, möchte ich nicht mit Ihnen tauschen. Tel que vous me voyez, so wie Sie mich sehen. J'aime mieux me présenter tel que je suis que d'emprunter un costume étranger, ich will mich lieber zeigen, wie ich bin, als ein fremdes Kostum entlehnen. Je vous rends les livres tels que vous me les avez prêtés, ich gebe Ihnen die Bücher zurück, wie Sie mir dieselben geliehen haben. Man verwechsele nicht tel que, telle que mit quelque oder quel que; denn man sagt: Quel que soit votre état, wie auch Ihr Zustand beschaffen sei. A quelque (nicht tel) degré de fortune que vous vous soyez élevé (denn man sagt: quelque soit le degré de fortune etc,), zu welcher Stufe des Glücks Sie sich auch empor geschwungen haben.

1) Une onde, un flot, une vague, eine Welle. Ondes sind geringe Erhebungen des Wassers, besonders auf Flüssen; flots wird eigentlich von den Wellen des Meeres gebraucht, und vagues, Wogen, sind starke, von heftigen Winden erregte Bewegungen des Wassers auf dem Meere und auf grofsen Strö-

jetés; il en vit plusieurs, qui avaient encore leurs colliers et leurs bracelets d'or. Il continua son chemin, et se tournant vers un de ses amis qui le suivait: *Prends cela pour toi*, lui dit-il, *car tu n'es pas Thémistocle.*"

Ariste mit encore quelques autres livres [1]) dans la caisse, et l'ayant fermée avec soin, il recommanda [2]) de nouveau à son fils de profiter de leur lecture. „Mon cher ami, lui dit-il, j'ai pris des mesures pour savoir, si tu feuilleteras souvent les livres que je te confie. Lis surtout, lis Plutarque attentivement; que sa grosseur, que son air antique ne rebutent pas ta curiosité; c'est une mine dont tu reconnaîtras toute la richesse, pourvu que tu daignes l'exploiter. Oui, cher Albin, je suis sûr que, si tu te livres assidument à cette lecture, tu ne tarderas [3]) pas à me remercier de te l'avoir conseillée."

men: Les ondes de cette rivière étaient assez grosses, die Wellen dieses Flusses waren ziemlich grofs. Les flots mugissants de la mer se rompaient contre la côte, die brausenden Meereswellen brachen sich an der Küste. Trois vaisseaux furent engloutis par les vagues, drei Schiffe wurden von den Wellen verschlungen.

1) Il me faut un livre de papier blanc, ich brauche ein (eingebundenes) Buch von weifsem Papier. C'est un livre blanc, es ist ein unbeschriebenes Buch. C'est un livre en blanc (en feuilles), es ist ein rohes oder uneingebundenes Buch. Vous êtes (vous êtes écrit) sur le livre rouge, Sie stehen im schwarzen Register, Sie sind bei der Obrigkeit übel angeschrieben. Cette demoiselle chante et joue à livre ouvert, dieses Frauenzimmer singt und spielt vom Blatte weg. Il traduit cet auteur à livre ouvert, er übersetzt diesen Schriftsteller ohne Anstofs,

2) Recommander, empfehlen. Man sagt zwar: Je l'ai recommandé à mon ami; je vous recommande mes affaires; je me recommande à vos bonnes grâces (Wohlgewogenheit), aber als Grufs mufs man sagen: Je vous salue, ou, j'ai l'honneur de vous saluer, ich empfehle mich Ihnen.

3) Tarder à faire qu. ch., zögern etwas zu thun: Ne tardez pas à revenir, bleiben Sie nicht lange aus, kommen Sie bald wieder. J'ai un peu tardé à revenir, ich bin etwas lange ausgeblieben. Vous avez bien tardé à venir (statt vous avez été bien long-temps à venir), Sie sind lange ausgeblieben, Sie haben lange auf sich warten lassen. Je voudrais savoir où vous avez tant tardé; je ne sais où il tarde tant, ich möchte wissen, wo Sie so lange geblieben sind; ich weifs nicht, wo er so lange bleibt. Je pense que votre soeur ne tardera pas à être convaincue de son mérite, ich glaube, Ihre Schwester

Cependant la nuit vint. Ariste et son fils se séparèrent; mais on pense bien qu'ils ne dormirent guère ni l'un ni l'autre. A la pointe du jour, Albin fut conduit par son père à la diligence, où les paquets [1]) avaient été portés dès la veille. Ariste, en le serrant dans ses bras, en le pressant contre son coeur, lui réitéra ses conseils; des larmes encore plus éloquentes que ses paroles, semblèrent dire à ce fils chéri: „Si tu veux rendre heureux ton père, aime l'étude et la vertu." Albin entendit ce langage et répondit par ses larmes à celles que versait [2]) Ariste. Il fallut, pour

wird bald von seinen Verdiensten überzeugt werden. L'ambassadeur ne tardera pas à partir pour se rendre à son poste, der Gesandte wird ungesäumt abreisen, um sich auf seinen Posten zu begeben. Si quelqu'un me demande, vous direz que je ne tarderai pas à rentrer, wenn Jemand nach mir fragt, so sagen Sie, dafs ich bald wieder nach Hause kommen werde. — Tarder, unpersönlich gebraucht, heifst, nach etwas sehr verlangen, und wird mit de verbunden: Il me tarde de partir, de voir mon ami, ich wünsche herzlich abzureisen, meinen Freund zu sehen. Il me tarda long-temps de recevoir de vos nouvelles, ich wünschte schon lange, von Ihnen Nachricht zu erhalten. Il nous tardait fort de sortir de table, wir wünschten sehnlich, vom Tische aufzustehen. Il me tarde fort que mon ouvrage soit achevé, ich kann es kaum erwarten, bis mein Werk fertig ist.

1) Le paquet, der Pack: Ce garçon de métier a fait (troussé) son paquet, dieser Handwerksbursche hat seinen Bündel geschnürt. Je lui ai donné son paquet, ich habe ihm sein Päckchen gegeben, ich habe ihn tüchtig abgeführt. Le maître lui a donné son paquet (son congé), der Herr hat ihm seinen Abschied gegeben.

2) Verser, répandre, vergiefsen, z. B. Thränen, Blut: Elle a répandu (versé) beaucoup de larmes à la mort de son fils, sie hat beim Tode ihres Sohnes viel Thränen vergossen. Il y a eu bien du sang répandu dans cette bataille, es ist in dieser Schlacht viel Blut vergossen worden. Répandre heifst auch verschütten, vergiefsen aus Unvorsichtigkeit oder allzustarker Bewegung; verser aber, etwas mit Absicht in ein Gefäfs giefsen, eingiefsen, einschenken, auch ausgiefsen, wegschütten: Ce verre de vin est tout plein, prenez garde de répandre, dieses Glas Wein ist ganz voll, nehmen Sie sich in Acht, dafs Sie nichts verschütten. Versez cette eau dans le lavoir, dans ce verre, sur mes mains, à terre, giefsen Sie dieses Wasser in's Waschbecken, in dieses Glas, auf meine Hände, auf die Erde. Versez à boire, schenkt ein. — Verser heifst auch umwerfen (von Fuhrwerken), und répandre, vertheilen; verbreiten: Le cocher m'a versé à une lieue d'ici, der Kutscher hat mich eine (französische) Meile von hier umgeworfen. Dieu répand ses bienfaits selon ses vues, Gott vertheilt seine Wohlthaten nach seinen Absichten. Un bruit s'est répandu; ces lis

l'arracher des bras paternels, qu'on lui répétât plusieurs fois: „La diligence part; on n'attend plus que vous." Il monte enfin. Les chevaux obéissent à la voix du conducteur, et à l'instant le père et le fils se perdent de vue.

Quel moment pour Albin! Il ne s'était pas attendu au trouble qu'il éprouva au fond de son coeur, en se sentant, pour la première fois de sa vie, abandonné à lui-même et livré à son propre arbitre. Tout occupé de sa nouvelle destinée, affligé de mettre à chaque minute un intervalle plus grand entre lui et son père, il gardait un profond silence, et paraissait[1]) triste et rêveur; les distractions du voyage ne purent dissiper tout-à-fait sa mélancolie. Il fit son entrée à Paris, poursuivi par mille regrets, et préoccupé d'une foule d'idées qui se croisaient et se mêlaient[2]) dans son esprit, avec une confusion égale à celle du chaos.

répandent une odeur délicieuse dans toute la chambre, es hat sich ein Gerücht verbreitet; diese Lilien verbreiten einen herrlichen Geruch im ganzen Zimmer.

1) Paraître, erscheinen; scheinen: Cette dame aime à paraître, diese Dame läſst sich gern öffentlich sehen. C'est un homme vain qui ne cherche qu'à paraître, es ist ein eitler Mensch, der nur Aufsehen machen will. Votre frère n'a pas dormi de trois nuits, il y paraît, il n'y paraît pas, Ihr Bruder hat in drei Nächten nicht geschlafen, man sieht es ihm an, man sieht es ihm nicht an. Il paraît à son visage qu'il a été malade, man sieht es ihm am Gesicht an, daſs er krank gewesen ist. L'enflure est passée sans qu'il y paraisse, die Geschwulst ist vergangen, ohne daſs man etwas davon sieht. Qu'avez-vous affaire de paraître là? was haben Sie da zu thun? wer heiſst Sie dahin gehen? A ce qu'il me paraît, wie mich dünkt. Il n'y paraît pas, man sollte es dem Ansehen nach nicht glauben.

2) Mêler, mischen, vermischen: Elle n'avait pas envie de s'en mêler, sie hatte keine Lust, sich darein zu mengen, sich damit zu befassen. N'est-ce pas le diable qui s'en mêle? hat hier nicht der Teufel sein Spiel? Mêlez-vous de vos affaires, ou, ne vous mêlez pas des affaires d'autrui, bekümmern Sie sich um sich, kehren Sie vor Ihrer Thüre. Que chacun se mêle de son métier, Schuster, bleib bei deinem Leisten. Il se mêle de peindre, il se mêle de poësie, er pfuscht in die Malerei, er giebt sich etwas mit der Dichtkunst ab. Je ne me mêle de rien que de mon devoir, ich bekümmere mich bloſs um das, was meines Amtes ist. Laissez-moi la douleur de mêler mes pleurs aux vôtres, lassen Sie mir den Schmerz, meine Thränen mit den Ihrigen zu vermischen.

Suite.

Albin, dès l'instant de son arrivée, alla rendre visite aux personnes, auxquelles son père l'avait d'avance recommandé. Il les intéressa par sa timidité même, et on lui fit le plus tendre accueil. „Il faut, lui dit-on, que Mr. votre père ait eu bien[1]) de la confiance en vous, pour vous avoir permis de voyager seul à votre âge." — „Oh! répondit-il, si mon père a de la confiance en moi, c'est que je ne l'ai jamais trompé. Il m'a envoyé à Paris pour suivre des cours; je veux dès demain, s'il est possible, commencer à remplir ses vues." — „Dès demain? s'écria l'ami d'Ariste; ah! cela ne se peut pas. Il faut d'abord vous reposer deux ou trois jours, en employer deux ou trois autres à faire connaissance avec Paris, visiter ce que cette ville

1) Bien, in der Bedeutung viel, hat bekanntlich nicht de, sondern den bestimmten Artikel nach sich: Je vous ai bien de l'obligation; cette dame a bien de l'esprit (beaucoup d'esprit), ich bin Ihnen viel Verbindlichkeit schuldig; diese Dame hat viel Verstand. Nous avons dépensé bien de l'argent, wir haben viel Geld ausgegeben. Ist der Satz verneinend, so gebraucht man nicht bien, sondern beaucoup: Nous n'avons pas dépensé beaucoup d'argent. — Eine Ausnahme von obiger Regel findet Statt, wenn bien mit autre verbunden wird: Il en a fait bien d'autres, er hat noch viele andere Streiche gemacht. Vous en verrez bien d'autres dans la suite, Sie werden in der Folge noch viel andere (Gegenstände) sehen. Il y a bien d'autres choses auxquelles il faut que je pense, ich habe an viele andere Dinge zu denken. — Mit beaucoup drückt man (nach Roubaud) eine grofse Menge überhaupt aus, ohne dafs sie auffällt, mit bien aber, dafs sie Ueberraschung und Verwunderung, bisweilen auch Billigung oder Mifsbilligung erregt: Il y avait beaucoup de monde à ce mariage, es waren viele Leute auf dieser Hochzeit (es war nicht auffallend). Il y avait bien du monde au mariage du pauvre N...., es waren viele Leute auf der Hochzeit des armen N.... (man hat sich darüber gewundert). Les journaliers boivent et mangent beaucoup, die Tagelöhner essen und trinken viel. Nos convives ont bien bu et mangé, unsere Gäste haben viel (tüchtig) gegessen und getrunken.

offre de plus remarquable, et ne suivre des cours qu' après avoir satisfait, au moins[1]) en partie, une curiosité bien naturelle."

„Je me charge de le conduire, dit aussitôt d'un air empressé l'élégant Fierval, jeune homme de l'âge d'Albin, qui se trouvait là par hasard. Ce sera moi qui lui ferai parcourir, s'il y consent, tout ce que Paris offre de curieux." — „Mon père m'a recommandé, dit alors Albin, d'aller visiter un jour *la vallée de Gentilly* et *le moulin des Prés.*" — „Où est-elle donc cette *vallée de Gentilly?*" — „Quoi, vous êtes

1) Au moins (tout au moins, pour le moins), wird gebraucht, wenn man eine Sache nach der niedrigsten Berechnung, z. B. nach dem geringsten Alter, nach der geringsten Summe, der kürzesten Zeit, dem geringsten Werthe, u. s. w. annimmt: Cette terre rapporte au moins six mille écus par an, dieses Landgut trägt jährlich wenigstens sechs tausend Thaler ein. Votre frère parle-t-il bien français? — Il parle au moins aussi bien que vous, spricht Ihr Bruder gut französisch? — Er spricht wenigstens so gut als Sie. Il faut employer un autre verbe, sinon l'expression devient pour le moins forcée, man muſs ein anderes Zeitwort gebrauchen, sonst wird der Ausdruck wenigstens gezwungen. Souffrez qu'au moins je vous envoie quelques fruits pour votre fille, erlauben Sie, daſs ich Ihnen wenigstens einiges Obst für Ihre Tochter schicke. Ce discours durera trois quarts d'heure pour le moins, diese Rede wird wenigstens drei Viertelstunden dauern. Je crois que cette dame a au moins quarante ans, ich glaube, diese Dame ist wenigstens vierzig Jahr alt. Il a au moins mille écus de rente, er hat wenigstens tausend Thaler Einkünfte. Il lui appartient tout au moins la légitime, es gebührt ihm wenigstens der Pflichttheil. — Du moins, wenigstens, zeigt an, daſs die Sache, wenn sie auch nicht gewiſs ist, doch der Wahrheit nahe kommt, wenn sie sich nicht so verhält, oder nicht so beschaffen ist, als man sagt, doch auch nicht viel daran fehlt. Gemeiniglich ist dieſs der Fall, wenn der erste Satz mit si anfängt: S'il n'est pas entièrement ruiné, du moins il a perdu la plus grande partie de son bien, wenn er nicht ganz zu Grunde gerichtet ist, so hat er wenigstens (doch) den gröſsten Theil seines Vermögens eingebüſst. Est-il vrai qu'il épouse cette fille? — On le dit du moins, ist es wahr, daſs er dieses Mädchen heirathet? — Man sagt es wenigstens. Cette distinction n'est pas, du moins dans le style familier, adoptée par l'usage, dieser Unterschied ist, wenigstens in der gemeinen Schreibart, durch den Gebrauch nicht angenommen. Si je n'ai pas été témoin de tous ces événements, j'en ai du moins vu quelques uns, wenn ich nicht Zeuge von allen diesen Begebenheiten gewesen bin, so habe ich wenigstens (doch) einige davon gesehen. Je vous suivrai du moins jusqu'à la porte de l'antichambre, ich will Sie wenigstens bis zur Thüre des Vorzimmers begleiten.

de Paris et vous l'ignorez'" — „Oui, sans doute, il faut que ce soit hors des barrières; mais c'est au sein de Paris même qu'il faut voir les choses curieuses: c'est aux Tuileries, c'est aux Champs-Elysées que je veux conduire vos pas. C'est la galerie du Louvre, c'est le salon des Tableaux que je veux vous faire admirer. Nous monterons ensemble sur le dôme du Panthéon, ou sur les tours de Notre-Dame, et nous verrons [1]) de là Paris dans toute son immensité." Albin remercia Fierval de sa complaisance, accepta ses offres et lui promit de le suivre le lendemain partout où il daignerait le conduire.

Le soir Albin fut invité à se coucher [2]) de bonne

1) Voir, sehen, was sich den Augen darstellt; regarder, das sehen, was die Aufmerksamkeit, die Neugierde erregt, daher besehen, betrachten: Je l'ai vu passer, ich habe ihn vorbei gehen sehen. Je n'ai rien vu qui vaille la peine d'être raconté, ich habe nichts gesehen, was der Mühe werth ist erzählt zu werden. Ne voyez-vous pas ces nuages, qui varient continuellement dans leurs formes et dans leurs couleurs? sehen Sie nicht die Wolken, welche in ihren Formen und Farben unaufhörlich abwechseln? — Je l'ai bien regardé en face, ich habe ihm recht in's Gesicht gesehen. Je ne saurais regarder la lumière parce que j'ai mal aux yeux, ich kann nicht in's Licht sehen, weil ich böse Augen habe. Celui qui n'est pas connaisseur regarde un tableau sans en voir les beautés, wer nicht Kenner ist, betrachtet ein Gemälde, ohne dessen Schönheiten zu sehen.

2) Coucher, dormir, schlafen. Coucher, eigentlich niederlegen, in's Bette legen, bezieht sich auf den Ort, wo man schläft oder sich schlafen legt, dormir aber drückt den Zustand des Schlafens aus: As-tu déjà couché Charles? hast du Karln schon niedergelegt? Il est temps d'aller se coucher; quand est-ce que vous irez vous coucher? es ist Zeit zum Schlafengehen; wann werden Sie zu Bette gehen? J'ai couché cette nuit à Dresde, à l'ange d'or, ich habe diese Nacht in Dresden, im goldnen Engel geschlafen. Il a couché à la belle étoile, er hat unter freiem Himmel geschlafen. Nous avons couché sur la paille, sur la dure, wir haben auf der Streu, auf der Erde oder auf der harten Bank gelegen (geschlafen). Ma soeur cadette couche avec sa tante, meine jüngste Schwester schläft bei ihrer Tante, d. h., in ihrem Bette. Elle couche chez sa tante, sie schläft bei ihrer Tante, d. h., in ihrem Hause. — Mon frère a été ce matin au lit jusqu'à sept heures, mein Bruder hat heute bis sieben Uhr geschlafen. — Comment avez-vous dormi cette nuit? wie haben Sie diese Nacht geschlafen? J'ai dormi tranquillement, j'ai dormi d'un profond sommeil, ich habe sanft, ich habe fest geschlafen. — Man sagt: Il est couché; le soleil est couché, er hat sich niedergelegt; die Sonne ist untergegangen. Wird aber coucher

heure. Il y consentit sans peine; mais dès qu'il fut seul dans sa chambre, il se mit à écrire à son père et commença ainsi sa lettre: „Enfin me voici à Paris, après un voyage de six jours. Il me semble déjà que je suis loin de vous depuis six ans. Que de larmes je répandis après notre séparation! Eh bien! mon cher père, maintenant que je me vois réduit à vous écrire, au lieu d'avoir le bonheur de vous parler, je suis prêt [1]) à pleurer encore! Votre ami m'a reçu avec une bonté qui mérite toute ma reconnaissance. Il y avait chez lui, au moment de mon arrivée, un jeune homme de mon âge, qui me paraît être un de ses parents, et qui m'a témoigné aussi beaucoup d'amitié. Il doit demain me faire voir quelques-unes des curiosités de Paris. Je ne sais, si les objets qu'il me montrera, seront capables de m'intéresser: je vous en dirai des nouvelles. Ce qui me fait de la peine, c'est [2])

durch einen Zusatz näher bestimmt, so sagt man: il s'est couché à dix heures; le soleil s'est couché aujourd'hui avec beaucoup d'éclat, er hat sich um zehn Uhr niedergelegt; die Sonne ist heute sehr schön untergegangen. So sagt man auch: Le soleil était déjà levé; le soleil s'est levé aujourd'hui à cinq heures, die Sonne war schon aufgegangen; die Sonne ist heute um fünf Uhr aufgegangen. La servante n'était pas encore levée, die Magd war noch nicht auf. A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui? um wie viel Uhr sind Sie heute aufgestanden?

1) Prêt à, bereit, fertig, geneigt, ist nicht zu verwechseln mit près de, nahe daran, im Begriff, auf dem Punkte: Tel est près (sur le point) de mourir, qui n'est pas prêt (préparé ou disposé) à mourir, mancher ist dem Tode nahe, der nicht zum Sterben bereit ist. Le vaisseau était près de mettre à la voile, das Schiff stand im Begriff unter Segel zu gehen. L'honnête homme est toujours prêt à sacrifier ses plaisirs à son devoir, der rechtschaffene Mann ist immer bereit, seine Vergnügungen seiner Pflicht aufzuopfern. Il était prêt à partir pour sa patrie, er war bereit, nach seinem Vaterlande abzureisen. Mon dictionnaire historique est près d'être fini, mein historisches Wörterbuch ist bald fertig.

2) C'est wird in folgenden und ähnlichen Redensarten statt des blofsen est gebraucht, indem das ce der Rede mehr Nachdruck giebt: Ce qu'il y a de plus singulier, ce qu'il y a de plus déplacé, c'est que (nicht est que), was das Sonderbarste, was gar nicht am rechten Orte ist, ist dafs. Ce qui me surprend, c'est que, was mich befremdet, ist dafs. Le seul remède à mon malheur c'est d'en éloigner la cause, das einzige Mittel gegen mein Unglück besteht darin, dafs man die Ursache desselben beseitiget. Avoir des amis, c'est un second être,

qu'il ne sait pas où est située la *vallée de Gentilly*, dont vous m'avez fait, avant mon départ, une si jolie description."

Satisfait d'avoir écrit cette lettre, Albin entra dans son lit et dormit délicieusement jusqu'au lendemain. Fierval n'oublia pas de venir le chercher[1]) dans la matinée. Fierval était en effet un parent de l'ami d'Ariste. Il aimait à rendre service, et n'était pas dépourvu d'esprit; mais il était léger, frivole, et songeait moins à s'instruire qu'à paraître aimable. Il ne fut pas fâché de lier[2]) connaissance avec Albin, se doutant bien qu'il avait de l'argent à sa disposition, et se flattant de profiter[3]) des petites dépenses qu'il le mettrait dans le cas de faire. La manière dont il

Freunde haben, - ist ein zweites Leben. De tous les moyens de nous corriger, le plus mauvais c'est de nous confondre, das schlimmste unter allen Mitteln uns zu bessern ist das, wenn man uns beschämt. Ce qui le rendait plus intéressant encore, c'était sa modestie, was ihn noch interessanter machte, war seine Bescheidenheit.

1) Chercher, suchen; aller chercher, holen, abholen; envoyer chercher, holen lassen: Il vint me chercher; j'allai le chercher, er wollte mich abholen; ich wollte ihn abholen. Je vais chercher le médecin (nicht le docteur), ich will sogleich den Arzt oder Doctor holen. Allez chercher mon mouchoir, je ne puis m'en passer, holen Sie mein Schnupftuch, ich kann es nicht entbehren. Dans deux heures je reviendrai vous chercher, in zwei Stunden will ich Sie wieder abholen. Envoyez chercher le chirurgien, lassen Sie den Wundarzt holen.

2) Lier, binden: Vous ne paraissez fortement lié à aucun pays, Sie scheinen an kein Land gekettet zu sein. Nous avons lié un commerce de lettres, une partie de plaisir, wir haben einen Briefwechsel angeknüpft, eine Lustpartie verabredet. Se lier wird gewöhnlich nur im figürlichen Sinne gebraucht. Ces deux maquignons se sont liés d'intérêt, diese beiden Pferdehändler haben sich des Vortheils wegen mit einander verbunden.

3) Profiter de qu. ch.. etwas benutzen, sich etwas zu Nutze machen: Mon père voulut profiter de cette occasion pour me faire admirer la grandeur de la nature, mein Vater wollte diese Gelegenheit benutzen, um mich die Größe der Natur bewundern zu lassen. Que demanderez-vous à ma femme pour profiter de votre voiture jusqu'à Bruxelles, was verlangen Sie von meiner Frau, wenn sie bis Brüssel mitfährt. Les arbres fruitiers ne profitent pas dans ce fond, die Obstbäume gedeihen nicht in diesem Boden. Cet homme riche fait profiter son argent, dieser reiche Mann zieht von seinem Gelde guten Nutzen. Son argent ne lui profite point, sein Geld trägt ihm nichts ein. Bien mal acquis ne profite point (prov.), unrechtes Gut gedeiht nicht.

s'y prit pour gagner sa confiance, les honnêtetés qu'il lui prodigua,[1]) ne permirent pas à Albin de lui soupçonner d'autres vues que celles de la prévenance la plus désintéressée. Fierval, après lui avoir fait faire différentes courses, l'engagea à se rafraîchir. „Vous devez être bien fatigué, lui dit-il ensuite, si vous vouliez m'en croire, comme il nous reste encore bien des objets curieux à visiter ce matin, nous prendrions un cabriolet; c'est le moyen de voir tout Paris en une heure. En voici justement qui sont à louer sur la place: choisissons le plus élégant, le mieux suspendu; celui-ci par exemple; il est peint à neuf; le cheval paraît bon; il nous fera voir du chemin."

Albin n'osa pas rejeter la proposition de Fierval. „Il est peut-être fatigué[2]) lui-même, se dit-il tout bas; il serait injuste de l'obliger à aller à pied malgré lui." Les voilà donc tous deux dans le cabriolet; un petit jockei tenait[3]) les rênes et guidait le char, qui

1) Bei einigen Zeitwörtern steht der datif, wenn im Deutschen ein Vorwort, oder eine besondere Wendung gebraucht wird: On lui prodigua toutes sortes de caresses, man verschwendete alle mögliche Liebkosungeu an ihn. Il lui avait trouvé l'air le plus honnête, er hatte an ihm den feinsten Anstand bemerkt. Je lui trouve de l'esprit et des grâces, ich finde, daſs sie Verstand und Annehmlichkeiten besitzt. On lui soupçonna de fausses démonstrations d'amitié, man vermuthete bei ihm falsche Vorspiegelungen von Freundschaft.

2) Las, fatigué, müde. Las wird gebraucht, wenn die Kraftlosigkeit durch anhaltende Bewegung, lange, auch wohl einförmige Arbeit, oder durch eine andere Ursache, die man nicht angeben kann, entstanden ist: Nous étions bien las, quand nous arrivâmes à Vienne, wir waren sehr müde, als wir in Wien anlangten. — Fatigué, wenn man sich durch viele Arbeit oder starke Bewegung des Körpers in den Zustand von Kraftlosigkeit versetzt hat: J'ai travaillé plusieurs jours sans relâche, et ce travail m'a bien fatigué, ich habe mehrere Tage unablässig gearbeitet, und diese Arbeit hat mich sehr ermüdet. Jamais le voyageur fatigué n'avait passé devant sa maison, sans y trouver du repos et du refraîchissement, nie war der müde Wanderer vor seinem Hause vorbei gegangen, ohne Ruhe und Erfrischung darin zu finden. — Harassé heiſst abgemattet, ganz entkräftet, erschöpft: La grande marche avait extrêmement harassé les troupes et les chevaux, der starke Marsch hatte die Truppen und Pferde auſserordentlich abgemattet.

3) Tenez, Mr., voilà une poire qui me paraît mûre, hier, mein Herr, hier ist eine Birne, die mir reif scheint. Je vous supplie de lui faire tenir ce paquet, comme vous pourrez et le

traversait les rues avec la rapidité de l'éclair." Convenez, dit Fierval à Albin, qu'un cabriolet est une chose fort commode. Regardez à droite et à gauche, et admirez Paris tout à votre aise; voyez la richesse de ces magasins, l'élévation de ces maisons, l'affluence du peuple dans toutes ces rues. Je vais vous conduire à la Bibliothèque [1]) royale; de là nous irons, par les boulevards du nord, aux Champs-Elysées, aux Invalides, et nous retournerons [2]) à l'Estrapade par les boulevards du midi.

plus tôt que vous pourrez, ich bitte Sie recht sehr, ihm dieses Packet, wie Sie können und so bald Sie können, zukommen zu lassen. Tenez-vous éveillé, bleiben Sie munter, schlafen Sie nicht ein. L'homme sensible ne peut pas tenir contre un spectacle si attendrissant, der gefühlvolle Mensch kann einen so rührenden Anblick nicht aushalten. On ne tient pas contre un froid si rigoureux, man kann eine so strenge Kälte nicht aushalten. Il ne pouvait pas tenir contre ces raisons, contre les charmes de l'aimable comtesse, er konnte diesen Gründen, den Reizen der liebenswürdigen Gräfin nicht widerstehen. Je le tiens pour dit, das will ich mir gesagt sein lassen. Vous tenez à présent un autre langage; il tient un étrange langage, Sie führen jetzt eine andere Sprache; er führt eine sonderbare Sprache.

1) Ce savant est une bibliothèque vivante, dieser Gelehrte ist eine lebendige Bibliothek, ist aufserordentlich gelehrt. C'est une bibliothèque renversée, er weifs zwar sehr viel, aber alles verkehrt, seine Kenntnisse sind nicht geordnet.

2) Retourner, zurück kehren an den Ort, von dem man hergekommen ist; revenir, zurückkommen an den Ort, von dem man sich entfernt hatte: Le roi de Prusse se dispose à retourner dans ses états, der König von Preufsen schickt sich an, in seine Staaten zurück zu kehren. Mon ami qui est arrivé de Berlin, y retournera bientôt, il ne se plait plus ici, mein Freund, der von Berlin angekommen ist, wird bald dahin zurück kehren, es gefällt ihm hier nicht mehr. Je partirai demain, et je reviendrai à la St. Michel, ich werde morgen abreisen, und zu Michaelis wieder kommen. Votre oncle est-il revenu de Paris? — Oui, il en est revenu, ist Ihr Onkel von Paris zurück gekommen? — Ja, er ist zurück gekommen. Il revint mouillé comme un canard (Ente), er kam ganz nafs, wie eine gebadete Maus, zurück. Le temps passe et ne revient plus, die Zeit vergeht und kommt nicht wieder. Man sagt: Il est revenu à la vertu; il est retourné au crime, er ist zur Tugend, er ist zum Laster zurück gekehrt. — Heifst retourner umwenden, so wird es mit avoir construirt: Le tailleur a retourné mon habit, der Schneider hat meinen Rock gewendet. Je crains de ne pas avoir assez retourné la salade, ich fürchte, den Salat nicht genug gemengt zu haben. S'en retourner gebraucht man besonders, wie s'en aller, wenn kein régime darauf folgt: S'il commence à pleuvoir, je m'en re-

Ils firent en effet ce vaste tour; et le pauvre Albin, en mettant pied à terre, fut obligé de payer six francs au jockei pour le prix de sa course; encore en exigeait-il davantage. Albin se reprocha cette dépense et résolut de n'en plus faire de semblable à l'avenir. Mais Fierval était à sa poursuite, et le soir même et les jours suivants, il lui proposa des parties qu'Albin n'osa pas refuser, et qui ne tardèrent pas à diminuer ses fonds.

Il reçut, le surlendemain de son arrivée, une lettre de son père, qui lui causa de vifs regrets. Ariste lui écrivait: „Qu'il est douloureux pour moi d'être séparé de mon fils!.... Depuis ton départ j'ai plusieurs fois été sur le point de partir [1]) moi-même et d'aller te rejoindre. Il me tarde de recevoir de tes nouvelles; [2]) il me tarde d'apprendre, qu'arrivé en bonne santé, tu t'es empressé de te livrer au travail avec cette ardeur dont tu m'as donné l'assurance. Evite, mon ami, tout ce qui pourrait te détourner de l'étude, et songe que

retournerai, wenn es anfängt zu regnen, werde ich wieder umkehren.

1) Partir, abreisen, hat immer pour nach sich: Je partirai demain pour Aix-la-Chapelle, pour la France, ich werde morgen nach Aachen, nach Frankreich abreisen. Plût à Dieu que ce que vous venez de dire partît du coeur, wollte Gott, daſs das, was Sie eben sagten, aus dem Herzen käme, ihnen von Herzen ginge. Au signal convenu (au dernier coup de canon) on fit partir cent fusées à serpenteaux à la fois, et on jeta en même temps une grande quantité de petards, auf das verabredete Zeichen (beim letzten Kanonenschusse) lieſs man auf einmal hundert mit Serpentosen (Schlangen) versetzte Racketen los, und warf zu gleicher Zeit eine groſse Menge Schwärmer. Tous les nerfs partent du cerveau, alle Nerven entspringen aus dem Gehirn. Cette nouvelle part de bonne main, diese Nachricht kommt von guter Hand. Le boulet part avec impétuosité de la bouche du canon, die Kugel fährt mit Heftigkeit aus der Mündung der Kanone. A partir de ce jour mémorable, il fut l'idole du peuple et l'ame des plus grands événements, von diesem denkwürdigen Tage an wurde er der Abgott des Volkes und die Seele der gröſsten Begebenheiten.

2) Il ne faut point dire les nouvelles de l'école, man soll nicht aus der Schule schwatzen. Savez-vous des nouvelles? quelles nouvelles dit-on dans la ville? nichts Neues? was spricht man Neues in der Stadt? J'ai des nouvelles à vous dire, ich habe Ihnen etwas Neues zu sagen. Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous? was bringen Sie uns gutes Neues? Je sais de ses nouvelles, ich weiſs, wie es um ihn steht, wie er sich aufführt u. s. w.

tes progrès seuls peuvent me consoler de ton éloignement. Si je ne me trompe, en comptant toute la dépense de ton voyage, il a dû te rester trois louis à ton arrivée à Paris. Je renouvellerai tes fonds, quand il en sera temps; mais pour cela, je t'exhorte à suivre les conseils d'un père, à lire surtout ce vieux Plutarque dont je t'ai fait présent, et qui est plus précieux qu'il ne te paraît." [1])

Albin laissa passer plusieurs jours sans répondre à cette lettre. Il continua de faire des courses dans Paris avec Fierval, et ce ne fut qu'après avoir épuisé ses fonds, qu'il songea sérieusement à se livrer à l'étude. Il écrivit alors à son père, et en l'assurant qu'il suivait trois différents cours, un de mathématiques, un de physique, et un d'anglais, il lui insinua que l'ar-

1) Nach einem bejahenden comparatif wird im zweiten Gliede des Satzes, wenn er mit que anfängt, ne gesetzt: Il est plus tard que je ne croyais, es ist später, als ich glaubte. Cet homme a plus qu'il ne lui faut, dieser Mann hat mehr, als er braucht. Cette dame est plus âgée qu'on ne croit, diese Dame ist älter, als man glaubt. Cette demoiselle est moins belle que ne l'était feu sa soeur, dieses Frauenzimmer ist nicht so schön, als ihre verstorbene Schwester war. Il y a des écrivains qui écrivent mieux qu'ils ne parlent, es giebt Schriftsteller, welche besser schreiben, als sie sprechen. Ist aber der vorhergehende comparatif verneinend oder steht fragweise, so wird ne weggelassen: Cet écrivain n'écrit pas mieux qu'il parle, dieser Schriftsteller schreibt nicht besser, als er spricht. Il n'a pas plus de fortune qu'on le dit, er hat nicht mehr Vermögen, als man sagt. Quel homme a éprouvé plus de malheur que j'en éprouve à présent! welcher Mensch hat mehr Unglück erfahren, als ich jetzt erfahre. — Il est plus riche qu'il n'était, er ist reicher als sonst, d. h., er war ehemals nicht reich, jetzt ist er reicher. Il est plus riche qu'il était, d. h., er war schon reich, jetzt ist er noch reicher. — Auch wird nach autre, autrement und différemment im zweiten Gliede des Satzes ne gesetzt: L'ami de la vérité méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent, der Wahrheitsfreund verachtet diejenigen, welche anders reden, als sie denken. Les choses arrivent autrement qu'on ne croit, die Sachen gehen anders, als man glaubt. Sa conduite est maintenant tout autre qu'elle n'était il y a quelque temps, sein Betragen ist jetzt ganz anders, als vor einiger Zeit. Parvenu à l'âge de discrétion, on voit les choses d'un autre oeil (avec d'autres yeux) qu'on ne faisait dans la jeunesse, in reifern Jahren sieht man die Dinge mit andern Augen an, als in der Jugend. Les ambassadeurs de Lacédémone parlèrent devant le peuple d'Athènes bien différemment (tout autrement) qu'ils n'avaient parlé devant le sénat, die spartanischen Gesandten sprachen vor dem atheniensischen Volke ganz anders, als sie vor dem Senat gesprochen hatten.

gent se dépensant fort vite à Paris, il serait bien aise d'en recevoir quelque peu au premier moment. Ariste fut affligé de cette demande prématurée; il s'aperçut bien que son fils avait négligé l'étude et les livres. „Mon cher ami, lui manda-t-il, à en juger par la demande que vous me faites, vous avez perdu, depuis votre arrivée á Paris, un temps précieux. Je gagerais [1]) que vous n'avez pas encore daigné ouvrir les livres, dont je vous avais recommandé la lecture. Si vous aviez lu davantage, vous ne seriez pas encore dans le besoin, et je ne serais pas dans le cas de vous faire aujourd'hui des reproches. Mon intention ne fut jamais de favoriser en vous l'oisiveté. Ainsi, je vous en conjure, livrez-vous au travail et lisez Plutarque; mes bienfaits seront le prix de votre zèle et de votre application à la lecture."

Cette lettre affecta d'autant plus Albin, qu'il méritait entièrement les reproches que lui faisait Ariste. Depuis son arrivée à Paris, la caisse, qui renfermait le vieux Plutarque, n'avait pas même été ouverte.

Elle le fut un jour, mais à une triste occasion. Albin, d'après les conseils de Fierval, avait, pour se mettre [2]) sur le ton, commandé une paire de bottes,

1) Gager, parier, wetten. Gager wird gebraucht, wenn man seine Behauptung über den ungewissen Ausgang einer Sache auf Gründe stützt, wodurch der Glaube oder die Ueberzeugung bestimmt wird; parier, wenn man behauptet, eine Sache werde den und den Ausgang haben, der ganz oder wenigstens zum Theil vom bloſsen Zufalle abhängt, in der Meinung, das Glück werde diese Behauptung rechtfertigen. Jenes geschieht mehr, um Recht zu haben, dieses, um Geld zu gewinnen: Je gage ce que vous voudrez, que N.... l'emportera sur ses concurrents, ich wette, was Sie wollen, daſs N.... vor seinen Mitwerbern den Vorzug erhalten wird. Deux spectateurs ont gagé cent florins que le cheval blanc gagnera le prix à la course, zwei Zuschauer haben um hundert Gulden gewettet, daſs der Schimmel beim Wettrennen den Preis gewinnen wird. Deux des intéressés ont parié cent contre un, que le vaisseau reviendra heureusement, zwei von den Interessenten haben gewettet, daſs das Schiff glücklich zurück kommen wird. Les deux joueurs ont parié le double contre le simple à qui gagnera la partie, die beiden Spieler haben zwei gegen eins gewettet, wer die Partie gewinnen wird.

2) Mettre, setzen, stellen, legen, u. s. w.: Mettez votre habit mettez ce chapeau; mettez un tablier, ziehen Sie Ihren Rock

Il comptait [1]) recevoir des fonds assez à temps pour payer le bottier, le jour même qu'il apporterait son ouvrage; mais il fut trompé dans ses espérances. Le courrier qui devait, suivant son calcul, lui apporter la lettre de change, ne lui apporta qu'une lettre d'Ariste aussi sévère que les précédentes, et dont le refrain était toujours celui-ci: „Lisez Plutarque, mon cher fils; il paraît [2]) que vous le négligez

an; setzen Sie diesen Hut auf; thun Sie eine Schürze um. Il mit une chemise; il se mit en chemise, er zog ein Hemd an; er zog sich bis auf das Hemd aus. Ce monsieur se met très-bien; il est bien mis, dieser Herr kleidet (trägt) sich sehr gut; er ist gut gekleidet. Mettez au net ce que je vous ai dicté, schreibt das, was ich euch dictirt habe, auf's Reine. Je vous conseille de mettre (coucher) par écrit cette histoire, ich rathe Ihnen, diese Geschichte aufzuschreiben. Que voulez-vous mettre? je mettrais ma vie (ma tête), was wollen Sie wetten? ich wollte mein Leben (meinen Kopf) verwetten. Ne vous mettez pas en peine, seien Sie unbesorgt, lassen Sie sich nicht leid sein.

1) Compter, zählen; rechnen: J'avais compté sans mon hôte, ich hatte die Rechnung ohne den Wirth gemacht. Elle ne compte plus les jours, sie hat ausgerechnet (von einer schwangern Frau, die ihrer Niederkunft sehr nahe ist). Mon père compte faire un voyage; il compte partir dès cette semaine, mein Vater ist gesonnen eine Reise zu machen; er denkt noch diese Woche abzureisen. Le père compte tous les pas de sa fille, der Vater giebt auf alle Schritte (auf alle Handlungen) seiner Tochter genau Acht. Il compte ce petit service pour beaucoup, er rechnet diesen kleinen Dienst sehr hoch an. Il marche à pas comptés, er geht mit abgemessenen Schritten, mit erzwungenem Ernst einher. A compter (à partir) du jour de l'échange des ratifications du présent traité, vom Tage der Auswechselung der Bestätigungsurkunden dieses Vertrags an gerechnet. — Je vous payerai argent comptant, ich werde Sie baar (mit baarem Gelde) bezahlen. Voilà tout mon comptant, das ist meine ganze Baarschaft.

2) Die Zeitwörter paraître und sembler, scheinen, werden beide von Urtheilen gebraucht, die einen Zweifel in sich schließen, jenes aber mehr von solchen, die man nach dem äußern Anschein fällt, dieses von solchen, die eine Folge von Ueberlegung sind, und auf einigen, wenigstens scheinbaren Gründen beruhen: Cet ouvrage me paraît bien fait, dieses Werk scheint mir gut gemacht zu sein (wenn ich es nur oberflächlich besehen habe, und mein Urtheil sich daher auf bloße Vermuthung stützt). Cet ouvrage me semble bien fait (wenn ich dasselbe etwas untersucht und gefunden habe, daß es nach den Regeln der Kunst verfertigt ist). Ce monsieur-là paraît être Anglais, dieser Herr scheint ein Engländer zu sein. Elle me paraît beaucoup plus aimable que sa soeur, sie scheint mir weit liebenswürdiger als ihre Schwester zu sein. Il me semble que l'exagération est une espèce de mensonge, es scheint mir, daß die Uebertreibung eine Art Lüge ist. Il semble réellement que

trop;[1]) et la gêne où vous vous trouvez, n'est que la juste punition de votre éloignement pour la lecture." Albin, en lisant ces mots, aurait désiré n'avoir point commandé de bottes; mais les ordres étaient donnés, le bottier devait venir le lendemain apporter l'ouvrage et en recevoir le payement. Qu'on juge de l'embarras où devait se trouver Albin. La timidité l'empêchait de recourir à l'ami de son père; il aimait mieux ouvrir son coeur à Fierval, qui entra chez lui dans ce moment. Fierval ne put que le plaindre et l'encourager. „Les bottiers, lui dit-il, sont accoutumés à attendre."[2]) — „Non, non, répondit Albin, je vendrais plutôt mes habits que de manquer[3]) à ma parole." —

vous ayez de l'aversion pour elle, es scheint wirklich, als ob Sie einen Abscheu vor ihr hätten.

1) Trop, zu viel, zu sehr: Je ne me porte pas trop bien depuis quelques jours, ich befinde mich seit einigen Tagen nicht recht wohl. Je n'étais pas trop bien, mir war nicht recht wohl. Je ne sais pas trop bien qu'en juger, ich weiſs nicht recht, was ich davon urtheilen soll. Ma soeur ne s'y entend pas trop bien, meine Schwester versteht sich nicht sonderlich darauf. Je ne sais pas trop exactement ce que j'ai sur moi, ich weiſs nicht ganz genau, was ich bei mir habe. Je rejettai ces propositions acceptables, sans trop savoir pourquoi, ich verwarf diese annehmlichen Vorschläge, ohne recht zu wissen warum. Je ne sais trop ce que vous voulez dire, ich weiſs nicht recht, was Sie sagen wollen. Rien de trop, ou, trop est trop (toute extrémité est vice), zu viel ist ungesund, das Uebermaaſs taugt nichts, man muſs in keiner Sache zu viel thun.

2) Attendre qn., qu. ch., einen, etwas erwarten; s'attendre à qu. ch., etwas vermuthen, hoffen: J'attends que vous soyez de retour, ich warte, bis Sie zurück sind. C'est là où je vous attends, ihr kommt mir eben recht. En attendant mieux, in Erwartung eines Bessern. Je m'attendais bien à cela, ou, je m'y attendais bien, das habe ich wohl vermuthet. Je m'attendais aux reproches que je méritais. ich erwartete die Vorwürfe, welche ich verdiente.

3) Faites mes compliments à madame votre épouse. — Je n'y manquerai pas, machen Sie Ihrer Frau Gemahlin meine Empfehlung. — Ich werde es ausrichten. Le pied lui manqua sur le pont, et il tomba, er glitschte auf der Brücke mit dem Fuſse aus und fiel. Les jambes lui manquent (statt il ne peut plus se soutenir sur ses jambes), er kann sich nicht mehr auf den Beinen erhalten. Le coeur lui manque, il va tomber en faiblesse, es wird ihm ganz schwach um's Herz, er wird in Ohnmacht fallen. Il manque de coeur, er hat kein Herz. Les blés ont manqué cette année, das Getreide ist dieses Jahr nicht gerathen. Le fusil m'a manqué, die Flinte hat mir versagt. Ce négociant a manqué (failli), dieser Kaufmann hat Bankerott

„Vos habits! vous n'y pensez pas; vendez plutôt des livres, si vous en avez de reste, vous en tirerez meilleur parti, et vous les remplacerez, aussitôt qu'il vous plaira." — „Vous avez raison; l'idée est bonne..... J'en ai ici une caisse toute remplie...[1]) Mais non ... je ne puis pas les vendre, ils ont appartenu à mon père." — „Vous les vendrez au bouquiniste à condition de les reprendre; il vous les gardera." — „Oh! si cela se peut, je ne m'en défends plus; faites-moi l'amitie d'aller l'avertir."

Albin, resté seul, n'eut pas le courage d'ouvrir la caisse; il se jeta dans un fauteuil et attendit en soupirant l'arrivée du bouquiniste. C'était un petit homme avec les yeux enfoncés, appelé Reynaud. Il entra d'un air dédaigneux, demanda à voir les livres, ouvrit la caisse, compta les volumes, les examina, s'efforça[2]) de les déprécier, et au lieu d'en offrir deux louis,

gemacht. Il est tombé en descendant l'escalier, il l'a manqué belle, ou, il l'a échappé belle, er ist die Treppe hinunter gefallen, er ist noch glücklich davon gekommen.

1) Remplir, emplir, füllen, anfüllen, voll machen. Remplir, etwas überhaupt anfüllen, es sei mit trockenen oder flüssigen Sachen. Emplir heifst etwas ganz und auf einmal voll machen, und ist mehr von flüssigen Sachen gebräuchlich. Doch wird dieser von Sprachlehrern angegebene Unterschied wenig berücksichtigt, und remplir überhaupt häufiger gebraucht als emplir. Ce vaisseau est rempli d'eau de rose, dieses Gefäfs ist mit Rosenwasser angefüllt. Remplissez ce tonneau d'eau, füllt diese Tonne mit Wasser an. Cette caisse et remplie de livres, diese Kiste ist voll Bücher. Les greniers publics sont remplis de blé, die öffentlichen Speicher sind mit Korn angefüllt. Remplir heifst auch wieder anfüllen; nachfüllen: Remplissez ce sac de pommes de terre, füllt diesen Sack wieder mit Kartoffeln an. L'eau s'en va, il faut remplir le pot, das Wasser läuft über, man mufs den Topf wieder voll machen. Emplissez cette cruche d'eau, cette carafe de vinaigre, füllen Sie diesen Krug voll Wasser, diese Karafine voll Essig. Im figürlichen Sinne gebraucht man blofs remplir: Cet officier remplit ponctuellement tous ses devoirs, dieser Beamte erfüllt alle seine Pflichten pünktlich. Il a rempli sa promesse, mon désir, er hat sein Versprechen, meinen Wunsch erfüllt. Il est très-digne de la place qu'il remplit, er ist der Stelle, die er bekleidet, ganz würdig. C'est un objet qui doit remplir nos ames, dieser Gegenstand mufs unsere Seelen beschäftigen. Mon imagination était remplie de tout ce que j'avais vu, meine Einbildungskraft war mit allem erfüllt, was ich gesehen hatte.

2) S'efforcer à, seine Kräfte anstrengen, wird von der Anstrengung des Körpers gebraucht, und s'efforcer de, sich be-

prix approchant de leur valeur, [1]) il eut la cruauté de n'en offrir que quinze francs. „Quinze francs! s'écrie Albin avec dépit; j'aime encore mieux les garder: observez donc que cette caisse renferme trente-six volumes, gros et petits." — „Je le vois bien." — „Qu'ils sont tous en bon état." — „Oui, notamment ce vieux Plutarque, dont la relîure tombe en lambeaux, et dont les feuilles sont maculées." — „Que voulez-vous dire avec vos feuilles maculées?" — „Je veux dire qu'elles sont pleines de taches." — „Ouvrez [2]) le livre, et vous verrez que cela est faux."

A l'instant Reynaud se mit à feuilleter le vieux Plutarque. „Attendez, dit Albin, j'ai aperçu entre les

mühen, etwas zu erreichen, wenn von Anstrengung des Geistes die Rede ist: Il s'est efforcé à courir, à crier; il s'efforce à parler, à bien prononcer ce mot, er strengte sich an zu laufen, zu schreien; er greift sich im Sprechen an, er giebt sich Mühe, dieses Wort richtig auszusprechen. Il s'efforce à fendre cette bûche de bois, er strengt seine Kräfte an, dieses Scheit Holz zu zerspalten. — Il faut s'efforcer d'étendre ses connaissances, de croître en sagesse, man muſs sich bemühen, seine Kenntnisse zu erweitern, an Weisheit zuzunehmen. Elle s'efforçait vainement de me cacher le chagrin qui la dévorait, sie bemühte sich vergebens, mir den Kummer, der sie verzehrte, zu verbergen. Il s'efforce de plaire à l'aimable comtesse, er bestrebt sich, der liebenswürdigen Gräfin zu gefallen.

1) La valeur, der Werth oder die Schätzung der Güte einer Sache; le prix, der Preis oder der Werth einer verkäuflichen Sache an Geld, das man demselben gleich schätzt: Cette maison est de peu de valeur, dieses Haus ist von geringem Werthe. C'est un diamant de valeur, es ist ein kostbarer Diamant. Il attache beaucoup de valeur à cette bagatelle, er legt auf diese Kleinigkeit groſsen Werth. — Il a vendu ce drap hors de prix, er hat dieses Tuch über den Preis (sehr theuer) verkauft. Le prix de l'avoine a bien haussé (baissé), der Preis des Hafers ist sehr gestiegen (gefallen). J'ai acheté cette toile de coton à bas prix, à vil prix, ich habe diesen Kattun wohlfeil, spottwohlfeil gekauft. Elle n'a point de prix, sie ist nicht zu bezahlen.

2) Ouvrir, öffnen, aufmachen: Il ouvrira de grands yeux; il ouvrit de grandes oreilles, er wird groſse Augen machen; er horchte hoch auf. Ce mets ouvre (excite) l'appétit, dieses Gericht macht Lust zum Essen. Ce marchand a ouvert boutique, dieser Kaufmann hat einen Ladenhandel angefangen. Il a ouvert sa boutique, er hat seinen Laden aufgemacht. Trois ans d'étude lui ont ouvert l'esprit, dreijähriges Studiren hat seinen Verstand entwickelt. Il faut que je m'ouvre à vous; il faut que je vous ouvre mon coeur, ich muſs mich Ihnen entdecken; ich muſs mein Herz vor Ihnen ausschütten.

pages quelque chose de blanc; laissez-moi le retirer.[1]) c'est une feuille de papier. Je reconnais l'écriture[2]) de mon père.... Lisons.... Que vois-je!... *A présentation, il vous plaira payer au porteur la somme de cinquante écus.*.... O ciel! qu'allais-je faire?.... Fierval! je suis confondu.... C'est mon père qui avait mis-là ce billet.... C'était pour me récompenser, si j'avais été exact à lire Plutarque. Je ne m'étonne plus qu'il m'ait écrit tant de fois de feuilleter ce livre. Et j'allais le vendre!... Ah! que cette leçon me sera salutaire!... Je veux désormais changer tout à fait de conduite et mériter, par mon zèle et par mon application, les bienfaits d'un aussi bon père."

„A ce que je vois, dit alors Reynaud avec un sourire de dépit, j'allais faire un fort bon marché,[3]) au-

1) Retirer, wieder oder noch einmal ziehen; zurück ziehen: J'ai retiré mon fils du collége, ich habe meinen Sohn wieder aus der Schule genommen. Il retire cinq cents écus de sa maison, er zieht fünf hundert Thaler von seinem Hause. Votre frère a retiré sa parole, Ihr Bruder hat sein Wort zurück genommen. Cette toile se retire (se rétrécit) au blanchissage; ce drap s'est retiré (rétréci) à la pluie, diese Leinwand läuft in der Wäsche ein; dieses Tuch ist im Regen eingelaufen. Faites retirer le monde, laſst (heiſst) die Leute weggehen. Cet officier s'est retiré du service, dieser Officier hat den Dienst verlassen, hat seinen Abschied genommen. Il se retira (il se rendit chez lui) de bonne heure, er begab sich frühzeitig nach Hause. Elle a retiré sa fille de chez nous, sie hat ihre Tochter von uns zurück genommen.

2) L'écriture, die Schrift, die Handschrift: Je reconnais son écriture, ich erkenne seine Hand. Sa vue s'est obscurcie avec l'âge, il ne saurait lire cette écriture sans lunettes, sein Gesicht hat sich mit den Jahren verdunkelt, er kann diese Schrift nicht ohne Brille lesen. Cette écriture est aussi lisible que si elle était moulée, diese Schrift ist so leserlich, als ob sie gedruckt wäre. Par malheur je ne lis pas trop bien l'écriture, unglücklicher Weise kann ich Geschriebenes nicht gut lesen.

3) Le marché, der Markt; der Kauf; der Kaufpreis: Ce chapeau me coûte quatre écus; c'est bon marché; c'est grand marché, dieser Hut kostet mich vier Thaler; das ist wohlfeil; das ist theuer. Je suis en marché d'une belle terre, ich habe ein schönes Landgut im Kauf. Je fus grondé par-dessus le marché; je vous donne cela par-dessus le marché, ich wurde noch oben drein ausgezankt: ich gebe Ihnen das oben drein (als Zugabe). J'en suis quitte à bon marché; je suis sorti à bon marché de cette affaire, ich bin mit einem blauen Auge davon gekommen; ich bin wohlfeilen Kaufs (ohne groſsen Schaden) aus diesem Handel gekommen. J'aurai bon marché de cet

quel il faut que je renonce." — „Oui, lui dit Albin, vous pouvez vous retirer; de ma vie je ne vendrai plus un seul volume de ceux surtout, dont mon père m'aura fait présent." — „Vous pourrez avoir tort,[1]) répliqua le bouquiniste avec humeur; votre père n'y aura pas toujours caché des lettres de change." — „Il est vrai, s'écria Albin, mais les instructions qu'ils renferment, ne sont-elles pas des trésors dont il ne tiendra qu'à moi de profiter? N'est-ce pas s'enrichir que de s'instruire? Ah! désormais c'est de mon esprit que je prendrai soin plutôt que de mon extérieur. J'aimerai mieux briller par mes connaissances que par mes habits, économiser mon temps que de le prodiguer, et acheter de vous de bons livres que de vous en vendre.

Ainsi parla Albin. Dès le soir il écrivit à son père et lui conta naïvement son aventure;[2]) il lui pro-

homme, ich werde mit diesem Menschen bald (leicht) fertig werden. J'ai acheté à bon marché, à meilleur marché que vous, ich habe wohlfeil, wohlfeiler als Sie, gekauft. Je l'ai eu à bon marché, ich bin wohlfeil dazu gekommen.

1) Tort, dommage, détriment, préjudice, Schaden, Nachtheil. Tort, jeder Schaden, besonders aber der, welchen man an seiner Ehre, an seinen Rechten leidet; dommage, der unserm Vermögen Abbruch thut; détriment, den man durch Verschlimmerung seiner Sache leidet; préjudice, der auf unser Interesse nachtheilig wirkt: Cela fait tort à ma réputation, das schadet meiner Ehre, meinem guten Namen. Ce procès m'a fait grand tort; cet homme m'a fait tort de plus de cent écus, dieser Prozefs hat mir grofsen Schaden gethan; dieser Mensch hat mir um mehr als hundert Thaler geschadet. — La grêle m'a fait (causé) grand dommage, un dommage considérable, der Hagel hat mir grofsen Schaden, einen beträchtlichen Schaden gethan. Il est tenu de réparer le dommage, er ist schuldig, den Schaden zu ersetzen. Dommage rend sage (prov.) (statt on devient sage à ses dépens), mit Schaden wird man klug. — Cela tourne à mon grand détriment, das gereicht zu meinem grofsen Schaden. La détérioration de cette terre tourne au détriment de ma bourse, die Verschlechterung dieses Landgutes gereicht meinem Beutel zum Schaden. — Mon fermier a conclu le marché à mon préjudice, mein Pachter hat den Handel (Kauf) zu meinem Nachtheil geschlossen. Sans préjudice de mes droits, meiner Rechte unbeschadet.

2) Aventure, événement, accident, Begebenheit. Aventure, eine aufserordentliche, seltsame, mehr glückliche als unglückliche, oft mit Gefahren und Intriken verbundene Begebenheit, ein Abenteuer: Le voyageur nous raconta les aventures qu'il avait eues sur mer, der Reisende erzählte uns die Begebenhei-

mit de profiter de la leçon de ne l'oublier de sa vie. Il l'assura qu'il allait redoubler l'ardeur pour l'étude; qu'il n'aurait plus à l'avenir qu'à se louer de sa conduite; et, je dois dire à son honneur, qu'il tint tous ses engagements, et qu'Ariste n'eut dans la suite que des compliments à lui faire.

L. F. Jauffret.

heiten, die er auf dem Meere gehabt hatte. Les chevaliers couraient autrefois après les aventures (cherchaient autrefois des aventures), die Ritter gingen sonst auf Abenteuer aus. — Evénement wird von allen Weltbegebenheiten, besonders von solchen gebraucht, die den Staat und die Regierung betreffen: Il est arrivé de notre temps les événements les plus remarquables, es haben sich in unsern Tagen die merkwürdigsten Begebenheiten ereignet. Les plus grands événements sont souvent produits par les plus petites causes, die gröſsten Begebenheiten entstehen oft aus den kleinsten Ursachen. — Accident, ein Zufall, der einzelnen oder mehrern Personen unvermuthet begegnet. Steht das Wort allein, so heiſst es ein unangenehmer Zufall, ein Unfall: Il était déjà prêt à partir qu' un accident imprévu survint qui l'obligea à différer le voyage de quelques jours, er war schon bereit abzureisen, als ein unvorhergesehener Zufall eintrat, der ihn nöthigte, die Reise um einige Tage zu verschieben. La capitulation a été occasionnée par un accident heureux pour les assiégeants, die Kapitulation ist durch einen für die Belagerer glücklichen Zufall veranlaſst worden. Il lui est arrivé un accident dans le voyage, es ist ihm ein Unfall auf der Reise begegnet. — Incident, ein Vorfall, ein unvermuthetes Ereigniſs, das die Ausführung eines Vorhabens befördert oder hindert: Il se trouve en même temps, que son fils veut épouser cette fille, mais Louis ignore ce dernier incident, es findet sich, daſs sein Sohn dieses Mädchen heirathen will, aber Ludwig weiſs von diesem letzten Vorfalle nichts.

La Cataracte de Niagara.

Cette fameuse Cataracte[1]) est la plus belle du monde connu. Elle est formée par la rivière Niagara, qui sort du lac Erie, et se jette dans l'Ontario. A environ neuf milles de ce dernier lac se trouve[2]) la chute; sa hauteur perpendiculaire peut être d'environ 200 pieds. Mais ce qui contribue à la rendre si violente, c'est que, depuis le lac Erie jusqu'à la cataracte, le fleuve arrive toujours en déclinant par une pente rapide, dans un cours de près de six lieues, en sorte qu'au moment même du saut, c'est moins une rivière qu'une mer impétueuse, dont les torrents se pressent à la bouche béante d'un gouffre. La cataracte se divise[3]) en

1) Une cataracte, ein natürlicher Wasserfall, der durch seine Gröſse und Wirkung Erstaunen erregt, z. B., la cataracte du Rhin, les cataractes du Nil. — Une cascade, ein kleinerer, durch seine Schönheit sich auszeichnender Wasserfall, er mag ein Werk der Natur oder der Kunst sein, z. B., la cascade de Tivoli, du Velino etc. Jedes andere von einer Höhe herabstürzende Wasser heiſst chute d'eau. La célèbre cascade du Velino se trouve en Italie, à deux milles de Terni, der berühmte Wasserfall des Velino ist in Italien, zwei Meilen von Terni.

2) J'étais sur le point d'aller le trouver, ich war im Begriff zu ihm zu gehen. Il nous pria de venir le trouver, er bat uns zu ihm zu kommen, oder ihn zu besuchen. Un inconnu vint trouver Fabricius dans son camp, ein Unbekannter kam zum Fabricius in's Lager. Je courus moi-même trouver mon malheureux fils, ich eilte selbst zu meinem unglücklichen Sohn. Le temps fera trouver des expédients, die Zeit wird Mittel und Wege an die Hand geben. Je lui ai fait trouver cette somme, ich habe diese Summe für ihn aufgetrieben. Comment vous trouvez-vous de la promenade d'hier? wie ist Ihnen der gestrige Spaziergang bekommen? Où est-ce qu' il trouve tout ce qu'il dit? woher nimmt er alles das, was er sagt?

3) Diviser, partager, theilen. Diviser, mehrere Theile aus einem Ganzen machen, ohne sie physisch von demselben zu trennen, daher eintheilen. On a divisé l'année en douze mois, man hat das Jahr in zwölf Monate getheilt. La Suisse

deux branches, et se courbe en un fer-à-cheval d'environ un demi-mille de circuit. Entre les deux chutes s'avance un énorme rocher creusé en-dessous, qui pend, avec tous ses sapins, sur le chaos des ondes. La masse du fleuve qui se précipite au midi, se bombe et s'arrondit comme un vaste cylindre au moment qu'elle quitte le bord, puis se déroule en nappe de neige, et brille au soleil de toutes les couleurs du prisme: celle qui tombe au nord, descend dans une ombre effrayante comme une colonne d'eau du déluge. Des arcs en ciel sans nombre se courbent et se croisent sur l'abîme, dont les terribles mugissements se font entendre à 60 milles à la ronde. L'onde, frappant le roc [1]) ébranlé, rejaillit en tourbillons d'écume

est divisée en 22 cantons, die Schweiz ist in 22 Cantons eingetheilt. Un orateur divise son discours en plusieurs points, ein Redner theilt seine Rede in mehrere Punkte. — Partager, aus einem Ganzen zwei oder mehrere von einander unabhängige Theile machen, um sie einzeln an Andere zu vertheilen: La succession fut partagée entre les héritiers, der Nachlafs wurde unter die Erben vertheilt. Les puissances belligérantes ont partagé entre elles les conquêtes qu'elles ont faites, die kriegführenden Mächte haben die gemachten Eroberungen unter sich vertheilt. — Répartir, vertheilen, etwas so eintheilen, dafs Mehrere davon bekommen, oder dafs sie zu einem gewissen Zweck beitragen müssen: On a réparti une somme de deux cents écus entre les pauvres, man hat eine Summe von zweihundert Thalern unter die Armen vertheilt. Il faut tellement répartir les charges que chacun y contribue à proportion de son revenu, man mufs die Auflagen so vertheilen, dafs jeder nach Verhältnifs seiner Einkünfte dazu beiträgt. — — Im moralischen Sinne bezeichnet division eine Trennung, die aus Eigennutz, aus Ansprüchen, die den Andern beleidigen, entsteht; und partage, eine solche, die eine Folge entgegen gesetzter Meinungen und Absichten ist. L'intérêt avait divisé ces deux amis, der Eigennutz hatte diese beiden Freunde getrennt. La diversité des opinions partage les savants, die Verschiedenheit der Meinungen theilt die Gelehrten (in Parteien).

1) Le roc, la roche, le rocher. der Fels oder Felsen. Roc, ein Fels im Allgemeinen, jede unter der Erde befindliche oder über dieselbe hervor ragende grofse Felsenmasse. La ville de F.... est bâtie sur un roc, die Stadt F...., ist auf einen Felsen gebaut. Il est difficile de tailler dans le roc vif, es ist schwer, in rohen Felsen zu hauen. — Roche, ein einzelner, über die Erde hervor ragender Fels von beträchtlicher Gröfse; auch ein von einem Felsen abgebrochenes oder abgesprengtes Stück, ein roher Steinblock: En Suisse il y a beaucoup de roches de granit, in der Schweiz giebt es viele Granitfelsen. Il roula une roche du haut de la montagne, er rollte ein Felsenstück von dem Berge hinab. — Rocher, ein sehr hoher, stei-

qui, s'élevant au-dessus des forêts, ressemblent aux fumées épaisses d'un vaste embrasement. Des rochers démesurés et gigantesques, taillés en forme de fantômes, décorent la scéne sublime; des noyers sauvages *) d'un aubier rougeâtre et écailleux, croissent chétivement sur ces squelettes fossiles. On ne voit auprès aucun animal vivant, hors des aigles qui, en planant au-dessus de la cataracte, où ils viennent chercher leur proie, sont entraînés par le courant d'air, et forcés de descendre en tournoyant au fond de l'abîme. Quelque

ler, meistens spitziger oder in mehrere Spitzen getheilter Felsen; auch heissen die Klippen am Meere rochers: La forteresse de Königstein en Saxe est bâtie sur un rocher, die Festung Königstein in Sachsen ist auf einen Felsen gebaut. Les rochers des Alpes sont très-hauts; il se précipita du haut de ce rocher, die Alpenfelsen sind sehr hoch; er stürzte sich von der Höhe dieses Felsen hinab. Deux vaisseaux se brisèrent contre un rocher: zwei Schiffe scheiterten an einem Felsen. Im figürlichen Sinne sagt man: Il est ferme et inébranlable comme un roc, er ist fest und unerschütterlich, wie ein Fels. Il a un coeur de roche (rocher), er hat ein Felsenherz, ein hartes, unempfindliches Herz. C'est un homme, un ami de la vieille roche, es ist ein Mann, ein Freund von altem Schrot und Korn. Il parle aux rochers, er spricht zu tauben Ohren.

2) Sauvage, farouche, féroce, wild. Sauvage, wird von dem gebraucht, was sich in der Wildnifs oder im natürlichen Zustande befindet, und aus Mangel an Kultur roh und ungebildet ist: Les désirs de l'homme sauvage ne passent pas les besoins physiques, die Wünsche des Wilden gehen nicht über die physischen Bedürfnisse hinaus. Des peuples sauvages, des animaux sauvages, un pays sauvage, des plantes sauvages (wild wachsende Pflanzen). — Farouche (der Gegensatz von apprivoisé, zahm), was einen natürlichen Hang zur Wildheit hat, daher rauh, unempfindlich, ungesellig, wird, wie féroce, von den Eigenschaften der Menschen und Thiere gebraucht: L'homme farouche n'aime pas ses semblables, der wilde, ungesellige Mensch liebt seines Gleichen nicht. N...., était un conquérant farouche, N.... war ein wilder Eroberer. J'ai dompté cet animal farouche, ich habe dieses wilde Thier gezähmt. Cet homme a le regard farouche, dieser Mensch hat einen wilden Blick. Ce prince était d'un naturel farouche, impétueux et vindicatif, dieser Prinz hatte einen wilden, ungestümen und rachsüchtigen Charakter. — Féroce, bezeichnet eine angeborne Wildheit und Grausamkeit: Je me trouvais entouré de lions, de tigres et d'autres bêtes féroces du désert, ich fand mich von Löwen, Tigern und andern wilden (reifsenden) Thieren der Wüste umgeben. Le courage sans générosité n'est qu'un instinct féroce, Muth ohne Grofsmuth ist nichts als ein wilder Naturtrieb. C'est un homme d'une humeur féroce, es ist ein Mensch von einer wilden oder grausamen Gemüthsart.

Carcajou tigré, se suspendant par sa longue queue [1]) à l'extrémité d' une branche abaissée, essaie d'attraper les débris des corps noyés des élans et des ours que la remole jette à bord; et les serpents-à-sonnette font entendre de toutes parts leurs bruits sinistres.

de Chateaubriand.

1) La queue, der Schwanz, Schweif: Il écorche l' anguille par la queue, ou, il bride son cheval par la queue (prov.), er fängt seine Sache verkehrt an. Le renard cache sa queue (prov.), der Schalk verbirgt seine Arglist.

Combat des Thermopyles.

Pendant [1]) la nuit Léonidas avait été instruit du projet des Perses par des transfuges échappés [2]) du camp

1) Pendant, durant, während. Pendant wird gebraucht, wenn von einer zufällig unterbrochenen Dauer einer gewissen Zeit, d. h., von einem Theil derselben die Rede ist, und durant, um die ununterbrochen fortlaufende Dauer einer gewissen Zeit auszudrücken: Pendant l' hiver la vie champêtre n' est pas agréable, den Winter über ist das Landleben nicht angenehm. Le hamstèr fait pendant l' été ses provisions, der Hamster sammelt während des Sommers seinen nöthigen Vorrath ein. Ce régiment n' a pas quitté son quartier durant la guerre, dieses Regiment hat während des Krieges sein Standquartier nicht verlassen. Il n' a que l' usufruit de cette terre durant sa vie, er hat nur während seines Lebens den Nieſsbrauch von diesem Gute.

2) Echapper, entgehen, entwischen, 1) mit être und dem ablatif, wenn es so viel heiſst als sich retten: Il est échappé de la prison, des ennemis, du naufrage, du danger, er ist dem Gefängnisse, den Feinden, dem Schiffbruche, der Gefahr entgangen. Le renard est échappé du piége, l' oiseau est échappé de mes mains, der Fuchs ist aus der Schlinge, der Vogel aus meinen Händen entwischt. Hier steht échapper für sortir de, und der Gegenstand, von dem die Rede ist, ist wirklich im Gefängnisse, in den Händen der Feinde, u. s. w. gewesen. In diesem Sinne wird échapper auch als verbe réciproque gebraucht: Le criminel s' est échappé de son cachot, der Verbrecher ist aus seinem Kerker entwischt; 2) mit avoir und être, und dem datif, wenn es heiſst, nicht ergriffen, nicht bemerkt werden: Il a (est) échappé aux ennemis, à la potence, à la punition, à la poursuite, au danger, aux piéges que lui tendaient ses ennemis. Hier ist der Gegenstand nicht in den Händen der Feinde, nicht auf dem Punkte gewesen, gehenkt zu werden, u. s. w. Ce trait de plume est si subtil, cet insecte

de Xerxès; et le lendemain matin, il le fut de leurs succès par des sentinelles accourues du haut de la montagne. A cette terrible nouvelle les chefs des Grecs s' assemblèrent. Comme les uns étaient d' avis de s' éloigner des Thermopyles, les autres d' y rester, Léonidas les conjura de se réserver pour des temps plus heureux, et déclara que, quant à lui et à ses compagnons, il ne leur était pas permis de quitter un poste que Sparte leur avait confié. Les Thespiens protestèrent qu' ils n' abandonneraient point les Spartiates; les quatre cents Thébains, soit de gré, soit de force, prirent le même parti; le reste de l' armée eut le temps de sortir du défilé.

Cependant ce prince se disposait à la plus hardie des entreprises. „Ce n' est point ici, dit-il à ses compagnons, que nous devons combattre; il faut marcher à la tente de Xerxès, l' immoler, ou périr au milieu de son camp." Ses soldats ne répondirent que par un cri de joie. Il leur fait prendre un repas frugal, en

est si petit qu' il échappe à la vue, dieser Federstrich ist so fein, dieses Insect ist so klein, dafs es mit den Augen gar nicht bemerkt werden kann. Le cerf est échappé aux chiens, der Hirsch ist den Hunden entgangen (wenn er ihnen, da sie ihm stark auf dem Nacken waren, durch Schnelligkeit oder auf andere Art entgangen ist). Il a échappé aux chiens (wenn sie ihn nicht bemerkt oder erreicht hatten). —

Anm. Nach der Meinung Anderer gilt auch hier die allgemeine Regel, dafs bei den Zeitwörtern, die mit avoir und être verbunden werden, ersteres Hülfswort dann zu gebrauchen ist, wenn man auf die Handlung aufmerksam machen will, und letzteres, wenn mehr die Folge derselben in Betracht kommt: Il a échappé à ce grand danger, à la perquisition du gouvernement, und voilà l' oiseau qui est échappé de mes mains, de sa cage.

Im figürlichen Sinne sagt man: Ce passage a échappé à l' auteur, diese Stelle ist dem Schriftsteller entgangen, d. h., er hat sie übersehen oder nicht bemerkt. Cè que je voulais vous dire m' a échappé, ich habe vergessen, es Ihnen zu sagen, oder, ich habe vergessen, was ich Ihnen sagen wollte. La remarque que vous avez faite m' a échappé, Ihre Bemerkung ist mir entgangen, d. h., ich habe sie überhört, oder nicht recht verstanden. Ce mot m' est échappé, pardonnez-moi, dieses Wort ist mir (aus Unachtsamkeit) entwischt, verzeihen Sie. Son secret lui est échappé; le verre lui est échappé de la main, er hat sein Geheimnifs (wider seinen Willen) verrathen; er hat das Glas aus Versehen fallen lassen. Cela est échappé de ma mémoire, ou, cela m' est échappé de la mémoire, das ist meinem Gedächtnisse entfallen.

ajoutant: „Nous en prendrons bientôt un autre chez Pluton." Toutes ses paroles laissaient une impression profonde dans les esprits. Près d'attaquer l'ennemi, il est ému sur le sort de deux Spartiates qui lui étaient unis par le sang et par l'amitié: il donne au premier une lettre, au second une commission secrète pour les magistrats de Lacédémone. *Nous ne sommes pas ici*, disent-ils, *pour porter des ordres, mais pour combattre;* et, sans attendre sa réponse, ils vont se placer dans les rangs qu'on leur avait assignés.

Au milieu de la nuit, les Grecs, Léonidas à leur tête, sortent[1]) du défilé, avancent à[2]) pas redoublés

1) Da sortir ein verbe neutre ist, so soll man nicht sagen: Sortez ce cheval de l'écurie; on l'a sorti d'un grand embarras, sondern: faites sortir ce cheval de l'écurie; on l'a tiré d'un grand embarras, zieht dieses Pferd aus dem Stalle; man hat ihn aus einer grofsen Verlegenheit gezogen. Im gemeinen Leben wird es aber als actif gebraucht: Sortez ce cheval, zieht dieses Pferd heraus. — Faites sortir ces gens de ma chambre, schafft diese Leute aus meinem Zimmer. — Man sagt mit dem bestimmten Artikel, weil man nur Einen Gegenstand im Sinne hat: Sortir du lit, vom Bette aufstehen, sortir de la comédie, du bal, de la messe, de la maison, de l'appartement, aus der Komödie, vom Balle, u. s. w. kommen; aber sortir (se lever) de table, vom Tische aufstehen, sortir de dîner, vom Mittagsessen herkommen, sortir de prison, aus dem Gefängnisse loskommen, sortir d'apprentissage, aus der Lehre kommen, sortir (descendre) de voiture, aus dem Wagen steigen. — Il est sorti de la cadence (mesure), er ist aus dem Takte gekommen. Ce bruit l'a fait sortir de cadence, dieser Lärm hat ihn aus dem Takte gebracht. Elle est sortie de condition, sie ist aus dem Dienste gegangen. Elle est sortie de la condition de cette dame, sie ist aus dem Dienste dieser Dame gegangen.

2) A, à la, au, aux, wird im Deutschen oft durch mit übersetzt; Il se promenait à grands pas dans sa chambre, er ging mit grofsen Schritten in seinem Zimmer auf und ab. On l'a reçu à bras ouverts, man hat ihn mit offenen Armen empfangen. On l'a montré au doigt, man hat mit Fingern auf ihn gewiesen. Ce vaisseau va à pleines (toutes) voiles, dieses Schiff fährt mit vollen Segeln. Les ombres de ce dessin sont faites au pinceau, die Schatten in dieser Zeichnung sind mit dem Pinsel gemacht. Ce fusil est chargé à balle, diese Flinte ist mit Kugeln geladen. Il répand les bienfaits à pleines mains, er vertheilt die Wohlthaten mit vollen Händen. Il vida le verre à deux mains, er trank das Glas mit beiden Händen aus. Toutes les fleurs furent arrachées ou foulées aux pieds, alle Blumen wurden ausgerissen, oder mit Füfsen getreten. Cette poupée de bois est faite à la main, diese hölzerne Puppe ist mit der Hand gemacht. Mon serin de Canarie se laisse prendre à la main, mein Kanarienvogel läfst sich mit der Hand fangen. La dentelle se fait au fuseau, die Spitzen werden mit den

dans la plaine, renversent les postes avancés, et pénètrent dans la tente de Xerxès, qui avait déjà pris la fuite; ils entrent dans les tentes voisines, se répandent dans le camp, et se rassasient de carnage. La terreur qu'ils inspirent, se reproduit à chaque pas, à chaque instant, avec des circonstances plus effrayantes. Des bruits sourds, des cris affreux annoncent que les troupes d'Hydarnès sont détruites, que toute l'armée le sera bientôt par les forces réunies de la Grèce. Les plus courageux des Perses, ne pouvant entendre la voix de leurs généraux, ne sachant où porter leurs pas, où diriger leurs coups, se jetaient au hasard dans la mêlée, et périssaient par les mains les uns des autres, lorsque les premiers rayons du soleil offrirent à leurs yeux le petit nombre des vainqueurs. Ils se forment aussitôt et attaquent les Grecs de toutes parts. Léonidas tombe[1]) sous une grêle de traits. L'honneur d'en-

Klöppeln gemacht. J'ai examiné cette chose à loisir, ich habe diese Sache mit Muſse betrachtet. J'ai affaire à lui, ich habe mit ihm einen Streit. J'ai affaire avec vous heiſst aber, ich habe etwas mit Ihnen zu sprechen. On le maltraita à coups de bâton, à coups de pied, man miſshandelte ihn mit Stockschlägen, mit Fuſstritten. Elle s'amuse à des bagatelles, sie beschäftigt sich mit Kleinigkeiten. J'ai vendu à perte, ich habe mit Schaden verkauft. Il n'est pas comparable à ce grand homme, er ist mit diesem groſsen Manne nicht zu vergleichen. J'y consens à cette condition, ich willige mit (unter) der Bedingung ein. Ferner sagt man: Travailler à l'aiguille, mit der Nadel arbeiten. Boire à la glace, (sein Getränk) mit Eis abgekühlt trinken. Parler à coeur ouvert, mit Offenherzigkeit (offenherzig) sprechen. A toute force, mit aller Macht. A grand cri; à haute voix, mit groſsem Geschrei; mit lauter Stimme. Broder au crochet, à l'aiguille, mit dem Häkchen, mit der Nadel sticken. Des bas à coins, Strümpfe mit Zwickeln. Un vaisseau à rames, ein Schiff mit Rudern. Au peril de sa vie, mit Gefahr seines Lebens. A grand' peine, mit genauer Noth. Bâtir à chaux et à ciment, mit Kalk und Mörtel bauen. La fille aux yeux bleus, aux cheveux noirs, das Mädchen mit den blauen Augen, mit den schwarzen Haaren. La femme à la hotte, die Frau mit dem Tragkorbe. Le garçon aux cerises, aux craquelins, der Knabe mit den Kirschen, mit den Brezeln (Brezeljunge). L'homme au petit nez, der Mann mit der kleinen Nase.

1) Tomber par terre, auf die Erde fallen, wird von dem gebraucht, was sich auf der Erde befindet, und auf den Boden nach der Länge hinfällt; denn par drückt hier den Begriff der Ausdehnung eines Körpers dem Raume nach aus: Cet enfant est tombé par terre, dieses Kind ist auf die Erde gefallen. Cet homme

lever son corps engage un combat terrible entre ses compagnons et les troupes les plus aguerries de l'armée persane. Deux frères de Xerxès, quantité de Perses, plusieurs Spartiates y perdirent la vie. A la fin, [1]) les Grecs, quoique épuisés et affaiblis par leurs pertes, enlèvent leur général, repoussent quatre fois l'ennemi

fut frappé d'apoplexie et tomba par terre, dieser Mann wurde vom Schlage gerührt und fiel auf die Erde. Un arbre coupé avec la scie tombe par terre, ein abgesägter Baum fällt zur Erde. — Tomber à terre, sagt man von dem, was von der Höhe an einen gewissen Ort hinfällt, denn à schränkt den Begriff des Fallens auf einen einzelnen Punkt ein. Von einem einzelnen Stein, Blatte, u. s. w. sagt man daher: La pierre, la feuille tombe à terre. Ce charpentier est tombé du faîte d'une maison à terre, dieser Zimmermann ist vom Dache eines Hauses auf die Erde gefallen. — Tomber sur la terre, von dem, was aus der Luft auf die Erde fällt, auch was nach dem Fallen einen beträchtlichen Raum darauf einnimmt; denn sur hat den Begriff, daſs das Fallende eine gewisse Strecke bedeckt: La neige, la pluie, la foudre, la grêle, les aërolithes (Meteorsteine) tombent sur la terre. Les feuilles tombent sur la terre, die Blätter fallen auf die Erde. Man sagt auch: Tomber sur le gazon, sur le pavé, auf den Rasen, auf das Pflaster fallen. — Tomber en, oder vielmehr dans la terre, wird von einem in die Höhe geworfenen Körper gesagt, z. B. von einer Bombe, die wegen der Höhe des Falles ein Loch in die Erde macht.

1) Enfin, à la fin, finalement, endlich. Enfin, endlich (nach geraumer Zeit), kurz, mit einem Worte, bezeichnet das Ende einer Erzählung, den Schluſs einer Rede, u. s. w. A la fin, am Ende, nach dem allen, alles wohl erwogen, wird gebraucht, um das Resultat aus dem Ganzen zu ziehen. Finalement, endlich, zum Beschlusse, drückt die ganz vollbrachte Sache, das letzte Resultat, den endlichen Schluſs aus: Enfin, accablé de fatigues, le sommeil s'empara de mes sens, von der Müdigkeit zu Boden gedrückt, bemächtigte sich endlich der Schlaf meiner Sinne. Enfin mon cousin s'écria d'une voix tremblante, endlich rief mein Vetter mit zitternder Stimme. Il a perdu tout son bien, son épouse chérie est morte, ses enfants ont dégénéré, enfin, c'est le plus malheureux des hommes, er hat sein ganzes Vermögen verloren, sein geliebtes Weib ist todt, seine Kinder sind ausgeartet, kurz (mit einem Worte), es ist der unglücklichste Mensch. — A la fin tous les impôts retombent sur les propriétaires des fonds de terre, am Ende fallen alle Abgaben auf die Eigenthümer der Ländereien zurück. A la fin il est convenu de tout, endlich hat er doch alles eingestanden. A la fin ce malheureux succomba à la douleur et au désespoir, endlich erlag dieser Unglückliche dem Schmerz und der Verzweiflung. A la fin toute chose se change, am Ende verändert sich alles. — Cette affaire a été finalement jugée, diese Sache ist beim Schlusse entschieden worden. Nous vous supplions finalement, madame, de jeter un oeil de pitié sur nous, wir bitten Sie schlieſslich, Madam, einen Blick des Mitleids auf uns zu werfen.

dans leur retraite, et, après avoir gagné le défilé, franchissent le retranchement, et vont se placer sur la petite colline qui est auprès d'Anthéla; ils s'y défendirent encore quelques moments, et contre les troupes qui les suivaient, et contre celles qu'Hydarnès amenait de l'autre côté du détroit.

Ombres généreuses, votre mémoire subsistera [1]) plus long-temps que l'empire des Perses auxquels vous avez résisté; et, jusqu'à la fin des siècles, votre exemple produira dans les coeurs qui chérissent leur patrie, le recueillement ou l'enthousiasme de l'admiration.

Avant que l'action fût terminée, quelques Thébains, à ce qu'on prétend, se rendirent aux Perses. Les Thespiens partagèrent les exploits et la destinée des Spartiates, et cependant la gloire des Spartiates a presque éclipsé celle des Thespiens. Parmi les causes qui ont influé sur l'opinion publique, on doit observer, [2])

1) Exister, da sein, wirklich sein, bezeichnet das Dasein eines Gegenstandes, und subsister, noch da oder vorhanden sein, die Zeit dieses Daseins: Tout ce qui existe dans l'univers, n'est pas durable, alles, was in der Welt existirt, ist nicht von langer Dauer. Les différents qui existent entre la France et l'Espagne, die Streitigkeiten, welche zwischen Frankreich und Spanien obwalten. Aussi vrai que j'existe (aussi vrai que je suis ici), so wahr ich lebe. — La plupart des monuments des anciens ne subsistent plus, die meisten Denkmäler der Alten sind nicht mehr vorhanden. Tout ce qui est d'établissement humain ne subsiste qu'un temps, alles Menschenwerk besteht nur eine gewisse Zeit. — Subsister heifst auch, sich ernähren, zu leben haben: Il subsiste du travail de ses mains, er lebt von seiner Hände Arbeit. Son travail lui produisait à peine de quoi le faire subsister, seine Arbeit brachte ihm kaum so viel ein, dafs er davon leben konnte. Son métier le fait subsister, sein Handwerk erhält oder ernährt ihn.

2) Remarquer, observer, bemerken, beobachten. Remarquer, etwas mit Aufmerksamkeit betrachten, um sich desselben wieder zu erinnern; observer, etwas mit Aufmerksamkeit betrachten, um darüber zu urtheilen. Diese mufs daher mit sorgfältiger Ueberlegung und genauer Untersuchung verbunden sein: Le précepteur remarque de ses écoliers ceux qui sont les plus appliqués, der Lehrer bemerkt unter seinen Schülern diejenigen, welche am fleifsigsten sind. Les voyageurs remarquent ce qui les frappe le plus, die Reisenden bemerken, was ihnen am meisten auffällt. — L'astronome observe le cours des astres, der Astronom beobachtet den Lauf der Gestirne. Le gouverneur observe la conduite de ses élèves, der Hofmeister beobachtet das Betragen seiner Zöglinge. — Observer, in der Bedeutung faire remarquer, mufs mit faire verbunden werden: Je vous

que la résolution de périr aux Thermopyles fut dans les premiers un projet conçu, arrêté et suivi avec autant de sang-froid que de constance, au lieu que dans les seconds ce ne fut qu'une saillie de bravoure et de vertu, excitée par l'exemple.[1]) Les Thespiens ne s'élevèrent au-dessus des autres hommes que parce que les Spartiates s'étaient[2]) élevés au-dessus d'eux-mêmes.

Lacédémone s'enorgueillit de la perte de ses guerriers; tout ce qui la concerne, inspire de l'intérêt. Pendant qu'ils étaient aux Thermopyles, un Trachinien, voulant leur donner[3]) une haute[4]) idée de l'ar-

fais observer, je fais observer à madame; denn je vous observe heifst, ich sehe Sie mit Aufmerksamkeit an.

1) Un exemple, ein Beispiel; une exemple, eine Vorschrift, auch das nach der Vorschrift Geschriebene: On devrait faire un exemple de cet homme scélérat, ou, on devrait le faire servir d'exemple, man sollte an diesem Bösewicht ein Exempel statuiren. Les belles exemples de ce maître à écrire sont inimitables, die schönen Vorschriften dieses Schreibemeisters sind unnachahmlich. Montrez votre exemple, zeigen Sie Ihr Geschriebenes, Ihre Schreiberei.

2) Nous étions en hiver; si nous étions en été, es war Winter; wenn es Sommer wäre. J'en suis pour mon argent, ich habe mein Geld dabei eingebüfst. J'espère que ce ne sera rien, ich hoffe, es wird nichts zu bedeuten haben. Statt des gemeinen Ausdrucks: si j'étais que de vous, wenn ich an Ihrer Stelle wäre, sagt man besser: si j'étais à votre place.

3) Donner heifst oft, verursachen, machen, erwecken: La lecture de cette lettre vous donnera bien du plaisir, beaucoup de chagrin, das Lesen dieses Briefes wird Ihnen viel Vergnügen, viel Kummer machen. Vous vous donnez d'inutiles soins, Sie machen sich unnöthige Sorge. La description que vous me faites de Paris, me donne envie d'y aller, Ihre Beschreibung von Paris macht mir Lust dahin zu reisen. Je me suis morfondu, cela me donnera la fièvre, ich habe mich erkältet, ich werde das Fieber davon bekommen. So auch, donner du courage, de l'appétit, de la haine, du dégoût, etc.

4) Haut, hoch; le haut, die Höhe: Je vous déclare haut et clair (je vous dis tout net, ou, clair et net) que nous n'avons plus rien à démêler ensemble, ich sage Ihnen rund heraus, dafs wir geschiedene Leute sind. La mer est haute (agitée), das Meer ist ungestüm. L'argent est haut, das Geld (der Geldcours) steht hoch. Cette sauce, cette viande est de haut goût, diese Brühe, diese Speise ist stark gewürzt, hat einen gewürzhaften Geschmack. Ne parlez pas si haut; vous parlez bien haut, sprechen Sie nicht so laut; Sie sprechen aus einem hohen Tone. Il tomba de son haut; à cette nouvelle il tomba de son haut, (il pensa tomber de son haut), er fiel der Länge nach hin; bei dieser Nachricht erschrak er heftig.

mée de Xerxès, leur disait que le nombre de leurs traits suffirait pour obscurcir le soleil. *Tant mieux*, répondit le Spartiate Diénécès, *nous combattrons à l'ombre.* Un autre, envoyé par Léonidas à Lacédémone, était détenu au bourg d'Alpénus par une fluxion sur les yeux: on vint lui dire que le détachement d'Hydarnès était descendu de la montagne, et pénétrait[1]) dans le défilé. Il prend aussitôt ses armes, ordonne à son esclave de le conduire à l'ennemi, l'attaque au hasard et reçoit la mort qu'il en attendait.

Deux autres, également absents par ordre du général, furent soupçonnés, à leur retour, de n'avoir pas fait[2]) tous leurs efforts pour se trouver au combat. Ce doute les couvrit d'infamie: l'un s'arracha la vie, l'autre n'eut d'autre ressource[3]) que de la perdre quelque temps après à la bataille de Platée.

(er wäre bald vor Schrecken umgesunken). Il regarda de haut en bas; il le regarda de haut en bas, er sah von oben herunter; er sah ihn mit verächtlicher Miene an.

1) Pénétrer, durchdringen, eindringen, wird mit avoir verbunden: L'armée française avait pénétré dans le fond de ce pays, die französische Armee war tief in dieses Land eingedrungen. La pluie a pénétré ma redingote, der Regen ist durch meinen Ueberrock gedrungen. Mon élève a pénétré fort avant dans cette science, mein Zögling ist in diese Wissenschaft tief eingedrungen.

2) Vous faites (nicht le faites) en sorte qu'on vous chassera; faites en sorte qu'il soit content de cette affaire, Sie bringen es so weit, daſs man Sie fortjagt; machen Sie es so, daſs er mit dieser Sache zufrieden ist. Faites comme j'ai fait moi-même, machen Sie es, wie ich es selbst gemacht habe. Il a fait beaucoup mieux que de coutume, er hat es (seine Sache) besser gemacht als sonst. Ce soldat a très-bien fait, il s'est fort distingué dans cette bataille, dieser Soldat hat seine Sache gut gemacht, er hat sich in dieser Schlacht sehr ausgezeichnet. Ce qui est fait est fait, geschehene Dinge sind nicht zu ändern. C'en est fait; c'est fait de moi, es ist aus damit; es ist um mich geschehen. C'est une affaire faite, es ist eine ausgemachte Sache. Il n'est pas homme à faire cela, er ist nicht der Mann dazu (der das bewerkstelligen kann).

3) La ressource, das Hülfsmittel, Rettungsmittel, ein Mittel, wodurch man einer groſsen Noth entgeht, einem Uebel steuert, oder eine Sache wieder gut macht. L'expédient, der Ausweg, das Auskunftmittel, ein Mittel, sich aus einer Verlegenheit zu ziehen, indem man die Hindernisse wegräumt und die Schwierigkeiten überwindet: Voilà une heureuse ressource qui remédia promptement à ce mal, das war ein glückliches

Le dévouement de Léonidas et de ses compagnons produisit plus d'effet que la victoire la plus brillante. Il apprit aux Grecs le secret de leurs forces, aux Perses celui de leur faiblesse. Xerxès, effrayé d'avoir une si grande quantité d'hommes et si peu de soldats, ne le fut pas moins d'apprendre, que la Grèce renfermait dans son sein une multitude de défenseurs aussi intrépides que les Thespiens, et huit mille Spartiates semblables à ceux qui venaient de périr.[1]) D'un autre côté, l'étonnement dont ces derniers remplirent les Grecs, se changea bientôt en un désir violent de les imiter. L'ambition de la gloire, l'amour de la patrie, toutes les vertus furent portées au plus haut degré, et les ames à une élévation jusqu'alors inconnue. C'est là le temps des grandes choses, et ce n'

Mittel, welches diesem Uebel schnell abhalf. Le gouvernement a été fécond en ressources dans ces temps pleins de calamités, die Regierung war in jenen jammervollen Zeiten erfinderisch an Hülfsmitteln. La tire-lire (l'argent de réserve) est une ressource dans le besoin, die Sparbüchse (das Spargeld) ist ein Rettungsmittel in der Noth. Cet homme est perdu sans ressource, dieser Mensch ist ohne Rettung verloren. — La fertilité de son esprit lui fit trouver mille expédients pour éviter les intrigues des courtisans, die Erfindsamkeit seines Geistes gab ihm tausend Mittel an die Hand, den Ränken der Hofleute zu entgehen. L'avocat a trouvé un bon expédient d'accorder les parties, der Advokat hat ein gutes Mittel gefunden, die Parteien zu vergleichen. L'expédient le plus sûr était de le faire entrer dans ses intérêts, das sicherste Mittel war, ihn in sein Interesse zu ziehen.

1) Périr, umkommen, um das Leben kommen, wird mit avoir und être conjugirt, jedoch mehr mit avoir, besonders wenn man auf die Ursache und die Art des Umkommens aufmerksam machen will: Tout l'équipage de ce bâtiment a péri misérablement, die ganze Mannschaft auf diesem Schiffe ist elend umgekommen. Voilà l'histoire des souverains qui ont péri de mort violente, hier ist die Geschichte der Regenten, die eines gewaltsamen Todes gestorben sind. Une multitude d'hommes avaient péri par la fragilité de la barque, eine Menge Menschen war wegen der Zerbrechlichkeit der Barke um's Leben gekommen. Le vaisseau a péri, corps et biens, das Schiff ist mit Mann und Maus untergegangen. — Que sont devenues les personnes qui se trouvaient sur le vaisseau? — Elles sont toutes péries, was ist aus den Personen geworden, welche sich auf dem Schiffe befanden? — Sie sind alle umgekommen. Tous les officiers de ce régiment sont péris (ont péri) dans cette bataille meurtrière, alle Officiere dieses Regiments sind in dieser mörderischen Schlacht um's Leben gekommen.

est pas celui qu'il faut choisir pour donner des fers à des peuples libres.[1])

Barthélemy.

1) Libre, frei: Il n'a pas le ventre libre, er hat keinen offenen Leib, keinen freien Stuhlgang. J'ai été accablé d'affaires, mais maintenant j'ai tout mon temps libre, ich bin mit Geschäften überhäuft gewesen, aber jetzt bin ich Herr meiner Zeit, jetzt bin ich mein eigner Herr. Les volontés sont libres (prov.), Jeder hat seinen freien Willen.

Le Printemps du climat de la Grèce.

Dans l'heureux climat que j'habite, le printemps[1]) est comme l'aurore d'un beau jour: on y jouit des biens qu'il amène,[2]) et de ceux qu'il pro-

1) Le printemps, der Frühling. Man sagt: au printemps, im Frühling, aber en été, en automne, en hiver, im Sommer, im Herbste, im Winter. Une hirondelle ne fait pas le printemps, Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.

2) Amener, herbringen, mitbringen, und apporter, herzu tragen, herbringen, an den Ort, wo man sich befindet; emmener, fort bringen, mitnehmen, und emporter, wegtragen, wegbringen, an einen Ort, wo man nicht ist. Amener und emmener werden von Personen und von solchen Sachen gebraucht, die man nicht in der Hand trägt; apporter und emporter blofs von Sachen, die man trägt: Je vous prie d'amener Mr. votre père, ich bitte Sie, Ihren Herrn Vater mitzubringen. Quand vous viendrez me voir, amenez votre ami, wenn Sie mich besuchen, so bringen Sie Ihren Freund mit. Dites au palfrenier d'amener mon cheval, sagt dem Reitknecht, dafs er mein Pferd herführt. Apportez-moi une chaise, bringen Sie mir einen Stuhl. Apportez le livre que vous m'avez promis, bringen Sie das Buch mit, das Sie mir versprochen haben. Qu'on nous apporte notre dîner, man bringe uns unser Mittagsessen. — Emportez les livres en question, vous les lirez à loisir, nehmen Sie die bewufsten Bücher mit, Sie können sie nach Ihrer Bequemlichkeit lesen. Vous avez oublié d'emporter votre sac à ouvrage, Sie haben vergessen, Ihren Arbeitsbeutel mitzunehmen. Monsieur Chapelain m'emmena dîner avec lui, Herr Chapelain nahm mich mit sich zum Mittagsessen. So auch ramener und rapporter; remmener und remporter, wieder herbringen, wieder zurück bringen; wieder zurück führen, wieder weg tragen: Je vous prie de ramener votre soeur la semaine prochaine, ich bitte Sie, Ihre Schwester künftige Woche wieder mitzubringen. Man sagt auch: On nous amène des marchandises par des chariots, man bringt uns Waaren auf der Achse. Cette corvette a ramené notre ambassadeur de Constan-

met.[1]) Les feux du soleil ne sont plus obscurcis par des vapeurs grossières; ils ne sont pas encore irrités par l'aspect ardent de la canicule: c'est une lumière pure, inaltérable, qui se repose doucement sur tous les objets; c'est la lumière dont les dieux sont couronnés dans l'Olympe.

Quand elle se montre à l'horizon, les arbres agitent leurs feuilles[2]) naissantes; les bords de l'Ilissus retentissent du chant des oiseaux, et les échos du mont[3]) Hymette du son des chalumeaux rustiques. Quand elle est près de s'éteindre, le ciel se couvre de voiles étincelants, et les nymphes de l'Attique vont d'un

ple, diese Corvette hat unsern Gesandten von Konstantinopel zurück gebracht. Le vent d'ouest nous amène ordinairement la pluie, der Westwind bringt uns gewöhnlich Regen mit.

1) Promettre, versprechen: Il lui a promis monts et merveilles (des monts d'or), er hat ihm goldene Berge versprochen. Promettre et tenir sont deux, ou, il y a grande différence entre promettre et tenir, versprechen und halten ist zweierlei. Les blés promettent à merveille (statt les blés sont très-beaux, les blés promettent une riche récolte), die Feldfrüchte stehen sehr schön.

2) Une feuille, ein Blatt an Bäumen, Pflanzen und Blumen; 2) ein Bogen Papier, auch ein Blatt Papier überhaupt. Le feuillet, das Blatt in einem Buche: J'ai lu ce livre feuille à feuille, ich habe dieses Buch Blatt für Blatt gelesen. Donnez-moi une feuille de papier à lettres, geben Sie mir einen Bogen Briefpapier. — Il tremble comme la feuille, er zittert wie ein Espenblatt. Vin de deux, de trois feuilles, zweijähriger, dreijähriger Wein.

3) Le mont, la montagne, der Berg. Montagne, ein Berg überhaupt, daher le sommet d'une montagne, der Gipfel eines Berges; une chaîne de montagnes, eine Kette von Bergen; descendre la montagne, den Berg hinunter gehen. — Mont wird besonders von grofsen und berühmten Bergen gebraucht, und der Berg immer genannt: Le mont Vésuve (nicht de Vésuve), le mont Etna, le mont Parnasse, le mont St. Gothard, le mont Olympe, le mont Sinaï, le mont Cénis, le mont Jura, oder auch le Vésuve, l'Etna, le Jura, le Caucase, le Montblanc. Man sagt aber, la montagne de Liban oder le mont Liban (der Berg Libanon), la montagne de Fürstenberg, de Heuberg, etc. — Les monts, die Gebirge, eine Kette von Bergen, die einen gemeinschaftlichen Namen haben, als: les monts Pyrénées oder les Pyrénées, die Pyrenäen. Spricht man von einzelnen Bergen, welche ein Gebirge ausmachen, so sagt man z. B.: les montagnes des Alpes, de l'Apennin, etc. Wird das Wort Monts allein gebraucht, so versteht man in Frankreich die Alpen darunter: L'armée a passé les Monts, die Armee ist über die Alpen gegangen. — La montagne est accouchée d'une souris, aus den grofsen Anstalten ist nichts geworden.

pas timide essayer sur le gazon des danses légères: mais bientôt elle se hâte d'éclore; et alors on ne regrette ni la fraîcheur de la nuit qu'on vient de perdre, ni la splendeur du jour qui l'avait précédée; il semble qu'un nouveau soleil se lève sur un nouvel univers, et qu'il apporte de l'orient des couleurs inconnues aux mortels. Chaque instant ajoute un nouveau trait aux beautés de la nature; à chaque instant, le grand ouvrage du développement des êtres avance vers sa perfection.

O jours brillants! ô nuits délicieuses! quelle émotion excitait dans mon ame cette suite de tableaux que vous offriez à tous mes sens! O dieu des plaisirs! ô printemps! je vous ai vu cette année dans toute votre gloire; vous parcouriez en vainqueurs les campagnes de la Grèce, et vous détachiez de votre tête les fleurs qui devaient les embellir; vous paraissiez dans les vallées, elles se changeaient[1]) en prairies riantes; vous paraissiez sur les montagnes, le serpolet et le thym exhalaient mille parfums; vous vous éleviez dans les airs, et vous y répandiez la sérénité de vos regards. Les Amours empressés accouraient[2]) à votre voix; ils

1) Changer, vertauschen, mit contre, wenn die zu vertauschenden Sachen ganz verschieden, contrastirend oder einander entgegen gesetzt sind, und mit pour, wenn diefs der Fall nicht ist: J'ai changé mon cheval blanc contre un noir, ich habe meinen Schimmel gegen einen Rappen vertauscht. Il a changé sa montre contre un tableau superbe, er hat seine Uhr gegen ein prächtiges Gemälde vertauscht. Je voudrais changer mon service d'argent pour un autre qui est plus moderne, ich wünschte mein Tafelgeschirr gegen ein anderes zu vertauschen, das mehr nach dem neuen Geschmack ist. — Cela ne changera-t-il pas bientôt? wird das nicht bald anders werden? La chose a changé de face, ou, la médaille est renversée, das Blatt hat sich gewendet. Les affaires ont changé de face, die Sachen haben eine andere Gestalt gewonnen. Le temps a bien changé, ou, les temps sont bien changés, die Zeiten haben sich sehr geändert. La mode a changé; je crois que le temps changera bientôt, die Mode hat sich geändert; ich glaube, das Wetter wird sich bald ändern. Cet homme est bien changé, dieser Mensch hat sich (z. B. durch Krankheit, Alter u. s. w.) ganz verändert.

2) Accourir, herzu laufen, herbei eilen, mit avoir und être: Cet homme a (est) accouru à mon secours, dieser Mann ist zu meiner Hülfe herbei geeilt. — Courir wird mit avoir verbunden: J'ai tant couru que je n'en puis plus, ich bin

lançaient de toutes parts des traits enflammés, la terre en était embrasée. Tout renaissait pour s'embellir, tout s'embellissait pour plaire. Tel parut le monde au sortir du chaos, dans ces moments fortunés où l'homme, ébloui du séjour qu'il habitait, surpris et satisfait de son existence, semblait n'avoir un esprit que pour connaître le bonheur, [1]) un coeur que pour le désirer, une ame que pour le sentir.

Barthélemy.

gelaufen, dafs ich nicht mehr fort kann. Charles a couru à toutes jambes dans la maison de son oncle, Karl ist aus allen Kräften in das Haus seines Onkels gelaufen. Son frère a bien couru le monde, sein Bruder ist weit in der Welt herum gewandert. — Heifst courir Zulauf haben, gesucht sein, so wird es mit être verbunden: Le professeur N... est fort couru (statt il y a toujours une grande affluence à ses leçons), der Professor N... hat starken Zulauf. Cette étoffe est fort courue, dieser Zeug wird sehr gesucht.

1) Le bonheur, das Glück, wird nur in der Mehrzahl gebraucht, wenn es so viel heifst, als glückliche Ereignisse oder Zufälle, und zwar nur im gemeinen Leben: Il a eu plusieurs bonheurs cette semaine (statt il lui est arrivé plusieurs événements heureux cette semaine), es sind ihm in dieser Woche mehrere glückliche Zufälle begegnet.

La Nature dans l'Amérique méridionale.

Dans ces contrées de l'Amérique méridionale, où la nature [1]) plus active fait descendre à grands flots, du sommet des hautes Cordillières, des fleuves immenses,

1) Man sagt: Il peint, il dessine d'après nature, er malt, er zeichnet nach der Natur; aber il vit d'après la nature, er lebt der Natur (den Gesetzen der Natur) gemäfs. La paix est de nature à assurer le repos futur de l'Europe, der Friede ist von der Beschaffenheit, dafs er die künftige Ruhe von Europa sichert. Ces nouvelles sont de nature à confirmer le soupçon que le complot a des ramifications dans quelques villes manufacturières, diese Nachrichten sind so beschaffen, dafs sie den Verdacht bestätigen, dafs die Meuterei Verzweigungen in einigen Manufacturstädten hat. Ces renseignements paraissant être de nature à agrandir son délit, diese Anzeigen scheinen von der Art zu sein, dafs sie sein Verbrechen vergröfsern.

dont les eaux,[1]) s'étendant en liberté, inondent au loin des campagnes nouvelles, et où la main de l'homme n'a jamais opposé aucun obstacle à leur cours; sur les rives limoneuses de ces fleuves rapides, s'élèvent de vastes et antiques forêts. L'humidité chaude et vivifiante qui les abreuve, devient la source intarissable d'une verdure toujours nouvelle pour ces bois touffus, image sans cesse renaissante d'une fécondité sans bornes, et où il semble que la nature, dans toute la vigueur de la jeunesse, se plaît[2]) à entasser les ger-

1) Mon père est allé aux eaux de Carlsbad, mein Vater ist (zur Cur) in's Karlsbad gereis't. Il prend les eaux qui lui seront bonnes (qui lui feront du bien), er braucht das Bad (ein mineralisches Wasser), das ihm gut bekommen wird. Il nage entre deux eaux, er schwimmt unter dem Wasser hin; 2) er steht zwischen Thür und Angel, er ist unentschlossen, zu welcher Partei er sich schlagen soll. Cet homme est revenu sur l'eau, dieser Mensch ist wieder in die Höhe gekommen, er hat sich wieder gehoben oder geholfen. Je me suis baigné dans l'Elbe, j'avais de l'eau jusqu'au cou, ich habe mich in der Elbe gebadet, das Wasser ging mir bis an den Hals. Ces perles sont d'une belle eau, de la première eau, diese Perlen sind von schönem Wasser (Glanz), vom reinsten Wasser. Il cherche à nager en eau trouble, er sucht im Trüben zu fischen. Il n'y a pire eau que celle qui dort (prov.), stille Wasser sind tief, sind die gefährlichsten. Il nage en grande eau (statt il vit dans l'opulence), er lebt im Ueberflusse, er hat alles vollauf.

2) Plaire hat de oder que nach sich, wenn es unpersönlich gebraucht wird, à hingegen, wenn diefs nicht der Fall ist: Il me plaît de faire deux tours d'allée après le dîner, es gefällt mir, nach Tische die Allee zweimal auf und ab zu gehen. Vous plaît-il de venir avec moi? ist es Ihnen gefällig, mit mir zu gehen, mich zu begleiten? Mon frère cadet se plaît à étudier (à l'étude), à lire de bons livres, mein jüngerer Bruder findet Vergnügen am Studieren, am Lesen guter Bücher. Horace se plaît à rappeler la nécessité de mourir, es macht dem Horaz Vergnügen, daran zu erinnern, dafs man sterben mufs. — Wird die Person verändert, so folgt que: Vous plaît-il que je commence à raconter cette histoire? ist es Ihnen gefällig, dafs ich die Erzählung dieser Geschichte anfange? — Se plaire wird auch von Sachen und moralischen Gegenständen gebraucht: La malice se plaît à blesser à l'endroit, où elle sait que la douleur sera plus aiguë, es macht der Bosheit Vergnügen, da zu verwunden, wo sie weifs, dafs der Schmerz empfindlicher ist. Cette plante se plaît dans une terre sablonneuse, diese Pflanze liebt einen sandigen Boden. — Ist von einem Orte die Rede, wo man sich gern befindet, so wird der datif, oder ein Vorwort gebraucht: Je me plais au haut d'une montagne, ich bin gern auf der Höhe eines Berges. Mon père se plaît dans son cabinet d'étude, mein Vater ist gern in seiner Studierstube. Les matelots se plaisent sur mer, die Matrosen sind gern auf

mes productifs. Les végétaux ne croissent[1]) pas seuls au milieu de ces vastes solitudes; la nature a jeté sur ces grandes productions la variété, le mouvement et la vie. En attendant que l'homme vienne régner au milieu de ces forêts, elles sont le domaine de plusieurs animaux qui, les uns par la beauté de leurs écailles,[2]) l'éclat de leurs couleurs, la vivacité de leurs mouvements, l'agilité de leur course;[3]) les autres, par la fraîcheur de leur plumage, l'agrément de leur parure,

dem Meere. — Il se plaît à la ville, à la campagne heifst, er lebt gern in der Stadt, auf dem Lande. Il se plaît dans la campagne, er ist gern auf dem Lande.

1) Croître, wachsen, zunehmen, bezeichnet die stetige Vergröfserung einer Sache in die Höhe, und zwar, im eigentlichen Verstande, durch die innere Kraft der Nahrung. Augmenter, vermehren, sich vermehren, zunehmen, hat den Begriff der Vergröfserung in Anschung des räumlichen Umfangs, der Kraft, u. s. w.: Les plantes, les arbres croissent, die Pflanzen, die Bäume wachsen. Ses revenus, ses richesses augmentent (s'augmentent) d'année en année, seine Einkünfte, seine Reichthümer nehmen von Jahr zu Jahr zu. Le mal, le vent augmente, das Uebel, der Wind nimmt zu. La rivière croît, der Flufs wächst, wenn er an Höhe zunimmt; la rivière augmente, der Flufs nimmt zu, wenn er steigt, sich vergröfsert und ausbreitet. L'incendie croît, das Feuer (die Feuersbrunst) wird gröfser, wenn man ausdrücken will, dafs die Flamme desselben in die Höhe schlägt; l'incendie augmente, das Feuer nimmt zu, wenn sich sein Umfang weiter ausbreitet. — Croître wird mit avoir verbunden, wenn man das Wachsen selbst bezeichnen will, und mit être, wenn es mehr die Wirkung desselben betrifft: La rivière a crû à une hauteur considérable, der Flufs ist zu einer beträchtlichen Höhe angewachsen. Votre fils a crû d'un pouce, depuis que je ne l'ai vu, Ihr Sohn ist einen Zoll gröfser geworden, seitdem ich ihn nicht gesehen habe. Les eaux sont bien crues depuis hier, das Wasser ist seit gestern sehr gewachsen. — Les jours croissent, die Tage nehmen zu. Votre fille ne fait que croître et embellir, ihre Tochter wird täglich gröfser und schöner.

2) L'écaille, 1) die Fischschuppe, 2) die Schale der Schalthiere, z. B. l'écaille d'une huitre, d'une tortue, die Schale einer Auster, einer Schildkröte. Steht écaille allein, so heifst es Schildkrötenschale (Schildkrot): Cette boîte de montre est d'écaille, dieses Uhrgehäuse ist von Schildkrot. Ecaille ist nicht zu verwechseln mit écale, die Schale, Hülse, z. B. l'écale (gewöhnlicher le brou) de noix, die grüne Nufsschale; die innere harte heifst la coque.

3) La course, der Lauf, das Laufen, auch der Gang, die Reise, die man für sich oder für Andere thut: J'ai beaucoup de courses à faire ce matin, ich habe diesen Morgen viele Gänge zu thun. Il a fait bien des courses pour mon affaire, er hat manche Reise, manchen Gang in meiner Angelegenheit gethan.

la rapidité de leur vol; tous, par la diversité de leurs formes, font, des vastes contrées du Nouveau-Monde, un grand et magnifique tableau, une scène animée, aussi variée qu'immense, D'un coté,[1]) des ondes majestueuses roulent avec bruit, de l'autre, des flots écumants se précipitent avec fracas des roches élevées, et des tourbillons de vapeurs réfléchissent au loin les rayons éblouissants du soleil; ici, l'émail des fleurs se mêle au brillant de la verdure, et est effacé par l'éclat, plus brillant encore, du plumage varié des oiseaux: là, des couleurs plus vives, parce qu'elles sont renvoyées par des corps plus polis, forment la parure de ces grands[2]) quadrupèdes ovipares, de ces gros lézards que l'on[3]) est tout étonné de voir décorer le

1) Le côté, die Seite: Il fallait se tenir les côtés de rire, man mufste sich vor Lachen den Bauch halten. Son penchant était plutôt de ce côté-là que d'aucun autre, seine Neigung ging mehr dahin, als auf etwas anderes. Il regarda de côté et d'autre, er sah überall herum. Il engagea un grand nombre d'ennemis à passer de son côté, er beredete eine grofse Menge Feinde, zu ihm überzugehen. Il allait de côté et d'autre, er ging hin und her. Mettez cette étoffe du beau côté, legen Sie diesen Zeug so, dafs die schöne Seite oben kommt. Il ne sait de quel côté tourner, er weifs sich weder zu rathen noch zu helfen.

2) Un soir des grands jours d'été il se promenait, er ging eines Abends in den langen Sommertagen spazieren. Il y a deux grandes heures qu'ils sont à table, sie sitzen schon zwei volle Stunden bei Tische. Il y a trois grandes lieues d'ici là, es sind drei gute Stunden bis dahin. Deux grands mois se sont écoulés depuis cet entretien, zwei volle Monate sind seit dieser Unterredung verflossen. Nous sommes menacés d'un grand (fort) hiver, es steht uns ein harter Winter bevor. Il se portait encore bien malgré son grand âge, er befand sich seines hohen Alters ungeachtet noch wohl. Mon père s'est fait peindre en buste, et non pas en grand, mein Vater hat sich im Brustbild, und nicht in Lebensgröfse malen lassen. Il fait grand jour, es ist heller, lichter Tag. Il eut de la peine à soutenir le grand jour, er konnte kaum das helle Tageslicht aushalten oder vertragen. Il est encore grand matin; vous vous levez de trop grand matin, es ist noch sehr früh; Sie stehen zu früh auf. D'où venez-vous de si grand matin? wo kommen Sie so früh her?

3) Des Wohlklangs wegen setzt man anstatt on gewöhnlich l'on, nach einem Vokal, besonders nach den Wörtern si, ou, et, que und comme, wenn nicht unmittelbar darauf ein oder mehrere l folgen; desgleichen nach que, wenn das folgende Wort mit einem wie k lautenden c, besonders mit der

sommet des arbres, et partager la demeure des habitants ailés.

Lacépède.

Sylbe com oder con anfängt: Il faut parler avec précaution, comme si l'on dictait son testament, man muſs mit Vorsicht reden, als wenn man sein Testament dictirte. Si l'on est convaincu de cette maxime, wenn man von diesem Grundsatze überzeugt ist. Il faut que l'on dise la vérité, man muſs die Wahrheit sagen. Quoi que l'on en dise, was man auch davon sagen mag. L'Italie est le pays où l'on trouve de telles soieries, Italien ist das Land, wo man dergleichen Seidenwaaren findet. L'on s'approche de Dieu à mesure que l'on s'éloigne du monde, man nähert sich Gott, so wie man sich von der Welt entfernt. Faut-il toujours écrire comme l'on pense? muſs man immer schreiben, wie man denkt? — C'est une chose que l'on conçoit facilement, das ist eine Sache, die man leicht begreift. Je veux que l'on commence; il faut que l'on cache ce dessein, ich will, daſs man anfange; man muſs diesen Plan geheim halten. — Es wird aber on und nicht l'on gebraucht, wenn ein oder mehrere l darauf folgen: Si on le laissait partir, wenn man ihn abreisen lieſse. Si on l'entend parler, wenn man ihn reden hört. Si on le priait, il viendrait peut-être, wenn man ihn bäte, so würde er vielleicht kommen.

Les Tombeaux.

Un tombeau [1]) est un monument placé sur les limites des deux mondes. Il nous présente d'abord la fin

1) La tombe, le tombeau, das Grab, mit dem Unterschiede, daſs letzteres erhabener ist, als das erste; auch heiſst tombe der Grab- oder Leichenstein, und tombeau das auf dem Grabe des Verstorbenen zu dessen Andenken errichtete Denkmal, Grabmal. Sépulcre und sépulture sind die Grabstätten, wo die Todten begraben liegen. Sépulcre wird hauptsächlich nur von den Gräbern der Alten gebraucht. Sépulture heiſst auch das Begräbniſs, oder die Handlung des Begrabens: Dans le Mexique on immolait des esclaves sur la tombe des rois, in Mexico opferte man Sclaven auf dem Grabe der Könige. On a coutume de mettre des épitaphes sur les tombes, man pflegt Grabschriften auf die Leichensteine zu setzen. Voilà l'inscription de ce tombeau: Homme, souviens-toi que tu n'es que poussière, hier ist die Inschrift auf jenem Grabmale: Mensch, bedenke, daſs du nur Staub bist. La reine Artémise fit bâtir un sépulcre superbe à Mausole, son époux, die Königin Artemisia lieſs ihrem Gemahl Mausolus ein prächtiges Grabmal errichten. Je voudrais voir le saint sépulcre, ich wünschte das

des vaines inquiétudes de la vie, et l'image d'un éternel repos; ensuite il élève en nous le sentiment confus d'une immortalité heureuse, dont les probabilités augmentent à mesure que celui dont il nous rappelle [1]) la mémoire, a été plus vertueux. C'est là que se fixe notre vénération; et cela est si vrai que, quoiqu'il n'y ait aucune différence entre la cendre de Socrate et celle de Néron, personne ne voudrait avoir dans ses bosquets celle de l'empereur romain, quand [2])

heilige Grab zu sehen. Je me suis choisi un lieu de sépulture, ich habe mir einen Begräbnifsort gewählt.

1) Rappeler, zurück rufen; se rappeler qu. ch., sich an etwas erinnern: Je ne me rappelle pas cela (nicht je ne m'en rappelle pas), ich erinnere mich dessen nicht. Man sagt aber: Je ne m'en souviens pas. Je ne puis me rappeler son nom, ce passage, cette histoire, ich kann mich nicht auf seinen Namen, auf diese Stelle, auf diese Geschichte besinnen. Je me rappelle les temps passés, ich erinnere mich der vergangenen Zeiten. Elle s'évanouit en apprenant cette nouvelle, mais elle a rappelé ses esprits (ses sens), sie fiel in Ohnmacht, als sie diese Nachricht vernahm, aber sie hat sich wieder erholt, sie ist wieder zu sich gekommen.

2) Si, quand, lorsque, wenn. Si drückt eine Bedingung aus, ohne welche eine Handlung oder Sache nicht Statt findet, und wird gebraucht, wenn man im Deutschen „im Falle, unter der Bedingung, dafs" dafür setzen kann. Si darf nie mit einem conditionel, futur und conjonctif (den conjonctif des zweiten plus-que-parfait ausgenommen, wenn das andere Glied des Satzes die nämliche Zeit ausdrückt,) verbunden werden: Nul ne peut être heureux, s'il ne jouit de sa propre estime, Keiner kann glücklich sein, wenn er sich nicht selbst achtet. Si j'étais riche, j'aurais (un) équipage, ou, j'entretiendrais équipage, wenn ich reich wäre, würde ich Kutsche und Pferde haben. Si les passions nous égarent, la voix d'un ami peut nous remettre dans le bon chemin, wenn uns die Leidenschaften irre führen, so kann uns die Stimme eines Freundes wieder auf den rechten Weg bringen. Si la rupture de l'amitié est inévitable, une retraite à petit bruit fait honneur, wenn die Aufhebung der Freundschaft unvermeidlich ist, so macht ein stiller Zurückzug Ehre. — Plusieurs eussent été des prodiges de leur art, si d'autres ne les eussent pas précédés, Mehrere würden Wunder in ihrer Kunst gewesen sein, wenn ihnen nicht Andere voraus gegangen wären. — Hat si die Bedeutung ob, so kann das conditionel und futur darauf folgen. Diefs ist der Fall nach savoir, ne savoir, ignorer, douter, demander und andern ähnlichen Zeitwörtern: Je ne sais si mon oncle viendra; je voudrais savoir, si mon neveu viendrait, ich weifs nicht, ob mein Onkel kommen wird; ich möchte wissen, ob mein Neffe kommen würde. Je doute, si mon père entreprendra ce voyage, ich zweifle, ob mein Vater diese Reise unternehmen wird. — Quand bezieht sich auf eine

même elle serait renfermée dans une urne d'argent, et qu'il n'y a personne qui ne mît celle du philosophe dans le lieu le plus honorable de son appartement, quand elle ne serait que dans un vase d'argile.

C'est donc par cet instinct intellectuel pour la vertu, que les tombeaux des grands hommes nous inspirent une vénération si touchante. C'est par le même sentiment que ceux qui renferment des objets qui ont été aimables, nous donnent tant de regrets. Voilà pourquoi nous sommes émus à la vue du petit tertre,

Zeit, wo eine Handlung, ein Umstand u. s. w. Statt findet. Es wird besonders gesetzt, wenn man fragen kann: zu welcher Zeit? Quand partirez-vous? quand viendrez-vous? wenn werden Sie abreisen? wenn werden Sie kommen? Il faut faire de bonnes études, quand on est jeune, man mufs etwas Rechtes lernen, wenn man jung ist. Quand vous viendrez à la ville, vous logerez chez moi, wenn Sie in die Stadt kommen, so werden Sie bei mir wohnen. Quand Jules César avait achevé une entreprise, il en commençait une autre, wenn Julius Cäsar eine Unternehmung ausgeführt hatte, so fing er eine andere an. — Lorsque bezieht sich zwar auch auf eine Zeit, ist aber bestimmter und wird mehr gebraucht, um besondere Handlungen und Umstände zu bezeichnen. Bei blofsen Fragen ist es gar nicht anwendbar, denn man kann nicht sagen: lorsque viendrez-vous? Lorsque les habitants de l'air, lorsque les troupeaux de ces campagnes voient le doux printemps renaître, tous manifestent à l'envi leur joie, wenn die Bewohner der Luft, wenn die Heerden dieser Gefilde den holden Frühling wieder aufleben sehen, so legen alle wetteifernd ihre Freude an den Tag. Lorsque les hommes de cette sorte s'imaginent qu'on les admirera, ils se trouvent exposés à la risée de tout le monde, wenn Menschen dieses Schlags sich einbilden, dafs man sie bewundere, so sehen sie sich dem allgemeinen Gelächter ausgesetzt. Indessen steht in sehr vielen Fällen die Wahl frei, ob man quand oder lorsque gebrauchen will: Quand le soleil luit, personne ne le regarde, mais lorsqu'il s'éclipse, chacun le considère, wenn die Sonne scheint, sieht sie Niemand an, wenn sie sich aber verfinstert, so betrachtet sie Jedermann. — Quand steht auch bisweilen für si, wenn, und für quand même, wenn auch: Quand votre frère aurait appris un métier, il se pousserait dans le monde, wenn Ihr Bruder ein Handwerk gelernt hätte, so würde er sich in der Welt forthelfen. Quand on veut appaiser sa colère, il faut s'éloigner de l'objet qui l'excite, wenn man seinen Zorn besänftigen will, so mufs man sich von dem Gegenstande entfernen, der ihn erregt. Je ne ferais pas cette friponnerie, quand (quand même) il m'en coûterait la vie, ich würde diesen Schelmstreich nicht begehen, wenn es mir auch das Leben kosten sollte. Quand vous m'auriez fait plus de mal, je vous pardonnerais de bon coeur, wenn Sie mir auch mehr Schaden zugefügt hätten, so würde ich Ihnen doch gern verzeihen.

qui couvre les cendres d'un enfant aimable, par le souvenir de son innocence; voilà encore pourquoi nous voyons avec tant d'attendrissement une tombe sous laquelle repose une jeune femme, l'amour et l'espérance de sa famille, par ses vertus. Il ne faut pas, pour rendre recommandables ces monuments, des marbres, des bronzes, des dorures. Plus ils sont simples, plus ils donnent d'énergie au sentiment de la mélancolie. Ils font plus d'effet, pauvres que riches, antiques que modernes, avec des détails d'infortune qu'avec des titres d'honneur, avec les attributs de la vertu qu'avec ceux de la puissance. C'est surtout à la campagne que leur impression se fait vivement sentir:[1]) une simple fosse fait souvent verser plus de larmes que les catafalques dans les cathédrales: c'est là que la douleur prend de la sublimité; elle s'élève avec les vieux ifs des cimetières; elle s'étend avec les plaines et les collines d'alentour;[2]) elle s'allie avec tous les effets de la na-

1) Sentir, qu. ch., etwas fühlen, empfinden, merken, an etwas riechen; se sentir de qu. ch., etwas an sich wahr nehmen, eine Nachempfindung von etwas haben: J'ai eu une maladie dangereuse, je m'en sentirai long-temps, ich habe eine gefährliche Krankheit gehabt, ich werde es noch lange spüren. Il se sent encore de la chute qu'il a faite, er fühlt den Fall noch, den er gethan hat. Elle se sent d'une incommodité qui ne lui permet pas de sortir, sie empfindet eine Unpäſslichkeit, die ihr nicht erlaubt auszugehen. Ma mère a recueilli une succession considérable, dont elle ne se sent pas de joie, meine Mutter hat eine beträchtliche Erbschaft gethan, worüber sie vor Freude auſser sich ist. — Sentir, in der Bedeutung riechen, hat, statt des adverbe, ein Beiwort nach sich: L'oeillet sent bon, l'ail sent mauvais, die Nelke riecht gut, der Knoblauch stinkt. — Sentez cette rose, riechen Sie an diese Rose. Ses manières sentent l'enfant, sein Betragen fällt in's Kindische, kommt kindisch heraus. Ce vin n'est pas bon, il sent le fût, dieser Wein ist nicht gut, er schmeckt nach dem Fasse. La caque sent toujours le hareng (prov.), seine niedrige Abkunft schimmert überall durch, an seinen schlechten Sitten erkennt man seine niedrige Abkunft. Il sent de la bouche, ou, son haleine sent, es riecht ihm aus dem Munde.

2) Autour, à l'entour (alentour), herum, rings herum. Autour ist ein Vorwort, und drückt eine gröſsere Nähe um den Gegenstand aus, von dem die Rede ist, als das Umstandswort à l'entour: Les convives étaient assis autour de la table, die Gäste saſsen um den Tisch. Ces enfants sont toujours autour de leur mère, diese Kinder sind immer um ihre Mutter. — De cette hauteur on peut voir tous les villages d'à l'entour,

ture, le lever de l'aurore, le murmure des vents, le coucher du soleil, et les ténèbres de la nuit. Les travaux les plus rudes et les destinées les plus humiliantes n'en peuvent éteindre l'impression dans les coeurs des plus misérables.

Bernardin de Saint-Pierre.

von dieser Anhöhe kann man alle umliegende Dörfer sehen. J'entrai dans cette maison, et mes domestiques se postèrent alentour, ich ging in dieses Haus hinein, und meine Bedienten stellten sich herum.

Savoir quitter l'état qui nous quitte, et rester Homme en dépit du sort.

Vous vous fiez [1]) à l'ordre actuel de la société, sans songer que cet ordre est sujet à des révolutions inévitables, et qu'il vous est impossible de prévoir ni de prévenir [2]) celle qui peut regarder vos enfants. Le

1) Se fier und se confier, auf etwas vertrauen oder sein Vertrauen setzen, sich auf etwas verlassen, unterscheiden sich dadurch, dafs ersteres ein zuversichtliches, von den Umständen unabhängiges, und letzteres ein vorübergehendes, von den Umständen veranlafstes Vertrauen ausdrückt. Se fier à, bezeichnet den Glauben, den man einer Person oder Sache schenkt: Je me fie à vous, à votre parole, à votre promesse, à votre probité, ich traue Ihnen, Ihrem Worte, Ihrem Versprechen, Ihrer Redlichkeit. Will man das Zutrauen in die Eigenschaften einer Person ausdrücken, durch welche man einen gewissen Zweck zu erreichen hofft, so sagt man: Je me fie en vous, en votre habileté, en votre intelligence, ich setze mein Vertrauen in Sie, in Ihre Geschicklichkeit, in Ihre Einsicht. Hat fier den Begriff einer Stütze, worauf man sich verlassen kann, so wird es mit sur verbunden: Je me fie sur vous, sur vos forces, sur votre crédit, sur votre pouvoir, sur votre autorité, ich verlasse mich auf Sie, auf Ihre Kräfte, auf Ihren Einflufs, auf Ihre Macht, auf Ihr Ansehen. Das gilt auch von se confier: Il se confia en l'intercession de son ami, er setzte sein Vertrauen in die Fürsprache seines Freundes. Il se confia à la discrétion de son confesseur, er vertraute sich der Verschwiegenheit seines Beichtvaters an.

2) Prévenir, zuvor kommen; prévenir qn. de, ou, sur qu. ch., einem etwas vorher zu wissen thun, Jemand vorher von etwas benachrichtigen: Vous m'avez prévenu, Sie sind mir

grand devient petit, le riche devient pauvre, le monarque devient sujet: les coups du sort sont-ils si rares, que vous puissiez compter d'en être exempts? Nous approchons de l'état de crise et du siècle des révolutions. Qui peut vous répondre de ce que vous deviendrez alors?

Tout ce qu'ont fait les hommes, les hommes peuvent le détruire. Il n'y a de caractères ineffaçables que ceux qu'imprime la nature, et la nature ne fait ni princes, ni riches, ni grands seigneurs. Que fera donc dans la bassesse ce satrape que vous n'avez élevé que pour la grandeur? Que fera dans la pauvreté ce publicain qui ne sait vivre que d'or? Que fera, dépourvu de tout, ce fastueux imbécille qui ne sait point user[1]) de lui-même, et ne met son être que dans ce qui est étranger à lui? Heureux celui qui sait quitter[2])

zuvor gekommen. Il faut le prévenir là-dessus, man muſs es ihm vorher sagen. Je vous préviendrai sur le jour de son arrivée, ich will Ihnen den Tag seiner Ankunft zu wissen thun.

1) User, gebrauchen, wird in dieser Bedeutung immer mit de, wenn es aber verbrauchen, abnutzen heiſst, mit dem accusatif construirt: Il faut user de précaution en toutes choses, man muſs in allen Stücken Vorsicht gebrauchen. On se disposait à user de violence pour m'en empêcher, man schickte sich an, Gewalt zu gebrauchen, um mich daran zu verhindern. — Mon fils a usé beaucoup d'habits dans sa jeunesse, mein Sohn hat in seiner Jugend viele Kleider gebraucht oder abgerissen. — En user bien (mal) avec qn., gut (schlecht) mit Jemand umgehen, ihn gut (schlecht) behandeln: Il en use bien avec sa femme; il en use familièrement avec ses domestiques, er behandelt seine Frau gut; er geht mit seinen Bedienten vertraut um. Vous savez de quelle manière j'en ai usé avec mes amis, Sie wissen, wie ich mit meinen Freunden umgegangen bin. Il en usait toujours de la sorte, er machte es immer so. Est-ce ainsi qu'il en faut user? muſs man so verfahren? On en use ainsi entre étudiants, unter Studenten ist so der Gebrauch. — L'user, das Tragen, wird gewöhnlich nur von Zeugen gebraucht, die sich gut tragen: Ce drap est d'un bon user; il devient plus beau à l'user, dieses Tuch trägt sich gut; je länger man es trägt, desto schöner wird es. — Ce drap est d'un bon usage, dieses Tuch ist von guter Dauer.

2) Quitter, abandonner, délaisser, verlassen. Quitter, verlassen, sich von etwas trennen, und zwar gewöhnlich nur auf einige Zeit, daher ablegen. Abandonner, auf immer verlassen, im Stiche lassen. Délaisser (meistens im passif und nur von Personen gebräuchlich), Jemand verlassen, der unserer Hülfe bedarf, hülflos lassen: Il a quitté sa femme, er hat sich von seiner Frau getrennt, er hat allen Umgang mit ihr aufgehoben.

alors l'état qui le quitte, et rester homme en dépit du sort!

Qu'on loue tant qu'on voudra ce roi vaincu, qui veut s'enterrer en[1]) furieux sous les débris de son trône; moi je le méprise: je vois qu'il n'existe que par sa couronne, et qu'il n'est rien du tout, s'il n'est roi; mais celui qui la perd et s'en passe, est alors au-dessus d'elle. Du rang de roi, qu'un lâche, un méchant, un fou peut remplir comme un autre, il monte[2]) à l'état d'homme que si peu d'hommes sa-

Il a abandonné sa femme, er hat seine Frau (auf immer) verlassen. Vigée a quitté sa patrie pour faire un voyage en Italie, Vigée hat sein Vaterland verlassen, um eine Reise nach Italien zu machen. Il quitta tout avec précipitation pour se rendre chez le malade, er liefs alles stehen und liegen, und begab sich zu dem Kranken. C'est une chose affligeante que d'être abandonné de ses amis dans l'infortune, es ist betrübt, wenn man von seinen Freunden im Unglück verlassen wird. — Ces malheureux se voient délaissés de tout le monde, diese Unglücklichen sehen sich von Jedermann verlassen. Le pauvre délaissé, der arme Verlassene. — Il faut quitter (se défaire de) cette mauvaise habitude, man mufs diese Unart, diese üble Gewohnheit ablegen. Quittez votre chapeau, votre canne, legen Sie Ihren Hut, Ihren Stock ab. Il a quitté sa charge, son métier, er hat sein Amt, sein Handwerk aufgegeben oder nieder gelegt. Mon frère a quitté le café, mein Bruder trinkt keinen Kaffee mehr. Ce fruit ne quitte pas encore le noyau, diese Frucht geht noch nicht vom Kerne los. On dit que le médecin a abandonné le malade, man sagt, dafs der Arzt den Kranken aufgegeben hat.

1) Mit en drückt man die Art aus, wie Jemand lebt, sich beträgt, kleidet u. s. w: Rousseau parla en philosophe, en politique et en moraliste, Rousseau sprach als Philosoph, als Politiker und als Moralist. Horace écrivit en courtisan adroit, Juvenal en citoyen zélé, Horaz schrieb als ein feiner Hofmann, Juvenal als ein eifriger Bürger. Elle s'était travestie en homme, sie hatte sich als Mannsperson verkleidet. Le valet était déguisé en médecin, der Diener war als Arzt verkleidet. Vous avez procédé en homme d'honneur dans cette affaire épineuse, Sie haben sich in dieser kitzlichen Sache als ein Mann von Ehre betragen. Il agit en ami; il vit en bon chrétien, er handelt als Freund; er lebt als ein guter Christ.

2) Monter, hinauf gehen, hinauf steigen, besteigen, wird mit avoir construirt, wenn man die Handlung, und mit être, wenn man die Folgen derselben ausdrückt: Mon père a monté l'escalier, mein Vater ist die Treppe hinauf gestiegen. Nous avons monté l'escalier tout entier, wir sind die ganze Treppe hinauf gestiegen. J'ai monté aujourd'hui un cheval entier, ich habe heute einen Hengst geritten. Cet homme d'état a monté par tous les degrés, dieser Staatsmann ist von einer Stufe zur

vent remplir. Alors il triomphe de la fortune, il la brave, il ne doit rien qu'à lui seul; et quand il ne lui reste à montrer que lui, il n'est point nul, il est quelque chose. Oui, j'aime mieux cent fois le roi de Syracuse, maître d'école à Corinthe, et le roi de Macédoine, greffier à Rome, qu'un malheureux Tarquin, ne sachant que devenir, s'il ne règne pas; que l'héritier et le fils d'un roi des rois*), jouet de quiconque ose insulter à sa misère, errant de cour en cour, cherchant partout des secours, et trouvant partout des affronts, faute de savoir faire autre chose qu'un métier qui n'est plus en son pouvoir.

I. I. Rousseau.

*) Vonone, fils de Phraates, roi des Parthes.

andern empor gestiegen. La rivière a monté d'un pied depuis trois heures; le blé a monté jusqu'à 20 francs le boisseau, der Fluſs ist seit drei Stunden um einen Fuſs gewachsen; der Scheffel Getreide ist bis zu 20 Franken gestiegen. L'Elbe est monté cette nuit, die Elbe ist diese Nacht gestiegen. Cet homme instruit est monté au plus haut degré de la gloire, dieser gelehrte Mann ist zur höchsten Stufe des Ruhms empor gestiegen. Il est monté à cheval, er ist ausgeritten. Il était déjà monté à cheval, en voiture, quand un orage s'éleva, er war schon zu Pferde, in den Wagen gestiegen, als ein Gewitter aufzog. Je ne suis jamais encore monté à cheval, ich bin noch nie auf ein Pferd gekommen. Vous étiez monté dans votre chambre, quand nous sommes arrivés, Sie waren hinauf in Ihr Zimmer gegangen, als wir ankamen. — Avez-vous monté votre violon? haben Sie Ihre Violine bezogen? Le violon n'est pas encore monté, die Violine ist noch nicht bezogen. Avez-vous monté votre montre? haben Sie Ihre Uhr aufgezogen? Ma fille vous a monté un bouquet, meine Tochter hat Ihnen einen Strauſs gebunden. — So wird auch descendre, hinunter steigen, herunter kommen, mit avoir und être verbunden: Le baromètre est descendu ce matin, das Wetterglas ist diesen Morgen gefallen. Il a descendu de plus de trois degrés, es ist über drei Grade gefallen. Il a descendu l'escalier, er ist die Treppe hinunter gegangen. Après avoir joué du clavecin, je suis descendu dans le jardin, nachdem ich Klavier gespielt hatte, bin ich in den Garten gegangen. — In der Bedeutung, herab nehmen, herunter lassen, herunter heben, herab stimmen, wird descendre mit avoir gebraucht: Je l'ai descendu de cheval, ich habe ihn vom Pferde herunter gehoben. Avez-vous déjà descendu ce buste? haben Sie schon diese Büste herunter genommen? J'ai descendu mon violon d'un ton, ich habe meine Geige um einen Ton tiefer gestimmt. On a descendu la garde, man hat die Wache abgelös't.

Le perroquet cendré.

Cette espèce[1]) que l'on apporte le plus communément en Europe aujourd'hui, est à peu près de la grosseur d'un petit pigeon. Sa longueur totale est de vingt pouces; tout son corps est d'un beau gris de perle et d'ardoise, plus foncé sur le manteau, plus clair[2]) au-dessus du corps, et blanchissant au ventre; une queue d'un rouge-vermillon termine et relève ce plumage lustré, moiré, et comme poudré d'une blancheur qui le rend toujours frais; l'oeil[3]) est placé dans une peau[4]) blanche, nue et farineuse, qui couvre la joue;

1) Il ne m'a pas payé en espèces sonnantes, mais par lettres de change, er hat mich nicht in klingender Münze, sondern in Wechseln bezahlt. Les protestants communient sous les deux espèces, die Protestanten empfangen das Abendmahl unter beiderlei Gestalt.

2) Clair, klar, hell, deutlich: Le vin est-il tiré au clair? ist der Wein abgezogen? Les blés sont fort clairs cette année, das Getreide steht dieses Jahr sehr dünn. Il est bien difficile de voir clair dans cette affaire compliquée, es ist sehr schwer, in dieser verwickelten Sache Licht zu bekommen. On ne voit plus clair dans votre chambre, man kann in Ihrem Zimmer nicht mehr recht sehen.

3) Ayez un peu l'oeil sur elle; ayez l'oeil à sa conduite, geben Sie ein wenig auf sie Acht; haben Sie ein wachsames Auge auf ihr Betragen. Il écrit bien pendant que j'ai l'oeil sur lui, er schreibt gut, so lange ich ihm auf die Finger sehe. Je vois cela à vos yeux, ou, je lis cela dans vos yeux, ich sehe Ihnen das an den Augen an. Cela se voit à l'oeil (on en juge à l'oeil), das lehrt der Augenschein. Il cherche son canif, et il lui crève les yeux, er sucht sein Federmesser, und es liegt ihm vor der Nase. Vous faites de fréquentes visites chez Mr. Nelcour, et je vous assure qu'on vous voit de bon oeil (de mauvais oeil), Sie machen häufige Besuche beim Herrn Nelcour, und ich versichere Sie, dafs man Sie gern (ungern) sieht. Ce n'est pas que je regarde de mauvais oeil les plaisirs de la jeunesse, nicht als ob ich mifsgünstig auf die Freuden der Jugend hinblickte. Voyez comme elle roule les yeux, sehen Sie, wie sie die Augen verdreht.

4) La peau, die Haut: Ma peau m'est plus proche que ma chemise, das Hemd ist mir näher als der Rock, ich bin mir

le bec est noir, les pieds sont gris, et les ongles presque noirs. [1]) Cet oiseau vient de Guinée et de l'intérieur de l'Afrique; il est supérieur au grand perroquet par la facilité et la promptitude, avec laquelle il imite [2]) la voix de l'homme. Il semble même en avoir le désir; il le manifeste par son attention à écouter, par l'effort qu'il fait pour répéter; et cet effort se réitère à chaque instant, car il gazouille sans cesse quelques-unes des syllabes qu'il vient d'entendre, et il cherche à prendre le dessus de toutes les voix qui frappent son oreille, en faisant éclater la sienne: il semble se faire des tâches et chercher à retenir [3]) sa leçon chaque

selbst der Nächste. On l'a grièvement offensé, il enrage (crève) dans sa peau, man hat ihn schwer beleidigt, er möchte vor Zorn bersten, er möchte aus der Haut fahren. Il a vendu chèrement sa peau (sa vie), er hat sein Leben theuer verkauft, er hat sich tapfer gewehrt.

1) Il voit tout (en) noir, er sieht alles von der schlimmen Seite an. Gare le pot au noir! es brennt! ruft man im Blindekuhspiel dem zu, welchem die Augen verbunden sind, um sich in Acht zu nehmen, dafs er nicht anstöfst. Il n'est pas si diable qu'il est noir, er ist nicht so böse, als er aussieht; edler drückt man sich aber aus: il n'est pas si méchant qu'il paraît. Votre frère passe toujours du blanc au noir, Ihr Bruder verfällt immer von einem Extrem auf das andere; er thut bald dieses, bald jenes.

2) Imiter qn., qu. ch., Jemand, etwas nachahmen; man sagt aber im moralischen Sinne, suivre l'exemple de qn. (statt se conformer à l'exemple de qn.), Jemandes Beispiel folgen: Le maître à écrire donne à ses élèves une exemple à imiter, der Schreibemeister giebt seinen Zöglingen eine Vorschrift zur Nachahmung. Il a imité Cicéron dans l'art de bien écrire en latin, er hat den Cicero in der Kunst gut Latein zu schreiben nachgeahmt. L'art imite la nature, die Kunst ahmt die Natur nach. — Il faut suivre l'exemple des honnêtes gens, man mufs das Beispiel rechtschaffener Leute nachahmen. Il est de la prudence de suivre les coutumes du pays que l'on habite, die Klugheit erfordert, sich nach der Gewohnheit des Landes zu richten, das man bewohnt.

3) Retenir, zurück halten, bei sich behalten, beibehalten: Voici une bourse pleine d'argent que nous trouvons, j'y retiens part, da finden wir einen Beutel mit Geld, der Fund gehört mir halb (halb Part). J'ai retenu une place à la comédie, au carrosse; je vous ai retenu une chambre, une fenêtre sur la rue, pour voir passer la procession, ich habe einen Platz in der Komödie, in dem Wagen bestellt; ich habe für Sie ein Zimmer, ein Fenster nach der Gasse bestellt (gemiethet), um den Zug vorbei gehen zu sehen. Je voudrais bien retenir ce que j'ai dit, ich wollte, dafs ich das, was ich gesagt habe,

jour; il en est occupé jusque dans le sommeil, et Marcgrave dit qu'il jase encore en rêvant. Lorsque l'on cultive de bonne heure sa mémoire, elle devient étonnante. Rhodiginus parle[1]) d'un perroquet, qui récitait correctement le symbole des apôtres.

Un gentilhomme avait acheté à Bristol un perroquet de cette espèce, qui répétait un grand nombre de phrases, et répondait à plusieurs questions; il sifflait très-bien plusieurs airs, et battait la mesure avec une sorte de science; son intelligence était si extraordinaire, que, s'il faisait un faux ton, il se reprenait, recommençait et ne se trompait plus. — Sa mort fut annoncée de cette manière dans la gazette du 9. octobre 1802. „Le célèbre perroquet du colonel O'Kelly vient de mourir, il y a quelques jours, dans Piccadilly, Half-moon street. Cet oiseau singulier chantait parfaitement bien plusieurs chansons. Il demandait tout ce dont il avait besoin, et donnait ses ordres assez raisonnablement. On ne sait pas précisément quel était son âge, mais il y avait déjà plus de trente ans que Mr. O'Kelly l'avait acheté[2]) cent guinées á Bristol. Des personnes qui au-

wieder zurück hätte, dafs ich es nicht gesagt hätte. Irrité par cette contradiction, il eut peine à se retenir (à retenir sa colère), durch diesen Widerspruch gereizt, konnte er sich kaum halten. Mr. Weber m'a retenu à dîner, Herr Weber hat mich zum Mittagsessen behalten.

1) Cet homme parle du nez, dieser Mensch spricht durch die Nase. Vous parlez bien à votre aise; il parle bien à son aise, Sie haben gut reden; er hat gut reden. Il y a un temps de parler et un autre de se taire, reden und schweigen hat seine Zeit. Elle parle à tort et à travers sans savoir trop ce qu'elle dit, sie spricht in den Tag hinein (unbesonnen), ohne recht zu wissen, was sie sagt.

2) Manche Zeitwörter, die im Deutschen mit den dabei stehenden Hauptwörtern ein Vorwort erfordern, stehen im Französischen ohne dasselbe: J'ai acheté cette maison huit mille écus, et je la revendrai sept mille, ich habe dieses Haus für 8000 Thaler gekauft, und werde es wieder um 7000 verkaufen. Le bouquiniste m'a vendu ce livre deux écus, et vous avez acheté le même livre à l'encan un écu huit gros, der Antiquar hat mir dieses Buch für zwei Thaler verkauft, und Sie haben dasselbe Buch in der Auction für einen Thaler acht Groschen erstanden. Man sagt aber: J'ai acheté pour six écus de café, ich habe für sechs Thaler Kaffee gekauft. J'ai eu ce jardin pour six cents florins, ich habe diesen Garten für

raient désiré montrer cet oiseau en public, en offrirent au colonel cent guinées par an; mais il y était trop

600 Gulden bekommen. Il a donné son cheval pour cent écus, er hat sein Pferd für hundert Thaler weggegeben. Je vous laisserai cette bague pour deux louis, ich werde Ihnen diesen Ring für zwei Louisd'or lassen. — Il a payé ses meubles argent comptant, er hat seine Möbeln mit baarem Gelde bezahlt. Combien avez-vous payé le quarteron de ces plumes? wie viel haben Sie für das Viertelhundert von diesen Federn bezahlt? A combien avez-vous joué? — Nous avons joué un florin la partie, wie hoch haben Sie gespielt? — Wir haben die Partie um einen Gulden gespielt. Nous avons joué l'écot, wir haben um die Zeche gespielt. Dès que Marius fut sorti de Rome, Sylla força le sénat à le déclarer ennemi de la république, so bald Marius aus Rom fort war, zwang Sylla den Senat, ihn für einen Feind der Republik zu erklären. Il fut déclaré innocent, er wurde für unschuldig erklärt. Je ne lui envie pas sa bonne fortune, ich beneide ihn nicht um sein Glück, ich gönne ihm sein Glück. Je gage (parie) deux ducats, ich wette um zwei Dukaten. Il le nomma son successeur, er ernannte ihn zu seinem Nachfolger. Etant encore enfant, il fut déjà désigné roi, da er noch ein Kind war, wurde er schon zum König bestimmt. Doch sagt man: Le roi désigna son neveu pour son successeur, der König ernannte seinen Neffen zu seinem Nachfolger. Il le fit son valet de chambre, er machte ihn zu seinem Kammerdiener. Il s'est rendu maître de tous les états de ce roi, er hat sich zum Herrn aller Staaten dieses Königes gemacht. Cromwel se déclara protecteur de la république d'Angleterre, Cromwel erklärte sich zum Beschützer der Republik England. Demandez-lui son avis; ne m'en demandez pas la cause, fragen Sie ihn um seine Meinung; fragen Sie mich nicht um die Ursache. Il a demandé mon nom, son père, er hat nach meinem Namen, nach seinem Vater gefragt. Napoléon fut élu empereur des Français en 1804, Napoleon wurde im Jahr 1804 zum Kaiser der Franzosen gewählt. Après qu'on l'eut proclamé roi, nachdem man ihn zum Könige ausgerufen hatte. Il courut chez ceux qu'il croyait ses amis, er eilte zu denen, die er für seine Freunde hielt. Il fut couronné empereur, er wurde zum Kaiser gekrönt. Que deviendra tout le bien qu'il a amassé? was soll aus dem ganzen Vermögen werden, das er aufgehäuft hat? Il fut établi juge dans cette dispute, er wurde in diesem Streite zum Richter ernannt. Ils se disputèrent le rang, sie stritten sich um den Rang. Vous sentez le tabac, l'ail, Sie riechen nach Tabak, nach Knoblauch. Savez-vous l'affaire? wissen Sie um die Sache? On le répute homme très-savant, man hält ihn für einen sehr gelehrten Mann. Auch sagt man: Je veux mourir garçon, ich will als Junggeselle sterben. Je l'ai perdue toute petite enfant, ich habe sie als ein ganz kleines Kind verloren. Possesseur d'une riche campagne il cultiva de ses mains un sol fertile, als Besitzer eines einträglichen Landgutes bebaute er mit seinen Händen einen fruchtbaren Boden. Cela fait, monnaie de France, 33 francs, das macht, nach französischem Gelde, 33 Franken.

attaché pour[1]) accepter cette offre. L'oiseau a été disséqué par le docteur Kennedy et Mr. Brooke, et l'on a trouvé les muscles du larynx, qui règlent la voix, considérablement grossis par l'exercice."

La soeur de Mr. de Buffon avait un perroquet, qui se parlait souvent à lui-même, et semblait croire que quelqu'un lui adressait la parole. On l'a souvent entendu se demander la patte, et il ne manquait jamais de répondre à sa propre question en tendant effectivement la patte. Quoiqu'il aimât fort le son de la voix des enfants, il montrait pour eux beaucoup de haine; il les poursuivait, et, s'il pouvait les attraper, les pinçait jusqu'au sang. Comme il avait des objets d'aversion, il en avait aussi de grand attachement; son goût, à la vérité, n'était pas fort délicat, mais il a toujours été soutenu; il aimait, mais aimait avec fureur la fille de cuisine;[2]) il la suivait partout, la cherchait dans les lieux[3]) où elle pouvait être, et presque jamais en

1) Pour, vor einem infinitif, wird bisweilen „als daſs" übersetzt, nämlich nach trop und assez: Vous êtes trop judicieuse, Mademoiselle, pour ne pas entendre auparavant ma justification, Sie sind zu verständig, Mamsell, als daſs Sie nicht vorher meine Rechtfertigung anhören sollten. Il a trop d'esprit pour faire de telles sottises, er hat zu viel Verstand, als daſs er solche dumme Streiche machen sollte. Le soldat courageux connaît assez les dangers pour chercher à les éviter, der muthvolle Soldat kennt die Gefahren zu gut, als daſs er sie zu vermeiden suchen sollte.

2) La cuisine, die Küche; die Kochkunst: Avez-vous fait la cuisine? haben Sie die Küche bestellt, die Speisen zubereitet? Ma fille sait bien la cuisine; elle fait bien la cuisine, meine Tochter versteht die Kochkunst gut; sie kocht gut. Man kann von einer Person nicht, wie im Deutschen, sagen, elle cuit bien (statt elle est bonne cuisinière, ou, elle apprête bien à manger), wohl aber wird cuire gebraucht, wenn die Sache, die man kocht, genannt wird: elle sait bien cuire un poisson, sie kann einen Fisch gut sieden. La viande est au feu, elle cuit bien, das Fleisch steht am Feuer, es kocht gut. Cuire allein kann auch nicht von der Zubereitung der Speisen und warmen Getränke gebraucht werden, sondern man sagt z. B.: Faites le café, le thé, le chocolat, kochen (machen) Sie den Kaffee u. s. w. Faites bouillir ce lait, cette eau, ces pois, kochen Sie diese Milch, dieses Wasser, diese Erbsen.

3) Le lieu, l'endroit, la place, le local, der Ort, die Stelle, der Platz. Lieu, der Ort, das Ganze des Raums, den ein Körper einnimmt; endroit, der einzelne Theil eines Raums, auch die Stelle in einem Buche; place, der Platz, wo etwas

vain. S'il y avait quelque temps qu'il ne l'eût vue, il grimpait avec le bec et les pattes jusque sur ses épaules, lui faisait mille caresses, et ne la quittait plus, quelque effort qu'elle fît pour s'en débarrasser: l'instant d'après elle le retrouvait sur ses pas; son attachement avait toutes les marques de l'amitié la plus sentie. Cette fille eut [1]) un mal au doigt [2]) considéra-

bleiben und ruhen kann, und local, der Ort in Ansehung seiner Beschaffenheit und Einrichtung: Dresde est un lieu fort agréable, Dresden ist ein sehr angenehmer Ort. Les places où reposaient leurs morts, étaient loin des lieux habités, die Plätze, wo ihre Todten ruheten, waren von den bewohnten Oertern entfernt. C'est un des lieux les plus fréquentés, es ist einer der besuchtesten Oerter. — On a visité tous les endroits de la ville pour trouver les voleurs, man hat alle Oerter in der Stadt ausgesucht, um die Diebe zu finden. Cherchons l'endroit où le trésor doit être enfoui, wir wollen den Ort aufsuchen, wo der Schatz vergraben sein soll. C'est un des plus beaux endroits de ce poëme, es ist eine der schönsten Stellen in diesem Gedicht. — Il n'y a place que pour six personnes dans cette loge, es ist in dieser Loge nur für sechs Personen Platz. Toutes les places sont prises (occupées), alle Plätze sind besetzt. Remettez ce livre en sa place, stellen Sie dieses Buch wieder an seinen Platz. — Le local est superbe et spacieux, das Lokal ist prächtig und geräumig. Il faut donc voir le local d'une maison avant de l'acheter, man muſs doch das Lokal eines Hauses sehen, ehe man es kauft.

1) Avoir heiſst bekommen, wenn von Gegenständen, die uns nicht gegeben, nicht zugeschickt werden können, die Rede ist: Le général Crillon eut un coup de fusil dans cette bataille, der General Crillon bekam in dieser Schlacht einen Flintenschuſs. Le soleil couchant se perd dans un nuage, nous aurons demain de la pluie, die untergehende Sonne verbirgt sich in eine Wolke, wir werden morgen Regen bekommen. Il fait une chaleur étouffante, nous aurons sûrement de l'orage, es ist sehr schwül, wir werden sicher (ein) Gewitter bekommen. Ma fille eut hier la fièvre; j'eus de l'argent, meine Tochter bekam gestern das Fieber; ich bekam Geld. J'avais de l'argent, j'avais la fièvre heiſst aber, ich hatte Geld, ich hatte das Fieber. Auch in folgenden Fällen heiſst avoir bekommen: Elle en aura sûrement sa récompense, sie wird gewiſs ihren Lohn dafür bekommen. Il en aura, er wird Schläge bekommen. Il en a, et vous en aurez aussi, er hat eins bekommen, und ihr sollt auch euern Theil bekommen. Sans argent vous n'aurez pas la marchandise, ohne Geld werden Sie die Waare nicht bekommen. Vous aurez cela à l'instant, Sie sollen das den Augenblick bekommen. Nous aurons aujourd'hui beaucoup de monde, wir werden heute viel Leute bekommen. Je n'aurai point de dispute avec lui, ich werde keinen Streit mit ihm bekommen, On a tout de lui par la douceur, mit Güte erhält man alles von ihm. D'où l'auras-tu? woher willst du das bekommen?

2) Le doigt, der Finger: Cette femme mène une vie oi-

ble et très-long, douloureux à lui arracher des cris; tout le temps qu'elle se plaignit, le perroquet ne sortit point de sa chambre; il avait l'air de la plaindre en se plaignant lui-même, mais aussi douloureusement que s'il avait souffert en effet. Chaque jour sa première démarche était d'aller lui rendre visite; son tendre intérêt se soutint pour elle tant que dura son mal; et dès qu'elle en fut quitte, il devint tranquille avec la même affection, qui n'a jamais changé. Cependant son goût excessif pour cette fille paraissait être inspiré par quelques circonstances relatives à son service à la cuisine plûtot que par sa personne; car cette fille ayant été remplacée par une autre, l'affection[1]) du perro-

seuse, elle ne fait oeuvre de ses dix doigts, diese Frau führt ein unthätiges Leben, sie taugt nicht gern einen Finger in's kalte Wasser. Prenez un (petit) doigt de brandevin, il aide à la digestion, nehmen Sie einen Schluck Branntwein, er dient zur Verdauung. Cela se touche aux doigts (statt cela se comprend aisément), das läſst sich an den Fingern abzählen. Votre fils a de l'esprit jusqu'au bout des doigts, Ihr Sohn zeigt auch in den kleinsten Dingen Verstand. Cette demoiselle a de l'esprit au bout des doigts (statt elle est adroite aux ouvrages de la main), dieses Frauenzimmer ist in Handarbeiten sehr geschickt. Il saitce la sur le bout des doigts, er kann das an den Fingern hersagen, er weiſs es sehr genau. Il a eu sur les doigts, er hat eins auf die Finger bekommen.

1) Affection, die Zuneigung, welche Umgang und Gewohnheit erzeugen, und sich tief in's Herz einprägt: Ma mère a plus d'affection pour ses fils que pour ses filles, meine Mutter hat mehr Liebe zu ihren Söhnen, als zu ihren Töchtern. Il s'est pris d'une grande affection pour cet enfant, er hat eine groſse Liebe für dieses Kind gefaſst. Cet homme n'a d'affection pour rien, dieser Mensch hat an nichts Freude. — Inclination, eine sanfte, auf Geschmack sich gründende Neigung, die durch die Bekanntschaft mit einem Gegenstande, der auf uns Eindruck macht, erzeugt wird: Mon fils a beaucoup d'inclination pour les arts et pour les sciences, mein Sohn hat viel Neigung zu den Künsten und Wissenschaften. Il a de l'inclination pour cette personne, pour ceux qu'il fréquente, er hat Neigung zu dieser Person, zu denen, mit welchen er umgeht. Elle a de l'inclination au jeu, à la débauche, sie hat Neigung zum Spiel, zu einem liederlichen Leben. Les premières inclinations ne se perdent jamais, alte Liebe rostet nicht. — Penchant, die aus einem natürlichen Hang entspringende Neigung, welche uns zu einem Gegenstande hinzieht. Es sagt mehr als inclination, und wird besonders auf sinnliche Gegenstände angewendet: Ce jeune homme a un penchant insurmontable pour le plaisir, dieser junge Mensch hat einen unwidertehlichen Hang zum Vergnügen. Il a du penchant pour le

quet ne fit que changer d'objet, et parut être au même degré dès le premier jour pour cette nouvelle fille de cuisine, et par conséquent avant que ses soins eussent pu inspirer et fonder cet attachement.[1])

L'espèce de société que le perroquet contracte avec nous par le langage, est plus étroite et plus douce que celle à laquelle le singe peut prétendre par son imitation capricieuse de nos mouvements et de nos gestes. Si la société du chien, du cheval ou de l'éléphant est intéressante par la docilité et l'utilité de ces animaux, celle de l'oiseau parleur l'est par l'agrément; il récrée, il distrait, il amuse: dans la solitude il fait compagnie; dans la conversation il est interlocuteur, il répond, il appelle, il rit aux éclats, il exprime l'accent de l'affection, il joue[2]) la gravité d'un juge;

jeu, à la débauche, er hat Hang zum Spiel, zu Ausschweifungen. — Propension, der Hang, dem man schwer widerstehen kann: Les Anglais ont une propension particulière à la mélancolie, die Engländer haben einen besondern Hang zur Schwermuth. Für propension gebraucht man gewöhnlicher penchant.

1) L'attachement, l'attache, die Anhänglichkeit, Neigung. Jenes Wort wird gewöhnlich im guten Verstande, von einer aus dem Herzen kommenden Neigung, dieses mehr von einer heftigen, von der Vernunft nicht immer gebilligten Leidenschaft, die uns zu einem gewissen Gegenstande hinzieht, gebraucht: Mr. Mouton a beaucoup d'attachement pour sa famille, pour ses amis, à son devoir, Herr Mouton hat viel Anhänglichkeit an seiner Familie, an seinen Freunden, an seiner Pflicht. L'attache au jeu l'a ruiné, die Neigung zum Spiel hat ihn zu Grunde gerichtet. Il a une forte attache à ses principes, à son opinion, er hat eine starke Anhänglichkeit an seinen Grundsätzen, an seiner Meinung. — Le dévouement, die Ergebenheit, drückt eine vollkommene, auf Achtung gegründete Bereitwilligkeit aus, dem Andern zu gehorchen oder zu dienen: Je profitai de cette occasion pour assurer le prince de mon dernier dévouement, ich benutzte diese Gelegenheit, dem Prinzen meine gänzliche Ergebenheit zu versichern. Ce garçon a beaucoup de dévouement à son maître, à son bienfaiteur, dieser Knabe hat viel Ergebenheit für seinen Herrn, für seinen Wohlthäter.

2) Jouer, spielen, regiert den ablatif, wenn es vom Spiel musikalischer Instrumente, und den datif, wenn es von Spielen zum Zeitvertreib gebraucht wird: Jouer du violon, du clavecin, des orgues, de la flûte, die Violine, das Klavier, die Orgel spielen, die Flöte blasen. Il joue de plusieurs instruments, er spielt mehrere Instrumente. Bei einigen Instrumenten, die mit den Fingerspitzen gespielt werden, gebraucht man

ses petits mots, tombés au hasard, égayent par les disparates, ou quelquefois surprennent par la justesse.

Willoughby parle d'un perroquet qui, lorsque quelqu'un lui disait: „Ris, Poll, ris," éclatait de rire sur le champ, et un moment après s'écriait: „Quelle impertinence! m'ordonner de rire!" Un de ces oiseaux, devenu vieux et infirme ainsi que son maître, était si accoutumé à entendre prononcer[1]) ces mots: „Je suis malade," que, lorsqu'on lui demandait, comment il se portait, il répondit, en se couchant dans sa cage: „Je suis malade."

Goldsmith raconte qu'un perroquet, appartenant

auch pincer: Cette dame pince parfaitement bien la harpe, la guitare, le luth; auch sagt man bisweilen: il touche le clavecin, le forté, er spielt das Klavier, das Fortepiano. — Jouer aux échecs, à la paume, au gage touché, à colin-maillard, au volant, aux quilles, aux dames, au piquet, au billard, à l'hombre, au trictrac, aux cartes, aux dés, aux proverbes, Schach, Ball, das Pfänderspiel, die blinde Kuh, mit dem Federballe u. s. w. spielen. — Das Stück, welches man spielt, steht im accusatif: Jouer un air, un menuet, une danse sur le clavecin, sur le violon. Jouer un concerto de violon, ein Violin-Concert spielen. Il joue une fantaisie sur le clavecin, er phantasirt auf dem Klavier. — Elles jouent aux épingles, aux noix, sie spielen um Stecknadeln, um Nüsse. — Will man ausdrücken, daſs Jemand ein Spiel liebt oder nicht liebt, so sagt man: Jl joue l'hombre, le piquet; il ne joue pas le trictrac, er spielt Lombre, Picket (vorzugweise); er spielt Triktrak nicht. Il aime à jouer sur les mots, er macht gern Wortspiele. — Von stark klingenden Blase-Instrumenten sagt man: J'entends sonner (donner) de la trompette, du cor, du cornet, ich höre die Trompete, das Waldhorn, das Posthorn blasen.

1) Prononcer, aussprechen, vermittelst der Stimme sich ausdrücken: Il faut bien prononcer les mots pour être entendu et compris, man muſs die Worte wohl aussprechen, um gehört und verstanden zu werden. Charlotte a la langue grasse, elle ne saurait prononcer les R, Charlotte hat eine schwere Zunge, sie kann die R nicht aussprechen. — Articuler, die Worte so deutlich aussprechen, daſs man jede Sylbe vernimmt: Cet enfant ne peut articuler distinctement les mots, dieses Kind kann die Worte nicht deutlich aussprechen. Mon perroquet articule parfaitement les mots, mein Papagei spricht die Worte sehr gut aus. — Proférer, hervor bringen, mit lauter und vernehmlicher Stimme etwas sagen: Il en fut tellement consterné qu'il ne pouvait pas proférer une seule parole, er wurde darüber so bestürzt, daſs er kein einziges Wort hervor bringen konnte. — Il prononça un discours pour soutenir son système, er hielt eine Rede, um sein System zu vertheidigen. On prononça le jugement, man sprach das Urtheil.

au roi Henri VII, et qu'on laissait toujours dans une chambre dont les fenêtres donnaient sur la Tamise, avait appris plusieurs phrases qu'il entendait[1]) répéter tous les jours aux bateliers et aux passagers. Un jour, en jouant sur sa perche, il tomba malheureusement dans l'eau. Il n'eut pas plus tôt connu le danger de sa situation, qu'il s'écria d'une voix forte: „Un bateau! à moi un bateau! vingt livres pour me sauver!" Un batelier, qui passait par-là, se précipita dans l'eau, croyant sauver une personne, et ne retira que le perroquet; mais, comme il le reconnut pour celui

1) Da in der französischen Sprache ein Zeitwort nicht zwei accusatifs regieren kann, so wird, wenn auf entendre, ouïr, laisser, faire (lassen), voir, ein anderes Zeitwort im infinitif folgt, das régime desselben im datif gesetzt. Man sagt zwar: J'entends parler mon frère, ich höre meinen Bruder sprechen; pour le connaître, il faut l'entendre parler de ses affaires, um ihn kennen zu lernen, mufs man ihn von seinen Angelegenheiten sprechen hören; faites lire vos enfants, lassen Sie Ihre Kinder lesen; allein die handelnde Person oder wirkende Ursache steht im datif: Je l'ai entendu (ouï) dire à mon maître de langue, ich habe es von meinem Sprachmeister gehört. Faites lire de bons livres à vos enfants, lassen Sie Ihre Kinder gute Bücher lesen. J'ai souvent ouï dire à mon père que la vérité est une demoiselle qui va toujours voilée, ich habe oft meinen Vater sagen hören, dafs die Wahrheit ein Frauenzimmer ist, die immer verschleiert einher geht. Voilà le voyageur à qui je l'ai entendu dire, hier ist der Reisende, von dem ich es gehört habe. Le sage ne se laisse pas emporter à ses passions, der Weise läfst sich nicht von seinen Leidenschaften hinreifsen. J'ai vu faire au cordonnier mes souliers, ich habe den Schuhmacher meine Stiefel machen sehen. Il se laissa convaincre à la vérité de cette maxime, er liefs sich von der Wahrheit dieses Grundsatzes überzeugen. Sa tête était si embarrassée qu'on ne put lui faire entendre raison, sein Kopf war so eingenommen, dafs er sich nicht bedeuten liefs. Je lui ai fait faire une longue course, ich habe ihn einen langen Weg machen lassen. La colère fait faire aux hommes bien des faux pas, der Zorn macht, dafs die Menschen viele Fehltritte thun. Will man die Zweideutigkeit in den Redensarten mit entendre (ouïr) vermeiden, so nehme man eine andere Wendung, z. B.: Mon maître de langue m'a dit cela, oder man sage: j'ai entendu mon précepteur expliquer ce passage. — Doch kann man statt des datif bisweilen das Vorwort par gebrauchen: Il se laisse entraîner par le mauvais exemple, par la violence de ses passions, er läfst sich durch das böse Beispiel, durch die Heftigkeit seiner Leidenschaften hinreifsen. Il s'est laissé séduire par cet homme pernicieux, er hat sich von diesem gefährlichen Menschen verführen lassen.

du roi, il le porta au palais, en réclamant les vingt livres pour sa récompense. On conta cela au roi, qui accomplit la promesse de son perroquet.

Il y a quelque temps qu'à Dublin une découverte assez plaisante fut faite par le moyen d'un perroquet. Le lord-maire a coutume, dans cette ville, de parcourir les rues avec sa suite, et d'entrer inopinément dans les boutiques, afin d'examiner les marchandises, les mesures, les poids, etc. etc. Ayant un jour visité la boutique d'un boulanger, et le poids[1]) des pains s'étant trouvé juste, le lord témoignait sa satisfaction et se retirait, lorsqu'un perroquet, renfermé dans une cage accrochée à la fenêtre, s'écria: „Regardez dans le cabinet, regardez dans le cabinet." Le lord-maire et sa suite entrèrent[2]) alors dans une petite chambre qu'ils n'avaient pas remarquée d'abord; ils y trouvèrent plusieurs pains[3]) dont le poids était faux, et qui furent emportés sur le champ.

1) Le poids, das Gewicht; die Last: Voilà les journaliers qui vont à la maison, ils ont porté tout le poids du jour et de la chaleur, da gehen die Tagelöhner nach Hause, sie haben des Tages Last und Hitze getragen. Ce louis est de poids, mais celui-là est léger de trois grains, dieser Louisd'or ist wichtig, jener aber ist um drei Gran zu leicht. Ce marchand fait bon poids, il vend à faux poids, dieser Kaufmann giebt gutes Gewicht, er führt zu leichtes Gewicht.

2) Cela ne m'est jamais entré (venu) dans la pensée, ou, je n'ai jamais eu cette pensée, das ist mir nie in den Sinn gekommen. J'entre, on ne peut pas mieux, dans vos raisons, Ihre Gründe sind mir vollkommen einleuchtend. Il s'était fait entrer une écharde dans la main; il m'est entré une écharde sous l'ongle, er hatte sich einen Splitter in die Hand gestochen; es ist mir ein Splitter unter dem Nagel hinein gegangen. Si je pouvais entrer en jeu, je jouerais à tout, wenn ich an's Spiel (an den Stich) kommen könnte, würde ich Trumpf spielen. Il ne peut pas entrer en parallèle avec cet homme, er kann mit diesem Manne nicht in Vergleich gesetzt werden. Denys entra contre lui en colère, dans une furieuse colère, Dionysius gerieth gegen ihn in Zorn, in den heftigsten Zorn.

3) Cet homme n'a ni pain ni pâte; souvent il n'y a ni pain ni pâte au logis, dieser Mensch hat weder zu brocken noch zu beifsen; oft ist kein Bissen Brod im Hause. J'ai acheté un pain de sucre, un pain de cire, un pain de bougie, un pain de savon, ich habe einen Hut Zucker, einen Wachskuchen, eine Rolle Wachsstock, eine Seifentafel (ein Stück Seife, wie es aus der Form kommt) gekauft. Ce domestique se croit

L'empereur Basile, voulant faire mourir son fils Léon qu'on avait calomnié, un perroquet sauva la vie au jeune prince, en répétant plusieurs fois par hasard: „Hélas! mon maître Léon!" Ce mot toucha l'empereur; on se jeta à ses pieds [1]) dans ce moment; il consentit à revoir son fils et lui rendit toute sa tendresse.

Les perroquets de cette espèce imitent non seulement les discours, mais encore les gestes et les actions. Scaliger dit qu'il en a vu un qui répétait la chanson [2]) des Savoyards, en exécutant [3]) en même temps leur danse. [4])

heureux à présent, je lui ai mis le pain à la main, dieser Bediente hält sich jetzt für glücklich, ich habe ihm zu Brode geholfen. Il a du pain assuré; il a son pain assuré, er hat Brod, so lange er lebt; er hat sein gewisses Brod, sein sicheres Einkommen.

1) La tempête a été si violente qu'il ne reste à N... qu'un petit nombre de maisons sur pied, der Sturm war so heftig, daſs zu N... nur eine kleine Anzahl Häuser noch steht. L'empereur Auguste ne croyait pas se dégrader en se familiarisant avec les gens de lettres, et en les traitant sur le pied d'amis, der Kaiser Augustus glaubte seiner Würde nichts zu vergeben, wenn er mit Gelehrten vertraut umging, und sie auf einen freundschaftlichen Fuſs behandelte. J'ai été sur pied toute la journée, ich bin den ganzen Tag auf den Beinen gewesen.

2) La chanson, das Lied: C'est toujours la même chanson, es ist immer die alte Leier. Chansons que tout cela, das ist leeres Geschwätz, das sind lauter Possen. Je ne me paie point de chansons, ou, je ne me repais pas de belles paroles (de vaines espérances), ich lasse mich nicht mit leeren Worten abspeisen.

3) Exécuter, ausführen, vollziehen, vollstrecken: Votre frère promet beaucoup et n'exécute rien, Ihr Bruder verspricht viel und hält nichts. Les musiciens de la chapelle du roi ont bien exécuté cette musique, die königliche Kapelle hat diese Musik gut aufgeführt. Dans ce ballet, exécuté au Louvre un jour de carnaval, les dames furent conduites par la reine, bei diesem an einem Karnavalstage im Louvre gegebenen Ballet wurden die Damen von der Königin angeführt. Cet air fut exécuté par une belle voix de taille, diese Arie wurde von einer schönen Tenorstimme gesungen.

4) Ne connaissez-vous pas celui qui mène la danse? kennen Sie den Vortänzer nicht? Entrons en danse, laſst uns antreten, wir wollen in die Reihen der Tänzer treten.

Pompéia.

Pompéia est la ruine[1]) la plus curieuse de l'antiquité. A Rome l'on ne trouve guère que les débris des monuments publics, et ces monuments ne retracent que l'histoire politique des siècles écoulés; mais à Pompéia, c'est la vie privée des anciens, qui s'offre à nous telle qu'elle était. Le volcan qui a couvert cette ville de cendres, l'a préservée des outrages du temps. Jamais des édifices exposés à l'air ne se seraient ainsi

1) La ruine, der gänzliche Untergang einer Sache; la décadence, der Verfall oder der Zustand einer Sache, die sich zum Untergange neigt. Cette maison tombe en ruine, dieses Haus fällt zusammen. Sa présence d'esprit sauva cette ville de la ruine, à laquelle elle était destinée, seine Geistesgegenwart rettete diese Stadt von dem Untergange, wozu sie bestimmt war. Cet accident a causé la ruine de son crédit, dieser Unfall hat den gänzlichen Verlust seines Credits bewirkt. Cela cause la ruine de la religion, de l'état, du commerce, dieses verursacht den Untergang der Religion, des Staates, des Handels. — Ce bâtiment tombe en décadence, dieses Gebäude geräth in Verfall. Cela contribua à la décadence de sa fortune, à la décadence de l'empire romain, diefs beförderte den Verfall seines Glücks, den Verfall des römischen Reichs. Les lettres commencèrent à tomber en décadence, die Wissenschaften fingen an in Verfall zu gerathen. — In der Mehrzahl wird ruine besonders von den Ueberresten grofser Gebäude und ganzer Städte gebraucht: Il n'y a que les ruines de ce château, de cette ville superbe, es sind nur noch die Ruinen von diesem Schlosse, von dieser prächtigen Stadt vorhanden. Das Wort débris wird nicht nur von den Trümmern der Gebäude, sondern auch anderer Gegenstände gebraucht: Nous vîmes les débris d'un vaisseau, les débris de l'armée défaite, wir sahen die Trümmer eines Schiffes, die Trümmer der geschlagenen Armee. — Les décombres d'un bâtiment heifst der Schutt eines Gebäudes. Décombres wird nur im eigentlichen, débris und ruines auch im figürlichen Verstande, doch letzteres Wort öfter in der einfachen als mehrfachen Zahl gebraucht: Il a bâti sa fortune sur la ruine de son parent, er hat sein Glück auf den Ruin seines Verwandten gebaut. Voilà les débris de sa fortune brillante, das sind die Trümmer seines glänzenden Glücks. — Le visage de cette dame offre encore de belles ruines, das Gesicht dieser Dame zeigt noch Spuren ihrer vorigen Schönheit.

maintenus, et ce souvenir enfoui s'est retrouvé tout entier. Les peintures, les bronzes étaient encore dans leur beauté première, et tout ce qui peut servir [1]) aux

1) Servir, dienen, bedienen; 2) Speisen auftragen oder vorlegen, hat das régime direct nach sich: Il a servi sa patrie plusieurs années, er hat seinem Vaterlande mehrere Jahre gedient. En quoi puis-je vous servir? womit kann ich Ihnen dienen? Cet ambassadeur a quatre domestiques pour le servir, dieser Gesandte hat vier Bedienten zu seiner Aufwartung. Auch wird servir bisweilen, besonders wenn von Diensten, die man dem Staate geleistet hat, die Rede ist, als neutrales Zeitwort gebraucht: Cet homme d'état a servi dix ans, dieser Staatsmann hat zehn Jahre gedient. — On ne nous servit que les restes du dîner, man setzte uns bloſs die Ueberreste von dem Mittagsessen vor. Servez le dessert; le déjeûner va être servi, tragen Sie das Dessert auf; das Frühstück wird gleich kommen oder aufgetragen werden. Qu'aura-t-on l'honneur de vous servir pour dîner? me demanda l'hôtesse, womit kann man die Ehre haben, zu Mittage aufzuwarten? fragte mich die Wirthin. A quelle heure voulez-vous être servi? (à quelle heure voulez-vous qu'on serve?) um wie viel Uhr wollen Sie das Essen aufgetragen haben? Vous m'avez servi un excellent morceau de rôti, Sie haben mir ein vortreffliches Stück Braten vorgelegt. — Du rôti heiſst gebratenes Fleisch, z. B. un rôti de veau, ein Kalbsbraten, (du veau rôti, Kalbsbraten;) unter le rôt versteht man aber die verschiedenen Braten, welche auf einmal auf die Tafel gesetzt werden, was jetzt selten mehr geschieht; daher sagt man, manger du rôti, servir le rôt, Braten essen, den Braten auftragen. — Servir à qu. ch., zu etwas dienlich oder gut sein: Ce remède sert à beaucoup de maux, dieses Mittel dient gegen viele Uebel. A quoi cela sert-il? cela sert à nombre de choses, wozu nützt das? das ist zu sehr vielen Dingen gut. Que vous servira-t-il? was wird es Ihnen helfen? Cela servira à le rendre sage, à le rendre plus circonspect, das wird ihn klug, vorsichtiger machen. Gardez les restes du festin, tout sert en ménage, heben Sie die Ueberbleibsel von dem Gastmahle auf, in der Haushaltung ist alles zu gebrauchen. — Die Redensarten, servir de rien und servir à rien, zu nichts helfen, sind dadurch unterschieden, daſs die erste eine absolute, und die letzte eine augenblickliche Nichtigkeit ausdrückt; Il ne me sert de rien d'avoir entrepris ce voyage dispendieux, es hilft mir nichts, daſs ich diese kostspielige Reise unternommen habe. Il a de grandes connaissances qui ne lui servent à rien dans ce moment, er hat groſse Kenntnisse, die ihm in diesem Augenblick nichts helfen. — Servez à boire à Monsieur; il me servit à manger, schenken Sie dem Herrn ein; er trug mir zu essen auf. — Servir de, die Stelle von etwas vertreten: Ma conduite doit vous servir de preuve de mon attachement, mein Betragen muſs Ihnen zum Beweise meiner Anhänglichkeit dienen. Il nous servira d'interprète dans nos voyages, er wird uns auf unsern Reisen zum Dolmetscher dienen. Cela me servira de leçon à l'avenir, das soll mir zur Lehre für die Zukunft dienen. Servez-lui de père et de mère, vertreten Sie Vaters- und Mutterstelle bei ihr. — Se servir de qu. ch., sich einer Sache bedienen, sie ge-

usages domestiques est conservé d'une manière effrayante. Les amphores sont encore préparées pour le festin du jour suivant; la farine qui allait être pétrie, est encore là; les restes d'une femme sont encore ornés des parures qu'elle portait dans le jour de fête que le volcan a troublé, et ses bras desséchés ne remplissent plus le bracelet de pierreries qui les entoure encore. On ne peut voir nulle part une image aussi frappante de l'interruption subite de la vie. Le sillon des roues est visiblement marqué sur les pavés [1]) dans les rues, et les pierres qui bordent les puits, portent la trace des cordes qui les ont creusées peu à peu. On voit encore sur les murs d'un corps de garde [2]) les caractères mal formés, les figures grossièrement esquissées que les soldats traçaient pour passer le temps, tandis que ce temps avançait pour les engloutir.

Quand on se place au milieu du carrefour des rues, d'où l'on voit de tous les côtés la ville qui subsiste encore presque en entier, il semble [3]) qu'on attende

brauchen; zulangen; Ne voulez-vous pas vous servir de ma voiture, de mon parapluie? wollen Sie sich nicht meines Wagens, meines Regenschirmes bedienen? Il s'est servi d'un bon expédient pour se tirer d'affaire, er hat ein gutes Mittel gebraucht, um sich aus der Sache zu ziehen. De grâce, servez-vous, belieben Sie zuzulangen.

1) Le pavé, das Pflaster; Cet homme est sur le pavé, dieser Mensch hat keine Wohnung, er ist dienstlos, oder er hat nichts mehr zu leben. Il a mis son domestique sur le pavé, er hat seinen Bedienten zum Hause hinaus gejagt.

2) Mon camarade est actuellement de garde, mein Kamerad ist jetzt auf der Wache, hat jetzt die Wache. Ces deux bataillons ont monté la garde à onze heures, diese beiden Bataillons sind um eilf Uhr auf die Wache gezogen. Ces soldats sortent de garde, diese Soldaten kommen von der Wache, ziehen von der Wache ab. On a descendu (relevé) la garde, man hat die Wache abgelös't. Voilà l'officier de garde, da ist der wachthabende Officier. Tenez-vous (soyez) sur vos gardes, seien Sie auf Ihrer Hut, nehmen Sie sich in Acht. Tenez-vous mieux sur vos gardes une autre fois, lassen Sie sich das eine Warnung sein. C'est un chien de bonne garde, es ist ein wachsamer Hund. Ces poires ne sont pas de garde, elles deviennent molles, diese Birnen halten sich nicht, sie werden teig. Ce vin est de garde, ou, de bonne garde, dieser Wein hält sich gut, es ist ein Lagerwein.

3) Sembler, scheinen, hat, unpersönlich gebraucht, gewöhnlich den conjonctif, bisweilen auch den indicatif nach

quelqu' un, que le maître soit prêt à venir; et l'apparence[1]) même de vie qu' offre ce séjour, fait sentir plus tristement son éternel silence. C' est avec des morceaux de lave pétrifiée que sont bâties la plupart de ces maisons qui ont été ensévelies par d'autres laves; ainsi, ruines sur ruines, et tombeaux sur tombeaux. Cette histoire du monde, où les époques se comptent de débris en débris, cette vie[2]) humaine, dont la trace se suit à la lueur des volcans qui l'ont consumée, remplissent le coeur[3]) d'une profonde mélancolie. Qu' il y a long-temps que l'homme existe! qu'il y a long-temps qu'il vit, qu'il souffre et qu'il périt! Où peut-on retrouver ses sentiments et ses pensées? L'air qu' on respire dans ces ruines en est-il encore empreint, ou sont-elles pour jamais déposées dans le ciel,[4]) où

sich, mit einem Für- oder Hauptworte aber den indicatif: Il semble que vous soyez (êtes) malade, Sie scheinen krank zu sein. Il semble, à vous entendre parler, que vous ayez raison, wenn man Sie reden hört, sollte man glauben, dafs Sie Recht hätten. Il me semble que votre soeur a une dent contre moi, es scheint mir, Ihre Schwester hat einen Groll gegen mich. Il semble à ma femme que vous avez quelque chagrin secret, es kommt meiner Frau vor, als ob Sie einen geheimen Kummer hätten.

1) L'apparence, der Schein, Anschein: Il y a apparence de pluie, es läfst sich zum Regen an, es sieht aus, als wenn es regnen wollte. Il y a peu d'apparence que cela arrivera, es ist nicht sehr wahrscheinlich, dafs dieses geschieht. Il y a grande apparence qu'il obtiendra la place que vous savez (la place en question), es ist sehr wahrscheinlich, dafs er die bewufste Stelle erhalten wird.

2) Il est dangereusement malade, sa vie ne tient plus qu' à un filet, er ist gefährlich krank, sein Leben hängt nur noch an einem Faden (Fädchen). Ce malade a le visage d'un déterré, il n'a qu'un souffle de vie, dieser Kranke sieht aus, als wenn er aus dem Grabe käme, er holt kaum noch Athem. Elle gagne sa vie à broder, sie verdient ihr Brod mit Sticken.

3) Le coeur me dit (j'ai un pressentiment) que tout ira bien, es ahndet mir, dafs alles gut gehen wird. Le coeur ne me dit rien de bon, es ahndet mir nichts Gutes. Cela lui est demeuré sur le coeur, er kann das nicht verschmerzen. Il a le coeur au jeu, sein ganzes Herz hängt am Spiel. On voit bien que vous n' avez pas le coeur à la besogne, man sieht wohl, dafs es Ihnen mit Ihrer Arbeit kein rechter Ernst ist. Un verre de vin fait revenir le coeur, ein Glas Wein gibt frischen Muth oder neues Leben.

4) Le ciel, der Himmel, und l'oeil, das Auge, haben in der Mehrzahl les cieux und les yeux. Heifst ciel aber der

règne l'immortalité? Quelques feuilles brûlées des manuscrits qui ont été trouvés à Herculanum et à Pompéia, et que l'on essaye de dérouler à Portici, sont tout ce qui nous reste pour interpréter les malheureuses victimes que le volcan, la foudre[1]) de la terre, a dévorées. Mais en passant près de ces cendres que l'art parvient à ranimer, on tremble de respirer, de peur qu'un souffle n'enlève cette poussière où de nobles idées[2]) sont peut-être encore empreintes.

Les édifices publics, dans cette ville même de Pompéia, qui était une des moins grandes de l'Italie, sont encore assez beaux. Le luxe des anciens avait presque toujours pour but un objet d'intérêt public. Leurs maisons particulières sont très-petites, et l'on n'y voit pas la recherche de la magnificence; mais un goût vif

Betthimmel, die Luft in Gemälden, oder die Ueberlage eines Steinbruchs, so hat es in der Mehrzahl ciels, und man sagt: Le peintre a bien fait les ciels au plafond de ce salon, der Maler hat die Luft an der Decke dieses Saales gut gemalt. — Aïeul, Grofsvater, hat einen doppelten pluriel: aïeuls, Grofsältern, und aïeux, Vorältern, Vorfahren, Ahnen. Bétail, Vieh, hat bestiaux (einzelne Stücke Vieh) und travail in der Bedeutung, Nothstall für Pferde, travails (nicht travaux).

1) Foudre, Blitz, ist im eigentlichen Verstande weiblich, im figürlichen aber männlich, wenn ein Beiwort dabei steht, oder wenn es einen besondern Nachdruck hat: La foudre est tombée sur l'église, der Blitz hat in die Kirche eingeschlagen. Cet orateur était un foudre d'éloquence; ce héros était un (grand) foudre de guerre, dieser Redner war ein Wunder der Beredtsamkeit; dieser Held war ein Wunder der Tapferkeit. Autrefois les foudres du pape étaient redoutés dans toute la chrétienté, ehedem wurden die Bannstrahlen des Papstes in der ganzen Christenheit gefürchtet. In der Dichtkunst wird es ohne Beiwort männlich und weiblich gebraucht. Jupiter, arme-toi du foudre, prête-moi ta foudre, Jupiter, waffne dich mit dem Blitze, leihe mir deinen Blitz.

2) Avoir qu. ch. dans l'idée heifst, sich etwas einbilden, etwas glauben; avoir qu. ch. dans la tête, eine Absicht haben, etwas ausführen wollen: Mon frère a de grands projets de voyages dans sa tête, mein Bruder hat grofse Reiseplane in seinem Kopfe. Il s'est mis dans l'idée que Mr. N... fera une proposition de mariage à sa fille, er hat sich in den Kopf gesetzt, dafs Herr N... seiner Tochter einen Heirathsantrag machen wird. C'est une imagination (une rêverie) qu'il s'est mise dans l'idée, ou, dans l'esprit, es ist eine Einbildung (eine Grille), die er sich in den Kopf gesetzt hat.

pour les beaux-arts [1]) s'y fait remarquer. Presque tout l'intérieur était orné de peintures les plus agréables, et de pavés de mosaïque artistement travaillés. Il y a beaucoup de ces pavés, sur lesquels on trouve écrit: *salve* (salut). — Ce mot est placé sur le seuil de la porte. Ce n'était pas sûrement une simple politesse que [2]) ce salut, mais une invocation à l'hospitalité.

1) Wenn das Haupt- und das Beiwort nur einen einzigen Begriff ausdrücken, und gleichsam als Ein Wort betrachtet werden, was auch oft durch den Bindestrich angedeutet wird, so mufs man den Artikel du, de la, des gebrauchen, als: Il se fit remarquer par des (nicht de) bons mots, er machte sich durch witzige Einfälle bemerkbar. J'ai vu des jeunes gens qui, ich habe junge Leute gesehen, welche. Il se donne du (nicht de) bon temps, er macht sich einen guten Tag. So auch: Des grands hommes, grofse Männer, d. h. Männer von grofsen Verdiensten, denn de grands hommes heifsen Männer von hohem Wuchse; des petits-fils, des petites-filles, Enkel, Enkelinnen; des beaux-frères, des belles-soeurs, Schwäger, Schwägerinnen; des petits-pâtés, Pastetchen, eine besondere Art Backwerk (de petits pâtés, kleine Pasteten); de la petite oie, Gänseklein; de la petite bière, Kovent; de la double bière, Doppelbier; des beaux-esprits, Schöngeister; du bon sens, gesunder Verstand; du petit-gris, Grauwerk; des petites gens, Leute von niederm Stande; du vif-argent, Quecksilber; de la petite vérole, Blattern; du petit lait, Molken; des petits-maîtres, Stutzer, süfse Herren; des sages-femmes, Hebammen; du menu bois; de la menue monnaie, klein Holz; kleine Münze; des petits pois (pois verts), grüne Erbsen; des grands princes, des grands capitaines, grofse Fürsten, grofse Helden.

2) Que, mit être verbunden, drückt die Absicht aus, den Gegenstand der Rede mehr heraus zu heben und davon zu überzeugen. Statt zu sagen: Cicéron était un grand orateur; la fièvre jaune est une maladie terrible, setzt man das Prädicat vor das Subject: C'était un grand orateur que Cicéron; c'est une maladie terrible que la fièvre jaune, Cicero war doch ein grofser Redner; das gelbe Fieber ist doch eine schreckliche Krankheit. C'est son faible que le jeu, das Spiel ist seine schwache Seite. C'est un grand moraliste que le malheur, das Unglück ist ein grofser Moralist. C'est une belle chose que l'argent, es ist um das Geld doch eine schöne Sache. C'est un grand fou que celui qui veut que tout aille à sa fantaisie, derjenige ist ein rechter Narr, welcher verlangt, dafs alles nach seinem Kopfe gehen soll. — Que kann in solchen Fällen auch vor einem Zeitworte stehen: C'est une sottise que de se marier à la fleur de l'âge, es ist Thorheit, sich in der Blüthe seiner Jahre zu verheirathen. C'est une grande science que de savoir garder un juste milieu en toutes choses, es ist eine grofse Kunst, in allen Dingen die Mittelstrafse zu halten. C'est une chose humaine que de faillir, irren ist menschlich. — Man findet jedoch, dafs selbst gute Schriftsteller que vor dem infinitif weglassen: C'est un grand art de savoir dissimuler son chagrin, es ist eine grofse Kunst, seinen Kummer ver-

Les chambres sont singulièrement étroites, peu éclairées, n'ayant jamais de fenêtres sur la rue, et donnant presque toutes sur un portique qui est dans l'intérieur de la maison, ainsi que la cour de marbre qui l'entoure. Au milieu de cette cour est une citerne simplement décorée. Il est évident, par ce genre d'habitation, que les anciens vivaient presque toujours en plein [1]) air, et que c'était ainsi qu'ils recevaient leurs amis. Rien ne donne une idée plus douce et plus voluptueuse de l'existence, que ce climat qui unit intimement l'homme avec la nature. Il semble que le caractère des entretiens et de la société doit être différent avec de telles [2]) habitudes, que dans les pays où la ri-

heimlichen zu können. — Bei Ausrufungen wird das Zeitwort être ausgelassen: Quel don du ciel que celui de plaire à tout le monde! welch' ein Geschenk des Himmels, wenn man Jedermann gefällt! Quelle charmante promenade que la route de Milan à Pavie! was für ein reizender Spaziergang ist der Weg von Mailand nach Pavia! Ah la bonne chose que la richesse dans des mains bienfaisantes! ach, der Reichthum ist in wohlthätigen Händen eine gute Sache! Châteaux en Espagne que tout cela! contes que tout cela! Das sind lauter Luftschlösser! das sind lauter Possen! Quelle année que celle de 1814! was für ein Jahr war das von 1814!

1) Plein, voll: César fut poignardé en plein sénat, Cäsar wurde bei versammeltem Senate mit Dolchstichen ermordet. Il lui dit en pleine compagnie, er sagte ihr in öffentlicher Gesellschaft. En plein jour, en plein midi, am hellen Tage, am hellen Mittage. En pleine rue, auf öffentlicher Strafse. En pleine mer, auf der hohen See. En plein hiver, mitten im Winter. En plein air, in der freien Luft. En plein champ, auf freiem Felde. De plein droit, mit allem Rechte. Son frère est plein de lui-même, sein Bruder ist von sich eingenommen, er bildet sich grofse Stücke ein. — La lune est dans son plein, es ist Vollmond.

2) Tel maître, tel valet; telle vie, telle fin; telle demande, telle réponse; tel père, tel fils, wie der Herr, so der Diener; wie das Leben, so das Ende; wie die Frage, so die Antwort; wie der Vater, so der Sohn. — Connaissez-vous un tel? kennen Sie den und den? Mr. un tel m'a raconté cette histoire; je trouvai chez lui mons. un tel, madame une telle, der und der Herr hat mir diese Geschichte erzählt; ich fand bei ihm den und den Herrn u. s. w. Moi, votre ami! est-ce que vous me regardez comme tel, ou, est-ce que vous me prenez pour tel? ich, Ihr Freund! sehen Sie mich dafür (als solchen) an? La cérémonie de mariage se fera un tel jour, die Trauung wird den und den Tag vor sich gehen. Il m'a dit l'avoir appris de tel et tel, er hat mir gesagt, er habe es von dem und dem erfahren. Sa façon de penser sur tels et tels sujets, seine Art, über die und die Gegenstände zu denken. C'est

gueur du froid force à se renfermer dans les maisons. On comprend mieux les dialogues de Platon, en voyant ces portiques sous lesquels les anciens se promenaient la moitié du jour. Ils étaient sans cesse animés par le spectacle d'un beau ciel: l'ordre social, tel qu'ils le concevaient, n'était point l'aride combinaison du calcul et de la force, mais un heureux ensemble d'institutions qui excitaient les facultés, développaient l'ame et donnaient à l'homme pour but le perfectionnement de lui-même et de ses semblables.

L'antiquité inspire une curiosité insatiable. Les érudits qui s'occupent seulement à recueillir une collection [1]) de noms qu'ils appellent l'histoire, sont sûrement dépourvus de toute imagination. Mais pénétrer dans le passé, interroger le coeur humain à travers les siècles, saisir un fait par un mot, [2]) et le caractère et

telle et telle affaire, es ist die und die Sache. — Le vin est tel quel; la bière est telle quelle, der Wein, das Bier ist so so. — Rien tel heifst, nichts besser, nichts vorzüglicher, und rien de tel, nichts dergleichen, nichts Aehnliches, so etwas gar nicht: Il n'y a (il n'est) rien tel que d'avoir une bonne réputation, es ist nichts besser, als ein guter Name, es geht nichts über einen guten Ruf. Il n'y a rien tel que d'être homme qui remplit tous ses devoirs, es geht nichts über einen Menschen, der alle seine Pflichten erfüllt. De toute ma vie je n'ai rien vu de tel (de semblable), in meinem ganzen Leben habe ich so etwas nicht gesehen. J'ai beau chercher dans mon magazin, je ne trouve rien de tel, ich mag in meinem Waarenlager suchen, wie ich will, ich finde so etwas nicht.

1) Le recueil, la collection, die Sammlung. Recueil ist mehr eine zu einem Ganzen enge verbundene Sammlung, die auch klein sein kann; collection hingegen eine grofse und vollständige Sammlung von Dingen, die nicht unzertrennlich verbunden sind. Daher sagt man: un recueil de poësies, d'anecdotes, de chansons, de pièces fugitives, de pensées choisies etc. und une collection de livres, de tableaux, d'estampes, de plantes, de coquilles, de médailles, des historiens, des conciles etc. Ce recueil d'anecdotes n'a pas encore paru, diese Anekdoten-Sammlung ist noch nicht erschienen. Il a fait une collection des pères, er hat eine Sammlung der Kirchenväter veranstaltet.

2) Le mot, la parole, das Wort. Mot, jedes einzelne Wort, das zum Ausdruck eines Gedankens dient, und parole dasjenige, welches den Gedanken selbst ausdrückt, daher auch Rede, Ausdruck, Sprache: Ce mot a plusieurs significations, dieses Wort hat mehrere Bedeutungen. La langue allemande a une abondance de mots, die deutsche Sprache hat einen Ueberfluſs an Wörtern. César étouffa une sédition de ses soldats

les moeurs d'une nation par un fait; enfin remonter jusques aux temps les plus reculés, pour tâcher de se figurer, comment la terre, dans sa première jeunesse, apparaissait aux regards des hommes, et de quelle manière ils supportaient alors ce don de la vie que la civilisation a tant compliqué maintenant, c'est un effort continuel de l'imagination, qui devine[1]) et découvre les plus beaux secrets que la réflexion et l'étude puissent nous révéler.

Madame de Staël.

par un seul mot en les appelant Bourgeois (Quirites), Cäsar stillte einen Aufruhr seiner Soldaten durch ein einziges Wort, indem er sie Bürger nannte. Il ne dit pas un mot de sa mère, er sagte kein Wort von seiner Mutter. — Alfonse, roi d'Arragon, disait que la parole d'un roi devait être aussi loyale que le serment d'un particulier, Alphons, König von Arragonien, sagte, das Wort eines Königs müfste eben so gut sein, als der Schwur eines Privatmannes. Les paroles de votre lettre sont bien arrangées, die Worte sind in Ihrem Briefe gut geordnet. Il ne pouvait pas proférer une seule parole, er konnte kein einziges Wort vorbringen. Il sort rarement une parole de bon sens de sa bouche, es geht selten ein vernünftiges Wort aus seinem Munde. Un homme d'honneur n'a que sa parole, ein Wort ein Mann, — Il a perdu la parole d'effroi, er hat vor Schrecken die Sprache verloren. Il lui coupa la parole, er fiel ihm in die Rede. La parole de Dieu, das Wort Gottes oder die heilige Schrift.

1) Deviner, wahrsagen; rathen; errathen: Il n'y a pas à deviner, hier braucht man nicht erst lange zu rathen. Devinez le reste, ou, jugez du reste, das Uebrige mögen Sie sich hinzu denken.

Le Vésuve.

Au pied du Vésuve, la campagne est la plus fertile[1]) et la mieux cultivée que l'on puisse trouver dans

1) Fertile, fruchtbar in Hinsicht auf die Wirkung; fécond fruchtbar in Ansehung der Ursache: Ce sol est si fertile qu'il rend au centuple, dieser Boden ist so fruchtbar, dafs er hundertfältige Früchte trägt. La moisson de cette année a été la plus fertile du monde, die diesjährige Erndte ist äufserst ergiebig gewesen. — Les pluies d'orage sont fécondes, die Gewitterregen sind fruchtbar. Les harengs sont fort féconds, die Hä-

le royaume de Naples, c'est-à-dire, dans la contrée de l'Europe la plus favorisée du ciel. La vigne célèbre, dont le vin est appelé *Lacryma Christi*, se trouve dans cet endroit, et tout à côté des terres dévastées par[1]) la lave. On dirait que la nature a fait un dernier effort en ce lieu voisin du volcan, et s'est parée de ses plus beaux dons avant de périr. A mesure que l'on s'élève, on découvre, en se retournant, Naples et l'admirable pays qui l'environne. Les rayons du soleil font scintiller la mer comme des pierres précieu-

ringe sind sehr fruchtbar, — Derselbe Unterschied findet auch im figürlichen Verstande Statt; Cet auteur est fertile en productions de toute sorte, dieser Schriftsteller ist an Werken aller Art fruchtbar. Le duc de la Ferté avait un esprit fécond en heureuses saillies, der Herzog de la Ferté hatte einen an glücklichen Einfällen fruchtbaren Kopf. Man kann, je nachdem man auf die Ursache oder Wirkung sieht, sagen: Ce poëte a l'imagination féconde, ou, fertile, dieser Dichter hat eine fruchtbare Einbildungskraft, und ce terrain est fécond, ou, fertile, dieser Boden ist fruchtbar.

1) Die passiven Zeitwörter werden mit de verbunden, wenn sie Gefühle und Thätigkeiten des Geistes bezeichnen, und mit par, wenn sie in die Augen fallende Handlungen, besonders solche, woran der Körper Theil hat, ausdrücken: Cet homme est haï de tous ceux qui le connaissent, dieser Mensch wird von allen, die ihn kennen, gehafst. Celui qui se sacrifie pour sa patrie est estimé de tout le monde, derjenige, welcher sich für sein Vaterland aufopfert, wird von Jedermann geschätzt. J'étais étonné de l'indifférence avec laquelle il reçut cette nouvelle, ich war über die Gleichgültigkeit erstaunt, womit er diese Nachricht aufnahm. — Henri III, roi de France, fut assassiné par Clément, Heinrich III, König von Frankreich, wurde von Clement ermordet. L'Amérique a été découverte en 1492 par Christophe Colomb, Amerika wurde im Jahr 1492 von Christoph Colom entdeckt. L'imprimerie a été inventée par Jean Guttenberg, die Buchdruckerkunst ist von Johann Guttenberg erfunden worden. Il fut châtié par son père, er wurde von seinem Vater gezüchtigt. — Da manche Zeitwörter bald eine Thätigkeit der Seele, bald eine äufsere Handlung ausdrücken, so können sie auch mit de und par verbunden werden, je nachdem der Sinn ist, den man ihnen geben will: Ce grand homme mourut regretté par (de) ses contemporains, dieser grofse Mann starb, bedauert von seinen Zeitgenossen. Il a été fort mal reçu (de) par son oncle, er ist von seinem Onkel sehr schlecht empfangen worden. Ist aber in demselben Satze de schon vorher gegangen, so gebraucht man par: Sa conduite fut approuvée d'une commune voix par le sénat romain, sein Betragen wurde vom römischen Senat einstimmig gebilliget. Il fut accueilli d'une manière fort polie par le président, er wurde vom Präsidenten auf eine sehr höfliche Art empfangen.

ses; mais toute la splendeur de la création s'éteint par degrés jusques à la terre de cendre et de fumée[1]) qui annonce d'avance l'approche du volcan. Les laves ferrugineuses des années précédentes tracent sur le sol leur large et noir sillon, et tout est aride autour d'elles. A une certaine hauteur, les oiseaux ne volent plus; à telle autre, les plantes deviennent très-rares; puis les insectes même ne trouvent plus rien[2]) pour sub-

1) La fumée, der Rauch; Il sentit la fumée du rôt et décampa (se sauva), er mochte den Braten riechen, und machte sich aus dem Staube. Mon espérance s'en alla en fumée, meine Hoffnung ging in Rauch auf, oder wurde zu Wasser. Il me repaît de fumée (de vaines espérances), er speifst mich mit leeren Hoffnungen ab. Il n'y a point de feu sans fumée, es ist kein Feuer ohne Rauch, d. h., es ist gewöhnlich an jedem Gerücht etwas Wahres.

2) Ne-rien, nichts. Rien n'est beau que le vrai, nichts ist schön, als das Wahre. Il ne m'est rien, er geht mich nichts an, er ist nicht mit mir verwandt. Rien ne se fait de rien, aus nichts wird nichts. Je ne sais rien de tout cela, ich weifs von dem allen nichts. — Doch heifst rien auch ohne ne nichts, wenn es allein steht: Qu'avez-vous dans votre main? — Rien, was haben Sie in Ihrer Hand? — Nichts. L'homme méchant que profite-t-il par sa méchanceté? — Rien, was hat der böse Mensch von seiner Bosheit? — Nichts. Ferner in folgenden Fällen: Si peu que rien, so viel als nichts. Je compte cela pour rien, ich rechne das für nichts. Dieu a créé le monde de rien, Gott hat die Welt aus Nichts geschaffen. Rien de nouveau? nichts Neues? Rien de conséquence, nichts von Erheblichkeit. — Rien heifst etwas 1) wenn es mit sans und sans que verbunden wird: Il s'est dérobé de la compagnie sans rien dire à personne, er hat sich aus der Gesellschaft weggestohlen, ohne Jemanden etwas zu sagen. Il vend ses marchandises sans en rien rabattre, er verkauft seine Waaren, ohne etwas nachzulassen. Il est parti sans que sa femme m'en ait rien dit, er ist abgereis't, ohne dafs mir seine Frau etwas davon gesagt hat; 2) bei einer Frage: Y a-t-il (est-il) rien de plus beau qu'un arbre qui est en fleur? giebt es etwas Schöneres, als einen Baum, der in der Blüthe steht? Rien flatte-t-il plus délicieusement le coeur que le souvenir d'une belle action? schmeichelt etwas dem Herzen auf eine angenehmere Weise, als die Erinnerung an eine schöne Handlung? Qui est-ce qui vous reproche rien? wer wirft Ihnen etwas vor? 3) in folgenden und ähnlichen Redensarten, worin jedoch der Begriff „nichts" zu finden ist: Je ne crois pas qu'il ait rien perdu au jeu, ich glaube nicht, dafs er etwas im Spiele verloren hat. Je doute qu'il ait rien dit à sa mère, ich zweifle, dafs er seiner Mutter etwas gesagt hat. Mon père m'a défendu de rien recevoir, mein Vater hat mir verboten, etwas anzunehmen. Il est dangereux de rien entreprendre au-dessus de ses forces, es ist gefährlich, etwas über seine Kräfte zu unternehmen. Je l'estime trop pour lui rien refuser, ich schätze ihn zu sehr, als dafs ich ihm etwas abschlagen könnte. S'il

sister dans cette nature consommée. Enfin tout ce qui a vie disparaît; vous entrez dans l'empire de la mort, et la cendre de cette terre pulvérisée roule seule sous vos pieds mal affermis.

Un hermite habite là sur les confins de la vie et de la mort. Un arbre, le dernier adieu de la végétation, est devant sa porte, et c'est à l'ombre de son pâle feuillage que les voyageurs ont coutume d'attendre que la nuit vienne pour continuer leur route; car pendant le jour les feux du Vésuve ne s'aperçoivent que comme un nuage [1]) de fumée, et la lave, si ardente de

y a rien qui me plaise, c'est l'histoire de France par Mezeray, wenn mir etwas gefällt, so ist es Mezeray's Geschichte von Frankreich. Je ne trouve ni le lavoir, ni la savonnette, ni l'essuie-main, ni rien, ich finde weder das Waschbecken, noch die Seife, noch das Handtuch, noch sonst etwas.

Anmerk. Doch kann rien auch mit ne etwas heifsen, wenn sich diese Partikel nicht darauf bezieht: Il ne sait jamais rien de nouveau, er weifs nie etwas Neues. Je n'ai jamais rien vu de plus beau, ich habe nie etwas Schöneres gesehen. Il ne faut jamais disputer de rien, man mufs nie über etwas streiten.

1) La nue, die Wolke überhaupt, besonders aber eine dünne und hohe; la nuée, die Wolke in Ansehung ihrer Eigenschaft und Wirkung, eine Regen- und Gewitterwolke, und le nuage, das Gewölk, eine Sammlung dunkler Wolken: Le Vésuve s'élève jusqu'aux nues, der Vesuv erhebt sich bis zu den Wolken. Cet oiseau vole si haut qu'il se perd dans les nues, dieser Vogel fliegt so hoch, dafs er sich in die Wolken verliert. — Cette nuée orageuse s'étend loin, diese Gewitterwolke erstreckt sich weit. — Le ciel est couvert de nuages, mais le vent les dissipera, der Himmel ist mit Wolken bedeckt, aber der Wind wird sie zerstreuen. — Im figürlichen Sinne sagt man: Je tombais des nues quand j'appris cette nouvelle, ich war wie aus den Wolken gefallen (d. h. sehr erstaunt oder bestürzt), als ich diese Nachricht vernahm. Il est tombé des nues, er ist von unbekannter Herkunft, man weifs nicht, wer oder woher er ist. On élève cette action jusqu'aux nues, man erhebt diese Handlung bis zum Himmel. Cet écrivain se perd quelquefois dans les nues, dieser Schriftsteller versteigt sich bisweilen in seiner Rede, d. h. er wird bisweilen weitschweifig, oder kommt von seinem Gegenstande ab. La moindre chose le fait sauter aux nues, die geringste Sache macht, dafs er (vor Zorn) oben hinaus will. — Une nuée se forme et ne tardera pas à éclater, es zieht sich ein Gewitter zusammen (wenn z. B. von einem Kriege, einer Verschwörung u. s. w. die Rede ist), das bald ausbrechen wird. Une nuée de sauterelles, d'oiseaux, d'insectes, de moucherons, eine Wolke von Heuschrecken, Vögeln, Insecten, Mücken. — Un nuage de poussière, eine Staubwolke. — Ces philosophes ont dissipé les nuages de l'erreur, diese Philosophen haben den Nebel des Irrthums zerstreut. J'ai un nuage

nuit, paraît sombre à la clarté du soleil. Cette métamorphose elle-même est un beau spectacle, qui renouvelle chaque soir l'étonnement que la continuité du même aspect pourrait affaiblir.

Le terrain qu'on traverse avant d'y arriver, fuit sous les pas, et semble repousser le voyageur loin d'un séjour ennemi de tout ce qui a vie: la nature n'est plus en ces lieux en relation avec l'homme. Il ne peut plus s'en croire le dominateur; elle échappe à son tyran par la mort. Le feu du torrent est d'une couleur funèbre; néanmoins, quand il brûle les vignes ou les arbres, on en voit sortir une flamme claire et brillante; mais la lave même est sombre, tel qu'on se représente un fleuve de l'enfer; elle roule [1]) lentement comme un sable noir le jour et rouge la nuit. On entend, quand elle approche, un petit bruit d'étincelles qui fait d'autant plus peur qu'il est léger, et que la ruse semble se joindre à la force: le tigre royal arrive [2]) ainsi secrètement à [3]) pas comptés. Cette lave avance sans ja-

devant les yeux, ich habe einen Nebel (einen Flor) vor den Augen, d. h., ich kann den Gegenstand nicht deutlich sehen.

1) Rouler qu. ch., etwas rollen; rouler sur qu. ch., von etwas handeln, auf etwas ankommen, beruhen: Il y a longtemps que son frère roule par le monde, sein Bruder irrt oder treibt sich schon lange in der Welt herum. Cet aventurier roule de grands desseins dans sa tête; de telles pensées lui roulaient dans l'esprit, dieser Abenteurer geht mit grofsen Entwürfen um; er ging mit dergleichen Gedanken um. Sur quel sujet roule le discours? was ist der Gegenstand des Gesprächs? La conversation roula sur la guerre entre la France et l'Espagne, die Unterredung handelte von dem Kriege zwischen Frankreich und Spanien.

2) Arriver, ankommen, 2) sich zutragen, geschehen: Quoi qu'il en arrive, es komme, was da wolle. Comme cela arrive d'ordinaire, wie das gemeiniglich zu gehen pflegt. Cela ne m'arrivera jamais, in den Fall werde ich nie kommen, das werde ich nie thun. S'il vous arrive de songer à cette affaire, wenn Sie etwa (zufälliger Weise) an diese Sache denken sollten. Avons-nous encore bien loin pour y arriver? haben wir noch sehr weit dahin? Il promit de nous faire arriver à bon port, er versprach, uns glücklich an Ort und Stelle zu bringen.

3) A, au, à la, aux, werden im Deutschen bisweilen durch Vorwörter ausgedrückt: Les ennemis s'avancèrent à grands pas, die Feinde rückten mit grofsen Schritten näher. Dieu a fait (créé) l'homme à son image, Gott hat den Menschen nach seinem Ebenbilde geschaffen. Regardez à votre montre quelle heure

mais se hâter et sans perdre un instant; si elle rencontre un mur élevé, un édifice quelconque qui s'oppose à son passage, elle s'arrête, elle amoncèle devant l'obstacle ses torrents noirs et bitumineux, et l'ensévelit enfin sous ses vagues brûlantes. Sa marche n'est point assez rapide pour que les hommes ne puissent pas fuir devant elle; mais elle atteint, comme le temps, les imprudents et les vieillards qui, la voyant venir lourdement et silencieusement, s'imaginent qu'il est aisé [1]) de lui échapper. Son éclat est si ardent, que,

il est, sehen Sie nach Ihrer Uhr, welche Zeit es ist. Il travaille à la journée, er arbeitet um Tagelohn. Il y a des exceptions à cette règle, à cette vérité, es giebt Ausnahmen von dieser Regel, von dieser Wahrheit. Je vous payerai à l'heure, ich werde Sie auf die Stunde bezahlen. C'est un conte qu'on a imaginé à plaisir, dieses Mährchen hat man zum Spafs erfunden. Vendre au poids, à faux poids, nach dem Gewicht, nach falschem Gewicht verkaufen. J'ai réglé ma montre au soleil, ich habe meine Uhr nach der Sonne gestellt. Il n'est pas encore trois heures à ma montre, es ist noch nicht drei auf meiner Uhr. Vous avez encore deux livres à moi, Sie haben noch zwei Bücher von mir. Je n'ai pas un moment à moi; j'ai encore deux heures à moi avant le diner, ich habe keinen Augenblick für mich; ich habe noch zwei Stunden für mich, ehe ich (zu Mittage) esse. Je n'aime pas à travailler à la lumière, ich arbeite nicht gern bei Licht. Cela me déplait à la mort, das ist mir in den Tod zuwider. Ce mot se prend ordinairement à la rigueur, dieses Wort wird gewöhnlich nach der Strenge genommen. Assurément, elle est plus formée qu'on ne l'est ordinairement à son âge, gewifs, sie hat mehr Bildung, als man gewöhnlich in ihrem Alter besitzt. J'ai reçu la réponse à la lettre que je vous ai écrite en français, ich habe die Antwort auf meinen französisch geschriebenen Brief erhalten. Il prit le parti de se rendre dans une ville voisine pour y chercher une ressource à son indigence, er fafste den Entschlufs, sich in eine nahe Stadt zu begeben, um dort Mittel gegen seine Dürftigkeit zu finden. Voilà un remède souverain à votre mal, hier ist ein unfehlbares Mittel gegen Ihr Uebel. Dites-le lui à l'oreille, sagen Sie es ihm in's Ohr.

1) Facile, aisé, leicht. Facile setzt eine Fähigkeit des Verstandes voraus, und wird von dem gebraucht, was keine Hindernisse und Schwierigkeiten verursacht; aisé hat den Begriff, was an sich selbst leicht ist, und wird auch in Beziehung auf körperliche Fertigkeiten gebraucht: Les principes de cette langue sont faciles à comprendre, die Grundsätze dieser Sprache sind leicht zu begreifen. Tout est facile au génie, dem guten Kopfe wird alles leicht. Ce problême est facile à résoudre, diese Aufgabe ist leicht zu lösen. Il n'est pas facile de décider à laquelle de ces pièces on doit donner la préférence, es ist nicht leicht zu entscheiden, welchem von diesen Stücken man den Vorzug geben soll. — La plume est aisée à manier,

pour la première fois, la terre se réfléchit dans le ciel et lui donne l'apparence d'un éclair continuel: ce ciel, à son tour, se répète dans la mer, et la nature est embrasée par cette triple image du feu.

Le vent se fait entendre et se fait voir par des tourbillons de flamme dans le gouffre d'où sort la lave. O a peur de ce qui se passe au sein de la terre, et l'on sent que d'étranges fureurs la font trembler sous nos pas. Les rochers qui entourent la source de la lave, sont couverts de soufre, de bitume, dont les couleurs ont quelque chose d'infernal. Un vert livide, un jaune brun, un rouge sombre forment comme une dissonance pour les yeux, et tourmentent la vue, comme l'ouïe est déchirée par les sons aigus.

Tout ce qui entoure le volcan rappelle l'enfer, et les descriptions des poëtes sont sans doute empruntées [1]) de ces lieux. C'est là que l'on conçoit, com-

die Feder ist leicht zu führen. L'habitude rend tout aisé, die Gewohnheit macht alles leicht. Il est aisé de guérir les blessures qui sont dans les chairs, die Fleischwunden lassen sich leicht heilen. Il faut huiler cette serrure pour la rendre plus aisée, man mufs dieses Schlofs einschmieren, damit es leichter gehe. — So ist auch unterschieden difficile und mal-aisé, schwer: Il est très-difficile d'être toujours maître de soi-même, es ist sehr schwer, stets über sich Herr zu sein. Il est plus difficile d'être secret qu'on ne pense, es ist schwerer verschwiegen zu sein, als man denkt. Cette énigme est difficile à deviner, dieses Räthsel ist schwer zu errathen. — Il est aisé de parler, mais mal-aisé de faire, es ist leichter gesagt, als gethan. De bons ouvriers sont mal-aisés à trouver, gute Arbeiter sind schwer zu finden. Il est bien aisé de reprendre, mais mal-aisé de faire mieux, es ist sehr leicht zu tadeln, aber sehr schwer, besser zu machen. Il ignorait encore, combien il est difficile de faire des vers aisés, er wufste noch nicht, wie schwer es ist, fliefsende Verse zu machen. Ses manières sont aisées, sein Betragen ist ungezwungen. C'est un génie aisé, es ist ein Kopf, der sich in alles leicht zu schicken weifs. C'est un génie (esprit) facile, es ist ein fähiger Kopf, der leicht begreift. — Léger heifst leicht am Gewicht, und pesant schwer am Gewicht: Ce ducat est trop léger, dieser Dukaten ist zu leicht. L'or est plus pesant que les autres métaux, das Gold ist schwerer, als die andern Metalle.

1) Emprunter, borgen, entlehnen, regiert den datif der Person, von der man borgt, und zwar immer, wenn sie durch ein verbindendes persönliches Fürwort ausgedrückt wird, aufserdem auch bisweilen den ablatif: Je lui (leur etc.) ai emprunté trente écus, ich habe von ihm (ihnen u. s. w.) 30 Thaler geborgt oder entlehnt.

ment les hommes ont cru à l'éxistence d'un génie malfaisant, qui contrariait les desseins de la Providence. On a dû se demander, en contemplant un tel séjour, si la bonté seule présidait aux phénomènes de la création, ou bien si quelque principe caché forçait la nature, comme l'homme, à la férocité.

Madame de Staël.

Il fut obligé d'emprunter de l'argent à tous ses amis, er war genöthigt, von allen seinen Freunden Geld aufzunehmen. Il a emprunté dix écus à (de) mon père, er hat zehn Thaler von meinem Vater geborgt. C'est de moi qu'il a emprunté cet argent, von mir hat er dieses Geld geborgt. In den übrigen Fällen, wo nicht von Geld die Rede ist, regiert emprunter immer den accusatif der Sache und den ablatif der Person: Il me semble qu'il a emprunté ce passage de Rousseau, mich dünkt, er hat diese Stelle aus dem Rousseau genommen. La lune emprunte sa lumière du soleil, der Mond entlehnt sein Licht von der Sonne.

Grétry, musicien français.

André-Ernest-Modeste Grétry naquit [1]) à Liége le 11 fevrier 1714, Son père était musicien, et lui donna les premières notions de l'art, dans [2]) lequel il devait

1) Naître, geboren werden; faire naître, erwecken, rege machen: Il est né français, er ist ein geborner Franzose, pflegt man z. B. zu sagen, wenn derselbe von Aeltern geboren ist, die sich im Auslande niedergelassen haben, um anzudeuten, daſs er von französischer Abkunft ist (qu'il est Français d'origine); auſserdem sagt man: il est Français de nation? Le beau temps nous a fait naître l'envie de nous promener en voiture, das schöne Wetter hat uns Lust gemacht, spazieren zu fahren. Il n'était pas né pour être musicien, er war nicht zum Musikus geboren. La femme qui réunirait toutes ces qualités est peutêtre à naître, die Frau, welche alle diese Eigenschaften in sich vereinigte, soll vielleicht noch geboren werden.

2) Les appartements étaient meublés dans le goût le plus moderne, die Zimmer waren nach dem neuesten Geschmack möblirt. Il est capitaine dans le régiment des gardes, er ist Hauptmann bei der Garde. Nous devons aller dans différents endroits, wir müssen an verschiedene Orte gehen. La joie lui brillait dans les yeux, die Freude funkelte aus seinen Augen. Je ne comprends pas dans ce nombre les ouvrages de Buffon, ich begreife Buffon's Werke nicht unter dieser Zahl.

s'illustrer; son goût pour ce bel art se décela dès l'enfance. „Un accident qui m'arriva à l'âge de quatre ans, dit-il dans ses *mémoires*, et dont j'ai conservé quelque souvenir, prouve que je puis dater[1]) de ce temps pour y fixer l'époque de ma raison[2]) naissante, et que déjà j'étais sensible au mouvement ou rhythme musical. La première leçon de musique que je reçus, faillit à me coûter[3]) la vie: j'étais seul; le bouillonnement qui se faisait dans un pot[4]) de fer, fixa mon attention; je me mis à danser au bruit de ce tambour; je voulus voir ensuite, comment ce roulis périodique s'opérait dans le vase; je le renversai dans un feu de charbon de terre très-ardent, et l'explosion fut si for-

C'est un tableau dans la manière de Raphaël, es ist ein Gemälde nach Raphael.

1) Dater, datiren: On a ordonné de porter le deuil à dater d'aujourd'hui, man hat befohlen, von heute an die Trauer anzulegen. Il avait coutume de dater en toutes lettres, er pflegte das Datum mit Worten auszuschreiben.

2) La raison, die Vernunft; die Ursache; das Recht: Il n'y a pas moyen de lui faire entendre raison, es ist nicht möglich, ihn dahin zu bringen, dafs er der Vernunft Gehör giebt, er läſst sich gar nicht bedeuten. C'est parler raison, das heifst vernünftig sprechen. Il a bu un peu plus que de raison, er hat etwas mehr getrunken, als sich geziemt. Je vous ai porté la santé de Mr. votre père (j'ai bu à la santé de Mr. votre père), faites m'en raison, ich habe Ihnen die Gesundheit Ihres Herrn Vaters zugebracht, thun Sie Bescheid darauf. On n'outrage pas impunément un homme d'honneur, j'en aurai raison, einen Mann von Ehre beleidigt man nicht ungestraft, ich werde mir deshalb Genugthuung verschaffen.

3) Coûter, kosten, um einen gewissen Preis gekauft sein: Je ne me moquerai plus d'elle; cela me coûtera, mais je m'y engage, ich will mich nicht mehr über sie lustig machen, das wird mir Mühe kosten, aber ich verspreche es. Coûte qu'il coûte (quoi qu'il en coûte), es koste, was es wolle. Cette apparence de mépris lui coûtera cher, dieser Anschein von Verachtung wird ihm theuer zu stehen kommen. Il lui en coûtera la tête, la vie, es wird ihm den Kopf, das Leben kosten. Tout lui coûte; il m'en coûte de quitter mon domicile, er thut alles ungern; es kommt mir sauer an, meinen Wohnort zu verlassen.

4) Le pot, der Topf: Ils ne font qu'un pot et un feu, sie führen eine gemeinschaftliche Haushaltung. Il tourne autour du pot, er geht um die Sache herum, wie die Katze um den heifsen Brei, er macht Umschweife. Enfin on a découvert le pot aux roses, endlich ist man hinter das Geheimnifs (hinter die Schliche) gekommen.

te, que je restai[1]) suffoqué et brûlé presque par[2]) tout le corps. Après cet accident, qui me rendit pour toujours la vue faible, je fus atteint d'une maladie de langueur."

Il n'avait encore que six ans, lorsque l'on songea à lui faire apprendre la musique. Son père, qui était premier violon à la collégiale de Saint-Denis de Liége, voulut le faire enfant de choeur de cette église. „Je frémis, dit-il, en apprenant ce qu'il voulait faire de[3])

1) Demeurer, rester, bleiben. Demeurer heifst überhaupt den Ort, wo man sich befindet, nicht verlassen; auch drückt es eine völlige Freiheit des Bleibens aus. Rester hat noch den Nebenbegriff, dafs man bleibt und die Andern gehen läfst, so wie auch, dafs man bleiben mufs. Toutes choses demeurant en état, da alle Sachen in dem bisherigen Zustande bleiben. Il est demeuré à Paris pour se divertir, er ist in Paris geblieben, um sich zu belustigen. Toute la compagnie s'en alla et je restai, die ganze Gesellschaft ging fort und ich blieb. Nous sommes restés les derniers à l'église pour laisser sortir la foule, wir sind bis zuletzt in der Kirche geblieben, um die Menge hinaus zu lassen. La sentinelle reste deux heures en faction (à son poste), die Schildwache bleibt zwei Stunden auf ihrem Posten.

2) Mit par wird der Ort bestimmt, wo etwas ist, und wo man eine Person oder Sache angreift: Il a par tout le corps des taches rouges, er hat am ganzen Körper rothe Flecken. Sa veste était un peu décousue par le bas, seine Weste war unten etwas aufgetrennt. Il me prit par le bras, par la main, er nahm mich beim Arm, bei der Hand. On prend le couteau par le manche, man fafst das Messer beim Griff an. Il la tient par sa robe, er hält sie beim Rock. Je le saisis par le manteau, ich ergriff ihn beim Mantel. Auch sagt man: C'est le prendre par son faible, dafs heifst ihn bei seiner schwachen Seite angreifen. Je ne sais par où le prendre, ich weifs nicht, wie ich ihm beikommen soll. La serrure ne se peut ouvrir que par dedans; la chambre était fermée par (en) dedans, man kann das Schlofs nur von innen aufmachen; das Zimmer war inwendig verschlossen. Cette église est belle par dehors, diese Kirche ist von aufsen schön.

3) De wird im Deutschen durch verschiedene Vorwörter übersetzt: Elle était à peu près de son âge, sie war ungefähr in seinem Alter. Platon était de ce nombre, Plato befand sich unter dieser Zahl. On l'a peint de profil, man hat ihn im Profil gemalt. Il a fait une fine satire de son siècle, er hat eine feine Satyre auf sein Zeitalter gemacht. Cela n'est pas de mon ressort, das gehört nicht vor meinen Richterstuhl; das schlägt nicht in mein Fach ein. Sans un coup du ciel c'était fait de sa vie, ohne eine Schickung vom Himmel war es um sein Leben geschehen. Donnez-moi un reçu de cette somme, geben Sie mir einen Empfangschein über diese Summe. Mon fils est fort craintif, il a peur de son ombre, mein Sohn ist

moi: les maîtres de musique ne m'épouvantaient pas, au contraire; mais être enfant de choeur me paraissait l'état le plus cruel, et je ne me trompais pas. Depuis qu'il existe des enfants malheureux, ajoute-t-il, aucun ne le fut autant que moi, dès que je fus abandonné au maître de musique le plus barbare qui fut jamais.... Je faisais six voyages par[1]) jour, environ deux mille par an, pour me rendre au trois offices; j'eusse fait ce trajet avec joie, mais j'avais vu punir rigoureusement la moindre négligence, même involontaire, et la crainte de subir un pareil traitement me rendait mes devoirs insupportables; ce que je craignais arriva. Un jour que la pendule de mon père s'était arrêtée, j'arrivai trop tard aux matines, qui se chantaient entre cinq et six heures du matin; je fus puni pour la première fois, on me fit tenir à genoux deux heures au milieu de la classe. Que[2]) de mauvaises nuits je pas-

sehr furchtsam, er fürchtet sich vor seinem Schatten. Il ne mourra point de cette maladie, er wird nicht an dieser Krankheit sterben. Il a bien mérité de vous, er hat sich um Sie sehr verdient gemacht. Il est le second de sa classe, er ist der zweite in seiner Classe. Que dites-vous de cette marchandise? was sagen Sie zu dieser Waare? Je réponds de son innocence, ich stehe für seine Unschuld. Il promit de ne l'oublier de sa vie, er versprach, ihn in seinem Leben nicht zu vergessen. Vous avez envie de cette collection d'estampes, Sie haben Lust zu dieser Kupferstichsammlung. J'ai beaucoup souffert de la tête, de l'estomac, ich habe sehr am Kopfe, am Magen gelitten.

1) Combien dépensez-vous par an, par mois, par semaine, par jour? wie viel geben Sie jährlich, monatlich, wöchentlich, täglich aus? La paye d'un capitaine d'infanterie est de trente écus par mois, ein Hauptmann von der Infanterie hat monatlich dreifsig Thaler Gehalt. Le payement se fait par trois mois, die Zahlung geschieht vierteljährig. Ce journal paraîtra par cahiers, dieses Journal wird heftweise erscheinen. Par centaines, par milliers, zu Hunderten, zu Tausenden. Morceau par morceau, Stück für Stück.

2) Que wird bei einem Ausruf gebraucht: Que je suis malheureux, ou, malheureux que je suis! wie unglücklich bin ich! Que j'en suis fâché! wie leid thut mir das! Mon Dieu! que n'ai-je su cela plus tôt! mein Gott, wenn ich das eher gewufst hätte! Que vous êtes heureux d'avoir de tels enfants; wie glücklich sind Sie, solche Kinder zu haben! Que la semaine parut longue à l'impatient Réal! wie lang kam die Woche dem ungeduldigen Real vor! Que je vous ai d'obligation! was bin ich Ihnen für Verbindlichkeit schuldig! Que la lecture a de charmes! was hat die Lecture für Annehmlichkeiten! Fou que tu es! du Narr!

sais ensuite! Cent fois le sommeil fermait mes yeux, et cent fois la frayeur m'éveillait: je prenais[1]) enfin mon parti, et sans consulter ni l'heure ni le temps, je me mettais en route souvent dès trois heures du matin, à travers les neiges et les frimas; j'allais m'asseoir à la porte de l'église, tenant sur mes genoux ma petite lanterne, à laquelle je réchauffais mes doigts. Je m'endormais alors plus tranquillement: j'étais sûr qu'on ne pourrait ouvrir la porte sans m'éveiller. L'heure de la leçon offrait un champ vaste aux cruautés du maître de musique; il nous faisait chanter chacun à notre tour, et à la moindre faute il assommait de sang-froid le plus jeune comme le plus âgé. Il inventait des tortures dont lui seul pouvait s'amuser; tantôt il nous mettait à genoux sur un gros[2]) bâton

1) Ce tabac prend à la gorge, dieser Tabak beifst im Halse. Si la fantaisie lui en prend, wenn es ihm einfällt, wenn es ihm in den Sinn kommt. Si l'envie vous prenait de lui faire ce mauvais tour, wenn Ihnen die Lust anwandelte, ihm diesen bösen Streich zu spielen. Il lui prit un saisissement de coeur qu'il eut peine à dissimuler, es befiel ihn eine Herzbeklemmung, die er kaum verbergen konnte. La pluie nous a pris, der Regen hat uns erwischt. Je m'en prendrai à vous, ich werde mich defshalb an Sie halten. Je ne sais comment m'y prendre, ich weifs nicht, wie ich mich dabei verhalten (benehmen) soll. Vous vous y prenez mal; c'est ainsi qu'il faut s'y prendre, Sie fangen es verkehrt an; so mufs man es anfangen. Comment faut-il donc se prendre pour obtenir sa faveur? wie mufs man es denn anfangen, um Ihre Gunst zu erlangen? Je vous prends au mot, ich halte Sie beim Worte. Prenons à droite, wir wollen uns rechts halten. Les deux voisins se prirent d'amitié l'un pour l'autre, die beiden Nachbarn fafsten Freundschaft gegen einander. J'ai pris le monde en aversion, ich verabscheue die Welt, die Welt ist mir verhafst. Les rivières sont prises, die Flüsse sind zugefroren. L'Elbe n'est pas encore pris, mais il charie, die Elbe ist noch nicht zu, aber sie führt Eis mit sich.

2) Gros, épais, dick. Gros, was einen beträchtlichen Umfang hat, und das Gewöhnliche überschreitet; épais, was im Verhältnifs zu seiner Breite dick ist, oder auch, dessen Theile sich nahe an einander befinden: Cet arbre est si gros qu'on a de la peine à l'embrasser, dieser Baum ist so dick, dafs man ihn kaum umspannen kann. Voilà une grosse femme, da ist eine dicke Frau. Il me donna un gros volume, er gab mir ein dickes Buch. — Cette planche, cette muraille, cette étoffe est fort épaisse, dieses Bret, diese Mauer, dieser Zeug ist sehr dick. — Votre encre est trop épaisse, Ihre Tinte ist zu dick. Auch sagt man: Des cheveux épais, un brouillard épais, un air épais etc. — Gros, welches oft durch grofs übersetzt wird,

court et rond, et au plus léger mouvement nous faisions la culbute. Je lui ai vu affubler la tête d'un enfant de six ans d'une vieille et énorme perruque, l'accrocher en cet état contre la muraille à plusieurs pieds de terre, et là il le forçait à coups de verges de chanter sa musique qu'il tenait d'une main, et de battre la mesure de l'autre. Ce pauvre enfant, quoique très-joli de figure, ressemblait à une chauve-souris cloué contre un mur, et perçant l'air de ses cris. C'était toujours en notre présence qu'il accablait de coups le premier qui avait transgressé ses lois barbares. De pareilles scènes qui étaient journalières, nous faisaient tous frémir.

Ce fut à une école aussi terrible que Grétry puisa, pendant cinq années, les premières connaissances de son art, et l'on ne conçoit [1]) pas qu'une barbarie sem-

ist nicht zu verwechseln mit grand, d. h., was eine beträchtliche Ausdehnung in die Höhe, Länge und Breite hat, ohne das richtige Verhältnifs zu überschreiten. Daher sagt man: Un homme grand, un grand arbre, une grande église, und un gros bouquet, de grosses cerises, une grosse, ou, une grande somme d'argent etc. Un grand marchand heifst, ein geschickter Kaufmann; un gros marchand ein solcher, der grofse Geschäfte macht; un marchand en gros, ein Grofshändler, ein Kaufmann, der im Grofsen handelt. — Un gros lourdaud, ein grober Tölpel; avoir les yeux gros, dicke (geschwollene) Augen haben; la grosse artillerie, das grobe (schwere) Geschütz; du gros drap, grobes Tuch; un gros fil, ein grober Faden; un gros joueur, ein starker Spieler; le gros de l'armée, die Hauptarmee; la rivière est grosse, der Flufs ist angelaufen; la cour est grosse, der Hof ist zahlreich. — Dense, dicht, wird von Körpern gesagt, deren Theile fest mit einander verbunden sind: L'eau est plus dense que l'air, das Wasser ist dichter, als die Luft. L'or est plus dense que l'argent, das Gold ist dichter, als das Silber.

1) Entendre, comprendre, concevoir, verstehen, begreifen, einsehen. Entendre, eine deutliche Erkenntnifs von etwas haben, besonders von dem Sinn der Worte, dem Zusammenhang der Rede, der Feinheit des Ausdrucks, der Bedeutung eines Zeichens: J'étais trop loin du prédicateur pour l'entendre, ich war zu weit vom Prediger entfernt, um ihn verstehen zu können. Il entend plusieurs langues; il entend les auteurs classiques des anciens, er versteht mehrere Sprachen; er versteht die alten klassischen Schriftsteller. Parlez plus clairement, je n'entends point ces énigmes, reden Sie deutlicher, ich verstehe diese Räthsel nicht. — Comprendre, den Zusammenhang einer Sache, mit ihren Gründen und Folgen so deutlich als möglich erkennen; es wird besonders von abstracten und speculativen Wissenschaften gebraucht: Il est difficile de com-

blable et heureusement si rare parmi les hommes, chargés de l'instruction de l'enfance, ne lui ait pas fait pour toute sa vie prendre la musique en horreur. Il conçut, au contraire, dès ce temps-là même, le plus vif désir d'être compté au nombre des musiciens célèbres.

„Dans mon pays, dit-il, c'est un usage de dire aux enfants que Dieu ne leur refuse jamais ce qu'ils lui demandent le jour de leur première communion. J'avais résolu depuis long-temps de lui demander qu'il me fît mourir le jour [1]) de cet auguste cérémonie,

prendre les principes des sciences purement spéculatives, es ist schwer, die Grundsätze der rein speculativen Wissenschaften zu begreifen. Il a bien compris le sens de ce passage, er hat den Sinn dieser Stelle ganz gefaſst. Je comprends tout ce que vous dites, ich begreife alles, was Sie sagen. Cet homme est si mystérieux que je ne le comprends point, dieser Mensch ist so geheimniſsvoll, daſs ich nicht weiſs, was ich aus ihm machen soll. — Concevoir, eine deutliche Erkenntniſs von der Beschaffenheit, besonders von der Einrichtung, dem Plan, dem Entwurf u. s. w. einer Sache haben: On ne conçoit pas la structure ingénieuse du corps humain, man kann die künstliche Bildung des menschlichen Körpers nicht einsehen. L'esprit vif et docile conçoit facilement toutes les choses, der lebhafte und gelehrige Kopf sieht alles leicht ein. Je ne conçois pas qu'un homme qui prêche la parole de Dieu, puisse faire de telles sottises, ich kann nicht einsehen, wie ein Mann, der das Wort Gottes predigt, solche Thorheiten begehen kann. Je ne conçois pas cet homme, ich kann aus diesem Manne nicht klug werden. Girard sagt daher: Le courtisan entend le langage des passions; l'homme docte comprend les questions métaphysiques de l'école; l'architecte conçoit le plan et l'économie des édifices, der Hofmann versteht die Sprache der Leidenschaften, der Gelehrte begreift die metaphysischen Aufgaben der Schule; der Baumeister sieht den Plan und die Einrichtung der Gebäude ein.

1) L'exemple suivant mettra cette observation dans (tout) son jour, folgendes Beispiel wird diese Anmerkung in's völlige Licht setzen, ganz deutlich machen. Il a fait tout son possible pour mettre cette pensée dans son beau jour, er hat sein Möglichstes gethan, die Schönheit dieses Gedankens zu zeigen. Il a tâché de donner un mauvais jour à cette action généreuse, er hat sich bemüht, diese groſsmüthige Handlung in ein schlechtes Licht zu stellen, auf eine nachtheilige Art darzustellen. N'exposons pas au grand jour les mouvements de notre coeur, wir wollen die Regungen unsers Herzens nicht öffentlich zur Schau stellen! La rhétorique montre les objets dans le plus grand jour, die Redekunst zeigt die Gegenstände in dem hellsten Licht. Il s'est fait jour, l'épée à la main, à travers les ennemis, er hat sich durch die Feinde durchgehauen. Il fait bâtir une maison qui m'ôte le jour, ou, la vue, er

si je n'étais destiné à être honnête homme, et un homme distingué dans mon état: le jour même je vis la mort de près. Etant allé l'après-dîner sur les tours pour voir frapper les cloches de bois dont je n'avais nulle idée, il me tomba sur la tête une solive qui pesait[1]) trois ou quatre cents livres. Je fus renversé sans connaissance. Le marguillier courut à l'église chercher l'extrême onction. Je revins[2]) à moi pendant ce temps, et j'eus peine à reconnaître le lieu où j'étais; on me montra le fardeau que j'avais reçu sur la tête. Allons, dis-je en y portant la main, puisque je ne suis pas mort, je serai honnête homme et bon musicien. On crut que mes paroles étaient une suite de mon étourdissement."

La timidité du jeune Grétry l'empêcha de faire con-

läſst ein Haus bauen, das mir die Aussicht benimmt. J'irai vous voir au premier jour, ich werde Sie nächstens besuchen. Il fait petit jour, der Morgen dämmert. Du jour au lendemain, zwischen heute und morgen. — Jour heiſst bisweilen das Leben: Il devait le jour à un brave laboureur des environs, er verdankte das Leben einem braven Landmanne der Umgegend. Cette dame est dans ses beaux jours, diese Dame ist in ihren schönsten Jugendjahren. Le chagrin lui a abrégé ses jours, der Kummer hat ihr Leben verkürzt.

1) Peser, wiegen: Le pain de ménage pèse sur l'estomac, das hausbackene Brod liegt schwer im Magen. Le secret lui pèse, das Geheimniſs will ihm das Herz abdrücken, er kann es nicht bei sich behalten. Il faut peser mûrement toutes choses, man muſs alles reiflich überlegen.

2) Le nom de cet auteur ne me revient pas (dans l'esprit), der Name dieses Schriftstellers fällt mir nicht wieder ein, ich kann nicht wieder auf den Namen dieses Schriftstellers kommen. Que vous en revient-il? ou, qu'est-ce que vous y gagnez? was haben Sie davon? Il ne m'en reviendra pas grand' chose, ich werde nicht viel (Gewinn) davon haben. Il est encore à revenir; je ne serai pas longtemps à revenir, er soll noch wieder kommen; ich werde gleich wieder kommen. Cet homme me revient presque toutes les nuits dans mes rêves, dieser Mensch kommt mir fast alle Nächte im Traume vor. C'est un vieux château où il revient des esprits, es ist ein altes Schloſs, wo es spukt, wo es nicht richtig ist. Tous frais et faux-frais défalqués, ces marchandises me reviennent à trois cents écus, nach Abzug aller Unkosten und Nebenspesen kommen mir diese Waaren auf dreihundert Thaler zu stehen. Il ne reviendra pas de cette maladie, er wird von dieser Krankheit nicht wieder aufkommen. J'ai mangé des vitelots, ils me reviennent, ich habe Mehlklöse gegessen, sie stoſsen mir auf.

naître toutes ses dispositions naturelles; c'était celui des enfants de choeur dont on espérait le moins, et son maître ne le mettait[1]) jamais en évidence. Une troupe de chanteurs italiens qui vint s'établir à Liége fut très-utile à son instruction. Son père pria le directeur de la troupe de permettre à cet enfant d'entrer chaque soir à l'orchestre; Grétry entendit pour la première fois la musique de Pergolèse et des autres maîtres italiens, et son talent fut décidé. Il étudia en silence pendant un an à cette école. Son père alors résolut[2]) de le faire connaître, persuadé que l'épreuve ne pouvait que réussir. Il demanda au maître de musique de la collégiale de lui laisser chanter[3]) un motet. Le maître, qui avait une fort mince opinion de son élève, ne donna qu'avec beaucoup de peine son consentement. Le dimanche où Grétry devait se montrer arriva. Son père le conduisit à l'église. „Je me rappelle, dit-il, qu'en chemin il me montra sa tabatière:

1) Mettre, poser, placer, setzen, stellen, legen. Mettre heifst legen im allgemeinen Sinne des Worts; poser, etwas genau so legen, wie es gelegt werden soll, und placer, etwas in der Ordnung und an die Stelle legen, wie und wohin es sich schickt: Mettez les ciseaux sur la table. legen Sie die Scheere auf den Tisch. Pour dégauchir le bois de charpente, il faut le poser sur le chantier, um das Zimmerholz zuzurichten, mufs man es auf dis Unterlage legen. On place les colonnes avec symétrie, man setzt die Säulen symetrisch.

2) Résoudre de faire qu. ch., beschliefsen etwas zu thun; se résoudre à qu. ch., sich zu etwas entschliefsen: J'ai résolu de demander cette fille en mariage, ich habe beschlossen, um dieses Mädchen anzuhalten. A quoi vous résolvez-vous? wozu entschliefsen Sie sich? Il fallait se résoudre à cette entreprise hasardeuse, man mufste sich zu diesem Wagestück entschliefsen. Je suis résolu à tout événement, ich lasse es darauf ankommen, ich bin auf alles gefafst. — Folgt auf se résoudre ein anderes Zeitwort, so kann es auch de nach sich haben: Je me résolus d'aller à Rome, ich entschlofs mich, nach Rom zu gehen. — Je suis résolu à risquer ma vie, ich bin entschlossen, mein Leben zu wagen.

3) J'ai ouï chanter le coucou, ich habe den Kukuk rufen hören (s. Seite 27). Je lui ai chanté sa gamme, ich habe ihm den Text derb gelesen, ich habe ihm einen derben Verweis gegeben. Il est vrai que cette demoiselle a une belle voix, mais elle ne chante pas les notes justes, dieses Frauenzimmer hat zwar eine schöne Stimme, aber sie trifft nicht. Le moine répond, comme l'abbé chante (tel son, tel écho), wie man in den Wald schreit, so schallt es wieder heraus.

c'est la plus belle que j'aie, me dit-il, mais je te la donne, si tu chantes bien. Ma bonne mère se rendit[1]) aussi à l'église en tremblant. L'amour-propre de toute la famille avait été humilié, et j'allais tout réparer en un moment, ou confirmer l'opinion établie dans le bas choeur, que je n'étais pas né pour être musicien. J'arrive; tout le monde me regarde[2]) avec pitié, on sourit, on ricane. Le maître de musique me dit: Te voilà donc, mais tu n'es pas changé. Il n'en fallait[3]) pas davantage pour me rendre toute ma timidité; mais j'avais un soutien qui n'était connu que de moi. J'avais, depuis un an, une dévotion à la Vierge, qui allait jusqu'à l'idolâtrie; je venais de faire une neuvaine pour implorer son secours; et la protection

1) Cette phrase allemande se rend en français par etc., diese deutsche Redensart giebt man im Französischen mit u. s. w. Il ne lui fallait que deux ou trois journées pour s'y rendre, er brauchte dahin nur zwei bis drei Tagereisen. Jésus rendit la vue à cet aveugle, Jesus machte jenen Blinden wieder sehend. Je lui ai rendu sa parole, ich habe ihm sein Versprechen erlassen. Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu, gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist (was dem Kaiser gebührt), und Gott, was Gottes ist. Le mendiant me répondit: Dieu vous le rende, der Bettler gab mir zur Antwort: Gott vergelte es Ihnen. Il se rendit arbitre dans sa propre cause, er warf sich in seiner eigenen Angelegenheit zum Schiedsrichter auf.

2) Cécile regarda en arrière pour voir si Charles la suivait, Cäcilie sah sich um, um zu sehen, ob ihr Karl nachkäme. Il reprit le chemin de sa maison sans regarder derrière lui, er ging wieder nach seinem Hause zurück, ohne sich umzusehen. Il ne faut pas se soucier de ce qui ne nous regarde point, man mufs sich nicht um das bekümmern, was uns nichts angeht. Il me regarda de haut en bas (statt avec mépris); er sah mich verächtlich an.

3) Il ne s'en faut pas beaucoup, ou, il ne s'en faut presque rien que ma soeur ne soit aussi grande que moi, es fehlt nicht viel daran, dafs nicht meine Schwester so grofs ist, als ich. S'il en faut croire cet historien, wenn man diesem Geschichtschreiber glauben darf. Il ne faut pas que ma femme en sache rien, meine Frau darf nichts davon wissen. Il n'en fallut pas davantage pour déplacer (supplanter) son rival, mehr bedurfte es nicht, um seinen Nebenbuhler auszustechen, aus dem Sattel zu heben. Cela n'est pas français, il faut (prendre) un autre tour, il faut le futur dans ce cas, das ist nicht französisch, man mufs eine andere Wendung nehmen, man mufs in diesem Falle das futur setzen. Il faut encore ici une lettre, es mufs hier noch ein Buchstabe stehen. Je vais te faire étriller comme il faut, ich will dich derb abprügeln lassen.

du ciel me semblait plus sûre que la prédiction du maître de musique. Cette persuasion me sauva. Le motet que je chantai était un air italien, traduit en latin sur [1]) ces paroles de la Vierge: *Non semper super prata casta florescit rosa.* J'eus à peine chanté quatre mesures, que l'orchestre s'éteignit jusqu'au *pianissimo*, de peur de ne pas m'entendre. Je jetai dans ce moment un coup d'oeil vers mon père, qui me répondit par un sourire. Les enfants de choeur qui m'entouraient, se retirèrent par respect; les chanoines sortirent presque tous de leurs formes, et ils n'entendirent pas la sonnette qui annonçait le lever-Dieu. Dès que le motet fut fini, [2]) chacun félicita mon père: on parlait

1) Ce musicien compose sur le clavecin, dieser Tonkünstler setzt nach dem Klavier, d. h., er bedient sich beim Komponiren des Klaviers; für das Klavier componiren heifst, composer pour le clavecin. Il a fait des notes sur son livre, er hat Noten zu seinem Buche gemacht. Je ferai la robe sur ce modèle, ich werde das Kleid nach diesem Muster machen. Il prête sur gages, er leiht auf Pfänder aus. Sur (de) dix mots qu'il dit il y en a cinq de faux, von zehn Worten, die er spricht, sind immer fünf erdichtet. Sur dix propos de ville y en a-t-il deux de vrais? sind von zehn Stadtgesprächen zwei wahr? Il sortit dans la cour en fermant la porte sur lui, er ging in den Hof, indem er die Thür hinter sich zumachte. Je vais tendre cette étoffe sur mon métier, ich will diesen Zeug in meinen Rahmen spannen. Le prince lui accorda une pension de trois cents écus sur sa cassette, der Fürst bewilligte ihm einen Gnadengehalt von 300 Thalern aus seiner Schatulle. Il leva des subsides sur les peuples vaincus, er erhob Hülfsgelder von den überwundenen Völkern. Il ferme les yeux sur l'avenir, er verschliefst der Zukunft die Augen. Il jouait sur son gain, er spielte mit seinem gewonnenen Gelde fort. Il lui manque une dent sur le devant, es fehlt ihm vorn ein Zahn. Notre maison n'a point d'issue sur le derrière, unser Haus hat hinten keinen Ausgang. On lui dressa son lit dans l'appartement sur le devant, sur le derrière, man machte ihm sein Bette in dem Zimmer vorn heraus, hinten hinaus. Il s'excusa sur sa maladie, sur son âge, sur son ignorance, er entschuldigte sich mit seiner Krankheit, mit seinem Alter, mit seiner Unwissenheit. Le gâteau m'est demeuré sur l'estomac, der Kuchen ist mir im Magen liegen geblieben. On regarda cet article comme une entreprise sur ses droits, man betrachtete diesen Artikel als einen Eingriff in seine Rechte. Je n'ai fait que très-peu de gain sur les draps fins, ich habe an den feinen Tüchern nur sehr wenig gewonnen. Il faut accorder ces deux instruments sur un même ton, man mufs diese beiden Instrumente nach einerlei Ton stimmen.

2) Finir, endigen, hat de mit dem infinitif, aber auch, wie commencer, bisweilen par nach sich: Finissez de travail-

si haut que l'office aurait été interrompu, si le maître de musique n'eût imposé silence. J'aperçus dans ce moment ma bonne mère dans l'église; elle essuyait ses larmes, et je ne pus retenir les miennes."

Grétry continua de s'instruire à Liége jusqu'à l'âge de dix-huit ans. Le chapitre de la collégiale était dans l'usage d'envoyer chaque année à Rome des jeunes gens qui étaient logés et entretenus à ses frais, et qui y achevaient leur éducation dans les arts. Grétry obtint facilement d'être du nombre de ces jeunes gens; il fit ses adieux à sa famille, et partit à pied pour Rome dans la compagnie d'un vieux messager, qui portait sur son dos différentes marchandises, et qui faisait la contrebande. Sa pension et ses études devaient durer cinq années; il les mit [1]) si bien à profit, qu'il avait à peine cessé [2]) d'être écolier, qu'il passait déjà

ler, hören Sie auf zu arbeiten. On finit par lui accorder trois vaisseaux, man bewilligte ihm endlich drei Schiffe. — La comédie finit (nicht se finit) à huit heures, die Komödie war um acht Uhr zu Ende. L'église est finie, die Kirche ist fertig (ausgebaut). Die Kirche ist aus, heifst, le sermon est fini, ou, l'office (divin) est fini. L'office durera long-temps aujourd'hui, die Kirehe wird heute lange dauern. Après l'office (oder bei den Katholiken après la messe) je sortirai en voiture, nach der Kirche werde ich ausfahren. C'est un ouvrage fini, un poëme fini, es ist ein (auch in seinen kleinsten Theilen) vollkommen schönes Kunstwerk, ein vollkommenes Gedicht. Ce tableau est d'un beau fini, dieses Gemälde ist äufserst fein gearbeitet.

1) Mettre, setzen, stellen, legen: Il a mis son argent à profit, er hat sein Geld nützlich angewendet. Le désordre s'est mis dans l'armée; la peur se mit dans les troupes, die Unordnung ist bei der Armee eingerissen; die Furcht verbreitete sich unter den Truppen. Le temps ne se met pas encore au beau; le temps se met à la pluie, es läfst sich noch nicht auf schönes Wetter an; das Wetter richtet sich zum Regen ein. Cet homme se met à tout, dieser Mensch läfst sich zu allem gebrauchen. Il met la charrue devant les boeufs, er spannt die Ochsen hinter den Pflug, er fängt alles verkehrt an. La garde se met sous les armes, die Wache tritt in's Gewehr. Je vous mettrai par le bras à la porte, ich werde euch beim Arm ergreifen und zur Thür hinaus werfen. Je ne mettrai point de poudre aujourd'hui, ich lasse mich heute nicht pudern. Vous avez mis le pied dans l'eau, Sie sind mit dem Fufse ins Wasser getreten.

2) Cesser, aufhören, wird mit avoir verbunden: Il a cessé de pleuvoir, es hat aufgehört zu regnen. Sa fièvre a cessé à six heures du matin, sein Fieber hat früh um sechs Uhr nachgelassen. Doch sagt man auch ohne régime: sa fièvre est cessée;

pour un maître dans l'esprit de ceux qui étaient en état de l'apprécier. Il essaya avec succès ses forces à Rome; mais c'était à Paris qu'il devait véritablement commencer sa réputation et fonder sa célébrité. Il y vint, comme beaucoup d'autres jeunes gens, avec les plus brillantes espérances, mais sans trop savoir comment il parviendrait [1]) à en réaliser quelques-unes; il fut [2]) deux ans à vaincre tous les obstacles qui se ren-

besonders wenn man ausdrücken will, dafs den Kranken das Fieber gänzlich verlassen hat, und keine Rückkehr desselben zu fürchten ist. — Cesser hat blofs ne bei sich, wenn man im Allgemeinen spricht, ohne die Zeit des Aufhörens zu bestimmen und ne-pas, wenn von einer Zeit oder von einer besondern Veranlassung die Rede ist: C'est un homme laborieux, il ne cesse de travailler, es ist ein fleifsiger Mann, er arbeitet unaufhörlich. C'est un bavard, il ne cesse de parler, es ist ein Schwätzer, er spricht unaufhörlich. — A dîner il n'a pas cessé de parler, bei Tische hat er nicht aufgehört zu sprechen. Cette dame est fort sensible, toute la journée elle n'a pas cessé de pleurer, diese Dame ist sehr gefühlvoll, sie hat den ganzen Tag nicht aufgehört zu weinen.

1) Parvenir à qu. ch., zu etwas gelangen: Votre lettre m'est très-bien parvenue, Ihr Schreiben ist richtig in meine Hände gekommen. Cet homme veut parvenir à tout prix (à quelque prix que ce soit), dieser Mensch will sich in die Höhe schwingen, es koste auch, was es wolle.

2) Il a été deux heures à sortir de cette erreur, es dauerte zwei Stunden, ehe er aus diesem Irrthum kam. Vous êtes sans doute à faire un tour de promenade, Sie sind ohne Zweifel im Begriff, einen Spaziergang zu machen. Avez-vous été voir les lions? haben Sie die Löwen gesehen? sind Sie bei den Löwen gewesen? Nous sommes déjà au samedi, wir haben schon Sonnabend. Ce n'est rien (n'importe), es hat nichts zu sagen. Ce Mr. là que vous est-il? est-ce votre père? wie ist dieser Herr mit Ihnen verwandt? ist es Ihr Vater? Je ne serai pas long-temps à vous apporter ce livre, ich werde Ihnen dieses Buch bald bringen. Ce livre est-il de vous? ist dieses Buch von Ihnen, d. h., haben Sie dieses Buch verfertigt? Ce livre est-il à vous? gehört dieses Buch Ihnen? La clef est à la serrure, der Schlüssel steckt an. Il n'en est rien; nous saurons aussitôt où nous en sommes, es ist nichts daran (an der Sache); bald werden wir wissen, woran wir sind. Qu'en serait-il? was würde daraus entstehen? Où en étions-nous? wie weit waren wir gekommen? wo sind wir stehen geblieben? Nous en sommes demeurés (restés) la dernière fois à cet endroit; y êtes-vous? — Oui, j'y suis, wir sind das letzte Mal bei dieser Stelle stehen geblieben; haben Sie es? — Ja, ich habe es. Soit que je vive ou que je meure, ich mag leben oder sterben. Il n'en est pas ainsi de ce mot, de la langue française, diese Bewandnifs hat es nicht mit diesem Worte, mit der französischen Sprache.

contrèrent sur son passage. Il ne suffit pas d'apporter des talents à Paris, même de grands talents; il faut avant tout se faire des protecteurs, des prôneurs. C'est là le plus important et le plus difficile. Grétry inconnu ne pouvait rencontrer un poète qui voulût lui confier des paroles à mettre en musique; il allait quitter la capitale pour retourner à Liége, et peut-être son beau talent eût été perdu[1]) pour nos plaisirs, s'il n'eût rencontré Marmontel, qui lui dit qu'il avait l'intention de faire un opéra comique du *Huron*, conte de Voltaire, et qu'il le chargerait d'en faire la musique. Cet offre lui rendit la vie; il se mit à l'ouvrage, et six semaines après, l'opéra fut achevé. On le joua, [2]) il eut un brillant succès; et depuis lors Grétry ne compta plus ses années que par[3]) ses triomphes. Il a composé cinquante opéras dont les plus célèbres sont le Tableau parlant, Sylvain, les deux Avares, Zemire et Azor, la Rosière de Salency, le Jugement de Midas, Colinette à la cour, la Caravane, Richard-Coeur-de-Lion et Panurge.

On ne peut placer le nom de Grétry à côté des noms de Pergolèse, Gluck, Mozart; ce n'est point par la force du génie qu'il s'est illustré, mais par le natu-

1) Il a perdu sa peine, er hat sich umsonst bemüht. Cet écrivain se perd quelquefois dans ses raisonnements, dieser Schriftsteller versteigt sich bisweilen in seinen Reden, er schweift in seinen Reden aus.

2) Se jouer, in der Bedeutung wagen, hat à nach sich, und de, wenn es heifst, sein Spiel d. h. seinen Scherz treiben: Ne vous jouez pas à des gens supérieurs en nombre, wagen Sie sich nicht an Leute, die Ihnen an Zahl überlegen sind. Ne vous jouez pas à lui faire cette proposition offensante, wagen Sie es nicht, ihm diesen beleidigenden Antrag zu thun. La fortune se joue des hommes, das Glück spielt mit den Menschen. Vous vous jouez de lui faire faire ce détour, Sie treiben Ihren Scherz, dafs Sie ihm diesen Umweg machen lassen.

3) On compta par tête, man rechnete nach den Köpfen. J'ai jugé de son coeur par le mien, ich habe sein Herz nach dem meinigen beurtheilt, oder, ich habe von meinem Herzen auf das seinige geschlossen. On juge d'un homme par les paroles, man beurtheilt den Menschen nach den Reden. Par ordre alphabétique, nach alphabetischer Ordnung.

rel et la grâce [1]) réunis. Il parle à l'ame [2]) et plaît à l'esprit: il intéresse également l'ignorant et l'homme intsruit; mais ce dernier seul sait ce qu'il en a coûté d'observations et de science au musicien pour ne point s'écarter de la nature.

Les travaux et les succès de Grétry lui acquirent une fortune honnête pour [3]) un artiste. Il s'était marié, et trois jeunes filles belles et aimables lui faisaient espérer la plus heureuse vieillesse; son espoir fut trompé: la révolution lui enleva une grande partie de ce qu'il possédait, et ses trois charmantes filles moururent

1) Il m'a causé bien du chagrin, Dieu fasse paix à son ame (Dieu lui fasse paix), er hat mir viel Verdrufs gemacht, Gott schenke ihm die Ruhe, Gott habe ihn selig. Il va rendre l'ame (l'esprit); il a l'ame (la mort) sur les lèvres, er wird bald den Geist aufgeben; der Tod sitzt ihm auf den Lippen. Ce peintre a donné de l'ame à son ouvrage, dieser Maler hat seinem Werke Geist und Leben gegeben. — Une ame faible, eine schwache Seele, wird einem Menschen beigelegt, der ohne Seelenkraft und Selbstthätigkeit ist, und sich daher von Andern nach ihrem Willen lenken läfst; un coeur faible; ein schwaches Gemüth, welches, da es nicht Festigkeit besitzt, sich leicht erweichen läfst, seine Neigungen schnell ändert und der Verführung nicht leicht widersteht; und un esprit faible, ein schwacher Geist (Kopf), der aus Mangel an Verstand nicht nach eigenen Grundsätzen denkt und handelt, und die Meinungen Anderer ohne Prüfung annimmt.

2) Cela a mauvaise grâce, das läfst nicht, das sieht nicht gut aus. Vous avez mauvaise grâce de mentir, das Lügen steht Ihnen schlecht an. Vous n'avez pas bonne grâce d'en user de la sorte, Ihr Betragen ist sehr unanständig. Je vous le demande en grâce, ich bitte mir es zur besondern Gefälligkeit aus. Ce criminel a obtenu sa grâce; on lui a fait grâce (on lui a remis la peine), dieser Verbrecher ist begnadigt worden.

3) Qu'y a-t-il pour (nicht à) votre service? Y a-t-il qu. ch. pour votre service? (qu'est ce qu'il y a pour votre service?) was steht zu Ihren Diensten? ist etwas zu Ihren Diensten? Pline s'était proposé Cicéron pour modèle, Plinius hatte sich den Cicero zum Muster genommen. Il me proposa pour secrétaire à son ami, er schlug mich seinem Freunde zum Secretär vor. On fit frapper une médaille pour le retour de sa Majesté, man liefs auf die Zurückkunft Sr. Majestät eine Medaille schlagen. Il lui donna pour récompence un ducat, er gab ihm einen Dukaten zur Belohnung. C'était un auteur fécond en inventions et je le connaissais pour tel, es war ein an Erfindungen fruchtbarer Schriftsteller und ich kannte ihn als solchen. Je me contente de citer pour exemple les réflexions morales de Mr. de la Rochefoucault, ich begnüge mich, als Beispiel die moralischen Betrachtungen von la Rochefoucault anzuführen.

dans les plus belles années de la jeunesse, à peu de distance l'une de l'autre. Il faut lire dans ses mémoires le tableau déchirant qu'il trace de sa perte et de la douleur qui la suivit:[1]) c'est un morceau digne d'un grand écrivain par l'expression naturelle et forte du sentiment qui occupe l'auteur tout entier. Ce triple malheur l'affecta si vivement, qu'on trembla quelque temps pour sa vie. Ses amis s'empressèrent de lui offrir leurs consolations. Je n'aurais jamais cru,[2]) leur disait-il, pouvoir survivre au coup affreux qui m'a frappé; mais si le destin m'a privé de mes trois filles, la mort de mon frère vient de me rendre sept enfants. Il fut en effet le père et le soutien de tous ces orphelins.

Sa réputation le fit admettre à l'Institut dès la formation de ce corps, et l'empereur le décora de l'étoile de la légion d'honneur. Il avait acheté la pe-

1) Suivre hat das régime direct nach sich: Je suivrai votre conseil, ich werde Ihrem Rathe folgen. Prenez toujours les devans, je vais vous suivre, gehen Sie nur voraus, ich komme gleich nach. Vous n'avez qu'à suivre ce chemin pour aller à Dresde, Sie dürfen nur diesen Weg fortgehen, um nach Dresden zu kommen. J'ai suivi (essayé) la voie de la douceur pour le ramener à son devoir, ich habe den Weg der Güte eingeschlagen (versucht), um ihn zu seiner Pflicht zurück zu bringen. C'est un discours bien suivi, es ist eine schöne zusammen hängende Rede.

2) Croire, glauben; etwas für wahr halten, regiert den accusatif: Presque tous les peuples croient un Dieu, fast alle Völker glauben einen Gott. Je le crois, ich glaube es. Elle ne pouvait croire cette nouvelle, sie konnte diese Nachricht nicht glauben. Ne croyez pas les menteurs, les devins, glauben Sie den Lügnern, den Wahrsagern nicht. Ne croyez jamais un coquin, quand il accuse un honnête-homme, glaubt nie einem Schurken, wenn er einem rechtschaffenen Manne etwas Schuld giebt. — Croire, an etwas glauben; einer Sache Glauben beimessen, hat den datif nach sich: Il faut croire à Dieu, man mufs an Gott glauben. Je n'y crois pas, ich glaube nicht daran. En croirai-je à mes yeux? kann (darf) ich meinen Augen trauen? Le menu peuple croit aux sorciers, aux devins, aux astrologues, aux esprits, das gemeine Volk glaubt an Zauberer, an Wahrsager, an Sterndeuter, an Gespenster. Ne croyez pas à son témoignage, trauen Sie seinem Zeugnisse nicht. Croyez-vous toujours à l'amitié de Dorine pour vous? glauben Sie noch immer an Dorinens Freundschaft für Sie? — Je crois en Dieu, en Jésus Christ, ich setze mein Vertrauen auf Gott, auf Jesum Christum.

tite maison connue[1]) sous le nom de *l'Ermitage*, que J. J. Rousseau avait habitée à Montmorency, et il y passait[2]) presque toute la belle saison.[3]) Depuis quelques années il ne composait plus; son bon esprit lui disait qu'il est un temps pour le repos, et que les ouvrages de la vieillesse se sentent de l'épuisement de l'esprit et du coeur; il avait assez fait pour sa gloire, et ses voeux n'allaient pas au-delà de la fortune qu'il possédait.

L'envie n'avait jamais accompagné son talent; il avait admiré avec transport ses maîtres, il loua sincèrement ses concurrents, et se plut à encourager les jeunes gens qui avaient des dispositions.

Sa santé n'avait jamais[4]) été bien robuste, et ce

1) Il est connu de tout le monde; cela est connu de tout le monde, Jedermann kennt ihn; das weiſs Jedermann.

2) Je vais vous passer le plat, servez-vous vous-même, ich will Ihnen die Schüssel geben, langen Sie selbst zu. Passez le rôti à Mr., reichen Sie dem Herrn den Braten. Voudriez-vous bien me faire passer la salade? wollten Sie mir gefälligst den Salat zukommen lassen? Les médecins disent qu'il ne passera pas la nuit, die Aerzte sagen, er werde die Nacht nicht überleben. Passe pour cela, es mag sein, ich lasse es dieſsmal hingehen. De grâce, laissez-moi passer, lassen Sie mich doch vorbei. Quand vous irez au concert, passez chez moi pour me prendre, wenn Sie in's Concert gehen, so kommen Sie und holen mich ab. Vous pouvez passer l'aune à deux écus, Sie können die Elle um zwei Thaler geben. Le bourreau passa une corde au cou du criminel, der Scharfrichter warf einen Strick um den Hals des Verbrechers. Il débrida son cheval, il l'attacha et lui passa au cou un sac plein d'orge, er zäumte sein Pferd ab, band es an und hing ihm einen Sack mit Gerste um den Hals. Il passa les bras dans les manches de l'habit, er fuhr mit den Armen in's Kleid. Cela passe l'imagination; cela passe la raillerie, das geht über alle Vorstellung; das ist mehr als Spaſs (das heiſst den Spaſs zu weit treiben). Cela me passe, das ist mir zu hoch.

3) La saison, die Jahreszeit; 2) die rechte Zeit: C'est la saison des bains, des eaux, des cerises, es ist die Bade-, die Brunnen-, die Kirschenzeit. C'est la saison des grives, des alouettes etc., es ist die Zeit, wo die Krammetsvögel, die Lerchen u. s. w. am schmackhaftesten sind. Ce qu'il dit est de saison, was er sagt, ist ein Wort zu seiner Zeit. Votre conseil est hors de saison, n'est plus de saison, Ihr Rath kommt nicht zur rechten Zeit, kommt zu spät.

4) C'est tout ce qu'on peut jamais faire de mieux, das ist das Beſste, was man nur immer thun kann. Avez-vous déjà vu de telles choses? — Jamais de ma vie, haben Sie schon solche

ne fut qu'avec l'aide d'un régime bien soutenu qu'il atteignit sa soixante-douzième année. Il mourut le 25 septembre 1813 dans son asile chéri de l'Ermitage. On rendit à sa dépouille mortelle les honneurs qui lui étaient dus. Ses obsèques se firent en l'église Saint-Roch. Le corps avait été transporté de Montmorency à sa demeure de Paris et exposé dans une chapelle ardente. Le cortége se composait des parents et des nombreux amis du défunt, d'une députation de l'Institut, du Conservatoire de musique, et de tout ce que Paris compte d'auteurs dramatiques, de compositeurs de musique, d'hommes de lettres et d'artistes. Un grand nombre de personnages distingués [1]) par leur

Dinge gesehen? — Nie in meinem Leben. C'est un brave s'il en fut jamais, wenn je einer tapfer war, so ist er es. — A jamais, auf immer, hat mehr Nachdruck und drückt das Gefühl stärker aus, als pour jamais: Il a perdu pour jamais la grâce de son prince, er hat die Gnade seines Fürsten auf immer verloren. Les deux amants se jurèrent fidélité à jamais, die beiden Liebenden schwuren sich Treue auf ewig.

1) Werden die Zeitwörter distinguer, discerner und démêler, unterscheiden, mit d'avec construirt, so sprechen sie den Kontrast zwischen den verschiedenen Gegenständen stärker aus, als wenn man sie mit de verbindet: Nous étions trop éloignés pour pouvoir distinguer la cavalerie d'avec l'infanterie, wir waren zu weit entfernt, als dafs wir die Reiterei von dem Fufsvolk unterscheiden konnten. Il est souvent difficile de distinguer le vrai d'avec le faux, la vertu d'avec le vice, es ist oft schwer, das Wahre vom Falschen, die Tugend von dem Laster zu unterscheiden. Il faut distinguer la bonté de la douceur, la véritable grandeur de la grandeur imaginaire, man mufs die Güte von der Sanftmuth, die wahre Gröfse von der eingebildeten unterscheiden. On ne discerne pas toujours l'ami d'avec le traître, man unterscheidet nicht immer den Freund vom Verräther. On avait de la peine à discerner la copie de l'original, man konnte kaum die Kopie vom Original unterscheiden. — Uebrigens wird distinguer am richtigsten gebraucht, wenn man Gegenstände nach dem äufsern Ansehen unterscheidet; discerner, wenn diefs vermöge der Kenntnifs von ihren eigenthümlichen Merkmalen geschieht, und démêler, wenn die Gegenstände unordentlich mit einander vermischt sind: Dans l'obscurité on ne peut pas distinguer le chien du loup, in der Dunkelheit kann man den Hund nicht vom Wolfe unterscheiden. Savez-vous discerner le similor de l'or? können Sie Similor von Gold unterscheiden? On ne démêlera pas les voix dans des acclamations, man wird bei einem Freudengeschrei die Stimmen nicht unterscheiden. C'est une grande habileté de démêler un homme de mérite d'avec les misérables, es erfordert grofse Geschicklichkeit, einen verdienstvollen Mann von nichtswürdigen Menschen zu unterscheiden.

rang et leur fortune s'étaient également empressés d'en faire partie. Il fut inhumé dans le cimetière du P. Lachaise, à côté de Delille.

Pierre Blanchard.

L' Oiseau - Mouche.

De tous les êtres animés, voici le plus élégant pour[1]) la forme, et le plus brillant pour les couleurs. Les pierres et les métaux polis par notre art ne sont pas comparables[2]) à ce bijou de la nature: elle l'a placé dans l'ordre des oiseaux au dernier degré[3]) de l'échelle de grandeur; son chef-d'oeuvre est le petit oiseau-mouche: elle l'a comblé[4]) de tous les dons qu'elle

1) Pour heifst auch in Ansehung, was betrifft: Pour moi, je ne suis pas de cette opinion, was mich betrifft, ich bin nicht dieser Meinung. Elle est le vrai portrait de sa mère pour la douceur du caractère, sie ist das wahre Ebenbild ihrer Mutter, in Rücksicht des sanften Charakters.

2) Comparable, vergleichbar: Il n'est pas comparable à ce grand homme, er ist nicht mit diesem grofsen Manne zu vergleichen. So sagt man auch: comparer une chose à une autre, eine Sache mit einer andern vergleichen. Il n'y a point de bâtiment qu'on puisse comparer à ce château, es giebt kein Gebäude, welches man mit diesem Schlosse vergleichen kann. Doch wird comparer und comparable mit avec verbunden, wenn die Dinge, welche man vergleicht, gar keine Aehnlichkeit haben: Comparer la vertu avec le vice, la vie du juste avec celle du pécheur, die Tugend mit dem Laster, das Leben des Gerechten mit dem des Sünders vergleichen. L'esprit n'est pas comparable avec la matière, der Geist läfst sich nicht mit der Materie vergleichen.

3) Le degré und la marche, die Stufe, sind zwar gleichbedeutend; doch bezieht sich degré mehr auf die Höhe und marche auf die Breite einer Treppe, z. B. bei Altären: Les degrés de cet escalier sont un peu trop hauts, die Stufen dieser Treppe sind etwas zu hoch. Quelques-uns des ecclesiastiques se tenaient sur les marches de l'autel, einige von den Geistlichen standen auf den Stufen des Altars. — A quel degré m'êtes-vous parent? — Nous sommes parents, mais c'est de loin, wie nahe sind Sie mit mir verwandt? — Wir sind verwandt, aber weitläufig.

4) Combler. accabler, überhäufen. Jenes Wort wird im guten, und dieses gewöhnlich im übeln, doch bisweilen auch

n'a fait que partager aux autres oiseaux; légèreté, rapidité, prestesse, grâce et riche parure, tout appartient à ce petit favori. L'émeraude, le rubis, la topaze brillent sur ses habits: il ne les souille jamais de la poussière de la terre, et dans sa vie toute aériennne, on le voit[1]) à peine toucher le gazon par instants; il est toujours en l'air volant de fleurs en fleurs; il en a la fraîcheur, comme il a leur éclat: il vit[2]) de leur nectar, et n'habite que les climats où sans cesse elles se renouvellent.

C'est dans les contrées les plus chaudes du Nouveau-Monde que se trouvent toutes les espèces d'oiseaux-mouches, [3]) elles sont assez nombreuses, et paraissent confinées entre les deux tropiques; car ceux

im guten Sinne genommen, wenn man nämlich die Gröfse der Sache ausdrücken will; Votre père m'a comblé de bienfaits, de présents, Ihr Vater hat mich mit Wohlthaten, mit Geschenken überhäuft. Il m'a accablé de reproches, d'injures, er hat mich mit Vorwürfen, mit Schmähungen überhäuft. Il est accablé d'affaires, er ist mit Geschäften überhäuft.

1) Il faut voir la fin de cela, man mufs das Ende davon abwarten. Je lui ferai bien voir qui je suis, à qui il a affaire, ich will ihm schon zeigen, wer ich bin, mit wem er es zu thun hat. Cela se voit au premier coup d'oeil, das sieht man beim ersten Anblick. On n'y voit pas clair, man kann nicht klug daraus werden. Voyez (statt essayez) si vous pouvez lever ce poids, versuchen Sie, ob Sie dieses Gewicht aufheben können. Je ne vois pas pourquoi vous faites tant de façons, ich begreife nicht, warum Sie so viele Umstände machen. Il est midi, voyez à nous faire dîner, es ist zwölf Uhr, machen Sie, dafs wir zu Mittage essen. Je ne crois pas que je verrai ce jour-là, ich glaube nicht, dafs ich diesen Tag erleben werde. Il ferait beau voir, si je mettais ce masque, es würde schön aussehen, wenn ich diese Maske vormachte.

2) Il n'y a pas moyen de vivre avec lui, es ist nicht möglich, mit ihm auszukommen. Il faut vivre avec le monde, man mufs leben und leben lassen. On ne sait qui meurt, ni qui vit, man kann nicht wissen, wie lange wir leben, es ist des Lebens und Sterbens wegen.

3) La mouche, die Fliege: C'est une fine mouche, es ist ein schlauer Fuchs. Il fait toujours d'une mouche un éléphant, er macht immer aus einer Mücke einen Elephanten, d. h., er macht aus einer Kleinigkeit etwas Grofses; er macht viel Lärmen einer Kleinigkeit wegen. Quelle mouche l'a piqué? was ficht ihn auf einmal an? On prend plus de mouches avec le miel qu'avec le vinaigre (prov.), man fängt mehr Fliegen mit Honig als mit Essig, mit Glimpf richtet man mehr aus, als mit Strenge.

qui s'avancent en été dans les zones tempérées, n'y font qu'un court séjour; ils semblent suivre le soleil, s'avancer, se retirer avec lui, et voler sur l'aile des zéphyrs à la suite[1]) d'un printemps éternel.

Les Indiens, frappés de l'éclat et du feu que rendent les couleurs de ces brillants oiseaux, leur avaient donné les noms de *rayons* ou *cheveux du soleil*. Pour le volume, les petites espèces de ces oiseaux sont au-dessous de la grande mouche-asile (le taon) pour la grandeur, et du bourdon pour la grosseur. Leur bec est une aiguille fine, et leur langue un fil[2]) délié; leurs petits yeux noirs ne paraissent que deux points[3]) brillants; les plumes de leurs ailes sont si délicates,

1) La suite, die Folge; die Fortsetzung; das Gefolge: Le malade a eu la fièvre quatre jours de suite, der Patient hat das Fieber vier Tage nach einander gehabt. Il y a au premier étage trois chambres de suite, es sind im ersten Stockwerke drei Zimmer in einer Reihe. Il faut être à la suite de cette affaire; il faut donner suite à une affaire, man muſs hinter dieser Sache her sein; man muſs eine Sache betreiben. Cet officier est à la suite du roi, dieser Officier gehört zum Gefolge des Königs. Il est de la suite du roi, er befindet sich im Gefolge des Königs. — La suite ist die Fortsetzung seines eigenen Werkes, und la continuation, die eines andern. Il va publier la continuation de cet ouvrage posthume de Diderot, er wird eben die Fortsetzung von diesem nachgelassenen Werke des Diderot heraus geben. La suite de mon ouvrage paraîtra en peu de jours, die Fortsetzung meines Werks wird in wenig Tagen erscheinen. La suite de ce procès m'a déjà coûté deux cents écus, die Fortsetzung dieses Prozesses hat mir schon zweihundert Thaler gekostet.

2) Le fil, der Faden, 2) die Schärfe, die Schneide: Il jura de faire passer tous les habitants au fil de l'épée, er schwur, elle Einwohner über die Klinge springen (niederhauen) zu lassen. Ce sont des bas à deux fils, à trois fils, es sind zweidrähtige, dreidrähtige Strümpfe. Il donne le fil à ses draps, er giebt seinen Tüchern ein hübsches Ansehen (damit sie besser abgehen). Dès qu'on est dans le fil de l'eau, il n'y a qu'à se laisser aller, on fait sans peine une fortune immense, wenn man einmal mitten im Strome ist, so darf man sich nur fortführen lassen, man macht ohne Mühe ein unermeſsliches Glück. Les bateliers allèrent contre le fil de l'eau. die Schiffer fuhren gegen den Strom.

3) On ne sait, à quel point ces bruits sont fondés, man weiſs nicht, in wie weit diese Gerüchte gegründet sind. — Ouvrage de point, ausgenähte Arbeit, besonders genähte Spitzen, denn die geklöppelte Spitze heiſst la dentelle: Je voudrais savoir faire du point, ich wünschte Spitzen nähen zu können. Ce fichu est bordé de points de Brabant, dieses Halstuch ist mit Brabanter Spitzen besetzt.

qu'elles en paraissent transparentes. A peine aperçoit-on leurs pieds, tant ils sont courts et menus; ils en font peu d'usage; ils ne se posent que pour passer la nuit, et se laissent, pendant le jour, emporter dans les airs; leur vol[1]) est continu, bourdonnant et rapide: on compare le bruit[2]) de leurs ailes à celui d'un rouet. Leur battement est si vif, [3]) que l'oiseau, s'arrêtant dans les airs, paraît non-seulement immobile, mais tout-à-fait sans action.

On le voit s'arrêter ainsi quelques instants devant une fleur, et partir comme un trait[4]) pour aller à une autre; il les visite toutes, plongeant sa petite langue dans leur sein, les flattant de ses ailes, sans jamais s'y fixer, mais aussi sans les quitter jamais. Il ne presse ses inconstances que pour mieux suivre ses amours et multiplier ses jouissances innocentes; car cet amant léger[5]) des fleurs vit à leurs dépens sans les flétrir;

1) Le vol, der Flug: Cet homme a pris son vol trop haut, dieser Mensch fängt es zu hoch an, er will zu hoch hinaus, er erhebt sich über seinen Stand.

2) Le bruit, das Gerücht: Le bruit court que son cheval s'est abattu sous lui, es geht das Gerücht, daſs er mit dem Pferde gestürzt ist. On a fait courir le bruit de sa mort, man hat das Gerücht von seinem Tode ausgesprengt.

3) Vif, lebendig; le vif, das Leben; das gesunde Fleisch: Le nom de ce grand homme est loué et célébré de vive voix et par écrit, der Name dieses groſsen Mannes wird mündlich und schriftlich gelobt und gepriesen. Ces picoteries l'ont piqué au vif; cette narration m'a touché au vif, diese Stichelreden haben ihn auf das empfindlichste beleidigt; diese Erzählung hat mich auf das lebhafteste gerührt. Le chirurgien a coupé la chair morte jusqu'au vif, der Wundarzt hat das wilde Fleisch bis auf das gesunde weggeschnitten. Il a coupé dans le vif, er hat in's frische Fleisch geschnitten.

4) Le trait, der Zug; der Strich; der Pfeil u. s. w.: Il vida ce verre de bière tout d'un trait (d'un seul trait), er trank dieses Glas Bier in einem Zuge aus. Il faut scier ce bois à deux traits, man muſs dieses Holz zweimal sägen. Je vous donne le trait, ich lasse Ihnen den ersten Zug (im Bretspiele). Il y a dans ce poëme des traits de satire, des traits de morale, es sind in diesem Gedicht Stichelreden, moralische Gedanken. C'était un trait de fripon, es war ein Schelmstreich.

5) Léger, leicht (am Gewicht); gering; leichtsinnig u. s. w.: Je voudrais bien vous donner une légère idée de cette science, ich wünschte wohl, Ihnen einen kleinen Begriff von dieser Wissenschaft zu geben. Il ne m'en reste qu'un léger souvenir, ich erinnere mich dessen nur noch dunkel. Vous êtes vêtu

il ne fait que[1]) pomper leur miel, et c'est à cet usage que sa langue paraît uniquement destinée; elle est composée de deux fibres creuses, formant un petit canal, divisé au bout en deux filets; elle a la forme d'une trompe, dont elle fait les fonctions: l'oiseau la darde hors de son bec, et la plonge jusqu'au fond du calice des fleurs pour en tirer les sucs.

Rien n'égale la vivacité de ces petits oiseaux, si ce n'est leur courage, ou plutôt leur audace. On les voit poursuivre avec furie des oiseaux vingt fois plus gros qu'eux, s'attacher[2]) à leur corps, et, se laissant

à la légère (légèrement), Sie sind leicht gekleidet. Des soldats armés légèrement, leicht bewaffnete Soldaten, d. h., die keine schwere Rüstung haben. Des soldats armés à la légère, die eine besondere Art leichter Rüstung haben, welche sie von andern Soldaten unterscheidet.

1) Bei ne-que, nur, erst, ist rien ausgelassen, und wird daher auch bisweilen im Deutschen „nichts als" übersetzt: Je ne le connais que de nom; nous ne serons que quatre, ich kenne ihn nur dem Namen nach; es werden nur unser vier sein. La diligence n'est arrivée que ce matin, die fahrende Post ist erst diesen Morgen angekommen. Je ne désire que de vous épargner cette peine, ich wünschte nichts (weiter), als Sie dieser Mühe zu überheben. Ne faire que, drückt die Fortsetzung und Wiederholung einer Handlung aus: Cet homme ne fait que jouer; il ne fait que rire, dieser Mensch thut nichts als spielen; er lacht unaufhörlich. Mon frère ne fait que penser à elle, mein Bruder denkt nur an sie. Elle ne fait que gronder toute la journée, sie zankt (keift) den ganzen Tag. Je ne fais qu'aller et revenir, ich gehe wohin und komme den Augenblick wieder. Ce paresseux ne fait qu'aller et venir, dieser Faulenzer läuft beständig herum, ist immer auf den Beinen. Nous ne ferons qu'entrer et sortir, wir werden nur auf einen Augenblick hinein gehen. — Ne faire que de zeigt an, was so eben geschehen ist: Je ne fais que de boire, je ne fais que de me lever, ich habe so eben getrunken; ich bin eben aufgestanden. Mon neveu ne fait que d'arriver, mein Neffe ist eben angekommen. Il ne fait que de sortir, er ist so eben ausgegangen. Il ne fait que de sortir du bal, er kommt so eben vom Balle.

2) Attacher, lier, binden, fest binden. Attacher qu. ch., etwas so binden, dafs es bleiben mufs und sich nicht entfernen kann; lier qu. ch., eine Sache so binden, dafs sich die Theile nicht bewegen oder trennen können: On attache les planches avec des clous, man befestigt die Breter mit Nägeln, man nagelt sie an. Voici une épingle pour attacher mon fichu, hier ist eine Nadel, mein Halstuch anzustecken. On lie le blé en gerbes, man bindet das Getreide in Garben. On mena le criminel pieds et poings liés, man führte den Missethäter an Händen und Füfsen gebunden. On lui avait lié les mains derrière le dos, man hatte ihm die Hände auf den Rücken gebunden. —

emporter par leur vol, les becqueter à coups [1]) redoublés, jusqu'à ce qu'ils aient assouvi leur petite colère. Quelquefois même ils se livrent entr'eux de très-vifs combats: l'impatience paraît être leur ame; s'ils s'approchent d'une fleur, et qu'ils la trouvent fanée, ils lui arrachent les pétales avec une précipitation qui marque leur dépit. Ils n'ont d'autre voix qu'un petit cri fréquent et répété; ils le font entendre dans les bois dès l'aurore jusqu'à ce qu'aux premiers rayons du soleil, tous prennent l'essor, et se dispersent dans les campagnes.

Buffon.

Quelle idée attachez-vous à ce mot-là? welchen Begriff verbinden Sie mit diesem Worte? Ce domestique est attaché au service de son maître, dieser Bediente ist seinem Herrn treu ergeben. Je suis attaché au roi en qualité de musicien, ich bin beim Könige als Musikus angestellt. Une assemblée ne peut jamais être dupe de quelques mots, c'est au fond qu'il faut s'attacher, eine Versammlung darf sich nie von einigen Worten täuschen lassen, man muſs sich an die Hauptsache halten.

1) C'est faire d'une pierre deux coups (prov.), das heiſst mit einer Klappe zwei Fliegen todt schlagen. Buvez un coup; après avoir bu un coup de bière, il prit la parole, trinken Sie einmal; nachdem er einmal Bier getrunken hatte, nahm er das Wort. Il devina la chose du premier coup, er errieth die Sache auf das erste Mal. On a sonné le premier coup, le dernier coup, man hat zum ersten Male, zum letzten Male geläutet. Donnez un coup d'éperon, geben Sie dem Pferde die Spornen, reiten Sie zu. Il croyait faire un grand profit, mais il a manqué son coup, er glaubte einen groſsen Gewinn zu machen, aber er hat seinen Zweck verfehlt. C'était un coup de maître, un coup du ciel, es war ein Meisterstreich, eine Schickung vom Himmel. Cette nouvelle fut un coup de poignard pour lui, diese Nachricht gab ihm einen Stich in's Herz. C'est assez pour le coup, es ist für dieſsmal genug.

Henri IV,

roi de France et de Navarre, successeur de Henri III, son beau-frère, en 1589.

La France ne pouvait désirer de maître plus digne que Henri IV de la gouverner, ni plus capable de réparer ses malheurs. C'était un prince né avec une grande ame, un beau génie, un jugement admirable; formé [1]) par une éducation mâle et simple; endurci aux fatigues de la guerre; éprouvé par l'infortune, qui apprend aux rois à être hommes; parvenu à l'âge de trente-six ans, où l'esprit et le corps ont toute leur force; plein de droiture et de franchise, [2]) de générosité pour

1) Former, bilden u. s. w.: Je forme (fais) les voeux les plus sincères pour son prompt rétablissement, ich thue die aufrichtigsten Wünsche für seine baldige Wiederherstellung. On s'était formé (fait) une idée avantageuse de ce nouveau systême, man hatte sich von diesem neuen System eine vortheilhafte Vorstellung gemacht. Il a formé de grands projets pour l'avenir, er hat groſse Entwürfe für die Zukunft gemacht. On avait déjà formé le siége de Mantoue, man hatte schon mit der förmlichen Belagerung von Mantua den Anfang gemacht.

2) La franchise, die Freimüthigkeit, oder diejenige natürliche Gemüthsbeschaffenheit, welche macht, daſs man ohne Verstellung seine Gedanken sagt; la sincérité, die Aufrichtigkeit, diejenige Tugend, nach welcher man nie anders spricht, als man denkt und gesinnt ist, jedoch die Regeln der Klugheit dabei nicht aus den Augen setzt; denn der Aufrichtige sagt nicht alles, sondern nur, was er, ohne zu beleidigen, sagen kann; l'ingénuité, die Offenherzigkeit, der zu Folge man ohne alle Zurückhaltung und Furcht vor nachtheiligen Folgen seine Gedanken und Empfindungen Andern mittheilt; sie ist oft mit Einfalt verbunden; la naïvete, die Naivetät (Unverstelltheit), diejenige Eigenschaft, welche macht, daſs man, bloſs seinen Eingebungen folgend, treuherzig und ohne Kunst seine Meinung sagt; sie ist oft eine Folge des Mangels an Ueberlegung: On aime à trouver la franchise dans le commerce et la sincérité dans l'amour, man hat die Freimüthigkeit gern im Umgange und die Aufrichtigkeit in der Liebe. Ce mot m'est échappé, pardonnez ma franchise, dieses Wort ist mir

ses amis, d'affection pour les peuples; trop susceptible des faiblesses de l'amour, mais aimant la gloire et le bien public préférablement[1]) aux plaisirs.

La bataille d'Ivri pourrait seule immortaliser Henri IV. Général et soldat, il montra autant[2]) d'habileté que de bravoure. C'est là qu'avant l'action, parcourant les rangs avec un air[3]) de gaieté qui présageait

entwischt, verzeihen Sie meine Freiheit. La sincérité est la mère de la vérité, die Aufrichtigkeit ist die Mutter der Wahrheit. Il y a une grande différence entre la sincérité et la démangeaison de parler, es ist ein grofser Unterschied zwischen der Aufrichtigkeit und der Redseligkeit. L'ingénuité est quelquefois d'une dangereuse conséquence, die Offenherzigkeit hat oft gefährliche Folgen. Il me dit avec son ingénuité ordinaire ce qu'il en pensait, er sagte mir mit seiner gewöhnlichen Offenherzigkeit, was er davon dächte. La naïveté fait souvent manquer à la politesse, die Naivetät macht oft, dafs man gegen die Höflickeit verstöfst. La naïveté des enfants ne déplaît pas, die Naivetät der Kinder mifsfällt nicht.

1) Einige Umstandswörter (adverbes) werden, wie die Beiwörter, von welchen sie abstammen, mit dem datif oder ablatif verbunden, z. B.: L'officier agit conformément aux ordres qu'il avait reçus du général en chef, der Officier handelte den vom Oberbefehlshaber erhaltenen Befehlen gemäfs; weil man sagt: sa conduite est conforme à ses principes, sein Betragen stimmt mit seinen Grundsätzen überein. On lui a conféré cette charge relativement à son mérite, man hat ihm dieses Amt in Rücksicht seiner Verdienste verliehen. So auch proportionellement, verhältnifsmäfsig, nach Verhältnifs, convenablement, angemessen, comparativement, vergleichungsweise, privativement, auschliefslich. — Il ne fit rien que dépendamment de son père, er that nichts ohne Erlaubnifs seines Vaters; denn man sagt: les enfants sont dépendants de leurs parents, die Kinder sind von ihren Aeltern abhängig. So auch indépendamment, unabhängig, différemment, verschiedentlich, anders, indifféremment, ohne Unterschied.

2) Autant de têtes, autant d'opinions, so viel Köpfe, so viel Sinne. C'est autant d'épargné, so viel wird allemal dabei erspart. L'erreur était d'autant plus difficile à connaître, der Irrthum war um so schwerer zu erkennen. L'absence de mon mari me cause d'autant plus de chagrin qu'il ne me donne point de ses nouvelles, die Abwesenheit meines Mannes macht mir um so mehr Kummer, weil er mir keine Nachricht giebt. Je le crois d'autant moins qu'il (nicht parce qu'il) ment comme un arracheur de dents, ich glaube ihm um so weniger, weil er wie gedruckt lügt. D'autant mieux que, um so besser, weil.

3) Man kann sagen: Cette femme a l'air fier, sérieux, hagard, riant, spirituel, oder, cette femme a l'air d'être fière, sérieuse etc., diese Frau hat eine stolze, ernsthafte, verstörte, lachende, geistreiche Miene, oder, sie sieht stolz, ernsthaft u. s. w. aus. Hat aber das Beiwort eine solche Bedeutung, dafs es

la victoire, il dit aux troupes: *Enfants, si les cornettes vous manquent, ralliez-vous à mon panache blanc; vous le trouverez toujours au chemin de l'honneur et de la gloire. Dieu est pour nous.* On le crut mort dans la mêlée. Dès qu'il reparut, couvert du sang des ennemis, ses soldats devinrent autant de héros. Les ligueurs furent taillés en pièces.... La clémence du vainqueur releva la gloire de son triomphe. *Sauvez les Français*, s'écriait-il, en poursuivant les fuyards.

Mais tant de bonté n'attirait que faiblement les principaux seigneurs de la ligue. L'intérêt seul pouvait les ramener. Ils mirent [1]) au plus haut prix leur soumission; preuve que la religion était le moindre motif de leur révolte. Villars rendit Rouen, en exigeant [2]) douze cent mille livres pour payer ses dettes,

nicht auf das Hauptwort air bezogen werden kann, so sagt man z. B., elle a l'air d'être bien portante, d'être grosse, sie sieht gesund aus, sie scheint schwanger zu sein; oder man braucht das Wort paraître: Cette robe me paraît bien faite, dieses Kleid scheint mir gut gemacht zu sein. Cette terre me paraît ensemencée, dieses Feld scheint mir besäet zu sein. — Ils avaient bien l'air de n'en rien savoir, es schien ganz so, als wüſsten sie nichts davon. Ayons l'air de nous séparer, wir wollen thun, als trennten wir uns. Tu n'a pas l'air aussi content et aussi gai que de coutume, du siehst nicht so zufrieden und so lustig aus, als sonst.

1) Elle a mal au sein, on craint que la gangrène ne s'y mette, sie hat eine böse Brust, man fürchtet, es möchte der Brand dazu schlagen. Avez-vous mis ma lettre à la poste? haben Sie meinen Brief auf die Post gegeben? Où avez-vous mis mon canif? wo haben Sie mein Federmesser hingethan? Le couvert est mis, der Tisch ist gedeckt. Avez-vous mis l' adresse sur la lettre? haben Sie die Aufschrift auf den Brief gemacht? Votre précepteur viendra mettre le holà, Ihr Lehrer wird bald Friede gebieten. Ne savez-vous pas ce qui l'a mis de si bonne humeur? wissen Sie nicht, was ihn so aufgeräumt gemacht hat? Il pleut à verse, mettons-nous à l'abri, es regnet, als wenn es mit Krügen gösse, wir wollen untertreten. Elle se mit les mains sur les côtes (côtés), sie stämmte die Hände in die Seiten. Je vous mettrai à la raison, ich will euch zur Vernunft bringen, ich will euch den Kopf zurecht setzen.

2) Mit dem gérondif, welches einen Zwischensatz bildet, und sich immer auf ein Subject bezieht, drückt man den Umstand, die Zeit, das Mittel (die Ursache), die Art und Weise einer Handlung, oder den Zustand einer Sache in Verbindung mit einer andern Handlung oder einem andern Zustande aus, und übersetzt es im Deutschen durch „als, indem, weil, wenn, während, dadurch daſs, damit daſs, auch bisweilen durch ein Hauptwort." En achevant ces paroles, elle

soixante mille livres de pension, outre la charge d'amiral et le gouvernement de plusieurs places. Selon les mémoires de Sully, il en coûta trente-deux millions pour satisfaire la cupidité de ces hommes avides. Un autre prince aurait su éluder dans la suite des promesses arrachées par le besoin. Henri acquitta fidèlement les siennes, lorsqu'il se vit en état de les violer impunément.

Un vice radical, auquel le roi n'avait encore pu remédier, la mauvaise administration des finances, rendait inutiles les meilleurs desseins. Le roi écrivit à Sully, pendant la guerre contre l'Espagne: „Je suis fort proche de mes ennemis et n'ai quasi pas un cheval sur lequel je puisse combattre. Mes chemises sont toutes déchirées, mes pourpoints troués au coude, et depuis deux jours je dîne chez les uns et chez les autres, parce que [1]) mes pourvoyeurs n'ont plus moyen

se mit à pleurer et à m'embrasser, als sie diese Worte endigte, fing sie an zu weinen und mich zu umarmen. Mes deux fils sont morts en combattant pour la patrie, meine beiden Söhne sind gestorben, indem sie für das Vaterland kämpften. En détruisant les principes de la religion, vous détruisez en même temps les bonnes moeurs, wenn ihr die Grundsätze der Religion vernichtet, so vernichtet ihr zugleich die guten Sitten. Il entama le discours en me demandant mon nom, er fing das Gespräch damit an, daſs er mich nach meinem Namen fragte. Ce n'est pas en se livrant à ses passions que l'on vit content, c'est en les domptant, nicht dadurch, daſs man sich den Leidenschaften überläſst, lebt man zufrieden, sondern dadurch, daſs man sie bezwingt. C'est en maîtrisant ses passions qu'on jouit de la paix de l'ame, durch Bezwingung seiner Leidenschaften genieſst man die Ruhe der Seele. En parlant on apprend à parler, durch das Sprechen lernt man sprechen. — Man sagt auch: On alla en montant, en descendant, man ging bergan, bergab. Il est tombé en descendant l'escalier sans se faire du mal, er ist die Treppe hinunter gefallen, ohne Schaden zu nehmen. Das gérondif ist nicht mit dem participe présent zu verwechseln; denn je l'ai rencontré allant au concert heiſst, ich habe ihm begegnet, als er in's Concert ging, und je l'ai rencontré en allant au concert, ich habe ihm begegnet, als ich in's Concert ging. Je vous ai vu descendant de voiture, ich habe Sie gesehen, als Sie aus dem Wagen stiegen; je vous ai vu en descendant de voiture, ich habe Sie gesehen, als ich aus dem Wagen stieg.

1) Parce que und puisque, weil, drücken die Ursache einer Handlung aus, nur mit dem Unterschied, daſs, wenn sie dem Andern unbekannt oder nicht völlig bekannt ist, parce que gebraucht wird, puisque hingegen, wenn sie dem Andern

de rien fournir pour ma table." — On levait cent cinquante millions sur le peuple, et le trésor royal en recevait environ trente.

Le duc de Mayenne quitta Paris, ne s'y croyant plus en sûreté. Il en avait fait gouverneur le comte de Brissac, qui préféra le devoir de sujet à tout autre engagement, et qui vint à bout par sa prudence d'y introduire le roi sans tumulte et sans combat. Les Espagnols furent réduits à capituler. On les laissa sortir avec les honneurs de la guerre. Henri IV saluant les officiers avec bonté: *Messieurs*, leur dit-il, *recommandez-moi à votre maître; mais n'y revenez plus.*

Si quelque chose eût été capable de réunir les coeurs de la nation, c'était la conduite du roi. On peut en juger par ces traits particuliers. Lorsqu'il entra dans [1])

bekannt ist, oder dieses wenigstens aus den Umständen vermuthet wird; es wird im Deutschen auch durch „da" übersetzt: Je ne sortirai pas, parce que j'ai des affaires, ich werde nicht ausgehen, weil ich Geschäfte habe. Il faut s'appliquer à l'étude des mathématiques, parce qu'elle donne beaucoup de satisfaction, man muſs sich auf das Studium der Mathematik legen, weil es viel Vergnügen gewährt. Je ne saurais faire ce voyage, parce que je n'ai point d'argent, ich kann diese Reise nicht machen, weil ich kein Geld habe. — Puisque vous ne sortez pas, je ne sortirai pas non plus, weil (da) Sie nicht ausgehen, werde ich auch nicht ausgehen. Vous devez continuer l'étude des mathématiques, puisque vous y trouvez tant de satisfaction, Sie müssen das Studium der Mathematik fortsetzen, da Sie so viel Vergnügen daran finden. Allons à la comédie, puisqu'il fait mauvais temps, wir wollen in die Komödie gehen, weil schlechtes Wetter ist. Man verwechsele parce que nicht mit par ce que, wo par ein Vorwort ist: Je juge par ce que vous me dites qu'il s'accommode au temps (aux circonstances), aus dem, was Sie mir sagen, schlieſse ich, daſs er sich in die Zeit schickt, daſs er den Mantel nach dem Winde hängt.

1) Dans, gebraucht man in einem bestimmten und eingeschränkten, en und à hingegen in einem unbestimmten und weitläufigen Sinne: Je mettrai mes filles en pension, ich werde meine Töchter in eine Pensionsanstalt thun. Il a mis ses filles dans la pension de Mr. Rollin, er hat seine Töchter in die Pensionsanstalt des Herrn Rollin gethan. Il vit en liberté, er lebt in Freiheit. Il vit dans une entière liberté, er lebt in völliger Freiheit. Il entra en fureur, er gerieth in Wuth. Il entra dans une fureur terrible, er gerieth in schreckliche Wuth. Mon père est au jardin, mein Vater ist im Garten. Il est dans son jardin, dans ce jardin, er ist in seinem, in diesem Garten. Faites un tour dans le jardin pour prendre le frais, machen Sie einen Spaziergang in den Garten, um frische Luft zu schöpfen. Enfermez le linge de table dans cette commode, ver-

Paris, des sergents arrêtèrent le bagage de la Noue pour dettes que son père avait contractées au service de l'état. Ce gentilhomme, très-digne de considération, se plaignit de la violence. Henri IV lui répondit publiquement: *La Noue, il faut payer ses dettes; je paye bien les miennes;* et l'ayant tiré[1]) à part, il lui donna des pierreries à engager pour les effets qu'on avait saisis.

La ville de Paris fut réduite sous son obéissance sans effusion de sang, à l'exception de deux ou trois bourgeois qui furent tués. „S'il était en mon pouvoir, disait le roi, je racheterais la vie de ces citoyens pour avoir la satisfaction de faire dire à la postérité, que j'ai pris Paris sans qu'aucun homme y ait été tué."

Béthune, marquis de Rosni, si célèbre sous le nom de duc de Sully, était né heureusement pour Henri IV et pour la France. Les talents militaires, les talents politiques, réunis au plus haut degré dans sa personne à l'héroïsme, à la probité et à toutes les vertus du ci-

schliefsen Sie das Tischzeug in diese Kommode. Je viendrai vous prendre en carrosse, dans mon carrosse, ich werde Sie im Wagen, in meinem Wagen abholen. Je crois que mon oncle passera l'hiver à Paris, ich glaube, mein Onkel wird den Winter in Paris zubringen. Il y a plus de 700,000 habitants dans Paris, es sind über 700,000 Einwohner in Paris. Nous avons dans Marseille un vieillard de 120 ans, wir haben in Marseille einen Greis von 120 Jahren. J'ai lu cette pensée dans Cicéron, ich habe diesen Gedanken im Cicero gelesen.

1) Tirer, ziehen: Il lui tira les oreilles, les cheveux, er zog ihn bei den Ohren, bei den Haaren. Ce drap tire sur le vert; ses cheveux tirent un peu sur le roux, dieses Tuch fällt in's Grüne; seine Haare fallen etwas in's Rothe. On ne saurait tirer un mot de lui (on ne peut rien tirer de lui), man kann kein Wort aus ihm heraus bringen. Cet officier est aussi sur mon livre, je n'en puis tirer un sou, dieser Officier steht auch in meinem Schuldbuche, ich kann keinen Heller von ihm bekommen. Le beau temps tire sur sa fin, le vent d'ouest nous amenera de la pluie, das schöne Wetter geht zu Ende, der Abendwind wird uns Regen bringen. Cette demoiselle est toujours tirée à quatre épingles, dieses Frauenzimmer ist immer wie eine Docke (Puppe) geputzt. Il leur commanda de tirer au sort pour faire passer par les armes celui qui serait destiné à mourir, er befahl ihnen zu losen, um denjenigen, welcher zum Tode bestimmt werden würde, erschiefsen zu lassen. On tirera aujourd'hui un feu d'artifice, man wird heute ein Feuerwerk abbrennen.

toyen, en faisaient[1]) un de ces hommes rares qui immortalisent la gloire de leur patrie. Dès sa jeunesse il avait mérité l'estime et l'amitié de son maître. Après avoir prodigué pour lui son sang et sa fortune, il devait tirer le royaume de l'état affreux où les guerres civiles l'avaient réduit. Le roi lui confia les finances; tout changea de face.

Les concussions cessèrent, l'avarice des seigneurs et des financiers fut réprimée, l'ordre rétabli partout, l'argent des peuples porté directement au trésor et consacré au bien public; les emprunts furent faits avec sagesse, les dettes acquittées fidèlement. Une féconde économie enrichit le prince et le royaume. En[2]) un

1) Wenn von der Beschaffenheit der Witterung und vom Wechsel der Zeit die Rede ist, gebraucht man das Zeitwort faire: Il fait mauvais (vilain) temps, il fait sale; il fait aussi froid qu'il y a quinze jours, es ist schlechtes (garstiges) Wetter; et ist schmuzig; es ist so kalt, als vor vierzehn Tagen. Il fait du vent, du brouillard, de la poussière, du soleil, clair de lune, es ist windig, nebelig, staubig, Sonnenschein, Mondschein. Il fait déjà grand soleil (grand jour), es ist schon heller, lichter Tag. Il fait (un) grand vent, un temps nébuleux, un temps pluvieux, un beau soleil, un beau clair de lune, es ist sehr windig, nebeliges Wettes, Regenwetter, schöner Sonnenschein, schöner Mondschein. Il ne fait point d'air; il ne fait pas un souffle de vent, es geht gar kein Wind; es regt sich kein Lüftchen. Le beau temps qu'il fait à présent, das schöne Wetter, das wir jetzt haben. Quelque temps qu'il fasse, was auch für Wetter sein mag. Il fait jour, il fait nuit, il fait tard, es ist Tag, es ist Nacht, es ist spät. Il se fait jour, il se fait nuit, il se fait tard, es wird Tag, es wird Nacht, es wird spät. — Steht aber das Zeitwort nicht unpersönlich, so gebraucht man être: La journée était belle, der Tag war schön. Le froid était très-grand, die Kälte war sehr groſs. La nuit était obscure, die Nacht war dunkel. — Doch sagt man auch: Il est tard, il est plus tard que je ne pensais, es ist spät, es ist später, als ich dachte. Il était nuit lorsque cet accident lui arriva, es war Nacht, als ihm dieser Unfall begegnete. Il est bien matin, es ist sehr früh.

2) En heiſst bisweilen mit. Man sagt: Je vous expliquerai cela en un mot, en deux mots, en trois mots, en quatre mots, ich will Ihnen dieses mit 1, 2, 3, 4 Worten erklären; weiter aber geht man nicht, und nie sagt man, en cinq mots. (Je n'ai qu'un mot, que deux, que trois mots à vous dire, ich habe Ihnen nur 1, 2, 3 Worte zu sagen.) Je vous le dirai en peu de mots, ich will es Ihnen mit wenig Worten sagen. En ces termes, mit (in) folgenden Ausdrücken. Il commerce en draps, en vins; il trafique en laines, en soieries; il négocie en pierreries, er handelt mit Tüchern, mit Weinen; er handelt mit Wolle, mit Seidenwaaren; er handelt mit Ju-

mot, dans l'intervalle de quinze ans que dura le ministère de Sully, malgré la diminution considérable des tailles et d'autres impôts, et le payement de toutes les dettes, les revenus de la couronne augmentèrent de [1])

wesen. Il m'a payé en même monnaie, en espèces sonnantes, er hat mich mit gleicher Münze, mit klingender Münze bezahlt. Mr. de la Rochefoucault n'a pas été heureux en femmes, Herr von la Rochefoucault ist mit Frauen nicht glücklich gewesen. On y avait écrit ce mot en lettres d'or, man hatte dieses Wort mit goldenen Buchstaben darauf geschrieben. Ces paroles étaient écrites en très-gros caractères, diese Worte waren mit sehr grofsen Buchstaben geschrieben. C'est un mot qui finit en S, es ist ein Wort, das sich mit einem S endigt. Il reçut une lettre écrite en ces mots, er erhielt einen Brief, der mit folgenden Worten geschrieben war. Il porte son mal en patience, er trägt sein Uebel mit Geduld. Il lui demanda en quoi il pouvait le servir, er fragte ihn, womit er ihm dienen könnte.

1) J'ai descendu la corde d'un demi-ton, ich habe die Saite um einen halben Ton herab gestimmt. Il a différé son voyage de deux mois, er hat seine Reise auf zwei Monate verschoben. Cela est plus cher de la moitié, das ist um die Hälfte zu theuer. Passez par cette rue, vous abrégerez votre chemin de la moitié, gehen Sie durch diese Gasse, Sie werden Ihren Weg um die Hälfte abkürzen. L'horloge retarde de beaucoup, die Uhr geht um vieles zu spät. Cette cérémonie retardait son départ de trois jours au moins, diese Feierlichkeit verzögerte seine Abreise wenigstens um drei Tage. Il m'a trompé de trois écus, er hat mich um drei Thaler betrogen. C'est fait de nous, es ist um uns geschehen. Cela ne s'est pas fait de mon consentement, das ist nicht mit meiner Einwilligung geschehen. Je ne saurais vous écrire de trois semaines (d'ici à trois semaines), ich kann Ihnen nicht unter (vor Verlauf von) drei Wochen schreiben. Votre amitié me consolera de tout, Ihre Freundschaft wird mich über alles trösten. Voilà de son ouvrage, hier ist Arbeit von ihm. Vous ne me verrez de huit jours, Sie werden mich in acht Tagen nicht sehen. Je ne sortirai de trois jours, ich werde in drei Tagen nicht ausgehen. Vous avez été ce matin de si bonne humeur, Sie waren diesen Morgen bei so guter Laune. J'ai appris le français de Mr. Demengeon, ich habe das Französische beim Herrn Demengeon gelernt. Il a couru de toute sa force, er ist aus allen Kräften gelaufen. Il traite cela de bagatelle; il m'a traité de fripon, de fou etc., er behandelt das als eine Kleinigkeit; er hat mich einen Schelm, einen Narren u. s. w. geheifsen. Il faisait le service de premier gentilhomme de la chambre, er verrichtete den Dienst als Ober-Kammerjunker. Son traitement de grand aumônier, sein Gehalt als Grofsalmosenier. Simonide était de ce festin; étiez-vous de la noce? Simonides war bei diesem Feste; waren Sie bei der Hochzeit? Votre frère est de toutes les parties de plaisir, Ihr Bruder ist bei allen Lustpartien. Cela n'est pas de mon goût, das ist nicht nach meinem Geschmack. Je ne puis vous répondre de rien, ich kann Ihnen für nichts stehen. Le lendemain de cette conversation il dina chez moi, den Tag nach dieser Unterredung afs er bei mir.

quatre millions. Et dans quelles circonstances! Mais aussi quel roi et quel ministre!

Les calvinistes obtinrent l'édit de Nantes, si favorable à leur parti. Liberté entière de conscience, exercice [1]) public de leur religion dans plusieurs villes, faculté de posséder toutes sortes de charges et d'emplois, quarante-cinq mille écus par an pour l'entretien des pasteurs, et des places de sureté pour huit ans, (concession secrète, non comprise dans l'édit): c'était plus qu'on ne leur avait jamais accordé.

Quelque zèle qu'eût Henri IV pour le soulagement des peuples, il était impossible, après des agitations si violentes, de jouir d'une parfaite tranquillité. Un impôt octroyé par l'assemblée des notables, tenue [2]) à

1) Le général Pradon a fait faire l'exercice aux soldats, der General P. hat die Soldaten in den Waffen geübt. C'est un maître rigoureux qui donne bien de l'exercice à ses domestiques, es ist ein strenger Herr, der seine Bedienten immer in Athem hält, der ihnen immer zu thun giebt. Le bourguemestre Manstein est en exercice cette année, mais il sortira au bout du mois de Décembre, der Bürgermeister Manstein ist dieses Jahr an der Regierung, aber er wird zu Ende des Monats December abgehen. C'est son année d'exercice, dieses Jahr ist er an der Regierung.

2) Sa triste situation me tient au coeur; cette fille ne me tient point au coeur, seine traurige Lage liegt mir am Herzen; dieses Mädchen liegt mir gar nicht am Herzen. Ses fanfaronnades tiennent du burlesque; son style n'est pas naturel, il tient un peu du forcé, seine Prahlereien fallen in's Possierliche; sein Styl ist nicht natürlich, er hat etwas Gezwungenes, er fällt etwas in's Gezwungene. Votre frère se tient bien à cheval, Ihr Bruder sitzt gut zu Pferde. Ne voudriez-vous pas faire place un peu, vous tenez seul la moitié de la table, wollten Sie nicht ein wenig Platz machen, Sie nehmen allein die Hälfte vom Tische ein. La voiture ne peut tenir que quatre personnes, es gehen nicht mehr als vier Personen in den Wagen. Cette bouteille tient deux pots, in diese Flasche gehen zwei Kannen. Je ne saurais emporter ce livre, il ne tient pas dans ma poche, ich kann dieses Buch nicht mitnehmen, es geht nicht in meine Tasche. Il faut tenir tête à l'ennemi, man muſs dem Feinde die Spitze bieten. S'il ne tient qu'à cela (s'il ne faut que cela), wenn es nur darum zu thun ist, wenn es nur darauf ankommt. Sa maison tient à la mienne, ou, sa maison touche la mienne, sein Haus stöſst an das meinige. Tout ce qui tient à fer et à clou appartient à la maison, alles was niet- und nagelfest ist, gehört zum Hause. N'étant tenu à rien, je dispose de tout à mon bon plaisir, da mich nichts bindet (da ich durch nichts gehindert bin), so verfüge ich über alles nach Belieben. Le cocher a dépensé tout son argent à

Rouen, excitait des murmures; les murmures produisirent des séditions du côté de la Loire. La présence du roi, qui se rendit à Poitiers, ses bontés, ses promesses eurent bientôt calmé les esprits. Dès qu'il vit qu'on respectait l'autorité, il signala sa bienveillance, en supprimant cet impôt.

Nous sommes parvenus aux belles années du règne de Henri IV. Tout le royaume recueillit au sein de la paix les fruits d'un gouvernement plein de sagesse. La justice, l'économie, les arts, le commerce, l'agriculture réparèrent sensiblement les anciens malheurs. Trois cent trente millions de dettes, qui en feraient huit cent deux de notre monnaie d'aujourd'hui, n'effrayaient point le zèle du surintendant.

En 1607 il avait déjà acquitté quatre-vingt-sept millions. Les financiers engloutissaient auparavant les revenus de l'état, dont il n'entrait[1]) qu'une cinquième partie dans le trésor. Sully eut besoin de toutes ses lumières pour approfondir leurs manoeuvres, et de tout son courage pour les réprimer. Ces harpies avaient beaucoup de crédit à la cour. Les grands profitaient de leurs déprédations. Le surintendant ne craignit[2])

boire, il en tient, der Kutscher hat sein ganzes Geld vertrunken, er hat einen Hieb. Votre frère regarde fixement cette demoiselle, il en tient (statt il en est amoureux), Ihr Bruder sieht dieses Frauenzimmer mit unverwandten Augen an, er ist getroffen (er ist in sie verliebt).

1) Sans entrer dans des détails ultérieurs, je lui dirai tout uniment ma pensée, ohne mich in weitere Umstände einzulassen, werde ich ihm meine Meinung gerade heraus sagen. Voilà un dessin colorié où l'on a mis les couleurs qui doivent entrer dans l'ouvrage, hier ist eine ausgemalte Zeichnung, wo man die Farben aufgetragen hat, welche in die Arbeit kommen sollen. Il est entré au service de Mr. le comte, er hat bei dem Herrn Grafen Dienste genommen. Elle est entrée en condition chez madame la comtesse, sie hat bei der Frau Gräfin den Dienst angetreten. On entra en discours, en dispute, man fing ein Gespräch, einen Streit an.

2) Nach den Zeitwörtern, die eine Furcht und Besorgniſs ausdrücken, wird im zweiten Gliede des Satzes die Partikel ne gesetzt, wenn das erste affirmativ steht: Je crains qu'il ne pleuve, qu'il ne vienne, ich fürchte, es wird regnen, er wird kommen (ich wünsche nicht, daſs es regne, daſs er komme). J'ai grand peur que quelque malheur ne lui soit arrivé, ich fürchte sehr, daſs ihm ein Unglück begegnet ist. Attachez ce pot à

point de se faire des ennemis, pour servir le roi et la patrie. Son génie infatigable trouvait des ressources pour tous les besoins. Il favorisa le commerce, mais il donna ses premiers soins à l'agriculture. Le roi, en épargnant les finances, trouva encore de quoi [1]) élever

fleurs de peur qu'il ne tombe sur la tête de quelqu'un, machen Sie diesen Blumentopf fest, er möchte sonst Jemand auf den Kopf fallen. J'ai fort appréhendé que mon fils ne se fût laissé séduire par les maximes pernicieuses de son ami, ich habe sehr gefürchtet, mein Sohn möchte sich durch die verderblichen Grundsätze seines Freundes haben verführen lassen. Je tremble que cette maladie ne le mène au tombeau, mir ist bange, diese Krankheit werde ihn in's Grab bringen. — Wenn das zweite Glied des Satzes verneint, so gebraucht man ne pas oder ne point: Je crains qu'il ne vienne pas, qu'il ne pleuve pas, ich fürchte, er werde nicht kommen, es werde nicht regnen (ich wünsche, daſs er kommen, daſs es regnen möge). Je crains que vous ne soyez pas aussi heureux que vous le méritez, ich fürchte, Sie sind nicht so glücklich, als Sie es verdienen. — Verneint oder fragt man mit diesen Wörtern, so kann der untergeordnete Satz affirmativ oder negativ mit ne stehen, je nachdem der erste eine Gewiſsheit oder Ungewiſsheit ausdrückt: Je ne crains pas qu'il perde son procès, ich fürchte nicht, daſs er seinen Prozeſs verliert, d. h., ich bin überzeugt, daſs er ihn nicht verliert. Craignez-vous donc que cette action lui fasse déshonneur? Fürchten Sie also, daſs ihm diese Handlung Schande macht? — Si je ne craignais qu'il n'eût changé d'avis, wenn ich nicht fürchtete, daſs er seine Meinung geändert hätte. Vous avez l'air triste, craignez-vous qu'il ne soit arrivé quelque accident à votre frère dans le voyage? Sie sehen traurig aus, fürchten Sie, daſs Ihrem Bruder ein Unfall auf der Reise begegnet sei? — Dieſs findet auch Statt, wenn bei craindre etc. ein Wort steht, welches die Wirkung einer Verneinung hat, z. B. craindre peu, craindre moins, sans craindre que: Je crains peu que cette affaire vienne à s'ébruiter, ich fürchte eben nicht, daſs diese Sache ruchtbar werde. — Fragt und verneint man zugleich, so erfordert der untergeordnete Satz ne: Ne craignez-vous point que le ciel ne punisse le crime? fürchten Sie nicht, daſs der Himmel das Laster bestraft? — Haben beide Glieder des Satzes einerlei Subject, so wird das zweite im infinitif mit Weglassung der Partikel ne gesetzt: J'ai peur de vous détourner de vos affaires, ich fürchte, Sie von Ihren Geschäften abzuhalten.

1) Quoi, was, steht nie im nominatif, wird nur von Sachen gebraucht, und wegen seiner unbestimmten Bedeutung im Deutschen auf verschiedene Weise ausgedrückt: Elle a je ne sais quoi dans ses yeux qui me plaît infiniment, sie hat, ich weiſs nicht was in ihren Augen, das mir unendlich gefällt. A quoi cela aboutira-t-il? worauf wird das hinaus laufen? C'est un homme qui a de quoi vivre, es ist ein Mann, der sein Auskommen, der zu leben hat. Il trouve de quoi vivre, er findet seinen Unterhalt. Je vous demande pardon — Il n'y a pas de quoi, ich bitte Sie um Verzeihung — Sie haben nicht Ursache. Vous avez de quoi être content; il n'a pas de quoi

de superbes édifices. La galerie du Louvre et le pont neuf sont ses ouvrages. Il commença le canal de Briare, qui joint la Seine à la Loire.

De cruels pressentiments et de vives inquiétudes semblaient lui annoncer un coup fatal. *Mes amis, je mourrai l'un de ces jours*, dit-il à ceux qui voulaient le tranquilliser; *et quand vous m'aurez perdu, vous connaîtrez ce que je valais, et la différence*[1]) *qu'il y a de moi à un autre homme.* Plusieurs historiens parlent de prédictions, de présages dont le merveilleux se détruit assez de lui-même.

Ce qu'il y a de trop certain, c'est que le meilleur des rois fut assassiné au milieu de son peuple, à l'âge de cinquante-sept ans. Ravaillac méditait depuis longtemps le parricide. Il saisit le moment où le carrosse de Henri IV était arrêté par un embarras de voitures, et lui plongea son couteau dans la poitrine. Ce scélé-

payer, Sie haben Ursache zufrieden zu sein; er hat kein Vermögen zu bezahlen. Je voudrais avoir de quoi manger, ich wünschte etwas zu essen zu haben. Voici la montre, vous y trouverez (il y a) de quoi choisir, da ist die Musterkarte, worin Sie die Wahl haben. Je suis surchargé d'affaires, il y a de quoi perdre la tête, ich bin mit Geschäften überhäuft, man möchte darüber den Kopf verlieren. Apporte-moi de quoi manger; voilà de quoi je voulais vous parler, bring' mir etwas zu essen; davon wollte ich mit Ihnen sprechen. Elle n'a pas de quoi s'habiller comme il faut, sie hat nicht so viel, daſs sie sich gehörig kleiden kann. Il me faut prendre l'air, il y a ici de quoi étouffer, ich muſs frische Luft schöpfen, es ist hier zum Ersticken, man möchte hier ersticken. Vous me donnez trente écus, y a-t-il là de quoi faire ce voyage? Sie geben mir 30 Thaler, kann ich damit diese Reise machen? — Nach ce und rien muſs immer quoi gebraucht werden: Il n'y a point de remède contre la mort, c'est à quoi cependant nous ne pensons guère, für den Tod ist kein Kraut gewachsen, daran denken wir jedoch nur selten. Il n'y a rien sur quoi les opinions soient si différentes, über nichts sind die Meinungen so verschieden. Für de quoi setzt man nach rien lieber dont: Il n'y a rien dont nous ne soyons convenus, es ist nichts, worüber wir nicht einig geworden sind.

1) La différence, der Unterschied: Il y a une grande différence de vous à mon frère, es ist ein groſser Unterschied zwischen Ihnen und meinem Bruder. Il y a de la différence comme du jour à la nuit, sie sind wie Tag und Nacht verschieden. Quelle différence il y a d'homme à homme! was doch für ein Unterschied unter den Menschen ist!

rat, né à Angoulême, qui avait été novice chez[1]) les feuillants de Paris, respirait, comme Jean Châtel, le fanatisme de la ligue. Le nom seul de huguenot le faisait frémir d'horreur, et il crut expier ses crimes par le martyre, en égorgeant un héros dont quelques méchants suspectaient tout haut la religion. Il soutint toujours qu'il n'avait point de complices.

On assure[2]) que c'était au moins la cinquantième

1) Le domestique a été chassé de chez Mr. Noller, der Bediente ist vom Herrn Noller fortgejagt worden. Pourquoi êtes-vous sortie de chez elle (de cette condition)? warum sind Sie aus ihrem (diesem) Dienste gegangen? Je vous dis que personne de chez nous n'a jamais vu cet homme-là, ich sage Ihnen, daſs Niemand aus unserm Hause diesen Menschen je gesehen hat. Il prit cette fille chez lui, er nahm dieses Mädchen zu sich. Cette coutume passa des Grecs chez les Romains, diese Gewohnheit kam von den Griechen zu den Römern. Nous trouverons cela chez tous les auteurs grecs et latins, wir werden dieses bei allen griechischen und lateinischen Schriftstellern finden. Ist aber von einzelnen Schriftstellern die Rede, so sagt man: j'ai lu cela dans Platon, dans Cicéron, dans Boileau, ich habe das im Plato, im Cicero, im Boileau gelesen. J'ai fait un cours de mathématiques sous (nicht chez) Mr. Kaestner, ich habe die Mathematik bei Herrn Kästner gehört. Avoir un chez soi heiſst, seine eigene Wohnung haben: Quand j'aurai un chez moi, je donnerai tous les jours à manger, wenn ich meinen eigenen Herd habe, werde ich alle Tage Gäste zu Tische bitten.

2) Assurer, versichern, regiert, wenn es heiſst, für wahr ausgeben, den accusatif der Sache und den datif der Person, hat es aber die Bedeutung, etwas bezeugen, den accusatif der Person und den ablatif der Sache: Il a assuré ce fait, er hat diese Begebenheit für gewiſs ausgegeben. Il assure une menterie aussi hardiment qu'une vérité, er behauptet eine Lüge eben so dreist, als eine Wahrheit. Je vous l'assure; je vous en assure, ich versichere es Ihnen. Il avait assuré à ses parents qu'il s'adonnerait entièrement à l'étude de cette science, er hatte seinen Aeltern versichert, daſs er sich ganz der Erlernung dieser Wissenschaft widmen würde. Les gazettiers assurent aux lecteurs que cette nouvelle s'est trouvée vraie, die Zeitungschreiber versichern die Leser, daſs sich diese Nachricht wahr befunden hat. Assurez-le de mon amitié, de ma reconnaissance, de mon respect, versichern Sie ihm meine Freundschaft, meine Dankbarkeit, meine Hochachtung. — S'assurer sur qu. ch., auf etwas sein Vertrauen setzen: Je m'assure sur vous, sur votre intercession, sur son serment, ich verlasse mich auf Sie, auf Ihre Fürsprache, auf seinen Schwur. — S'assurer de qu. ch., sich von etwas überzeugen: Il n'en fallut pas davantage pour m'assurer de sa bonne volonté, mehr bedurfte es nicht, um mich von seinem guten Willen zu überzeugen. Man sagt ferner: Une fortune médiocre assure le bonheur du citoyen, ein mittelmäſsiges Vermögen befestigt das

conspiration contre Henri IV. Deux dominicains de Flandre, un frère lai sorti de chez les capucins de Milan, étaient venus exprès pour le tuer, et avaient été punis de mort. Ces faits ne doivent pas être dérobés à la connaissance des hommes. Ils font abhorrer la frénésie du faux zèle; ils font aimer les vraies maximes [1]) de l'évangile. Si au lieu d'échauffer les têtes par des invectives atroces, on eût prêché la douceur et la charité chrétienne, qui caractérisent la plus sainte des religions, aurait-on vu des Poltrot, des Jacques Clément, des Jean Châtel, des Ravaillac, et une infinité d'autres chercher par des assassinats à s'ouvrir la porte du ciel?

Les premiers chrétiens, qui ne mêlaient à la pureté du culte et de la morale ni systêmes contentieux, ni pratiques bizarres et arbitraires, furent les plus doux, les plus patients, les plus soumis de tous les hommes. Avons-nous d'autres vérités à croire, d'autres maximes à pratiquer? *Millot.*

Glück des Staatsbürgers. L'ignorance n'assure point la fidélité des sujets, die Unwissenheit giebt keine Sicherheit für die Treue der Unterthanen. On a coutume d'assurer les vaisseaux marchands, man pflegt die Kauffahrteischiffe zu versichern (assecuriren).

1) Une maxime, ein Grundsatz, der dem Menschen als Regel seines Verhaltens dient: Voici quelques maximes: Parler à propos vaut mieux que parler éloquemment, zur rechten Zeit sprechen ist besser, als beredt sprechen. Il ne faut pas faire parade de sa fortune, man muſs mit seinem Glücke nicht prahlen. Quiconque n'estime pas l'honneur, méprise la vertu, wer nicht auf Ehre achtet, verachtet die Tugend. Homme, connais-toi toi-même, Mensch, lerne dich selbst kennen. Il ne faut pas faire à autrui ce que nous ne voulons pas qui nous soit fait, ou, ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fît, was du nicht willst, daſs dir die Leute thun sollen, das thue ihnen auch nicht. — Un axiome, ein ewig wahrer oder ein solcher Grundsatz, der so klar ist, daſs er keines Beweises bedarf und gar nicht widerlegt werden kann. Exemples: Deux corps ne peuvent occuper à la fois le même espace, zwei Körper können nicht auf einmal denselben Raum einnehmen. Il n'y a point d'effet sans cause, es giebt keine Wirkung ohne Ursache. — Un principe, ein Grundsatz, worauf eine Kunst oder Wissenschaft beruht, auch ein Grundsatz der Moral, der uns lehrt, warum wir so und nicht anders handeln sollen: Il ne peut y avoir de science sans principes, es kann keine Wissenschaft ohne Grundsätze geben. L'homme a besoin de principes qui servent à régler ses idées et à diriger ses actions, der Mensch bedarf der Grundsätze, welche dienen, seine Ideen zu ordnen und seine Handlungen zu leiten.

Le Rossignol.

Il n'est point d'homme bien [1]) organisé à qui ce nom ne rappelle quelqu'une de ces belles nuits de printemps où le ciel étant serein, l'air calme, toute la nature en silence, et, pour ainsi dire, attentive, il a écouté avec ravissement le ramage de ce chantre des forêts. On pourrait citer quelques autres [2]) oiseaux chanteurs, dont

1) Mon père est bien en chemin, mais il n'arrivera que la semaine prochaine, mein Vater ist zwar auf dem Wege, aber er wird erst künftige Woche ankommen. J'avoue que cela m'est bien dû (statt que je l'ai bien mérité), ich gestehe, es ist mir recht geschehen. Le premier vers est bien, mais le second ne peut soutenir l'examen, der erste Vers ist gut, aber der zweite kann keine Prüfung aushalten. Votre frère maltraite sa femme, et cela n'est pas bien, Ihr Bruder mifshandelt seine Frau, und das ist nicht recht. Je ne sais si je fais bien, ich weifs nicht, ob ich recht daran thue. Il se fait bien attendre, er läfst recht lange auf sich warten. J'ai bien (grand) faim; j'ai bien soif, mich hungert recht; ich habe rechten Durst. Il est bien en selle, er sitzt fest im Sattel. Je dormis peu cette nuit-là, comme vous croyez bien, ich schlief diese Nacht wenig, wie Sie leicht denken können. Allez ou bien attendez un moment, gehen Sie oder warten Sie lieber einen Augenblick. Il vend ses diamants taillés ou bien bruts, er verkauft seine Diamanten geschnitten oder auch roh. C'est bien à vous de plaisanter de cette manière, es steht Ihnen vortrefflich an, so zu scherzen. Il y a bien trois mois que je ne vous ai vu, ich habe Sie wohl in einem Vierteljahre nicht gesehen.

2) Man sagt: L'un et l'autre ont (nicht a) beaucoup de talent pour la musique, beide haben viel Anlage zur Musik. Ils voulaient l'un et l'autre se promener à cheval, sie wollten beide spazieren reiten. On lui prédit qu'ils ne seraient condamnés à mort ni l'un ni l'autre, man sagte ihnen vorher, dafs keiner von beiden würde zum Tode verurtheilt werden. So auch: ni l'un ni l'autre n'ont vu le roi, keiner von beiden hat den König gesehen. Ni l'un ni l'autre ne savent se modérer dans la bonne fortune, keiner von beiden weifs sich im Glücke zu mäfsigen. Wenn aber die Handlung nicht zu gleicher Zeit auf beide Subjecte geht, so kann man auch sagen: Ni votre père ni le mien n'a été élevé à cette dignité, weder Ihr noch mein Vater ist zu dieser Würde erhoben worden. L'un ou l'autre hat immer den singulier nach sich: L'un ou l'autre a trahi le secret, der eine oder der andere hat das Geheimnifs verrathen.

la voix le dispute, à certains égards, à celle du rossignol; les alouettes,[1]) le serin, le pinson, les fauvettes, la linotte, le chardonneret, le merle commun, le merle solitaire, le moqueur d'Amérique se font écouter avec plaisir,[2]) lorsque le rossignol se tait: les uns ont d' aussi beaux sons, les autres ont le timbre aussi pur et plus doux; d'autres ont des tours de gosier aussi flatteurs; mais il n'en est pas un seul que le rossignol n' efface par la réunion complète de ces talents divers, et par la prodigieuse variété de son ramage, en sorte que

1) L'alouette, die Lerche: Il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche, er wartet, bis ihm die gebratenen Tauben in's Maul fliegen, sagt man im gemeinen Leben von einem Menschen, der sehr faul ist. Les alouettes rôties ne se trouvent pas sur les haies, es fliegt Niemanden eine gebratene Taube in's Maul.

2) Le plaisir, das Vergnügen, oder das angenehme Gefühl, welches den Geist oder die Sinne oder beide zugleich in einem höhern oder geringern Grade afficirt: Malheur à qui ne sait pas sacrifier un jour de plaisir à ses devoirs, wehe dem, der nicht einen Tag des Vergnügens seinen Pflichten aufzuopfern vermag. Elle prenait plaisir à le voir, sie fand Vergnügen daran, ihn zu sehen. Le plaisir du travail a bien des avantages sur la plupart des autres plaisirs, das Vergnügen an der Arbeit hat viele Vorzüge vor den meisten andern Vergnügungen. La conversation des gens de lettres est un des plus grands plaisirs pour moi, die Unterhaltung mit Gelehrten ist für mich eins der gröſsten Vergnügen. — La joie, die Freude, ein lebhaftes Vergnügen über etwas Gegenwärtiges oder Zukünftiges, das durch einen besondern Umstand in uns erregt wird: Il n'est pas possible d'exprimer la joie qu'elle ressentit de revoir son père, es ist nicht möglich, die Freude auszudrücken, die sie empfand, als sie ihren Vater wieder sah. Toute l'armée en poussa des cris de joie, die ganze Armee erhob ein Freudengeschrei. — L'amusement, der Zeitvertreib, eine kleine angenehme Unterhaltung, um die Zeit zu verkürzen und die lange Weile zu vertreiben: La lecture fait son unique amusement, das Lesen ist sein einziger Zeitvertreib, seine einzige Unterhaltung. — Le divertissement, die Ergötzung, Belustigung, was Geist und Sinne einige Zeit auf eine lebhafte, angenehme Art beschäftigt und die Kräfte stärkt: Le bal est un divertissement qu'on paye quelquefois bien cher, der Ball ist eine Belustigung, die man bisweilen sehr theuer bezahlt. Des spectacles, des courses de chevaux et de chars, des danses, des jeux de toute espèce ont eu lieu pour l'amusement du public, Schauspiele, Pferde- und Wagenrennen, Tänze, Spiele aller Art fanden zur Unterhaltung des Publikums Statt. — La récréation, die Erholung, eine kurze Ergötzlichkeit, um sich von Geschäften zu erholen: La comédie donne quelque récréation (délassement) à l'esprit, das Schauspiel gewährt dem Geist einige Erholung.

la chanson de chacun de ces oiseaux, prise dans toute son étendue, n'est qu'un couplet de celle du rossignol. Le rossignol charme toujours, et ne se répète jamais, du moins jamais servilement; s'il redit quelque passage, ce passage est animé d'un accent nouveau, embelli par de nouveaux agréments: il réussit dans tous les genres, il rend toutes les expressions, il saisit tous les caractères, et de plus il sait en augmenter l'effet par les contrastes. Ce coryphée du printemps se prépare-t-il à chanter l'hymne de la nature, il commence par un prélude timide, par des tons faibles, presque indécis, comme s'il voulait essayer son instrument et intéresser ceux qui l'écoutent; mais ensuite, prenant[1]) de l'assurance, il s'anime par degrés, il s'échauffe, et bientôt il déploie dans leur plénitude toutes les ressources de son incomparable organe: coups de gosier éclatants; batteries vives et légères; fusées de chant, où la netteté est égale[2]) à la volubilité; murmure intérieur et sourd[3]) qui n'est point appréciable à l'oreille, mais très-propre[4]) à augmenter l'éclat des tons appré-

1) Bien vous en prend d'avoir suivi ce conseil, es ist Ihr Glück, dafs Sie diesen Rath befolgt haben. S'il ne change de conduite, il lui en prendra mal à la fin, wenn er seine Lebensweise nicht ändert, so wird es ihm am Ende übel bekommen. Si vous dissipez votre bien, vous n'avez qu'à vous en prendre à vous-même, wenn Sie Ihr Vermögen durchbringen, so haben Sie es sich nur selbst zuzuschreiben. Il a bien pris son temps, er hat seine Zeit gut abgepafst (wahrgenommen). J'ai peut-être mal pris mon temps, ich habe meine Zeit vielleicht schlecht gewählt. On viendra me prendre en carrosse, man wird mich im Wagen abholen. Me conseillez-vous de prendre de ce drap? rathen Sie mir zu diesem Tuch?

2) Il m'a traité d'égal à égal, er hat mich wie seines Gleichen behandelt.

3) Sourd, taub, wird, im figürlichen Sinne gebraucht, mit à verbunden: Il est sourd à la voix de la nature, aux prières de sa mère, aux remontrances de la raison, er ist taub gegen die Stimme der Natur, gegen die Bitten seiner Mutter, gegen die Vorstellungen der Vernunft. Il court un bruit sourd dans la ville, es geht ein heimliches Gerücht in der Stadt. J'entends un bruit sourd, ich höre ein dumpfes Geräusch. Il fait la sourde oreille (le sourd), er stellt sich taub.

4) Propre à qu. ch., geschickt, tauglich zu etwas, bezeichnet mehr eine allgemeine, entfernte, sich nur auf die Sache beziehende, und propre pour qu. ch., eine besondere, nahe und unmittelbare Geschicklichkeit: C'est un jeune homme pro-

ciables; roulades précipitées, brillantes et rapides, articulées avec force, et même avec une dureté de bon goût;[1]) accents plaintifs cadencés avec mollesse; sons filés sans art, mais enflés avec ame; sons enchanteurs et pénétrants; vrais soupirs d'amour et de volupté qui semblent sortir du coeur, et font palpiter tous les coeurs, qui causent à tout ce qui est sensible une émotion si douce, une langueur si touchante. C'est dans ces tons[2]) passionnés que l'on reconnaît le langage du sentiment qu'un époux heureux adresse à une compagne chérie, et qu'elle seule peut lui inspirer; tandis que dans d'autres phrases plus étonnantes peut-être, mais moins expressives, on reconnaît le simple projet de l'amuser et de lui plaire, ou bien de disputer[3])

pre à tout, à l'étude, aux sciences, es ist ein junger Mensch, der zu allem, zum Studiren, zu den Wissenschaften geschickt ist. Il est propre pour les mathématiques, pour la musique, pour la peinture, er ist zur Mathematik, zur Musik, zur Malerei geschickt. — Spricht man von unbelebten Gegenständen, so ist à bezeichnender als pour: Ce remède est propre à la fièvre chaude, dieses Mittel ist gegen das hitzige Fieber gut. Ce terrain est propre à l'agriculture, dieser Boden paſst für den Ackerbau. Cet habit est propre pour les jours ouvrables, dieses Kleid paſst für die Werktage. — Folgt ein Zeitwort auf propre, welches eine passive Bedeutung hat, so setzt man à: Des fruits mûrs ne sont pas propres à confire, reife Früchte taugen nicht zum Einmachen.

1) Le goût, der Geschmack, ist im physischen Sinne nur in der einfachen Zahl gebräuchlich, heiſst es aber so viel als die Meinung von einer Sache, so kommt auch bisweilen die Mehrzahl vor: z. B.: On ne peut pas disputer des goûts, über den Geschmack läſst sich nicht streiten. — Cette sauce n'a ni goût, ni saveur, diese Brühe hat gar keinen Geschmack, sie hat weder Saft noch Kraft. Ce malade ne trouve goût à rien, diesem Kranken ist alles zuwider, er findet weder am Essen noch am Trinken Geschmack.

2) Le ton, der Ton: Il parle maintenant d'un ton plus bas; il parle d'un ton de maître, er hat sich jetzt um einen Ton herab gestimmt; er spricht in einem gebieterischen Tone. Baissez un peu le ton, nicht so hoch gesprochen, nicht so geprahlt. Votre frère l'a pris sur un ton trop haut, Ihr Bruder hat es zu hoch aufgenommen. Il a changé de ton (il parle d'un autre ton), er spricht jetzt aus einem andern Tone.

3) Disputer sur qu. ch., über etwas streiten; disputer qu. ch. à qn., einem etwas streitig machen; se disputer qu. ch., einander etwas streitig machen: Il dispute sur la pointe d'une aiguille (prov.), er streitet über eine Kleinigkeit. Elle lui dispute le prix de la beauté, sie macht ihr den Preis der Schönheit streitig. On se disputa le rang, l'héritage, man machte

devant elle le prix du chant à des rivaux jaloux de sa gloire et de son bonheur.

Ces différentes phrases sont entremêlées de silences,[1]) de ces silences qui, dans tout genre de mélodies, concourent si puissamment aux grands effets. On jouit des beaux sons que l'on vient[2]) d'entendre, et qui retentissent encore dans l'oreille; on en jouit mieux, parce que la jouissance est plus intime, plus recueillie, et n'est point troublée par des sensations nouvelles: bientôt on attend, on désire une autre reprise;

sich den Rang, die Erbschaft streitig. — Wird disputer für sich allein (absolument) gebraucht, so mufs man sagen: ils ont long-temps disputé (nicht ils se sont long-temps disputés), sie haben sich lange gestritten.

1) Le silence, das Stillschweigen, die Stille, hat nur in der Musik und im Gesange eine Mehrzahl, wenn man einen Ruhepunkt bezeichnen will; aufserdem wird es immer in der einfachen Zahl gebraucht: Il y régnait le silence des tombeaux, es herrschte hier eine Todtenstille.

2) Il est venu (nicht il a été) ici un homme qui vous a demandé, es ist ein Mann hier gewesen, der nach Ihnen gefragt hat. Il y a long-temps que vous n'êtes venu ici, Sie sind lange nicht hier gewesen. Il n'est venu personne; n'est-il venu personne (personne n'est-il venu)? es ist Niemand da gewesen; ist Niemand da gewesen? Mon oncle est venu chez moi, mein Onkel ist bei mir gewesen. Ist aber von einer fremden Wohnung die Rede, so sagt man: Il a été chez mon beau-frère, er ist bei meinem Schwager gewesen. — Ils en vinrent aux mains, aux menaces, aux coups, es kam unter ihnen zum Handgemenge, zu Drohungen, zu Schlägen. On en vint aux reproches, es kam zu Vorwürfen. Nous en vînmes enfin à décider ce point de droit, wir kamen endlich zur Entscheidung dieses Rechtsfalles. Il en vint jusqu'à le battre, er ging so weit, dafs er ihn schlug. Pour en venir là, il faut du temps, es gehört Zeit dazu, um es so weit zu bringen. Il est venu sur la haquenée des cordeliers, er ist auf des Schusters Rappen gekommen (une haquenée, ein Pafsgänger oder Zelter). Les eaux viennent jusqu'à la moitié du mur, das Wasser geht bis an die halbe Mauer. Ces bottes sont trop courtes, elles ne me viennent pas à mi-jambe, diese Stiefeln sind zu kurz, sie gehen mir nicht bis an das halbe Bein. Son enfant est malade, parce que les dents lui viennent (lui percent), sein Kind ist krank, weil es Zähne bekommt. J'ai été interrompu et à présent il ne me vient plus rien de ce que je voulais écrire, ich bin unterbrochen worden, und nun fällt mir nichts mehr von dem ein, was ich schreiben wollte. C'est un beau venez-y voir, da bekommt man etwas Schönes, (einen schönen Auftritt) zu sehen. J'y ai trouvé un beau venez-y voir, le mari chassa sa femme de la maison à coups de bâton, ich habe dort etwas Schönes gefunden, der Mann prügelte seine Frau zum Hause hinaus. Tout lui vient à souhait, alles geht ihm nach Wunsch.

on espère[1]) que ce sera celle qui plaît; si l'on est trompé, la beauté du morceau que l'on entend, ne permet pas de regretter celui qui n'est que différé, et l'on conserve l'intérêt de l'espérance pour les reprises qui suivront. Au reste, une des raisons pourquoi le chant du rossignol est plus remarqué et produit plus d'effet, c'est parce que chantant la nuit, qui est le temps le plus favorable, et chantant seul, sa voix a tout son éclat, et n'est offusquée par aucune autre voix: il efface tous les autres oiseaux par[2]) ses sons moëlleux et flûtés, et par la durée non interrompue de son ramage qu'il soutient quelquefois pendant vingt secon-

1) Da die Zeitwörter espérer, promettre, compter, s'attendre die Vorstellung einer künftigen Sache vor die Seele bringen, so muſs das darauf folgende Zeitwort im futur stehen: J'espère qu'il fera tous ses efforts pour lui faire trouver un bon parti, ich hoffe, er wird sein Möglichstes thun, ihm zu einer guten Heirath zu verhelfen. Je vous promets que cela sera fait, ich verspreche Ihnen, daſs das gemacht wird. Je m'attends que vous me rendrez ce service, ich erwarte (hoffe), daſs Sie mir diesen Dienst leisten. Je compte qu'il m'instituera son héritier, ich denke, er wird mich zu seinem Erben einsetzen.

2) Par heiſst bei, wenn von der Witterung die Rede ist, während welcher man etwas verrichtet: Où allez-vous par cette pluie, par le mauvais temps qu'il fait? wohin gehen Sie bei diesem Regen, bei diesem garstigen Wetter? Je suis parti par le plus beau temps du monde, ich bin beim schönsten Wetter abgereis't. Je sors par quelque temps qu'il fasse, ich gehe bei jeder Witterung aus. Nous partîmes par un temps pluvieux, par un temps orageux, wir reiseten bei Regenwetter, bei stürmischem Wetter ab; (dans un temps orageux heiſst, zu einer stürmischen, d. h. sehr unruhigen Zeit). — Par wird auch gebraucht, wenn man aus einer Sache etwas sieht, weiſs, schlieſst u. s. w., und daher durch „aus" übersetzt: Nous savons par l'histoire; je sais cela par expérience, wir wissen aus der Geschichte; ich weiſs das aus Erfahrung. Je vois par votre lettre, par la vie de ce duc, ich sehe aus Ihrem Briefe, aus dem Leben dieses Herzogs. Vous voyez par ce que je viens de vous dire, Sie sehen aus dem, was ich Ihnen eben gesagt habe. Je conclus par ce que vous venez de me dire, ich schlieſse aus dem, was Sie mir eben gesagt haben. C'est par la même raison que l'on dit, aus demselben Grunde sagt man. On juge de l'avenir par le passé, man schlieſst von der Vergangenheit auf die Zukunft. Son amour parle par ses yeux, seine Liebe spricht aus seinen Augen. Par là vous reconnaitrez mon innocence, daraus werden Sie meine Unschuld erkennen. L'art de connaître les hommes par la physionomie, die Kunst, die Menschen aus der Gesichtsbildung zu kennen.

des. Un observateur a compté [1]) dans ce ramage seize reprises différentes, bien déterminées [2]) par leurs premières et dernières notes, et dont l'oiseau sait varier avec goût les notes intermédiaires, enfin, il s'est assuré que la sphère que remplit la voix d'un rossignol, n'a pas moins d'un mille de diamètre, surtout lorsque l'air est calme; ce qui égale au moins la portée de la voix humaine.

Guèneau de Montbeillard.

1) Compter, sich etwas vornehmen, denken, hat jetzt den blofsen infinitif ohne de nach sich: Il compte faire ce voyage à pied, er denkt diese Reise zu Fufse zu machen. Il compte partir demain matin, er ist Willens, morgen früh abzureisen.

2) Déterminer qu. ch., etwas entscheiden; déterminer qn. à qu. ch., einen zum Entschlusse bringen; se déterminer à qu. ch., sich zu etwas entschliefsen: Cette circonstance l'a déterminé à déposer sa charge, dieser Umstand hat ihn bestimmt, sein Amt niederzulegen. Il s'est déterminé à trafiquer en gros, er hat sich entschlossen, im Grofsen zu handeln. Voilà comme vous êtes, vous ne vous déterminez à rien, so sind Sie, Sie entschliefsen sich zu nichts. — C'est un joueur déterminé, es ist ein Erzspieler.

Le vieillard infortuné

Anecdote.

A l'avénement de Louis XVI au trône, des ministres nouveaux et humains firent [1]) un acte de justice et de

1) Faire wird oft unpersönlich gebraucht, um die Art auszudrücken, wie etwas ist, wie es sich z. B. an einem Orte leben, wohnen, gehen u. s. w. läfst: Il fait bon (mauvais) marcher dans les rues par un temps comme celui-là, es läfst sich bei solchem Wetter gut (schlecht) auf den Strafsen gehen. Il fait bien glissant, es geht sich sehr schlüpferig. Il fait bon ici à (nicht sous) l'ombre de ces arbres, es ist hier hübsch unter dem Schatten dieser Bäume. En été il fait bon vivre à la campagne, im Sommer lebt sich's gut auf dem Lande. Il fait cher vivre à Londres, in London ist theuer leben. Il ne fait pas sûr dans cette forêt, es ist in diesem Walde nicht sicher. Il fera bon se baigner ce soir, es wird sich heute Abend gut baden lassen. Il fait bon étudier le matin, des Morgens

clémence, en révisant les registres de la Bastille et en élargissant beaucoup de prisonniers.

Dans leur nombre était un vieillard qui depuis quarante-sept années gémissait, détenu entre quatre épaisses et froides murailles. Durci par l'adversité qui fortifie l'homme, quand elle ne le tue pas, il avait supporté l'ennui et les horreurs de la captivité avec une constance mâle et courageuse. Ses cheveux blancs et rares avaient acquis presque la rigidité du fer, et son corps plongé si long-temps dans un cercueil de pierre, en avait contracté, pour ainsi dire, la fermeté compacte.

La porte basse de son tombeau tourne sur ses gonds effrayants, s'ouvre, non à demi, comme de coutume, et une voix inconnue lui dit qu'il peut sortir.

Il croit que c'est un rêve; il hésite,[1]) il se lève,

studirt sich's gut. C'est une cérémonie qu'il fera beau voir, diese Feierlichkeit wird schön anzusehen sein. Quand mon mari est en colère, il ne fait pas bon auprès de lui, wenn mein Mann zornig ist, ist es nicht gut um ihn zu sein. Il ne fait pas bon avoir affaire à lui, es ist nicht gut mit ihm zu thun (schaffen) zu haben. Il fait beau rouler, les chemins sont bons, es ist gut fahren, die Wege sind gut. — Faire, in der Bedeutung gewöhnen, wird mit à verbunden, und wenn es den Begriff der Bestimmung hat, mit pour: Il est fait au froid et au chaud; il est fait à supporter le froid et le chaud, la faim et le soif, er ist an Kälte und Hitze gewöhnt, er ist gewohnt, Kälte und Hitze, Hunger und Durst zu ertragen. On se fait à tout à la longue, man gewöhnt sich endlich (mit der Zeit) an alles. Il est fait pour la guerre, er ist für den Krieg geboren. Les hommes des pays chauds semblent faits pour passer leur vie dans l'oisiveté, die Menschen in heifsen Ländern scheinen bestimmt zu sein, ihr Leben im Müfsiggange zuzubringen. — Faire hat de mit dem infinitif nach sich, wenn es durch denselben und das, was darauf folgt, erklärt wird: Il fit sagement de se prêter aux circonstances, er handelte klug, dafs er sich nach den Umständen richtete.

1) Hésiter, balancer, unschlüssig sein, was man sagen oder thun soll. Hésiter wird gebraucht, wenn man aus Furcht, Schwäche, Mifstrauen, Trägheit u. s. w. nicht wagt, einen Entschlufs zu fassen, und balancer, wenn man nicht weifs, was man thun soll, indem Ungewifsheit, Zweifel, Ueberlegung, Vorsicht u. s. w. eine Unschlüssigkeit verursachen: Il hésita quelque temps à lui mander cette nouvelle fâcheuse, er stand einige Zeit an, ihm diese unangenehme Nachricht zu melden. Il balança long-temps à exécuter son desseiu, er zauderte lange, sein Vorhaben auszuführen.

s'achemine d'un pas tremblant, il s'étonne [1]) de l'espace qu'il parcourt. L'escalier de la prison, la salle, la cour, tout lui paraît vaste, immense, presque sans bornes. Il s'arrête comme égaré et perdu; ses yeux ont peine à supporter la clarté du grand jour; son oeil est fixe; il ne peut pas [2]) pleurer: stupéfait de pouvoir

1) Que cela ne vous étonne pas, das darf Sie nicht wundern. Faut-il s'étonner? ist das ein Wunder? darf man sich wundern? C'est étonnant; cela n'est pas étonnant, es ist zum Erstaunen (erstaunlich); darüber darf man sich nicht wundern.

2) 1) Bei den Zeitwörtern pouvoir, cesser, oser wird pas weggelassen: Je ne puis revenir de ma surprise, ich kann von meinem Erstaunen nicht zurück kommen. Il ne cesse de travailler, (s. Seite 273.) er hört nicht auf zu arbeiten. Je n'ose vous offrir ce petit présent, ich wage es nicht, Ihnen dieses unbedeutende Geschenk anzubieten. Es wird aber pas fast immer gebraucht, wenn jene Wörter allein ohne einen infinitif stehen, und die Verneinung einen besondern Nachdruck hat: Il ne cesse pas; alors je ne l'osai pas; la pluie ne cesse pas. Je ne puis prendre cet argent; non, non, je ne le puis pas. Bei Antworten auf eine Frage müssen auch beide Negationen stehen: Osez-vous entreprendre cette affaire? — Je n'ose pas, wagen Sie es, diese Sache zu unternehmen? — Ich wage es nicht. Pouvez-vous venir? — Je ne puis pas aujourd'hui.

2) Pas bleibt weg bei savoir, wenn es heiſst, ungewiſs sein: Je ne sais où prendre tant d'argent, ich weiſs nicht, woher ich so viel Geld nehmen soll. Hat aber savoir die Bedeutung, wissen (können), so wird pas gesetzt: Il ne sait pas le grec, les mathématiques; il ne sait pas sa leçon, er versteht das Griechische, die Mathematik nicht; er weiſs seine Lection nicht. Elle ne sait pas encore lire, sie kann noch nicht lesen. Vous ne savez pas ce que c'est que de perdre sa femme et ses enfants, Sie wissen nicht, was das heiſst, seine Frau und Kinder verlieren.

3) Nach depuis que und il y a-que, wenn das Zeitwort in einem der temps composés steht: La guerre a éclaté, depuis que je ne vous ai vu, der Krieg ist ausgebrochen, seitdem ich Sie nicht gesehen habe. Depuis tant d'années que nous ne nous sommes vus, seit so vielen Jahren, daſs wir uns nicht gesehen haben. Il y a plus d'un an que je ne lui ai parlé, es ist über ein Jahr, daſs ich nicht mit ihm gesprochen habe. Il y avait long-temps que je ne l'avais vu, ich hatte ihn seit langer Zeit nicht gesehen. In den übrigen Zeiten kann pas oder point nicht wegbleiben: Il y a long-temps que je ne le vois pas; il y avait long-temps que je ne le voyais pas; depuis que je ne le vois pas; depuis plus d'un an on n'entend pas parler de son frère; il y a huit jours qu'il ne se porte pas bien.

4) Bei folgenden besondern Bedensarten: Je ne sais que dire, que répondre, comment m'y prendre, ich weiſs nicht, was ich sagen, was ich antworten, wie ich mich dabei benehmen soll. On ne saurait bien servir deux maîtres, man kann nicht wohl zwei Herren dienen. Je n'en puis mais (gem.), ou, je ne sais qu'y faire (statt je n'en suis pas la cause), ich kann nichts dafür. A Dieu ne plaise que, behüte Gott, daſs.

changer de place, ses jambes malgré lui demeurent aussi immobiles que sa langue. Il franchit enfin le redoutable guichet.

Ne vous (en) déplaise, Mr., mit Ihrer Erlaubnifs, mein Herr. Prenez-garde (in der Bedeutung, prenez vos mesures) qu'il ne vous échappe, geben Sie Acht, dafs er Ihnen nicht entwischt. Qu'à cela ne tienne, es mag drum sein, es soll mir darauf nicht ankommen. N'importe, es schadet nichts, es thut nichts, es hat nichts auf sich. Ne bougez (de-là), gehet nicht von der Stelle. Il ne bouge du logis, des spectacles, er kommt nicht aus der Stube, er geht in alle Schauspiele. Je ne vois (entends) goutte, ich sehe (höre) gar nicht, nicht das Mindeste. Je n'y vois (entends) goutte, ich begreife gar nichts davon. Je n'ai garde de vous tromper, ich habe keineswegs im Sinne, Sie zu hintergehen. Tout les jeux sont permis, si ce n'est ceux de hasard, alle Spiele sind erlaubt, wenn es nicht Glüchsspiele sind. Nous serions tous contents, si ce n'était le si et le mais, wir würden alle zufrieden sein, wenn das Wenn und Aber nicht wäre. Il n'en a sonné mot, er hat sich kein Wort davon verlauten lassen. Il n'en a cueilli brin; il n'y en a brin, er hat nicht das Mindeste davon eingesammelt; es ist nicht das Mindeste davon da. Il ne dit mot, er sagte kein Wort. On s'étonnait de ce qu'il ne disait mot, man wunderte sich, dafs er kein Wort sprach.

Anm. Wenn aber die Wörter goutte, brin und mot einen Artikel oder ein Zahlwort nach sich haben, so setzt man pas oder point: Il n'a pas bu une goutte de vin chez moi, er hat keinen Tropfen Wein bei mir getrunken. Il n'y a pas un brin de bois, es ist kein Splitterchen Holz da. Je les avais priés de n'en pas dire un mot, ich hatte sie gebeten, kein Wort davon zu sagen. Vous ne m'en avez pas dit un (le) mot, Sie haben mir kein Wort davon gesagt. Elle n'a pas dit deux mots, sie hat nicht zwei Worte gesprochen.

5) Nach que, wenn es warum heifst und damit ein Wunsch, ein Verlangen ausgedrückt wird, auch in der Bedeutung, ohne dafs und bis dafs: Que n'êtes-vous venu plus tot? que ne demeurez-vous? warum sind Sie nicht eher gekommen? warum bleiben Sie nicht? Que ne m'est-il permis de vous voir? warum ist es mir nicht vergönnt, Sie zu sehen? Que ne suis-je arrivé à temps pour empêcher ce malheur? warum bin ich nicht zur rechten Zeit angekommen, um dieses Unglück zu verhüten? Il ne fait pas de voyage qu'il n'oublie quelque chose, er macht keine Reise, dafs er nicht etwas vergifst. Ne sortez pas que je ne sois revenu, gehen Sie nicht aus, bis ich zurück gekommen bin. Je ne vous écrirai pas, que vous ne soyez arrivé à Paris, ich will Ihnen nicht schreiben, bis Sie in Paris angekommen sind.

6) Bei zweifelnden Fragen, und wenn beide Glieder eines Satzes eine Verneinung enthalten: Y a-t-il quelqu'un qui ne soit convaincu de cette vérité? Giebt es Jemand, der von dieser Wahrheit nicht überzeugt sei? Il n'y a pas un homme qui n'ait ses défauts, es giebt keinen Menschen, der nicht seine Fehler hat.

7) Wenn die Verneinung durch die Zeitbestimmung eine Einschränkung leidet: Je ne reviendrai de huit jours, ich wer-

Quand il se sentit rouler dans la voiture, qui devait le ramener à son ancienne habitation, il poussa des cris inarticulés; il ne put en supporter le mouvement extraordinaire, il fallut le faire descendre.

Conduit par un bras charitable, il demande la rue où il logeait; il arrive; sa maison n'y est plus; un édifice public la remplace. Il ne reconnaît ni le quartier, ni la ville, ni les objets qu'il y avait vus autrefois. Les demeures de ses voisins, empreintes dans sa mémoire, ont pris de nouvelles formes. En vain ses regards interrogèrent toutes les figures; il n'en vit pas une seule dont il eût le moindre souvenir.

Effrayé, il s'arrête et pousse un profond soupir: cette ville a beau être peuplée d'êtres vivants; c'est pour lui un peuple mort, aucun ne le connaît, il n'en connaît aucun; il pleure et regrette son cachot.

Au nom de la Bastille qu'il invoque et qu'il réclame comme un asile, à la vue de ses habillements qui attestent un autre siècle, on l'environne. La curiosité, la pitié s'empressent autour de lui: les plus vieux l'interrogent et n'ont aucune idée des faits qu'il rappelle. On lui amène [1]) par hasard un vieux domestique, ancien portier, tremblant sur ses genoux, qui, confiné dans sa loge depuis quinze ans, n'avait plus que la force suffisante pour tirer le cordon de la porte. Il ne reconnaît pas le maître qu'il a servi; mais il lui apprend que sa femme est morte, il y a trente ans, de [2])

de unter acht Tagen nicht zurück kommen. Je ne vous reverrai de long-temps, de ma vie, ich werde Sie in langer Zeit, in meinem Leben nicht wieder sehen.

1) Amener, herbringen; werfen (mit Würfeln): C'est amené de bien loin, das ist weit hergeholt. Un malheur en amène un autre, ou, un malheur vient rarement seul, ein Unglück kommt selten allein. J'ai amené huit points, ich habe acht Augen geworfen. Il a amené un doublet, deux sonnez; il n'amène que des doublets, er hat einen Pasch (mit 2 Würfeln), die beiden Sechsen geworfen; er wirft lauter Päsche. J'ai amené rafle, rafle d'as, rafle de six, ich habe einen Pasch (mit 3 Würfeln), alle As, alle Sechsen geworfen.

2) In folgenden und ähnlichen Fällen heifst de vor oder an: Il est mort de vieillesse, de la fièvre ardente, de ses blessures, er ist vor Alter, am hitzigen Fieber, an seinen Wunden gestorben. Elle est malade de chagrin, sie ist vor Kummer

chagrin et de misère, que ses enfants sont allés [1]) dans des climats inconnus, que tous ses amis ne sont plus. Il fait ce récit cruel avec cette indifférence que l'on témoigne pour les événements passés et presque effacés.

Le malheureux gémit, et gémit seul. [2]) Cette foule

krank. Elle pleure de joie, sie weint vor Freude. Il faut être bien malade d'esprit ou de corps, pour que rien ne nous divertisse, man mufs an Geist und Körper sehr krank sein, wenn uns nichts vergnügt. Il est encore malade de ses blessures, er ist noch an seinen Wunden krank. J'ai pensé crever de rire, de dépit, ich glaubte, ich sollte vor Lachen, vor Verdrufs bersten. Je meurs, je brûle d'impatience de la voir, ich sterbe, ich brenne vor Ungeduld, sie zu sehen. Je ne puis durer de chaud, ich kann vor Hitze nicht bleiben. Elle rougit de honte, sie erröthete vor Scham. Il mourut du poison qu'il se fit donner, er starb an dem Gift, das er sich geben liefs. — Il est mort de froid, de faim, er ist erfroren, verhungert. Je meurs de chaud, de froid heifst, ich möchte vor Hitze, vor Kälte umkommen.

1) Cette tache s'en ira au savon; elle ne s'en ira pas au premier savon (à la première lessive), dieser Fleck wird mit Seife weggehen; er wird nicht in der ersten Wäsche heraus gehen. Ces deux gants-là, ces deux souliers vont ensemble, diese beiden Handschuhe, diese beiden Schuhe gehören zusammen. Votre clef n'ira pas à ma montre, elle est trop grosse, Ihr Uhrschlüssel wird nicht zu meiner Uhr passen, er ist zu grofs. La déprevation des moeurs va toujours en croissant, die Verderbnifs der Sitten nimmt immer mehr zu. Le ruisseau va en serpentant, der Bach schlängelt sich. J'ai peur que mon oncle ne s'en aille avec les feuilles, ich fürchte, mein Onkel wird im Herbste fort müssen (sterben). Le malade va un peu mieux aujourd'hui, mit dem Kranken geht es heute etwas besser.

2) Wenn das relative Fürwort qui auf eine Cardinalzahl, oder auch nur auf ein Beiwort folgt, so bezieht es sich nicht auf dieses, sondern auf das vor demselben hergehende Fürwort. Man sagt daher: C'est moi seul qui suis coupable, ich allein bin schuldig, weil man sagt: c'est moi qui parle, c'est toi qui parles, c'est lui (elle) qui parle, c'est nous qui parlons, c'est vous qui parlez, ce sont eux (elles) qui parlent, c'était moi qui parlais, c'est mon père et moi qui avons parlé en sa faveur, mein Vater und ich haben zu seinem Befsten gesprochen u. s. w. C'est moi qui vous ai appelé, ich habe Sie gerufen. C'est vous seul qui pourrez me donner les meilleurs éclaircissements sur cette affaire, Sie allein werden mir die befste Auskunft über diese Sache geben können. Nous étions deux qui prenions son parti, es waren unser zwei, die ihn vertheidigten. C'est moi qui le premier rompus le silence, ich brach zuerst das Stillschweigen. Man sagt aber: Pascal est le premier qui ait écrit sur cette matière, Pascal hat zuerst über diese Materie geschrieben. Vous parlez comme un homme qui a éprouvé l'une et l'autre fortune, Sie sprechen wie ein Mensch, der Glück und Unglück erfahren hat. Vous êtes le seul qui puisse lui rendre ce service, Sie sind der Einzige, der ihm

nombreuse, qui ne lui offre que des visages étrangers, lui fait sentir l'excès de sa misère plus que la solitude effroyable, dans laquelle il vivait.

Accablé de douleur, il va trouver le ministre dont la compassion généreuse lui fit présent d'une liberté qui lui pèse. Il s'incline et dit: „Faites-moi reconduire dans la prison d'où vous m'avez tiré. Qui peut survivre [1]) à ses parents, à ses amis, à une génération entière? qui peut apprendre le trépas universel des siens sans désirer [2]) le tombeau? toutes ces morts qui pour les autres hommes n'arrivent qu'en détail et par gradation, m'ont frappé dans un même instant. Séparé de la société, je vivais avec moi-même. Ici, je ne puis vivre ni avec moi, ni avec [3]) les hommes nou-

diesen Dienst leisten kann. Vous vous imaginez être les seuls qui aient fait réussir cette affaire, ihr haltet euch für die einzigen, welche diese Sache durchgesetzt haben.

1) Survivre, überleben, wird mit à construirt: Il a survécu à ses enfants, à son honneur, à la douleur de l'avoir perdue, er hat seine Kinder, seine Ehre, den Schmerz, sie verloren zu haben, überlebt. Il a survécu à lui-même, er hat sich selbst überlebt, d. h., er ist vor Alter kindisch geworden.

2) Désirer und souhaiter, wünschen, haben de vor dem darauf folgenden infinitif, obgleich einige Schriftsteller denselben ohne Vorwort gebrauchen. Désirer drückt den lebhaften Wunsch, etwas zu thun, oder ein lebhaftes, auch wohl von Leidenschaften angeregtes Verlangen nach einer Sache aus, die in unsern Augen einen besondern Werth hat; souhaiter bezeichnet ein Verlangen überhaupt, welches seinen Grund in der Einbildungskraft hat, und zwar nach etwas, das unsern Vorstellungen schmeichelt: Il est peu d'hommes qui ne désirent les richesses, es giebt wenig Menschen, die nicht Reichthümer wünschen. Les ambitieux désirent les plus hautes dignités, die Ehrgeizigen verlangen die höchsten Ehrenämter. Il désire de partir, er wünscht abzureisen. La plupart des hommes passent leur vie à souhaiter ce qu'ils n'ont point, et ne font aucun cas de ce qu'ils possèdent, die meisten Menschen bringen ihr Leben damit zu, dafs sie wünschen, was sie nicht haben, und schätzen das nicht, was sie besitzen. Je ne souhaite que de vivre en repos, ich wünsche nur in Ruhe zu leben. Il souhaite d'avoir la charge dont il est question, er wünscht die bewufste Stelle zu haben.

3) Le père de Corn. Scipion était aveugle et marchait avec un bâton, der Vater des Cornelius Scipio war blind und ging an einem Stocke. Il mange très-peu de pain avec sa viande: mangez une tranche de jambon avec votre pain, er ifst sehr wenig Brod zu seinem Fleisch; essen Sie eine Schnitte Schinken zu Ihrem Brod. Je ne saurais lire avec ces lunettes, ich kann durch diese Brille nicht lesen. Il n'y a rien à gagner

veaux, pour qui mon désespoir n'est qu'un rêve.[1]) Ce n'est pas mourir qui est terrible, c'est mourir le dernier.

Le ministre s'attendrit. On attacha à cet infortuné le vieux portier qui pouvait lui parler encore de sa femme et de ses enfants. Il n'eut d'autre consolation que de s'en entretenir. Il ne voulut point communiquer avec la race nouvelle qu'il n'avait pas vue naître; il se fit au milieu de la ville une espèce de retraite non moins solitaire que le cachot qu'il avait habité près[2])

avec lui, es ist nichts bei ihm zu gewinnen. Il marche avec des béquilles, er geht an Krücken.

1) Le rêve, le songe, der Traum. Rêve ist mehr ein fantastischer Traum, der weder Zusammenhang noch Wahrscheinlichkeit hat, und nur eine dunkle Erinnerung in der Seele zurück läfst; auch ein leerer Traum im wachenden Zustande, ein Spiel derEinbildungskraft. Songe, blofs in Beziehung auf denSchlaf gebräuchlich, ist ein zusammenhängender, den Anschein von Wirklichkeit habender und täuschender Traum, dessen man sich beim Erwachen noch völlig oder gröfstentheils erinnert. Une rêverie, eine tiefe Betrachtung; eine leere Einbildung, Träumerei. Les rêves du délire, die Träume des Wahnsinnes. Il ne dort plus tranquillement, il a eu cette nuit un fâcheux rêve, er schläft nicht mehr ruhig, er hat diese Nacht einen unangenehmen Traum gehabt. Les imaginations d'un visionnaire ne sont que des rêves, die Einbildungen eines Geistersehers sind nichts als Hirngespinnste. Je fais (j'ai) sans cesse des songes agréables, ich habe beständig angenehme Träume. Y a-t-il des songes qui s'accomplissent? giebt es Träume, welche in Erfüllung gehen? La vie n'est qu'un songe, das Leben ist nur ein Traum. Songes sont mensonges, Träume sind Träume. Il se livre souvent aux douces rêveries de l'espérance pour s'amuser, er überläfst sich oft den süfsen Träumereien der Hoffnung, um sich zu unterhalten. Ce philosophe débite ses rêveries pour des vérités, dieser Philosoph giebt seine Träumereien für Wahrheiten aus.

2) Il y a près d'une heure que je suis ici, ich bin beinahe eine Stunde hier. Il est bien près de trois heures, es ist gleich drei Uhr. Il aime le jeu, mais à cela près, il n'y a rien à redire à sa conduite, er spielt gern, aufserdem aber ist nichts an seiner Aufführung auszusetzen. A dix écus près, nous sommes d'accord, wir sind bis auf 10 Thaler einig. Il a payé ses dettes à cent écus près, er hat seine Schulden bis auf 100 Thaler bezahlt. A peu de choses près, bis auf weniges. Cela me touche de près, das geht mich sehr nahe an. Elle suivit de près son fils dans la tombe, sie folgte ihrem Sohne sehr bald in's Grab nach. Elle n'est pas à beaucoup près aussi belle que sa soeur; il n'est pas à beaucoup près si savant qu'on le dit, sie ist bei weitem nicht so schön, als ihre Schwester; er ist lange nicht so gelehrt, als man sagt. Il regarde les choses de trop près, er nimmt die Sachen zu genau. Quand on regarde

d'un demi-siècle; et le chagrin de ne rencontrer personne qui pût lui dire, „nous nous sommes vus jadis,“ ne tarda point à terminer ses jours.

Mercier.

l'affaire de bien près, wenn man eine Sache genau (bei Licht) besieht.

Des grandes villes.

Deux états égaux en grandeur et en nombre d'hommes peuvent être fort inégaux en force, et le plus puissant des deux est toujours celui dont les habitants sont le plus également répandus sur le territoire: celui qui n'a pas de si grandes [1]) villes, et qui par conséquent brille le moins, battra [2]) toujours l'autre. Ce sont les grandes villes qui épuisent un état et font sa faiblesse; la richesse qu'elles produisent, est une richesse apparente et illusoire; c'est beaucoup d'argent et peu [3])

1) Wenn auf grand ein weibliches, mit einem Mitlauter anfangendes Hauptwort folgt, so wird das e in jenem Worte weggelassen, und man spricht und schreibt: Grand'mère, grand' mères, grand' tante, grand' tantes, grand' messe, grand' chambre, grand' rue, grand' place, grand' salle, grand' route, grand' garde, grand' croix, avoir grand' peur, grand' faim, faire grand'chère, c'est grand' pitié, ce n'est pas grand' chose, à grand' peine, ce n'est pas grand' merveille etc. Doch ist diese Regel nur für die Wörter grand' mère und grand' tante allgemein; denn geht der Artikel, oder ein demselben gleichgeltendes Wort vorher, so sagt man auch ohne Elision: La plus grande peine, la plus grande chère, une grande chambre, une très-grande antichambre, une très-grande messe etc. So auch: Les grandes-routes, die Landstraſsen; les grandes places, die Hauptplätze; les grandes dignités, die hohen Würden u. s. w.

2) Ils se sont battus en duel, sie haben sich duellirt. Ils se battirent à l'épée, à coups de pistolet, à coups de sabre, sie schlugen sich auf den Degen, auf Pistolen, auf den Hieb. Ils se battent à coups de poing, ils se battent à coups de pelotes de neige, sie boxen sich, sie werfen sich mit Schneeballen. La paysanne bat le beurre, die Bäuerin buttert. On bat le blé en grange, man drischt in der Scheune.

3) Tant soit peu, nur ein klein wenig, es sei so wenig, als es wolle. Pour peu que, wenn nur ein wenig: Donnez-

d'effet. On dit que la ville de Paris vaut une province au roi de France; moi je crois qu'elle lui en coûte plusieurs, que c'est à plus d'un égard que Paris est nourri par les provinces, et que la plupart[1]) de leurs revenus se versent dans cette ville et y restent, sans jamais retourner au peuple ni au roi. Il est inconcevable que dans ce siècle de calculateurs, il n'y en ait pas un[2]) qui sache voir, que la France serait beaucoup

moi tant soit peu de sucre, geben Sie mir nur ein klein wenig Zucker. Pour peu qu'on veuille travailler, on trouve de quoi vivre, wenn man nur ein wenig arbeiten will, so findet man seinen Unterhalt. Une fontaine devient trouble, pour peu qu'on la remue, eine Quelle wird trübe, wenn man sie nur etwas aufrührt.

1) Wenn ein Sammelwort, d. h., ein solches Wort, das eine Mehrheit von Personen oder Sachen ausdrückt, z. B. la plupart, beaucoup, quantité, multitude, infinité etc., allein steht, oder wenn auf dasselbe ein Wort im pluriel folgt, so steht das Zeitwort auch in der Mehrzahl; hat es aber einen singulier nach sich, so wird auch das Zeitwort in der einfachen Zahl gesetzt: La plupart s'imaginent, que les richesses rendent les hommes heureux, die Meisten bilden sich ein, daſs die Reichthümer die Menschen glücklich machen. Combien peu savent se modérer dans la bonne fortune, wie Wenige wissen sich im Glücke zu mäſsigen. Peu de gens pèsent les choses selon leur juste valeur, wenig Leute beurtheilen die Dinge nach ihrem wahren Werthe. La plupart du monde vit dans l'embarras des affaires, die meisten Menschen leben im Wirrwarr der Geschäfte. — Das Beiwort richtet sich nicht nach dem nom collectif, sondern nach dem Hauptworte, welches darauf folgt. Man schreibt daher: Une grande partie du peuple n'est pas éclairé (nicht éclairée), ein groſser Theil des Volks ist nicht aufgeklärt. Une grande foule de monde s'est assemblé, eine groſse Menge Menschen hat sich versammelt. Il trouva une partie de ses enfants morts, er fand einen Theil seiner Kinder todt. — Wenn das Sammelwort den Hauptgedanken, unabhängig von dem, was darauf folgt, ausdrückt, so läſst man gewöhnlich, besonders nach den Wörtern peu, partie, troupe, moitié, commun, nombre, bande, das Zeitwort in der einfachen Zahl folgen: Ce peu de mots suffit pour nous en convaincre, diese wenigen Worte sind hinreichend, uns davon zu überzeugen. Le commun des hommes craint la mort au-dessus de tout, die meisten Menschen fürchten den Tod über alles. La foule des voitures avait embarrassé le chemin, die Menge Wagen hatte den Weg versperrt.

2) Nach den Redensarten: Il n'y a pas un, il y a peu (il est peu), il n'y a personne, il n'y a aucun, on ne voit aucun, on ne trouve aucun, il n'y a rien (il n'est rien), il n'y a guère, il n'y a pas (point), il n'y a que, und nach den Fragen: est-il? y a-t-il? n'y a-t-il pas? folgt der conjonctif: Il y a peu d'hommes qui soient contents de leur sort, es giebt wenig Menschen, die mit ihrem Schicksal zufrieden sind.

plus puissante, si Paris était anéanti. Non seulement le peuple mal distribué n'est pas avantageux à l'état, mais il est [1]) plus ruineux que la dépopulation même en ce que la dépopulation ne donne qu'un produit nul. et que la consommation mal entendue donne un produit négatif. Quand j'entends un Français et un Anglais, tout fiers de la grandeur de leurs capitales, disputer entr'eux, lequel de [2]) Paris ou de Londres contient le

Il n'y a point de temps où l'on ait plus besoin de ses amis, que lorsque la fortune nous tourne le dos, zu keiner Zeit hat man seine Freunde nöthiger, als wenn uns das Glück den Rücken kehrt. Il n'y a que Dieu seul qui soit immuable, Gott allein ist unveränderlich. Y a-t-il un homme qui ne soit convaincu de la vérité de cette maxime? giebt es einen Menschen, der nicht von der Wahrheit dieses Grundsatzes überzeugt sei?

1) Etre wird oft im Deutschen durch stehen übersetzt: J'étais à la fenêtre, ich stand am Fenster. La bouilloire est au feu (sur le feu), der Kessel steht am (über dem) Feuer. La cruche est sur la table, der Krug steht auf dem Tische. Son père est bien à la cour, auprès du prince, sein Vater steht gut bei Hofe, bei dem Fürsten. Il est écrit en gros caractères, es steht mit grofsen Buchstaben geschrieben. Il est sur la liste de ceux qu'on a proposés pour cet emploi, er steht auf der Liste derjenigen, die man zu diesem Amte vorgeschlagen hat. Les blés sont beaux, ou, la montre des blés est belle, die Früchte stehen schön. Où est l'exécution de votre promesse? wie steht's um Ihr Versprechen? Sur le pied où sont les choses, so wie die Sachen stehen. Toute la maison était en feu, das ganze Haus stand in Feuer. Autant qu'il est en moi, so viel in meinen Kräften steht. Il est sous mes ordres, er steht unter meinen Befehlen. Où en seriez-vous, si je n'étais pas venu? wie würde es um Sie stehen, wenn ich nicht gekommen wäre? Où en est votre affaire? wie steht es um Ihre Sache?

2) Wenn mit qui, quel oder lequel eine alternative Wahl ausgedrückt wird, so setzen manche Schriftsteller die Gegenstände derselben im génitif, was aber von berühmten Sprachlehrern getadelt wird. Diesen zu Folge soll man sagen: Qui remportera la victoire, les (nicht des) Français ou les Espagnols? wer wird den Sieg davon tragen, die Franzosen oder die Spanier? Qui en faut-il croire, votre (nicht de votre) frère ou votre soeur? wem soll man glauben, Ihrem Bruder oder Ihrer Schwester? On lui demanda, lequel il regrettait le plus, son père ou son précepteur? man fragte ihn, wen er am meisten bedauerte, seinen Vater oder seinen Lehrer? Quels yeux sont les plus beaux, les bleus ou les noirs? welche Augen sind am schönsten, die blauen oder die schwarzen? — Fragt man aber mit dem génitif, so werden auch die Wahlgegenstände in demselben gesetzt: Duquel des deux frères a-t-on raconté cette histoire, de l'aîné ou du cadet? von welchem der beiden Brüder hat man diese Geschichte erzählt, von dem ältern oder von dem jüngern. Duquel des deux parle-t-on

plus d'habitants, c'est pour moi comme s'ils disputaient ensemble, lequel des deux peuples a l'honneur d'être le plus mal gouverné.

Rousseau.

le plus honorablement, du prince régnant ou de son prédécesseur? von welchem von beiden spricht man am rühmlichsten, von dem regierenden Fürsten oder von seinem Vorgänger?

La mort de Socrate.

Les onze [1]) magistrats qui veillent à l'exécution des criminels, se rendirent de bonne heure à la prison, pour le délivrer de ses fers, et lui annoncer le moment de son trépas. Plusieurs de ses disciples entrèrent ensuite; ils étaient à peu près au nombre de [2]) vingt: *ils* trou-

1) Man sagt: le onze (nicht l'onze) de février, de onze qu'ils étaient, il n'en est resté qu'un; dans sa onzième année, la onzième année de son règne; sur les onze heures, sur les une heure (das s wird nicht mit onze und une verbunden); le huit de ce mois; le oui.

2) De deux jours l'un; de deux fois l'une, einen Tag um den andern (alle zwei Tage); einmal um das andere. De trois semaines l'une, ou, de trois en trois semaines, alle drei Wochen. De huit jours l'un, alle acht Tege. J'aurai un rival de moins, ich werde einen Nebenbuhler weniger haben. On trouva que la couronne pesait trois livres de moins, man fand, daſs die Krone drei Pfund weniger wog. Il a trois ans de moins, er ist drei Jahr jünger. Sa soeur a deux ans de plus que moi, seine Schwester ist zwei Jahr älter, als ich. Le nombre de trois est parfait, aller guten Dinge müssen drei sein. La consommation des marchandises coloniales a diminué de moitié, der Verbrauch der Kolonialwaaren hat sich um die Hälfte vermindert. Ma montre retarde d'un quart d'heure, meine Uhr geht (um) eine Viertelstunde zu spät. La dépense excède de beaucoup la recette, die Ausgabe übersteigt die Einnahme um Vieles.

Anm. Wird beaucoup mit einem comparatif gesetzt, so muſs immer de dabei stehen, und man sagt: elle est plus aimable de beaucoup, sie ist weit liebenswürdiger; steht es aber vor dem comparatif, so sagt man zwar, elle est de beaucoup plus aimable que sa soeur, aber weit besser, elle est beaucoup plus aimable que sa soeur, sie ist viel liebenswürdiger, als ihre Schwester. — Wenn beaucoup für plusieurs gebraucht wird,

vèrent auprès de lui Xantippe, son épouse, tenant le plus jeune de ses enfants entre ses bras. Dès qu'elle les aperçut, elle s'écria d'une voix entrecoupée de sanglots: „Ah! voilà vos amis, et c'est pour la dernière fois!" Socrate ayant prié[1]) Criton de la faire remener chez elle, on l'arracha de ce lieu, jetant des cris douloureux, et se meurtrissant le visage.

Jamais il ne s'était montré à ses disciples avec tant de patience et de courage; ils ne pouvaient le voir sans être oppressés par la douleur, l'écouter[2]) sans

so kann es nur allein stehen, wenn ein persönliches Fürwort, oder die Beziehungspartikel en, worunter personnes oder gens zu verstehen ist, vorher geht: Nous sommes beaucoup, es sind unser viel. Il y en a beaucoup, j'en connais beaucoup qui ne sont pas de cette opinion, es giebt viele, ich kenne viele, welche nicht dieser Meinung sind. Aufserdem mufs man sagen: Beaucoup de personnes (gens) sont d'avis que, Viele sind der Meinung, dafs. Je l'ai entendu dire à beaucoup de personnes, ich habe es von Vielen gehört. — Man sagt: Il s'en faut beaucoup, es fehlt viel daran, wenn man einen grofsen Unterschied zwischen zwei Personen oder Sachen bezeichnen will, und il s'en faut de beaucoup, um auszudrücken, dafs etwas an einer gewissen Zahl oder Menge fehlt: Il s'en faut beaucoup qu'elle ait autant de charmes que sa soeur, es fehlt viel daran, dafs sie so viel Reize als ihre Schwester habe. Il s'en faut de beaucoup que la somme soit complète, es fehlt viel, dafs die Summe vollständig sei. Vous croyez m'avoir tout rendu, il s'en faut de beaucoup, Sie glauben mir alles wieder gegeben zu haben, es fehlt viel daran.

1) Prier, bitten, hat de nach sich: Je vous prie de me faire ce plaisir, de me tenir compagnie, ich bitte Sie, mir diesen Gefallen zu erweisen, mir Gesellschaft zu leisten. Ist von einer vorher überlegten, förmlichen Einladung zum Essen die Rede, so wird es mit à verbunden: Mr. Rollin me pria hier à dîner, Herr Rollin lud mich gestern zum Mittagsessen ein. Geschieht aber die Einladung zufällig, z. B. auf der Strafse, oder auch im Hause kurz vor der Mahlzeit, so wird de gebraucht: J'ai rencontré Mr. votre père, qui m'a prié de dîner avec lui, de déjeûner avec lui, ich habe Ihrem Herrn Vater begegnet, der mich eingeladen hat, mit ihm zu Mittage zu essen, mit ihm zu frühstücken. Im passif wird prier vor dem Worte dîner immer mit à gebraucht: Je suis prié à dîner. — On m'a prié aux noces, au bal; je suis prié au café, man hat mich zur Hochzeit, zum Balle eingeladen; ich bin zum Kaffee gebeten.

2) Man sagt: Faites venir le tailleur, lassen Sie den Schneider kommen. Allein bei écouter, entendre, laisser, kann das Hauptwort vor oder nach dem infinitif stehen, je nachdem es der Wohlklang erfordert: Ecoutez chanter ce musicien, ou, écoutez ce musicien chanter, hören Sie diesen Tonkünstler singen. Entendez-vous chanter les oiseaux, ou, entendez-vous

être pénétrés de plaisir. Dans son dernier entretien, il leur dit qu'il n'était permis à personne d'attenter à ses jours, parce que, placés sur la terre comme dans un poste, nous ne devons le quitter que par[1]) la permission des Dieux; que pour lui, résigné à leur volonté, il soupirait après le moment qui le mettrait[2]) en possession du bonheur qu'il avait tâché de mériter par sa conduite. De là, passant[3]) au dogme de l'immortalité

les oiseaux chanter? hören Sie die Vögel singen? Laissez entrer le garçon, ou, laissez le garçon entrer, lasset den Knaben herein.

1) Par heifst bisweilen mit: Il m'importune par ses longues visites, er belästigt mich mit seinen langen Besuchen. Tout par amour, rien par force, alles mit (aus) Liebe, nichts mit Gewalt. Il me répondit par oui, par non, er antwortete mir mit Ja, mit Nein. J'ai reçu une lettre par la poste, ich habe einen Brief mit der Post erhalten. Vous m'impatientez par vos demandes, Sie machen mich mit Ihren Fragen ungeduldig. Que voulez-vous dire par là, par cette expression? was wollen Sie damit, mit diesem Ausdruck sagen?

2) Il se mit à la discrétion de son ennemi, er überliefs sich ganz dem Willen seines Feindes. Il se mit en chemin pour aller à Rome, er machte sich nach Rom auf den Weg. Il a mis aujourd'hui son bonnet de travers (statt il est aujourd'hui de mauvaise humeur), er ist heute verkehrt aufgestanden (er ist heute übler Laune).

3) On le fait passer pour riche; il voulut faire passer la chose pour un enchantement, man giebt ihn für reich aus; er wollte die Sache für eine Zauberei ausgeben. Il passe pour être l'auteur de ce poëme, er soll der Verfasser dieses Gedichts sein. Elle se leva et passa une robe, sie stand auf und warf ein Kleid über. Sa sévérité ne nous passait rien, seine Strenge liefs uns nichts hingehen. En lui passant le bras autour du cou, indem ich den Arm um seinen Hals schlang. Il faut en passer par là; il en passe par tout ce qu'on veut, man mufs sich das gefallen lassen; er läfst sich alles gefallen. Votre frère me passe de toute la tête, Ihr Bruder ist um einen Kopf gröfser als ich. Vous ne savonnerez pas cette toile de coton, vous la passerez à la lessive, Sie dürfen diesen Kattun nicht einseifen, sie brauchen ihn blofs aus der Lauge zu waschen. La rivière est basse, vous pourrez la passer à gué, der Flufs ist seicht, Sie werden durchwaten können. Il a passé la rivière à la nage, er ist über den Flufs geschwommen. On passera aujourd'hui les troupes en revue, man wird heute die Truppen mustern. On fit passer deux soldats par les armes, par les baguettes, man liefs zwei Soldaten erschiefsen, Spiefsruthen laufen. Je vous en ferai passer l'envie, ich will euch die Lust dazu vertreiben. Passez l'éponge sur ces chiffres, wischt diese Ziffern mit dem Schwamm aus. Vos cheveux sont trop mêlés pour pouvoir y passer le peigne, Ihre Haare sind zu verwirrt, als dafs man mit dem Kamm durchkommen könn-

de l'ame, il l'établit par une foule de preuves qui justifiaient ses espérances. „Et quand même, disait-il, ces espérances ne seraient pas fondées, outre que les sacrifices qu'elles exigeaient, ne m'ont pas empêché d'être le plus heureux des hommes, elles écartent loin de moi les amertumes de la mort, et répandent sur mes derniers moments une joie pure et délicieuse."

„Ainsi, ajouta-t-il, tout homme qui, renonçant aux voluptés, a pris soin d'embellir son ame, non d' ornements étrangers, mais des ornements qui lui sont propres, tels que la justice, la tempérance et les autres vertus, doit être plein d'une entière confiance, [1]) et attendre paisiblement l'heure de son trépas. Vous me suivrez, quand la vôtre sera venue; la mienne approche, et, pour me servir de l'expression d'un de nos poëtes, „j'entends [2]) déjà sa voix qui m'appelle."

te. Si mon hôte vend sa maison, je serai obligé de la quitter; car achat passe louage, wenn mein Hauswirth sein Haus verkauft, werde ich ausziehen müssen; denn Kauf bricht Miethe (Kauf geht vor Miethe). Je puis me passer des besoins imaginaires; je me passerais volontiers de boire et de manger, ich kann eingebildete Bedürfnisse entbehren, ich wollte gern Essen und Trinken entbehren. La couleur de ce drap passe (se décharge), die Farbe dieses Tuches verschieſst.

1) Mettre sa confiance, sein Vertrauen setzen, wird, wenn man von Personen spricht, mit en verbunden, und ist die Rede von Sachen, mit en oder dans: Il met une trop grande confiance en son ami, en sa capacité, dans ses richesses, er setzt ein zu groſses Zutrauen in seinen Freund, in seine Geschicklichkeit, in seine Reichthümer. — Prendre confiance, von Personen gebraucht, hat en, von Sachen aber gewöhnlich à nach sich: Il a pris confiance en moi, à ce remède, er hat zu mir, zu diesem Mittel Zutrauen gefaſst. Avoir confiance erfordert en (dans). Elle a une grande confiance en moi, sie hat groſses Zutrauen zu mir. Tous ses amis le conjuraient d'avoir plus de confiance dans leur empressement, alle seine Freunde beschworen ihn, mehr Zutrauen in ihren Diensteifer zu setzen.

2) J'ai entendu un beau sermon; il entend le langage des yeux, ich habe eine schöne Predigt gehört; er versteht die Augensprache. In der Bedeutung, etwas begreifen, auf etwas hören, sich zu etwas verstehen. hat entendre den datif nach sich: Il n'entend rien aux compliments; je n'entends rien à ce qu'il dit, er versteht sich nicht auf Komplimente; ich verstehe nichts von dem, was er sagt. Vous parlez tous à la fois, je ne sais auquel entendre, ihr sprecht alle zugleich, ich weiſs nicht, wen ich anhören soll. Il ne veut entendre à aucun accommodement, er will sich zu keinem Vergleich verstehen.

„N'auriez-vous pas quelque chose à nous prescrire à l'égard de vos enfants et de vos affaires"[1])? lui demanda Criton. Je vous réitère le conseil que je vous ai souvent donné, répondit Socrate, celui de vous enrichir de vertus: si vous le suivez, je n'ai pas besoin de vos promesses; si vous le négligez, elles seraient inutiles à ma famille."

Il passa ensuite dans une petite pièce pour se baigner: Criton le suivit; ses autres amis s'entretinrent des discours qu'ils venaient d'entendre, et de l'état où sa mort allait les réduire; ils se regardaient déjà comme des orphelins privés du meilleur[2]) des pères, et pleu-

Je ne veux plus entendre parler de lui, de cette affaire, ich will nichts von ihm, von dieser Sache mehr wissen. Il ne saurait se faire entendre, er kann sich nicht verständlich genug ausdrücken. Je m'entend bien, ich weiſs wohl, was ich sagen will. Mon mari s'entend en bonne chère, mein Mann weiſs, was gut schmeckt. — Entendre in der Bedeutung, wollen, meinen, regiert den conjonctif: Je n'entends pas que vous lui en fassiez des reproches, ich meine nicht, daſs Sie ihm deshalb Vorwürfe machen sollen.

1) Voilà le noeud de l'affaire, ou, le noeud de la difficulté; je sais le noeud de l'affaire, da steckt der Knoten (das ist das Schwerste bei der Sache); ich weiſs, wo es steckt. Comme c'est une affaire faite, il n'en faut plus parler, da es einmal geschehen ist, so wollen wir nicht weiter davon sprechen. C'est là l'affaire, das ist eben die Sache, daran liegt es eben. Ce n'est pas une affaire, es hat nichts zu sagen, nichts zu bedeuten. C'est une autre affaire, das ist etwas Anderes. Je n'ai pas le temps de faire cela, c'est son affaire, ich habe nicht Zeit das zu machen, das ist seine Sache, da mag er zusehen. Ce n'est pas là ton affaire, das geht dich nichts an. Voilà (c'est) mon affaire; ce serait là mon affaire, das ist mir eine erwünschte Sache (das ist mir eben recht); das wäre gerade eine Sache für mich. J'ai affaire à lui, ich habe etwas bei ihm zu thun; ich habe einen Streit mit ihm. Mon frère qui est marchand, a affaire à toutes sortes de gens, mein Bruder, der ein Kaufmann ist, hat mit allerhand Leuten zu thun. Il verra à qui il a affaire, er soll sehen, mit wem er es zu thun hat. J'ai affaire avec vous, ich habe mit Ihnen zu sprechen. Avoir affaire de qn., de qu. ch., Jemand, etwas nöthig haben, brauchen: Il a affaire d'argent (besser il a besoin d'argent), er hat Geld nöthig. J'ai affaire de vous, ne sortez pas, ich brauche euch, geht nicht fort. Qu'ai-je affaire de ce vaurien? was geht mich dieser Taugenichts an? Qu'avez-vous affaire de dire que? was haben Sie nöthig zu sagen, daſs.

2) Sa santé n'est pas des meilleures, seine Gesundheit ist nicht die beste. Il soupa de meilleure heure qu'à son ordinaire, er aſs Abends zeitiger als gewöhnlich.

raient moins [1]) sur lui que sur eux-mêmes. On lui présenta ses trois enfants; deux étaient encore dans un âge fort tendre. Il donna quelques ordres aux femmes qui les avaient amenés, et après les avoir renvoyés, il vint rejoindre ses amis.

Un moment après, [2]) le garde de la prison entra. „Socrate, lui dit-il, je ne m'attends pas aux imprécations, dont me chargent ceux à qui je viens annoncer qu'il est temps de prendre le poison. Comme je n'ai jamais vu personne ici, qui eût autant de force [3]) et de douceur que vous, je suis assuré que vous n'êtes pas fâché contre moi, et que vous ne m'attribuez pas votre infortune; vous n'en connaissez que trop les auteurs. Adieu, tâchez de vous soumettre à la nécessité." Ses pleurs lui permirent à peine [4]) d'achever, et il se

1) Rien moins, nichts weniger: Il n'est rien moins que riche; il n'y a rien de moins vrai que cette nouvelle, er ist nichts weniger als reich, d. h., er ist gar nicht reich; diese Nachricht ist gar nicht wahr. Wird aber rien moins mit einem verbe actif, réciproque oder neutre gebraucht, so könnte öfters der Sinn zweideutig werden, wenn er nicht durch das, was vorher geht, bestimmt würde, z. B.: Vous le croyez votre concurrent; il a d'autres vues, il n'aspire à rien moins qu'à vous supplanter, Sie halten ihn für Ihren Nebenbuhler, er hat andere Absichten, er wünscht nichts weniger, als Sie auszustechen, d. h. er hat nicht die Absicht, Sie auszustechen. Vous ne le regardez pas comme votre concurrent; cependant il n'aspire à rien moins qu'à vous supplanter, Sie betrachten ihn nicht als Ihren Nebenbuhler, indessen wünscht er nichts weniger als Sie auszustechen. Cependant führt hier auf den Gedanken der Concurrenz. Um jede Zweideutigkeit zu vermeiden, thut man besser, eine andere Redensart zu gebrauchen.

2) Vous êtes toujours après cet ouvrage? Sie sind noch über dieser Arbeit? Il y a long-temps qu'on attend après cela, après vous, man wartet schon lange darauf, auf Sie. Eh bien, après cela? nun, wie weiter? was geschah weiter? Après tout, ce projet est difficile à exécuter, alles wohl überlegt, so ist dieser Plan schwer auszuführen.

3) Force, als sinnverwandt mit énergie, Kraft, Nachdruck, scheint weniger zu sagen, als letzteres Wort, welches besonders von der Stärke und Lebhaftigkeit des Ausdrucks gebraucht wird: Ce mot, cette vérité a beaucoup de force, dieses Wort, diese Wahrheit hat viel Kraft. Cet orateur fit (prononça) un discours plein d'énergie, dieser Redner hielt eine nachdrucksvolle Rede.

4) J'ai eu beaucoup de peine à m'y résoudre, ich konnte mich schwer dazu entschliessen. Cela n'en vaut pas la peine,

retira dans un coin de la prison, pour les répandre sans contrainte. „Adieu, lui répondit Socrate, je suivrai votre conseil;" et se tournant [1]) vers ses amis: „Que cet homme a bon coeur! leur dit-il, pendant que j'étais ici, il venait quelquefois causer avec moi.... Voyez comme [2]) il pleure.... Criton, il faut lui obéir; qu'on apporte le poison, s'il est prêt; et s'il ne l'est pas, qu'on le broie au plus tôt."

Criton voulut lui remontrer que le soleil n'était pas encore couché, que d'autres avaient eu la liberté de prolonger leur vie de quelques heures. „Ils avaient leurs raisons, dit Socrate, et j'ai les miennes pour en agir [3]) autrement."

Criton donna des ordres, et quand ils furent exécutés, un domestique apporta la coupe fatale. Socrate ayant demandé [4]) ce qu'il avait à faire: „Vous pro-

das verlohnt sich nicht der Mühe. Ce n'est pas la peine d'en parler, es ist nicht der Mühe werth, davon zu reden. J'ai de la peine à le croire, ich kann es kaum glauben. Je n'ai pas de peine à le croire, ich glaube es gern. Il aura de la peine à en venir à bout, er wird es schwerlich durchsetzen können. J'avoue que cela me coûte bien de la peine, ich gestehe, daſs mir das recht sauer wird. Ne vous en mettez pas en peine, ou, n'en soyez pas en peine, seien Sie deswegen unbekümmert, unbesorgt. Il ne respirait qu'avec grand'peine, er holte nur schwer Athem.

1) C'est une girouette qui tourne à tout vent, er ist wie eine Wetterfahne, die sich mit jedem Winde dreht. Il a tâché de tourner la chose en plaisanterie, er hat sich bemüht, einen Scherz aus der Sache zu machen. Cet homme tourne en ridicule tout ce qu'on dit, dieser Mensch macht alles, was man sagt, lächerlich. Il faut tourner cette période autrement, ou, il faut donner un autre tour à cette période, man muſs dieser Periode eine andere Wendung geben. Son fils s'est tourné du côté du vice, sein Sohn hat sich auf die schlimme Seite gelegt. Cela tournera à votre honneur, à votre honte, das wird Ihnen zur Ehre, zur Schande gereichen.

2) J'aurais le temps de me rhabiller avant le dîner, mais je resterai comme cela, ich würde mich vor Tische umkleiden können, aber ich will so bleiben. On porte les chapeaux comme cela; on s'habille comme cela, man trägt die Hüte so; man kleidet sich so.

3) Il agit en honnête homme, er handelt als ein rechtschaffener Mann. Steht agir für en user, so sagt man: il agit (nicht il en agit) bien avec moi; il a mal agi avec lui, statt il en use bien avec moi, il en a mal usé avec lui, er behandelt mich gut, er geht gut mit mir um u. s. w.

4) Demander erfordert de vor dem folgenden infinitif, wenn die durch die beiden Zeitwörter ausgedrückten Dinge durch

mener, après avoir pris la potion, répondit cet homme, et vous coucher sur le dos, quand vos jambes commenceront à s'appesantir." Alors, sans changer de visage, et d'une main assurée, il prit la coupe, et après avoir adressé ses prières aux Dieux, il l'approcha de sa bouche.[1])

Dans ce moment terrible, le saisissement et l'effroi s'emparèrent de toutes les ames, et des pleurs involontaires coulèrent de tous les yeux. Les uns, pour les cacher, jetaient[2]) leur manteau sur leur tête; les autres se levaient en sursaut, pour se dérober à sa vue; mais lorsqu'en ramenant leurs regards sur lui, ils s'aperçurent qu'il venait de renfermer la mort dans[3])

verschiedene Ursachen bewirkt werden, und à, wenn diefs nur durch Eine Ursache geschieht: Il me demanda d'avertir mon père de ce qui s'était passé ici, er bat mich, meinen Vater von dem, was hier vorgefallen war, zu benachrichtigen. Mr. Vaugelas demande à vous parler; il ne demande qu'à savoir, si vous avez donné quelques espérances à sa fille, Herr Vaugelas verlangt mit Ihnen zu sprechen; er verlangt nur zu wissen, ob Sie seiner Tochter einige Hoffnung gemacht haben.

1) Cela fait venir l'eau à la bouche; l'eau lui en vient à la bouche, das macht einem den Mund wässerig; der Mund wässert ihm darnach. Il a la bouche fendue jusqu'aux oreilles, das Maul geht ihm bis an die Ohren.

Anm. Das Wort bouche wird von allen Last- und Zugthieren, gueule aber von Fischen, von kriechenden und den meisten vierfüfsigen Thieren gebraucht. Man sagt: la bouche d'un cheval, d'un boeuf, d'un âne; la gueule d'une carpe, d'un serpent, d'un lion, d'un chien etc. Das Dictionn. de l'Acad. sagt auch: la bouche d'un saumon, d'une carpe, d'une grenouille.

2) Il se jeta le visage contre terre, er fiel mit dem Angesicht zur Erde. Je vais jeter (mettre) mes idées sur le papier, ich will meine Gedanken zu Papier bringen. Il lui a jeté une pierre, er hat einen Stein nach ihm geworfen. Il lui jeta un verre d'eau au nez, er schüttete ihm ein Glas Wasser in's Gesicht. Elle jeta de l'eau par la fenêtre, sie schüttete Wasser zum Fenster hinaus.

3) Le général a remarqué ceux qui se sont distingués dans ses troupes, der General hat diejenigen, welche sich unter seinen Truppen ausgezeichnet haben, bemerkt. La garnison consistait dans le premier régiment d'infanterie etc., die Besatzung bestand aus dem ersten Infanterie-Regiment u. s. w. Il sert dans ce régiment, er dient bei diesem Regiment. Le gouverneur a montré dans cette occasion beaucoup de courage, der Befehlshaber hat bei dieser Gelegenheit viel Muth bewiesen. Je trouvais beaucoup de belles qualités dans ma femme, ich fand viel gute Eigenschaften bei meiner Frau. Il est dans son bon sens, er ist bei gutem Verstande. Il a pris cette phra-

son sein, leur douleur, trop long-temps contenue, fut forcée d'éclater, et leurs sanglots redoublèrent aux cris du jeune Apollodore, qui, après avoir pleuré toute la journée, faisait [1]) retentir la prison de hurlements affreux. „Que faites-vous, mes amis, leur dit Socrate sans s'émouvoir? J'avais écarté ces femmes pour n'être pas témoin [2]) de pareilles faiblesses: rappelez votre courage; j'ai toujours ouï dire que la mort devait être accompagnée de bons augures."

Cependant il continuait [3]) à se promener; dès qu'il

se dans ma grammaire, er hat diese Redensart aus meiner Sprachlehre genommen. L'auteur dit dans la même page, der Verfasser sagt auf derselben Seite.

1) Croyez-vous qu'il le fera? glauben Sie (können Sie wohl glauben), daſs er es thun wird? Bei dieser Frage bin ich überzeugt, daſs er es nicht thun wird. Croyez-vous qu'il le fasse? glauben Sie, daſs er es thun werde? hier weiſs ich wirklich nicht, ob er es thun wird, und frage den Andern, was er glaubt. Dieses Beispiel ist auch auf ähnliche Fälle anwendbar; denn der conjonctif drückt immer einen Zweifel aus.

2) Je vous prends tous à témoin (nicht à témoins); je prends à témoin le ciel et la terre, ich rufe euch alle zu Zeugen an; ich nehme Himmel und Erde zu Zeugen. Témoin ist hier unveränderlich, weil es für témoignage steht, so wie man auch sagt: je vous prends à partie, ich halte mich (wegen des erlittenen Schadens) an euch. Auch ist témoin zu Anfang eines Satzes unveränderlich: Cet homme est fort regretté, témoin les larmes de ses amis nombreux, dieser Mann wird sehr bedauert, dieſs bezeugen die Thränen seiner zahlreichen Freunde. Témoin les victoires que ce grand héros a remportées sur les ennemis de sa patrie, davon zeugen die Siege, welche dieser groſse Held über die Feinde seines Vaterlandes davon getragen hat. — Dieu m'est témoin que, Gott ist mein Zeuge, daſs.

3) Continuer, fortfahren; fortdauern, mit à verbunden, drückt das Ziel aus, worauf die Fortdauer einer Sache oder Handlung abzweckt, continuer de hingegen die Wirkung derselben; auch gebraucht man à, wenn die Sache oder die Handlung ohne Unterbrechung fortgeht, und de, wenn sie unterbrochen und von Zeit zu Zeit wieder vorgenommen wird: Si vous continuez à me chagriner, wenn Sie fortfahren, mich zu ärgern. Il continue de régner une grande sécheresse ce qui a fait hausser considérablement le prix des grains, es herrscht fortwährend eine groſse Dürre, was den Preis des Getreides beträchtlich erhöhet hat. Elle continue à se bien porter, sie befindet sich forwährend wohl. S'il continue à faire beau, wenn das schöne Wetter anhält. Continuez de m'écrire de temps en temps, fahren Sie fort, mir von Zeit zu Zeit zu schreiben. Il continue d'arriver de Smyrne des transports considérables de coton, es kommen von Smyrna fortwährend beträchtliche Frachten Baumwolle an.

sentit de la pesanteur dans ses jambes, il se mit sur [1]) son lit, et s'enveloppa de son manteau. Le domestique montrait aux assistants les progrès successifs du poison. Déjà un froid mortel avait glacé les pieds et les jambes; il était près de s'insinuer dans le coeur, lorsque Socrate, soulevant son manteau, dit à Criton: „Nous devons un coq à Esculape; n'oubliez pas de vous acquitter de ce voeu. Cela sera fait, répondit Criton; mais n'avez-vous pas encore quelque ordre à nous donner?" Il ne répondit point; un instant après il fit un petit mouvement: le domestique l'ayant découvert, reçut son dernier regard, et lui ferma les yeux.

Ainsi mourut le plus religieux, le plus vertueux

1) Sur heifst bei, wenn man etwas betheuert; und wenn von der Zeit die Rede ist, gegen: Sur mon honneur, sur ma vie, sur ma parole, bei meiner Ehre, bei meinem Leben, auf mein Wort. — Sur (vers) les quatre heures, gegen vier Uhr. Sur la fin de son discours, gegen das Ende seiner Rede; sur l'heure du dîner, gegen Essenszeit. — Oft hat sur die Bedeutung, wegen, in (in Betreff); Les dictionnaires diffèrent beaucoup sur la signification de ce mot, die Wörterbücher weichen in der Bedeutung dieses Wortes sehr von einander ab. Il n'est pas fort sur l'orthographe, sur la philosophie, er ist in der Rechtschreibung, in der Geschichte nicht stark. On avait ôté la vie à plusieurs citoyens sur le simple soupçon qu'ils affectaient le pouvoir suprême, man hatte einigen Bürgern auf den blofsen Verdacht, dafs sie nach der höchsten Gewalt strebten, das Leben genommen. On lui avait recommandé le secret sur cette affaire, man hatte ihm wegen dieser Angelegenheit Verschwiegenheit empfohlen. — Sur wird auch gebraucht, wenn von einem Vorzuge die Rede ist: Il a gagné le prix sur tous ses concurrents, er hat vor allen seinen Mitwerbern den Preis gewonnen. Je lui donne la préférence sur tous les autres écrivains, ich gebe ihm den Vorzug vor allen andern Schriftstellern. Son génie lui donne une grande supériorité sur ses frères, sein guter Kopf giebt ihm einen grofsen Vorzug vor seinen Brüdern. — Nous perdîmes d'une maladie contagieuse quatre chevaux sur sept, wir verloren an einer ansteckenden Krankheit vier Pferde von sieben. Mon père lui a prêté cette somme sur sa bonne mine, mein Vater hat ihm diese Summe auf sein ehrliches Gesicht geliehen. Il revint sur la nouvelle qu'on lui donna du mariage de sa soeur, er kam auf die Nachricht, die man ihm von der Verheirathung seiner Tochter gab, zurück. On leur avait défendu cela sur (sous) peine de la vie, man hatte ihnen das bei Lebensstrafe verboten. Il avait mis un fort beau masque sur son visage, er hatte eine sehr schöne Masque vor sein Gesicht gemacht. Je vous fais mon compliment sur votre mariage, sur ce gain, ich wünsche Ihnen zu Ihrer Verheirathung, zu diesem Gewinnste Glück.

et le plus heureux des hommes, le seul peut-être qui, sans crainte d'être démenti, pût dire hautement: „Je n'ai jamais, ni par mes paroles, ni par mes actions, commis la moindre injustice."

Barthèlemy.

Tableau du lever du soleil.

Il est[1]) un livre ouvert à tous les yeux, c'est celui de la nature. C'est dans ce grand et sublime livre que j'apprends à servir et adorer son divin[2]) auteur. Nul n'est excusable de n'y pas lire, parce qu'il parle à tous les hommes une langue[3]) intelligible à tous les esprits. Quand je serais né dans une île déserte, quand

1) Il est drückt etwas Allgemeines aus, und il y a etwas Besonderes; auch wird il est mehr in der höheren Schreibart gebraucht; Il est des hommes, avec lesquels il ne faut jamais entrer en dispute, es giebt Menschen, mit denen man sich nie in einen Streit einlassen muſs. Il y a dans cet homme un grand fonds de malignité, qui fait qu'il regarde avec des yeux jaloux les belles qualités des autres, es findet sich in diesem Menschen ein hoher Grad von Bösartigkeit, welche macht, daſs er die guten Eigenschaften Anderer mit miſsgünstigen Augen betrachtet. Il est des difficultés que l'homme le plus sage ne saurait lever, es giebt Schwierigkeiten, welche der weiseste Mensch nicht heben kann. Il y a bien des difficultés dans cette affaire, es sind bei dieser Sache viele Schwierigkeiten. Il y a dans ce livre plusieurs passages que je ne comprends pas, es sind in diesem Buche mehrere Stellen, die ich nicht verstehe.

2) Divin, so wie excellent, extrême, sublime, suprême, souverain, universel und ähnliche Wörter sind keiner Steigerung fähig, und man soll nicht sagen: l'auteur le plus divin, le langage le plus universel, sondern le divin auteur etc.

3) Cette femme a la langue bien affilée (bien pendue), diese Frau hat ein gutes Mundwerk. Elle a (c'est) une mauvaise langue; elle a été payée de sa mauvaise langue, sie hat ein loses Maul; sie ist für ihr loses Maul bezahlt worden. La langue lui va toujours (statt elle parle sans cesse), das Maul steht ihr keinen Augenblick still. Cet homme a bien de la langue; il ne peut tenir sa langue, dieser Mensch ist sehr schwatzhaft; er kann sein Maul nicht halten (er kann nicht schweigen).

je n'aurais point vu d'autre [1]) homme que moi, quand je n'aurais jamais appris ce qui s'est fait anciennement, si j'exerce ma raison, si je la cultive, si j'use bien des facultés immédiates que Dieu me donne, j'apprendrais [2]) de moi-même à le connaître, à l'aimer, à aimer ses oeuvres, à vouloir le bien qu'il veut, et à remplir, pour lui plaire, tous mes devoirs sur la terre. Qu'est-ce que tout le savoir des hommes m'apprendra de plus? [3])

1) En voici bien d'une autre, wieder etwas Neues. A d'autres! Possen! das muſs man einem Narren weiſs machen. Il en a bien fait d'autres (wo tours oder finesses ausgelassen ist), das ist ihm nicht zu viel, er hat wohl andere (weit ärgere) Streiche gemacht. Il y en a d'un et d'autre (de l'un et de l'autre), es ist Gutes und Schlechtes durch einander. Il dit d'un et fait d'autre, ou, il dit d'une façon, et il fait de l'autre, er spricht so und handelt anders, er handelt anders, als er spricht. Ils mangeaient souvent l'un chez l'autre; nous allions l'un vers l'autre (s. Seite 57), sie aſsen oft bei einander; wir gingen auf einander zu. Il alla de côté et d'autre, er ging hin und her. Autre chose est de dire, et autre chose est de faire, es ist leicht zu sagen, aber schwer zu machen.

2) Apprendre, lehren, Unterricht ertheilen, woraus man Nutzen zieht. Enseigner heiſst überhaupt, Lehren vortragen, besonders solche, wozu gründliche Kenntnisse erfordert werden. Beide Wörter beziehen sich vorzüglich auf Erziehung und Verstandesbildung. Instruire, unterrichten, von besondern Umständen, welche die Beförderung unseres Vortheils, den Fortgang unserer Geschäfte, die Art, wie man sich zu verhalten hat, betreffen. Informer, benachrichtigen, von Vorfällen, die von einiger Wichtigkeit sind, und deren Kenntniſs den Andern interessirt. Faire savoir, zu wissen thun, besonders Neuigkeiten und das, was die Neugierde befriedigt: Rousseau nous apprend que la suprême jouissance est dans le contentement de soi-même, Rousseau lehrt uns, daſs der höchste Genuſs in der Zufriedenheit mit sich selbst besteht. Euclide était d'Alexandrie, où il enseignait les mathématiques, Euclides war von Alexandria, wo er die Mathematik lehrte. Le roi l'instruisit de sa résolution de faire la paix, der König unterrichtete ihn von seinem Entschlusse, Frieden zu schlieſsen. Le professeur l'avait informé de la mauvaise conduite de son fils, der Professor hatte ihn von der schlechten Aufführung seines Sohnes benachrichtigt. Faites-moi savoir ce qui arrivera de nouveau dans la capitale, thun Sie mir zu wissen, was in der Hauptstadt Neues vorfällt.

3) Ni moi non plus, ni vous non plus, ni eux non plus, ich auch nicht, ihr auch nicht, sie auch nicht. Je n'y ai pas été non plus, ich bin auch nicht da gewesen. Il n'est pas vrai non plus qu'il manquât absolument de valeur, es ist auch nicht wahr, daſs es ihm durchaus an Tapferkeit fehlte. Charles n'est pas méchant, ni son frère non plus, Karl ist nicht

Transportons-nous sur un lieu élevé avant que le soleil se lève. On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paraît tout en flammes; à leur éclat on attend l'astre [1]) long-temps avant qu'il se montre; à chaque instant on croit le voir paraître, on le voit enfin. Un point brillant part comme un éclair et remplit aussitôt tout l'espace; le voile des ténèbres s'efface et tombe; l'homme reconnaît son séjour et le trouve embelli. La verdure a pris durant la nuit une vigueur nouvelle; le jour naissant qui l'éclaire, [2]) les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit à l'oeil la lumière

böse, sein Bruder auch nicht. — Plus wird bisweilen in elliptischen Redensarten gebraucht: Plus d'argent, plus d'amis, kein Geld, keine Freunde, d. h., wenn man kein Geld mehr hat, hat man auch keine Freunde mehr. Plus de reproches, s'il vous plaît! keine Vorwürfe weiter! — Plus on avance en âge, plus (nicht et plus) on tient à la vie, je älter man wird, desto mehr hängt man am Leben. Plus on lui donne, moins il a, je mehr man ihm giebt, desto weniger hat er. Plus le vin est vieux, meilleur il est, je älter der Wein ist, desto besser ist er. Doch kann et stehen, wenn mehrere Sätze vereinigt werden: Plus on fait d'exercice et moins on se charge l'estomac de viandes, mieux on se porte, je mehr man sich Bewegung macht, und je weniger man den Magen mit Speisen überladet, desto besser befindet man sich. — L'observation de ce critique est non seulement trop sévère, de plus elle est fausse, die Bemerkung dieses Kunstrichters ist nicht allein zu streng, sie ist überdieſs falsch. Il est pauvre, et de plus infirme, er ist arm und noch dazu kränklich. Pas un quart d'heure de plus, nicht eine Viertelstunde länger. Il était alors un peu plus de neuf heures, es war damals etwas über neun Uhr. Elle n'a que deux ans de plus que moi, sie ist nur zwei Jahr älter, als ich.

1) L'astre, der Stern, wird von allen Himmelskörpern gebraucht, und l'étoile, der Stern in Rücksicht seiner Beschaffenheit: Il est né sous un astre heureux (favorable), sous un astre malheureux, er ist unter einem glücklichen, unter einem unglücklichen Stern (Zeichen) geboren. Il observe les astres, er beobachtet die Sterne. Etoiles de la première, seconde, troisième etc. grandeur, Sterne von der ersten, zweiten, dritten u. s. w. Gröſse. Il y a des étoiles fixes, des étoiles nébuleuses, des étoiles errantes, es giebt Fix-, Nebel-, Irrsterne.

2) Eclairer, in der Bedeutung, erleuchten, aufklären, hat den accusatif nach sich, heiſst es aber, Jemanden leuchten, daſs er sehen kann, den datif: Le soleil éclaire la terre, die Sonne erleuchtet die Erde. L'étude de la philosophie éclaire l'esprit, das Studium der Philosophie klärt den Verstand auf. Eclairez à Monsieur, leuchtet dem Herrn.

et les couleurs. Les oiseaux en choeur se réunissent et saluent de concert le père de la vie; en ce moment pas un seul ne se tait. Leur gazouillement faible encore est plus lent [1]) et plus doux que dans le reste de la journée, il se sent de la langueur d'un paisible réveil. Le concours de tous ces objets porte aux sens une impression de fraîcheur qui semble pénétrer jusqu'à l'ame. Il y a là une demi-heure d'enchantement auquel nul homme ne résiste: un spectacle si grand, si beau, [2]) si délicieux n'en [3]) laisse aucun de sang-froid.

Rousseau.

1) Lent, langsam, hat, wie mehrere Beiwörter, à vor dem folgenden infinitif. Dahin gehören: Adroit, agréable, aisé, ardent, assidu, attentif, courageux, dernier, désagréable, difficile, enclin, exact, facile, ferme, fidèle, gracieux, habile, hardi, horrible, ingénieux, intrépide, lâche, long, mal-aisé, négligent, obstiné, opiniâtre, paresseux, pénible, ponctuel, premier, prêt, prompt, propre, ridicule, sujet, timide etc. Elle est bien adroite à danser, sie tanzt sehr geschickt. Le plus lent à promettre est toujours le plus fidèle à tenir, wer am langsamsten verspricht, hält sein Versprechen am treusten. Il est sujet à boire, er ist dem Trunk ergeben. Mon père est prêt à partir, mein Vater ist reisefertig. Ce livre est propre à familiariser le lecteur avec les gallicismes, dieses Buch ist geeignet, den Leser mit den Gallicismen bekannt zu machen. Nous sommes toujours les derniers à remarquer nos défauts, wir bemerken unsere Fehler immer zuletzt. Je ne serai pas la première à imiter cette nouvelle mode, ich werde diese neue Mode nicht zuerst nachmachen. Einige von diesen Beiwörtern haben dans oder pour nach sich, wenn ein Hauptwort folgt. Man kann daher sagen: Il est lent à se résoudre, oder, dans ses résolutions, er ist langsam in seinen Entschlüssen. Il est ferme à exécuter ses desseins, oder, dans l'exécution de ses desseins, er ist standhaft in Ausführung seiner Plane. Einige Beiwörter, z. B. facile, difficile, aisé, mal-aisé, agréable, désagréable etc. haben, wenn das Zeitwort être unpersönlich gebraucht wird, de vor dem infinitif. Man sagt daher: Cette question est difficile à décider (c'est une question difficile à décider), und il est difficile de décider cette question, diese Frage ist schwer zu entscheiden, es ist schwer u. s. w. La jeunesse volage est facile à séduire, und il est facile de séduire la jeunesse volage, die flatterhafte Jugend ist leicht zu verführen u. s. w. Cela n'était pas aisé à trouver, das war nicht leicht zu finden. Il est aisé de lire le chagrin sur son visage, es ist leicht, den Kummer auf Ihrem Gesicht zu lesen.

2) Il fait beau voir, es ist schön anzusehen. Il fait beau vous voir avec ce masque (iron.), Sie sehen mit dieser Larve schön aus. Il ferait beau le voir se promener par les rues dans cet habillement, es würde schön aussehen, wenn er in dieser Kleidung auf den Strafsen spazieren ginge. La belle plume fait le bel oiseau (prov.), Kleider machen Leute.

3) Steht vor der beziehenden Partikel en eine Kardinalzahl, so wird vor das folgende Beiwort oder Mittelwort (participe)

de gesetzt: Sur deux cents maisons il y en eut trente de brûlées, von 200 Häusern waren 30 abgebrannt. Sur deux mille habitants de cette ville, il n'y en a pas un de riche, von 2000 Einwohnern dieser Stadt ist keiner reich. Sur cinquante mille hommes, il y en eut deux mille de tués et huit cents de blessés, von 50,000 Mann waren 2000 getödtet und 800 verwundet worden. Vor einem Hauptworte läſst man de weg: Sur mille combattants, il y eut deux cents hommes tués, von 1000 Streitern waren 200 Mann getödtet worden.

Le Comte de Peterborough.

Le comte de Peterborough était un [1]) des plus singuliers hommes qu'on ait jamais vu en Angleterre, pays fertile en esprits fiers, courageux et bizarres. Il ressemblait en tout à ces héros, dont l'imagination des Espagnols a rempli tant de livres. A quinze ans il était parti de Londres pour [2]) aller faire la guerre en

1) Philotas était un des principaux officiers de l'armée d'Alexandre, Philotas war einer der vornehmsten Officiere in Alexanders Armee. Wenn aber un eine genaue Bestimmung erhält, besonders wenn ein Haupt- oder Fürwort vorher geht, und ein Zahlwort nachfolgt, so sagt man l'un: Vaugelas, l'un des quarante de l'Académie française, fut chargé de travailler à ce dictionnaire, Vaugelas, einer von den Vierzigen der französischen Academie, wurde beauftragt, an diesem Wörterbuche zu arbeiten. Thalie est l'une des neuf muses, Thalia ist eine von den neun Musen. Il mourra l'un de ces jours, er wird an einem dieser Tage sterben. Fréderic II. le fit l'un de ses conseillers privés, Friedrich II. machte ihn zu einem seiner geheimen Räthe.

2) Euripide fut élevé pour être athlète, Euripides wurde zu einem Wettkämpfer erzogen. Il partit de Rome pour retourner à Paris, er reis'te von Rom nach Paris zurück. Il est en route pour revenir en France, er ist auf der Rückreise nach Frankreich begriffen. Le sénat donna de grands éloges à Caton pour avoir appaisé les mouvements séditieux du peuple par son éloquence, der Senat machte dem Cato groſse Lobeserhebungen, weil er durch seine Beredtsamkeit die aufrührerischen Bewegungen des Volks gestillt hatte. Il commanda de lui trancher la tête pour avoir combattu contre ses ordres, er befahl, ihm den Kopf abzuschlagen, weil er gegen seine Befehle gefochten hatte. — Prêtez-moi un écu pour quinze jours, leihen Sie mir einen Thaler auf 14 Tage. Il se fâche pour rien, er wird gleich böse. Pour comble de malheur son père mourut, zum gröſsten Unglück starb sein Vater.

Afrique. Il avait à vingt ans commencé la révolution d'Angleterre, et s'était rendu le premier en Hollande auprès du prince d'Orange; mais de peur[1]) qu'on ne soupçonnât la raison de son voyage, il s'était embarqué pour l'Amériqne, et delà il était allé à la Haye sur un vaisseau hollandais. Il donna tout son bien plus d'une fois. Il fit la guerre en Espagne presqu'à ses dépens, nourrit l'archiduc et presque toute sa maison. Il assiégea Barcelone avec le prince de Hesse-Darmstadt. Il lui proposa une attaque soudaine aux retranchements qui couvrent le fort Mont-Joui et la

1) Man sagt, de peur de vor einem Hauptworte, und de peur de, de peur que, vor einem Zeitworte; aber crainte de vor einem Hauptworte, und de crainte que, de crainte de vor einem Zeitworte: De peur des voleurs, des esprits, aus Furcht vor den Räubern, vor den Gespenstern. De peur d'être attaqué de cette maladie, aus Furcht von dieser Krankheit befallen zu werden. J'ai peur qu'il n'éprouve le sort de son père, ich fürchte, er wird das Schicksal seines Vaters haben. Crainte de punition, d'accident, aus Furcht vor der Strafe, vor einem Unfalle. Suivez-le de crainte qu'il ne s'égare, begleiten Sie ihn, er möchte sich sonst verirren. Il s'éloigna de crainte de m'importuner, er entfernte sich aus Furcht, mir beschwerlich zu fallen. — Craindre, appréhender, avoir peur, redouter, fürchten. Craindre bezeichnet die Furcht, welche aus der Vorstellung von dem entsteht, was uns unangenehm oder schädlich sein kann. Es wird im guten und übeln Sinne gebraucht: Il craint de lui déplaire, de se donner un ridicule, que cette entreprise ne réussisse, er fürchtet, ihm zu mifsfallen, sich lächerlich zu machen, dafs dieses Unternehmen nicht gelingt. Le lâche soldat craint la mort, der feige Soldat fürchtet den Tod. — Appréhender drückt die Furcht vor einer drohenden Gefahr aus, auch die Unruhe, ein Gut nicht zu erhalten oder zu verlieren: Il appréhendait qu'on ne devinât ses projets, er fürchtete, man möchte seine Plane errathen. On appréhende que sa maladie ne soit mortelle, man fürchtet, dafs seine Krankheit tödtlich sei. Il est bien des hommes qui appréhendent d'être frappés de la foudre, es giebt viele Menschen, welche fürchten, vom Blitze erschlagen zu werden. — Avoir peur bezeichnet eine plötzliche oder übertriebene Furcht, die in einer lebhaften Einbildungskraft ihren Grund hat, und wird gemeiniglich im übeln Verstande genommen: Il a peur des revenants, de son ombre, er fürchtet sich vor Gespenstern, vor seinem eigenen Schatten. La moindre chose lui fait peur, die geringste Sache erschreckt ihn. — Redouter drückt die Furcht aus, welche aus dem Gedanken an die Ueberlegenheit Anderer und aus dem Mifstrauen entsteht, das man in seine eigenen Kräfte setzt: Il redoute l'ennemi, cet entretien, le jugement du public, la colère de son père, les sarcasmes de son ami, er fürchtet den Feind, diese Unterredung, das Urtheil des Publikum's, den Zorn seines Vaters, die Spöttereien seines Freundes.

ville. Ces retranchements sont emportés l'épée à la main. Une bombe crève dans le magasin des poudres, et le fait sauter; [1]) le fort est pris; la ville capitule. Le vice-roi parle à Peterborough à la porte de la ville. Les articles n' étaient pas encore signés, [2]) quand on entend tout à coup des cris et des hurlements. „Vous nous trahissez, dit le vice-roi à Peterborough; nous capitulons avec bonne foi, voilà vos Anglais qui sont entrés dans la ville par les remparts. Ils égorgent et pillent." — Vous vous méprenez, [3]) répondit milord Peterborough, il faut que ce soient des troupes du

1) Sauter, springen: La couleur rouge saute aux yeux, die rothe Farbe fällt in die Augen. Cela vous saute aux yeux, das liegt Ihnen vor Augen. Il lui a fait sauter la cervelle, er hat ihm eine Kugel durch den Kopf gejagt. On fit sauter le fort, man sprengte die Schanze in die Luft. Elle sauta (se jetta) au cou de son père, sie fiel schleunig ihrem Vater um den Hals. Vous avez sauté (passé) un feuillet, une page entière, Sie haben ein Blatt, eine ganze Seite überschlagen. Il sauta par-dessus la haie; il fit sauter son barbet par-dessus le bâton, er sprang über den Zaun; er liefs seinen Pudel über den Stock springen.

2) Signer, unterzeichnen, unterschreiben, z. B. un acte, un contrat, la paix, une lettre, une dépêche etc., und signer à qu. ch., etwas als Zeuge oder Ehren halber mit unterschreiben: Le roi lui a fait l'honneur de signer à son contrat de mariage, der König hat ihm die Ehre erzeigt, seinen Heiraths-contract zu unterschreiben. Ils ont signé au contrat comme amis, comme parents, sie haben den Contract als Freunde, als Verwandte mit unterschrieben. — Soussigner (nur im participe passé gebräuchlich), zur Beglaubigung etwas unterschreiben: Je soussigné reconnais, ich Endesunterzeichneter bekenne. Le soussigné, secrétaire d'état de S. M. pour le département des affaires étrangères, atteste que, der Unterzeichnete, Staatssecretär Sr. Maj. für das Departement der auswärtigen Geschäfte bezeugt, dafs. — Souscrire, etwas unterschreiben, zum Zeichen, dafs man den Inhalt für gültig erkenne, z. B. un traité, un contrat, einen Vertrag, einen Contract unterzeichnen. Souscrire à qu. ch., etwas billigen, einer Sache Beifall geben: Je souscris à tout ce que vous avez fait, ich unterschreibe alles, was Sie gethan haben. Souscrire pour un livre, auf ein Buch unterschreiben. — Seing ist gewöhnlich eine Privatunterschrift, signature aber eine öffentliche, die vor Notarius und Zeugen geschehen ist.

3) Se méprendre, sich irren, auch in manchen Fällen, sich versehen, sich vergreifen, sich versprechen: Je me suis mépris, l'aune de ce drap coûte trois écus huit gros, ich habe mich versprochen, die Elle von diesem Tuche kostet drei Thaler acht Groschen. Prenez garde de vous méprendre, nehmen Sie sich in Acht, dafs Sie sich nicht vergreifen (versehen). Je me suis mépris en écrivant, ich habe mich verschrieben.

prince de Darmstadt. Il n'y a qu'un moyen[1]) de sauver votre ville, c'est de me laisser entrer sur le champ avec mes Anglais: j'appaiserai tout, et je reviendrai à la porte achever la capitulation." Il parlait d'un ton de vérité et de grandeur, qui, joint[2]) au danger présent, persuada le gouverneur: on le laissa entrer. Il courut avec des officiers; il trouve des Allemands et des Catalans, qui saccageaient les maisons des princi-

1) Le moyen, das Mittel: Il n'y a pas moyen d'avoir cette étoffe ici (statt il n'est pas possible de la trouver ici), es ist nicht möglich, diesen Zeug hier zu bekommen. Il n'y a pas moyen de faire reculer ce mariage, es ist nicht möglich, diese Heirath rückgängig zu machen.

2) Joindre, vereinigen, verbinden, wird mit à oder avec verbunden, in der Bedeutung aber, zwei Dinge zusammen fügen, um Eins daraus zu machen, bloſs mit avec, und heiſst es hinzu fügen, mit à: Ce héros joignit la prudence à la valeur, dieser Held verband Klugheit mit Tapferkeit. Il faut joindre la vertu avec le savoir, man muſs Tugend mit Gelehrsamkeit vereinigen. Cet orateur joint la justesse du raisonnement à l'énergie des expressions, dieser Redner verbindet Richtigkeit des Urtheils mit Stärke des Ausdrucks. — Joindre deux papiers avec de la colle de farine; joindre deux morceaux de porcelaine avec une composition, zwei Papiere zusammen kleistern; zwei Stück Porzellan mit einer Composition zusammen löthen. Joignez (ajoutez) à cela; je vous prie de joindre vos prières aux miennes, hierzu kommt noch; ich bitte Sie, Ihre Bitten mit den meinigen zu vereinigen. — Cette porte ne joint pas bien; ces fenêtres ne joignent pas bien, diese Thür schlieſst nicht gut; diese Fenster schlieſsen nicht recht. Je vais dans notre jardin, venez nous y joindre, ich gehe in unsern Garten, kommen Sie uns nach. Retournez, mes enfants, auprès de votre mère, je vais vous joindre, gehet zu eurer Mutter zurück, meine Kinder, ich komme gleich nach. — Steht vor ci-joint ein Hauptwort, so sagt man: Vous lui remettrez la lettre ci-jointe en main propre, geben Sie den hier beigeschlossenen Brief in seine eigenen Hände. Vor einem Hauptworte aber bleibt joint, wie excepté, supposé, nu und demi unverändert: Vous trouverez ci-joint les livres que vous m'avez demandés, Sie werden hierbei die Bücher finden, um die Sie mich ersucht haben. Excepté mes filles, supposé ces principes, aber mes filles exceptées, ces principes supposés, meine Töchter, diese Grundsätze ausgenommen. Nu-tête und tête nue, nu-jambes, nu-pieds, aber pieds nus, jambes nues, une demi-journée und une journée et demie, mit bloſsem Kopfe, mit bloſsen Füſsen, m. b Beinen, ein halber Tag, anderthalber Tag. Feu, selig, letzt verstorben, wird nur verändert, wenn der Artikel oder ein Fürwort vorher geht: La feue princesse, ma feue mère, aber feu la princesse, feu ma mère, feu les princes, die letzt verstorbene Prinzessin u. s. w. Je me souviens de feu votre mère, de la feue reine, ich erinnere mich Ihrer seligen Mutter, der verstorbenen Königin.

paux citoyens; il les chasse, et leur fait quitter le butin qu'ils enlevaient. Enfin, ayant tout appaisé, il retourna à [1]) cette porte, et signa la capitulation. Les Espagnols étaient confondus de voir tant de magnanimité dans les Anglais que la populace avait pris pour des barbares impitoyables, parce qu'ils étaient des hérétiques.

de Voltaire.

1) Cette plume est taillée à ma main (comme je la souhaite), diese Feder ist nach meiner Hand geschnitten. Je ne bois qu'à ma soif, ich trinke nur nach Durst. Les baromètres sont à la pluie, au vent, die Wettergläser stehen auf Regen, auf Wind. Il ne faut pas mesurer les autres à son aune, man muſs andere Menschen nicht nach seiner Elle messen, nicht nach sich beurtheilen. Vendre à l'aune, à la livre, nach der Elle, nach dem Pfunde verkaufen.

Les consolations.

Les hommes ne s'occupent pas assez des maux de leurs semblables, pour que la société convienne [1]) aux infortunés. Des grottes [2]) inhabitées, des bois solitai-

1) Convenir de qu. ch., etwas gestehen; über etwas einig werden, überein kommen, wird mit être verbunden, in der Bedeutung, sich schicken, anständig sein, mit avoir: Les accusés sont convenus du fait, die Angeklagten haben die That eingestanden. J'en conviens, ich gestehe es. Nous sommes convenus du prix, wir sind über den Preis einig geworden. Cette terre m'a convenu, dieses Landgut hat mir angestanden.

2) Grotte, antre, caverne, Höhle. Grotte, eine eben nicht groſse, tiefe und dunkle Höhle, die nichts Zurückstoſsendes hat, sondern, weil sie einen einsamen und schattigen Aufenthaltsort darbietet, sogar anziehend sein kann, und daher auch zu einfachen ländlichen Verzierungen der Gärten dient. Antre ist schon gröſser, tiefer, finstrer und daher zum Aufenthalte wilder Thiere geeignet. Caverne, eine gewölbte, sehr tiefe und abschreckende Höhle, deren Eingang einen weiten Raum hat: Je voudrais voir la fameuse grotte dans l'île d'Antiparos, ich wünschte die berühmte Grotte auf der Insel Antiparos zu sehen. J'aperçus un antre où j'allai me mettre à l'abri des ardeurs du soleil, ich bemerkte eine Höhle, wo ich Schutz gegen die brennende Sonnenhitze suchte. C'était une caverne de brigands, es war eine Räuberhöhle.

res, voilà ce que cherche le malheureux! Ce n'est que dans le sein de la nature qu'il peut trouver des consolations.

Le jeune Lysandre avait perdu le meilleur des pères; le temps n'avait point encore cicatrisé les plaies de son coeur.[1]) Ses tristes pensées le conduisirent dans une antique et sombre forêt de sapins. Il avançait toujours en proie à sa douleur.... Des soupirs se font[2]) entendre; Lysandre lève les yeux, et voit un vieillard dont l'air noble et touchant commande le respect: au pied d'un tombeau nouvellement creusé, les mains élevées vers le ciel, il semble vouloir[3]) s'élancer jusqu'à cette région bien-heureuse, l'espoir des infortunés. „Et vous aussi, bon vieillard, s'écria Lysandre, vous pleurez un objet qui vous fut cher." — Jeune

1) Je prends (j'ai) cette affaire à (nicht au) coeur, ich nehme diese Sache zu Herzen; ich lasse mir diese Sache angelegen sein. Man sagt aber: Cette affaire me tient fort au coeur; ce prédicateur parle au coeur, diese Sache liegt mir sehr am Herzen; dieser Prediger spricht zum Herzen. — Il est dans la joie de son coeur, er ist recht von Herzen vergnügt. Il a le coeur sur les lèvres, er redet, wie es ihm um's Herz ist.

2) Combien faites-vous (vendez-vous) l'aune de ce drap? wie hoch halten Sie die Elle von diesem Tuch? Vous me faites ce drap trop cher, Sie bieten dieses Tuch zu theuer. De l'argent qu'il fit, il acheta d'autres marchandises, von dem Gelde, das er lösete, kaufte er andere Waaren. Bien vous fasse, wohl bekomm' es Ihnen. Deux fois deux font quatre, zweimal zwei ist vier. Que me fait le mauvais temps, was mache ich mir aus dem schlechten Wetter. Comment cela se fait-il? wie geht das zu? Il fait l'office, ou, le service divin, er hält Kirche, er verrichtet den Gottesdienst. Il fera de son mieux; j'ai fait de mon mieux, er wird sein Bestes thun; ich habe es gemacht, so gut ich konnte. Avez-vous bientôt fait? sind Sie bald fertig?

3) Voulez-vous que je dise la vérité? soll ich die Wahrheit sagen? Combien voulez-vous que je donne pour ces bottes? wie viel soll ich für diese Stiefeln geben? Je ne veux pas de vous; elle ne veut pas de lui pour mari, ich begehre Ihrer nicht; ich will ihn nicht zum Manne. Que nous veut-elle? was will sie von uns? Dieu le veuille; le ciel le veuille, Gott gebe es; das gebe der Himmel. Voudriez-vous bien vous promener avec moi, wollten Sie so gütig sein, mit mir spazieren zu gehen. Je le veux bien (j'y consens), ich bin es zufrieden, meinetwegen. La lettre dont vous avez bien voulu m'honorer, das Schreiben, womit Sie mich gütigst beehrt haben.

homme, répondit[1]) tristement l'inconnu, que nous nommerons Clinias, jeune homme, vous êtes sensible et vous me plaindrez;[2]) mais je n'espère pas que votre compassion puisse verser dans mon coeur un baume salutaire. Hélas! je fus[3]) époux, je fus père! La

1) Répondre à qn., à qu. ch., Jemanden, auf etwas antworten; répondre pour qn., für Jemand sich verbürgen; répondre de qu. ch., für etwas stehen oder haften: Il n'a pas encore répondu à ma lettre, er hat meinen Brief noch nicht beantwortet. Je réponds pour lui, ich leiste für ihn Bürgschaft. Si l'argent vient à se perdre, vous m'en répondrez, wenn das Geld verloren geht, so müssen Sie mir dafür stehen. Je vous en réponds, ich stehe Ihnen dafür. Je ne vous réponds de rien, ich stehe Ihnen für nichts. Qui répond paye (prov.), den Bürgen mufs man würgen. Répondre à qu. ch. heifst auch, mit etwas überein stimmen, entsprechen: Le succès n'a pas répondu à notre attente, der Erfolg hat unserer Erwartung nicht entsprochen. La tour ne répond pas à la grandeur du bâtiment, der Thurm stimmt nicht mit der Gröfse des Gebäudes überein. Tout répond à nos voeux, alles entspricht unsern Wünschen.

2) Se plaindre de ce que (mit dem indicatif), setzt eine gegründete Ursache zur Klage voraus; se plaindre que (welches auch mit dem conjonctif gesetzt werden kann) zeigt aber nicht an, dafs eine gegründete Ursache zur Klage vorhanden sei, wenigstens in den Augen dessen, der spricht: Il se plaint de ce que son frère lui a donné un soufflet, er beklagt sich, dafs ihm sein Bruder eine Ohrfeige gegeben hat. Les hommes se plaignent de ce que la vie est si courte, die Menschen beklagen sich, dafs das Leben so kurz ist. Vous vous plaignez que je vous ai trompé, sie beklagen sich, dafs ich Sie betrogen habe. Man würde aber den Betrug eingestehen, wenn man sagte: Vous vous plaignez de ce que je vous ai trompé. Il se plaint que les hommes ne peuvent pas dévoiler l'avenir, er beklagt sich, dafs die Menschen die Zukunft nicht entschleiern können. Pouvez-vous vous plaindre qu'on n'ait pas rendu justice à votre mérite? können Sie sich beklagen, dafs man Ihren Verdiensten keine Gerechtigkeit habe wiederfahren lassen? — Il s'est plaint de vous à votre maître, er hat sich bei Ihrem Lehrer über Sie beschwert. Il s'en plaignait souvent à mon père et à moi, er beklagte sich oft bei meinem Vater und bei mir darüber.

3) Il en est des avares comme des ânes, qui portent de l'or et qui mangent des chardons, es ist mit den Geizigen, wie mit den Eseln, welche Gold tragen und Disteln fressen. Il en est de même de la femme par rapport à l'homme, so ist es auch mit der Frau in Rücksicht des Mannes. Ce serait manquer à son devoir, das hiefse seine Schuldigkeit unterlassen (aus den Augen setzen). Que vous êtes long-temps à revenir! wie lange bleiben Sie aus! Il ne fut pas long-temps à sentir la faute qu'il avait faite, er merkte bald den Fehler, den er gemacht hatte. Le temps est long à qui attend, die Zeit wird dem lang, der wartet. Il n'en sera ni plus ni moins, es geschieht doch, was geschehen soll. Il est du devoir des pères

mort m'a ravi successivement ma femme et mon fils, mon fils! l'unique fruit de l'union la plus tendre. Infirme depuis plusieurs années, je ne devais l'existence qu'au produit de son travail. Cependant j'étais satisfait; j'allais l'être encore davantage: l'amour préparait à mon cher Lisis le sort le plus heureux; déjà l'on tressait les couronnes de roses pour son hymen, lorsque tout à coup, ô moment affreux! cet enfant chéri mourut, et mourut dans les bras de son père.... Pouvais-je quitter trop tôt des lieux où tout me rappelait un bonheur évanoui pour toujours, et dont le souvenir doit[1]) empoisonner tous les instants de ma vie?... J'abandonnai ma cabane, j'allai de village en village, sollicitant partout un pain dont le riche dédaigneux semble prolonger à regret les jours du pauvre. Mes yeux, affaiblis par l'âge, avaient besoin d'un guide; le croiriez-vous, un chien, le bon *fidèle* m'en tenait[2]) lieu.... Hélas! c'est ce tendre compagnon de ma vieil-

de famille de veiller sur la conduite de leurs enfants, es ist die Pflicht der Hausväter, über die Aufführung ihrer Kinder zu wachen. Il est de la bienséance de le recevoir d'une manière civile, der Wohlstand erfordert, ihn höflich zu empfangen. Le prétendu revenant s'approche, je continue à écrire comme si de rien n'était, der vermeinte Geist nähert sich, ich fahre fort zu schreiben, als wenn es nichts wäre. Où en est-on de la comédie? — On en est encore au premier acte, wie weit ist man mit der Komödie? — Man ist noch beim ersten Auftritt. Avez-vous perdu? — Pas beaucoup, j'en ai été pour un florin, haben Sie verloren? — Nicht viel, ich bin mit einem Gulden weggekommen. Je vais peu à la comédie, si ce n'est en hiver, ich gehe selten in die Komödie, aufser etwa im Winter.

1) Devoir hat, wenn von einer Pflichterfüllung oder von einer blofsen Absicht die Rede ist, den infinitif ohne Vorwort nach sich, heifst es aber, zu verdanken haben, so wird de gesetzt: On devrait punir plus rigoureusement la médisance que le larcin, man sollte die Verläumdung strenger als den Diebstahl bestrafen. Il ne doit qu'à sa capacité d'avoir réussi dans cette entreprise, er hat es blofs seiner Geschicklichkeit zu danken, dafs er in dieser Unternehmung glücklich gewesen ist.

2) Je m'en tiendrai donc à raconter ce que j'ai vu moi-même, ich will also dabei stehen bleiben, Ihnen das zu erzählen, was ich selbst gesehen habe. Il tient pour les royalistes; je ne tiens ni pour l'un ni pour l'autre, er hält es mit den Anhängern des Königs; ich halte es mit keinem. Cette famille tient un état de maison considérable, diese Familie macht ein grofses Haus.

lesse, c'est le dernier ami qui me restait[1]) que je viens de placer dans cette tombe.... Mes mains défaillantes vont en creuser une autre: puisse[2]) la divine providence ne pas tarder à m'y faire descendre!"

L'émotion de Lysandre était trop vive pour lui laisser l'usage de la parole. Il se jette dans les bras de Clinias; leurs larmes se confondent. Enfin, de ce ton qui rend si bien les mouvements de l'ame, Lysandre articule ces mots: „Infortuné vieillard, la main du malheur s'est appesantie aussi sur[3]) moi: vous aurez, sans doute, remarqué ces vêtements lugubres, ils an-

1) Rester, bleiben, wird mit être verbunden: Etes-vous resté long-temps à Berlin? sind Sie lange in Berlin geblieben? Dix mille hommes sont restés (demeurés) sur la place, sur le champ de bataille, 10,000 Mann sind auf dem Platze, auf dem Schlachtfelde geblieben. — So wird auch demeurer mit être construirt, wenn es bleiben heifst, und man sich an dem Orte, von dem die Rede ist, noch wirklich befindet; hat man ihn aber verlassen, in welchem Falle es auch durch „wohnen, sich aufhalten" übersetzt wird, so gebraucht man avoir: Mon frère est demeuré à Paris pour y prendre les manières du beau monde, mein Bruder ist in Paris geblieben, um die Manieren der feinen Welt anzunehmen. Il est demeuré en chemin, er ist unter Weges geblieben. Combien de temps avez-vous demeuré à Vienne, en Italie? wie lange haben Sie sich in Wien, in Italien aufgehalten? — Il est demeuré court dans sa harangue, er ist in seiner Rede stecken geblieben. Demeurons-en là; il est à présumer qu'il n'en demeurera pas là, wir wollen es dabei bewenden lassen (wir wollen davon nicht weiter sprechen); es ist zu vermuthen, dafs er es nicht dabei bewenden lassen wird. On lui a fait une verte réprimande (une bonne mercuriale), et cela n'en demeurera pas là, man hat ihm einen derben Verweis gegeben, und es wird dabei nicht bleiben. Ce mal lui est demeuré d'une chute, dieses Uebel hat er von einem Falle behalten.

2) Pouvoir kann nicht mit peut-être, possible, impossible verbunden werden. Man sagt daher: Peut-être regagnera-t-il par ce moyen le coeur de son épouse (nicht peut-être pourra-t-il regagner etc.), vielleicht wird er durch dieses Mittel das Herz seiner Gattin wieder gewinnen. Un prince ne peut pas tout faire dans son état, il a besoin de ministres (nicht il est impossible qu'un prince puisse tout faire etc.), ein Fürst kann nicht alles in seinem Staate machen, er braucht Minister.

3) Cet habit semble collé sur votre corps, dieses Kleid ist Ihnen wie angegossen. Elle s'enhardit jusqu'à lever les yeux sur moi, sie erkühnte sich, ihre Augen zu mir aufzuheben. Ce discours produisit sur moi l'effet qu'il devait produire sur une jeune fille élevée sans principes, diese Rede brachte bei mir die Wirkung hervor, die sie bei einem jungen ohne Grundsätze erzogenen Mädchen hervor bringen mufste.

noncent que je n'ai plus de père.... Si vous vouliez le remplacer! si vous vouliez me diriger [1]) par [2]) vos conseils! je croirais [3]) posséder encore le précieux auteur de mes jours."

1) Diriger, richten, eine Richtung geben, und avancer, vorwärts gehen, werden, je nachdem der Sinn ist, mit verschiedenen Vorwörtern, besonders mit vers oder sur construirt: L'ennemi dirigea une attaque combinée sur l'ouvrage à corne, der Feind richtete einen vereinigten Angriff auf das Hornwerk. Le vaisseau se dirigea sur le Kamtschatka, das Schiff nahm seine Richtung gegen Kamtschatka. Le 2me corps d'armée fut dirigé contre l'aile droite, das zweite Armeecorps wurde gegen den rechten Flügel gerichtet. A la faveur de l'obscurité l'ennemi s'avança sur le pont et le traversa avec 600 hommes, unter Begünstigung der Nacht rückte der Feind gegen die Brücke und ging mit 600 Mann darüber. Ils s'avancèrent vers nous, sie kamen auf uns zu.

2) Ce poème épique est divisé par chants, dieses Heldengedicht ist in Gesänge abgetheilt. Ce livre a été publié, il y a trois mois, par souscription, dieses Buch ist vor einem Vierteljahre auf Unterzeichnung herausgekommen. Nous irons par Mayence à Paris, wir werden über Mainz nach Paris reisen. Qu'entendez-vous par ce mot? was verstehen Sie unter diesem Worte? La nouvelle actrice a débuté par le rôle de soubrette, die neue Schauspielerin ist zuerst in der Rolle des Kammermädchens aufgetreten. L'armée se vit attaquée en même temps de front, par les flancs et en queue, die Armee sah sich zu gleicher Zeit von vorn, auf den Seiten und von hinten angegriffen. Le jeu par lui-même n'est pas blâmable, das Spiel ist an sich nicht tadelnswerth. — Par wird bei Betheuerungen gebraucht: Je vous conjure par notre amitié, par tout ce qu'il y a de plus saint (sacré), ich beschwöre Sie bei unserer Freundschaft, bei allem, was heilig ist. Par le nom de Dieu, par ma foi, um Gottes Willen, bei meiner Treue.

3) Wenn zwei Zeitwörter in einem Satze sich auf Eine Person beziehen, so setzt man das zweite im infinitif, wenn auch im Deutschen, wie bisweilen der Fall ist, ein Bindewort gebraucht wird: Allez dire à mon frère que je suis prêt à partir, gehen und sagen Sie meinem Bruder, dafs ich zur Abreise bereit bin. Vous faites bien de préparer le dîner, j'ai grand faim, Sie machen es recht, dafs Sie das Mittagsmahl zubereiten, mich hungert sehr. Venez dîner avec moi, kommen und essen Sie bei mir. Dites au valet qu'il vienne me débotter, sagen Sie dem Bedienten, dafs er kommen und mir die Stiefeln ausziehen soll. Le témoin a dit avoir trouvé cette dame endormie dans la voiture, der Zeuge hat gesagt, er habe diese Dame schlafend im Wagen angetroffen. Vous serez surpris de l'apprendre, es wird Sie befremden, wenn Sie es hören. Prenez garde de répandre, de tomber, de nous verser, nehmen Sie sich in Acht, dafs Sie nichts verschütten, dafs Sie nicht fallen, dafs Sie uns nicht umwerfen. J'ai regret de n'avoir pas acheté cette maison, ich bedauere, dafs ich dieses Haus nicht gekauft habe.

Clinias fut étonné d'entendre les accents consolateurs de l'amitié; pénétré de reconnaissance, il s'empressa [1]) de suivre le bienfaiteur que le ciel daignait [2]) envoyer [3]) à son secours; et tous deux, en se parlant de leurs peines, goûtèrent bientôt les charmes de cette douce mélancolie, qui n'exclut pas toute idée de bonheur.

Goswin de Stassart.

1) S'empresser, sich eifrig bemühen, sich bestreben, mit à, wenn der beabsichtigte Zweck ganz bestimmt ist, und mit de, wenn er unbestimmt ist: Il s'empresse à le secourir dans ce pressant besoin, er bestrebt sich, ihm in dieser dringenden Noth zu helfen. Il sera toujours empressé de vous secourir, de vous rendre service, er wird immer bemüht sein, Ihnen zu helfen, Ihnen zu dienen.

2) Daigner, würdigen, die Gnade haben, hat den infinitif ohne Vorwort nach sich: Daignez m'écouter, haben Sie die Güte, mich anzuhören. Il n'a pas daigné le regarder, er hat ihn keines Blicks gewürdigt.

3) Envoyer, schicken, senden, abschicken, hat den bloſsen infinitif nach sich: Envoyez (nicht faites) chercher votre père, envoyez chercher du sucre, lassen Sie Ihren Vater holen; lassen Sie Zucker holen; denn faire chercher heiſst, suchen lassen, z. B.: j'ai fait chercher les papiers qu'on a égarés, ich habe die Papiere suchen lassen, die man verlegt hat. On l'a envoyé promener, man hat ihn seiner Wege gehen heiſsen. J'enverrai dire chez vous qu'on ne vous attende pas pour le souper, ich will zu Ihnen schicken, daſs man Sie nicht zum Abendessen erwarten soll. Ist aber der infinitif von envoyer getrennt, so gebraucht man pour: J'ai envoyé mon fils en Italie pour s'y appliquer particulièrement à la musique, ich habe meinen Sohn nach Italien geschickt, um sich dort hauptsächlich auf die Musik zu legen.

Anhang.

Einige Eigenheiten
der
französischen Sprache
im
Gebrauche des Artikels
und in der
Stellung der Beiwörter.

In vielen Fällen, wo im Deutschen der Artikel „ein" vor dem Hauptworte steht, wird in der französischen Sprache un weggelassen.

1) Wenn man mit dem Zeitwort être die nationale Herkunft, die Eigenschaften, Religion, den Stand, das Amt, Gewerbe u. s. w. einer Person angiebt:

La dame dont j'ai eu l'honneur de vous parler, est Française, mais son époux est Allemand, die Dame, von welcher ich mit Ihnen zu sprechen die Ehre hatte, ist eine Französin, aber ihr Gemahl ist ein Deutscher.

Il lui dit plaisamment: Je ne suis ni Allemand, ni Français, ni Anglais, je suis citoyen du monde, er sagte scherzweise zu ihm: Ich bin weder ein Deutscher, noch ein Franzose, noch ein Engländer, ich bin ein Weltbürger.

Vous savez bien que je suis chasseur, par conséquent bon piéton, Sie wissen, dafs ich ein Jäger, mithin ein guter Fufsgänger bin.

Souviens-toi que tu es homme, bedenke, dafs du ein Mensch bist.

Il n'est pas homme à perdre courage, er ist nicht ein Mann, der den Muth verliert.

Il est ami à toute épreuve, er ist ein Freund, der alle Proben aushält.

On dit qu'il soit meilleur ménager que son frère, man sagt, er sei ein besserer Wirth, als sein Bruder.

J'ai toujours tâché d'être honnête homme, d'être homme de parole, ich habe mich stets bestrebt, ein rechtschaffener Mann, ein Mann von Wort zu sein.

Anm. Man sagt aber immer: Amelot est un brave homme, un si brave homme que; madame Simon est une brave femme.

Mon père est ennemi de toute contrainte, mein Vater ist ein Feind alles Zwanges.

Un menteur est ordinairement larron, ein Lügner ist gewöhnlich ein Dieb, wer lügt, der stiehlt.

On lui demanda, s'il était catholique ou protestant, man fragte ihn, ob er ein Katholik oder ein Protestant wäre.

Soit chrétien, soit juif, er mag ein Christ oder ein Jude sein.

Nul n'est bon citoyen, s'il n'est bon époux, bon père et bon ami, Niemand ist ein guter Bürger, wenn er nicht ein guter Gatte, ein guter Vater und ein guter Freund ist.

Il faut, dit Marc-Aurèle, que mon fils soit homme avant d'être prince, mein Sohn, sagte Marcus Aurelius, mufs ein Mensch werden, ehe er ein Prinz wird.

Lorsqu'il était encore enfant, il faisait souvent de petites fredaines, als er noch ein Kind war, beging er oft kleine muthwillige Streiche.

Je sais bien qu'il est esclave de ses passions, ich weifs wohl, dafs er ein Sklave seiner Leidenschaften ist.

Il est plus facile d'être courtisan que philosophe, es ist leichter ein Hofmann, als ein Philosoph zu werden.

C'est dommage qu'il ne soit pas grand seigneur, es ist Schade, dafs er nicht ein grofser Herr ist.

Ma soeur est marchande de modes, et mon frère veut être marchand, meine Schwester ist eine Putzmacherin, und mein Bruder will ein Kaufmann werden.

Michel-Ange était aussi grand sculpteur que peintre supérieur et savant architecte, Michel Angelo war ein eben so grofser Kupferstecher, als ausgezeichneter Maler und geschickter Baumeister.

Anm. Man gebraucht jedoch den Artikel un, wenn ce mit être verbunden wird, wenn das Hauptwort einen besondern Nachdruck hat, durch ein Beiwort oder durch den Nachsatz eine nähere Bestimmung erhält:

C'est un Français, es ist ein Franzose.

C'est un mauvais piéton, es ist ein schlechter Fufsgänger.

C'est un bonne ménager, es ist ein guter Wirth.

C'est un fort-honnête homme; c'était un poëte manqué, es ist ein sehr rechtschaffener Mann; es war ein verunglückter Dichter.

Celui qui se vante est un orgueilleux, celui qui se rabaisse est un sot, wer sich rühmt, ist ein Stolzer, wer sich herabsetzt, ist ein Thor.

Naudé était un savant catholique, qui avait changé de réligion, Naudé war ein gelehrter Katholik, der seine Religion verändert hatte.

Cette dame est une Française de ma connaissance, diese Dame ist eine Französin von meiner Bekanntschaft.

Manner est un Allemand qui a donné dès son enfance de grandes espérances, Manner ist ein Deutscher, welcher schon in seiner Jugend viel Gutes von sich hoffen liefs.

Alonzo était un prêtre aussi vertueux qu'éclairé, Alonzo war ein eben so tugendhafter als aufgeklärter Priester.

Temple était un philosophe qui joignait les lettres aux affaires, Temple war ein Philosoph, welcher Wissenschaften mit Staatsgeschäften verband.

2) Bei einer Apposition, d. h., bei einem das vorhergehende Hauptwort erklärenden Zusatz ohne Relativ und Zeitwort:

Tite-Live, très-célèbre historien latin, était de Padoue, Titus Livius, ein sehr berühmter lateinischer Geschichtschreiber, war aus Padua.

Coriolan, quoique bon patriote et grand capitaine, fut banni de la ville de Rome, Coriolan, ob er gleich ein guter Patriot und grofser Feldherr war, wurde doch aus der Stadt Rom verbannt.

Empédocle, philosophe, historien et poëte, était d'Agrigente, ville de Sicile, et acquit la réputation d'homme extraordinaire, Empedocles, ein Philosoph, Geschichtschreiber und Dichter, war aus Agrigent, einer Stadt in Sicilien, und erlangte den Ruf eines aufserordentlichen Mannes.

Le peuple d'Athènes présenta à Alcibiade des couronnes d'or et d'airain, honneur qu'on n'accordait qu'aux vainqueurs des jeux olympiques, das Volk zu Athen überreichte dem Alcibiades goldene und eherne Kronen, eine Ehre, die man nur den Siegern in den olympischen Spielen bewilligte.

L'ananas, fruit excellent, est d'un goût sucré, die Ananas, eine vortreffliche Frucht, hat einen zuckersüſsen Geschmack.

C'est le mardi gras, jour destiné aux divertissements, es ist Fastnacht, ein Tag, der zu Vergnügungen bestimmt ist.

J'ai lu la Henriade, poëme épique de Mr. de Voltaire, ich habe die Henriade, ein episches Gedicht von Voltaire, gelesen.

On représente aujourd'hui: Jeunesse et Folie, comédie en trois actes, man führt heute Jugend und Thorheit auf, ein Lustspiel in drei Aufzügen.

Anm. Enthält aber die Apposition eine genaue Bestimmung des Hauptworts, so wird d. bestimmte Artikel gebraucht.

Racine, le fils du grand Racine, nous dit quelque part, Racine, der Sohn des groſsen Racine, sagt uns irgendwo.

Goldoni vivait à Venise, la ville d'Italie où il y avait le plus de société, Goldoni lebte zu Venedig, der Stadt, wo das meiste gesellige Leben war.

Ils virent ensemble Pompéia, la ruine la plus curieuse de l'antiquité, sie sahen zusammen Pompeji, den merkwürdigsten Ueberrest des Alterthums.

3) Nach jamais, wenn unmittelbar ein Hauptwort darauf folgt:

Jamais roi ne fut plus aimé de son peuple, nie wurde ein König von seinem Volke mehr geliebt.

Jamais spectacle ne fut plus touchant, nie war ein Anblick rührender.

Jamais prince ne reçut plus de marques de tendresse et de vénération de la part de ses sujets, nie erhielt ein Prinz mehr Beweise der Liebe und Verehrung von seinen Unterthanen.

Jamais auteur ne s'est mieux peint dans ses ouvrages que la Fontaine, nie hat ein Schriftsteller in seinen Werken sich besser geschildert, als la Fontaine.

Anm. Doch setzt man un, wenn das Hauptwort in einem beschränkten Sinne genommen, oder durch ein Beiwort näher bestimmt wird:

Jamais une mère ne vous a souri, jamais un père ne vous a caressé, nie hat eine Mutter dir zugelächelt, nie hat dich ein Vater geliebkos't.

Jamais un indigent ne s'était présenté inutilement à sa porte, nie hatte sich ein Armer vergebens an seiner Thüre gezeigt.

Jamais une parole de bon sens ne sort de sa bouche, nie geht ein vernünftiges Wort aus seinem Munde.

4) Nach comme, wenn es die Bedeutung, als, in der Eigenschaft, hat, und ohne nähere Bestimmung ist:

Il fut envoyé comme esclave en Amérique, er wurde als ein Sklave nach Amerika geschickt.

Il fut exécuté comme espion par les Espagnols, er wurde als ein Spion von den Spaniern hingerichtet.

Le pape peut être considéré ou comme prince temporel, ou comme chef de l'église, der Papst kann entweder als ein weltlicher Fürst, oder als das Oberhaupt der Kirche betrachtet werden.

Anm. Es wird aber un gebraucht, wenn das Hauptwort durch einen Zusatz genauer bestimmt wird:

Il est mort comme un martyr de la vérité; il se conduit comme un vrai courtisan, er ist als ein Märtyrer der Wahrheit gestorben; er beträgt sich als ein wahrer Hofmann.

5) Nach en, als, um damit die Art auszudrücken, wie man handelt:

Je veux vivre et mourir en bon chrétien, ich will als ein guter Christ leben und sterben.

Il a supporté son malheur en homme de courage, er hat sein Unglück als ein standhafter Mann ertragen.

Vous avez défendu votre place en homme de coeur, et vous avez capitulé en homme d'esprit, Sie haben die

Festung als ein herzhafter Mann vertheidigt, und Sie haben als ein Mann von Verstand capitulirt.

6) Bei öffentlichen Bekanntmachungen, z. B.:

Maison à vendre; jardin à louer, es ist ein Haus zu verkaufen; es ist ein Garten zu vermiethen.

7) Nach den Zeitwörtern croire, naître, se montrer, se faire, réputer, déclarer, se dire, se qualifier, périr, devenir und mehreren andern, wo im Deutschen die Wörter „als ein, für ein" u. s. w. gebraucht werden:

Je le crois grand poëte; le croyez-vous ami de la patrie? ich halte ihn für einen grofsen Dichter; halten Sie ihn für einen Freund des Vaterlandes?

Il est né roturier, er ist ein geborner Bürgerlicher.

L'auteur se montre grand moraliste, bon patriote et véritable ami, der Verfasser zeigt sich als ein grofser Moralist, als ein guter Patriot und wahrer Freund.

Elle se fit religieuse; il se fera cordonnier, sie wurde eine Nonne; er wird ein Schuhmacher werden.

On le réputait homme d'honneur, man hielt ihn für einen Mann von Ehre.

Coriolan fut déclaré ennemi de la république, Coriolan wurde für einen Feind des Staats erklärt.

Il se dit gentilhomme; il se disait amateur de tableaux, er giebt sich für einen Edelmann aus; er gab sich für einen Liebhaber von Gemälden aus.

Il se qualifie duc, baron (de duc, de baron), er giebt sich für einen Herzog, für einen Baron aus.

Ce grand homme périt victime de la patrie, dieser grofse Mann starb als ein Opfer des Vaterlandes.

Viriatus, de berger devenu chasseur, s'était longtemps accoutumé à une vie dure et pénible, Viriatus, welcher aus einem Hirten ein Jäger geworden war, hatte sich lange an ein hartes und mühsames Leben gewöhnt.

Il deviendra bon orateur et grand poëte, er wird ein guter Redner und grofser Dichter werden.

Il redevint bon mari et bon père, er wurde wieder ein guter Ehemann und guter Vater.

8) Bei vielen sprichwörtlichen Redensarten:

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée, ein guter Ruf ist mehr werth, als alle Reichthümer.

Chat échaudé craint l'eau froide, ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer.

A sotte demande point de réponse, auf eine dumme Frage gehört keine Antwort.

A cheval donné on ne regarde pas la bouche, einem geschenkten Gaul sieht man nicht in's Maul.

Ventre affamé n'a point d'oreilles, ein hungeriger Magen läfst sich nicht mit Worten abspeisen.

Grosse tête, peu de sens, ein dicker Kopf hat wenig Verstand.

A force de forger on devient forgéron, durch vieles Schmieden wird man einSchmidt, Uebung macht d.Meister.

Il faut faire bonne mine à mauvais jeu, man mufs zu einem schlechten Spiel ein freundliches Gesicht machen.

9) Auch wird der Artikel un in mehrern andern Fällen, wo im Deutschen ein steht, in der französischen Sprache weggelassen:

La mort met fin à toutes les peines de la vie, der Tod macht allen Leiden des Lebens ein Ende.

Si ce n'est que cela qui vous afflige, je puis aisément mettre fin à votre douleur, wenn Sie weiter nichts betrübt, so kann ich Ihrem Schmerz leicht ein Ende machen.

Tout prend fin en ce monde, alles nimmt auf dieser Welt ein Ende.

Il y a quantité de choses que nous ignorons, es giebt eine Menge Dinge, die wir nicht kennen.

Ces régiments font partie de la garde française, diese Regimenter machen einen Theil der französischen Garde aus.

L'étude des langues fait partie de l'éducation des jeunes gens, die Erlernung der Sprachen macht einen Theil der Erziehung junger Leute aus.

Cette thèse implique contradiction, dieser Satz enthält einen Widerspruch.

Ce soldat venait de perdre son argent, il faisait triste mine, dieser Soldat hatte eben sein Geld verloren, er machte eine traurige (verdriefsliche) Miene.

Il lui fit grise mine, er machte ihm ein saures Gesicht.

Votre soeur a bonne mine, mauvaise mine, Ihre Schwester hat ein gesundes, ein kränkliches Ansehen (sieht gesund, kränklich aus.)

Cette pâtisserie a bonne mine, dieses Backwerk macht eine gute Miene, es scheint gut zu sein.

Avec tout cela il lui fallut faire de nécessité vertu, bei dem allen mufste er aus der Noth eine Tugend machen.

Cette maison de campagne a belle apparence, dieses Landhaus hat ein schönes Ansehen.

Il passe pour dupe, ou, il est pris pour dupe, er wird für einen einfältigen Tropf gehalten.

Cela fait plaisir à voir, das ist eine Lust zu sehen.

L'étranger prenait plaisir à raconter ses aventures, der Fremde fand ein Vergnügen daran, seine Abenteuer zu erzählen.

Il lui est venu beau jeu, er hat ein schönes Spiel (gute Karten) bekommen.

Deux régiments prirent position sur la rive gauche, zwei Regimenter nahmen eine Stellung auf dem linken Ufer.

Il ne suffit pas de paraître homme de bien, il faut l'être, es ist nicht genug, ein rechtschaffener Mann zu scheinen, man mufs es auch sein.

S'il vient à savoir cela, il fera beau bruit, wenn er das erfährt, wird er einen schönen Lärm machen, wird recht zanken.

Cette action mérite d'avoir place dans l'histoire, diese Handlung verdient einen Platz in der Geschichte.

Ce fait doit trouver place dans cet écrit, diese That mufs in dieser Schrift eine Stelle finden.

Le roi tient garnison dans cette place; il va mettre garnison dans cette ville, der König hat eine Besatzung in dieser Festung; er wird eine Besatzung in diese Stadt legen.

Quand il s'agit de vous rendre service, wenn es darauf ankommt, Ihnen einen Dienst zu leisten.

Il a bonne (mauvaise) opinion de lui, er hat eine gute (schlechte) Meinung von ihm.

J'avais meilleure opinion de son coeur, ich hatte eine bessere Meinung von seinem Herzen.

Cette maison a nombre de pièces; il a nombre d'amis, dieses Haus hat eine Menge Zimmer; er hat eine Menge Freunde.

Votre fils se distingue par nombre de bonnes qualités, Ihr Sohn zeichnet sich durch eine Menge guter Eigenschaften aus.

Je ferais conscience d'avoir commerce avec cet homme, ich würde mir ein Gewissen machen, mit diesem Menschen Umgang zu haben.

Je fais conscience d'affliger mes parents, ich mache mir ein Gewissen, meine Aeltern zu kränken.

Je me ferais scrupule de faire cela, ich würde mir ein Gewissen machen, das zu thun.

Il faut prendre exemple sur les autres, man mufs an Andern ein Beispiel nehmen.

Mon père a droit là-dessus, sur cette terre, à cet héritage, mein Vater hat ein Recht darauf, auf dieses Landgut, an diese Erbschaft.

Les deux frères eurent dispute ensemble, die beiden Brüder hatten einen Streit mit einander.

Il se faisait honneur d'être ami de mon père, er machte sich eine Ehre daraus, ein Freund meines Vaters zu sein.

J'ai intérêt à cette affaire; j'y ai grand intérêt, ich habe ein Interesse bei dieser Sache; ich habe ein grofses Interesse dabei, es liegt mir sehr viel daran.

Cet acteur a bonne (mauvaise) façon, dieser Schauspieler hat einen guten (schlechten) Anstand.

On prétend que certain mariage aura lieu, man behauptet, dafs eine gewisse Heirath Statt finden wird.

Certain (un certain) auteur a soutenu cette proposition, ein gewisser Schriftsteller hat diesen Satz behauptet.

Il alla rendre visite à cet étranger, er wollte diesem Fremden einen Besuch machen.

Le prince lui fit signe des yeux (du coin de l'oeil), de ne point découvrir son état, der Prinz gab ihm ei-

nen Wink mit den Augen (von der Seite), seinen Stand nicht zu entdecken.

Il lui fit signe de la main d'attendre un peu, er gab ihm ein Zeichen mit der Hand, ein wenig zu warten.

La fumée est signe de feu, der Rauch ist ein Zeichen des Feuers.

Il est homme à tout entreprendre, er ist ein Mensch, der alles unternimmt, der zu allem fähig ist.

Vous n'êtes pas homme à faire les choses à demi, Sie sind nicht ein Mann, der etwas nur halb macht.

Anm. Mit c'est sagt man aber: C'est un homme à faire peur, es ist ein Mensch, der einem Furcht einjagt, vor dem man erschrickt.

Il faut supposer le souverain sujet à se tromper, car il est homme, man muſs voraussetzen, daſs der Regent sich irren kann, denn er ist ein Mensch.

J'aurais là-dessus bien des choses à vous dire, mais je suis femme, ich hätte Ihnen darüber noch vieles zu sagen, aber ich bin ein Weib.

La comtesse ne put se dispenser de lier conversation avec lui, die Gräfin konnte nicht umhin, ein Gespräch mit ihm anzuknüpfen.

Il avait fait serment de n'entendre de six mois à aucune capitulation, er hatte einen Schwur gethan, unter sechs Monaten keiner Kapitulation Gehör zu geben.

On lui a fait présent de six bouteilles de vin qu'il a dessein de boire avec nous, man hat ihm ein Geschenk mit sechs Flaschen Wein gemacht, die er mit uns austrinken will.

Il m'a fait cadeau d'une bague, er hat mir mit einem Ring ein Geschenk gemacht.

Sa majesté lui a fait don de cette terre, Se. Majestät hat ihm mit diesem Landgute ein Geschenk gemacht.

Anm. Man sagt, faire présent (don) de qu. ch. à qn., wenn das Wort présent in nothwendiger Verbindung mit dem Zeitworte faire steht, und faire un présent (un don) à qn., wenn présent absolute gebraucht wird. Daher sagt man:

Il avait un ami qui lui fit un petit présent, un présent considérable, un présent de 500 livr., er hatte einen Freund, der ihm ein kleines, ein beträchtliches Geschenk, ein Geschenk von 500 Livr. machte.

Je vous ferai un présent qui sera bien de votre goût, ich will Ihnen ein Geschenk machen, das ganz nach Ihrem Geschmack sein wird.

Nous avons fait bonne chère chez lui, wir haben bei ihm ein gutes Mahl eingenommen, er hat uns gut bewirthet.

Il faisait allusion à ce qu'Homère dit à ce sujet, er machte eine Anspielung auf das, was Homer darüber sagt.

Ce cheval va bon (grand) train, dieses Pferd geht einen starken Schritt.

Je ne suis pas assez vaine, dit-elle, pour faire mystère de mon âge, ich bin nicht so eitel, sagte sie, daſs ich aus meinem Alter ein Geheimniſs machen sollte.

Le corps du général Normann a fait diversion à l'ennemi, das Corps des Generals Normann hat dem Feinde eine Diversion (einen Ablenkungsangriff auf den Feind) gemacht.

Mon oncle a bonne oreille, ou, l'oreille bonne, mein Onkel hat ein gutes Gehör.

Mon voisin tient boutique, auberge, cabaret; il tient pension, mein Nachbar hat einen Laden, eine Schenke (Schenkwirthschaft), ein Wirthshaus; er hat eine Kost- und Erziehungsanstalt.

Il y a remède à tout, hors à la mort, es giebt für alles ein Mittel, nur für den Tod nicht, für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

Elle s'aperçut du progrès du mal, et voulut y apporter remède, sie bemerkte die Zunahme der Krankheit, und wollte ein Mittel dagegen anwenden.

Votre frère cherche toujours prétexte de querelle, mein Bruder sucht immer einen Vorwand zum Streit.

Il a pris prétexte de son indisposition, er hat seine Unpäſslichkeit zum Vorwande gebraucht.

Mon père a (entretient) correspondance avec les

marchands de plusieurs villes de l'Europe, mein Vater unterhält einen Briefwechsel mit Kaufleuten mehrerer Städte von Europa.

Il a eu querelle ce matin avec son voisin, er hat diesen Morgen mit seinem Nachbar einen Zank gehabt.

L'empereur était sur le point de donner (livrer) bataille, der Kaiser war im Begriff, eine Schlacht zu liefern.

Doch wird der Artikel un wieder gebraucht, wenn das Hauptwort durch ein Beiwort oder einen Nachsatz näher bestimmt wird, oder auch, wenn es der besondere Sinn des Satzes erfordert:

On a livré une bataille navale, une bataille décisive, man hat eine Seeschlacht, eine entscheidende Schlacht geliefert.

Darius livra encore une bataille à Alexandre, mais il la perdit avec la vie, Darius lieferte dem Alexander noch eine Schlacht, aber er verlor sie und zugleich sein Leben.

Daher sagt man auch mit dem bestimmten Artikel:

Ce fut alors que se donna la bataille de Leipsic, qui fit couler tant de sang, damals wurde die Schlacht bei Leipzig geliefert, welche so viel Blut kostete.

Il cherche un prétexte plausible pour rompre ce mariage, er sucht einen scheinbaren Vorwand, diese Ehe zu trennen.

Il avait fait un serment solennel de consacrer ses jours au service de sa patrie, er hatte einen feierlichen Eid geschworen, sein Leben dem Dienste seines Vaterlandes zu widmen.

Ils liaient avec lui une conversation familière, sie knüpften mit ihm ein vertrauliches Gespräch an.

Il m'a rendu un grand service, un service important, er hat mir einen grofsen, einen wichtigen Dienst geleistet.

Il avait une fort mince (une très-grande) opinion de son élève, er hatte eine sehr geringe (eine sehr hohe) Meinung von seinem Zögling.

Il y avait un grand nombre (un nombre infini) de monde à cette exécution, es war eine grofse (eine unendliche) Menge Menschen bei dieser Hinrichtung.

J'ai eu une grande dispute avec lui sur ce sujet, ich habe mit ihm einen grofsen Streit über diesen Gegenstand gehabt.

La respiration est un signe de vie, das Athemholen ist ein Zeichen des Lebens. (Un wird hier gesetzt, weil es mehr Zeichen des Lebens giebt.)

L'ennemi a pris ici une bonne position, der Feind hat hier eine gute Stellung genommen.

Vous m'apprenez là une nouvelle qui me fait un très-grand plaisir, Sie bringen mir da eine Nachricht, die mir sehr grofses Vergnügen macht.

Il y a une contradiction manifeste entre ces thèses, es ist ein offenbarer Widerspruch zwischen diesen Sätzen.

Wo im Deutschen der Artikel „ein" steht, wird in der französischen Sprache bisweilen der bestimmte Artikel gebraucht.

1) Wenn man mit avoir geistige und körperliche Eigenschaften beschreibt:

Elle a l'esprit bien tourné et le coeur doux, sie hat einen sehr gewandten Geist und ein sanftes Herz.

Vous avez l'air triste et rêveur, Sie haben eine traurige und nachdenkende Miene.

J'ai le sommeil léger, et je m'éveille au moindre bruit, ich habe einen leichten Schlaf und erwache beim geringsten Geräusch.

Elle a la bouche petite, le menton pointu et le nez bien fait, sie hat einen kleinen Mund, ein spitziges Kinn und eine schön gebildete Nase.

Cette flûte a le son aigu, diese Flöte hat einen durchdringenden Ton.

Le chêne a le bois plus dur que le sapin, die Eiche hat ein härteres Holz als die Fichte.

Ce poisson a la chair ferme, dieser Fisch hat ein festes Fleisch.

Anm. Doch kann auch un Statt finden, wenn das Hauptwort in einem weniger bestimmten Sinne genommen wird:

Comme elle avait une mémoire fort heureuse, elle retint la lettre par coeur, da sie ein sehr glückliches Gedächtnifs hatte, so behielt sie den Brief im Kopfe.

Ce prince avait l'esprit droit, un jugement sain, un goût naturel pour le beau et pour le grand, dieser Prinz hatte einen richtigen Verstand, eine gesunde Beurtheilungskraft, einen angebornen Sinn für das Schöne und Grofse.

Elle a l'imagination très-vive, l'ame sensible, une délicatesse excessive, sie hat eine sehr lebhafte Einbildungskraft, eine gefühlvolle Seele, ein aufserordentliches Zartgefühl.

2) Bei Ausrufungen:

O, la belle tête! mais il n'y a rien dedans, o, ein schöner Kopf! aber es ist nichts darin.

L'habile homme que vous êtes! was Sie für ein geschickter Mensch sind!

O, le ravissant spectacle! m'écriai-je, en continuant mon chemin, o, ein entzückender Anblick! rief ich aus, indem ich meinen Weg fortsetzte.

3) Auch in folgenden Fällen:

Je vous souhaite le bon jour, le bon soir, la bonne nuit (une bonne nuit), la bonne année, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, einen guten Abend, eine gute Nacht, ein glückliches Neujahr.

Il croit cela comme l'évangile, er glaubt das, wie ein Evangelium.

Je n'ai pas fermé l'oeil de toute la nuit, ich habe die ganze Nacht nicht ein (kein) Auge zugethan.

On a fait l'épreuve de cette nouvelle machine, man hat mit dieser neuen Maschine einen Versuch gemacht.

Il y régnait le silence des tombeaux, es herrschte da eine Todtenstille.

Faites la révérence à Monsieur, macht dem Herrn eine Verbeugung.

Il vient de sonner le quart, es hat eben ein Viertel geschlagen.

Je m'aperçus qu'il avait l'oeil à tout, sur ses gens, ich bemerkte, dafs er auf alles, auf seine Leute ein

Il est le jouet de la fortune; ce vaisseau est le jouet des vents, des flots, er ist ein Spielball des Glücks; dieses Schiff ist ein Spiel der Winde, der Wellen.

Il n'a pas le sou, er hat nicht einen Heller.

C'est à vous qu'il appartient de nous donner l'exemple, Ihnen kommt es zu, uns ein (gutes) Beispiel zu geben.

Qu'a-t-il donc à nous faire la mine? was ficht ihn an, dafs er uns ein saures Gesicht macht?

Il tremble comme la feuille, quand il s'agit de se battre en duel, er zittert wie ein Espenblatt, wenn er sich duelliren soll.

Il a fait le tour du monde, er hat eine Reise um die Welt gemacht.

L'empereur lui présenta la bataille, der Kaiser bot ihm eine Schlacht an.

Il a pris le grade, er hat eine akademische Würde angenommen.

Vous savez bien distinguer la fausse monnaie d'avec la bonne, Sie können eine falsche Münze von einer guten wohl unterscheiden.

Elle lui fit le récit de cette aventure, sie machte ihm eine Erzählung von dieser Begebenheit.

Une pauvre femme me demanda la charité, eine arme Frau bat mich um ein Almosen.

Faites-moi la charité, geben Sie mir ein Almosen.

Elle m'a fait la moue, sie hat mir ein Gesicht (ein Maul) gemacht.

Le duc me fit la grimace et s'en alla, der Herzog machte ein saures Gesicht und ging fort.

On lui a mis la puce à l'oreille, man hat ihm einen Floh in's Ohr gesetzt, d. h., man hat ihm etwas offenbart, das ihn beunruhigt.

Toute la ville a été la proie des flammes, die ganze Stadt ist ein Raub des Feuers geworden.

Il s'est cassé la jambe, er hat ein Bein gebrochen.

Je faillis me casser le bras, ich hätte bald einen Arm gebrochen.

Je n'y mettrai jamais le pied, ich werde nie mit einem Fufse dahin kommen.

On lui avait fait jurer de ne remettre jamais le pied à Paris, man hatte ihn eidlich versprechen lassen, nie wieder mit einem Fuſse nach Paris zu kommen.

On faisait l'éloge de sa voix, man hielt ihrer Stimme eine Lobrede.

Je le ferai, quand l'occasion s'en présentera (s'en offrira, ou, s'en trouvera), ich werde es thun, so bald sich eine Gelegenheit dazu darbieten wird.

Il mourut à l'âge de 35 ans, er starb in einem Alter von 35 Jahren.

La contrée dont vous faites la peinture dans la lettre de madame de Beaumont, die Gegend, von welcher Sie in Ihrem Briefe an die Frau von Beaumont eine Schilderung machen.

Le lendemain matin je demandai à l'un de ses gens, comment son maître avait passé la nuit, den andern Morgen fragte ich einen von seinen Leuten (Bedienten), wie sein Herr die Nacht zugebracht hätte.

Anm. Doch wird un gebraucht, wenn man zum Hauptwort ein Beiwort setzt:

Elle fit un récit très-exact de tout ce que Mr. Nelson lui avait dit, sie machte eine genaue Erzählung von allem, was ihr Herr Nelson gesagt hatte.

Le consul lui en fit un éloge magnifique en présence des sénateurs, der Consul hielt ihm in Gegenwart der Senatoren eine prächtige Lobrede.

Le vieux marquis me fit une profonde révérence et sortit, der alte Marquis machte mir eine tiefe Verbeugung und ging fort.

Il a fait une rude épreuve, er hat eine harte Probe ausgestanden.

Oft setzt man in der französischen Sprache den bestimmten Artikel, wenn er in der deutschen weggelassen wird.

1) Vor den Namen der Länder, Provinzen und einiger Städte:

L'Europe se ligua contre la France, Europa verband sich gegen Frankreich.

La Finlande a été cédée par la Suède à la Russie, Finnland ist von Schweden an Rufsland abgetreten worden.

L'Alsace et la Lorraine furent sauvées une seconde fois par Maurice, comte de Saxe, Elsafs und Lothringen wurden zum zweiten Male von Moritz, Grafen von Sachsen, gewettet.

Le Caire est la capitale de l'Egypte, Cairo (Kahira) ist die Hauptstadt von Aegypten.

Ils voulurent aller en pélerinage à la Mecque, sie wollten nach Mekka wallfahrten.

Anm. Führt aber ein Land mit seiner Hauptstadt denselben Namen, so fällt der Artikel weg, z. B.: Naples, Gènes, Venise, Rhodes, Candie, Corfou, Berne, Valence etc.

Rhodes est une île de la mer méditerranée, Rhodis ist eine Insel im mittelländischen Meere.

Ist eine Zweideutigkeit zu befürchten, so thut man wohl, vor solchen Namen das Wort royaume, île oder ville zu setzen, z. B.: le royaume de Naples, la ville de Naples, l'île de Rhodes, la ville de Rhodes etc.

2) Vor Hauptwörtern, welche einen abstracten Sinn, z. B. geistige und moralische Eigenschaften ausdrücken, weil dieselben als ein Ganzes gedacht werden:

La candeur, la droiture et la gaieté font le caractère de ce peuple aimable, Aufrichtigkeit, Redlichkeit und Frohsinn machen den Charakter dieses liebenswürdigen Volkes aus.

Annibal joignait la ruse au courage et à la force, Hannibal verband List mit Muth und Stärke.

La paix qu'Henri IV procura à la France, ramena dans la capitale l'abondance et le luxe, der Friede, welchen Heinrich IV. Frankreich verschaffte, brachte Ueberflufs und Ueppigkeit in die Hauptstadt zurück.

Cette nouvelle répandit le trouble et la consternation dans toute la ville, diese Nachricht verbreitete Unruhe und Bestürzung in der ganzen Stadt.

Anm. Wird aber nur ein Theil der moralischen oder geistigen Eigenschaft gedacht, so sagt man: Elle a de l'esprit; il a du savoir, sie hat Witz; er besitzt Gelehrsamkeit.

3) Nach Vorwörtern, wenn das folgende Hauptwort einen bestimmten Sinn hat:

Mon esprit flottait entre la crainte et l'espérance; il est entre la vie et la mort, meine Seele schwebte zwischen Furcht und Hoffnung; er schwebt zwischen Tod und Leben.

Tel est le modèle que j'avais sous les yeux, das ist das Muster, welches ich vor Augen hatte.

Le consul Agrippa avait coutume de dire, que les petites choses s'accroissent par la concorde, der Consul Agrippa pflegte zu sagen, daſs kleine Dinge durch Eintracht zunehmen.

Il faut sortir par le beau temps, man muſs bei schönem Wetter ausgehen.

Ils avaient déjà partagé cette succession dans la pensée; je le suivais par la pensée, sie hatten diese Erbschaft schon in Gedanken getheilt; ich folgte ihm in Gedanken.

Elle passa trois jours dans les larmes et dans le désespoir, sie brachte drei Tage in Thränen und in Verzweiflung zu.

Le commandant se vit obligé de repousser la force par la force, der Commandant sah sich genöthigt, Gewalt mit Gewalt zu vertreiben.

Que sert la science sans la vertu? was hilft Wissenschaft ohne Tugend?

Vers l'est, vers l'ouest, vers le sud, vers le nord, gegen Osten, gegen Westen, gegen Süden, gegen Norden.

J'en parlerai plus hardiment dans l'occasion, ich werde bei Gelegenheit dreister davon sprechen.

Il fallut enfin se séparer deux heures avant le jour, man muſste sich endlich zwei Stunden vor Tage trennen.

Il arriva sur les onze heures, vers les quatre heures, er kam gegen 11 Uhr, gegen 4 Uhr an.

Il mourut entre les dix et onze heures du matin, er starb früh zwischen 10 und 11 Uhr.

Anm. Wenn man unbestimmt oder adverbialisch spricht, so fällt der Artikel weg:

Par ordre, par occasion, auf Befehl, mit Gelegenheit, sans amis, sans doute, ohne Freunde, ohne Zweifel, avec plaisir, avec raison, mit Vergnügen, mit Recht, de bouche, mündlich, sans comparaison, ohne Vergleich.

4) Nach dont und duquel, de laquelle, desquels, desquelles:

Voici le jeune comte dont vous vantez la générosité, hier ist der junge Graf, dessen Grofsmuth Sie rühmen.

Le scorpion dont la piqûre est venimeuse, der Scorpion, dessen Stich tödtlich ist.

Le prince à la grâce duquel vous devez cette pension, der Prinz, dessen Gnade Sie diesen Jahrgehalt verdanken.

Je connais l'homme dans la maison duquel vous logez, ich kenne den Mann, in dessen Hause Sie wohnen.

Les animaux de la chair desquels nous nous nourrissons, die Thiere, von deren Fleische wir uns nähren.

5) Nach aimer, aimer mieux und sentir (riechen), weil hier von einer Sache überhaupt, und nicht von einem Theile derselben die Rede ist:

C'est un homme qui aime les présents, es ist ein Mann, der gern Geschenke nimmt.

Aimez-vous le thé? — Non, j'aime mieux le café, trinken Sie gern Thee? — Nein, ich trinke lieber Kaffee.

Cela sent le vin, le rôti, la fleur d'orange, le tabac, das riecht nach Wein, nach Braten, nach Pomeranzenblüthe, nach Tabak.

5) Vor den Namen mehrerer italienischen und einiger französischen Dichter und Maler, weil man unter le das ausgelassene Wort poëte oder peintre versteht, oder weil der Name ein blofser Beiname ist, z. B. bei Domenichino, Tintoret etc., indem der erste Domenico Zampieri, und der zweite Robusti hiefs, dessen Vater ein Färber (tintore) war. Dahin gehören: le Tasse, le Dante, le Dominiquin, le Carache, le Titien, le Corrége, le Guide, l'Albane, l'Arioste, le Guarini, le Sueur, le Brun, le Poussin, auch der portugiesische Dichter le Camoëns, u. m. a., Tasso, Tante, Domenichino, Caracci, Titian, Correggio, Guido, Albani u. s. w.

L'Arioste et le Tasse tiennent le premier rang et ont fait oublier le Boyardo et le Pulci, Ariost und Tasso behaupten den ersten Rang, und haben den Boyardo und Pulci in Vergessenheit gebracht.

Les tableaux du plafond sont du Titien, de Paul Veronése et du Tintoret, die Deckengemälde sind von Titian, von Paul Veronese und von Tintoretto.

Avant la Henriade les Français n'avaient aucun poème épique à opposer au Tasse, au Camoëns et à Milton, vor der Henriade hatten die Franzosen kein episches Gedicht, welches sie dem Tasso, Camoëns und Milton gegen über stellen konnten.

Auch haben viele französische Eigennamen den bestimmten Artikel vor sich, als: Le Sage, le Bret, le Tellier, le Beau etc., die aber im génitif de le und im datif à le haben.

Ceux qui examineront ce tableau, le trouveront plus dans le goût de le Sueur que dans celui de le Brun, diejenigen, welche dieses Gemälde prüfen, werden es mehr im Geschmack des le Sueur als in dem des le Brun finden.

7) Wenn von körperlichen oder geistigen Eigenschaften die Rede ist, und bei dem Hauptwort ein Beiwort mit avoir steht:

Elle a les joues rouges et les cheveux roux, sie hat rothe Wangen und rothe Haare.

Cet arbre a les feuilles dentelées et pointues, dieser Baum hat ausgezackte und spitzige Blätter. Doch sagt man auch ohne den bestimmten Artikel: Cet enfant a de beaux yeux, dieses Kind hat blaue Augen.

In der einfachen Zahl steht im Deutschen der Artikel „ein."

8) Vor den Namen der Festtage der Heiligen, weil fête darunter verstanden wird, als: La Saint Jean, la St. Michel, la St. Martin, la Toussaint etc., Johannis, Michaelis, Martini, Allerheiligen u. s. w. Auch sagt man: la Pentecôte, la Chandeleur, l'Ascension, Pfingsten, Lichtmesse, Himmelfahrt.

Nous voilà à la St. Jean; il partira après la St. Mi-

chel, wir haben schon Johannis; er wird nach Michaelis abreisen.

Anm. Bei Pâques, Ostern, und Noël, Weihnachten, fällt der bestimmte Artikel weg, weil es keine Heiligenfeste sind, und man sagt:

J'irai vous voir à Noël, ich werde Sie zu Weihnachten besuchen.

9) Bei einer Anrede in der Sprache des gemeinen Lebens:

Bon jour, l'ami; approchez, la belle fille, guten Morgen, Freund; kommen Sie her, schönes Mädchen.

10) Nach ni — ni, weder — noch, wenn man bestimmt spricht; im entgegen gesetzten Falle aber fällt der Artikel weg:

Ni les richesses, ni les honneurs ne rendent les hommes heureux, weder Reichthümer noch Ehrenstellen machen die Menschen glücklich.

Le juge ne doit considérer ni les personnes ni les recommandations, der Richter darf weder auf Personen, noch auf Empfehlungen Rücksicht nehmen.

Il n'a ni feu ni lieu; il n'a ni femme ni enfants, er hat weder Feuer noch Herd; er hat weder Frau noch Kind.

Je n'ai ici ni amis ni parents, ich habe hier weder Freunde noch Verwandte.

11) Auch setzt man den bestimmten Artikel in vielen andern Fällen, wo er im Deutschen wegbleibt, besonders wenn auf etwas Bestimmtes hingedeutet wird:

Sa langue n'avait plus la force d'articuler les mots, ihre Zunge hatte nicht mehr Kraft, die Wörter deutlich auszusprechen.

Il me demanda la permission d'aller à la chasse; il a demandé le temps de la réflexion, er bat mich um Erlaubniſs, auf die Jagd zu gehen; er hat Bedenkzeit verlangt.

Le porteur de la lettre lui recommanda le secret, der Ueberbringer des Briefes empfahl ihm Verschwiegenheit.

Faites-moi naître l'occasion de vous servir, verschaffen Sie mir Gelegenheit, Ihnen zu dienen.

J'ai entendu sonner les trois quarts, il n'y a qu' un moment, ich habe vor einem Augenblick drei Viertel schlagen hören.

Cette horloge sonne les heures, les demies et les quarts, diese Uhr schlägt ganze, halbe und Viertelstunden.

Le dégel est venu tout à coup, es ist auf einmal Thauwetter eingefallen.

La demie est déjà passée; la demie est-elle sonnée? es ist schon halb vorbei; hat es halb geschlagen?

Voilà les trois quarts qui sonnent, da schlägt es eben drei Viertel.

Man sagt aber: Sept heures sonnent présentement à l'église St. Pierre, es schlägt jetzt 7 Uhr auf der Peterskirche.

Si Dieu me donne la santé, wenn mir Gott Gesundheit verleiht.

Allons faire un tour dans ce jardin pour prendre le frais, wir wollen einen Spaziergang in diesen Garten machen, um frische Luft zu schöpfen.

Il y a des gens qui supportent mieux la faim et la soif que les autres, es giebt Menschen, welche Hunger und Durst besser als Andere ertragen können.

Il ne jugea pas à propos d'employer la violence (la force), pour se défendre contre son ennemi, er hielt es nicht für gut, Gewalt zu gebrauchen, um sich gegen seinen Feind zu vertheidigen.

Il fait de la nuit le jour, et du jour la nuit, er macht aus Nacht Tag, und aus Tag Nacht.

Les uns disent qu'on fera la paix avec la France, les autres soutiennent que la guerre recommencera, einige sagen, man werde mit Frankreich Friede machen, andere behaupten, daſs der Krieg wieder anfangen wird.

Il se vit obligé de partir pour aller faire la guerre aux Perses, er sah sich genöthigt abzureisen, um mit den Persern Krieg zu führen.

On lui fit annoncer que le feu était à sa maison, man lieſs ihm sagen, daſs Feuer in seinem Hause sei.

Son domestique l'avertit que le feu venait de prendre à la maison, sein Bedienter benachrichtigte ihn, daſs Feuer im Hause ausgekommen sei.

On avait mis le feu aux quatre coins du village, man hatte das Dorf an vier Ecken in Brand gesteckt.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs, böse Gesellschaften verderben gute Sitten.

Il n'y a que trois mois que mon fils apprend l'anglais, mais il sait le français et l'italien très-bien pour son âge, mein Sohn lernt erst seit einem Vierteljahre Englisch, aber er versteht für seine Jahre sehr gut Französisch und Italienisch.

Il entend le grec et le latin, er versteht Griechisch und Lateinisch.

Mr. Rabutin enseigne le français à mon fils, Herr Rabutin lehrt meinem Sohne Französisch (das Französische).

Je vous prie de m'envoyer six aunes de drap bleu et dix aunes de taffetas blanc, le tout selon votre goût, ich bitte Sie, mir sechs Ellen blaues Tuch und zehn Ellen weifsen Taffet zu schicken, alles nach Ihrem Geschmack.

C'est demain la foire; c'est la nouvelle lune, la pleine lune, es ist morgen Jahrmarkt; es ist Neumond, Vollmond.

Man sagt aber: Il y a foire demain; il y a bal demain; il y aura aujourd'hui séance publique à la chambre des députés, es ist morgen Jahrmarkt, es ist morgen (ein) Ball, es wird heute öffentliche Sitzung in der Deputirtenkammer sein.

Il m'a recommandé le secret; vous me promettez donc le secret? er hat mir Stillschweigen empfohlen; Sie versprechen mir doch Verschwiegenheit?

Il fit sonner l'alarme, er liefs Lärm blasen.

On battit l'alarme, on sonna le tocsin, man schlug Lärm; man läutete Sturm.

La pauvreté reduisait Homère à demander l'aumone, die Armuth nöthigte den Homer, um Almosen zu bitten.

Il a coutume de donner (faire) l'aumone aux pauvres, er pflegt den Armen Almosen zu geben.

Le roi a fait la revue de ses troupes, der König hat über seine Truppen Musterung gehalten.

Il ne faut pas rendre le mal pour le bien, man mufs nicht Gutes mit Bösem vergelten.

Il lui a rendu la pareille, er hat ihm Gleiches mit Gleichem vergolten.

Il travaille à la chandelle, er arbeitet bei Licht.

L'occasion fait le larron (prov.), Gelegenheit macht Diebe.

Après la pluie le beau temps (prov.), auf Regen folgt Sonnenschein.

Elle fait la méridienne, ou, la sieste, sie hältMittagsruhe.

Dieu veuille que nous ayons bientôt la paix! Gott gebe, daſs wir bald Frieden bekommen.

Elle avait les larmes aux yeux, sie hatte Thränen in den Augen.

Il ne me laissa pas le temps de faire cette recherche, er lieſs mir nicht Zeit, diese Untersuchung anzustellen.

J'allais répondre, mais il ne m'en donna pas le temps, ich wollte antworten, aber er lieſs mir nicht Zeit dazu.

Je voudrais apprendre le dessin, mais je n'en trouve pas le temps, ich möchte gern zeichnen lernen, aber ich habe dazu keine Zeit.

Je ne sais, si elle en aura le temps, ich weiſs nicht, ob sie Zeit dazu haben wird.

Je vous donne la liberté de faire ce que vous voudrez, ich gebe euch Freiheit zu machen, was ihr wollt.

Vous êtes le bien venu; soyez-le bien venu; vous serez toujours les bien venus, Sie sind willkommen; seien Sie willkommen; ihr werdet mir immer willkommen sein.

Allons mettre la main à l'oeuvre; il faut que j'y mette la main, laſst uns Hand an's Werk legen; ich muſs Hand anlegen.

Il est l'heure du dîner, es ist Zeit zum Essen.

Qu'est-ce que la conscience? qu'est-ce que le véritable honneur? was heiſst Gewissen? was heiſst wahre Ehre?

Je suis votre ami à la vie et à la mort; ils se sont unis à la vie et à la mort, ich bin Ihr Freund auf Leben und Tod; sie haben sich auf Tod und Leben mit einander verbunden.

Elle cria au voleur, au meurtre, au secours! sie rief Räuber! Mörder! zu Hülfe!

Tout à coup on entend crier au feu! plötzlich hört man Feuer rufen.

Paris l'emporte sur toutes les villes de l'Europe, Paris hat vor allen Städten Europa's den Vorzug.

Un vaisseau de ligne français a jeté, il y a quelques jours, l'ancre dans notre rade, ein französisches Linienschiff hat vor einigen Tagen auf unserer Rhede Anker geworfen.

Cette viande excite l'appétit; sa fortune excite l'envie, diese Speise macht Eſslust; sein Glück erregt (den) Neid.

Il faut que vous choisissiez l'un des deux, Sie müssen eins von beiden wählen.

Dieu a créé le ciel et la terre, Gott hat Himmel und Erde geschaffen.

Il faut marquer le temps et le lieu, man muſs Zeit und Ort bestimmen.

Il ne respire que la vengeance; il était dans un âge où l'on ne respire que le plaisir, er athmet nichts als Rache; er war in einem Alter, wo man nur Vergnügungen sucht.

Votre servante n'a que la peau et les os, Ihre Magd hat nichts als Haut und Knochen, es ist nichts als Haut und Knochen an ihr.

Tout dans sa maison annonçait la pauvreté, alles in seinem Hause verkündigte Armuth.

La nécessité n'a point de loi (prov.), Noth hat kein Gebot.

Je vais battre le fusil et allumer une chandelle, ich will gleich Feuer schlagen, und ein Licht anzünden.

Oft steht in der deutschen Sprache der bestimmte Artikel, wenn er in der französischen weggelassen wird.

Er fällt weg 1) vor den Zahlwörtern, die als Beinamen gebraucht werden, z. B.: Louis quatorze, Ludwig der Vierzehnte; Henri quatre, Heinrich der Vierte; Philippe cinq, Philipp der Fünfte; Fréderic second, *)

*) Second wird gebraucht, wenn von der Ordnung oder Eintheilung die Rede ist, und der Gegenstand zwei oder auch mehr Theile hat; deuxième hingegen, wenn von

Friedrich der Zweite; Charles-quint, (Kaiser) Karl der Fünfte; Pie six, Pius der Sechste; Sixte quint, Sixtus der Fünfte.

NB. Quint wird nur vom Kaiser Karl V. und vom Papst Sixtus V. gebraucht; auch sagt man Charle-magne (Kaiser) Karl der Grofse.

2) Vor den Namen der Schriftsteller, wenn man ihre Werke darunter versteht:

Il a pris cette maxime dans Platon, er hat diesen Grundsatz aus dem Plato genommen.

J'ai lu Télémaque; il a imité Cicéron et Démosthène, ich habe den Telemaque gelesen; er hat den Cicero und Demosthenes nachgeahmt.

3) Vor dem Worte Saint im nominatif und accusatif, wenn von der Person eines Heiligen die Rede ist:

Saint Thomas d'Aquin mangeant un jour avec le roi, als der heilige Thomas von Aquino eines Tages mit dem König speisete.

La plupart des grands du royaume voulurent détourner Saint Louis de la seconde croisade, die meisten Grofsen des Reichs wollten den heiligen Ludwig von dem zweiten Kreuzzuge abbringen.

Anm. Wird aber der Name des Heiligen durch einen Zusatz näher bestimmt, oder ist von der Person des Heiligen selbst nicht die Rede, so findet der Artikel Statt; diefs ist auch der Fall, wenn mit Saint ein Heiligenfest genannt wird:

Ce n'est pas le Saint Pierre, dont il est question ici, es ist nicht der heilige Petrus, von dem hier die Rede ist.

der Zahl, oder von der Ordnung und Zahl zugleich die Rede ist, und mehr als zwei Gegenstände gezählt werden. Man kann also bisweilen das eine oder das andere Wort gebrauchen, je nachdem der Sinn ist: Voici le second tome de mon ouvrage, fin du second volume, le second livre de Virgile, chapitre second etc. Il vivait dans le deuxième siècle, il sert dans le 2me régiment, ce 2me exemple, 2me année (Jahrgang), j'ai lu le deuxième tome des oeuvres de Voltaire, weil die Werke dieses Schriftstellers aus mehr als zwei Theilen bestehen; denn hat ein Werk deren nur zwei, so wird second gebraucht.

Le vaisseau, le St. Martin, s'est mis à la rade, das Schiff, der heilige Martin, hat sich auf der Rhede vor Anker gelegt.

J'ai monté le St. Bernard, le Saint Gothard, ich habe den St. Bernhard, den Gotthardsberg bestiegen.

Il reviendra à la St. Michel, à la St. Jean, er wird zu Michaelis, zu Johannis zurück kommen.

4) Vor den Wörtern rue, quartier, place, faubourg, quai, wenn man eine Wohnung anzeigt:

Il loge rue St. Honoré, faubourg St. Germain, quartier St. Sulpice près l'église St. Jean, er wohnt in der Strafse St. Honoré, in der Vorstadt St. Germain, im Viertel St. Sulpice, neben der Johanniskirche.

5) Vor den Namen der Monate und Tage:

Janvier et Février furent bien froids l'année passée, der Januar und Februar waren im vorigen Jahre sehr kalt.

Je serai de retour vendredi ou samedi, ich werde den Freitag oder Sonnabend zurück kommen.

Anm. Ist aber von der regelmäfsigen Verrichtung einer Handlung die Rede, oder spricht man sonst auf eine bestimmte Art, so wird der Artikel gebraucht:

La diligence de Berlin part regulièrement le lundi et le jeudi, die Berliner fahrende Post geht regelmäfsig Montags und Donnerstags ab.

Le concert des amateurs se fait ordinairement le dimanche, das Liebhaber-Concert hat gewöhnlich Sonntags Statt.

Le dimanche approche enfin, endlich rückt der Sonntag heran.

6) Vor den Eigennamen der heidnischen Gottheiten:

Il va contempler Saturne et ses lunes, er will den Saturn und seine Monden betrachten.

Wird aber auf etwas Bestimmtes hingewiesen, so sagt man:

Le Bacchus du palais Borghese a une grappe de raisins à la main et une panthère à ses pieds, der Bacchus im Palast Borghese hat eine Weintraube in der Hand und einen Panther zu seinen Füfsen.

7) Nach der Präposition en; z. B.:

J'étais alors en province, ich war damals in der Provinz.

L'ennemi a été mis en fuite, der Feind ist in die Flucht geschlagen worden.

Connaissez-vous la dame en robe blanche? kennen Sie die Dame im weifsen Kleide?

8) Bei einer Apposition:

Ce jeune homme, dernier rejeton d'une famille illustre, n'avait point de fortune, dieser junge Mann, der letzte Sprößling einer berühmten Familie, besafs gar kein Vermögen.

9) Auch in folgenden Fällen:

Il a acheté chat en poche, er hat die Katze im Sacke gekauft, d. h., er hat die Sache unbesehen gekauft.

Le roi mit sur pied une armée nombreuse; il a été sur pied toute la journée, der König brachte eine zahlreiche Armee auf die Beine; er ist den ganzen Tag auf den Beinen gewesen.

Il s'informa sous main de mon nom, er erkundigte sich unter der Hand (heimlich) nach meinem Namen.

Vous me faites perdre patience, Sie machen, dafs ich die Geduld verliere.

L'ouvrage est sous presse et paraîtra dans peu, das Werk ist unter der Presse und wird nächstens erscheinen.

Son bon sens lui tenait lieu d'expérience; il vous tient lieu de père, sein guter Verstand vertrat bei ihm die Stelle der Erfahrung; er vertritt bei Ihnen die Stelle eines Vaters.

Le peuple a prêté serment de fidélité entre les mains du roi, das Volk hat den Eid der Treue in die Hände des Königs abgelegt.

De quoi est-il question? il connaît les gens dont il est question, wovon ist die Rede? er kennt die Leute, von welchen die Rede ist.

Mettez encore un couvert pour Monsieur, pour Madame, legt noch ein Gedeck für den Herrn, für die Dame.

Il ne veut pas entendre raison, er will der Vernunft kein Gehör geben.

J'avais dessein de passer plusieurs jours à la campagne, ich hatte die Absicht (ich war Willens), mehrere Tage auf dem Lande zuzubringen.

Il faut rendre gloire à la vérité, man muſs der Wahrheit die Ehre geben.

Dans le temps dont je parle, Mr. de Beauval père vivait encore, zu der Zeit, von der ich rede, lebte Herr von Beauval, der Vater, noch.

On lui fit proposer une conférence sous prétexte d'accomodement (sous le prétexte d'un accommodement), man lieſs ihm unter dem Vorwand eines Vergleichs eine Zusammenkunft vorschlagen.

Ce bâtiment menace ruine, dieses Gebäude droht den Einsturz, droht einzufallen.

Je serai obligé de fermer boutique, ich werde genöthigt sein, den Ladenhandel aufzugeben,

Man sagt aber: Il est tard, mon voisin a fermé la boutique, es ist spät, mein Nachbar hat den Laden zugemacht.

Il assista au service divin sous apparence de dévotion, er wohnte unter dem Schein der Andacht dem Gottesdienste bei.

Je vous ai donné cela à condition que, ich habe Ihnen das unter (mit) der Bedingung gegeben, daſs.

On paie tant par tête; je prends un florin par leçon, man zahlt so viel für die Person; ich nehme einen Gulden für die Stunde.

Je vous prie de dorer ce livre sur tranche, ich bitte Sie, dieses Buch auf dem Schnitt zu vergolden.

Il avait débauché cette fille sous promesse de mariage, er hatte dieses Mädchen unter dem Versprechen sie zu heirathen verführt.

Le cardinal Wolsey était fils d'un boucher, der Kardinal Wolsey war der Sohn eines Fleischers.

Cet artiste peint d'après nature, dieser Künstler malt nach der Natur.

Toutes ces scènes sont tracées d'après nature, alle diese Scenen sind nach der Natur gezeichnet.

Man sagt aber: Il dessine d'après l'antique, er zeichnet nach Antiken.

Ne perdez point courage; cela lui fit perdre courage, lassen Sie den Muth nicht sinken; das benahm ihm den Muth.

Il était sur le point de perdre connaissance, er war daran, das Bewufstsein zu verlieren.

Mon ami perdit contenance, mein Freund verlor die Fassung, kam aus der Fassung.

On envoya des troupes sur les frontières pour faire (tenir) tête aux ennemis, man schickte Truppen an die Gränze, um den Feinden die Spitze zu bieten.

Erhält aber das Hauptwort eine nähere Bestimmung, so wird der Artikel gebraucht:

On voulut organiser les troupes sur le pied européen, man wollte die Truppen auf europäischen Fufs organisiren.

On a publié cette nouvelle sous le prétexte spécieux de rectifier quelques détails inexacts, man hat diese Nachricht unter dem scheinbaren Vorwand, einige unrichtige Angaben zu verbessern, bekannt gemacht.

Bisweilen bestimmt die Weglassung oder Hinzusetzung des Artikels die Bedeutung des Wortes.

Il entend très-bien raillerie, quand on lui reproche ses petits défauts, er versteht Scherz, (er nimmt den Scherz als Scherz auf), wenn man ihm seine kleinen Fehler vorhält.

Mon ami n'entend point raillerie sur ce chapitre, mein Freund versteht, was diesen Punkt betrifft, keinen Scherz, d. h., er findet sich gleich beleidigt.

Ne négligez pas ce qu'il vous a ordonné, il n'entend pas raillerie, verabsäumen Sie nicht, was er Ihnen befohlen hat, er versteht keinen Spafs, d. h., er übersieht nicht den geringsten Fehler.

Ce jeune homme entend (bien) la raillerie, dieser junge Mensch versteht die Kunst zu scherzen.

Anm. Gewöhnlich steht bei la raillerie ein Beiwort, z. B.:

Il y a peu de personnes qui entendent la fine raillerie, l'agréable et l'innocente raillerie, es giebt wenig Personen, welche auf eine feine, auf eine angenehme und unschuldige Art zu scherzen wissen.

Le navire fait eau de tous côtés, das Schiff ist auf allen Seiten leck.

Deux barques ennemies se sont présentées sur nos côtes pour faire de l'eau (statt pour se fournir d'eau bonne à boire), zwei feindliche Barken erschienen an unsern Küsten, um frisches Wasser einzunehmen.

L'homme a de la raison, der Mensch hat Vernunft.

Vous avez raison; vous n'avez point raison en ce point. Sie haben Recht; Sie haben in diesem Stücke nicht Recht.

Il a fait amitié avec mon frère, er hat mit meinem Bruder Freundschaft gemacht.

Faites-moi l'amitié de parler de mon affaire au ministre de la guerre, erweisen Sie mir die Gefälligkeit, mit dem Kriegsminister über meine Angelegenheit zu sprechen.

Je lui ai rendu visite, ich habe ihm einen Besuch abgestattet.

Quelques jours après, Mr. Roy, en se promenant, lui rendit la (sa) visite, einige Tage darauf erwiederte ihm Herr Roy, bei einem Spaziergange, seinen Besuch (stattete ihm einen Gegenbesuch ab).

Elle me demanda la raison de mon chagrin, sie fragte mich um die Ursache meines Kummers.

Il m'en a demandé raison; irai-je lui demander raison de cette injustice? er hat mich darüber zur Rede gestellt; soll ich ihn wegen dieser Ungerechtigkeit zur Rede stellen?

Vous m'avez offensé par votre insolence, je vous en demanderai raison, Sie haben mich durch Ihr unverschämtes Betragen beleidigt, ich werde deſshalb Genugthuung von Ihnen fordern.

Je vais donner ordre, pour qu'on vous serve de véritable vin du Rhin, ich will sogleich Befehl geben, daſs man Ihnen echten Rheinwein gebe.

Le général a donné l'ordre (le mot d'ordre), der General hat die Parole ausgegeben.

On lui avait ordonné de prendre médecine, man hatte ihm verordnet, Arznei zu nehmen (einzunehmen.)

Avez-vous pris de la médecine? haben Sie die vorgeschriebene Dosis Arznei eingenommen?

Si cette bague fait plaisir à Mademoiselle, je pourrai la lui céder, wenn Ihnen dieser Ring Vergnügen macht, so kann ich Ihnen denselben ablassen.

Faites-moi le plaisir de lui remettre sa montre, erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, ihm seine Uhr wieder zuzustellen.

Il m'a fait un grand plaisir, er hat mir einen groſsen Gefallen gethan.

Il est du devoir des juges de rendre la justice sans acception de personnes, es ist die Pflicht der Richter, ohne Ansehen der Person Recht zu sprechen, ihr Richteramt zu verwalten.

Il faut rendre justice à tout le monde, man muſs Jedermann Gerechtigkeit wiederfahren lassen.

Anm. Hat der Satz aber eine nähere Bestimmung, so sagt man: On lui a rendu la justice qui lui est due, man hat ihm die schuldige Gerechtigkeit wiederfahren lassen.

On tâcha de mettre sur pied une armée formidable, man suchte eine furchtbare Armee auf die Beine zu bringen.

Je me suis mis sur le pied de ne plus faire de visites, ich habe mir vorgenommen, keine Besuche mehr zu machen.

Mon neveu me doit deux cents écus, mais je lui ferai grâce de la moitié, mein Neffe ist mir 200 Thaler schuldig, ich will ihm aber die Hälfte davon erlassen oder schenken.

Le roi lui a fait grâce de la vie, der König hat ihm das Leben geschenkt.

Faites-moi la grâce de le lui dire, thun Sie mir den Gefallen, es ihm zu sagen.

Le roi lui a fait la grâce de lui accorder une pension de 300 écus, der König hat ihm die Gnade erzeigt, und eine Pension von 300 Thalern bewilligt.

Il fit mine d'être content de son sort, er stellte sich, als ob er mit seinem Schicksal zufrieden wäre.

Qu'a-t-il donc à nous faire la mine? was mag ihm nur fehlen, daſs er uns ein unfreundliches (saures) Gesicht macht?

L'homme généreux prend toujours le parti des plus faibles, der edel gesinnte Mensch nimmt sich immer der Schwächern an.

Il prit le parti de quitter sa patrie, er faſste den Entschluſs, sein Vaterland zu verlassen.

Il faut toujours prendre le parti de la vérité, man muſs immer die Wahrheit in Schutz nehmen.

Il a pris le parti de l'église, de l'épée (des armes), er hat den geistlichen Stand, den Soldatenstand gewählt.

Cet officier a quitté le service du roi et a pris parti dans les troupes ennemies, dieser Officier hat den königlichen Dienst verlassen, und sich bei den Feinden anwerben lassen.

Je lui ai tenu la tête; il faut tenir la tête droite, ich habe ihm den Kopf gehalten; man muſs den Kopf gerade halten.

Il a tenu tête aux ennemis, er hat den Feinden die Spitze geboten.

Personne ne peut lui tenir tête à boire, Niemand kann es im Trinken mit ihm aufnehmen.

Les ennemis faisaient feu toute la journée, die Feinde feuerten den ganzen Tag.

Il faisait si froid qu'on était obligé de faire du feu, es war so kalt, daſs man Feuer machen muſste.

Il m'a fait visite (une visite), il y a deux jours, er hat mir vor zwei Tagen einen Besuch gemacht.

Le geolier vint faire la visite pour voir, si le prisonnier n'avait point travaillé à se procurer la liberté, der Kerkermeister wollte eine Untersuchung anstellen, um zu sehen, ob der Gefangene sich nicht in Freiheit zu setzen gesucht hätte.

Il avait coutume de boire (vider) bouteille avec ses amis, er pflegte mit seinen Freunden zu zechen.

J'ai bu une bouteille de vin, de bière etc., ich habe eine Flasche Wein, Bier u. s. w. getrunken.

Je lui ai porté un coup, ich habe ihm einen Streich versetzt.

Ses remontrances portaient coup, seine Vorstellungen machten Eindruck.

Mehrere Beiwörter verändern ihre Bedeutung, je nachdem sie vor oder nach dem Hauptworte stehen.

Un bon homme heifst meistens ein unkluger, einfältiger Mensch, der sich leicht beherrschen oder betriegen läfst.

Un homme bon, ein gutmüthiger, mitleidiger, mildthätiger Mensch.

Un aimable homme, ein (wegen seiner vortrefflichen Eigenschaften) liebenswürdiger Mann.

Un homme aimable, ein wegen seiner angenehmen Manieren und geistreichen Unterhaltung liebenswürdiger Mann.

Un brave homme, ein rechtschaffener Mann; ein Mann, auf den man sich verlassen kann.

Un homme brave, ein unerschrockener, ein tapferer Mann.

Anm. Un brave soldat heifst fast immer ein tapferer Soldat.

Des soeurs belles, schöne Schwestern.

Des belles-soeurs, Schwägerinnen.

Un ami certain, une nouvelle certaine, une marque certaine, un principe certain, ein zuverlässiger Freund, eine sichere oder zuverlässige Nachricht, ein sicheres Merkmal, ein richtiger Grundsatz.

Un certain ami, une certaine nouvelle, une certaine marque, un certain principe, ein gewisser, d. h., irgend ein Freund, eine gewisse (irgend eine) Nachricht, ein gewisses Merkmal, irgend ein Grundsatz.

Une voix commune, eine gewöhnliche, d. h, mittelmäfsige Stimme.

D'une commune voix; d'un commun accord, einstimmig; einmüthig.

Une femme cruelle, un peuple cruel, une mort cruelle, ein grausames Weib, ein grausames Volk, ein grausamer Tod.

Une cruelle femme, une cruelle maladie, une cruelle mort, une cruelle douleur, un cruel refus, de cruels reproches, ein unerträgliches Weib, auch eine unerbittliche Frau (in Liebesbändeln), eine schmerzhafte Krankheit, ein schmerzhafter Tod, ein unerträglicher Schmerz, eine empfindliche, abschlägige Antwort, bittere Vorwürfe.

Doch sagt man: Ce cruel tyran, cette cruelle action, la cruelle sévérité des lois, dieser grausame Tyrann, diese grausame Handlung, die grausame Strenge der Gesetze.

La dernière année, la dernière scène, le dernier roi, les derniers temps, das letzte Jahr, der letzte Auftritt, der letzte König, die letzten Zeiten.

L'année dernière, le siècle dernier, la semaine dernière, dimanche dernier, das vorige (verwichene) Jahr, das vorige Jahrhundert, die vorige Woche, vorigen Sonntag.

Anm. Wenn aber von einem Jahr, Monat, einer Woche und einem Wochentage nicht die Rede ist, so wird dernier vor das Hauptwort gesetzt, z. B. dans la dernière assemblée, in der vorigen Versammlung.

Le dernier goût, le dernier prix, un homme de la dernière valeur, der neueste Geschmack, der genaueste Preis, ein äufserst tapferer Mann.

Différentes choses, verschiedene, d. h. mehrere oder mancherlei Dinge.

Des choses différentes, von einander verschiedene Dinge, Dinge von ungleicher Beschaffenheit.

Une double recommandation, un double louis, un double coquin, de la double-bière, eine doppelte Empfehlung, ein Doppel-Louisd'or; ein Erzschurke. Doppelbier.

Un homme double, un esprit double, une ame double, ein zweideutiger Mensch, ein falsches Gemüth, eine falsche Seele.

Un homme drôle (un drôle de corps), ein drolliger, schnurriger Mensch.

Un drôle d'homme, ein sonderbarer Mensch, ein Mensch von besondern Eigenschaften.

Un pain entier, une année entière, ein ganzes Brod, ein ganzes Jahr.

Une entière liberté, une entière confiance, une entière satisfaction, eine völlige Freiheit, ein gänzliches Vertrauen, eine vollkommene Zufriedenheit.

Une clef fausse, ein unrechter Schlüssel.

Une fausse-clef, ein Dieterich oder Nachschlüssel.

Une corde fausse, un accord faux, eine falsche, d. h. unrechte, nicht passende Saite, ein falscher, d. h. unreiner Accord.

Une fausse-corde, un faux accord, eine nicht recht gestimmte Saite, ein falscher Accord, welcher das Ohr beleidigt, weil er gegen die Regeln einer guten Harmonie zusammen gesetzt ist, und daher das harmonische Ganze stört.

Une fausse-porte, eine geheime Thür, 2) ein Ausfallthor in einer Festung.

Une porte fausse, eine blinde Thür, eine Scheinthür.

Un jour faux (dans un tableau), ein falsches, d. h. unrichtiges Licht, wenn ein Theil eines Gemäldes da erleuchtet ist, wo Schatten sein sollte.

Un faux jour (ce tableau est dans un faux jour), ein falsches Licht, wenn ein Gemälde so gehängt ist, daſs eine Seite desselben Licht erhält, das es nach der Absicht des Malers nicht erhalten sollte.

Un ennemi fier, une mine fière, une beauté fière, ein stolzer Feind, eine stolze Miene, eine stolze Schönheit.

Un fier ennemi, un fier tyran, un fier orage, ein grausamer und unversönlicher Feind, ein grausamer Tyrann, ein entsetzlicher Sturm.

Un homme franc, un coeur franc, ein offenherziger Mensch, ein aufrichtiges Herz.

Un franc menteur, un franc sot, une franche coquette, ein Erzlügner, ein Erzdummkopf, eine Erzkokette.

Un galant-homme, ein artiger, gebildeter Mann, ein Mann von feiner Lebensart. — Man sagt nie, une galante femme.

Un homme galant, une femme galante, ein galanter Mann, d. h., der dem andern Geschlecht zu gefallen sucht, eine Frau, die heimliche Liebeshändel zu unterhalten pflegt.

Un homme gentil, ein feiner, artiger, angenehmer Mann.

Un gentil-homme, ein Edelmann.

Un grand homme, la grande route, ein groſser Mann, d. h. ein Mann von groſsen Verdiensten, Talenten, u. s. w., die Landstraſse.

Un homme grand, une route grande, ein groſser Mann, d. h. von hohem Wuchse, eine groſse Straſse.

Anm. Doch kann bisweilen un homme grand einen geistig-groſsen, und un grand homme einen körperlich-groſsen Mann bedeuten, wenn die unmittelbar darauf folgenden Worte geistige und körperliche Eigenschaften ausdrücken, z. B. un grand homme basané et d'un aspect hideux, ein groſser schwarzbrauner Mann und von häſslichem Anblick. Le plus grand homme était petit en comparaison de lui, der gröſste Mann war gegen ihn klein. Un homme grand par ses qualités éminentes, ein durch seine erhabenen Eigenschaften groſser Mann. — Une grande dame heiſst, eine vornehme Dame; une grande femme, eine Frau von groſsem Wuchse; une grande reine, une grande princesse, eine berühmte Königin, e. berühmte Fürstin.

Le grand air, die stolze Miene, das vornehme Betragen der groſsen Welt; 2) die freie Luft.

L'air grand, die edle Miene, die Gesichtsbildung, welche groſse Eigenschaften der Seele verkündigt.

Une grosse femme, eine dicke Frau.

Une femme grosse, eine schwangere Frau.

Le ton haut, der hohe Ton einer Stimme, eines Instruments.

Le haut ton, der hohe, d. h., stolze, anmaſsende Ton, mit dem man spricht.

Un homme hardi, une action hardie, ein kühner oder dreister Mensch, eine kühne Handlung.

Un hardi joueur, un hardi menteur, un hardi coquin, ein verwegener Spieler (der hoch spielt), ein unverschämter Lügner, ein frecher Schurke.

Un honnête-homme, d'honnêtes gens, ein ehrlicher, rechtschaffener Mann, rechtliche, unbescholtene Leute von ehrlicher Abkunft und nicht unbemittelt.

Un homme honnête, des gens honnêtes, ein höflicher Mann, höfliche, gefällige Leute.

Anm. Une honnête femme ist eine Frau, die keine Liebhaber hat, was für Fehler sie auch übrigens besitzen mag.

Un homme impertinent, une action impertinente, une réponse impertinente, ein unbesonnener, oder ein unverschämter Mensch, eine unbesonnene Handlung, eine unverschämte Antwort.

Un impertinent auteur, ein elender, erbärmlicher Schriftsteller.

Le malin esprit (auch l'esprit malin) der böse Geist, der Teufel.

Un esprit malin, un homme malin, ein boshaftes Gemüth, ein boshafter Mensch.

Un homme très-malhonnête, un procédé malhonnête, ein sehr unhöflicher Mensch, ein unartiges Betragen, oder ein unredliches Verfahren.

Un malhonnête homme, ein unredlicher, ein schlechter Mensch.

Un air mauvais, eine böse Miene; 2) ein böses Aussehen, das aus dem Charakter entspringt.

Le mauvais air, das unedle, gemeine äuſsere Ansehen; 2) das ungeschickte Betragen; 3) die schlechte, ungesunde Luft.

Une méchante épigramme, ein geist- und witzloses Sinngedicht.

Une épigramme méchante, ein beiſsendes, anzügliches Sinngedicht.

Du bois mort, de l'eau morte, abgestorbenes Holz, stehendes Wasser.

Du mort-bois, la morte eau, kleines geringes (werthloses) Holz von Strauchwerk, die Ebbe, wenn sie am niedrigsten ist.

De nouveau vin, frisch abgezapfter Wein; anderer Wein, als man vorher trank.

Du vin nouveau, junger Wein. (Der Most heifst le moût.)

Un habit nouveau, ein neumodisches Kleid.

Un nouvel habit, un nouveau livre, un nouveau logement, une nouvelle direction, ein anderes Kleid, als man vorher trug, ein anderes Buch, als man besitzt oder gelesen hat, eine andere Wohnung, eine andere Richtung.

Anm. Einige unterscheiden auch de nouvelles pensées, Gedanken, die von den vorhergehenden unterschieden sind, und des pensées nouvelles, Gedanken, die man zuerst gehabt, gesagt oder geschrieben hat.

Un homme pauvre, un auteur pauvre, ein armer Mann, ein armer Schriftsteller.

Un pauvre homme, un pauvre auteur, une pauvre comédie, ein armseliger Mensch, ein schlechter, elender Schriftsteller, eine erbärmliche Komödie.

Anm. Doch wird das Wort pauvre, wenn es vor dem Hauptworte steht, nicht immer im verächtlichen Sinne gebraucht, sondern es heifst auch dürftig; oft drückt es auch Mitleid aus. Der Ton und Zusammenhang bestimmen gewöhnlich den Sinn, z. B.: Cette pauvre femme gagne sa vie à filer, diese arme Frau verdient ihr Brod mit Spinnen. Ces pauvres orphelins! qui leur servira de père? diese armen, d. h. bedauernswürdigen Waisen! wer wird nun Vaterstelle bei ihnen vertreten? Ce pauvre homme souffre beaucoup de cette maladie, dieser arme d. h. unglückliche Mann steht an dieser Krankheit viel aus.

Une langue pauvre, eine arme Sprache, die nicht alles hat, was zum Ausdruck der Gedanken erforderlich ist.

Une pauvre langue, der es, aufser dem Mangel an Ausdrücken, auch an Schönheit, Kraft und Annehmlichkeit gebricht.

Un petit homme, ein kleiner Mensch (von Körperbau).

Un homme petit, ein niedrig denkender und unter seiner Würde handelnder Mensch.

Un homme plaisant, une comédie plaisante, un conte plaisant, ein lustiger, scherzhafter Mensch (der durch seine Späfse Lachen erregt), eine lustige und witzige Komödie, eine lustige und unterhaltende Erzählung.

Un plaisant homme, une plaisante comédie, un plaisant conte, ein possierlicher, lächerlicher Mensch, eine lächerliche, ungereimte Komödie, die gegen alle Regeln der Kunst verstöfst, eine wunderliche, unwahrscheinliche und unwahre Erzählung. Daher sagt ein

Schriftsteller: Un journaliste plaisant est un plaisant journaliste, ein scherzhafter Journalist ist ein lächerlicher Journalist.

Doch sagt man auch im guten Sinne: Un très-plaisant récit; c'est le plus plaisant homme du monde, besser aber, c'est l'homme du monde le plus plaisant, eine recht lustige Erzählung; es ist der unterhaltendste Mann von der Welt.

Un personnage plaisant, eine lustige Person, d. h., deren Rolle feine Gedanken, lustige Einfälle und witzige Antworten enthält.

Un plaisant personnage, ein lächerlicher, alberner Wicht.

Le plat-pays, das platte und offene Land, welches durch keine Festungen geschützt ist, (im Gegensatze befestigter Oerter).

Un pays plat, ein flaches und ebenes Land, (im Gegensatze des gebirgigen Landes).

En plaine campagne, ou, en plain champ, im freien ebenen Lande.

De l'étoffe plaine, du satin plain, glatter, d. h., ungemodelter Zeug, glatter Atlas.

Mon propre habit, son propre fils, son propre intérêt, mein eigenes Kleid, sein eigener Sohn, sein eigener Vortheil.

Un habit propre, une chambre propre, ein reinliches, sauberes Kleid, ein reinliches Zimmer.

Les termes propres, die eigentlichen Ausdrücke, welche genau die Gedanken enthalten, die man ausdrücken will.

Les propres termes, die eigenen Ausdrücke, (z. B. aus einem Buche), woran nichts verändert ist.

Anm. Propre wird immer vor das Hauptwort gesetzt, wenn es überflüssig und nur des Nachdrucks wegen dabei steht: Ses propres amis le blâment; il néglige ses propres intérêts; je l'ai vu de mes propres yeux, seine eigenen Freunde tadeln ihn; er vernachlässigt seinen eigenen Vortheil; ich habe ihn mit meinen eigenen Augen gesehen.

De l'eau pure, un coeur pur, une ame pure, reines Wasser, ein reines Herz, eine reine Seele.

Une pure trahison, une pure sottise, une pure calomnie, la pure vérité, eine offenbare Verrätherei, eine bloſse Dummheit, eine bloſse Verleumdung, die lautere (reine) Wahrheit.

Une sage-femme, eine Hebamme.

Une femme sage, eine verständige, auch eine fromme und tugendhafte Frau.

Le saint esprit, der heilige Geist.

L'esprit saint, der Geist Gottes.

Un seul Dieu, un seul homme, la seule grâce, ein einziger Gott, ein einziger Mann, die einzige Gnade oder Gefälligkeit.

Un ami seul, un homme seul, l'amitié seule, ein Freund allein, ein Mann allein, die Freundschaft allein.

Un simple copiste, un simple soldat, le simple peuple, un simple gentilhomme, ein bloſser Copist, ein gemeiner Soldat, das gemeine Volk, ein bloſser Edelmann, d. h., der weder andre Titel, noch ein Amt hat.

Une simple chemise, un simple domestique, sa simple parole, nur Ein Hemd, nur Ein Bedienter, sein bloſses Wort.

Un copiste simple, un soldat simple, ein einfältiger Copist, ein einfältiger Soldat.

Un prince souverain, un remède souverain, ein unumschränkter Fürst, ein unfehlbares Mittel.

Le souverain bien, la souveraine félicité, une souveraine raison, das höchste Gut, die höchste Glückseligkeit, ein Hauptgrund.

Un ami tendre, ein zärtlicher Freund.

Le tendre ami, la tendre amie, der Liebhaber, die Geliebte.

Un unique tableau, ein einziges Gemälde.

Un tableau unique, une catastrophe unique, ein unvergleichliches Gemälde, eine in ihrer Art einzige Catastrophe.

Une personne vaine, eine eitle Person.

De vains propos, de vains efforts, de vaines espérances, vergebliche Reden, vergebliche Mühe, leere Hoffnungen.

Un homme vil, une ame vile, ein verworfener Mensch, eine niederträchtige Seele.

Un vil prix, ein sehr geringer (niedriger) Preis.

Doch sagt man auch: Un vil esclave, un vil adulateur, ein schlecht denkender Sklave, ein niederträchtiger Schmeichler.

Un homme bien vilain (un vilain), ein Geizhals.

Un vilain homme, ein wegen seines äuſsern Ansehens, seiner Unreinlichkeit, Manieren oder wegen seiner Unsittlichkeit häſslicher Mensch.

Anm. Doch steht un homme vilain, une femme vilaine nicht allein, sondern man sagt z. B.: J'ai rencontré une femme extrêmement vilaine, es hat mir ein äuſserst garstiges Weib begegnet.

Un homme vrai, une nouvelle vraie, ein wahrhafter Mann, d. h., ein Mann ohne Verstellung, der nie anders redet und handelt, als er denkt, eine wahre, d. h. gegründete Nachricht.

Une vraie fable, une vraie nouvelle, cet homme est un vrai singe, ein rechtes Mährchen, eine erdichtete Nachricht, dieser Mensch ist ein wahrer (rechter) Affe.

Anm. Drückt vrai die Eigenschaften aus, die eine Person oder Sache haben soll, so kommt es meistens vor das Hauptwort zu stehen: Un vrai ami, son vrai nom, un vrai savant, un vrai républicain, un vrai diamant, la vertu est la source féconde de la vraie félicité, ein wahrer Freund, sein wahrer (eigentlicher) Name, ein wahrer Gelehrter, ein wahrer Republikaner, ein ächter Diamant, die Tugend ist d. reiche Quelle der wahren Glückseligkeit.

La même vertu, le même roi, un même nombre, die nämliche Tugend, derselbe König, eine gleiche Anzahl.

La vertu même, le roi même, die Tugend selbst, der König selbst.

Mehrere Beiwörter, die im eigentlichen Sinne nach dem Hauptworte stehen, werden im figürlichen vor dasselbe gesetzt.

Un habit ample, une chemise ample, ein weites Kleid, ein weites Hemd.

Un ample repas, une ample collation, un ample récit, eine stattliche Mahlzeit, eine treffliche Collation, eine weitläuftige Erzählung.

Un homme aveugle, une femme aveugle, ein blinder Mann, eine blinde Frau.

Une aveugle fureur, l'aveugle désir, eine blinde Wuth, die blinde Begierde. Nur im erhabenen Styl steht aveugle vor dem Hauptworte; denn man sagt auch im figürlichen Verstande: Une obéissance aveugle, une passion aveugle, une ambition aveugle, une confiance aveugle, ein blinder Gehorsam, eine blinde Leidenschaft, ein blinder Ehrgeiz, ein blindes Zutrauen.

Un plancher bas, un pays bas, un siége bas, ein niedriger Fufsboden, ein niedriges Land, ein niedriger Sessel.

Un bas prix, le bas-ventre, ce bas monde, la basse envie, une basse extraction, ein niedriger Preis, der Unterleib, die Welt hienieden, der niedrige Neid, eine geringe Herkunft.

Doch sagt man: Un style bas, une action basse, une expression basse, ein niedriger Styl, eine niederträchtige Handlung, ein niedriger oder pöbelhafter Ausdruck.

Une étoile brillante, ein funkelnder Stern.

Une brillante épithète, une brillante valeur, ein sehr schönes Beiwort, eine ausgezeichnete Tapferkeit.

Aber auch: Une imagination brillante, des vertus brillantes, e. glänzende Einbildungskraft, glänzende Tugenden.

Un repas cher, des étoffes chères, eine theure Mahlzeit, theure Stoffe.

Un cher ami, ein theurer (werther) Freund.

La providence divine, le droit divin, le culte (service) divin, die göttliche Vorsehung, das göttliche Recht, der Gottesdienst.

Le divin Platon, der göttliche (vortreffliche) Plato.

Aber: Un ouvrage divin, qui t'avait appris cet art, homme divin? ein vortreffliches Werk, wer hatte dir diese Kunst gelernt, göttlicher Mann?

En ligne droite, in gerader Linie (in der Geometrie).

Descendre de qn. en droite (directe) ligne, in gerader Linie von Jemand abstammen.

L'âge faible, la mémoire faible, la vue faible, das schwache, kraftlose Alter, das schwache Gedächtniſs, das schwache Gesicht.

Un faible argument, une faible espérance, un faible service, un faible mérite, ein schwacher d. h., unhaltbarer Beweisgrund, eine schwache Hoffnung, ein unbedeutender Dienst, ein geringes Verdienst.

Un homme fort, un bras fort, ein starker Mann, ein starker (mächtiger) Arm.

Une forte pluie, une forte maladie, une forte douleur, ein starker Regen, eine heftige Krankheit, ein heftiger Schmerz.

Un animal furieux, un tigre furieux, ein grimmiges Thier, ein wüthender Tiger.

Un furieux tigre, une furieuse baleine, un furieux incendie, une furieuse tempête, une furieuse attaque, un furieux mangeur (dans le style familier), ein ungemein groſser Tiger, ein ungeheurer Wallfisch, eine heftige Feuersbrunst, ein fürchterlicher Sturm, ein hitziger Angriff, ein sehr starker Esser.

Une action juste, un homme juste, eine gerechte Handlung, ein gerechter Mann.

Un juste prix, un juste poids, la juste proportion, la juste mesure, une juste colère, ein billiger Preis, ein richtiges Gewicht, das richtige Verhältniſs, das richtige Maaſs, ein gerechter Zorn.

Man sagt aber: Une réflexion juste, une expression juste, une pensee juste, eine richtige Bemerkung, ein richtiger Ausdruck, ein richtiger Gedanke.

Un chemin large, un ruban large, un champ large, ein breiter Weg, ein breites Band, ein breites Feld.

Une large plaie, une large épée, eine groſse Wunde, ein groſser Degen; doch aber, une conscience large, ein weites Gewissen.

Une écriture menue, des bras menus, des jambes menues, une pluie menue, eine kleine (feine) Schrift, dünne Arme, dünne Beine, ein feiner Regen.

La menue dépense, de menues sommes, les menus plaisirs, die kleine Ausgabe, d. h., die Ausgabe für Kleinigkeiten, besonders im Hauswesen, kleine Summen, die kleinen Ausgaben für Vergnügungen.

L'homme mortel, cette vie mortelle, une maladie mortelle, une blessure mortelle, der sterbliche Mensch, dieses zeitliche Leben, eine tödtliche Krankheit, eine tödtliche Wunde.

Un mortel chagrin, une mortelle inquiétude, votre mortel ennemi, und nie anders als trois mortelles lieues, ein tödtlicher (auſserordentlicher) Kummer, eine tödtliche Unruhe, euer Todfeind, drei starke und langweilige Stunden.

Man sagt aber: Une haine mortelle, un froid mortel, une douleur mortelle, ein tödtlicher Haſs, eine auſserordentliche Kälte, ein sehr heftiger Schmerz.

Un fruit mûr, des cerises mûres, eine reife Frucht, reife Kirschen.

Une mûre délibération, eine reife Ueberlegung.

Man sagt jedoch: L'âge mûr, un esprit mûr, un homme mûr, un jugement mûr, das reife (männliche) Alter, ein reifer Verstand, ein gesetzter, verständiger Mann, ein reifes Urtheil, aber niemals une délibération mûre.

Une couleur noire, un habit noir, de l'encre noire, une nuée noire, eine schwarze Farbe, ein schwarzes Kleid, schwarze Tinte, eine schwarze Wolke.

Un noir attentat, une noire trahison, un noir chagrin, la noire mélancolie, peindre qu. ch. avec les plus noires couleurs, eine schwarze Frevelthat, eine schwarze Verrätherei, ein schwarzer Gram, die düstre Schwermuth, etwas mit den schwärzesten Farben malen.

Aber: Une ame noire, un crime noir, une malice noire, une action noire, des pensées noires, eine schwarze Seele, ein schwarzes Verbrechen, eine schwarze Bosheit, eine schwarze That, trübsinnige Gedanken.

Une couleur pâle, un visage pâle, eine blasse Farbe, ein blasses Gesicht.

La pâle mort, les pâles ombres, les pâles couleurs, der blasse Tod, die bleichen Schatten (der Verstorbenen), die Bleichsucht.

Une rivière profonde, un puits profond, ein tiefer Fluſs, ein tiefer Brunnen.

Un profond sommeil, un profond silence. un profond savoir, une profonde érudition, un profond soupir, une profonde douleur, un profond respect, ein tiefer Schlaf, ein tiefes Stillschweigen, eine gründliche Gelehrsamkeit, ein tiefer Seufzer, ein tiefer Schmerz, eine tiefe Hochachtung.

Doch sagt man: Un savant profond, une science profonde, un esprit profond, ein gründlicher Gelehrter, eine gründliche Wissenschaft, ein scharfer Verstand.

Une mine riante, un visage riant, eine lachende oder freundliche Miene, ein lachendes Gesicht.

De riantes prairies, il se fait de riantes images, lachende (angenehme) Wiesen, er schafft sich lachende Bilder.

Doch sagt man: Un paysage riant, la nature riante (nicht la riante nature), un appartement riant, eine lachende (heitere) Landschaft, die lachende Natur, ein freundliches Zimmer.

Un corps sain, une nourriture saine, ein gesunder Körper, eine gesunde Nahrung.

La saine raison, une saine doctrine, de saines opinions, die gesunde Vernunft, eine wahre (richtige) Lehre, richtige Meinungen.

Man sagt aber auch im figürlichen Verstande: Un jugement sain, des idées saines, ein gesundes Urtheil, richtige Begriffe.

Un habit vert, du drap vert, ein grünes Kleid, grünes Tuch.

La verte jeunesse, une verte vieillesse, die frische, muntere Jugend, ein gesundes, frisches Alter.

F i n.

Table des matières.

		Page
1.	Préface.	1
2.	Le dîner de Delille, ou, le Cadran-Bleu. Bouilly.	7
3.	Dangers de la prospérité; inconstance de la fortune. D'Argens. . . .	33
4.	Mort de Timophanès. Barthélemy. . .	45
5.	La taupe. Rêverie. M.... de H.... .	50
6.	Histoire du maréchal d'Ancre. Bayle. . .	58
7.	Le sentiment de la Divinité. Bernardin de Saint-Pierre.	71
8.	Caïus Marcius Coriolan. Pierre Blanchard. .	75
9.	La maison, les amis, les plaisirs de J. J. Rousseau à la campagne, s'il était riche. J. J. Rousseau.	96
10.	Description d'un jardin, disposé et composé dramatiquement et représentant la vie humaine. .	103
11.	Jugements exercés en Egypte sur les morts. Thomas.	113
12.	Dignité de l'homme; excellence de sa nature. Buffon.	118
13.	Sixte V, pape. Pierre Blanchard. . .	122
14.	Le vendredi saint à Rome. Madame de Staël. .	167
15.	Le vieux Plutarque ou la leçon paternelle. L. F. Jauffret.	174
16.	La cataracte de Niagara. De Chateaubriand. .	207
17.	Combat des Thermopyles. Barthélemy. . .	210
18.	Le printemps du climat de la Grèce. Le même.	219
19.	La nature dans l'Amérique méridionale. Lacépède.	222
20.	Les tombeaux. Bernardin de Saint-Pierre. .	226
21.	Savoir quitter l'état qui nous quitte, et rester homme en dépit du sort. J. J. Rousseau. .	230
22.	Le perroquet cendré. . . .	234
23.	Pompéia. Madame de Staël. . .	246
24.	Le Vésuve. La même. . . .	254
25.	Grétry, musicien français. Pierre Blanchard.	261
26.	L'oiseau-mouche. Buffon. . .	279
27.	Henri IV, roi de France et de Navarre. Millot. .	285
28.	Le rossignol. Guéneau de Montbeillard. .	299
29.	Le vieillard infortuné, Mercier. . .	305
30	Des grandes villes. J. J. Rousseau. .	313
31.	La mort de Socrate. Barthélemy. . .	316
32.	Tableau du lever du soleil. J. J. Rousseau. .	326
33.	Le comte de Peterborough. Voltaire. . .	330

Verbesserungen.

Seite		Zeile		
Seite	23	Zeile	21	von unten statt einem lies einen.
-	29	-	7	u. 6 v. u. (est-il l' heure?) und il est (nous avons) le quart après etc. ist zu streichen; der zweite Ausdruck, il est trois heures et un quart, ist der gewöhnliche.
-	30	-	7	v. u. nach excuses setze man hinzu, oder je vous (en) fais mes excuses.
-	32	-	24	v. u. statt accoutoumé lies accoutumé.
-	32	-	35	- - en jour entier lies un jour entier.
-	33	-	14	- - le roi lies un évêque.
-	49	-	28	- - qui vient lies qui lui vient.
-	50	-	16	- - drole lies drôle.
-	54	-	19	- - Vorwörter lies Fürwörter.
-	64	-	28	- Peu s'en faudra qu'il etc. ist auszustreichen.
-	72	-	36	- statt poires lies prunes.
-	72	-	32	- nach Haare ist beizufügen, so wie man auch die Redensart, il a blanchi sous les armes, übersetzt, er ist unter den Waffen grau geworden. Eigentlich heifsen graue Haare, cheveux gris.
-	80	-	23	v. u. statt cet lies cette.
-	81	-	3	- - allé lies aller.
-	86	-	17	u. 19 v. u. statt agée lies âgée.
-	86	-	15	v. u. statt êtes lies serez; man kann auch sagen: si vous voulez sortir seul, vous en êtes le maître.
-	87	-	4	v. u. statt le bout lies la pointe.
-	88	-	6	- - (sur) lies sur ohne Parenthese.
-	88	-	32	- Mr. N... est si — les pieds, ist zu streichen, weil diese Redensart, welche zwar im Dict. de l' Acad. und im Schwan steht, veraltet ist.
-	90	-	3	v. u. der Ausdruck, cette phrase est passée en proverbe, ist richtiger.
-	92	-	23	v. u. statt blamable lies blâmable.
-	92	-	9	- - commencâmes lies commençâmes.
-	95	-	26	- - etwas unterl. l. etwas nicht unterl.
-	99	-	5	- - préféré faire lies préféré de faire.
-	103	-	5	- - couvir lies couvrir.
-	104	-	18	- - les pieds lies le pied.
-	111	-	6	- - à quelques mois d'ici lies d'ici à quelques mois
-	111	-	5	v. u. statt nach lies binnen.
-	114	-	14	- - dessein lies dessin.
-	121	-	28	- der Ausdruck, il va achever de peindre, c'est au monde etc. kommt nicht mehr vor.
-	127	-	30	v. u. statt le gazette lies la gazette.
-	139	-	13	- - d'horloge lies sonnantes.
-	142	-	31	- - im lies mit dem.
-	148	-	18	- - oui dire lies ouï-dire.
-	152	-	8	- - malage lies malade.
-	157	-	29	- - vous lies nous.
-	159	-	33	- - notre lies votre.
-	163	-	13	- - passé lies passe.
-	171	-	12	- - quart heure lies quart d'heure.
-	222	-	3	- - paraissant lies paraissent.
-	306	-	21	- - le soif lies la soif.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Müller, August

Lehrreiches und unterhaltendes französisches Lesebuch zur leichten und schnellen Erlernung der Gallicismen oder Eigenheiten der französischen Sprache, um die Ausdrücke zu vermeiden, welche dem Geiste derselben zuwider sind für diejenigen, welche schon einige Fortschritte in dieser Sprache gemacht haben = Lecture instructive et amusante propre à faciliter

Dresden 1823

L.lat.f. 195 m
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10587444-0